



Université d'Oran 2
Faculté des Langues Étrangères

THESE

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat LMD
En Langue Espagnole

**La literatura de adoctrinamientos en el manuscrito
aljamiado-morisco 614 de la Biblioteca Nacional de Argel
(Reedición, estudio y materiales).**

Présentée et soutenue publiquement par :
Mr. CHADLI Omar

Devant le jury composé de :

BEY OMAR HAMMOUCHE Rachida	MCA	Université d'Oran 2	Président
KHELLADI HAMZA Zoubida	Professeur	Université d'Oran 2	Rapporteur
ZAOUI Mokhtaria	Professeur	Université d'Oran 1	Examineur
SAHARI Haféda	MCA	Université de Tlemcen	Examineur

Année 2018-2019

Dedicatoria

Dedico este trabajo:

A mis queridos padres que me han apoyado durante todos los momentos de mi vida.

A mi mujer por haber aguantado mi continuo ensimismamiento durante estos años consagrados a la preparación de la tesis.

A todos los miembros de mi familia que han seguido con paciencia el avance de esta investigación.

A mis amigos y compañeros que me animaron, me aconsejaron y creyeron en mis ambiciones.

A todos mis profesores por haberme enseñado y orientado hacia el buen camino.

Agradecimientos

En primer lugar, me gustaría agradecer profundamente a mi directora de tesis, la profesora Khelladi Zoubida, su buena disposición y sus valiosos consejos. Sus conocimientos y su espíritu crítico han sido, para mí, una guía imprescindible para la elaboración de la presente tesis.

También, quiero agradecer a los miembros del jurado: la profesora Bey Omar Hammouche Rachida, la profesora Zaoui Mokhtaria y la profesora Sahari Hafida por haber examinado y valorado esta investigación.

Mi más sincero agradecimiento se dirige igualmente a la profesora Bouras Karima por el gran apoyo que me ha brindado durante toda mi carrera universitaria.

Por otra parte, quisiera hacer llegar mi gratitud al profesor de ciencias islámicas, Djeloul Mohammed del Instituto Castor, quien ha sacrificado su tiempo para aclararme las dudas acerca de los temas religiosos relacionados con esta investigación.

Por último, quisiera manifestar mi más afectuoso agradecimiento a todos los docentes del Departamento de Español de la Universidad de Mostaganem, especialmente, al profesor Mknassi Chaouki por su constante ayuda.

Abreviaturas

BC: Biblioteca Casanetense (Roma).

BCM: Biblioteca de Castilla La Mancha (Toledo).

BJ: Biblioteca de la Junta (Madrid).

BL: British Library (Londres).

BNA: Biblioteca Nacional de Argel.

BNM: Biblioteca Nacional de Madrid.

BNP: Biblioteca Nacional de Paris.

BNV: Biblioteca Nacional de Valletta (Malta)

BP: Biblioteca Pública (Lérida).

BRAH: Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Madrid).

BSLE: Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial.

BUB: Biblioteca de la Universidad de Barcelona.

BUC: Biblioteca Universitaria de Cambridge (Londres).

CLEAM: Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid)

f: Folio

FDCA: Fondo Documental de las Cortes de Aragón (Zaragoza).

GVAM: Glosario de voces aljamiado-moriscas

r: Anverso del folio

RB: Real Biblioteca (Madrid).

şwç: *şal·lā Al·lahu ʿalayhi wa çal·lam*

v: Reversodel folio

Sumario

Dedicatoria

Agradecimientos

Abreviaturas

Introducción general	1
Primera parte: Contexto histórico-literario, descripción y transcripción del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA.	
Capítulo I: Contexto histórico-literario de la aparición de la literatura aljamiado-morisca	
Introducción	9
1. Contexto histórico, motivos y evolución de la literatura aljamiado-morisca.....	10
1.1. Época de los mudéjares.....	10
1.2. Época de los moriscos.....	12
1.3. Situación cultural de los mudéjares y los moriscos.....	16
1.4. Motivos de producción de la literatura aljamiado-morisca.....	17
1.4.1. Hipótesis del adoctrinamiento y de la conservación de la fe.....	19
1.4.2. Hipótesis de la sacralidad.....	22
1.5. Evolución de la literatura aljamiado-morisca y sus promotores.....	23
2. Contexto literario: Definición, géneros y características de la literatura aljamiado-morisca.....	25
2.1. Definición de la literatura aljamiado-morisca.....	26
2.2. Géneros literarios de los textos aljamiado-moriscos.....	28
2.2.1. Géneros literarios según criterios temáticos.....	28
2.2.2. Géneros literarios según rasgos formales.....	32
2.3. Características de la literatura aljamiado-morisca.....	34
2.3.1. Características literarias y textuales.....	35
2.3.1.1. Anonimato y tradición.....	35
2.3.1.2. Ausencia de títulos e irregularidad de la forma textual.....	37
2.3.2. Características lingüísticas.....	38
2.3.2.1. Uso de la letra magrebí.....	39
2.3.2.2. Arcaísmos y aragonesismos.....	40
2.3.2.3. Traducción y sus aspectos: calcos y traducciones literales.....	41

Conclusión	44
-------------------------	----

Capítulo II: Descripción y reedición revisada del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA.

Introducción	47
1. Descripción física del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA.....	47
1.1. Descripción del primer capítulo (folios: 1r-38r).....	49
1.2. Descripción del segundo capítulo (folios: 38v-56r).....	50
1.3. Descripción del tercer capítulo (folios: 56v-78r).....	51
1.4. Descripción del cuarto capítulo (folios: 78v-86v).....	51
2. Transcripción del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA en caracteres latinos.....	52
2.1. Sistema de transcripción.....	53
2.1.1. Consonantes.....	53
2.1.2. Vocales.....	54
2.1.3. Otros criterios.....	55
2.2. Transcripción del primer capítulo “La algawaçiya de ‘Alī”.....	57
2.3. Transcripción del segundo capítulo “Los Kastigos del hijo de Edam”.....	70
2.4. Transcripción del tercer capítulo “Demandas de una konpañā de judí ^y osal annabī Muḥammad”.....	77
2.5. Transcripción del cuarto capítulo “¿komo á de k ^e reer y-obrar el muçlim?”.....	86
Conclusión	90

Segunda parte: Estudio lingüístico y temático del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA.

Capítulo I: Estudio de la lengua romance del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA.

Introducción	94
1. Ortografía.....	94
2. Fonología.....	96
2.1. Sistema de sibilantes.....	96
2.2. Trueques vocálicos y consonánticos.....	100
2.3. Disolución de hiatos y diptongos.....	105

2.4. Equivalencia acústica y metátesis.....	108
2.5. Rasgos relacionados con la diptongación.....	109
2.6. Conservación de consonantes procedentes del latín y del aragonés.....	110
2.7. Prótesis y supresión de vocales.....	112
3. Morfología.....	113
3.1. Formación de las palabras.....	113
3.2. Artículos y pronombres personales.....	115
3.3. Género de los sustantivos.....	116
3.4. Numerales.....	117
3.5. Otras partículas.....	118
3.6. Verbos.....	121
3.6.1. Conjugación.....	121
3.6.2. Usos.....	123
4. Léxico.....	126
Conclusión.....	127

Capítulo II: Estudio de los arabismos en el manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA.

Introducción.....	129
1. Calcos léxicos.....	129
1.1. Voces comunes y nombres propios.....	130
1.2. Aleyas del Corán, súplicas y expresiones religiosas.....	133
2. Análisis fonético y fonológico del árabe.....	134
2.1. Trueques vocálicos y consonánticos.....	135
2.2. Adaptación de vocablos y construcciones árabes al sistema romance.....	136
2.3. Elipsis de vocales y consonantes.....	139
2.4. Vacilación en el uso del signo de geminación.....	142
3. Análisis sintáctico del árabe.....	144
4. Calcos sintácticos.....	145
4.1. Funciones de la conjunción “y / i”.....	145
4.2. Elipsis de partículas.....	147
4.3. Empleo de los pronombres personales.....	148
4.4. Anacoluto.....	149

5. Calcos semánticos.....	150
5.1. Calco de significación.....	150
5.2. Calco de esquema.....	156
5.3. Calco de coincidencia léxica.....	158
6. Calcos estilísticos.....	159
7. Traducciones literales.....	161
Conclusión.....	163

Capítulo III: Estudio temático del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA y su confrontación con sus posibles textos árabe originales.

Introducción.....	166
1. Contenido del segundo capítulo.....	166
1.1. Obediencia a Dios y a los padres.....	168
1.2. Evitación de los pecados graves.....	172
1.3. Virtud del recuerdo de Dios y de la súplica.....	176
1.4. Recuerdo de la muerte y la tumba.....	177
1.5. Advertencia del apego a la vida mundana y del descuido.....	181
1.6. Arrepentimiento de los pecados.....	183
1.7. Cualidades morales.....	184
1.8. Defectos morales.....	188
2. Contenido del tercer capítulo.....	190
2.1. Motivo de la construcción de la <i>Ka'ba</i> en forma cuadrada.....	192
2.2. Motivo del establecimiento de las cinco oraciones y su galardón.....	192
2.3. Motivo de la prescripción de la ablución ritual y su recompensa.....	196
2.4. Motivo de la prescripción de la purificación ritual y su premio.....	197
2.5. Motivo de la prescripción del ayuno de <i>Ramadān</i> y su recompensa.....	198
2.6. Causa de la excelencia del profeta <i>Muḥammad</i> (ﷺ).....	199
2.7. Causa de la posición privilegiada de la comunidad musulmana.....	200
3. Contenido del cuarto capítulo.....	201
3.1. Cinco pilares del Islam.....	202
3.2. Purificación ritual.....	206
Conclusión.....	207

Conclusión general	210
Bibliografía	215
Anexo	227
Glosario	316

Introducción general

Introducción general

La literatura de adoctrinamientos, llamada también didáctica o sapiencial o gnómica, es el conjunto de obras cuyos objetivos primordiales consisten en instruir el lector y encaminarlo hacia la vida recta, ofreciéndole consejos morales o enseñándole los preceptos de una religión o ideología. Se presenta en forma de enseñanzas o consejos y se considera menos artística debido a su índole pedagógica. En esta línea predomina la prosa, aunque existen considerables obras en verso conocidas bajo el nombre de poesía gnómica.

Debido a las circunstancias de la época, los mudéjares y los moriscos que vivieron en España hasta principios del siglo XVII desarrollaron esta clase de literatura mediante la elaboración de unos manuscritos expresados generalmente en lengua romance, pero escritos en grafía árabe. Estos legajos permanecieron escondidos durante dos siglos hasta que tuvo lugar el primer hallazgo en el siglo XIX.

Dichas obras representan en la actualidad un valioso corpus denominado “Literatura aljamiado-morisca”. Muchos manuscritos conservados en diferentes bibliotecas dentro y fuera de España atrajeron el interés de los investigadores con el propósito de analizar y estudiar sus contenidos como fuentes lingüísticas, literarias e históricas. La temática principal de estas producciones es religiosa: versículos y comentarios del Corán, dichos proféticos, textos jurídicos, literatura piadosa, etc. Además, existen otros géneros: literatura profana, magia, recetas médicas e higiénicas, etc.

El manuscrito aljamiado-morisco 614 conservado en la Biblioteca Nacional de Argel pertenece a dicho corpus literario. Se trata de una obra miscelánea que fue traducida o adaptada de textos árabes originales. Incluye cuatro capítulos de temática religiosa que pertenecen a la literatura de adoctrinamientos cuyos objetivos principales eran conservar la fe musulmana y enseñar sus principios a los mudéjares y los moriscos que sufrían una aculturación progresiva en el seno de la comunidad cristiana dominante.

La elección de este tema surgió al finalizar nuestros estudios de máster cuando la profesora Bouras Karima nos propuso el segundo capítulo de este manuscrito para nuestros futuros estudios de postgrado y nos surtió de varios documentos relacionados con la literatura

Introducción general

aljamiado-morisca. Por consiguiente, estábamos sobremanera interesados por el estudio de este manuscrito conservado en Argelia. El ámbito de dicha literatura nos cautivó por su gran valor como fenómeno lingüístico, literario e histórico común entre España y el mundo árabo-musulmán. Por otra parte, esta tesis sería, según hemos podido comprobar, la primera investigación académica realizada en una universidad argelina sobre un manuscrito aljamiado-morisco, lo que nos motivó para llevarla a cabo con el fin de promover esta línea de investigación en nuestras facultades.

En cuanto a los estudios anteriores realizados sobre este manuscrito, Señalamos en primer lugar, la breve descripción ofrecida por Edmon Fagnand en *Catalogue général des manuscrits de la Bibliothèque Nationale d'Algérie*, primera edición (1987), en la cual dicho autor indica algunas observaciones acerca de la calidad de su letra, su estado físico, la fecha de su elaboración y los títulos de sus cuatro capítulos. Posteriormente, la primera investigación académica sobre este códice fue realizada por Bouras Karima en su tesis doctoral defendida en la Universidad Complutense de Madrid en el año 2007, titulada *La wasiyya de Ali del manuscrito aljamiado de La Bibliothèque Nationale de Argelia (Estudio, edición y materiales)*. En dicha investigación la autora llevó a cabo la descripción física y la edición del primer capítulo, el estudio de sus temas y la localización de sus fuentes árabes originales.

Al empezar nuestra tesis en noviembre del año 2015, ningún otro tipo de estudio fue aportado sobre este manuscrito hasta que el 13-07-2017, dos artículos fueron publicados en la revista electrónica Atalaya (Revista de Estudios Medievales Romances). El primero fue realizado por Pablo Roza Candás y se titula “Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Bibliothèque nationale d'Algérie”. Incluye una descripción física detallada del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la Biblioteca Nacional de Argel. El segundo fue escrito por Raquel Suárez García y se titula “Cuatro textos aljamiados: Ms. 614 de la Bibliothèque nationale d'Algérie”. Esta última realizó la transcripción de los cuatro capítulos y localizó sus diferentes versiones que existen en otros manuscritos aljamiados. Sin embargo, no abordó ninguna clase de estudio lingüístico o temático ni glosario. Por consiguiente, hemos perdido la prioridad de describir y editar los tres capítulos que fueron hasta entonces inéditos. Por esta razón, hemos basado nuestra investigación en los aspectos que no fueron tratados.

Introducción general

Puesto que la transcripción del manuscrito es necesaria para llevar a cabo los diferentes estudios, incluiremos una reedición revisada del manuscrito. Además, realizaremos una descripción física abreviada del códice, que consideramos imprescindible para su identificación.

En lo que atañe a los estudios realizados sobre las versiones de nuestros capítulos halladas en otros manuscritos, hemos localizado las siguientes investigaciones:

La versión del primer capítulo “La waṣiyya de ‘Alī” incluida en los manuscritos de Ocaña fue editada y estudiada brevemente en el artículo titulado “Las alguacías más antiguas de los manuscritos de Ocaña (Toledo)”, publicado en el año 1995 por Carmen Albarracín Martínez y Joaquina Albarracín Navarro. La segunda versión fue editada en el libro titulado *La literatura de “castigos” o adoctrinamientos: Edición, estudio lingüístico y literario, y glosario* escrito por Bouzineb Hossain en 1998. Esta obra consiste en la edición y el estudio lingüístico de cuatro capítulos relacionados con la waṣiyya, en la que figura la “waṣiyya de ‘Alī” del manuscrito Gay T13 de la Real Academia de la Historia.

La versión del segundo capítulo “Los castigos del hijo de Edam”, incluida en el manuscrito misceláneo 5223 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fue estudiada en dos ocasiones. Primero, el manuscrito 5223 que encierra dicha versión fue editado y estudiado en el año 1992 por Serry Mohammed Abd Allatif en su tesis doctoral titulada *Tratado de doctrina islámica: edición y estudio del manuscrito número 5223 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Posteriormente, la misma versión fue estudiada en el libro de Bouzineb H. (1998) mencionado anteriormente.

Existen tres versiones del tercer capítulo “Demandas de una konpañā de chudíʿos al annabī Muḥammad” que fueron estudiadas separadamente en tres investigaciones: la versión “Demandas ke demandaron una konpañā de judíos all annabī Muhammad” que forma parte del manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de Madrid editado y estudiado por Mercedes Sánchez Álvarez en el año 1982 en su libro titulado *Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos (Edición, Estudio y Glosario)*; la versión “Demandas que fizieron los dieç sabios de los judíos al alnnabi Muḥammad” del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de Historia de Madrid estudiado en el año 2004 por Nuria Martínez de Castilla Muñoz en su tesis doctoral

Introducción general

titulada *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de Historia* y la versión “Las demandas de los judíos al al-nabí Muhammad” del manuscrito misceláneo 11/9410 olim T-13 de la Biblioteca Nacional de Madrid estudiado en el año 2004 por Tarek Khedr en su tesis doctoral titulada *Códice aljamiado de varias materias: manuscrito XIII de la Antigua Junta para la Ampliación de Estudios*.

Tomando en cuenta los aspectos estudiados en las obras citadas, nos interesa en esta tesis abordar fundamentalmente las siguientes cuestiones:

¿Cuál es el motivo esencial del uso del sistema aljamiado (lengua romance escrita en alfabeto árabe) en los manuscritos aljamiado-moriscos?

¿El manuscrito aljamiado-morisco 614 de la Biblioteca Nacional de Argel es una obra original o una copia?

¿Cuáles son los rasgos de la lengua romance de este manuscrito?

¿Cuáles son las características de la lengua árabe empleada en este códice?

¿Los rasgos lingüísticos de este manuscrito corresponden a su fecha de elaboración propuesta por Edmon Fagnand (siglo XVII)?

¿La lengua de este manuscrito refleja el habla diaria de los moriscos o bien es propia de este tipo de escritos?

¿Cuáles son los subtemas tratados a lo largo de los tres capítulos no estudiados?

¿Cuáles son los posibles textos árabes originales a partir de los cuales dichos tres capítulos fueron traducidos, adaptados o inspirados?

¿Cómo se califica la traducción empleada en la elaboración de esta obra?

Proponemos que el motivo esencial del uso del sistema aljamiado en los manuscritos aljamiado-moriscos, destinados principalmente para el adoctrinamiento y la conservación de la fe musulmana, tiene una estrecha relación con la identidad árabe-musulmana de los mudéjares y los moriscos. Debido a que la mayor parte de estas producciones fue elaborada y copiada en Aragón, especialmente entre la mitad del siglo XVI y los principios del siglo XVII, conjeturamos que nuestro códice fue realizado en la misma zona y en la misma época, y que refleja las características lingüísticas generales que caracterizan dicho corpus: aragonesismos; arcaísmos; calcos léxicos, sintácticos, semánticos y traducciones literales del árabe. El escaso conocimiento de la lengua árabe producido por la aculturación de la comunidad morisca aragonesa nos lleva a pensar que los pasajes árabes incluidos en este manuscrito presentan muchos errores. Puesto que estos códices son mayormente de

Introducción general

temática religiosa y fueron traducidos o adaptados a partir de obras árabes originales, planteamos la posibilidad de que el presente manuscrito es una obra de traducción o adaptación llevada a cabo de diferentes fuentes árabes y abarca varios temas relacionados con los conocimientos islámicos.

Nuestros objetivos principales consisten en realizar un estudio lingüístico del manuscrito, determinar los subtemas de sus tres capítulos aún no estudiados y localizar sus posibles textos árabes originales. Además, a través del análisis de las páginas de este códice pretendemos extraer toda información histórica relacionada con la vida de los últimos musulmanes de España.

La presente investigación se sitúa en el ámbito de la literatura aljamiado-morisca. Para llevarla a cabo, hemos recurrido al método filológico empleado en el estudio de este tipo de manuscritos cuyos procedimientos principales consisten en: la descripción y la edición del manuscrito, el estudio lingüístico de sus capítulos, el estudio temático de sus textos y la elaboración de un glosario de las voces que lo integran.

Nuestro trabajo se divide de dos partes. La primera parte se titula “Contexto histórico-literario, descripción y transcripción del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA” y engloba dos capítulos: En el primero, expondremos un breve panorama histórico sobre las circunstancias de la aparición de la literatura aljamiado-morisca y realizaremos una aproximación general acerca de esta literatura. El segundo, lo dedicaremos a la descripción y a la reedición revisada del manuscrito.

La segunda parte se titula “Estudio lingüístico y temático del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA” e incluye tres capítulos: En el primero, realizaremos un estudio lingüístico de la lengua romance de nuestro códice. En el segundo, ofreceremos un estudio lingüístico de los arabismos. En el tercero, efectuaremos un estudio temático del contenido de los tres capítulos no estudiados y confrontaremos sus contenidos con los posibles textos árabes originales de los cuales fueron traducidos o adaptados.

Para facilitar la comprensión, ofreceremos al final de esta tesis un glosario que abarca los diferentes vocablos tanto romances como árabes de nuestro manuscrito y la traducción de sus pasajes árabes.

Introducción general

Para llevar a cabo esta investigación nos hemos basado en las obras realizadas por Álvaro Galmés de Fuentes, renovador de los estudios aljamiados en la segunda mitad del siglo XX en España y fundador de la Escuela de estudios aljamiado-moriscos de la Universidad de Oviedo. En sus primeras obras: *Los amores de París y Viana* (1970) y *El libro de las batallas* (1975), este autor estableció las pautas de edición y estudio lingüístico de los textos aljamiado-moriscos empleadas hasta la actualidad. Su obra más relevante sería, sin duda, el “Glosario de voces aljamiado-moriscas” (1994) que se considera muy útil para cualquier aljamiadista. Asimismo, nos hemos apoyado a lo largo de esta tesis en las investigaciones realizadas por especialistas en esta literatura, quienes han aportado nuevas teorías y procedimientos: Ottmar Hegyi, Hossain Bouzineb, Leonard Patrick Harvey, Reinhold Kontzi, Luis Bernabé Pons, Alberto Montaner Frutos, Antonio Vespertino Rodríguez, Mercedes Sánchez Álvarez, María Jesús Viguera Molins, Jesús Zanón, María Jesús Rubierta Mata, Mohammed Néjib Ben Jemía, etc. Por otra parte, las tesis doctorales mencionadas en la bibliografía nos permitieron encauzar nuestra investigación, principalmente, aquélla realizada por Bouras Karima sobre el primer capítulo de nuestro código.

Las primeras investigaciones realizadas sobre los textos aljamiado-moriscos, especialmente, aquéllas que pertenecían a la Escuela de Oviedo, se centraban en el estudio lingüístico de dichos textos. Sin embargo, en las últimas investigaciones se mantiene el estudio lingüístico de forma detallada o abreviada y se añade un análisis crítico o temático. Citamos en esta última línea la tesis doctoral de Nuria Martínez de Castilla Muñoz (2004) titulada *Edición estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*; la susodicha tesis de Bouras Karima (2007); la tesis doctoral de Raquel Montero Muñoz (2009) titulada *El hundidor de çismas y erejías: Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito RAH 11/9397* y la tesis doctoral de Touria Boumehti Tomasi (2012) titulada *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: Edición y estudio del manuscrito junta 57 del CSIC Madrid*.

Por lo tanto, consideramos que el estudio temático del manuscrito es imprescindible para la identificación y la clasificación de sus contenidos. Además, la localización de sus fuentes árabes originales facilita la explicación de los vocablos y las diferentes construcciones que resultan, a menudo, incomprensibles sin recurrir al texto árabe.

Primera parte

Contexto histórico-literario, descripción y
transcripción del manuscrito aljamiado-morisco

614 de la BNA

Capítulo I

Contexto histórico-literario de la aparición de la
literatura aljamiado-morisca

Introducción

La presencia musulmana en la Península Ibérica duró casi ocho siglos, de 711 hasta 1492; un extenso periodo tan tumultuoso y complejo debido a sus aspectos políticos, sociales, culturales y religiosos. El Ándalus fue, a la sazón, el foco universal de ciencia y cultura donde floreció la civilización hispanomusulmana en todos los ámbitos, con una convivencia singular de diferentes culturas y etnias.

A finales del siglo XI, los pequeños núcleos de resistencia cristiana que habían subsistido en el norte fuera del mando musulmán, emprendieron un nuevo proceso militar llamado La Reconquista con la finalidad de recuperar los territorios dominados por los musulmanes. Esta operación bélica, con sus dimensiones políticas y religiosas, conllevó la reducción progresiva de las fronteras musulmanas logrando a largo plazo someter a ciudades y fortalezas. Al fin y al cabo, el último reducto, Granada, fue arrebatado en 1492. No obstante, este trágico final de la soberanía hispanomusulmana no supuso, de ningún modo, la desaparición del Islam en la Península Ibérica, puesto que unas considerables comunidades musulmanas siguieron viviendo en diferentes zonas del territorio español y adquirieron nuevos estatus sociales dentro de la sociedad cristiana, primero el de mudéjares y más adelante, de moriscos.

Dichos musulmanes aspiraban a conservar su identidad a pesar de varias circunstancias. Ello fue mediante la elaboración de manuscritos redactados en romance, pero con grafía árabe. Empresa que dio lugar a la aparición de una creación literaria peculiar denominada actualmente literatura aljamiado-morisca.

En este capítulo ofreceremos un panorama histórico de las circunstancias socioculturales que rodeaban a los mudéjares como promotores de la literatura aljamiado-morisca y a sus sucesores los moriscos. Seguidamente, expondremos las diferentes hipótesis relativas a los motivos de producción de dicha literatura y daremos a conocer sus promotores y su proceso de evolución. A continuación, realizaremos una aproximación a esta literatura explicando sus diferentes géneros y haciendo hincapié en sus características literarias y lingüísticas.

1. Contexto histórico, motivos y evolución de la literatura aljamiado-morisca

Ruiz Bejarano (2015) alega que las diversas circunstancias que afectaron a toda la comunidad hispanomusulmana se reflejaron en la transformación de su producción escrita, que empezó con el auge literario, científico y filosófico de los grandes pensadores andalusíes y acabó en la producción de los textos aljamiado-moriscos.

Bernabé Pons (20-12-2015: 27) acentúa asimismo que “La literatura de los últimos musulmanes de España apela ante todo a su condición de musulmanes que viven entre cristianos, coetáneos, coterráneos pero hostiles”.

Por ello, es preciso abordar aunque de forma panorámica la situación social y cultural de dichas minorías insertadas en la sociedad hispana de aquellas épocas, con el fin de destacar las condiciones históricas que determinaron la aparición y la evolución de la literatura aljamiado-morisca.

1.1. Época de los mudéjares

La palabra mudéjar, según la definición de Corominas (2008: 382) procede “del árabe (*mudajǧan*: مدجّن), aquél a quien se le ha permitido quedarse; participio pasivo de la segunda forma (*daǧan*: دجن) que significa permanecer”.

Cervera Fras (20-11-2015) explica que el vocablo mudéjar deriva del árabe *mudajǧan* que significa sometido o domesticado y se refiere a los musulmanes que quedaron en las tierras reconquistadas por los cristianos, sometidos a su autoridad mediante un pacto.

Otra etimología que no coincide con las precedentes, es aquella propuesta por Charles Lea (2007) quien explica que la palabra mudéjar es la corrupción del vocablo árabe “*mudajǧalīn*: مدجّلين”, derivado de la palabra “*dajǧāl*: دجّال” equivalente de Anticristo.

Los mudéjares eran, pues, los hispanomusulmanes que permanecieron viviendo en los territorios recuperados por los cristianos del norte a partir del siglo XI hasta el inicio de la

conversión forzosa de todos los musulmanes del territorio español en el año 1502. Esta comunidad, tal como aclara Janer Florencio (2006), convivía oficialmente bajo el poder cristiano practicando su religión y sus costumbres libremente, y pagando impuestos a las autoridades cristianas. Se organizaba en aljamas, palabra que proviene, según la definición de Corominas (2008), del árabe (*jamā'a*: جماعة) que significa grupo de personas.

La aljama era, según Miguel de Epalza (1992), una forma de institución social, religiosa y económica regida por un alfaquí para adoctrinar, controlar y proteger a estas minorías musulmanas integradas dentro de la sociedad cristiana dominante.

Charles Lea (2007) argumenta que los mudéjares formaban una población activa que desempeñaba un papel importante en el desarrollo de la economía española. Eran hábiles agricultores, artesanos, comerciantes y aun ejercían oficios de alta categoría en la administración y la medicina.

El estatus mudéjar se extendió por todos los territorios tras la caída de Granada en el año 1492, después de diez años de una guerra sangrienta entre los Reyes Católicos y los últimos sultanes nazaríes. En virtud de las Capitulaciones de Santa Fe, acordadas el 25 de abril de 1491 entre Fernando e Isabel con el soberano granadino *Abdu Al-lah*, los musulmanes granadinos podían ejercer su fe y conservar sus costumbres y bienes.

Bernabé Pons (2009) precisa que estas generosas condiciones fueron respetadas en los primeros siete años de la Reconquista, caracterizados por los pacíficos medios empleados por el arzobispo Talavera para conseguir la conversión de los musulmanes granadinos al Cristianismo. Sin embargo, como asegura Barrios Aguilera (2002: 69): “los resultados prácticos fueron muy escasos, por más que los apologistas se empeñan en amplificarlos. No pasaron de varias decenas los musulmanes que se convirtieron [...]”

Con el nombramiento del arzobispo de Toledo Francisco Jiménez de Cisneros en 1499, cuya misión era ayudar a Talavera en su labor predicativa, las cláusulas de las capitulaciones fueron infringidas. El nuevo prelado recurrió a la violencia para bautizar a los mudéjares. Barrios Aguilera (2002) considera que las conversiones forzosas de los católicos romanos convertidos al Islam eran el comienzo de una política represiva llevada a cabo por Cisneros. Janer Florencio (2006) añade que este Cardenal presionó a los jefes

musulmanes para promover la conversión y mandó a quemar en la Plaza de Bibarrambla una gran cantidad de libros de temática religiosa islámica.

Estos acontecimientos auguraban el fin del estatus mudéjar, ya que las cláusulas de las capitulaciones de Santa Fe fueron violadas, sobre todo aquéllas relacionadas con la libertad de practicar el Islam. Por lo tanto, podemos considerar estos hechos como una etapa transicional del estatus mudéjar al morisco.

1.2. Época de los moriscos

Charles Lea (2007) aclara que el descontento de los musulmanes granadinos, debido a los abusos cometidos por Cisneros y considerados como un quebramiento de los pactos, engendró una serie de sublevaciones en Albaicín y Las Alpujarras. Hechos bélicos que saldaron con la sofocación de la rebelión musulmana por el ejército real. Seguidamente, se promulgó la Pragmática de los Reyes Católicos del 14 de febrero de 1502 que ordenaba la conversión de todos los musulmanes de Granada o su expulsión.

En cuanto a los mudéjares de la Corona de Aragón (Aragón, Valencia y el Principado de Cataluña), su conversión fue tardía por el hecho de que estas comunidades pertenecían a los señoríos laicos que pretendían proteger sus intereses defendiendo a sus vasallos musulmanes, tal como asevera Janer Florencio (2006).

Galmés de Fuentes (13-04-2016) explica que durante las revueltas sociales protagonizadas por las germanías en Valencia y Mallorca contra la nobleza en los años 1521 y 1522, los mudéjares fueron víctimas de acerbos agresiones infligidas por los grupos sociales sublevados que llevaron a cabo la conversión forzosa de los musulmanes en masas. Charles Lea (2007) expone que, al acabar la guerra, la validez de estos bautismos fue cuestionada por los teólogos, y que al final, un decreto real impuso la conversión a todos los musulmanes de Aragón en el año 1526.

Dicho cambio de estatus de los mudéjares suponía su renuncia a la fe musulmana y su asimilación del Cristianismo. Desde entonces, fueron denominados nuevos cristianos de moros o moriscos. Según Corominas (2008), la palabra morisco proviene de moro, que a

su vez deriva del latín “mauros”, habitante del norte de África con el sentido de color oscuro. Mikel de Epalza (1992: 7) precisa además que:

La palabra moro proviene del latín mauros, que designaba en época romana los habitantes del Magreb central y occidental (zonas costeras de Marruecos y de casi toda Argelia), las provincias romanas de la Mauritania Tingitana (Capital: Tánger, en Marruecos) y Mauritania Caesariensis (Capital: Cherchel, en Argelia).

Barrios Aguilera (2002) subraya que el bautismo forzoso de los mudéjares significaba legalmente que esos nuevos cristianos estaban sujetos a la jurisdicción del Tribunal de la Inquisición que tenía la potestad de controlar la sinceridad de su nueva fe, procesarlos y castigarlos en caso de manifestar la mínima señal de la práctica de sus antiguos ritos islámicos o costumbres.

En dichas condiciones, los moriscos trabajaban para cubrir sus necesidades y mantener a sus familias. Epalza (1992) afirma que se dedicaban mayormente a la producción agropecuaria y la artesanía, y que apenas podían subsistir económicamente a causa de las escasas ganancias que obtenían de los contratos de vasallaje y por las cargas fiscales. El mismo autor (1992) pone de relieve la existencia de una minoría morisca burguesa que se dedicaba al comercio de diferentes productos agrícolas. Galmés de Fuentes (13-04-2016:24) comparte esta misma perspectiva alegando que: “hubo una minoría burguesa, culta e ilustrada, comparable en muchos aspectos a la de la España cristiana”. Este último (13-04-2016) deduce que algunos moriscos ejercían oficios de alta categoría conforme a los registros del censo de 1660 realizado en Almonacid de la Sierra, en los que figuran las siguientes profesiones: veterinario, cirujano, maestro, funcionario de justicia, traductor, etc.

Varios investigadores afirman que los moriscos fueron en realidad falsos conversos que practicaban los preceptos islámicos y conservaban el uso de sus hábitos clandestinamente, aunque fingían ser buenos cristianos ante la supervisión de los inquisidores y de sus convecinos los cristianos viejos. Janer Florencio (2006: 51) asevera que: “los moriscos sólo eran cristianos en el nombre, perteneciendo al pueblo Mahoma [...]”. Viguera Molins

(1977), por su parte, opina que los moriscos eran cripto-musulmanes que vivían aparentemente como cristianos.

Cadaillac L. (1978) demuestra que los moriscos, cristianos de apariencia y musulmanes de corazón, mantuvieron la práctica de los preceptos del Islam gracias a la *taqiyya* (precaución) o *kitmān* (discreción).

Esta ley autoriza al musulmán la disimulación de su fe cuando su vida corre un serio peligro o se halla en unas circunstancias de coacción para renegar su verdadera religión y confesar obligatoriamente otra. Ya que, según las instrucciones islámicas, la auténtica fe tiene valor únicamente si se confiesa con libre albedrío. Cuando una persona es obligada a aceptar otra religión, esa adoración será falsa tal como aclara la aleya 256 de la azora de *Albaqara* (La Vaca): “... لا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ”¹.

En el caso de coacción, el musulmán tiene la licencia divina de disimular su creencia y fingir otra, con la condición de mantener su corazón firme en la fe islámica. Así recibirá el perdón de Dios, tal como alega la aleya 106 de la azora de *A'nnahl* (Las Abejas):

“مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ بَعْدَ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَ لَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ”².

Míkel de Epalza (03-12-2016) aclara que dicha aquiescencia religiosa fue aprobada por los jurisperitos musulmanes del norte de África, tal como lo manifiesta el texto titulado “Respuesta que hizo el muftí de Wahrān” del manuscrito aljamiado-morisco 11/9410 olim T-13 de la BRAH.

Dicho pasaje representa un dictamen promulgado a mediados del siglo XVI por el jurisperito de Orán *Almagrāwī* como respuesta a las consultas de los moriscos tras la conversión forzosa. Su contenido versa sobre la manera de cumplir los fundamentos del

¹ Traducción de Melara Navío (1995: 69) “No hay coacción en la práctica de la Adoración [...]”.

² Traducción de Melara Navío (1995: 443): “Quien reniegue de Allah después de haber creído-salvo que haya sido coaccionado mientras su corazón permanezca tranquilo en la creencia-y abra su pecho a la incredulidad, la cólera de Al-lah caerá sobre ellos y tendrán un enorme castigo”.

Islam adaptándose a las circunstancias de la época. El dictamen les autorizó el disimulo de su fe musulmana usando la astucia³ para salvar sus vidas y mantenerse fieles a su religión.

Para deshacer la identidad árabo-musulmana de los moriscos y lograr su asimilación, las autoridades españolas emprendieron la aplicación de nuevas restricciones. En 1566, el rey Felipe II prohibió el uso del idioma árabe y de las costumbres moriscas, y promulgó otras obligaciones expresadas en el siguiente fragmento del historiador Luis Mármol de Carbajal, citado por Janer Florencio (2006: 52, 53):

Se les mandó, pues, que dejaran su idioma, su hábito morisco y sus estimados baños; que tuviesen las puertas de sus casas abiertas los días de fiesta, y los viernes y sábados; que no usasen las leyes y zambras moriscas; que no se alheñasen los pies, ni las manos, ni la cabeza las mujeres; que se desposasen según ordena la iglesia católica, manteniendo abiertas las casas durante el día de boda; que oyesen misa; que no tuviesen niños expósitos, ni mantuvieran relaciones con los gacis de los berberiscos, bien fuesen libres, bien esclavos.

Janer Florencio (2006) apunta que a causa de dichos motivos, los moriscos se rebelaron protagonizando entre 1568 hasta 1571 la rebelión de las Alpujarras que fue reprimida brutalmente por las espadas del ejército real. Por consiguiente, los moriscos granadinos fueron deportados hacia Castilla la Mancha y la Vieja.

Bernabé Pons (2009) afirma que la nación española consideraba a los moriscos como una quinta columna por su supuesta conspiración, de una parte con los corsarios berberiscos y los turcos; y por otra parte, con los franceses y los protestantes alemanes.

Al fin y al cabo, el monarca Felipe III decretó la orden de expulsión de todos los moriscos a partir de 1609. Empresa que se prolongó hasta el año 1614 y acabó con la expatriación de los moriscos, principalmente, hacia el norte de África (Marruecos, Argelia y Túnez), y con menor medida, a las regiones otomanas orientales, Europa y América.

³ Míkel de Epalza (1992) explica algunos métodos sugeridos por *Almagrāwī*: El morisco debe hacer la oración ritual aunque por medio de señas. Para purificarse se puede bañar en el mar. Cuando está obligado a comer carne de cerdo, tomar bebidas alcohólicas o insultar al profeta *Muḥammad* (*ṣal-lā Al-lahu ʿalayhi wa ṣal-lam*); lo hará negando estos actos ilícitos por su corazón y purificando su intención.

1.3. Situación cultural de los mudéjares y los moriscos

Mikel de Epalza (1992) afirma que la vida de los mudéjares y los moriscos estaba marcada por una aculturación progresiva, como resultado de las vicisitudes sociales y políticas de cada época. Aunque, como hemos expuesto anteriormente, las circunstancias que rodeaban a dichas comunidades eran diferentes y dependían cada vez de las leyes promulgadas de la corte y de los concilios españoles. Por ello, su situación cultural no era homogénea.

En primer lugar, los mudéjares tenían la autorización de conservar su identidad y podían, por lo tanto, practicar su religión y usar la lengua árabe. Sin embargo, su integración social en el seno de la sociedad cristiana originó su aculturación gradual. *Ibn Jaldūn*, citado por Harvey L.P. (1978), se dio cuenta de la decadencia religiosa de los mudéjares durante su visita a Sevilla como embajador de la corte de los Trastámaras en el año 1374, y lamentó sus escasos conocimientos del Islam.

En lo que atañe a su decadencia lingüística, Montaner Frutos (12-12-2015) precisa que los mudéjares de Castilla y Aragón perdieron gradualmente el uso del árabe a partir del siglo XI, excepto a unos pocos alfaquíes y cadíes. Ello se debe, según la argumentación de Gómez Renau (12-12-2015), al éxodo de la clase musulmana culta de las tierras reconquistadas hacia los territorios de dominio musulmán.

Como es sabido, esta élite dirigía las aljamas y tenía la responsabilidad de enseñar a los mudéjares la lengua árabe y los rudimentos del Islam. Por eso, su gran falta favoreció la aculturación de dicha comunidad musulmana que siguió viviendo en las regiones reconquistadas adquiriendo la lengua y las formas de vivir de los cristianos.

En cuanto a los moriscos, Barceló Torres, citado por Gómez Renau (12-12-2015), alega que tanto los valencianos como los granadinos hablaban la lengua árabe diariamente y la usaban en sus diferentes documentos. Aunque Galmés de Fuentes (12-12-2015) afirma que los moriscos granadinos hablaban el castellano como segunda lengua aprendida y mantenían el árabe como lengua familiar hasta la expulsión. Epalza (1992) aclara que en la zona valenciano-catalana los moriscos hablaban el catalán, el valenciano y el árabe. En

cambio, los granadinos eran monolingües árabe-hablantes de los cuales muchos ignoraban el castellano a mediados del siglo XVI.

Vespertino Rodríguez (12-12-2015) supone que los moriscos aragoneses, autores principales de la literatura aljamiado-morisca, ignoraban el árabe y se comunicaban habitualmente en romance aragonés más o menos castellanizado. No obstante, Epalza (1992) conjetura que los textos aljamiados, que fueron elaborados en Aragón a lo largo del siglo XVI, demuestran que había existido una élite morisca que dominaba las dos lenguas, el romance y el árabe.

Generalmente, los moriscos usaban la lengua escrita bajo las siguientes formas, clasificadas por Viguera Molins, citada por Gómez Renau (12-12-2015: 75): “Lengua árabe y grafía árabe; lengua romance y grafía árabe (aljamía); lengua romance y grafía latina”.

Dicha situación sociocultural condicionó la producción literaria de los mudéjares y de los moriscos, tal como acentúa Ben Jemia (1990). Lo aljamiado es, según la deducción de Mikel de Epalza (1992), un fenómeno lingüístico que refleja una aculturación profunda de estas comunidades dentro de la sociedad cristiana.

Esta relación patente entre la situación sociocultural de estas comunidades y su propia literatura nos estimula a plantear las siguientes preguntas: ¿Cuándo, dónde y por qué surgió la literatura aljamiado-morisca? Cuestiones que todavía no se han resuelto de forma precisa, como intentaremos aclarar seguidamente.

1.4. Motivos de producción de la literatura aljamiado-morisca

Los investigadores todavía no han podido determinar con exactitud las causas y el momento de la aparición de la literatura aljamiada. Esto se debe por un lado, a que los manuscritos conservados son anónimos y carecen de fechas que puedan indicar el año de su producción. Y por otro lado, a que en la mayoría de los casos, no se trata de documentos originales sino de copias. Lo que dificultó las investigaciones y dio lugar a unas teorías divergentes acerca del origen de esta literatura.

Mikel de Epalza (1992) considera que el primer texto titulado *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Çunna* o *Breviario çunni* que se remonta a la época mudéjar, se considera el primer manuscrito aljamiado-morisco porque incluye la fecha de su elaboración. Fue escrito por el *muftī* de Segovia *Içe de Gebir*⁴ en 1462, tal como consta en el colofón del manuscrito 11/9396 olim S-3 de la BRAH citado por Galmés de Fuentes A. (1998: 25): “Cumplióse [...] en el año de mil y cuatrocientos y sesenta y dos”.

Harvey (1978) apoya la misma hipótesis considerando que dicho *muftī* fue el promotor de esta innovación literaria. Aunque Busell Thompson, citado por Casassas Canals (12-12-2015), señala que existe un poema con fecha anterior a la del *Breviario çunni*. Pues, basándose en el estudio de su lenguaje y métrica, alega que el *Poema de Yūsuf* corresponde al siglo XIII y pertenece al estilo del Mester de Clerecía del siglo XIII-XIV que se caracteriza, como indica García López (2004), por el uso de un lenguaje culto y de la estrofa llamada cuaderna vía. Sus temas solían ser de carácter religioso y tenían la finalidad de adoctrinar al pueblo.

Míkel de Epalza (1992: 69) opina también que algunos manuscritos atribuidos a los moriscos son copias de obras originales pertenecientes a la época mudéjar:

En cuanto al discutido problema de la fechación de la mayoría de los escritos de la llamada «literatura aljamiado morisca», generalmente atribuida a los moriscos, por las referencias explícitas de los manuscritos conservados-la inmensa mayoría de un solo fondo, como el de Almonacid de la Sierra, en Aragón, creemos que hay que atribuirlos al período mudéjar. Los manuscritos conservados serían sobre todo copias, casi milagrosamente conservadas en ese fondo.

Si consideramos que los manuscritos aljamiado-moriscos fueron elaborados primero en época mudéjar y después en época morisca, debemos preguntarnos sobre los motivos de la creación de esta literatura.

⁴ Wieger G., citado por Galmés de Fuentes (1998), propone que el nombre correcto de este *muftī* era *Yça Gidelli*. Vivió en el siglo XV y fue alfaquí mayor de los musulmanes de Castilla e *imām* de la aljama de Segovia. Tenía la experiencia de traducir del árabe al castellano los conceptos islámicos y colaboró con el cardinal de Segovia en la traducción trilingüe del Corán.

Al principio, se pensaba que el uso del alfabeto árabe por los hispanomusulmanes tenía la finalidad de ocultar los contenidos que difundían los miembros de esta minoría, sin embargo esta opinión resultó errónea. Por ejemplo, Hegyi O. (1978) refuta esta teoría por el hecho de que al escribir en alifato árabe no suponía, de ninguna manera, salvarse del castigo en caso de descubrir un texto semejante por los inquisidores porque el uso mismo de la lengua árabe fue prohibido.

Por su parte, Valero Cuadra (2000) descarta esta hipótesis porque, según ella, las obras aljamiadas sólo suponían un peligro para los moriscos, puesto que los mudéjares tenían plena libertad de practicar su religión y sus costumbres.

Esta teoría fue asimismo rechazada por Feria García (03-12-2016) quien asegura que España se consideraba una de las dos potencias económicas y militares de aquella época, y que poseía un sistema administrativo muy desarrollado. Por eso, era lógico que dispusiera de traductores del árabe.

Dicha cuestión dio lugar a la aparición de varias hipótesis, de las cuales analizaremos las más relevantes.

1.4.1. Hipótesis del adoctrinamiento y de la conservación de la fe

Içe de Gebir justificó la necesidad de escribir en aljamía por la decadencia cultural de los mudéjares quienes habían perdido el árabe y tenían conocimientos escasos del Islam, tal como aclara el pasaje de su *Breviario*, citado por Epalza (1992: 28, 29):

Y porque los moros de Castilla, con grande subjeción y apremio grande y muchos tributos, fatigas y trabajos han descaecido de sus riquezas y perdido las escuelas y el arábigo, y para reparo de estos daños muchos, amigos míos trabaron de mí, especialmente los honrados repartidos, los cuales con tan gran clemencia me rogaron que quisiese en romance recopilar y traducir tan señalada escritura de nuestra santa ley y Çunna, de aquello que todo buen moro debe saber y usar [...].

Harvey L. P. (1978: 25) asevera, al respecto, que “El impulso que llevó a los musulmanes españoles a emprender estas traducciones era, no cabe duda, un impulso conservador. Lo que buscaban era conservar su fe”.

Feria García (03-12-2016) alega también que ante la pérdida progresiva del árabe, vehículo de la cultura islámica, estas obras de traducción desempeñaron un papel importante para conservar las enseñanzas del Islam.

Zanón J. (18-02-2016) apoya la misma hipótesis por el hecho de que la mayoría de los manuscritos encontrados se localizan en Castilla y Aragón donde los mudéjares y los moriscos perdieron el habla árabe pero mantuvieron el uso parcial de la lengua escrita. Y que, contrariamente, no existen manuscritos procedentes de Valencia o Granada debido a que los hispanomusulmanes de dichas zonas seguían practicando el árabe hablado y escrito.

Kontzi Reinhold (12-12-2015) considera que los textos aljamiados fueron elaborados para conservar la fe islámica y transmitirla a las generaciones venideras, y que representaban un método defensivo interior que los moriscos empleaban contra el proceso de asimilación impuesto por las autoridades españolas.

Ben Jamia (1990: 22), apoyando la misma hipótesis, expresa que “La literatura aljamiada es un dique erguido ante al proceso de asimilación que se le venía encima a la población morisca, con la que pretendía violar la historia y mantener vivo al islam [...]”.

Boumejdi Tomasi (2012) mantiene la misma perspectiva opinando que los textos aljamiado-moriscos traducen las preocupaciones de los moriscos hispanófonos, sometidos a sucesivas prohibiciones y restricciones que impedían la práctica de su religión y sus costumbres.

Hegyí (1981) señala que el hecho de enseñar el Islam mediante otra lengua que no fuera árabe no representaba, en absoluto, ninguna novedad. Ya que, durante la propagación de esta religión, llevada a cabo por las conquistas militares o por el proselitismo, los adeptos del Islam y los sabios recurrieron a las lenguas vernáculas de las poblaciones islamizadas no árabes para explicar los fundamentos dogmáticos a los neófitos.

No cabe duda que el uso de la lengua indígena es permitido para esclarecer los mandamientos divinos. Lo que facilita, por consecuencia, la conversión porque el Islam es una fe universal válida para cualquier raza, lugar y época. También, ofrece muchas facilidades en el aprendizaje y en la práctica de sus ritos, tal como subraya la aleya 78 de la azora de *Alḥajj* (La Peregrinación):

“وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ [...]”⁵.

Por otra parte, Epalza (1992: 29) deduce que *Içe de Gebir* en su *Breviario*, alude al cardenal Juan de Segovia, quien le estimuló para escribir en aljamía con el fin de dar a conocer la fe musulmana tanto a los mudéjares como a los cristianos, motivado por el ejemplo de los turcos que empleaban una lengua aljamiada (lengua turca escrita en caracteres árabes):

[...] porque no sin grande causa desamparé mi nación para las partes de Levante: por lo cual causa me puse a sacarlo en esta lengua castellana, animado de aquella alta autoridad que nos manda y dice que toda criatura que alguna cosa supliere de la Ley lo debe mostrar a todas las criaturas del mundo en lenguaje que lo entiendan, si es posible.

Casassas Canals (12-12-2015) apoya asimismo la teoría del proselitismo como un motivo principal que llevó a la traducción del acervo islámico a las diferentes lenguas vernáculas, con el propósito de difundir el Islam en las regiones donde no se hablaba árabe.

Es consabido que el proselitismo constituye uno de los mandamientos del Islam, ya que en el Corán hallamos muchas aleyas que exhortan a la predicación y a la propagación de esta religión, como es el caso de la aleya 125 de la azora de *A^lnnahl* (Las Abejas):

“ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ [...]”⁶.

Pues, la aculturación progresiva y el proceso de asimilación de las comunidades hispanomusulmanas fueron los motivos esenciales en la producción de los textos

⁵ Traducción de Melara Navío (1995: 550): “Luchad por Al-lah como se debe luchar por Él. Él os ha elegido y no ha puesto ninguna dificultad en la práctica de la Adoración [...]”.

⁶ Traducción de Melara Navío (1995: 446): “Llama al camino de tu señor por medio de la sabiduría, la buena exhortación [...]”.

aljamiados, como un medio muy útil para la enseñanza y la conservación de los preceptos del Islam. Sin embargo, esta hipótesis no justifica el porqué del uso de la grafía árabe, ya que se podía escribir simplemente en caracteres latinos para conseguir dichos objetivos.

1.4.2. Hipótesis de la sacralidad

Otra razón ideológico-religiosa, más admitida por los investigadores, consiste en el afán de los hispanomusulmanes en conservar la lengua del Corán como símbolo identificativo del Islam y de toda la comunidad musulmana. Galmés de Fuentes (1990: 144) señala que: “[...] más que la lengua, es la grafía árabe la que conserva un valor simbólico, que se eleva al prestigio coránico”. Ottmar Hegyi (1978: 162) comparte la misma perspectiva: “[...] creemos que el empleo de caracteres árabes por los moriscos se debe también en su mayor parte al carácter sagrado de la escritura árabe y a una actitud afectiva hacia ella”. Montaner Frutos (12-12-2015) coincide en la misma idea razonando que el empleo del alfabeto árabe por los mudéjares y los moriscos representa un rasgo de su identidad cultural.

Hegyi O. (1978) aclara que el empleo del árabe se impuso completa o parcialmente en muchos países no árabes donde dominaba el Islam, dependiendo de las circunstancias locales. Y que este idioma llegó a sustituir totalmente a lenguas vernáculas como fueron los casos del copto y el griego en Egipto, así como el pahlavi en Persia. Mientras que su uso parcial se dio en algunas zonas de África, como el hausa, el somalí, el swahili, etc.

Basándonos en los comentarios del Corán, opinamos que el gran prestigio de la lengua árabe como lengua de revelación de este mensaje divino impulsó a los hispanomusulmanes a conservarla en sus escritos, siendo una lengua venerada por Dios.

En varias aleyas del Corán, la palabra árabe viene asociada a la palabra Corán, lo que demuestra, por lo tanto, el privilegio de esta lengua. Citamos, por ejemplo, las aleyas 3 y 4 de la azora de *A^lz-zu^hruf* (Los Dorados):

”إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ وَ إِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيَّ حَكِيمٌ”⁷.

⁷ Traducción de Melara Navío (1995: 812): “Lo [el Corán] hemos hecho una Recitación árabe para que pudierais entender. Está en la Madre del Libro, ante Nos es sublime y sabio”.

Por otra parte, la aleya 21 de la azora de *Alburūj* (Las Constelaciones) señala que el Corán revelado y escrito en lengua árabe está conservado y protegido por el Creador en la Tabla protegida “*A^l-lawḥ almahfūz*”: ⁸ “بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ”. Por eso, la comunidad musulmana, por su parte, rinde mucho respeto a esta lengua sagrada, lo que supone una buena razón el hecho de usar el alifato árabe por los hispanomusulmanes en sus manuscritos.

1.5. Evolución de la literatura aljamiado-morisca y sus promotores

La literatura aljamiado-morisca tendría su comienzo en el siglo XV con la elaboración de la primera obra *Breviario çunni* y prosiguió en el exilio después de la expulsión de los moriscos de España. Sin embargo, cabe subrayar que el estudio de su evolución a lo largo de este tiempo carece todavía de exactitud por la dificultad de realizar dataciones de los manuscritos, ya que la mayor parte de ellos son copias sucesivas de obras originales. Mikel de Epalza, citado por Bouras Karima (2007), propone cinco etapas que determinan la evolución de esta literatura:

i. Etapa de creación castellana (1462)

A pesar de las discrepancias sobre el origen de la literatura aljamiado-morisca, la obra *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Çunna* escrita por el muftí de Segovia *Içe de Gebir*, se considera el primer manuscrito aljamiado-morisco, ya que la fecha de su redacción consta en el mismo texto. Asimismo, se supone que este alfaquí fue el creador del sistema aljamiado. Según Harvey L. P. (1978: 26): “Este muftí y su obra dieron el tono a toda la literatura aljamiado-morisca [...], su influencia seguía viva durante todo el siglo XVI, y sólo se extingue con la expulsión de 1609”.

Este *Breviario* consiste en una recopilación de los preceptos islámicos extraídos del Corán y de la tradición profética. Según Hoenebach W. (1978), su contenido coincide en varios aspectos con la obra *Riçālat alfiqh* de *Ibn Abī Zayd Alqayrawānī*, tanto en la ordenación de sus temas como en el empleo frecuente de los mismos pasajes.

⁸ Traducción de Melara Navío (1995: 1027): “Sin embargo es una Recitación sublime contenida en una Tabla Protegida”.

ii. Etapa Castellana (1462-1501)

Esta etapa está marcada por la actividad del Mancebo de Arévalo, uno de los promotores más destacados de esta literatura. Harvey L. P. (1978) en sus estudios realizados sobre el *Breve Compendio de nuestra Santa ley y sunna*⁹ concluye que el Mancebo emprendió un largo viaje por casi toda España, con el fin de recopilar el acervo islámico que aún circulaba entre las comunidades hispanomusulmanas.

Actualmente, se conservan cuatro obras de este autor: *Calendario*¹⁰, *Breve Compendio de nuestra Santa ley y sunna*, *Sumario de la relación y ejercicio espiritual*¹¹ y *la Tafsira*¹². Estas tres últimas obras doctrinales contienen, a palabras de Harvey L. P. (1978: 27): “una extraña mezcla de teología musulmana y de reminiscencia personal [...]”.

Rubiera Mata M. J. (23-2-2016) justifica este aspecto de la producción del Mancebo con la formación humanista que recibió y que se refleja en sus obras mediante el uso de neologismos procedentes del latín. Intentó renovar el lenguaje islámico agregando nuevos vocablos árabes y hebreos.

iii. Etapa Aragonesa (1501-1525)

Con la promulgación de la conversión forzosa de los mudéjares granadinos y castellanos a partir de 1502, la actividad aljamiada fue importada a Aragón donde los musulmanes eran hispanófonos y conocían insuficientemente su religión. Según Valero Cuadra (2000), este periodo está marcado por la actividad del Mancebo de Arévalo en Aragón y la producción de textos de temática no religiosa.

iv. Etapa de cristianización forzosa (1526-1609/1614)

Empieza desde la conversión forzosa de los mudéjares aragoneses en 1526 hasta la expulsión definitiva de todos los moriscos (1609-1614). Según Vespertino Rodríguez,

⁹ Manuscrito (Dd 9, 49) de la BUC.

¹⁰ Manuscrito LXXXII de la BRAH.

¹¹ Manuscrito (Res. 245) de la BNM.

¹² Manuscrito LXII de la BJ.

citado por Valero Cuadra (2000), este periodo se caracteriza por la difusión de textos de profecías, magia y superstición usados como arma anticristiana ante la inminente caída del Islam.

v. Etapa del exilio

Esta etapa se caracteriza por el uso de la grafía latina en vez del árabe. Los textos elaborados son de polémica anticristiana. Mikel de Epalza, Citado por Bouras Karima (2007: 85), califica a sus autores como “cerebros o clases cultas”. Se destacan en esta línea el poeta morisco *Muhammad Rabadán* de Túnez, *Ibrāhīm de Bolfadde* de Argel, Juan Alonso Aragonés de Marruecos y *Muhammad Alwazīr* de Pastrana.

Vespertino Rodríguez (02-01-2016) interpreta el hecho de escribir en caracteres latinos por los moriscos exiliados como un medio de conservar su identidad hispánica, y que ya no era necesario usar la grafía árabe en una sociedad arabófona. Valero Cuadra (2000: 7) apoya la misma perspectiva: “[...] el signo de identidad de esta comunidad ya no es sólo lo islámico sino también lo hispánico”.

2. Contexto literario: Definición, géneros y características de la literatura aljamiado-morisca

Menéndez Pelayo, citado por Valero Cuadra (2000), observó tras las ediciones y los estudios realizados sobre los manuscritos aljamiado-moriscos que estos textos son fundamentalmente religiosos y tienen un escaso valor literario. Harvey L. P. (1978) opina lo mismo afirmando que el interés de la literatura aljamiado-morisca no radica en su valor literario sino en su utilidad como fuentes lingüísticas e históricas.

Sin embargo, Galmés de Fuentes (1978: 190) argumenta que: “La literatura aljamiado-morisca ofrece un abundante fondo de obras literarias, dignas en sí del más atento interés, de acuerdo con los actuales principios de la crítica lingüística y literaria”, y que será suficiente mencionar algunas obras narrativas de este corpus para apoyar esta afirmación.

Ruiz Bejarano B. (2015) estima que existen en la actualidad alrededor de 230 manuscritos aljamiado-moriscos y 70 legajos de papeles sueltos conservados en diferentes bibliotecas y universidades del mundo¹³. Lo que justifica, según ella, una intensa actividad literaria llevada a cabo por los mudéjares y los moriscos españoles. Valero Cuadra (2000) asevera también que este corpus posee un valor artístico-cultural que lo hace merecedor de ser llamado literatura.

La literatura aljamiado-morisca, como creación de los últimos musulmanes de España, tiene, por lo tanto, sus propias características tanto en su lengua como en su estilo. En las siguientes páginas expondremos, partiendo de su definición, los principales rasgos de esta literatura y sus diferentes géneros.

2.1. Definición de la literatura aljamiado-morisca

La literatura aljamiado-morisca es el corpus de textos redactados en sistema aljamiado (lengua romance escrita en alfabeto árabe) por los mudéjares y los moriscos españoles, siguiendo un sistema de transliteración uniforme con equivalencias fijas entre las grafías árabes y las castellanas.

Autores como Bernabé Pons (20-12-2015), García Arenal M. (18-02-2016) y Pablo Gil, citado por Ruiz Bejarano (2015), argumentan que la homogeneidad del sistema aljamiado en todos los textos demuestra que su elaboración fue mediante el contacto y el consenso de los alfaquís como posibles promotores de esta literatura.

El adjetivo “aljamiado” aplicado a esta literatura proviene de la palabra “aljamía”. Esta última procede, según Corominas (2008), del árabe “*aġamiyya*: أَعْجَمِيَّة” que significa lengua extranjera; derivada, a su vez, de “*aġam*: عَجَم” que quiere decir bárbaro o extranjero.

Hegyí (1981) afirma que el término aljamía es un arabismo que designaba a cualquier lengua extranjera que no fuera árabe y se aplicaba, en el principio, por los árabes a las

¹³ Ruiz Bejarano B. (2015) ofrece un anexo detallado sobre la ubicación de los manuscritos aljamiado-moriscos conservado dentro y fuera de España.

lenguas habladas por los pueblos indígenas en los territorios ocupados durante la conquista musulmana. Más adelante, su uso se amplió a los dialectos romances hablados en el Ándalus.

La palabra “*aĵam*” significa en árabe “extranjeros, no árabes” y el adjetivo “*’aĵamī*” extranjero, no árabe” aplicado al sustantivo lengua designa “la aljamía” como lengua extranjera o no árabe.

Hegyí (1981) subraya la importancia de enfocar el sentido de la palabra “*’aĵamī*” a partir del contexto histórico de su origen, puesto que en el Corán las palabras “*‘arab, ‘arabī*” aparecen opuestas a “*‘arab, ‘arabī*” en varias aleyas.

En cuanto al adjetivo “morisca” aplicado a esta literatura, Valero Cuadra (2000) explica que su empleo se debe a que la mayoría de los manuscritos conservados se remonta a los siglos XVI y XVII que corresponden a la época morisca.

Aunque algunos especialistas incluyen bajo la denominación “Literatura aljamiado-morisca” tanto a los textos escritos en alfabeto árabe como a aquéllos escritos en caracteres latinos, otros no comparten la misma perspectiva. Por ejemplo, Casassas Canals (12-12-2015) alega que las obras escritas en caracteres latinos no deben ser incluidas en el corpus de la literatura aljamiado-morisca porque esta última debería emplearse para referirse solamente a los textos escritos en romance, con el uso de la grafía árabe. Este autor propone que la denominación adecuada al conjunto de las obras escritas por los mudéjares y los moriscos en árabe, en grafía latina y en sistema aljamiado sería “literatura castellana islámica”.

Montaner Frutos (12-12-2015: 45), por su parte, afirma que: “El término aljamiado ha acabado por especializarse para designar texto morisco en romance, pero transcrito en caracteres árabes”.

2.2. Géneros literarios de los textos aljamiado-moriscos

Desde el inicio de los estudios realizados sobre los manuscritos aljamiado-moriscos, se han elaborado varias clasificaciones de las cuales la mayor parte se basa en los criterios temáticos. Citaremos, conforme a este criterio, la clasificación establecida por Galmés de Fuentes (1978). Por otra parte, expondremos la clasificación propuesta por Montaner Frutos (10-04-2016) cuyos criterios se apoyan en los rasgos formales que caracterizan los textos.

2.2.1. Géneros literarios según criterios temáticos

i. Literatura narrativa

Consiste en unas narraciones épico-caballerescas, cuentos maravillosos y leyendas de origen árabe y occidental. Se caracterizan por sus temas legendarios y exóticos, y tienen un carácter recreativo que servía de entretenimiento para los moriscos que vivían en unas circunstancias muy difíciles, tal como afirma Bouzineb (28-06-2016: 123): “l’aspect récréatif de la littérature aljamiada se manifeste par une série de romans, contes, légendes..., traduits de l’arabe, et parfois de l’espagnol. Ces écrits constituaient une délectation pour les morisques”¹⁴.

Se destacan en esta línea: *Historia de los amores de París y Viana*¹⁵, *Ḥadīz de Almiqdād y Almayāsa*¹⁶, *La leyenda de la donçella Carçayona*¹⁷, *Alḥadīz del baño de Ziryāb*¹⁸, *Ḥadīz del castillo de oro*¹⁹, *Ḥikāya del mançebo beodo que insultó a su padre*²⁰, *Leyenda de la ciudad de Latón*²¹, etc.

¹⁴ Traducción nuestra: El aspecto recreativo de la literatura aljamiada se manifiesta por una serie de novelas, cuentos, leyendas..., traducidos del árabe y a veces del español. Estos escritos constituían un deleite para los moriscos.

¹⁵ Manuscrito 11/9416 (Caja # 1) olim V-2 de la BRAH.

¹⁶ Manuscrito de Aitona de la BP.

¹⁷ Manuscrito 1944 de la BNA.

¹⁸ Manuscrito J-4 de la BJ.

¹⁹ Manuscrito de Aitona de la BP.

²⁰ Manuscrito J-9 de la BJ.

²¹ Manuscrito 5238 de la BNM.

ii. Literatura escatológica

La literatura escatológica es un género basado en las creencias islámicas relacionadas con la vida de ultratumba, como *Alḥadīz del dīn de del judiciyo*²², *Risālat almawt*²³, *Ascençión de Muḥammad a los çiyelos*²⁴, etc.

iii. Narraciones sobre personajes bíblicos

En estas narraciones se distinguen las historias de los profetas según las versiones islámicas: *Rekontamiyento de kuando fabló Mūçā con Al-lah sobre el monte de Turçina*²⁵, *El ḥadīz de los milagros ke demostró Al-lah de Ibrāhīm*²⁶, *Ḥadīz del naçimiyento de Içā*²⁷, *Alḥadīz de Içā con la calavera*²⁸, *Recontamiento de Yūsuf*²⁹, *Ḥadīz de Ayub*³⁰, *Ḥadīz de Çulayman*³¹, *Ḥadīz de Nūḥ*³², etc.

iv. Literatura referente a *Muhammad* (ṣwç) y sus primeros seguidores

Los relatos sobre la vida del profeta *Muhammad* (ṣwç), de sus compañeros y sus seguidores ocupan un buen lugar dentro de las narraciones religiosas: *Kitāb alanwār*³³, *Historia de la muerte de Muḥammad*³⁴, *Batalla de Badr y Hunayn*³⁵, *Historia de la conversión al Islam de Kaçab al-Akbar*³⁶, *Recontamiento de la conversión de Omar*³⁷, *La muerte de Alḥoçein*³⁸, etc.

²² Manuscrito 5223 de la BNM.

²³ Manuscrito 11/9398 olim T-1 de la BRAH.

²⁴ Manuscrito 11/9413 olim T-17 de la BRAH.

²⁵ Manuscrito 11/9410 olim T.13 de la BRAH.

²⁶ Manuscrito II/3226 de la RB.

²⁷ Manuscrito J-9 de la BJ.

²⁸ Manuscrito 481 de la BNM.

²⁹ Manuscrito 5292 de la BNM.

³⁰ Manuscrito 5302 de la BNM.

³¹ Manuscrito 5302 de la BNM.

³² Manuscrito J-57 de la BJ.

³³ Manuscrito 4955 de la BNM.

³⁴ Manuscrito 11/9409 olim T-12 de la BRAH.

³⁵ Manuscrito 5337 de la BNM.

³⁶ Manuscrito 11/9393 olim S-1 de la BRAH.

³⁷ Manuscrito 4953 de la BNM.

³⁸ Manuscrito 5223 de la BNM.

v. Literatura de viajes

En este género se describen los caminos y los lugares de paso para viajar de España a otros países como Turquía, el norte de África y la Meca: *Itinerario de España a Turquía*³⁹, *Itinerario de un viaje por tierra de Venecia a España*⁴⁰, *Relato de un peregrino a la Meca*⁴¹, etc.

vi. Prosa didáctica

Abarca consejos que tienen la finalidad de adoctrinar a los musulmanes y guiarlos hacia al camino recto: *La waṣṣiya de Alī*⁴², *Los diez mandamientos*⁴³, *Los castigos de alḥakīm a su hijo*⁴⁴, *Unos castigos de mucho aviso para quien los querra para descanso de su arroh y apartamiento del mundo*⁴⁵, *Libro y traslado de buenas doctrinas y castigos y buenas costumbres*⁴⁶, *Consejo de ʿUmar a su hijo*⁴⁷, etc.

vii. Tratados de supersticiones

Este género engloba aquellas obras relacionadas con la magia, la astrología, los amuletos, los talismanes, las adivinaciones, las supersticiones, las profecías, etc.: *Libro de los dichos maravillosos*⁴⁸, *Alkitāb de suertes*⁴⁹, *Recetas mágicas*⁵⁰, *Alḥirz alwazīr*⁵¹, *Profección sakada por estrología i por el sabiño digno de gran ciencia Sant Esidriño*⁵², *Texto escatológico sobre el final de España*⁵³, etc.

³⁹ Manuscrito 774 de la BNP.

⁴⁰ Manuscrito 11/9412a olim T-16a de la BRAH.

⁴¹ Manuscrito L-771-4 del FDCA.

⁴² Manuscrito L-528 del FDCA.

⁴³ Manuscrito L-528 del FDCA.

⁴⁴ Manuscrito 5313 de BNM.

⁴⁵ Manuscrito 505 de la BCM.

⁴⁶ Manuscrito 5267 de la BNM.

⁴⁷ Manuscrito 11/9409 olim T-12 de la BRAH.

⁴⁸ Manuscrito J-22 de la BJ.

⁴⁹ Manuscrito 5300 de la BNM.

⁵⁰ Manuscrito 5267 de la BNM.

⁵¹ Manuscrito 5377 de la BNM.

⁵² Manuscrito 744 de la BNP.

⁵³ Manuscrito 11/9410 olim T-13 de la BRAH.

viii. Literatura religiosa y jurídica

Este género abarca las diferentes recopilaciones de las enseñanzas islámicas reproducidas en forma de compendios: *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Çunna*⁵⁴, *Alkiāb Altafrī*⁵⁵, *Leyes de Moro*⁵⁶, *Mujtaşar de ʿUlāyṭulī*⁵⁷, *Alkitāb alsamarqandī*⁵⁸, *Tratado de Mohammad de Vera*⁵⁹, *Devocionari*,⁶⁰ *El hundidor de çismas y erejías*⁶¹, etc.

Incluye también aquellos documentos que Ana Labarta, citada por García Arenal (18-02-2016: 297), denomina “documentos relativos al individuo”. Son de temática variada: cuentas, préstamos, inventarios, arrendamientos, herencias, contratos matrimoniales, tutela de niños huérfanos, cartas personales, etc. Galmés de Fuentes (13-04-2016: 29) expresa que dichos escritos representan: “el reflejo de la vida civil real de los moriscos”, lo que pone de manifiesto la presencia del sistema aljamiado en la vida cotidiana de esta comunidad. Citamos, al respecto, los siguientes ejemplos: *Cuentas de Juan Meçod*⁶², *Carta aljamiada fechada en Tórteles*⁶³, *Escritura dotal otorgada por Yūsuf hijo de Ibrahīm de Córdoba a Mariam hija de Ajmed Vizcaíno*⁶⁴, etc.

ix. Poesía

La literatura aljamiada en verso está escrita principalmente en cuaderna vía donde se nota la creatividad morisca: *El poema de Yūsuf*⁶⁵, *Poema en alabanza de Muḥammad*⁶⁶, *Sermón*

⁵⁴ Manuscrito 2076 de la BNM.

⁵⁵ Manuscrito 232 de la BCM.

⁵⁶ Manuscrito 11/9396 olim S-4 de la BRAH.

⁵⁷ Manuscrito 4987 de la BNM.

⁵⁸ Manuscrito 4871 de la BNM.

⁵⁹ Manuscrito 397 de la BNP.

⁶⁰ Manuscrito 11/9403 olim T-6 de la BRAH.

⁶¹ Manuscrito 11/9397 olim S-5 de la BRAH.

⁶² Manuscrito J-24 de la BJ.

⁶³ Manuscrito J-64 de la BJ.

⁶⁴ Manuscrito 5073 de BNM.

⁶⁵ Manuscrito 11/6409 olim T-12 de la BRAH.

⁶⁶ Manuscrito 11/9414 olim T-18 de la BRAH.

*en verso sobre el mes de Ramaḍān*⁶⁷, *Las coplas del alhichante del Puy Monzón*⁶⁸, *Coplas en alabanza a Al-lāh*⁶⁹, *Coplas sacadas de los castigos del hijo de Ādam*⁷⁰, etc.

2.2.2. Géneros literarios según rasgos formales

Montaner Frutos (10-04-2016: 314) asevera que: “[...] los criterios temáticos se prestan a confusión y a involucrar categorías no homogéneas entre sí, lo que, lógicamente, distorsiona la clasificación con ellas realizada”, y establece una clasificación basada en los rasgos formales que caracterizan los textos como el metalenguaje, la apófansis⁷¹, la diégesis⁷², la futurición⁷³, la autorreferencia, la apelación y el encomio.

i. Perspectiva gramatical

Según Montaner Frutos (10-04-2016), este género se basa en el uso de un metalenguaje que tiene una finalidad informativa. Zanón J. (18-02-2016) indica que la producción de obras gramaticales y lexicográficas tenía como objetivo el mantenimiento de los rudimentos de la lengua árabe entre la población mudéjar y morisca con el fin de asimilar el contenido de los demás textos aljamiados, en su mayoría de temática religiosa. Citamos, al respecto, las siguientes obras: *Alfabeto árabe*⁷⁴, *Šarḥ kitāb al-ŷurumiyya*⁷⁵, *Kitāb al-ŷumal fi l-naḥw*⁷⁶, etc.

ii. Literatura didáctica

Montaner Frutos (10-04-2016) expone que el rasgo distintivo esencial de este género es la apófansis, además de otros rasgos secundarios como la apelación y la autorreferencia. Su

⁶⁷ Manuscrito 1880 de la BSLE.

⁶⁸ Manuscrito J-13 de la BJ.

⁶⁹ Manuscrito J-37 de la BJ.

⁷⁰ Manuscrito 11/9393 olim S-1 de la BRAH.

⁷¹ Según el Diccionario esencial de la lengua española (2006: 115), la apófansis significa “Toda proposición que contiene una enunciación verdadera o falsa”.

⁷² Según el Diccionario esencial de la lengua española (2006: 515), la diégesis es “En una obra literaria, el desarrollo narrativo de los hechos”.

⁷³ Según el Diccionario esencial de la lengua española (2006: 705), la futurición es “La condición de estar orientado o proyectado hacia el futuro”.

⁷⁴ Manuscrito 5238 de la BNM.

⁷⁵ Manuscrito J-LIX de la BJ.

⁷⁶ Manuscrito J.XIX de la BJ.

finalidad es, a la vez, informativa y persuasiva. Este género agrupa los tratados de jurisprudencia islámica, *alwaṣāyā* y los itinerarios de viaje.

iii. Narrativa

Según Montaner Frutos (10-04-2016), el rasgo principal de este género es la diégesis y comprende todos los tipos de narraciones tanto profanas como religiosas, además de las profecías y las autobiografías. Se caracteriza por otros rasgos secundarios como la futurición y la autorreferencia.

iv. Plegarias, poesía religiosa y artes mágicas

El rasgo común que caracteriza estos subgéneros es la apelación, tal como afirma Montaner Frutos (10-04-2016: 323): “En efecto, tanto las rogarías (traducción aljamiada del árabe *addu‘ā*, también frecuente en tales textos) y la poesías religiosas (loores, loas y himnos) como los conjuros mágicos y adivinatorios se dirigen expresamente a un tú [...]”. Se distinguen también por el encomio, ausente en los demás géneros.

Las plegarias son fórmulas de súplica dirigidas a Dios para conseguir varios fines: *Rogativa para pedir la lluvia*⁷⁷, *Du‘ā’ para recitar cada mañana*⁷⁸, *Du‘ā’ fermoso de grandes provechos y alfadilas*⁷⁹, etc.

Sin embargo, notamos que ambas clasificaciones excluyen a otros tipos principales de textos aljamiado-moriscos. El primero es, no cabe duda, el Corán que constituye, según la aseveración de Vernet J. (1978), la base del corpus aljamiado-morisco siendo la obra más copiada y traducida. La mayor parte de dichas obras ofrecen fragmentos del Corán en árabe con sus traducciones aljamiadas interlineales para facilitar seguramente su comprensión y su comparación con el texto árabe porque este Libro, revelado por Dios a su mensajero *Muḥammad* (ﷺ), es la fuente principal y la más importante en la legislación islámica. De entre dichas obras citamos los siguientes ejemplos: *Corán abreviado*⁸⁰,

⁷⁷ Manuscrito J-30 de la BJ.

⁷⁸ Manuscrito 11/9410 olim T-13 de la BRAH.

⁷⁹ Manuscrito 5377 de la BNM.

⁸⁰ Manuscrito 5364 de la BNM.

*Azoras coránicas*⁸¹, *Comentarios del Corán en aljamiado*⁸², *Corán mudéjar*⁸³, *Pasajes coránicos*⁸⁴, etc.

El segundo tipo que no forma parte de dichas clasificaciones son los dichos del profeta *Muhammad* (ﷺ) que constituyen la segunda fuente de la legislación islámica después del Corán. La *Ḥunna* consiste en el conjunto de acciones, dichos y aprobaciones del profeta *Muhammad* (ﷺ) que fueron transmitidos y relatados por una cadena ininterrumpida de transmisores fidedignos. Debido a la gran relevancia de esta fuente aclarativa y complementaria del Corán, encontramos una importante recopilación de dichos proféticos (*‘aḥādīḏ nabawiyya*) y sus comentarios dentro del corpus aljamiado-morisco: *Colección de ḥadīḏ sobre la ablución ritual y el tahlīl*⁸⁵, *Dichos de Muhammad sobre la excelencia de ciertas jaculatorias*⁸⁶, *Colección de ḥadīḏ*⁸⁷, etc.

Además, existen otros tipos de textos aljamiados con menos extensión y que no constan en ambas clasificaciones como son los casos del calendario islámico, los sublimes nombres de Dios y las recetas médicas: *El reyimiento de las lunas por el conto de los musulimes*⁸⁸, *Los 99 nombres de Al·lah*⁸⁹, *Compendio médico*⁹⁰, etc.

2.3. Características de la literatura aljamiado-morisca

La literatura aljamiado-morisca surgió paralelamente y en plena etapa de evolución que experimentó la lengua española durante la Edad Media. Gómez Renau (12-12-2015) afirma que en el Siglo de Oro, el castellano se inclinaba hacia lo universal, influido por el Renacimiento y favorecido por la invención de la imprenta; pero la literatura aljamiada no fue afectada por dicha renovación conservando, contrariamente, su peculiaridad. Galmés de Fuentes (1990: 145) subraya que: “La lengua de la literatura aljamiado-morisca representa una variedad muy diferenciada del español normativo de la época [...]”.

⁸¹ Manuscrito J-18 de la BJ.

⁸² Manuscrito J-47 de la BJ.

⁸³ Manuscrito 1794 de la BUB.

⁸⁴ Manuscrito 425 de la BNP.

⁸⁵ Manuscrito 5378 de la BNM.

⁸⁶ Manuscrito II/3226 de la RB.

⁸⁷ Manuscrito J-39 de la BJ.

⁸⁸ Manuscritos 4963 de la BNM.

⁸⁹ Manuscrito 6640 de la BL.

⁹⁰ Manuscrito 11/9411 olim T-15 de la BRAH.

Además, cabe señalar que la existencia de varias copias de los mismos textos con frecuentes errores indica, según Hegyi O. (1981), que se trata de una labor llevada a cabo por traductores o escribanos moriscos que se dedicaban a elaborar reproducciones de unas obras aljamiadas originales. Los manuscritos aljamiado-moriscos muestran rasgos comunes tanto en su forma como en su estilo; no obstante, no son totalmente homogéneos en ciertos aspectos.

2.3.1. Características literarias y textuales

La mayoría de los manuscritos aljamiado-moriscos se caracterizan por la variedad de sus temas. Pero, debido a su funcionalidad didáctico-doctrinal, prevalecen los temas religiosos y morales, tal como asevera Bernabé Pons (20-12-1015: 27): “La inmensa mayoría de los textos aljamiados producidos, poseídos y consumidos por los moriscos es de carácter religioso islámico”.

Según Galmés de Fuentes (1978), los textos aljamiado-moriscos son obras tradicionales de carácter anónimo y carecen de títulos.

2.3.1.1. Anonimato y tradición

Harvey (1978: 24) asegura que: “No sabemos nada acerca de los autores de la mayoría de los escritos aljamiados [...]”. El anonimato es, pues, uno de los rasgos más comunes de la literatura aljamiado-morisca ya que la identidad del autor no consta en gran parte de esos textos, excepto algunos casos donde aparece el nombre del autor o del copista integrado al comienzo o al final de la obra. Citamos, al respecto, el caso de la obra *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Çunna*⁹¹ en el que el nombre del autor figura al final del texto en el siguiente pasaje citado por Galmés de Fuentes (1998: 25): “*Cumplióse este Brivario çunni que recopiló el honrado sabidor Içe de Xebir*”.

Según Galmés de Fuentes (20-12-2015), la autoría en este caso es de poca importancia y tiene como objetivo fundamental la creación de un vínculo virtual entre el texto y el

⁹¹ Manuscrito 11/9396 olim S-3 de la BRAH.

auditor; y que la misión del autor consiste en transmitir un conjunto de conocimientos y cuestiones comunes. Se trata, por lo tanto, de una literatura colectiva y tradicional.

Cuadra Valero (2000) señala también que las leyendas piadosas y ejemplares ofrecen dentro del corpus aljamiado-morisco unos valores estéticos excepcionales que reflejan el carácter popular y folclórico de sus contenidos.

Esta misma aljamiadista (2000) considera que el valor literario más relevante de esta literatura reside en su contacto con la cultura española y europea, y expone el ejemplo del manuscrito S2 de la BRAH que consiste en una traducción del árabe de un tratado sobre el matrimonio, conocido por *kāma Sūtra*. En este texto, el autor reproduce varios versos y representaciones teatrales de eminentes autores españoles del Siglo de Oro, como Garcilaso de la Vega, Góngora, Quevedo y Lope de Vega.

Galmés de Fuentes (20-12-2015) opina que el carácter tradicional y colectivo de la literatura aljamiado-morisca implica el desinterés por la anotación de las fechas de redacción en casi la totalidad de los manuscritos. En algunos códices las fechas figuran incorporadas en los textos como es el caso del manuscrito 11/9410 olim T-13 de la BRAH donde la fecha de su redacción aparece, en año de Hégira, en el siguiente pasaje citado por el mismo autor (1998: 91): “corre el año de nueve çientos noventa i çinco” que corresponde al año 1586.

Cuando la fecha no aparece en el texto, los aljamiadistas recurren a los rasgos lingüísticos que sirven para su datación, basándose en el proceso evolutivo del romance durante la Edad Media. Aunque dicha técnica no es lo bastante fiable porque, como hemos señalado antes, la mayor parte de los textos son copias sucesivas de los originales.

Otra técnica más eficaz empleada para la datación de los manuscritos es aquella señalada por Vespertino Rodríguez (12-12-2015) que se basa en los datos externos al propio texto como el papel, la tinta, el tipo de letra, la localización del manuscrito, etc. Lo que permite proporcionar aproximadamente la fecha de su redacción.

Asimismo, en ciertas ocasiones se puede deducir la fecha de elaboración del manuscrito a través del contenido del texto mismo, apoyándose en algunos hechos descritos en los

pasajes. Se ha demostrado que la mayor parte de los manuscritos conservados se remonta a la mitad del siglo XVI hasta los principios del siglo XVII, tal como asegura Cuadra Valero (2000: 12): “[...] la mayoría de los manuscritos que se han encontrado se circunscriben a un tiempo y un espacio concreto: entre los años 1526, año de la conversión forzada de los mudéjares aragoneses, y 1609, año del comienzo de la expulsión, habiéndose escrito la mayoría a partir de 1570”.

2.3.1.2. Ausencia de títulos e irregularidad de la forma textual

La ausencia de los títulos es un rasgo destacable en los manuscritos aljamiado-moriscos, conforme a la afirmación de Galmés de Fuentes (20-12-2015: 421): “Esta ausencia innata de identidad de la obra tradicional comporta, sin duda, un doble indicio notable: la rareza de títulos y el carácter anónimo de los textos [...]”.

Algunos textos llevan títulos y en otros se mencionan en el *incipit* o el *éxplícit* de los pasajes, tal como se observa en el manuscrito 57 de la BJ editado en la tesis doctoral realizada por Tomasi Boumehdi (2012: 258): “Este es el recontamiento de la donzella Carçayçiona,...”. Otro ejemplo se observa en el manuscrito 4953 de la BNM estudiado por Hegyi (1981: 73): “Éste es al-ahhadiš de Šarjīl ibnu Šarjūn,...”. En su defecto, el investigador emplea el título de la obra árabe original o propone un título adecuado conforme al contenido del texto estudiado.

Los textos aljamiado-moriscos se componen principalmente de tres partes. Empiezan por un encabezamiento o apertura discursiva escrita mayormente en árabe e incluye la fórmula de *baçmala* (*Biçmi Al-lahi a'r-raḥmāni a'r-raḥīmi*). Se añade, a veces, el saludo dirigido al profeta *Muḥammad* (*šwç*) u otras expresiones religiosas. Citamos, al respecto, el siguiente pasaje del manuscrito 57 de la BJ editado por Boumehdi Tomasi (2012: 236): “Biçmi illahi i'r-raḥmāni i'r-raḥīmi wa sallà Allahu ‘alà çayyidinā Muḥammdin ilkarīmi wa ‘alà ’ālihi”. En otras ocasiones, esta parte incluye también el nombre del autor o del copista.

El cuerpo suele ser largo y muestra una sola unidad, sin la separación de los párrafos que lo componen. Estos últimos, en algunas ocasiones, se separan por elementos decorativos de

diferentes formas. Asimismo, y especialmente en los manuscritos misceláneos, podemos encontrar en algunos casos al principio de cada capítulo un adorno en forma de cenefa.

En cuanto al cierre discursivo, sus contenidos varían en los textos aljamiado-moriscos, entre plegarias, alabanzas a Dios, saludos dirigidos al profeta *Muḥammad* (ﷺ) y a su familia, etc. Se nota en este caso el uso frecuente del verbo romance “Akábase” o de su equivalente árabe “tammat: تَمَّتْ”. Citamos el siguiente ejemplo del manuscrito 774 de la BNP editado por Sánchez Álvarez (1982: 152, 153): “Akábase el alḥadīz, tanbiʿén el libro. Perdone Al·lah a su eskʿribidōr i ʿa su leidōr y ʿa xu eskuchaōr i ʿa toda alumma de Muḥammad ṣal·la Al·lahu ʿalayhi wa ṣal·lam. Āmin, Āmin, Āmin. ¡Yā rabba al ʿālamīna!”. También, encontramos en algunos cierres el nombre del autor o del copista.

Cabe señalar que muchos textos aljamiado-moriscos carecen de apertura discursiva o de cierre, o de ambos en algunos casos. Además, existe otro tipo de textos que están escritos de forma interlineal, junto a los originales árabes como es el caso del Corán aljamiado.

Otro rasgo ortográfico que caracteriza los textos aljamiado-moriscos es la ausencia casi absoluta de la puntuación. Las frases son conectadas de forma ininterrumpida sin el empleo de los signos de puntuación, salvo algunos pasajes en los cuales podemos encontrar elementos decorativos que pueden equivaler a puntos finales empleados para separar, en particular, párrafos al cambiar de tema en el mismo capítulo.

2.3.2. Características lingüísticas

La literatura aljamiado-morisca muestra unos rasgos lingüísticos diferentes de la lengua literaria española de la época. Gómez Renau sintetiza (12-12-2015: 71) sus características lingüísticas en la siguiente cita:

El lenguaje de la aljamía (lengua romance escrita en caracteres árabes) ofrece un carácter híbrido con vocablos árabe-hispánicos y frecuentes citas coránicas. Es una lengua dialectal y vulgar con constantes faltas de ortografía; las construcciones sintácticas son toscas y las palabras y modismos anticuados. El romance que utilizan los moriscos es muy arcaizante [...].

Vespertino Rodríguez (02-01-2016), por su parte, define la aljamía como una jerga morisca que se caracteriza por la abundancia de arcaísmos, aragonesismos, arabismos de diferentes niveles lingüísticos y por el empleo de creaciones propias a estos textos.

Harvey (1978) subraya la importancia de dichos escritos como fuentes lingüísticas porque permiten estudiar los diferentes aspectos semánticos y fonológicos del castellano del siglo XVI.

2.3.2.1. Uso de la letra magrebí

Beneyto Lozano (22-12-2015) afirma que la mayoría de los manuscritos aljamiado-moriscos están escritos principalmente con letra árabe magrebí, de la derecha hacia la izquierda. El utensilio empleado en la escritura es la pluma y la tinta es mayormente de color negro o marrón, con el uso escaso del color rojo, amarillo o azul para resaltar algunos elementos del texto o para los adornos.

Galmés de Fuentes (1970) expone que la letra magrebí, a diferencia de la oriental, se distingue por las siguientes características: la letra (*qāf*: ق) se escribe con un solo punto como la letra (*fā'*: ف) del árabe clásico. Mientras esta última se escribe con un punto debajo (ف). El signo de geminación (*tašdīd*) en el árabe clásico tiene la siguiente forma (ّ), mientras en la letra magrebí se representa con una forma diferente (ّ). La letra 'alif vocalizada no utiliza *hamza* (ء). Ésta se emplea acompañada de vocal cuando la 'alif no va apoyada en ninguna consonante.

Bouzineb H. (1998) precisa además los siguientes rasgos: el signo de vocalización *ḍamma* se simboliza con una forma parecida a la coma (') a diferencia del árabe clásico en el que se emplea el siguiente signo (◌). La letra *yā'* se representa, al final de las palabras, con la siguiente forma (ـ) en vez de la grafía usada en el árabe clásico (ـ). En el vocablo que empieza por el artículo lunar o solar “ال” y es precedido por una palabra cuya última vocal es *kaṣra*, la letra 'alif de dicho artículo se vocaliza con *kaṣra*.

2.3.2.2. Arcaísmos y aragonesismos

Gómes Renau (12-12-2015) asevera que los moriscos se mantuvieron al margen de la renovación lingüística y literaria del romance marcada por la influencia de cultismos procedentes del latín y del italiano. Tal hecho refleja el uso de los vocablos romances arcaicos en los textos aljamiado-moriscos. Según Hegyi (1981), este apego a los arcaísmos es un intento de conservar la propia identidad hispánica de los últimos musulmanes de España, y puede construir un culturema⁹² específico a esta comunidad.

Harvey (1978) asegura que los moriscos usaban palabras anticuadas, sustituidas en el habla diaria de los cristianos de la época; y que para la explicación de muchos vocablos empleados por los moriscos en el siglo XVI, hay que consultar los glosarios lingüísticos del siglo XIII o XIV.

De entre los arcaísmos⁹³ más frecuente en los textos aljamiado-moriscos, citamos los siguientes casos registrados en el manuscrito XXIX de la BJ estudiado por Zakaria Ahmed (1996): el mantenimiento de la “f” inicial latina frente a la “h” aspirada (fijo “hijo”, fermoso “hermoso”, fablará “hablará”, fierro “hierro”, figado “hígado”, etc); la conservación de los grupos “bd”, “bt”, “bk” (dubdoso “dudoso”, kobdiçiar “codiciar”, dubda “duda”, etc); el empleo de partículas arcaizantes (la copulativa e “y”, así “así”, mesmo “mismo”, asimesmo “asimismo”) y el uso de la forma analítica arcaica del futuro (darle-á “le daré”, defenderlo-á “lo defenderá”, amarte-án “te amarán”).

Por otra parte, en los textos aljamiado-moriscos son muy abundantes los aragonesismos porque, según Galmés de Fuentes (12-12-2015), la mayor parte de estos códices fueron escritos en Aragón donde convivía una considerable comunidad morisca. Vespertino Rodríguez (12-12-2015) supone que a lo largo del siglo XV, el aragonés (lengua vernácula) sufrió una sustitución progresiva por el castellano (lengua oficial). Pero, se

⁹² Según Luque Nadal L. (23-01-2017: 2): “Los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja”.

⁹³ Para consultar las palabras y las diferentes formas arcaicas registradas en los textos aljamiado-moriscos, véase el artículo “Observaciones sobre el arcaísmo lingüístico de los textos aljamiado-moriscos” realizado por Sánchez Álvarez (14-03-2016).

mantuvo durante mucho tiempo en las bajas poblaciones como es el caso de la comunidad morisca, dando lugar al empleo del castellano-aragonés.

Para Montaner Frutos A. (20-12-2015: 99), la aljamía es “una variedad lingüística aragonesa” porque el uso de los aragonesismos es el fruto de una diglosia surgida por motivos políticos y sociales en la sociedad española. Son numerosos los aspectos lingüísticos del aragonés⁹⁴ en los textos aljamiado-moriscos. Exponemos, al respecto, algunos casos registrados en el manuscrito XXXIII de la BJ estudiado por Abboud Haggar (1997): los trueques vocálicos (i→e, e→i, a→e) en sílabas protónicas (entinción “intención”, preñcipal “principal”, preñcipio “principio”); la metátesis (pelra “perla”, pedricar “predicar”, madurgar “madrugar”); la conservación de los grupos iniciales: pl, cl (plegar “llegar”, pluvia “lluvia”, clamar “llamar”) y la conservación de la “d” intervocálica (piedes “pies”).

2.3.2.3. Traducción y sus aspectos: calcos y traducciones literales

Sánchez Álvarez (1982) señala que gran parte de las obras aljamiado-moriscas son traducciones de textos religiosos árabes, y que en este caso el traductor morisco no sólo adapta el sentido del texto sino calca también las formas sintácticas de las frases y en ocasiones, su contenido semántico.

En estos textos se nota el uso frecuente de las citas árabes y los versos coránicos incrustados en los textos, a veces con sus traducciones en romance. En dichas citas se observan bastantes errores de ortografía; lo que refleja, a juicio de Hegyi (1981), el deficiente conocimiento del árabe por los moriscos y posiblemente las erratas de los copistas, tomando en cuenta que la mayor parte de estos textos son copias de obras originales.

Gómez Renau (12-12-2015: 79) indica que: “Cuando se trata de obras religiosas o jurídicas el autor morisco traduce la obra con toda fidelidad, pero cuando los temas son narrativos el traductor se transforma en adaptador, aunque sin permitirse grandes libertades”.

⁹⁴ Vespertino Rodríguez (12-12-2015) en su artículo “El aragonés de la literatura aljamiado-morisca” ofrece un estudio detallado sobre los rasgos del aragonés registrados en los textos aljamiado-moriscos.

El corpus aljamiado-morisco desempeñaba, en su mayoría, un papel didáctico llevado a cabo mediante la transmisión de mensajes religiosos diversos en lengua vernácula de aquellas comunidades para lograr una óptima comprensión. Sin embargo, el temor de alterar el significado religioso original de ciertos vocablos y conceptos islámicos o su posible confusión con lo cristiano, impulsó a los autores de estos textos, a emplear copiosamente los calcos léxicos del árabe, tal como opina Luis Bernabé Pons (20-12-2015: 31): “Se trata de un control normativo de índole religiosa el que lleva a un morisco a hablar de los almalakes en lugar de los ángeles [...]”.

Por tal razón, abundan palabras como: Al-lah (Dios), aṣṣala (oración ritual), aljīhād (Guerra Santa), aljanna (paraíso), jahannam (infierno) alguwaḍū (ablución), ar-rizke (sustento), ṭahor (purificación ritual), aššaytān (Satanás), ḥalāl (lícito), ḥarām (ilícito), alḥaj (peregrinación), etc. Dichos vocablos están insertados en las oraciones romances, tal como lo demuestran los siguientes ejemplos registrados en el manuscrito 57 de la BJ estudiado por Boumehdi Tomasi (2012: 311): “El dayuno de los ojos es dešar de mirar lo que Allah á vedado, i-a pasar la vista de lo ḥarām”, “El-alġanna tiene ocho puertas [...]”.

Es curioso también el uso de terminaciones romances en algunos vocablos árabes, como ocurre en la formación del plural de las siguientes palabras registradas en el manuscrito 4955 de la BNM editado por Lugo Acevedo M. L. (2008: 398, 399): “almalakes (los ángeles), aljīnnes (los genios)”.

Además, dentro de este corpus abundan las traducciones literales en forma de calcos realizados palabra por palabra. Abboud Hagggar S. (1997) afirma que este tipo de traducciones reproduce las palabras traducidas del árabe al romance de forma ordenada, pero el sentido resulta incomprensible. Se destacan las traducciones interlineales que se emplean en las obras de gramática y, especialmente, en los textos del Corán. Julián Ribera, citado por Zanón J. (18-02-2016), califica este tipo de traducciones de mala calidad porque, según él, resulta difícil entenderlos sin el conocimiento del árabe. Este último investigador (18-02-2016) acentúa que estas traducciones no son obras inútiles ya que su función consiste en ofrecer un léxico interlineal de los textos árabes en forma de glosarios, siguiendo el modelo de las glosas interlineales castellanas que figuran en algunos manuscritos latinos medievales.

Vespertino Rodríguez (02-01-2016) afirma que dichas traducciones muestran varios niveles que fluctúan entre los textos traducidos literalmente y entre aquéllos con máxima creatividad y libertad sintáctica.

Otro aspecto lingüístico que se distingue en la literatura aljamiado-morisca es el uso de los calcos semánticos. Kontzi R. (1978) los clasifica en tres tipos:

- a- Calco de significación.
- b- Calco de esquema.
- c- Calco de coincidencia léxica.

a- El calco de significación es, según Kontzi (1978), cuando una palabra romance ya existente admite una nueva acepción procedente del árabe. En el siguiente pasaje del manuscrito Junta 57 del CSIC citado por Boumehdi Tomasi (2012: 270): “i nos á hecho dešar nuestra ley”, el sustantivo “ley” adquiere el significado de “religión”. El sustantivo “fortaleza” significa “desgracia” en la siguiente frase del manuscrito Gay T-13 de la BRAH editado por Bouzineb H. (1998: 244): “Ku^wando akaeçera kon tú fortaleza”.

b- El segundo tipo es el calco de esquema que surge, según la explicación de Kontzi (1978), cuando se crea una nueva palabra romance bajo el influjo directo o indirecto de una palabra árabe. Citamos los siguientes ejemplos del manuscrito 774 de la BNP editado por Sánchez Álvarez (1982): el verbo “aççaǰdar” (prosternarse) creado por los moriscos directamente del verbo árabe “çaǰada: سَجَدَ” y el verbo “ṭaharar” (purificar) creado directamente a partir del verbo árabe “ṭahhara: طَهَّرَ”. El verbo maridar (casarse) registrado en el manuscrito 11/9416 olim V-1 estudiado por Galmés de Fuentes (1970), es creado indirectamente a partir de la traducción del sustantivo árabe “zawǰ: زَوْج” que significa marido.

c- El tercer tipo es el calco de coincidencia léxica que surge, según Kontzi (1978), cuando una palabra romance traduce un vocablo polisémico árabe. Citamos el siguiente ejemplo del manuscrito aljamiado-morisco XXXIII de la BJ editado por Abboud Hagggar (1997: 267): “I bñese para los rincones del-alḥağ”. En este caso la palabra rincón traduce el sustantivo árabe “rukna: رُكْنٌ” que significa tanto rincón como fundamento. Esta última acepción corresponde a dicho contexto. En el siguiente pasaje del manuscrito 11/9397 de la BRAH editado por Montero Muñoz R. (2009: 632) “pues cuando vino la ora y temió de

quebrantar, aberiguóla huyendo de no caerel talaque”, el verbo caer que significa en este contexto ocurrir, traduce el verbo árabe “*waqaca*: وَقَعَ” que tiene varias acepciones: caer, ocurrir y situarse.

En cuanto a los calcos sintácticos, Galmés de Fuentes (12-12-2015) opina que la adaptación de la sintaxis árabe a la lengua romance de los textos aljamiados es el reflejo de la mente morisca influida por el pensamiento árabo-musulmán. Hegyi (1981) interpreta este aspecto como impericia de los moriscos en la traducción. Citamos, al respecto, el calco de la discordancia entre el verbo y el sujeto en el siguiente ejemplo del manuscrito 4953 de la BNM editado por este último autor (1981: 60): “i fizzle muçlim él i su kompañá”. Puesto que en la oración verbal árabe, el verbo se pone en singular cuando precede el sujeto aunque este último esté en plural. Otro caso que se registra en el siguiente pasaje del manuscrito Gay T-13 de la BRAH editado por Bouzineb H. (1998: 224) es la elipsis del verbo ser: “El más malo ladrón [es] el que furta para el di^yablo”. Ya que en las oraciones nominales árabes no se necesita el uso del verbo copulativo en tiempo presente.

En los textos aljamiado-moriscos abundan también los calcos estilísticos que consisten en imitar ciertos estilos procedentes del árabe, como es el caso de la paranomasia en la que el verbo y su objeto tienen la misma raíz. Se observan los siguientes casos del manuscrito 774 de la BNP editado por Sánchez Álvarez (1982: 117): “llorará lloro fu^werte”, “rresoflará un rresoflo que no finkará”. Otra forma de paranomasia es la intensificación de la indeterminación mediante el empleo de un sustantivo seguidode su repetición en plural, tal como se nota en los siguientes pasajes del manuscrito aljamiado-morisco XXIX del CSIC estudiado por Zakaria Ahmed (1996: 262): “Buenaventura para quien lo estorba su tacha de las tachas de la gente”, “el buen presente es la palabra de las palabras del saber”.

Conclusión

Debido a las circunstancias en las cuales estaban sumergidas las comunidades mudéjares y moriscas, surgió la literatura aljamiado-morisca como un medio didáctico y conservador de la fe islámica. Primero, apareció en la sociedad mudéjar castellana que sufría una aculturación lingüística y religiosa. Y más adelante, fue importada a Aragón donde convivían los moriscos con los cristianos en un ambiente hostil caracterizado por el

proceso de asimilación forzosa. Practicaban clandestinamente su fe y sus costumbres, y difundían los textos aljamiados por el mismo motivo de adoctrinamiento y conservación del acervo islámico.

El uso del sistema aljamiado se puede interpretar como un intento de crear un signo distintivo tanto sociológico como religioso que refleja la pertenencia de los hispanomusulmanes a la comunidad religiosa musulmana.

La literatura aljamiado-morisca constituye un fenómeno literario híbrido. Está compuesta por un conjunto de textos escritos en lengua castellana, pero con alfabeto árabe. Se caracteriza por el uso de vocablos castellanos arcaizantes y de una lengua dialectal aragonesa correspondiente a la región de Aragón. Su contenido es muy variado y principalmente religioso, en el que se destaca el empleo frecuente de expresiones religiosas árabes y citas coránicas.

La mayoría de estos manuscritos son traducciones o adaptaciones de obras árabes originales, sobre todo cuando se trata de temas dogmáticos; aunque se nota cierta creatividad estilística en la poesía y la narración. Dichas traducciones están bastante influidas por las características de la lengua árabe mediante el empleo de los calcos léxicos, sintácticos, semánticos y estilísticos.

Capítulo II

Descripción y reedición revisada del manuscrito
aljamiado-morisco 614 de la BNA

Introducción

Consideramos imprescindible iniciar este capítulo con una descripción abreviada del manuscrito aljamiado-morisco 614 con el propósito de ofrecer las características principales de su forma física, mediante la copia digital que nos ha sido facilitada por los bibliotecarios de la BNA para llevar a cabo nuestra investigación. Los criterios empleados son adaptados a partir del modelo usado por Galmés de Fuentes (1998). Recordamos que una descripción detallada del primer capítulo fue presentada por Bouras K. (2007), y posteriormente Roza Candás P. (10-12-2017) efectuó una descripción analítica de todo el manuscrito.

Acto seguido, llevaremos a cabo la transcripción de los cuatro capítulos del manuscrito en caracteres latinos siguiendo el sistema CLEAM establecido por Galmés de Fuentes (1970). En esta reedición revisada indicaremos a pie de página las diferentes lecturas que existen, por una parte, entre nuestra transliteración y aquella realizada por Bouras K. (2007) sobre el primer capítulo, y por otra parte, entre la transcripción llevada a cabo por Suárez García R. (10-12-2017). Nos basaremos solamente en aquellas palabras cuyos significados resultan diferentes.

Para facilitar la comprensión del manuscrito, se puede consultar tanto el glosario como el estudio lingüístico en los que expondremos los significados y las explicaciones de todas las voces y las construcciones que constan en el mismo. Cabe señalar que Bouras K. (2007), en su transcripción del primer capítulo, ofreció en notas a pie de página la traducción de los vocablos y frases árabes. Además, reescribió de forma adaptada su contenido en lengua española actual.

1. Descripción física del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA

El manuscrito aljamiado-morisco 614, clasificado antiguamente bajo la signatura 1681, se conserva en la Biblioteca Nacional de Argel. Según la descripción de Fagnan Edmond (1995: 168): “Ecriture de deux mains, peu élégante mais lisible. Texte vocalisé, XVII

siècle de J.C., 85 feuillets (les six premiers sont mutilés a onze lignes, 176 sur 116 millimètres)[...]”¹.

Este manuscrito es una obra didáctica miscelánea que fue traducida o adaptada a partir de ciertos textos árabes originales, tal como subraya Bouras K. (2007).

Sus folios están numerados en el margen superior a partir del tercero que lleva el número 2. Observamos también que el folio que lleva el número 8 está copiado dos veces. Por otra parte, existe una ruptura en el folio 28r y otra en el folio 74r aunque la enumeración es seguida, lo que supone que fue realizada en época moderna. Para facilitar la transcripción y el estudio del manuscrito hemos adaptado una nueva foliación, de 1 a 86, empezando a partir del primer folio aunque el contenido del texto se puede entender a partir del segundo. Conforme a nuestra enumeración, identificaremos los cuatro capítulos del manuscrito:

El primer capítulo (folios: 1r-38r) se titula “La alġuwaġiya de ‘Alī” y representa una serie de recomendaciones religiosas dirigidas por el profeta *Muḥammad* (ṣwċ) a su primo ‘*Alī Ibn ‘Abī Ṭālib*. Cada recomendación empieza por la epanáfora “¡Yā ‘Alī!”.

El segundo capítulo (folios: 38v-56r) se titula “Kastigos del hijo de Edam”. Incluye un conjunto de recomendaciones de carácter religioso, dirigidas por Dios al ser humano. Se atribuyen, como consta en el texto, a *Muqātil Ibn Çulaymān*. Cada recomendación principia por la epanáfora “¡Yā hijo de Edam!”.

El tercer capítulo (folios: 56v-78r) se titula “Demandas de una konpañā de chudí^yos al annabī Muḥammad”. Constituye varias preguntas dirigidas por unos sabios judíos al profeta *Muḥammad* (ṣwċ), en forma de diálogo basado en el método pregunta-respuesta.

El cuarto capítulo (folios: 78v-86v) se titula “Cómo á de k^ereer y-obrar el muçlim”. Representa un compendio de jurisprudencia de deberes islámicos. Consta de dos apartados,

¹ Traducción nuestra: Escritura de dos manos, poco elegante pero legible. Texto vocalizado, siglo XVII de J.C., 85 folios (los seis primeros están mutilados a once líneas, 176 por 116 milímetros) [...].

el primero es una explicación de los cinco pilares del Islam y el segundo describe la manera de realizar la purificación ritual.

1.1. Descripción del primer capítulo (folios: 1r-38r)

- i. **Nombre del copista:** Anónimo.
- ii. **Nombre del autor:** Anónimo.
- iii. **Título:** No lleva título. El título “La algawaḡiya de ʿAlī” es ideado a partir del *éxplícit* del manuscrito, línea 1 del folio 38r: “Akabase l-ḡuwaḡiya de ʿAlī”.
- iv. **Fecha de redacción:** No consta en el manuscrito. Fecha propuesta: principios del siglo XVII.
- v. **Lengua:** Sistema aljamiado con algunas palabras y pasajes en lengua árabe.
- vi. **Letra:** Árabe magrebí.
- vii. **Tinta:** Está escrito principalmente en tinta marrón excepto el uso del color rojo en las fórmulas de plegaria (“Aḡṭāḡfīru Al·lahi il·aliyu al·aẓīmu. Al·lahumma ṣalā ʿalā Muḡammadin wa ʿalā ālihi Muḡammadin. Ḥubḡhāna Al·lahi wa bi-hamdihi wa [lā] ilāhi ilā Al·lahu wa Al·lahu akbar wa lā ḡawla wa lā quwata ilā bi-l·lahi il·aliyu il·aẓīmu. Lā ilaha ilā Al·lahu wa Al·lahu akbar”, “Biḡmi il·lahi il·raḡmāni il·raḡīmi” y “Alḡamdu li-L·lahi rabi il·ālamina”); la epanáfora “;Yā ʿAlī!”; las aleyas coránicas y el título de las azoras (“Ālif-lām-mīm dālika [...] ḡalidūn”, “wa al·ḡamāʿi wa al·ṭarqi”, “Tabāraka”, “qul huw Al·lahu Aḡadun” y “alqariatu”); el nombre del profeta *Muḡammad* (ṣwḡ) y la fórmula de saludarle (“Al·lahumma ṣalā ʿalā Muḡammadin wa ʿalā ālihi Muḡammadin” y “Muḡammad ṣalā Al·lahu ʿalayhi wa ḡalam”) y el nombre del ángel *Ĵibrīl*.
- viii. **Adornos:** No aparece ningún adorno excepto un elemento decorativo en forma de triángulo invertido formado por tres puntos en el folio 38r, que indica el fin de la *waṣīyya*.
- ix. **Conservación:** Los ocho primeros folios presentan roturas de diferentes medidas.
- x. **Escrituras marginales:** Folio 38r.
“Biḡmi il·Lahi il·raḡmāni il·raḡīmi. Innahu min Ḥulaymana wa innahu biḡmi il·Lahi il·raḡmāni il·raḡīmi. Al·la taʿlu ʿalaya ḡ? Qul huwa [Al·lahu] Aḡad, Al·lahu [al·ṣṣamad], lam yalid wa lam yulad wa lam yakun lahu kufuʿan aḡad. Qul ḡ?”

1.2. Descripción del segundo capítulo (folios: 38v-56r)

- i. **Nombre del copista:** Anónimo.
- ii. **Nombre del autor:** *Muqātil Ibn Çulaymān*.
- iii. **Biografía del autor:** Según *Ḥajjāj Ĵ. A. (2010)*, *Muqātil Ibn Çulaymān Ibn Bašīr Albalḥī* era un alfaquí, tradicionista y comentarista del Corán que pertenecía a la secta chiita zaidí. Su apodo era 'Abū Alḥaṣan. Nació en la ciudad de *Balaḥ* en *Ḥuraṣān*. No se sabe la fecha de su nacimiento. Murió en *Albaṣra* en el año 767. Sus importantes obras son: *Nawādir d'ttafçīr*, *A'ttafçīr alkabīr*, *A'nnāçih wa almançūh*, *Alwujūh wa d'nnaẓā'ir fi Alqur'ān* y *Al'aqçām wa d'l-luğāt*.
- iv. **Título:** No lleva título. El título “Los kastigos del hijo de Edam” es ideado a partir del contenido del capítulo.
- v. **Fecha de redacción:** No consta en el manuscrito. Fecha propuesta: principios del siglo XVII.
- vi. **Lengua:** Sistema aljamiado con algunas palabras y pasajes en lengua árabe.
- vii. **Letra:** Árabe magrebí.
- viii. **Tinta:** Está escrito principalmente en tinta marrón excepto el uso del color rojo en la cenefa, la epanáfora “¡Yā fijo de Edam!”, en las fórmulas de jaculatoria (“Lā ḥawla wa lā quwata ila bi-L·lahi il'aliyi il'azīm” y “Alḥamdu li-L·lahi rabbi il'ālamīna, Emin”), en la aleya “En wa-ad'uni estaḥib lakum” y en la palabra “tamat”.
- ix. **Adornos:** Al principio del capítulo hay una cenefa con diferentes dibujos, en color marrón y rojo. En el folio 55v, encontramos un elemento decorativo en forma de triángulo invertido formado por tres puntos, que indica el fin de los consejos. El final del contenido está marcado por un elemento decorativo en forma de trébol.
- x. **Conservación:** No aparece ninguna mutilación en los folios.
- xi. **Escrituras marginales:** Folio 56r.
“Biçmi Al·lahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi. Wa ṣal·lā Al·lahu 'alā çayyidinā wa ç? Muḥammadin {wa} wa alihi wa ṣoḥbihi wa çal·lama taçliman. Inna Al·laha wa māla'ikatahu yuṣal·luna 'alā annabī ṣalawatu {wa} ç? wa çalamuhu wa ç? Biçmi Allahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi”.

1.3. Descripción del tercer capítulo (folios: 56v-78r)

- i. **Nombre del copista:** Anónimo
- ii. **Nombre del autor:** Anónimo
- iii. **Título:** No lleva título. El título “Demandas de una konpañã de judí^yos al annabī Muḥammad” es ideado a partir del *incipit* del texto, líneas (4-6) del folio 56v: “Éstas son unas demandas ke demandaron una konpañã de judí^yos al annabī Muḥammad ṣalā Al·lahu ‘alayhi wa ṣalam”.
- iv. **Fecha de redacción:** No consta en el manuscrito. Fecha propuesta: principios del siglo XVII.
- v. **Lengua:** Sistema aljamiado con algunas palabras y pasajes en lengua árabe.
- vi. **Letra:** Árabe magrebí.
- vii. **Tinta:** Está escrito en tinta marrón excepto el uso del color rojo en la cenefa.
- viii. **Adornos:** Al principio del capítulo hay una cenefa con diferentes dibujos, en color marrón y rojo. Se nota el uso frecuente del elemento decorativo, en forma de triángulo invertido formado por tres puntos, para separar los párrafos.
- ix. **Conservación:** No hay ninguna mutilación en los folios.
- x. **Escrituras marginales:** Folio 78r “Biḥmi il.Lahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi”. Debajo de cada palabra de la tercera línea del folio 56v hasta la décima línea del folio 58v está escrita su transcripción en lengua castellana de época posterior.

1.4. Descripción del cuarto capítulo (folios: 78v-86v)

- i. **Nombre del copista:** Anónimo.
- ii. **Nombre del autor:** Anónimo.
- iii. **Título:** El título consta en la línea 3 del folio 79r “Capítulo de cómo á de k^ereer y- obrar el muçlim”.
- iv. **Fecha de redacción:** No consta en el manuscrito. Fecha propuesta: principios del siglo XVII.
- v. **Lengua:** Sistema aljamiado con algunas palabras y pasajes en lengua árabe.
- vi. **Letra:** Árabe magrebí.
- vii. **Tinta:** Está escrito únicamente en tinta marrón.

- viii. **Adornos:** Se nota en este capítulo el uso de combinaciones decorativas (triángulo invertido formado por tres puntos, trébol, forma de dos líneas diagonales y paralelas) empleadas para separar los párrafos en los folios: 83r, 83v, 84r, 84v, 85r y 86v.
- ix. **Conservación:** No hay ninguna mutilación en los folios.
- x. **Escrituras marginales:** Folio 78v.
La fórmula “Biçmi iL.lahi i'r.raḥmāni i'r.raḥīmi”, varias palabras ininteligibles, garabatos, tachaduras y el número 1681 que corresponde a la antigua signatura del manuscrito.

2. Transcripción del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA en caracteres latinos

Nuestra transcripción corresponde fielmente al texto original puesto que dicho procedimiento que consiste en conservar las diferentes erratas y vacilaciones del autor permite, tal como afirma Hegyi O. (1981: 24) “la correcta interpretación lingüística del texto que depende del estudio de estas vacilaciones tanto en palabras romances como en árabes”. Excluimos aquellas palabras cuyas irregularidades alteran demasiado la comprensión. En este último caso escribiremos las formas correctas en el texto y reproduciremos en notas a pie de página sus formas originales.

La transcripción de los textos está basada en criterios actuales como la puntuación, los títulos y los párrafos en los que reconstruiremos las partes mutiladas de los tres primeros capítulos mediante sus versiones ubicadas en los siguientes manuscritos: el manuscrito S-I de la BRAH (La waṣiyya de °Alī) reeditado por Bouras K. (2007), el manuscrito 5223 de la BNM (Estos son unos kastigos muy g^arandes para ganar la bu^wena venturança del otro mundo) editado por Bouzineb H. (1998) y el manuscrito 774 de la BNP (demandas ke demandaron una konpañā de judío al annabī Muḥammad) editado por Sánchez Álvarez (1982).

2.1. Sistema de transcripción

Para transcribir los cuatro capítulos del manuscrito, y tomando en cuenta la existencia de varios sistemas usados por los aljamiadistas, optaremos por el sistema de transcripción CLEAM mencionado anteriormente. Añadiremos algunas aportaciones nuestras, las cuales consideramos pertinentes para la transliteración del manuscrito y su comprensión por el lector. Usaremos el mismo sistema para la transcripción de las palabras árabes empleadas a lo largo de esta tesis.

2.1.1. Consonantes

- 1) ا (‘*alif*’) = nada en el texto romance; ’ en el texto árabe.
- 2) ب (*bā*’) = v o b según las exigencias del sentido en las voces romances; b en las palabras árabes.
- 3) ب (*bā*’ + *tašdīd*) = p en el texto romance; bb en las voces árabes.
- 4) ت (*ta*’) = t en voces árabes y romances.
- 5) ث (*zā*’) = z en voces árabes y romances.
- 6) ج (*jīm*) = j en voces romances; ĵ en palabras árabes.
Cuando la letra *jīm* corresponde al sonido “ch” en voces romances, se transcribe en ĵ.
- 7) چ (*jīm* + *tašdīd*) = ch en voces romances; ĵĵ en palabras árabes.
- 8) ح (*hā*’) = ĥ tanto en voces árabes como españolas.
- 9) ح (*ha*’) = ĥ en voces árabes y romances.
- 10) د (*dāl*) = d en voces árabes y romances.
- 11) د (*dāl*) = đ en voces árabes y romances.
- 12) ر (*rā*’) = r en voces árabes y romances.
- 13) ر (*rā*’ + *tašdīd*) = rr en palabras romances; r·r en voces árabes.
- 14) ز (*zāy*) = z en voces árabes y españolas.
- 15) س (*ṣīn*) = ç tanto en voces árabes como españolas.
- 16) ش (*šīn*) = s en palabras romances; š en voces árabes.
- 17) ش (*šīn* + *tašdīd*) = x en palabras romances; šš en voces árabes.

Cuando la letra *šīn* aparece sin *tašdīd* y corresponde al sonido x en voces romances, se transcribe en š.

- 18) ص (*ṣād*) = ṣ tanto en vocablos romances como árabes.
- 19) ض (*ḍād*) = ḍ en todos los casos.
- 20) ط (*ṭā'*) = ṭ tanto en palabras romances como árabes.
- 21) ظ (*ẓā'*) = ẓ en todos los casos.
- 22) ع (*ʿayn*) = ʿ en todos los casos.
- 23) غ (*ġayn*) = g o gu según las exigencias del sentido en voces romances; ġ en palabras árabes.
- 24) ف (equivale a la letra ف: *fā'*) = f en voces árabes y romances.
- 25) ق (equivale a la letra ق: *qāf*) = q en voces árabes y romances.
- 26) ك (*kāf*) = k en vocablos árabes y romances.
- 27) ل (*lām*) = l en palabras árabes y romances.
- 28) ل (*lām+tašdīd*) = ll en voces romances; l:l en voces árabes.
- 29) م (*mīm*) = m en voces romances y árabes.
- 30) ن (*nūn*) = n en voces romances y árabes.
- 31) ن (*nūn+tašdīd*) = ñ en palabras romances; nn en voces árabes.
- 32) ه (*hā'*) = h tanto en voces romances como árabes.
- 33) و (*wāw*) = w, cuando vale como semivocal o semiconsonante, tanto en voces romances como árabes.
- 34) ي (*yā'*) = y, cuando vale como semivocal o semiconsonante, en todos los casos.
- 35) ء (*hamza*) = ' en voces árabes; nada en romance.

2.1.2. Vocales

a- Vocales breves

- 1) َ (*fathā*) = a en voces árabes y romances.
- 2) ِ (*kaṣra*) = i en voces romances y árabes.
- 3) ُ (*ḍamma*) = o u u, según exigencias del sentido en voces romances; u en palabras árabes.
- 4) َ (*'alif vocalizada con fathā*) = a en voces romances y árabes.
- 5) ِ (*'alif vocalizada con kaṣra*) = i en voces romances y árabes.
- 6) ُ (*'alif vocalizada con ḍamma*) = o u u según exigencias del sentido en voces romances; u en voces árabes.

- 7) ʾ ('alif de prolongación) escrita detrás de una consonante vocalizada con *fatha* = e en voces romances.
- 8) ʾ ('alif con *fatha* colocada encima de un punto, en el medio) = e, tanto en voces romances como árabes.
- 9) ء (*hamza*): en voces romances representa las vocales: ء = a, ء = i, ء = u, o; nada en el texto árabe.

b- Vocales largas

- 1) ʾ ('alif de prolongación) escrita detrás de una consonante vocalizada con *fatha* = ā en voces árabes.
- 2) و (*wāw* de prolongación) escrita detrás de una consonante vocalizada con *damma* = ū en voces árabes; nada en romance
- 3) ې (*yā'* de prolongación) escrita detrás de una consonante vocalizada con *kaṣra* = ī en voces árabes; nada en romance.
- 4) ى ('alif *maqṣūra*) = ñ en árabe; nada en romance.

2.1.3. Otros criterios

- 1) Las vocales postizas del texto romance se escriben en posición sobrepuesta. Ejemplos: كَبَاسْتُرُ = kabest^oro, تَرَبَاجُ = t^arabajo
- 2) Las consonantes antihiáticas (y, w, h) del texto romance se escriben en posición sobrepuesta. Ejemplos: بِيَانُ = bi^ven, كُونْدُ = ku^wando, كَهَا = ka^he.
- 3) En la ortografía aljamiada, cuando una consonante final de una palabra se apoya en la vocal inicial de la palabra siguiente, se indica con un guión en voces del tipo: كُنَالٌ = kon-ella, بِرَاشْتُ = por-esto.
- 4) Para la transcripción de los artículos definidos árabes lunar y solar (أل, ال), seguiremos las siguientes normas:
 - El artículo lunar (أل) y su sustantivo constituyen una sola palabra. Ejemplo: الْقُرْآنُ = alqor'^ān.
 - Si la letra ل (*lām*) no está vocalizada porque el artículo es solar (ال), se escribe en posición sobrepuesta. Ejemplo: النَّبِيُّ = a^lnnabī.

- 5) Las palabras árabes que llevan doble vocal (*tanwīn*), se transcriben según las siguientes normas:

◌◌ = consonante + an; ejemplo: مُحَمَّدًا = Muḥammadan.

◌◌◌ = consonante + un; ejemplo: مُحَمَّدٌ = Muḥammadun.

◌◌◌◌ = consonante + in; ejemplo: مُحَمَّدٍ = Muḥammadin.

- 6) Seguiremos en nuestra transcripción las reglas ortográficas actuales de acentuación. Sin embargo, utilizaremos el acento diacrítico para diferenciar entre la forma verbal “á” del verbo haber que equivale a “ha” y la preposición “a”. Asimismo, usaremos el acento con el propósito de distinguir entre la segunda persona del verbo haber “é” que equivale a “he” y la conjunción copulativa arcaica “e”.
- 7) Usaremos los siguientes símbolos y abreviaturas:

f: Folio

r: Anverso del folio

v: Reverso del folio

/: Final del renglón

//: Final del folio

(...): Línea mutilada

[]: Reconstrucción del texto mutilado.

¿?: Palabra ininteligible

{ }: Letra, sílaba o palabra superflua.

◁: Reclamo (Letra, sílaba o palabra no vocalizadas, escritas en la izquierda de los márgenes inferiores de los reversos).

♣: Elemento decorativo².

♣♣♣: Combinación decorativa.

² Con este símbolo nos referimos a cualquiera de las tres formas de adorno que existen en nuestro manuscrito (triángulo invertido formado por tres puntos, trébol, forma de dos líneas diagonales y paralelas).

2.2. Transcripción del primer capítulo “La alguwaçiya de ‘Alī”

(f. 1r)³

(f. 1v) (...) de los / (...) el peor / (...) ke ti^yene / (...)

¡**Yā ‘Alī!**, / (...) k-este / (...) [p]or mi^yedo / (...) ke pide / (...) [...]sped i / (...) su rrikeza /
(...) l-bobre / (...) [...]keza // (f. 2r)kon el rrik[o] / El malo es [el ke kome lo ḥaram y no]
/ mira dedonde [le vi^yene su ar·rizke] / lama la onra de (...)

¡**Yā ‘Alī!**, la (...) / ḏexar⁴ los pekados i desobed[enci^ya] / y-apartarse de lo vedado.

¡**Yā ‘Alī!**, / el temeroso se parece en ser gu^warda-/do de todo lo ke vedó Al·lah.

¡**Yā ‘Alī!**, / la señal del verdadero es dezir ver-/dad aunke le sea en kont^ara // (f. 2v) (...) [ti]^yene t^res / [señales: loa a las] jentes / [en su presençi^ya] y [apro]-vecha en / [su ausenci^ya] y-ablar y-a de-/[çir] [mal de ellos].

¡**Yā ‘Alī!**, la rraíz / [del ventu]roso es gu^wardarse de / lo ke ḥar·remó Al·lah.

¡**Yā ‘Alī!**, el me-/xurado se parece en la saña y-el çufri-/^yente en la ora de l-alteraçi^yón y-el a-/migo ku^wando la neçesidad y-el / barragán en la guerra.

¡**Yā ‘Alī!**, p^orobé-// <hete> (f. 3r) hete de mu[cho] (...) [el ser]-/viçi^yo de Al·lah (...) / es komo la ç ? / i mil amigos (...) / es poko y-un enemigo (...) / l-amigo t^{ra}h^e ganançi^ya i ti^yene (...) / [...]uza la bersona en la rrogarya de su amigo / enta Al·lah, y-abrá de las jentes / ke no rrogarán por ellos sino sus a-/migos, komo dišo Al·lah en su onrado / alqor’an ke dirán los malos: // (f. 3v) (...) tenemos / (...).

¡**Yā ‘Alī!**, / [çinko kosas matan] el koraçón /: [mucho dormir], [ko]mer i rriír / [y el mucho tener] [ku]ydados, i komer / [ve]dado deshecha la k^ere^yençi^ya. /

¡**Yā ‘Alī!**, çinko kosas endure-/çen el korazón i fazen desk^ere-/^her de todo punto a la p^eresona i no lo si-/^yente i sino haze pekado sobre pe-/kado: komer depu^wés de hartuna⁵ // <i hazer> (f. 4r) i hazer sin[razón] (...) / i reçaguear los [a¹şşalahes] / fasta ke se pasa la [ora] / (...) la mano ezkerda.

³ El anverso de este folio está cubierto por un papel moderno con observaciones relativas al manuscrito escritas en idioma francés con un lápiz o bolígrafo azul y negro: (Livre de ç? Espagnol ç? Caractères arabes. Quatre vingt cinq feuillets). En el margen izquierdo del mismo papel hay una escritura moderna en grafía árabe (استبئول) junto a la expresión árabe (الله أعلم) y el número 1681 que corresponde a la antigua signatura del manuscrito. El contenido del folio no se puede leer excepto algunas letras.

⁴ La letra *dāl* está escrita sin vocalización con tinta roja.

⁵ Suárez García R. (10-12-2017) ofrece la siguiente transcripción: harto. Opinamos que la transliteración correcta es hartuna, ya que se lee claramente la palabra correspondiente en el manuscrito “هَرْتُنْ”.

¡Yā °Alī!, çinko / kosas hazen a-(...): ko-/ mer lo ke dexan los rratones y-el-orinar⁶ / de kara l-alqibla y-orinar en-agu^wa ke no qorre / i ^yorinar en la çeniça.

¡Yā °Alī!, çinko / kosas esk^alareçen el korazón: / le^her muchas vezes l-alqor'an i komer / poko i sentarse kon los sabi^yos // (f.4v) [y honrar el] gu^wérfano / (...) vezes per-/ [donar a las] [perso]nas i dexar los t^aras-/[tornos].

¡Yā °Alī!, çinko kosas / e[sk^alareçen la] vista: mirar a l-alqibla i / mirar la kara del padre i mirar la kara / del sabi^yo.

¡Yā °Alī!, çinko kosas / enkaneeçen antes de ti^yenpo: / las muchas dewdas i g^arandes / kuydados i mucho usar kon mujer / i la f^elema⁷.

¡Yā °Alī!, el ke manda hazer // <bi^yen> (f. 5r) bi^yen rreçi[be] (...) / i ki^yen se de[...] (...), / enxálçalo Al·lah su (...) / i ki^yen es verdade[ro] (...) / sus hej^{os}⁸ (...) / dexa los deleyte[s] (...) per-/teneçen, f^arágu^wale Al·lah una kasa / en l-aljanna.

¡Yā °Alī!, el-onb^ere ke lle-/gará y-alkançará delante de Al·lah kon / bu^wenas kostunb^eres á la g^arada / de los dayunantes i de los ke se // (f. 5v) (...) [f]azer a^l·ş·şala i de / (...) çabili-L·lahi.

¡Yā °Alī!, / [los almalakes] demandan pordón / (...) [m]-i^yent^eres le dura la řatur / [i la řa]daqa sek^ereta mana / la [saña de Al·lah] y-akarrea la bendiçi^yón / y-amuchewe a la rrizke.

¡Yā °Alī!, ku^wando / hazi^yeres bi^yen, hazlo por amor de Al·lah. /

¡Yā °Alī!, gu^wárdate de la falsi^ya, ke / la falsi^ya en la dīn es más es-/kondida k-el movimi^yento de la for-// <miga> (f. 6r) miga en la es[kuridad] (...) / de la desk^ere^yen[çi^ya] (...) / Al·lah el-alto dišo: “ki^yen [teme] / de parecer ante mí, aga bu^wenas ob-[ras] / i no ponga aparçonero kon mí”.

¡Yā °Alī!, / ku^wando ent^ararás kon tu novi^ya, des-/kálçale i lávale los pi^yedes i derrama / l-agu^wa por los rrikones de la kasa, i me-/terá Al·lah en tu kasa bendiçi^yón. /

¡Yā °Alī!, manda la novi^ya ke no koma / en los si^yete dí^yas vinag^are ni le // (f. 6v) (...) devi^yede el-en-/ [jendrami^yen]to i devi^yede la f^olor. /

⁶ Hay un punto sobre la letra *rā'*. Bouras k. (2007: 346) transcribe esta palabra en: ye la retira. Proponemos que la transcripción correcta es: y-el-orinar, apoyándonos en la versión árabe del manuscrito CXVIII de la BRAH, f.178v-28: “يَا عَلِي، أَرْبَعَةٌ يُورَثُ لِأَبْنِ آدَمَ النَّسْتِيَانِ: الْبُؤْلُ إِلَى الْقَبْلَةِ وَ الْبُؤْلُ عَلَى فَرِيغَةِ الطَّرِيقِ وَ الْبُؤْلُ فِي الْمَاءِ الرَّأَكِدِ”

⁷ Bouras k. (2007: 346) transcribe esta palabra en: qellema. Consideramos que la transcripción adecuada es f^elema, ya que se puede leer claramente en el manuscrito la palabra equivalente “فَالَام” que empieza con *fā'* magrebí.

⁸ En el manuscrito: hejes.

[;Yā °Alī!,] ku^wando ent^ararás kon tu / [novi]^ya, pasarás tu mano por su kabeza / i léele: “Ālif-lām-mīm dālika” fasta donde / dize: “ḥalidūn” ♣ i di: ;Señor!, dame e-/n ar-rizke kon-ella hichos bu^wenos / ke kunp^alan tus mandami^yentos / i se devi^yeden del mal i desen-/paren a Tú, i dame kon-ella bu^wena ven-/tura i bu^wena avenençi^ya i ar-rizke // ḥalāl (f. 7r) ḥalāl ke tú (...) / i si ansi lo hiçi^ye[res] [tendrás] / kon-ella mucho ar-rizke i [mucho bi^yen] / ke no lo sabe sino Al·lah.

;Yā [°Alī!], / no te chuntes kon tu mujer fasta / ke digas: Biçmi il·lahi i'r-rahmāni / i'r-rahīmi i sino será la ššaytan ♣ / aparçonero en la kⁱri^yatura.

;Yā °Alī!, / ku^wando dormirás kon tu mujer / no mires a su natura, porke por-esto / pu^wede çegar la kⁱri^yatura.

;Yā °Alī!, // (f. 7v) (...) [ku^wan]do konçebirás, / (...) por ello, pod^ará⁹ ser la kⁱri-/[^yatura] (...).

;Yā °Alī!, no du^wermas kon / [tu mu]jjer estando sañosa, ke podrá / ser la kⁱri^yatura desobedi^yente i / tiñosa.

;Yā °Alī!, no te juntes kon tu¹⁰ / mujer debašo de árbol de f^uruta, ke / podrá ser la kⁱri^yatura femenina komo / las mujeres.

;Yā °Alī!, ki^yen di-/xere la çura de “wa a^lççamā'i wa a^ltarqi” / ku^wando se akostarás, eskⁱríbe-// <le Al·lah> (f. 8r) le Al·lah tantas alḥaçanas k-/estrellas ay en-el çivelo.

;Yā °Alī!, / ki^yen le^herá la çūra de Tabāraka / ku^wando¹¹ se akostarás i dize: ;Señor!, / defi^yéndome kon tú de todo i kon l-a-/liçlām velando y-estando durmi^yen-/do, i no des vengonça a mis / enemigos ni los ke me an en-/vidi^ya. ;Señor!, yo me defi^yendo¹² / kon tú del mal de todas las / alimañas.

;Yā °Alī!, ku^wando // (f. 8v) [te] akostarás, demanda perdón / Al·lah ta°alā i haze a^lşşala sobre mí / i dirás: “Açtağfiru Al·lahi il°aliyu / al°azīmu. Al·lahumma şalā °alā / Muḥammadin wa °alā ālihi Muḥammadin. / Çubḥāna Al·lahi wa bi-hamdihi wa [lā] ilāhi / ilā Al·lahu wa Al·lahu akbar wa lā ḥawla / wa lā quwata ilā bi-l·lahi il°aliyu / il°azīmu. Lā ilaha ilā Al·lahu wa Al·lahu / akbar”.

⁹ En el manuscrito: la letra *rā'* lleva *çukūn*.

¹⁰ En el manuscrito: ta.

¹¹ En el manuscrito: ku^wanda.

¹² En el manuscrito: hay una *çamma* sobre la letra *yā'*.

¡Yā °Alī!, ku^wando verás / la luna dirás esta mesma rrogarya. <Yā Alī> // (f. 9r)¹³

¡Yā °Alī!, ku^wando te akonte[çe]-/rá algún fecho fu^werte, dirás: ¡Yā / Señor!, yo te demando por la onrra de / Muḥammad i de los de Muḥammad / ke me mu^we{e}st^eres i me api^ya-/des, ¡yā el más bi^yadoso de los / bi^yadosos! Dišo °Alī: “¿ki^yén / son los tuyos?, ¡yā mensachero de / Al·lah!”. Dišo: “Todo bu^weno”.

¡Yā °Alī!, / ku^wando la persona se sienta kon / los sabi^yos enfortécese // (f. 9v) su korazón en firmeza porke ve^he el / kamino bu^weno, pork-el sabi^yo es¹⁴ vida para mi / aluma i no ay bu^wen serviçiy^o sino / kon-el saber i no ap^orovecha el saber / sino kon la obra.

¡Yā °Alī!, kome kon / t^eres dedos, ke la ššayṭan kome / kon dos dedos.

¡Yā °Alī!, no rre-çibas el testigo del g^arandi^yoso / ni del ke se alkila, i serás bi^yadoso / kon los si^yervos, i no des bofetada / a kara de p^eresona ni de animal¹⁵.

¡Yā °Alī!, // <no chures> (f. 10r) no chures el nonp^ere de Al·lah en men-/tira.

¡Yā °Alī!, ku^wando ubi^yeres / mi^yedo ada alguna kosa pi^yensa / en Al·lah, ke no ay otro Señor sino / Al·lah.

¡Yā °Alī!, °u^wárdate de be-/ber vino, ke serás maldito de / Al·lah de¹⁶ g^arandes maldiçiy^ones / el dí^ya del chudiçiy^o.

¡Yā °Alī!, / °u^wárdate de dexar la ššala pork-el / ke lo dexará será tormentado kon / kinze tormentos: seis // (f. 10v) en este mundo i t^eres en su mu^werte / i t^eres en su fu^wesa i t^eres el dí-/^ya del chudiçiy^o: La pⁱrimera d-este / mundo, alçará Al·lah la bendiçiy^on de su / a^rrizke. La se^unda, kita Al·lah la bendi-/çiy^on de su vida. La terçera, está / ensañado Al·lah kon¹⁷ él. La ku^warta, / no rreçibe Al·lah su rrogari^ya. La çinkena, / no le dará Al·lah gu^walardón por ningu-/na vi^ya ke haga. La seysena, / no ti^yene parte en l-alislām. // <A ku^wa> (f. 11r) A ku^wanto las t^eres ke le dará / en su mu^werte: La pⁱrimera, morrá turbado. La se-/^unda, morrá asetado aunke l-ent^arasede / un rrí^yo por su ku^werbo no le kitará / la sed. La terçera, morrá kon dolor ke / se llama alḥayrān. Y las t^eres / ke le aka^heçerán en su fu^wesa: / eskureçerle-á Al·lah su fu^wesa. / La se^unda, est^erejarle¹⁸ su fu^wesa / sobr-él. La terçera,

¹³ Los folios 8v y 9r están copiados dos veces. En la primera copia, el folio 9r está cubierto por un papel moderno en el que está escrito un texto en caracteres latinos con un bolígrafo azul. Su letra es pequeña y algo ilegible. Su contenido consiste en la transcripción del mismo folio. En la segunda copia, el folio 8v está cubierto por un papel blanco moderno, encima está colocada una nota ininteligible escrita en un papelito blanco en idioma francés.

¹⁴ Palabra escrita encima del renglón.

¹⁵ En el manuscrito: añimal. Opinamos que el copista añadió el signo del *tašdīd* por errata.

¹⁶ Palabra escrita encima del renglón.

¹⁷ En el manuscrito: kan.

¹⁸ En el manuscrito: est^erejarla.

bond^{ra} Al·lah / sobr-él en su fu^wesa dos / si^yerpes: la una ke koma por // (f. 11v) sus pi^yedes, la otra por su / kabeça fasta ke se ajun-/ten en medi^yo i será akella / su pena fasta el dí^ya del / chudiçi^yo. Y las ke le aka^he-/çerán el dí^ya del chudiçi^yo¹⁹: / La p^rimera, no le hablará Al·lah. La se-/gunda, no le mirará. La terçera, sakará / en su f^erente esk^rritos / t^eres açatras de fu^wego. / Dirá en la p^rimera: ¡O menoskabador / de los derechos de Al·lah! y-e-
<n-el> // (f. 12r) n-el se^cundo: ¡O espeçi^yalado / kon la saña de Al·lah! y-en la terçera: / así komo menoskabaste los de-/rechos de Al·lah, despídete²⁰ de su / a^r-raḥma.

¡Yā °Alī!, gu^wárdate de la rri-/keza, ke amata el korazón i gu^wár-/date de orinar en- agu^wa i de hazer ka-/maras debašo de árbol ke dé f^ruta / i de barrir la kasa kon t^arabo i de matar / el pi^yecho por ti^yera, ke de akello / vi^yene la pob^ereza.

¡Yā °Alī!, gu^wá-/rdate de ser mentoroso, k-en l-alḡanna // (f. 12v) no ay mentorosos.

¡Yā °Alī!, / gu^wárdate de la zinā, k-en ello ay se-/is males: T^eres en este mundo / i t^eres en-el-otro. La b^rimera d-es-/te mundo, aboréçelo²¹ Al·lah a la ora de / la mu^werte. La segunda, ke no le de / a^r-rizke. La terçera, desfeúza-/se de la r-rizke. La p^rimera de las / del-otro mundo, le dará pena fu^werte. / La segunda, la ira de Al·lah. La ter-/çera, la duranza en-el fu^wego.

¡Yā / °Alī!, ku^wando vi^yeres ene- // <migos> (f. 13r)migos dirás t^eres veçes: / Al·lahu Akbari dirás: “¡Señor más / G^orande de lo ke yo raçelo i temo!”, / i no te noçirá la ššayṭan.

¡Yā °Alī!, / gu^warda esta alḡuwaçiya ke / Ĵibrīl °alayhi içalām me kas-/tigó kon-ella i díšome: “¡Yā °Alī!, / tú eres kon mí komo Mūçā i Hā-/run i sabe ke debu^wés de mí, no ay / mensajero ni anabī. Yo te kastigo / oy kon esta al^uwaçiya i si / la gu^wardarás i la kunb^lirás, {se} // (f. 13v) serás loado i morirás ššahid i rre-/viwkarte-á Al·lah alfaçi sabi^yo el dí-^ya del chudiçi^yo”.

¡Yā °Alī!, el ke / falseará la ššala ti^yene t^eres se-/ñales: en no hazer kunp^lidas / sus a^rrak^{as} i sus a^çaḡdas/ kon alimām y-está poko en-el-aššala / ku^wando está solo, i nonb^ara ada Al·lah / delante de las chentes²² y-ol-/vídale ku^wando está solo.

¡Yā / °Alī!, el malo ti^yene t^eres seña-/les: juzga a los menos kon // <se>(f. 14r) seguridad i komer l-algo de los / gu^wérfanos i no mirar de dande / le vi^yene.

¡Yā °Alī!, el-envidi^yo-/so ti^yene t^eres seña-les: Loa / a las jentes ku^wando están / delante d-él i dize mal d-ellas en-aw-/çençia.

¹⁹ En el manuscrito: chudiçi^ya.

²⁰ La sílaba “^ل” está escrita encima del renglón.

²¹ En el manuscrito: aboréçela, por posible errata del copista.

²² En el manuscrito: chuntes.

¡Yā °Alī!, en el malo, / falso, enkubierto parécese / ke usa mucho la mentira y-engaña / al ke d-él se konfíya i no le ap^oro-/vecha el kastigo.

¡Yā °Alī!, / el pereçoso ti^yene t^res kosas: // (f. 14v) vagaroso en la obedençiya de Al·lah / fasta ke pi^yerde i desfalle-/çe i detarda la şşala fasta ke / se le pasa la ora.

¡Yā °Alī!, el rre-/pentido se pareçe en dársele / poko por el mundo i suslevar i dár-/sele poko de los kostunb^e-/res de las jentes.

¡Yā °Alī!, / el k-está asentado en la meç-/qida es veçino de Al·lah fasta / ke sale d-ella.

¡Yā °Alī!, manda / fazer el bi^yen aunke sea a a-// <lobiles> (f. 15r) lobiles. Dišo: “¡Yā mensajero de Al·lah! / ¿ki^yén son alobiles?”. Dišo: “Ake-/los ke no toman el kastigo, / ku^wando les moni^yestan”.

¡Yā / °Alī!, ku^wando ki^yeres hazer kosa / de çimi^yento, p^erencipi^ya díya / de alħadu ke Al·lah f^ragu^wa los / çiyelos i la ti^yerra en tal díya, i ka-/mina en lunes porke los annabí-/es kaminaban en lunes, i la san-/g^ríya es bu^wena en díya de mar-/tes k-en tal díya vino f^olor // (f. 15v) a nu^west^ra madre Ĥawa y-en tal díya / mató Qabil a su ermono Hābil, / i l-alarba^a es bu^wen díya para me-/deçinar y-el alħamiç es bu^we-/no para demandar menester, ke / tal díya dent^oró Mūçā sobre / Fir^awna i le demandó un menes-/ter y-atorgóselo. Y-el aljumu^a es / bu^weno para kasar[se] porke tal díya / se kasaban los anabīes, / y-el sábadó es bu^weno para kaça. Dišo: / ¡Señor Al·lah!, pon bendiçiyón en mi //<aluma> (f. 16r) aluma en los sábados y-en los / alħamiçes i pon akello en las / madurgadas.

¡Yā °Alī!, gu^wárdate / de levantarte en la noje de alārba^a / desnudo k-el ke se levantará, / el-aşşaytan andar^a en sus ku^wes-/tas i les vi^yene imajinaçiyones / komo lokos i les dañará el ku^wer-/bo.

¡Yā °Alī!, fes rrogarya ent^ere / l-alidān i l-aliqama de la şşala, ke la rrogarya / en- akella ora es oída.

¡Yā °Alī!, // (f. 16v) el peor de los ladrones es / el ke hurta a su alma. Dišo °Alī: / ¿I kómo furta a su alma? Dišo: / El ke no kump^ele sus a^lrak^as / i sus açağdas.

¡Yā °Alī!, / más ki^yere Al·lah el si^yervo [f^ranko] / aunke sea malo ke no l-eskaso / aunke se^ya bu^weno, k-el f^ranko/ es un-árbol de l-aljanna ke alkança / el díya del chudiçiyó todo f^oranko / y-el eskaso es un-árbol²³ de jahannam. // <¿?> (f. 17r) ke gu^ya a todo eskaso en jahannam, / y-a todo falseador de la şşala y-a todo de-/sobedi^yente a padre i madre y-a todo fe-/jiçero.

²³ En el manuscrito: hay dos puntos sobre la letra *nūn* y una *fatha* sobre la letra *rā*’.

¡Yā °Alī!, ku^wando k^ri^yó Al·lah / l-alĵanna, dišo: “¡Señor!, ¿para ké me k^ri^yas-/te? Dišo: “Para todo f^ranko”. Dišo: “¡Señor!, / yo me kantento kon Tú”.

¡Yā °Alī!, / yo vide esk^rito en las pu^wertas / de l-alĵanna ke deĉí^ya: “ki^yen kont^ras-/tará su voluntad, l-alĵanna es su morada / i ki^yen obedeĉerá su voluntad, / ĵahannam será su morada”. Dišo ĵahannam: // (f. 17v) “¡Señor!, ¿para ké me k^ri^yaste?”. Dišo / Al·lah: “para todo soberbi^yo y-eskaso / i g^randi^yoso”. Dišo ĵahannam: “Yo soy / para ellos”.

¡Yā °Alī!, teme la rrogarya / del f^ranko, ke ku^wando est^orobi-^yeĉe, tómallo Al·lah kon su mano.

¡Yā / °Alī!, konténtase Al·lah del ke / se kontenta d-él su padre²⁴ i madre, / y-ensáñase kon-él su padre i en-/sáñase kon él Al·lah.

¡Yā °Alī!, onrra / al gu^wéped aunke sea de otra / ley i no l-envi^yes de tu kasa. // <¿?>²⁵ (f. 18r)

¡Yā °Alī!, el peor de los furtos / es el ke furta para la ššaytan. / Dišo °Alī: “¡Yā mensajero de Al·lah!, / ¿kómo furta para la ššaytan?”. Dišo: “El / ke false^ya el peso i la medida / sea poko o sea mucho, ke la šaytan / se manti^yene d-ello. Y-akel ke lega / l-algo de mala parte, el-aššaytan / lo tomará.

¡Yā °Alī!, ki^yen kome lo halāl, / apura su korazón i su alma i lloran sus // (f. 18v) ojos por mi^yedo de Al·lah. I ki^yen / kome lo dudoso, está en su ley / dudoso i ĉerĉena su ley y-en-/f^rlakeĉe su ĉertenidad i diĉe Al·lah a sus / almalakes: “Dadle lo ke demanda, / ke akello será su berdici^yón / y-apartado de mí”.

¡Yā °Alī!, ku^wando / s-ensaña Al·lah kon su si^yer-/vo, dale ar-rizke y-algo de ĥaram // <i ku^wando> (f. 19r) i ku^wando enfortaleze su saña, / pone delante d-él sus aššay-/tanés ke le saken i l-apar-/ten de la dīn i pongan su / korazón kon-el mundo, i ti^yene / en poko el pekado ke haze, diĉi-^yendo: “Al·lah es perdonador, / bi^yadoso”.

¡Yā °Alī!, ku^wando / Al·lah ama al k^reyente, detardale / su rrogarya i diĉen los // (f. 19v) almalakes: “¡Señor!, responde / a tu si^yervo el k^reyente”. / Dize Al·lah: “Dexadme a mí y-a mi / si^yervo, ke no soyos vo-/sotros más pi^yadosos / kon-él ke yo, ke ya é resbondido / a su rrogarya y-a su umillami^yento, / ke yo soy Sabidor kon-ello”.

¡Yā °Alī!, / si por ventura, mu^were el k^reyente / i su menester es kon-el ke // <llamaba> (f. 20r) llamaba a las jentes a bu^wen ka-/mino de ĉi^yami^yento, y-él i los / ot^ros ke le siguen

²⁴ La letra *dāl* está escrita encima del renglón.

²⁵ Las letras *lām* y *mīm* no están vocalizadas.

ti^yene / en el-alqor'an gu^walardón de bu^wen / gu^yami^yento i no mengu^wa kosa de / su
gu^walardón.

¡Yā 'Alī!, toda p^e-/resona ke gu^ya a las jentes / a mal kamino lo ke vedó Al·lah, l-es-
/k'riben los pekados de todos / los ke los fazen i no mengu^wa // (f. 20v) de los ke lo fazen. I
no rreçibe / Al·lah la şşala sin a¹ṭahur y-a¹şadaqa / de lo mal ganado.

¡Yā 'Alī!, no ay re-/bentenci^ya al rrepentido fasta / ke alinpi^ya su vi^yent^ere de lo ḥaram / y-
adoba su mantenimi^yento de ḥalāl. / Y-el ke buska la mentira esk^ríbele Al·lah / por
mentoroso y-el ke buska la verdad²⁶, / esⁱk^ríbele delante d-Él por verdadero /

¡Yā 'Alī!, da a¹şadaqa por tus mu^wer-// <tos> (f. 21r) tos porke Al·lah ti^yene los almala-/kes
ke li^yevan las a¹şadaqas / de los vivos a los mu^wertos, / i toman p^elazer kon-elos i dizen:
“¡Se-/ñor Al·lah!, perdona a ki^yen nos es-/k^alareçe nu^west^oros koraçones i dan a¹şadaqas²⁷
por nosotros. / Albiríçyalos kon l-aljanna”.

¡Yā / 'Alī!, ku^wando será el dí^ya / del chudiçiy^o mandará Al·lah ke // (f. 21v) çiy^eertas
personas ke se / açerkarán a Él, ke abran las / bu^wertas de l-aljanna i ku^wando / irán a
dent^arar, levarlos-án al / fu^wego i çerkarles-á el / fu^wego de kada parte. Dirán: / “¡Señor!, si
nos meti^yeras e-/n-el fu^wego antes de mos-/t^ararnos l-aljanna fu^wera mechor / para
nosotros”. Dirá Al·lah: “Así lo ki-// <se> (f. 22r) se hazer kon vosotros, porke / me
desobedeçiste en-el mundo / i me guereaste kon los pekados / g^arandes”.

¡Yā 'Alī!, darás a¹şa-/daqa i darás a¹çalām a ki^yen en-/kont^ararás y-esk^erebirte-án / por kada
a¹çalām t^eres alḥaçanas, / i ku^wando será el si^yervo en las / ap^ereturas de la mu^werte, sus
kon-/junturas darán a¹çalām unas / kon otras, ansí el kabelle b^alanko // (f. 22v) al neg^oro.

¡Yā 'Alī!, ku^wando di^ye-/res a¹şadaqa, da lo mechor ke ay / en tu poder i dalo de bu^wen
g^arado / porke un dátil de ḥalāl vale más / ke mil dob^alas de ḥaram i ^yun dá-/til ke des en tu
vida es me-/chor ke mil dob^alas en tu mu^werte. /

¡Yā 'Alī!, ku^wando te loarán en tu / p^eresençiy^a, dirás: “¡Señor!, pon-/me kon lo mechor ke
pi^yensan / i no me konp^erendas kon lo ke // <diçen> (f. 23r) diçen i perdóname lo ke no
saben / de mí”. I kon-esto vençerás a la / şşayṭan ke no t-engañe.

¡Yā 'Alī!, / farás bu^wen dewdo a tus pari^yen-/tes aunk-elos agan mal dewdo / a tú, i
ponerte-á Al·lah bendici^yón / en todo y-endereçará tu adīn, / pork-el ke haze mal dewdo a
sus / pari^yentes es maldito de / Al·lah. K-el ke se atacha de sus / bari^yentes es de los ke
mal-/diçe Al·lah i los ensordeçi^yó // (f. 23v) i çegó por la voz del pari^yente de-/lante d-

²⁶ En el manuscrito: perdad. La letra *bā'* lleva *tašdīd*, posiblemente por descuido del copista.

²⁷ En el manuscrito: a¹şadaqs. La letra *qāf* lleva *çukūn*.

Al·lah, i diçe: “¡Señor!, aparta / de Tú a ki^yen me aparta de sí / y-allega a Tú a ki^yen allega a mí”. /

¡Yā °Alī!, ku^wando {no} ^hes el moço / temeroso y-arrepentido i gu^wardado / de lo vedado i no²⁸ le abasta el kas-/ti^{co}²⁹ de las jentes, así abrá / kastigo d-él komo del kⁱristal. /

¡Yā °Alī!, no sigas p^alaçeres / ni vanig^olori^yas, mas sigue la tⁱris-/teza i llo^ra³⁰, ke Al·lah ama a los tⁱristes. // <¿?> (f. 24r)

¡Yā °Alī!, el ke se arrepi^yente / por la donaçi^yón ke ha hecho i la re-/voka es komo el ke kome lo ke / vomita i la donaçi^yón del padre / es bastante sin satisfaçi^yón / i no revoke ninguno la donaçi^yón / sino el padre al hijo.

¡Yā °Alī!, / no te mondes los di^yentes / kon palo de arrayán ni de meng^arano, / k-en kada uno d-elos ay mucho / mal. Mas f^régate la boka kon / mi^yel.

¡Yā °Alī!, ku^wando {kami} // (f. 24v) kaminarás, dé kara a tu Señor / ke te kⁱri^yó a tú y-a mí, dirás: “de-/fi^yéndome kon Al·lah de todo³¹ / mal i de todo alimaña ke sea sob-/re tú i del mal de toda kosa³²”.

¡Yā / °Alī!, no ay persona ke no aya / una vena de lokura y-otra de lep^aras / i çeguedad. Y-ap^orobó Al·lah la lokura ko-/n-el saber i la lep^ara kon-el remadizo / y-el-albaraç kon los g^aranos i la / çeguedad kon la postema ke naçe / en-el ocho, i [a] ku^walki^yere de sus // <jen> (f. 25r) jentes [da] komo Él ki^yere.

¡Yā °Alī!, / no pu^wede aber holgura el-envidi^yoso / ni lealtad el mentoroso ni ti^yene re-/bentençi^ya el de malas kostun-/b^eres ni ay amistad al-eskaso. /

¡Yā °Alī!, ¿sabe ke de las onrras / ke haze Al·lah a las jentes es / darle bu^wena mujer i veçinos ke / amen de hazer los çinko a^lşşala-/hes kon aljama^a?

¡Yā °Alī!, / kada dí^ya ke amaneçe en el mundo // (f. 25v) kastiga el dí^ya al onb^ere i le dize: / “¡Yā hijo de Edam!, yo soy día bu^weno. / Por ende, mira tu obra i mira lo ke hazes / este dí^ya y-en la noje asimesmo.” /

¡Yā °Alī!, no ret^araygas ni avergu^wen-/çes ni desfames a nadi, ke no / ay karne sin taña. I no se derrime el / pekado d[e] maldeçir ni desfami^ya / fasta ke demandan perdón / a ki^yen defaman.

¡Yā °Alī!, malo / es l-amigo ke deskub^ere su {se} // <seke> (f. 26r) sek^ereto i dize mal de tú,

²⁸ En el manuscrito: na.

²⁹ En el manuscrito: Kasti^a.

³⁰ En el manuscrito: llo^ro.

³¹ En el manuscrito: tado.

³² En el manuscrito: kasa.

i no³³ ay / bi^yen en-el veçino³⁴ k-enkubre tus / bu^wenas obras i deskubre / las malas, i no ay
bi^yen en mujer / ke desea kitarse de su marido. /

¡Yā °Alī!, fes kunp^lidamente / alǧuwaḏūi demanda perdón ada / Al·lah i no gastes muǧa
agu^wa.

¡Yā / °Alī!, ki^yen aze a^lṣṣala sabre mí / ke diga: “Al·lahumma ṣalā °alā / Muḥammadin wa
°alā ālihi Muḥammadin”, // (f. 26v) espaçiyará Al·lah su korazón i oírā / su rrogarya.

¡Yā °Alī!, gu^warda la ṣṣala / de a^lḏuḥā en kamino o villa, k-el dī^ya / del judiçiy^o oirás
ençima de / las alturas de l-alǧanna los faze-/dores de la ṣṣala de a^lḏuḥā, dirán: / “Ent^arad en
l-alǧanna por las bu^wer-/tas de a^lḏuḥā kon salvaçiyón / i se^curos”. Fes a^lṣṣala kon al-/ǧama^a
y-ab^arás tanto gu^walardón³⁵ / komo si fu^weses ada alḥaǧǧ //, <i ki^yen> [...] ³⁶ (f. 27r) manos e
derecho de tus pechos / i tus dedos chuntos i ku^wando / estuvi^yeres en bi^yedes en / tu
a^lṣṣala, pon tu mano la derecha / ençima la zkerda en tus pechos, / ke ansi lo vi de fazer a
los almala-/kes. I kon-esto se umilla la per-/sona ada Al·lah.

¡Yā °Alī!, kunp^ele / el menester del muçlimi kun-/p^lirá Al·lah l-alto tu menester.

¡Yā {°A} / °Alī!, onrra al gu^wesped ku^wando // (f. 27v) vi^yene a tu kasa, ke kon-él vi^yene / l-
arizke³⁷ i ku^wando se muda, léva-/se los pekados de la kasa / y-echánlos los almalakes / en
la mar.

¡Yā °Alī!, ku^wando Al·lah / aporeçe a la persona, no le da gu^wé-/sped ninguno i ku^wando
mucho / más³⁸ le aboreçe, no le toma kosa³⁹ / ninguna de su algo ni lo pi^yer-/de. Mas
ak^ereçentáselo i dale / salud porke no se kexe kon // <poko> (f.28r) poko tener ni
^henfermedad.

¡Yā / °Alī!, mira el ke ti^yene menos ke tú / y-es más si^yervo de Al·lah i temero-/so; y-
endereçarás tu alma mechor / a la k^ere^yençiy^a i çertefikarte-/ás.

¡Yā °Alī!, ku^wando te vini^yere / alguno a demandar algùn mene-/ster, kunp^ele i gana akel
gu^walar-/dón, ke sabe k-es g^arande se-/gurança de Al·lah para perdonar tus / pekados, i
kunb^lirá tus menes-/teres.

³³ En el manuscrito: na.

³⁴ En el manuscrito: veçina.

³⁵ En el manuscrito: gu^walardan.

³⁶ Hay una ruptura temática. El contenido de la última recomendación del folio 26v no coincide con la temática del primer párrafo del folio 27r.

³⁷ En el manuscrito: l-arirke.

³⁸ En el manuscrito: mos.

³⁹ En el manuscrito: kasa.

¡Yā °Alī!, gu^wárdate de la saña, // (f. 28v) ke la saña es de parte de la / ššayṭan, ke tanto ku^wanto más / sañosa está la persona, tanto / más se apodera el pekado i la t^ara-^he a su mandami^yento i le haze / fazer lo ke ki^yere i chu^wga⁴⁰ kon-él / la ššayṭan komo⁴¹ los niños.

¡Yā / °Alī!, teme mucho el temor de l-ag^ara-/vi^yado aunke sea desk^ereyen-/te.

¡Yā °Alī!, gu^wárdate de fazer chu-/ras falsas, k-ellas despar-/ten las merkader^yas.

¡Yā °Alī!, // (f.29r) no ti^yene seso el ke no ay en-él / firmeza ni ti^yene ley el ke no ay / temor ada Al-lah, ni ti^yene ley el ke/ no ti^yene k^ere^yenç^ya i no se gu^war-/da de lo sospechoso, ni vale el ser-/viç^yo del ke no ti^yene onrra, ni ay / en-él verdad, ni vale la rrepentenç^ya / del ke no ay en-él despaçio / de alguna manera de deskⁱriç^yón, / ni ap^orovecha la f^arankeza el ke no t-^yiene vergü^wenza.

¡Yā °Alī!, no du^wer-/mas en las tardes ni al p^erin-// (f. 29v) çipi^yo del di^ya, ni du^wermas en-/t^ere el sol i la sonb^ara, ni tomes / el portal de la pu^werta por kabeçe-/ra, ni te si^yentes sobrella, ni ko-/mas ni bebas kon la mano ezker-/da, ni pongas tu mano sobre tu ma-/šilla, ni ^henk^alavišes tus de-/dos en tus rrodallas, ni te / kalçes el pied ezkerdo / antes k-el derecho, ni rrabanes / el pan kon kuçilo, ni te mires / al-especho de nojes, ni mires // <al ç^yelo> (f. 30r) al ç^yelo en-el-aşşala, ni te vistas / la rropa del revés, ni te kalçes / tus çapat^as en pi^yedes, ni / sakes tus vergü^wenças / al sol ni a la luna.

¡Yā °Alī!, no kortes / tus uñas kon los di^yentes, / ni sofles el lugar dande açağ-/das, ni hables ent^ere l-alidān / i l-aliqāma, ni mires la kamara ke salle / de tú, ni t^arabajes el k-está / asentado kabo tú, ni fu^werçes / a tu amigo, ni le hagas enocho // (f. 30v) a tu veçino, ni vu^welvas la kabeça / a menudo en-el kamino.

¡Yā °Alī!, / no t-eng^arandesk^as sobre / tu konpañero. I ku^wando loarás a-/d-alguno, lóalo a rrazón⁴² i si lo baldo-/narás, akorta tus rrazones. /

¡Yā °Alī!, no komas a-skuras, / ni tomes g^aran bokado, ni agas / sinrrazón al ke kome kon tú, / ni hartes tu vi^yenre, ni tengas / por ayustado tu saber, i konséchte / kon-el ke teme ada Al-lah, i no te bon-// <gas> (f. 31r) gas en kuydado por tu mante-/nimi^yento, ni te asegures de tu / enemigo, ni deskubras tu se-/k^ereto, ni su^weltes tu lengu^wa, / ni t-enseñorees sobre tu kon-/pañ^a, ni des osad^ya a tu p^eresona, / ni le mu^west^eres tu poder, ni de-/vi^yedes al ke te demandará, / ni te lluçanes kon tus rroparas. /

⁴⁰ La letra *wāw* no está vocalizada.

⁴¹ En el manuscrito: koma.

⁴² En el manuscrito: rrazan.

¡Yā ‘Alī!, kump^ele las enko-/mi^yendas i gu^warda a tu veçino / i serás paçefiko en lo ke te // (f. 31v) aka^heçi^yere i pon tu koraçón / en lo ke le^hes i lora por tus / pekados i demu^west^ara al ke / te demandará i haze bi^yen el ke / te haze mal.

¡Yā ‘Alī!, kontén-/tate kon tu ar-rizke i siwelta / tu mano la derecha en serviçi^yo / de Al·lah.

¡Yā ‘Alī!, yo t-é demost^ara-/do para ke te gu^wardes de todo / albalā i te adereçes para alkan-/çar la g^araçi^ya i nob^eleza de Al·lah. /

¡Yā ‘Alī!, gu^warda tu rropa de la su-// <çi^yedad> (f. 32r) çi^yedad, ke d-ella aka^heze la forta-/leza de los enbⁱriagamientos / de la mu^werte i gu^wárdate de lo ve-/dado, ke d-ello aka^heçe la forta-/leza de la pena de la fu^wesa.

¡Yā ‘Alī!, / ku^wando komerás o beberás / o te vestirás rropas, dirás: / “Biçmi iL·lahi iġ-rahmāni iġ-rahīmi” / i ku^wando akabarás, dirás: / “Alġamdu li-L·lahi rabi il‘ālamina”. ♣ /

¡Yā ‘Alī!, ku^wando ent^aras en l-al-/maçjid, pon el pi^yed derecho antes // (f. 32v) k-el-ezkerdo, i dirás: en-el non-/b^ere de Al·lah, las loores son / ada Al·lah, la salvaçi^yón sea sobre / nu^westro anabī Muġammad şalā / Al·lahu ‘alayhi wa çalam. ¡Señor Al·lah!, / áb^erenos las bu^wertas de tu / akontentami^yento i las bu^wer-/tas de tu mechoría i las pu^wer-/tas de tu pi^yedad. I ku^wando / salrás, dirás lo mesmo. /

¡Yā ‘Alī!, no te si^yentes muġo / al sol, ke kita la beldad // <y-akarea> (f. 33r) y-akarea kalentura.

¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de las debdas, ke / te dan kuydados de dí^ya / i de noġe y-aviltami^yento. /

¡Yā ‘Alī!, ki^yen leerá en l-alqor’an / kada alġamis de noġe, moçt^arar-/le Al·lah lo k-es en-el çi^yelo y-en / la ti^yera.

¡Yā ‘Alī!, ki^yen leerá / ku^wando se aku^westará a dormir / la çura de alqariatu, será çerka / de resp^alandor enkubi^yerto de / ki^yen le buskará. I ki^yen dirá ku^wando / se akostará a dormir: “Yo me defi^yendo // (f. 33v) kon Al·lah i kon l-aliçlām dur-/mi^yendo i despi^yerto i no des / vengança a mis enemigos / y-a los ke me an envidi^ya. ¡Se-/ñor!, yo me defi^yendo kon Tú del mal / de todo aviltami^yento k-está / en tu mandado. ¡Señor!, yo te demando / el bi^yen ke ti^yenes”. El k-/esto dixere, defenderlo-á / Al·lah del mal de las jentes / i de los alġines.

¡Yā ‘Alī!, / le^heras la çura de qul huw Al·lahu Aġadun, // <k-es> (f. 34r) k-es tanto su gu^walardón komo / la terçera parte de l-alqor’an i le^he / muchas vezes l-alea de l-alqurçī, / k-en kada letra ay mil bendiçi-/yones i bi^yadades i le^he muchas / vezes la-du^cā ke me demos-/t^oró Ĵibrīl ‘alayhi içalām, ke / ki^yen lo le^herá, ki^yere dezir: / “¡Señor!, yo te demondo la perdo-/nanza i la bondança en es-/te mundo”.

¡Yā °Alī!, ru^wega⁴³ ada // (f. 34v) Al·lah en las ap^ereturas i for-/tunas i dirás: “¡Señor!, no ay / otro señor sino Tú. Kon tu / pi^yedad me ayudo i kontigo / me sokorro. Pu^wes, perdóname / mis yerras i pekados, ¡yā / pi^yadoso de las pi^yadades!” /

¡Yā °Alī!, los almalakes/ no demandan perdón por / ki^yen ti^yene figuras en su⁴⁴ / kasa o golor de vino o perro // <o de> (f. 35r) o desobedi^yente a su padre o / madre, ni ^hen la kasa ke no den-/t^arará gu^wésped.

¡Yā °Alī!, / mata al fejiçero i desheja / l-adevino, i kome⁴⁵ los g^aranadas, / k-es f^ruta de l-aljanna, i no des-/deñes al ke te llamará para ku^walki^ye-/re onrra, i no⁴⁶ desdañes a⁴⁷ ki^yen / te llamará a komer aunke sea per-/sona de poko i no pongas en t^ara-/bajo al g^wésped ni l-ensañes, // (f. 35v) k-el ke l-ensaña aboréçelo Al·lah. / I no chupes gü^weso de ave ni des / a komer la karne de ku^warenta / dí^yas ni komas mucho la karne / gorda ke turba el koraçón i / faze dormir en pereça el ku^wer-/bo I ku^wando ubi^yeres komido / dirás: “Alḥamdu li-L·lahi rabbi il^cā-/lamīna”,♣ i no des medeçina / al-enfermo dika ke basen⁴⁸ / t^eres dí^yas i ku^wando vi^ye-//<res> (f. 36r) res el mal desanpáralo ada Al·lah. / Usarás l-ençenço ke haze el mu-/dimi^yento y-enšuga la f^clewma / y-esfu^werça el koraçón. I gu^wár-/date de komer lo hazi^yedo, ke / t^ara^he olvidança.

¡Yā °Alī!, le^he / l-alqor’ān y-umíllate ada Al·lah el pi^yado-/so, y-alçará Al·lah tus g^aradas. / I çafúmate kon fojas de ar-reban / i kome sus g^aranos Y-alquhú-⟨late⟩// (f. 36v) kon alquhul p^ereto, ke alinpi^ya / los ochos y-areçi^ya la vista.

¡Yā / °Alī!, ku^wando kisi^yeres ir / kamino⁴⁹, leerás la çūra de Yā’-çin / di^yez veçes i serás enparado / del mal de donde fu^weres.

¡Yā / °Alī!, si anda el çiyego por / el kamino, perdónale Al·lah çiyer-/tos pekados, y-á de tomar kon / su mano la derecha de la zkerda.// <Yā °Alī> (f. 37r)

¡Yā °Alī!, chuzga verdad y-ayu-/darte Al·lah, k-Él ti^yene p^orome-/tido al torçedor de la verdad s-/i^yete b^araçadas de kadenas, / ke si una b^araçada d-ellas / pusi^yesen sob^cre una si^yerra / amanecerí^ya feja pedaços. /

¡Yā °Alī!, api^yádate del jiço, y-a-/pártate de akel ke no ay en-él / seguridad en su mal, i le^he // (f. 37v) l-alqor’an. I no hagas sino lo ḥalāl / ḥalāl i lo ḥaram ḥaram, ke sino / lo farés

⁴³ En el manuscrito: roguega.

⁴⁴ En el manuscrito: sa.

⁴⁵ En el manuscrito: kame.

⁴⁶ En el manuscrito: na.

⁴⁷ En el manuscrito: i.

⁴⁸ En el manuscrito: bosen.

⁴⁹ En el manuscrito: kimino.

estarás kon-akelos / ke desejan l-Alkitābde / Al·lah det^arás de sus ku^wes-/tas en los
alçami^yentos / de jahannam. Y-ayúdate kon Al·lah / y-enkomi^yéndate a Él, k-Él es / El ke
nos á de salvar i no⁵⁰ ay / Señor sino Al·lah, solo sin apar-//<çonero> (f. 38r)çonero.

Akábase l-alçuwaçiya / de °Alī kon las loores [de] / Al·lah i la bu^wena⁵¹ de su ayuda. Las /
loores son ada Al·lah, Señor de / todas las kosas. Emin. ♣ /⁵²

2.3. Transcripción del segundo capítulo “Los kastigos del hijo de Edam”

(f.38v) Biçmi i.Llahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi. / Fu^we rekontado por Maqatil ibnu / Çulaymān
k-él dišo:

_ Halé en la Tawrā / esk^ritas estas balabras ke / deçi^ya:

¡Yā ficho de Edam!, yo t-é fecho / para mi serviçi^yo i yo te desaré por mi / ordenami^yento
i te tornaré vivo para mi ch-/udiçi^yo. Enpoderarte de mi kasa i de / mis bi^yenes, debu^wés
kontaré / kon ti.

¡Yā ficho de Edam!, a mí solo // <ser> (f.39r) servirás, ke yo soy tu k^ri^yador / i no has
akatami^yento ni ado-/res sino a mí

¡Yā ficho de Edam!, no / has en mí partiçi^yón⁵³ ni semexanza, / ke yo soy uno en
potençi^ya en todas / mis fechos. No ay a mí seme-/xañça ni muerte ni p^erençi^yo / ni fin ni
igu^wal ninguno.

¡Yā ficho de Edam!, / onrra a mí y-a tu padre i madre y-alcan-/çarás el bi^yen d-este mundo
i de / l-otro.

¡Yā ficho de Edam!, no chures mi / nonb^ere en vano, ke perderás // (f.39v) tus bi^yenes i
persona i tu alma. /

¡Yā ficho de Edam!, no testimoni^yes / sino lo ke verán tus ochos y-afirma tu korazón sino
serás / de mí aborrido.

⁵⁰ En el manuscrito: na.

⁵¹ En el manuscrito: buwna.

⁵² En el mismo folio están escritas cuatro líneas con letra diferente e ininteligible. Su contenido y su forma no tienen relación con el capítulo: “Biçmi il-Lahi ir-raḥmāni ir-raḥīmi. / Innahu min Çulaymana wa innahu biçmi il-Lahi i'r-raḥmāni i'r-raḥīmi. / Al·la ta^olu °alaya ç? / Qul huwa [Al·lahu] Aḥad, Al·lahu [a'şşamad], lam yalid wa lam yulad / wa lam yakun lahu kufu'an aḥad. Qul ç? //.

⁵³ En el manuscrito: partiçi^yan

¡Yā ficho de Edam!, no mates / ni furtes ni hagas forniçio / ni kodiçi^yes lo hacheno y-amarás / para todos lo ke amarás para tú, i vivi-/rás⁵⁴ bi^yen aventurado i morirás / perdonado.

¡Yā ficho de Edam!, bu^wes / komes mi arizke, sírveme i gu^wa-/{^wa}rda lo ke te devi^yedo i no me ofen-// <das> **(f.40r)** das ni me desobedeçkas. /

¡Yā ficho de Edam!, obra para tu fu^wesa, / k-es kasa d-eskuridad i de so-/ledad i kasa de gusanos, k-el / ke dent^ara en-ella no sale sino para las / penas fu^wertes o para la g^olori^ya / perdurable. En tan bu^wen dí^ya naçi^yó / ki^yen kon bi^yen va de⁵⁵ su fu^wesa / y-en tan mal dí^ya naçi^yó ki^yen / kon mal va a ^hella.

¡Yā ficho de Edam!, / no seas pereçoso ni dormidor / ni komedor, ke perderás por-ello / el bi^yen d-este mundo i del-otro. **/(f.40v)**

¡Yā ficho de Edam!, ¿dónde son tus / padres i madres i tus er-/manos y-agü^welos? Ya están / debašo de la ti^yera ke t-esperan. /

¡Yā ficho de Edam!, ¿dónde son tus / konpañas y-amigos i pari^yen-/tes? Sali^yeron del mundo / rrepentidos por lo poko ke obraron / i poko bi^yen ke hizi^yeron.

¡Yā ficho / de Edam!, akortánse tus dí^yas / i tú-stás alegre por kedar aká / i no te repi^yen{ye}tes de tus malos / hechos i pekados.

¡Yā ficho // <de Edam!> (f.41r) de Edam!, no ti^yenes temor ni ver-/gü^wenza de mí i dešas mi servi-/çi^yo i t^erespasas mis manda-/mi^yentos a sabi^yendas.

¡Yā / ficho de Edam!, imi^yenda tu vida / i kobra lo ke as perdido kon rre-/pentençi^ya verdadera i no ^he-/jesmal t^aras mal, ke no hallarás / sino mal.

¡Yā ficho de Edam!, yo no ki-/yero de tu fecho para mañana, [¿para qué ki^yeres tú de mi ar-rizke para mañana?], ke por / ventura serás en la fu^wesa.

¡Yā / fijo⁵⁶ de Edam!, konténtome yo **/(f.41v)** kon lo poko de tu serviçi^yo i no te / {i no te} kontentas de mí sino / kon mucho ar.rizke.

¡Yā ficho de E-/dam!, konténtate kon lo ke te / doy, i ponerte en-ello bendiçi^yón. /

¡Yā fijo de Edam!, no hagas ni di-/gas kosa ninguna fasta / ke sepas si abrás por-ello / gu^walardón o pena.

⁵⁴ En el manuscrito: la primera letra *bā'* lleva *çukūn*.

⁵⁵ En el manuscrito: da.

⁵⁶ En el manuscrito: fija.

¡Yā ficho de Edam!, / tú demandas este mundo y-el-otro / mundo demanda a tú. Tú ki^yeres / la vida i la mu^werte ki^yere a tú. Tú vas // <de çaga> (f.42r) de çaga de l-algo y-el-algo fuye / de tú. Obra para la mu^werte y-ella obra / para tú.

¡Yā ficho de Edam!, si ubi^yera / de eskapar algunos de la mu^wer-/te, abⁱr^ya eskapado alguno / de los alğuwaliyes para llamar / a las jentes a mi serviçiy^o. /

¡Yā ficho de Edam!, no ames este / mundo, k-es qabeça de los pe-/kados. Ama l-otro mundo, y-amarte-á / Al-lah.

¡Yā ficho de Edam!, no t-engañe // (f.42v) la salud, ke t^aras d-ella va enferme-/dad. No t-engañe el b^lazer, ke t^aras / d-él va el pesar. No t-engañe / la chuventud, ke t^aras d-ella va / vejeç. No t-engañe⁵⁷ la rrikeza, / ke t^aras d-ella va pobreza. No t-engañe / la kobdiçiy^a, ke çegar^a tu korazón / de la rrepentenci^ya i ku^wando / no te kuydarás morrás y-allar-/te-ás en jahannam.

¡Yā fijo de / Edam!, yo t-é fecho para l-otro mundo // <¿?> (f.43r) i tú obras para éste ke lo as de / dexar.

¡Yā ficho de Edam!, no fi^yes / d-este mundo, no t-engañe sus / sabores i viçiy^{os}, ke todo / lo ke ves en-el es vanedad. /

¡Yā ficho de Edam!, rrep^yéntete de / tus pekados⁵⁸ i despi^yer-/ta tu korazón del su^wño del pe-/kado.

¡Yā fijo de Edam!, abe dolor de / tus pekados pasados i gu^wár-/date de los venideros. {¡Yā ficho} // (F.43v)

¡Yā ficho de Edam!, si pasas mis / mandami^yentos i me desobede-/çes ¿ki^yén te gu^wardará de / mis penas?

¡Yā ficho de Edam!, / si harás sinrazón al f^alako, / vend^ar^a otro más rreçiy^o ke tú / i tomarse a lo tuyo a tupesar.

¡Yā / ficho de Edam!, si ki^yeres mi pi^yadad, / haz ke seas a mi serviçiy^o / i no hagas mal a mis si^yervos. /

¡Yā ficho de Edam!, si as mi^yedo // <a mi> (f.44r) a mi pena, gu^wárdate de pekar i te-/me el fu^wego de jahannam, akel / ke no kema sino jentes.

¡Yā / fijo⁵⁹ de Edam!, as ver^uwença / de las jentes i no te af^{re}n-/tas de mí ni de mis almalakes / ku^wando pekas.

⁵⁷ En el manuscrito: t-engane, por posible olvido del signo de geminación.

⁵⁸ En el manuscrito: pekadas.

⁵⁹ En el manuscrito: fija.

¡Yā ficho de Edam!, / para mi^yent^{eres} k-el mundo / se va i tus dí^yas mengu^wan / i tus pekados k^{ere}gen. /

¡Yā fijo⁶⁰ de Edam!, ku^wando estarás // (f.44v) en los p^alazer^{es} del mundo, aku^wér-/date de la mu^werte i aku^wérdate / del fu^wego de jahannam; i ku^wando / kobrarás hazi^yenda, aku^wérdate / ke as de dar ku^wenta d-ella; i ku^wando / te asentarás a komer, aku^werda-/te de los pobres fanbⁱri^yentos; / i ku^wando tend^arás t^arabacho, rru^wega / ada Al-lah, k-Él essokoredor; i / ku^wando enfermarás, medeçina-/te kon a^lşadaqas; i ku^wando ten-// <d^arás> (f.45r) d^arás algùn pi^yenso, dirás: “Lā / ḥawla wa lā quwata ilā bi-Llahi il^caliyi / il^cazim”.

¡Yā ficho de Edam!, el / mundo es vanedad, déşalo para los / ke viven en vanedades.

¡Yā ficho / de Edam!, el p^alazer d-este mundo / feneze y-el del-otro nunca chamás / feneçerá.

¡Yā ficho de Edam!, no me / olvides, ke no te olvidaré i si no / olvides tus peçados, ellos no te / olvidarán.

¡Yā ficho de Edam!, haz // (f.45v) mujas alḥaçanas i pokos be-/kados, y-abrás muja olgura i será / poko tu mal.

¡Yā ficho de Edam!, haz bi-/^yen i no hagas mal ni digas mal / de las maliçiyosas i nekidades. / I perdona las enchuriyas i déxa-/las a mí, y-abrás reposo. Ke por / dexarlas a mí, no perderás tu / xustiçiya.

¡Yā ficho de Edam!, / la mu^werte es kamino ke todos / la an de pasar, es pu^wente// <ke todos> (f.46r) ke todos an d-ent^arar{a} por él, i la / mu^werte es amarga i todos l-an / de gustar.

¡Yā ficho de Edam!, no te / reposes en-el mundo, ke no has / de morar en-él, mas t^arabacha para l-otro / mundo ke mañana serás en-él. /

¡Yā ficho de Edam!, ¿kómo t-enrreda este / mundo kon qalor i firiy^o i t^arabacho, / anb^{ere} i sed i pobreza?

¡Yā ficho de Edam!, / ¿kómo echas en olvido l-otro mundo / ke será de rrikeza, olgura i p^alazer / durable sin fin?

¡Yā ficho de Edam! // (f.46v) si fu^wese todo el-algo del mundo / tuyo, no te hartarías i hartarte-á una / b^araçada de ti^yerra.

¡Yā ficho de Edam!, / si viviyeses mil años no te har-/tarías y-a la fin ab^arás de morir / i ku^wando vend^ará la mu^werte, no la kerás. /

⁶⁰ En el manuscrito: fija

¡Yā ficho de Edam!, [des]pu^web^la tu kasa i pobla / tu fu^wesa, y-allarlas poblada.

¡Yā ficho / de Edam!, haz bi^yen, k-es verchel / de l-aljanna i wárdate de hazer mal, k-es / verchel de jahannam.

¡Yā fi^jo de Edam!, / todo ku^wanto obrarás se á de ka^her, // <todo> (f.47r) todo lo ke levantarás se á de de-/rribar, todo lo ke ti^yenes se á de per-/der sino sólo el bi^yen ke arás. / Gu^wárdate de hazer mal, abre los / ochos i mira ke tus karnes / son para los t^arabachos i fati-/gas i tu kara para la vergü^wen^ça / i tu ku^werpo para los gusanos / i tu alma para la pena o la pi^yadad i tu / algo para tus erederos. El ku^wento / d-elos para tú y-el p^orovecho para ellos / i la repenti^ya para tú. No te akonpa-// (f.47v)ñará {r} sino asta la fu^wesa i no te / ap^orovejará sino tu obra.

¡Yā ficho / de Edam!, si bu^wena konpañi^ya / levarás, bu^wena konpañi^ya ter-/nás i si mala konpañi^ya levarás, / mala la tend^arás.

¡Yā ficho de Edam!, / despi^yértate⁶¹ antes ke te / despi^yerten los pekados / ke te llaman.

¡Yā ficho de Edam!, abore-/çe el mundo y-aboreçerás el-algo, / ke ki^yen aboreçe l-algo es / salvo del fu^wego de jahannam. // <Yā ficho> (f.48r)

¡Yā ficho de Edam!, nónb^arame en la ti-/yerra, i serás nomb^arado en-el çiyelo. / I tú no me olvides, ke no te olvidaré. /

¡Yā ficho de Edam!, serás kunp^lido / i f^aranko en-el bi^yen, i serás ve-/çino mi^yo.

¡Yā ficho de Edam!, kunp^ele / mis mandami^yentos i debdos / y-apártate de lo haram i konténtate / kon lo tuyo, i serás ag^aradable / a la mu^werte i será mi g^araçi^ya kon tú. /

¡Yā ficho de Edam!, ki^yen bekará //(f.48v) rri^yendo, ponerlo-hé en jahannam / llorando i ki^yen me servirá llorando, / ponerlo-hé en mi aljanna rri^yendo. /

¡Yā ficho de Edam!, bi^yensa en mi / serviçi^yo, ke yo pensaré en tu / ar.rizke i te daré gu^walardón.

¡Yā / ficho de Edam!, çkómo ki^yeres / segar lo ke no as senb^arado ni / as t^arabachado i tomar paga del ke / no hiçiste?

¡Yā ficho de Edam!, / ki^yen sabe ke naçi^yó para morir, // <kómo> (f.49r) çkómo allega algos para vevir? / I ki^yen sabe ke á de morir, çpara ké llora / al ke mu^were? I ki^yen sabe ke su kasa / es la fu^wesa çkómo se pu^wede aleg^arar? / I ki^yen sabe de jahannam, çkómo se / pu^wede reír? I ki^yen sabe ke lo an / de komer los gusanos, çkómo / pu^wede engordar? I ki^yen sabe / ke su algo á de dexar, çkómo / t^erebacha de allegar bi^yenes / i deti^yene las

⁶¹ La letra *šīn* está escrita encima del renglón.

a^lṣadaqas? // (f.49v) I ki^yen sabe ke no arán bi^yen / por-él, ¿kómo dexa de fazer bi^yen / para sí? El ke no haze por su alma, / ¿kómo ará otro por-ela?

¡Yā ficho de / Edam!, de ti^yerra te hize y-a ^hella / te tornaré i d-ella te sakaré ves-/tido kon tu obra.

¡Yā ficho de Edam!, / çufre la sinrazón en mi ser-/viçi^yo, y-abrás mi gu^walardón. /

¡Yā ficho de Edam!, ku^wando ki^yero / bi^yen a mi si^yervo revuélvolo // «en este» (f.50r) en este mundo por pur^oarlo de / sus peqados.

¡Yā ficho de Edam!, / a tú es el-obrar y-a mí el gu^walar-/donar.

¡Yā ficho de Edam!, a tú es / el rrogar y-a mí es l-obedeçer, i rro-/^ouwé ada Al-lahu, k-Él es el F^aran-/ko, Onrrado, Oídor, Perdonador. / K-Él dišo en su onrrado alqor'an: / “Enwa-^ad^oūni açaṭajib lakom”. / Rrogadme i responderos-hé. /

¡Yā ficho de Edam!, a tú es {el ser} // (f.50v) el servir y-a mí el ^ou^walrdonar. /

¡Yā ficho de Edam!, si te arepen-/tirás i dexarás los peqados, / perdonarte; i si serás malo, be-/narte-hé; i si me ag^aradeçerás, / darte.

¡Yā ficho de Edam!, a tú es / el çufrir y-a mí el gu^walardonarte. /

¡Yā ficho de Edam⁶²!, a tú es el rreben-/timi^yento i a mí es el reçebimi-/^yento de la rrepentenci^ya / de los pekados, ke no pu^wede // «perdonar» (f.51r) perdonar ninguno sino yo.

¡Yā ficho / d-Edam!, pu^wes ke yo no te faltó / de mi algo ¿por ké me faltas / de mi serviçi^yo?

¡Yā ficho de Edam!, / pu^wes ke a tú no te falta mi ar.rizke / ¿por ké ti^yenes envidi^ya a los / otros ke lo doy?

¡Yā ficho de Edam!, / bu^wes yo te api^yado ku^wando pe-/kas ¿por ké tú no api^yadas / a ki^yen te enocha i yera?

¡Yā ficho de / Edam!, yo no soy soberbi^yo sobre «tú» (f.51v) ¿por ké es tú soberbi^yo sobre otro? /

¡Yā ficho de Edam!, pu^wes, yo no m-en-/saño sabre tú ¿por ké tú t-ensa-/ñas sobre otro, i tú t-ensañas i / maldiçes ku^wando te yerran i yo / no m-ensaño ni maldizo ku^wando me / yeras?

¡Yā ficho de Edam!, pu^wes / ke no te falta lo ḥalāl ¿para ké ki^yeres / lo ḥaram?

⁶² La letra 'alif de Edam está escrita encima del renglón.

¡Yā ficho de Edam!, ¿por ké t-en-/sañas ku^wando no te doy lo ke ki^ye-/res? Bu^wes ke yo no m-ensaño ku^wando // <no me> (f.52r) no me sirves i doyte lugar para / ke te rrepi^yentas.

¡Yā ficho de Edam!, / yo hize todas las kosas para tu / serviçi^yo i jaleké a tú para mi / serviçi^yo. Pu^wes, sírveme i fi-^yate en mí, ke no te bu^wede salvar / ninguno sino yo.

¡Yā ficho de Edam!, / [t^arabaja para mí], ke desbu^wés será para tu ganan-/çi^ya, ke por una alhaçana t-eskⁱribiré di^yez i por un bekado / no t-eskⁱribiré sino uno, y-aun te es-// (f.52v) peraré antes ke lo-skriba si te / arrebentirás.

¡Yā ficho de Edam!, / yo no ki^yero de tú sino el derecho / de lo mí^yo. Pu^wes, ¿por ké tú ki^yeres / más de lo tuyo?

¡Yā fijo de Edam!, / yo tengo vergü^wença de tú. / Bu^wes, ¿por ké no as vergü^wen-/ça de mí?

¡Yā ficho de Edam!, naçis-/te desnudo i vestíte; naçis-/te pobre, enrikeçíte; naçis-/te jïqo, ízete g^orande; naçis-// <te> (f.53r) te inocente, dite setnido; naçis-/te çi^yego, dite vista. Bu^wes, / serás para mí komo yo fu^we para tú. /

¡Yā ficho de Edam!, naçiste des-/nudo, vestíte; naçiste pobre, / enrkeçíte; naçiste jïqo, ízete.⁶³ /

¡Yā ficho de Edam!, pekás y doyte / lugar para ke te arepi^yentas; i olví-/dasme, doyte lo mí^yo; i déxas-/me i yo no te desenparo⁶⁴ de mí; i doy-/te lugar ke tornes a mí.

¡Yā ficho // (f.53v) de Edam!, allega a los tuyos y-a los / gú^werfanos i menesterosos i ve-/sitarás los enfermos y-enpara / los alğaribus i no tu^wezkas / los mandami^yentos i darás a los {de} / demandantes, i no miraré yo a tú denu-/dado.

¡Yā ficho de Edam!, serás f^aranço / en-el bi^yen, ke la f^arankeza es un-ár-/bol de l-aljanna ke kubre kon sus / ramas al-f^aranko en l-aljanna.

¡Yā / fijo de Edam!, no seas eskaso, // <k-el> (f.54r) k-el eskaso es un-árbol de / jahannam k-ençenderá{n} a los / eskasos.

¡Yā ficho de Edam!, / no seas hablador, ke todo hablador / es denost^arado y-errado.

¡Yā ficho de / Edam!, no seas mintoroso, ke la men-/tira es gu^yía para las meldades / i son para el fu^wego de jahannam. /

¡Yā ficho de Edam!, serás verdadero, / ke la verdad es gu^yía para la onrra / i la onrra es gu^yía de l-aljanna. // (f.54v)

⁶³ Las palabras de este consejo no están vocalizadas excepto la epanáfora “¡Yā ficho de Edam!”. El copista no lo terminó y lo puso en un recuadro, posiblemente cuando se dio cuenta de que lo estaba repitiendo.

⁶⁴ La *ḍamma* y el *tašdīd* que lleva la letra *šīn* están tachados.

¡Yā ficho de Edam!, [si no] perdona[s] a ki^yen / te yerra ¿kómo tú ki^yeres ke / perdone yo a tú? i da pasada de ki-^yen t-enchuri^ya i no te vengues / ni maldigas, i darte yo venganza. /

¡Yā ficho de Edam!, no maldiga / a sinrraçon, ke tornarà sobre tú / la maldiçi^yón ni maldi^ças / konrraçón ke perderás tu gu^wa-/lardón.

¡Yā ficho de Edam!, no / p^alatikes kon los malos, ke no // <ab^arás> (f.55r) ab^arás sino malas p^aratikas. P^ara-/tika kon los bu^wenos, i serás / uno d-ellos.

¡Yā ficho de Edam!, da lo tuyo a ki^yen / te devi^yeda lo suyo i fes bi^yen a ki-^yen te haze mal. Allega a ki^yen de tú se a-/parta i habla a ki^yen no te habla i di bi^yen de / ki^yen dize mal de tú, ke si mal diçes komo / él serás; ke ki^yen no haze más ke otro, / no vale más ke otro.

¡Yā ficho de Edam!, fes / bi^yen a todas las jentes i gu^wárdate d-/elas komo de sirpi^yentes.

¡Yā ficho de / Edam!, berdonaos i perdonaros-hé, allega-// (f.55v) os y-allegaros-hé, api^yadaos y-api^yadar-/os-hé, ayudaos i ^yayudaros-hé, soko-/reos i sokoreros-hé, i no aya ent^ere / vosotros maliçi^yas ni envidi^yas ni / malkerer sino estarés en mi saña. / Y-abed vergu^wança los chikos kon / los g^arandes i sokored a los peke-/ños.♣

Perdona Al·lah a su esk^rribidor / y-a su leedor y-a su eskujador/ y-a los muçlimes i muçlimas, los / vivos i los mu^wertos. Alḥamdu / li-L·lahi rab·bi il·ālamīna. Emin, tammāt⁶⁵ // (f.56r)⁶⁶.

2.4. Transcripción del tercer capítulo “Demandas de una konpañã de judí^yos al annabī Muḥammad”

(f.56v)⁶⁷ Biçmi iL·lahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi / wa ṣalā Al·lahu ‘alā çaydīnā Muḥammadin / ilkarīmi. ♣

Éstas son unas / demandas ke demandaron / una konpañã de judí^yos al annabī / Muḥammad ṣalā Al·lahu ‘alayhi wa çalam. /

Dixeron los chudí^yos:

⁶⁵ Esta palabra no está vocalizada.

⁶⁶ El texto de este folio está escrito en árabe, con letra diferente, poco elegante e ininteligible. Sus renglones son desordenados y no respetan el orden de los demás textos. Su contenido no tiene ninguna relación con nuestro capítulo: Biçmi Al·lahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi. / Wa ṣal·lā Al·lahu ‘alā çayyidinā wa ¿? Muḥammadin {wa} wa alihi / wa ṣoḥbihi wa çal·lama taçliman. / Inna Al·lahu wa māla’ikatahu yuṣal·luna / ‘alā annabī ṣalawatu {wa} ¿? / wa çalamuhu wa ¿? / Biçmi Allahi ir.raḥmāni ir.raḥīmi. /. Debajo de este párrafo, está escrito en francés la palabra “espagnol” en color azul con letra moderna.

⁶⁷ Al principio del folio, hay una cenefa que ocupa un espacio de dos renglones.

_ ¡Yā Muḥammad!, / nosotros venimos a demandarte // <por unas> **(f.57r)** por unas demandas ke las di^yo / Al·lah a Mūçā ibnu⁶⁸ °Imran, i no las / sabe ninguno sino almalak / çerqano o annabī envi^yado.♣

Dixo / l-annabī Muḥammed şalā Al·lahu °alayhi / wa çalam:

_ ¡Yā chudi^yos!, demandad-/me por lo ke kerráeys, ke no ay / sek^ereto en los çiyelos ni en la / tiyerra ke Al·lah mi Señor no me lo / aya fecho a saber antes ke // **(f.57v)** me lo demanden las jentes./

Dixeron los chudi^yos:

_ **Verdad / diçes, ¡yā Muḥammad! Agora fes-/nos a saber ¿por ké hizo Al·lah la kasa / de Maka ku^wadrada?♣**

Dixo / l-annabī Muḥammed şalā Al·lahu / °alayhi wa çalam:

_ Ku^wando Al·lah / mandó a Ibrahim °alyhi içalām / ke f^ragu^wase la kasa de Maka, / estaba kon-él su⁶⁹ ficho Ismā°il // <ayudándo> **(f.58r)** ayudándosela a fazer.

I ku^wando / enpeçaron la p^rimera ku^wadra, de-/çiy^an si^yen^epre estas / balabras: “Çubḥāna Al·lahu”. I ku^wando / enpeçaron la se^cunda ku^wadra, de-/çiy^an si^yen^epre: “Lā ilāha ilā Al·lahu”. / I ku^wando enpeçaron la terçera / ku^wadra, deçiy^an si^yen^epre: “Al·lahu / akbar”. ♣

I ku^wando enpeçaron la / ku^warta ku^wadra, deçiy^an si^yen-/p^ere: “Alḥamdu li-L·lahi”.

I por esto // **(f.58v)** kedó ku^wadrada {da}, ke si otras / palabras ubiyera en las Esk^rrituras / ke Al·lah envi^yó ke fu^weran tales / komo estas ku^watro, ubiyera Al·lah / mandádole poner otra ku^wadra más / porke no ay en las Esk^rrituras / ke Al·lah envi^yó ningunas ke se / i^cu^walasen. Kon-éstas kedó ku^wadrada. /

Dixeron los chudi^yos:

_ **Verdad diçes / ¡yā Muḥammed! Agora fesnos a saber / ¿por ké kawsa adebdeçiyó Al·lah los // <çinko>(f.59r) çinko a^lşşalahes sobre tu aluma / en çinko oras?**

Dixo l-annabī Muḥammad / şalā Al·lahu °alayhi wa çalam, dixo:

_ A ku^wanto / l-aşşala de a^lzuhar; es ke puso Al·lah en la / kunb^ere del çiyelo una sorticha, i ku^wando / dent^ara el sol en-akella sorticha es la ora / ke açaşdan ada Al·lah todas las kosas / ke Al·lah fo^rmó, i mandóme Al·lah ke / hizi^yese la şşala de a^lzzuhar en-akella / ora porke loan ada Al·lah todas las / kosas y-en-akella ora se abren las // **(f.59v)** pu^wertas del çiyelo i

⁶⁸ Hay una mancha encima de la letra *nūn* que tapa el signo de vocalización. Según las exigencias del sentido, optamos por *damma*.

⁶⁹ En el manuscrito: si.

no se çiyeran fas-/ta k-es fecho l-aşşala de a^lzzahar, ♣ i son / rreçebidas en-akella ora las rrogaryas / del bi^yen delante de Al·lah ta^çalã. ♣ /

A ku^wanto la şşala de al^çaşar, es la ora / k-engaño la-aşşayţana Edam ^çalayhi / i^çalãm ku^wando komi^yó del-árbol / vedado, i mandóme a mí Al·lah mi Señor / ke hiçiyese en-akella ora la şşala de al^çaşar / por hazer pesar a la aşşayţan i por gu^warda // <i por ser> (f.60r) i por servir a mi Señor. ♣

A ku^wanto / la şşala de almağrib, es la ora ke re-çibi^yó Al·lah la rrepentenci^ya de Edam / ^çalayhi i^çalãm del pekado ke hizo / de komer del-árbol vedado, i perdonólo / Al·lah en-akella ora. I mandóme a mí mi Señor / ke hizi^yese la şşala de alma^çrib / a mí y-a mi alumma por hazer pesar a l-aşşayţan / i porke fu^wesen perdonados los / pekaços ke abrá fecho akel dí^ya. // (f.60v)

A ku^wanto l-aşşala de al^çaţmma, es la şşala / de los a^lnnabīes ante de mí. I mandóme / a mí mi Señor y-a mi alumma ke fiçiyesen / la şşala de al^çaţmma porke gu^warde-/mos la Çūnna i porke fu^wésemos / chuntos en l-armandad en l-aljanna. /

A ku^wanto la şşala de a^lşşubhi, mandóme / a mí mi Señor fazerlo antes ke salga / el sol por ku^wanto salle el sol sobre / los ku^wernos de un aşşayţan, // <y-en-akella> (f.61r) y-en-akella ora adoran los desk^çre-/yentes de kara la-aşşayţani no ada Al·lah. / I mandóme a mí mi Señor ke hiçiyese / la şşala de a^lşşubhi antes ke açaj-/den los desk^çreyentes de kara / l-aşşayţan. ♣

Dixeron los chudí^yos: /

_ Verdad diçes, ¡yā Muḥammad! Aora fes-/nos a saber ¿ké gu^walardón ten-/d^çrán los ke haçen estos / a^lşşalahes? ♣

Dixo l-annabī Muḥammad / şalã Al·lahu ^çalayhi wa çalam:

_ A ku^wanto // (f.61v) la şşala de a^lzzuhar, es la ora ke t^araen / a jahannam el dí^ya del judiçiyó, / i vi^yene sobre ku^watro pi^yedes / y-en su kabeça setenta mil / kabest^oros de fi^yerro, i tiran de / kada kabest^oro setenta mil alma-/lakes i t^araenla delante de Al·lah ta^çalã. / Ke si por ventura mándase Al·lah a ku^w-^walki^yere de akellos almalakes / ke la t^araen, ke se t^aragase ku^wanto / está debašo de l-al^çarşi fasta // <los> (f.62r) los abisⁱmos de la ti^yerra, se lo t^aragari^ya / todo en-un bokado. I ku^wando estos / almalakes asoman delante de Al·lah / para ent^arar enn chustiçiy^a i chu-/diçiyó, la-ora ^hecha jahannam / un resofllo ke saka de sí çente- /llas de fu^wego ke son más / ke las est^çrelas de los çiy^e-/los setenta mil veçes. La-ora ka- /^hen todos los almalakes // (f.62v) y-anabiyes abokonados sobre sus / karas. Ka^he Ibrahim ^çalayhi i^çalãm / amorteci^çido i levántase diçiyendo: /

_ ¡Señor!, no te demando el dí^{ya} de oy / por Içmā^{il} ni por Içhaq salvo / por mi persona.
¡Yā Al·lah!, sálvame del / fu^wego de ĵahannam.

Dirá Mūçā / ^oalayhi i^lçalām:

_ ¡Señor!, no te demando / el dí^{ya} de oy por mi ermano Eron, / rru^wégote ke me salves del
fu^wego // <de> (f.63r) de ĵahannam.

Dirá ^oAyçā ^oalayhi / i^lçalām:

_ ¡Yā mi Señor!, no te demando / el dí^{ya} de oy por mi madre Marⁱyam, / rru^wégote ke me
salves del fu^wego / de ĵahannam.

Dirá l-annabī Muḥammad / šalā Al·lahu ^oalayhi wa çalam:

_ ¡Señor / Al·lah!, sálvame del fu^wego de / ĵahannam a mí y-a mi alumma i kúnp^eleme /
akello ke me p^orometiste ke fu^we / salvarnos el dí^{ya} de oy del // (f.63v) fu^wego de
ĵahannam. I no ay muçlim / ke haga la şşala de a^zuhar en / sus oras ke no lo devi^yeda
Al·lah del / fu^wego de ĵahannam.♣

A ku^wanto / la şşala de al^aşar, es la ora ke ko-/mi^yó Edam del-árbol vedado i pekó / y-
estaba en l-alĵanna kon olgura / i p^alazer i g^araçiy^a de su Señor, / i tení^ya en su kabeça una
korona / de oro engastonada kon al-[juhar] // <juhar> (f.64r) porke no dañe ĵahannam a los
ke / harán la şşala de al^aşar de mi alumma/ el dí^{ya} del judiçiy^o.♣

A ku^wanto / la şşala de almağrib, es la ora / ke reçibi^yó Al·lah ^oaza wa ĵala la rre-/pentençiy^a
de Edam ^oalayhi / içalām.

Dišo la nnabī Muḥammad / šalā Al·lahu ^oalayhi wa çalam: /

_ No ay muçlim ni muçlima ke haga / la şşala de almağrib ke Al·lah no le / rreçiba d-él su
rrepentençiy^a, // (f.64v) así komo la rreçibi^yó de Edam ^oalayhi / i^lçalām, i aḥurra Al·lah del
ke haze / la şşala de almağrib de las kade-/nas de ĵahannam de sus pi^ye-/des i peçku^weços. I
darle-á / Al·lah su karta en su mano la de-/recha, i rreçibirle-á ku^wanto lije-/ro. I paçará el
pu^wente de la şiraṭ / komo el rrelánpago rreçiy^o i se-/rá en l-alĵanna kon los bu^wenos / i kon
los ke mu^weren en fi a^lça-// <bili-L·lahi> (f.65r) bili-L·lahi.♣

A ku^wanto la şşala de al^aṭma, / es la fu^wesa eskura el dí^{ya} del chudiçiy^o. / No ay muçlim ni
muçlima ke haga la şşala / de al^aṭma ke Al·lah no le de esk^alere-/çiḍa su fu^wesa el dí^{ya} del
chudiçiy^o, / i le afirma Al·lah sus pi^yedes sobre / el pu^wente de la şiraṭ, i kunpⁱlirle-á / Al·lah
su menester, y-oirále Al·lah el dí^ya del judiçiy^o su rrogari^ya, i sald^ar^a / kon k^alaredades
delante d-él i det^arás / d-él i ^ya mano dereĵa y-a mano içkerda // (f.65v) y-ençima d-él, i
k^alaredad ke lo gui^yará / dika ke lo dent^arará en l-alĵanna / sin ku^wento. Y-el ke no hará
a^lşşala / de al^aṭma y-aşşabḥi kon-alimām / es manāfik i no alkançará este / gu^walrdón.♣

A ku^wanto la şşala de / a^lşşabhi, no ay muçlimni muçlima / ke haga la şşala de a^lşşabhi kon a-/{a}limām⁷⁰ ke Al·lah no le de dos albaranes: / el-uno k-eskito de todos sus / pekados, el-otro k-es de l-aljanna. // <Dixe> **(f.66r)**

Dixeron los judi^yos:

_ Verdad / diçes, ¡yā Muḥammad! Agora fesnos / a saber ¿por ké mandó Al·lah lavar los lados / de l-alḡuwaḏū?

Díxoles la nnabī Muḥammad / şalā Al·lahu °alayhi wa çalam:

_ Ku^wando Edam / komi^yó del-árbol vedado, la pⁱrimera kosa / ke desobedeçi^yó ada⁷¹ Al·lah fu^we los / pi^yedes ke fu^we al-árbol vedado, i tomó / la f^ruta kon las manos i komi^yó la f^r-ruta por la boka, i la-ora se le fu^weron los / vestimentes i la-ora le mandó Al·lah // **(f.66v)** para el perdón de su pekado ke haçi^ye-/se alḡuwaḏū. Debu^wés, mandóle lavar / su kara porke miró al-árbol vedado i sus / manos porke tomó kon-elas la f^ruta /, i mandóle maçhar su kabeça por la / korona ke perdi^yó i sus pi^yedes / porke fu^we kon-ellos a la desobeden-/çi^ya. I ku^wando esto ubo lavado Edam / dando g^araçi^yas a su Señor, perdonóle / sus pekados.

Y-adebdeçi^yó Al·lah / sobre mí i sobre mi alumma lavar estos // <lados> **(f.67r)** lados al ti^yenbo de l-alḡuwaḏū por-/ke perdone Al·lah los pekados de mi / alumma, así komo perdonó a Edam por / este alḡuwaḏū, i Al·lah p^orometi^yó / al hazedor de alḡuwaḏū su perdón. /

Dixo la nnabī Muḥammad şalā Al·lahu / °alayhi wa çalam:

_ Debu^wés d-esto, / mandó Al·lah a los de mi alumma ku^watro / çūnas ke fu^wese k^ereçimi^yento / de k^alaredad par-ellos el dī^ya del / judiçi^yo, ke son: enxagu^war // **(f.67v)** la boka i los nariçes i poner los dedos / {de} kabo el pulgar en los orechas / i maçhar el peçku^weço i kabeça. /

Dişeron los chudi^yos:

_ Verdad / diçes, ¡yā Muḥammad! Agora fesnos / a saber ¿Ké gu^walordón alkançará / el ke haze alḡuwaḏū?♣

Dixo la nabī / Muḥammad şalā Al·lahu °alayhi wa çalam: /

_ Ku^wando el muçlim toma alḡuwaḏū, / la pⁱrimera gota de agu^wa ke ka^he / en su mano huye la şşaytan ♣ y-es-// <kⁱribele> **(f.68r)** kⁱribele Al·lah por kada gota del-alḡuwa-/ḏū di^yez alḡaçanas i tıranle di^yez / pekados y-ensánjanle di^yez ccg^aradas / en l-aljanna i

⁷⁰ La letra 'alif superflua no está vocalizada.

⁷¹ Esta palabra está escrita encima del renglón.

berdónale Al·lah sus pe-/kados i rreçíbele sus alḥaḥanas. / I ku^wando se lava la kara sálenle los pe-/kados por sus ojos i ku^wando lava / sus manos dale Al·lah su karta⁷² en su / mano la dereja i ka^hénsele sus / pekados ke haze kon sus manos // (f.68v) i sálenle por los kabos de sus de-/dos. I ku^wando maḥar ʒu kabeça, / perdónale Al·lah sus pekados i ka-/ḍa pelo ke toka de su kabeça l-agu^wa es / k^alaredad para su fu^wesa i para el díʿa / del chudiçío i ku^wando lava sus / pi^yedes pasará por el pu^wente de la şira-/t sin mi^yedo ni t^arabacho i berdónale / Al·lah sus pekados ke andó kon / sus pi^yedes. I ku^wando enxagu^wa // <su boka> (f.69r) su boka, perdónale Al·lah lo ke habla / la lengu^wa i lo ke komi^yó de ḥaram kon / su boka i ku^wando rresonará sus narizes, / dent^arará en su fu^wesa la olor de l-aljana. / I ku^wando el meter los dedos kon-e-/l agu^wa en las orechas ku^wando l-alguwa-/ḍū, ap^oroveja para ku^wando pasará por / el pu^wente de la şaraṭ ke no oye los / b^aramidos de jahannam.♣
Dixeron los / chudíʿos:

_ Verdad diçes, ¡yā / Muḥamad! Agora fesnos a saber // (f.69v) ¿por ké mandó Al·lah fazer la ṭahur por / la spelma del deleyte i no por las / agu^was del depurte?

Dixo la nnabī / Muḥammad şalā Al·lahu ʿalayhi wa ʒalam: /

_ Ku^wando Edam komi^yó del-árbol ve-/dado, ent^oró la komida por ku^wantas / venas teníʿa en su ku^werbo y-alkan-/çóle por todas sus junturas / i kabelleos de su ku^werbo. I mandóle / Al·lah po{r}r-akello a mí y-a los de mi alumma / {l}ṭahurarse⁷³ por ke fu^wese linpi^yo // < su ku^werbo > (f.70r) su ku^werbo.

Dixeron los judíʿos: /

_ Verdad diçes, ¡yā Muḥammad! Agora fes-/nos a saber ¿Ké gu^walardón alkonçará / ki^yen faze a^lṭahur?

Dixo la nnabī / Muḥammad şalā Al·lahu ʿalayhi wa ʒalam: /

_ No ay muçlim ni muçlima ke haga a-/ṭahur ke no se alabe Al·lah, ʿaza wa jala, / a los almalakes⁷⁴ de los çiyelos y-a los / levadores de l-alʿarşi i diçe: “¡Yā mis / almalakes!, mirad a mi si^yervo fulan / o a mi si^yerva fulana komo se {l}ṭahura⁷⁵// (f.70v) por mi temor, sedme testigos komo / yo perdono y-eskⁱribo a él por kada / pelo de su ku^werbo ke toka l-agu^wa mil al-/ḥaḥanas y-alçaré a él mil g^aradas / en l-aljanai kitaré d-él mil pekados.” /

Dixo la nnabī Muḥammad şalā Al·lahu ʿalayhi / wa ʒalam:

⁷² Los dos puntos de la letra *tā'* están borrosos.

⁷³ Esta palabra empieza por una *lām* superflua no vocalizada.

⁷⁴ En el manuscrito: hay una *ḍamma* sobre la letra *kāf* en vez de *fathā*.

⁷⁵ Esta palabra empieza por una *lām* superflua no vocalizada.

_ No ay si^yervo ni si^yerva / ke gu^warde la řahur kon alġuwađū⁷⁶/ ke no le perdona Allan
ta[°]alā todos / sus pekados.♣

Dixeron los / chudí^yos:

_ **Verdad dizes, ¡yā Muřammad! // <Aora> (f.71r) Aora fesos a saber ¿por ké adebde-
/çi^yó Al·lah el mes de ramađank-es / un mes en-el año?**

Dixo la nnabī Muřammad / řalā Al·lahu °alayhi wa řalam:

_ Ku^wando Edam / komi^yó del-árbol vedado, estuvo la komida / en su ku^werbo t[°]renta dí^yas
i fu^we / el ku^wento del mes de ramađān ke / {ke} nunca komi^yó ni bebi^yó ni se des-/dayunó
fasta el kabo de los t[°]ren-/ta dí^yas ke sali^yó de su ku^werbo / la komida. I por esto,
adebdeçi^yó //(f.71v) Al·lah sobre mí i sobre mi alumma el mes / de ramađān. ♣

Dixeron⁷⁷ los chudí^yos: /

_ **Verdad diçes, ¡yā Muřammad! Agora / fesos a saber ¿ké gu^walrdón / alkançará
ki^yen dayunará el mes / de ramađān? ♣**

Díxoles la nnabī / Muřammad řalā Al·lahu °alayhi wa řalam: /

_ No ay muřlim ni muřlima ke dayune / el mes de ramađān, ke no⁷⁸ le de / Al·lah seys
dádivas kon-otras / di^yez: La pⁱrimera, ke sald^ará de sus // <pekados> (f.72r) pekados komo
el dí^ya ke naçi^yó. / La segunda, ke le deshaze Al·lah / toda la karne i la sang[°]re ke se / á
kⁱri^yado de řaram en su ku^werbo. / La terçera, k-enví^ya Al·lah sobr-él / su pi^yadad. La
ku^warta, ke le de Al·lah / por kada dí^ya ke dayunará del / mes de ramađān un-alkaçar en e-
/l-alřanna. La kinta, ke no habrá fon-/b[°]re ni sed el dí^ya del chudiçi^yo. // (f.72v) La seysena,
será çeġuro de to-/dos los espantos i tormentos / del dí^ya del chudiçi^yo. La se-/tena, ke no
dent^ara en řahannam. /

Dixo la nnabī Muřammad řalā Al·lahu / °alayhi wa řalam:

_ Más dará Al·lah / otras di^yez: La pⁱrimera, alçará Al·lah / d-él el tormento de la fu^wesa. La
se-/cunda, dale Al·lah k^alaredad ku^wando / pasará por el pu^wente de la řřirāř. // <La terç
(f.73r) La terçera, dale Al·lah su karta en su / mano la dereřa. La ku^warta, dales Al·lah / a
los dayunantes del mes de ramađān/ el dí^ya del chudiçi^yo una⁷⁹ mesa de l-alřanna / tan
ancha komo de Sali^yente a Poni^yente, / i sobre ella de todos los komeres / de l-alřanna. I
todas las jentes / estarán akel dí^ya en t^arabacho i tor-/mento salvo los dayunantes del mes /
de ramađān k-estarán en p^alazerer // (f.73v) y-aleġrí^yaç de la sonb^ara de l-al[°]arři. / Más

⁷⁶ Sobre la letra *wāw* están escritos una *đamma* y una *fatha*.

⁷⁷ En el manuscrito: Dixeran.

⁷⁸ En el manuscrito: na

⁷⁹ En el manuscrito: dos puntos están escritos sobre la letra *nūn*.

dará Al·lah a los dayunantes dos / k^alaredades y-asegúralos ke no los / dañarán dos eskuredades, komo / fu^we dijo por la nabī Muḥammad ṣalā / Al·lahu ʿalayhi wa ṣalam ke dišo:

_ En-/vi^yará Al·lah uno de sus a¹nabīes / i díxole:“Yo daré a l-alumma de Muḥammad dos / k^alaredades porke no los dañen dos / eskuredades”.

Dixo:

_ ¡Señor! ¿ku^wáles // <son> **(f.74r)** son las dos k^alaredades?

Dixo: /

_ Darles-hé la k^alaredad de l-alqor’an / i la k^alaredad del mes de ramaḍān, / i salvarles- hé de dos eskure-/dades: de la-skuredad de la fu^wesa / i la-skuredad⁸⁰ del dí^ya del chudiçi^yo, / y- apartaré akel dí^ya d-ellos a ḡhannam. / La setena, rrogará el mes de ramaḍān / akel dí^ya ke perdona a los ke lo da-/yunaron, más les dará Al·lah a los {da} // **(f.74v)** dayunantes del mes de ramaḍān / un verdugo de l-alḡannade k^alaredad / para ke pasen el pu^wente de la širāṭ. / La novena, enkont^ararlos-á Al·lah a los / dayunantes kon perdón y-apagança. / La deçena, demost^ararles-á su / kara la onrrada en l-alḡanna.

Dišeron / los chudí^yos:

_ **Verdad diçes, ¡yā / Muḥammad! Agora fesnos⁸¹ a saber / ¿por ké te mechoro Al·lah a tú sobre // <todos> [todos los a¹nnabīes][...] ⁸²(f.75r)** en-el alburaqi vestirme las rropas / i ponerme la korona en mi kabeça i tomaré / la seña en mi mano i subiré fasta / l-al‘arši ante ke sofle I{1}çarafil⁸³ / en el ku^werno y-entonces se-/rán reviwqados todos los ḡaleqados. / La seysena, ke todos los a¹nabihs / i ‘šale[ḡe]s de mi alumma estarán debašo / akella seña asentados kon almin-/baras i sillas de k^alaredad {i todos} // **(f.75v)** i todos los otros fichos de Edam / son tormentados en-akel dí^ya / salvo akelos k-ent^aran debašo / de mi seña. La setena, el bⁱrimero / ke dent^arará en l-alḡanna el dí^ya / del chudiçi^yo seré yo i los de mi / alumma, y-el-alḡanna es ḡaram sobre / todos los a¹nnabīhs fasta ke / yo dent^ere en-ella i sobre todas las / alumas fasta ke los de mi alumma // <dente> **(f.76r)** dent^eren en-ella.

Dixeron los chudí-/^yos:

_ **Verdad diçes, ¡yā Muḥammad! / Agora fesnos⁸⁴ a saber ¿por ké mechoro Al·lah / a tu alumma sobre todas las alumas?**

⁸⁰ La segunda *dāl* de esta palabra está escrita encima del renglón.

⁸¹ En el manuscrito: fesnas.

⁸² Hay una ruptura temática.

⁸³ La letra *lām* superflua no está vocalizada.

⁸⁴ La letra *šīn* está escrita encima del renglón.

Dixo / la nabī Muḥammad ṣalā Al·lahu ʿalayhi wa / ḡalam:

_ Mechoró Al·lah a mi alumma por ḡinko / kosas: La b̄rimera, porke no ay alumma el dí-
/a del chudiḡiʸo ke sea condenada / fasta ke mi alumma sean testigos / sobr-ellos por ke lo
diḡe en su onrrado // (f.76v) alqorʿan donde diḡe Al·lah: “La ḡaguera / de las alumas es la
de Muḥammad, / mandan fazer el biʸen i deviʸedan / el mal i para ke sean testigos / de las
jentes”. La segunda, alabó Al·lah / e[n] l-alqorʿan donde diḡe: “La mechor de / las alumas
son los de Muḥammad, / mandan fazer el biʸen i deviʸedan / de fazer el mal”. La terḡera,
rreviwkará/ Al·lah a los de mi alummael díʸa del chudi-// <ḡiʸo>(f.77r)ḡiʸo sus karas
resb^alandeḡiʸen-/tes kon k^alaredad rrelunb^arante{s} / más k-el sol, y-esta k^alaredad es /l-
alḡuwaḡū, i ént^erelos a mano dereḡa / y-a mano izkerda y-enḡima d-elos / i debaṣo d-elos,
kubiʸertos kon la pi-/ʸadad de Al·lah. La ku^warta, por pekaḡor / ke sea el de mi alumma
sald^ará de ḡahannam / por deḡir en-el mundo: “Lā ilāḡa il-la / Al·lah Muḥammad raḡūlu
Al·lah”, i por esta // (f.77v) palabra ent^aran los de mi alumma en l-alḡanna. /

La-ora dixerón los chudíʸos:

_ Verdad / diḡes ¡yā Muḥammad! d-aká tu mano la / dereḡa, i diʸóseles el biʸen aven-/turad
Muḥammad ṣalā Al·lahu ʿalayhi / wa ḡalam.

I dixerón:

_ ¡Yā Muḥammad!, / no ay desk^ereʸenḡiʸa depu^wés / de k^ereʸenḡiʸa. Nosotros haze-/mos
testeminiʸo ke no ay Señor / sino Al·lah solo sin aparḡonero i tú, // (f.78r) ¡yāMuḥammad!,
su siʸervo i su men-/sajero i haḡiʸéronse muḡlimes / ellos i sus jentes i sus kon-/pañas i sus
linaches.

Akábanse / las demondas de los diʸez⁸⁵ sabi-/ʸos chudíʸos kon la nabī Muḥammad ṣalā
Al·lahu ʿalayhi wa ḡalam./ Alḡamdu li-L·lahi rabbi il·ālamina.♣ //⁸⁶

⁸⁵ En el manuscrito: diʸer. El copista habrá olvidado de escribir un punto sobre la letra zāy.

⁸⁶ Al final del folio está escrita la fórmula “Biḡmi il.Lahi ir.raḡmāni ir.raḡīmi” con letra diferente y más clara.

2.5. Transcripción del cuarto capítulo “¿kómo á de kreer y-obrar el muçlim?”

(f.78v)⁸⁷

(f.79r) Biçmi iL.lahi i'r.raḥmāni i'r.raḥīmi. / Şalā Al·lahu ʿalā çayidinā Muḥammadin ilkarīmi. /

Kapítulo de kómo á de k^ere[e]r y-obrar el muçlim: /

Ke por ser tan inportante para los muçlimes, / se pone en-este b^ereve sumari^yo lo ku^wal / p^elegue ada Al·lah çubḥānahu se^ya en / ap^orovejami^yento de todos los ke es-/ta⁸⁸ esk^ritura le^yeren o ʿoyen, i ke todo / sea en seviçi^yo del Señor de toda kosa. / Emin ♣ ¡yā rabi il·ālamīna ¡ yā Al·lah!, ¡yā Al·lah! ♣ /

Kapítulo p^rimero de los mandami^yentos / i ^yob^ligaciones de nu^west^ara Santa //⁸⁹ (f.79)

Ley i Çuna rredūçidos a los çinko / pilares sobre ke se {ke se} fundan / y-en ke está fundado la Ley: ♣/

Lo p^rimero, k^ereer en el korazón i ^ya-/firmar çon la lengu^wa en la palabra de / “lā ilāha il·la Al·lah Muḥammad r·raçūlu Al·lah”: /

I ke Al·lah es uno Solo, G^arande i Boderoso; / Rrey i Señor de toda kosa, absoluta-/mente. I ke no tiene igu^wal ni ^yaparçero / ni hicho ni madre ni konpañero ni enjen-/d^oró ni fu^we enjend^arado. I ke toda kⁱri-/^yatura, así anjélika komo de natura u-//<mana> (f.80r) mana, todo sea de aqabar ku^wando se^ya / su voluntad. I ke Al·lah es sin p^rin-/çipi^yo ni fin.

Todo lo k^ri^yado le ʿá de me-/nester i su divina potençi^ya no ʿá de / menester a nadi porke Él es Infinito / i no le çonp^erende entendimie^yento / umano. I no ti^yene ku^werpo ni okupa /

⁸⁷ En el encabezamiento del folio está escrita, con letra borrosa y poco elegante, la fórmula: “Biçmi iL.lahi i'r.raḥmāni i'r.raḥīmi”. A lo largo de la página, figuran varias palabras ininteligibles, garabatos, tachaduras y el número 1681 que corresponde a la antigua signatura del manuscrito.

⁸⁸ En el manuscrito: falta un punto sobre la letra *tā*.

⁸⁹ Al final del folio está escrita en caracteres latinos la palabra “espagnol”. Según parece, la letra es moderna y hecha con un bolígrafo azul.

lugar i ^yÉl está en todo lugar i todo lo qon-/p^erende, y-abarka así en los çiyelos / komo en las ti^yerras porke todo lo k^ri-/y^ado lo hizo de nada. I no tuvo p^rinçipi^yo / ni terná fin, i no se le pu^wede asinar / lugar ni asi^yento sobre nada // (f.80v) i ^yÉl está en todo lugar.

Y-es pode-/roso sobre toda kosa i si^yen^ere á / tuvido un poder antes i despu^wés / sin ayuda de ninguno. Y-es sin se-/mejança ni figura ni le pu^weden / figurar ni sen^blançar los sen-/b^alançadores, ni tuvo p^rinçipi^yo ni / terná fin i no ti^yene lugar ni está / sobre nada y-está en todo lugar. I para / Él todo es visible i todo es para / su Machestad komo un g^arano de mos-/taçiy^a en los p^orofundos de la mar, / y-así le podemos qonoçer por sus // <obras> (f.81r) obras las ku^wales k^ri^yó de nada. /

I tanbi^yén, á de k^ereer ke ku^wanto / se haze en el çiyelo y-en la ti^yerra a-/sí de mal komo de bi^yen, todo se haze / kon liçençiy^a suya i qon su kerer, / i todo lo ve^ye i lo oye ku^wanto ay en los / çiyelos y-en la ti^yerra i no ti^yene ochos / ni oídos. I habla kon sus mensajeros / i p^orofetas sin voz ni palabra ni le oyen / kon los oídos çino kon el qorazón. / I ningún a^lnnabī vido su semejança / ni ^ya su ^eçençiy^a salvo Mūsā ^ealayh / içalām en-el monte, ke vido su onor// (f.81v) ku^wando le abló i kayó amorteyido / en ti^yerra tendido. ♣

I tanbi^yén k^ere-/er k-el alqor'an onrrado es palabra de / Al·lah ta^eālā, i por ser ansi es tan an-/tigo komo toda kosa salvando la let{t^a}ra / k-es k^ri^yado por el mandami^yento / de Al·lah ta^eālā.

I ke Al·lah invi^yó a sus / p^orofetas uno enpu^wés de ot^oro a / enseñar el mundo y-a sus abitadores / las Leyes y-a kitarles de los yerrores / en ke estaban. I ninguno d-ellos salli^yó / un punto de akello ke Al·lah ta^eālā le-/s mandó. ke si pekaran, no fu^weren // <a^lnnabíyes> (f.82r) a^lnnabíyes los ku^wales fu^weron çiy^ento i veinte i ku^wat^oro⁹⁰ mil, ent^ere / los ku^wales invi^yó Al·lah ta^eālā a la dū-/niya kon enbaxadas.T^erezientos / i t^ereze, ke son de mayor g^arado ke no / los demás por ser mensajeros ^eaççam / salvo ku^wat^oro i algunos diçen çinko / ke fu^weron alarbes ke son: ^eŪd / i Şaliḥū i Şūhaybī i nu^west^oro / a^lnnabī Muḥammad şalā Al·lahu ^ealayhi wa çalam / i y-el çinkeno diçen es Ismā'il. / Los ke kedan son t^ereçiy^entos / i nu^weve, son todas las ot{t^a}ras {len} // (f.82v) lenguas ke no son arábigos. Se llaman, /

⁹⁰ En el manuscrito: faltan los dos puntos de la letra *tā'*.

aĵĵam ke los invi^yaron a kada uno kon / su lengua ke usaba la naçiyón de ki-/y en fu^we
invi^yado. I kon esto no pod^ará / ninguno tener eskusa delante su / kⁱri^yador.

I tanbi^yén es sabido a todo / muçlim ke Al-lah ta^cālā invi^yó a nu^we-/st^oro santo i bi^yen
aventurado p^orofe-/ta i yannabi Muḥammad šalā Al-lahu⁹¹ ^calayhi / wa çalam i mensajero
kon la Santa Ley / de l-aliç{ça}lām i kon mensajer^ya del / fi^yel Ĵibrīl⁹² ^calayhi i^lçalām, el
se-/k^eretari^yo verdadero, el ku^wal bašó // <el san> **(f.83r)** el santísimo i⁹³ verdadero onrrado
alqor-/ʿān kon todos sus kunp^limi^yentos / para nu^west^ara salvaçiyón. ♣ / ♣♣♣ /

**Segundo mandami^yento ke es / el segundo pilar i mandami^yento for-/çoso ke es el-
aşşala**

Ke por ser / mandami^yento ap^eretado de Al-lah ta^cālā / ke lo invi^yó en el santísimo al-qor-/
ʿan a nu^west^oro bi^yenaventurado a^lnnabī / Muḥammad šalā Al-lahu ^calayhi wa çalam, el /
ku^wal a^lşşala es mandami^yento p^e-reçiso para todo muçlim. Es a saber // **(f.83v)** a los
varones de katorçe años⁹⁴ arriba / o antes si le ab^arán llegado los se-/ñales ke a los onb^eres
les es / notori^yo. Y-a la henb^ara des[de] ke le vi^ye-/ne de su regla i señales konoçidos /
ent^ere las mujeres. Ke y^a lo demás lo di-/remos adelante kon el favor de Al-lah. ♣ / ♣♣♣ /

El terçero mandami^yento es ell-azakā: /

El ku^wal es pagar dos i medi^yo por / çiyento del kawdal ke la bersona / tuvi^yera en oro,
p^alata o merkaderiyas, / komo llegue a⁹⁵ veinte⁹⁶ çulṭanes ke // <son> **(f.84r)** son çinku^wenta
dinaris, dechaban⁹⁷. Y-e-/ste azakā es de obligaçiyón / sakarlo de su algo una vegada⁹⁸ en-
el año / i rrepartirlo ent^ere los pobres akudi-/yendo pⁱrimero a los dewdos ke tengan / más

⁹¹ Esta palabra no está vocalizada.

⁹² En el manuscrito: hay un punto sobre la letra *rā*ʿ.

⁹³ En el manuscrito: la letra *ʿalif* no está vocalizada.

⁹⁴ En el manuscrito: la letra *ʿalif* no está vocalizada.

⁹⁵ En el manuscrito: la letra *ʿalif* no está vocalizada.

⁹⁶ En el manuscrito: veibte.

⁹⁷ En el manuscrito: la letra *nūn* no lleva punto. Suárez García R. (10-12-2017) propone la siguiente transcripción: “de chaba”. Opinamos que la transcripción correcta es dechaban (dejaban), porque en el manuscrito se nota claramente que la palabra acaba en *nūn* vocalizada con *çukūn* aunque no lleva punto. Además, según el contexto se trata del verbo dejar que significa ceder una parte de los bienes para cumplir el precepto de la limosna ritual obligatoria.

⁹⁸ En el manuscrito: vegado.

neçesidad i se^yan ad-akellos / ke más s-enp^elean en-el servi-/çi^yo de Al·lah ta·cālā, k-es más
chusto. / ♣♣♣ /

**El ku^warto mandami^yento de nu^west^ara / Santa Ley es dayunar el dayuno de / la luna
de ramaḍan:**

Poni^yendo su inte-/nçi^yón de la noçe antes para dicho dayuno / o ante de la şşala de
alfajjār⁹⁹, i ^yes dete-// (f.84v) nerse¹⁰⁰ la persona de komer i beber i te-/ner awto qarnal
desde antes del-alba / hasta despu^wés de pu^westo el / sol k-es depu^wés de almağrib. I los /
demás dī^yas i dayunos de l-año son / voluntari^yos para los ke kisi^yeren ayunar-/les, ke son
de mucho p^orovecho i ganan-/çi^ya para ki^yen los dayunare porke / el mes de ramaḍan es el
kabal i los / demás ayunos son la ganañi^ya. / ♣♣♣ /

El kinto mandami^yento de la Santa / Ley es el hazer alhāj:

Y-es / kondiçinal para los ke ti^yenen salud // <i di> (f.85r) i dineros i komodidad sin
rri^yesgo, / ke es ir a la kasa enxalçada de Maka / k-es imitaçi^yón del santo p^orofeta /
Ibrahīm i kon firmaçi^yón de nu^wes-/t^oro p^orofeta Muḥammad şalā Al·lahu ‘alayhi / wa
çalam kuya g^araçi^ya i bendiçi^yón nos / alqañçe. ♣♣♣ /

Estos çinko mandami^yentos son for-/çosos ke los debe saber i obrar todo / bu^wen muçlim.
Ke ku^walki^yere ke lo qon-/tari^yodixere¹⁰¹, está kondenado por / ereche i manda la şşarake el
tal mu^wera por / ello; i ke no tenga pi^yadad d-él. ♣♣♣ // (f.85v)

Kapítulo del ṭahur i de sus p^ereçe-/ptos:

El ṭahur son ku^wat^oro lados i la Çū-/na son¹⁰² ot^oros ku^wat^oro lados. El ke se ṭahura / se
debe est^eregar todo su qu^werpo / kon agu^wa linpi^ya çin ‘olor, kolor ni / sabor. Á se de

⁹⁹ En el manuscrito: No hay punto sobre la letra *ḡim*.

¹⁰⁰ En el manuscrito: detenense.

¹⁰¹ Suárez García R. (10-12-2017) ofrece la siguiente transcripción: qontrario dixere (decir lo contrario). Conjeturamos que la transcripción correcta es qontari^yodixere (contradecir) porque, según el contexto, se trata de contradecir el cumplimiento de entregar la limosna ritual obligatoria.

¹⁰² La palabra “son” está escrita encima del renglón.

pⁱrinçipi^yar kon “Biçmi / iL.lahi wa Al-lahu akbar” i xu intençiyón / ke se^ya pu^westa kon bu^wen kun-/pⁱlimi^yento i kon intençiyón ke toma / alinpi^yami^yento para servir a su Señor. /

Lo pⁱrimero, mochar las manos en-el agu^wa kon / los dedos espartidos, i ^yes f^re-/gar los pelos de la kabeça i barba, i // <yenchi> (f.86r) {i} ^yenchir las manos i vazi^yarlas t^res / vegadas sobre la qabeça ke kede todo / bi^yen lavado. I lu^wego lavar desde la orecha / hasta el b^araço derecho hasta el / kowdo ke es donde para el-alçuwađū / y-el otro b^arazo.

Advi^yerte ke pⁱrimero de to-/kar el-agu^wa, laves tus manos t^res ve-/zes i tu mi^yenb^oro muy¹⁰³ bi^yen lavado, y-esto / s-enti^yende antes ke komi^yençe e-/l-alçuwađū. I lu^wego el pecho i ^yespalda-/s est^regando i ref^regando kon / el agu^wa hasta la çintura de medi^yo / el ku^werpo i lu^wego desde la çintura / abašo i lu^wego hasta los tobillos, // (f.86v) lavándolo todo kon intençiyón de ke / keda bi^yen lavado i ke kunp^ele kon / la obligaçiyón ke debe {ke debe}al-/farde de l-alçuwađū kebir. I tanbi-/^yén pu^wede tomar alçuwađū pⁱrimero / ke la ÷ahur.

I advi^yerte ke no to-/ke kon sus manos ni palmas su mi-/^yenb^oro ni por deskuyudo porke / pi^yerde el-alçuwađū, i si lo tokara / debe volver a tomar alçuwađū / porke nantes d-enpeçar se á / de lavar las partes vergonço-/sos kon intinçiyón de alinpi^ya-/mi^yento. ♣♣♣¹⁰⁴ // <¿?>¹⁰⁵

Conclusión

A partir de la transcripción del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA, podemos deducir que es una miscelánea de temática religiosa. Se divide en cuatro capítulos escritos en sistema aljamiado, con algunos pasajes en lengua árabe. Excepto el tercer capítulo, los demás son anónimos.

A nuestro juicio, no se trata de una obra original sino de una copia. Primero, por las frecuentes erratas que se notan tanto en la lengua romance como en la lengua árabe.

¹⁰³ En el manuscrito: miy.

¹⁰⁴ En la misma línea de los elementos decorativos, está escrito el número 1681 que corresponde a la antigua signatura del manuscrito, y al final de este mismo renglón figura un sello ininteligible.

¹⁰⁵ Las letras *lām* y *šīn* están escritas sin vocalizar. Pueden corresponder a los artículos definidos “los” o “las” según el contenido del siguiente folio que fue supuestamente perdido.

Segundo, hemos comprobado que los reclamos escritos a la izquierda de los márgenes inferiores de los reversos corresponden a las mismas por las cuales empiezan los anversos. Opinamos, al respecto, que podría ser una técnica usada por el morisco a la hora de copiar los textos para no equivocarse. Existen también dos rupturas temáticas en nuestro legajo. La primera se localiza en el primer capítulo entre el folio 26v y el 27r. La segunda se encuentra en el tercer capítulo entre el folio 74v y el 75r. Opinamos que ambas se deben a un descuido del morisco al copiar los textos.

En cuanto al último capítulo que consiste en un compendio de jurisprudencia islámica es seguramente acéfalo. Puesto que solamente contiene dos apartados cuyos temas son los cinco pilares del Islam y la purificación ritual, y es sabido que la temática de jurisprudencia islámica es variada y larga, como se constata en otros manuscritos. Además, en el margen izquierdo del último folio está escrito un reclamo que representa las letras no vocalizadas *lām* y *chīn* equivalentes a las o los, y que corresponden a la primera palabra del siguiente folio. En este caso, conjeturamos que varios folios de esta parte se habían perdido.

Nuestro manuscrito fue redactado por una sola mano a juzgar por la misma letra que se mantiene en todo el texto, excepto los pasajes marginales observados en los folios 38r, 56r, 78r y 78v que pertenecen a otro escriba.

Segunda parte

Estudio lingüístico y temático del manuscrito
aljamiado-morisco 614 de la BNA

Capítulo I

Estudio de la lengua romance del manuscrito
aljamiado-morisco 614 de la BNA

Introducción

El estudio lingüístico de los textos aljamiado-moriscos se realiza a nivel fonético, morfológico y léxico; y abarca los rasgos comunes que caracterizan el conjunto de estas producciones literarias: arcaísmos, aragonesismos y arabismos. Seguiremos en nuestro análisis el modelo establecido por Galmés de Fuentes (1970) y desarrollado posteriormente por varios aljamiadistas como Hegyi Ottmar (1981) y Montaner Frutos (20-12-2015).

En este capítulo, analizaremos los rasgos arcaicos y aragoneses de nuestro texto comparándolos con las formas castellanas coetáneas empleadas en el mismo. La lengua romance de los manuscritos aljamiado-moriscos se caracteriza por el uso de voces y formas antiguas, frente a la lengua de los textos castellanos en los que dichas palabras se quedaron en desuso o pasaron a ser vulgares. Asimismo, se distingue por el empleo frecuente de las características del dialecto aragonés, ya que la mayor parte de este corpus procede de Aragón donde vivía una importante comunidad morisca romance-hablante que poseía escasos conocimientos del árabe.

Examinaremos paralelamente otras particularidades propias de la aljamía que aparecen con frecuencia en los textos aljamiado-moriscos y afectan el sistema lingüístico romance. Para facilitar la comprensión de este estudio, escribiremos en algunos casos los equivalentes de las palabras y las frases en español actual entre paréntesis, según el contexto en el que aparecen.

1. Ortografía

El sistema aljamiado constituye un modelo común en todas las producciones aljamiado-moriscas, mediante la representación de los caracteres latinos por las grafías árabes correspondientes.

Sin embargo, el morisco representa indiferentemente tanto la “b” como la “v” romances por la letra árabe *bā’* “ب”, puesto que la lengua árabe carece del sonido español “v”. A modo de ejemplificación citamos los siguientes casos que aparecen en nuestro texto: las palabras *barba* (f.85v-13) y *kabal* (f.86r-9) se representan gráficamente en aljamía por

“بِرَبِّ” y “كَيْلٌ” respectivamente; las palabras vida (f.9v-2) y lava (f.6r-7) se escriben en el texto aljamiado “بِدِّ” y “لَبِّ” respectivamente.

El mismo caso surge con la vocal árabe *ḍamma* “◌ُ” que representa indistintamente las vocales castellanas “o” y “u”, tal como se nota en los siguientes ejemplos: morar (f.46r-5) y mudar (f.3r-1) se escriben en el texto aljamiado “مُرَرٌ” y “مُدَرٌ” respectivamente. La transcripción en dichos casos depende de las exigencias del sentido.

Por otra parte, el sistema silábico árabe no tolera el encuentro de dos sílabas seguidas sin vocal intermedia. Esta estructura afecta a los grupos silábicos romances, de modo que en la aljamía se añade una vocal postiza entre dos consonantes. Dicha vocal epentética es, en la mayoría de los casos, igual a la vocal propia de la sílaba, tal como se observa en los siguientes ejemplos: ab^ere (abre) f.32v-6; abisⁱmos (abismos) f.62r-1; te af^erentas (te afrentas) f.44r-5; ag^aradable (agradable) f.48r-9; aleg^arar (f.49r-5); ap^orovecha (f.9v-4); b^alanko (f.22r-10); b^aramidos (f.69r-9); b^arazo (f.85v-6); b^ereve (f.79r-5); det^arás (f.37v-5); dob^alas (f.22v-5, f.22v-7); p^alata (f.83v-11); p^orofundos (f.80v-12); p^orometido (f.37r-2); p^orovecho (f.47r-11, f.84v-7); t^arabaja (f.52r-8); t^arabajes (f.30r-10); t^araen (f.61v-1, f.61v-7, f.61v-10); t^arastornos (f.5r-3), etc.

En nuestro texto, la separación de las palabras a final del renglón corresponde en la mayoría de los casos a la norma ortográfica del Siglo de Oro que empleaba la división silábica vigente hasta la actualidad: ^uwardan-do (f.2r-8); ver-dad (f.2r-10); endure-çen (f.3v-7); lle-gará (f.5r-8); es-te (f.12v-4); bu^wer-tas (f.26v-7); almala-kes (f.27r-6); per-sona (f.27r-7); kun-pⁱlirá (f.26v-9); léva-se (f.27v-2); temero-so (f.28r-3); se-gurança (f.28r-9); chu-ras (f.28v-10), etc.

Según Martínez de Castilla Muñoz (2004), este rasgo diferente a la división anárquica medieval o a aquella propia de la aljamía, demuestra la fecha tardía de los manuscritos en cuestión, que correspondería a los principios del siglo XVII. Sin embargo, se registran también algunos casos irregulares: a-migo (f.2v-9); gu^wé-sped (f.27v-6); s-i^yete (f.37r-3); a-sí (f.81r-3); e-ste (f.84r-1); inte-nçiyón (f.84r-12); p^ereçe-ptos (f.85v-1); ^yespalda-s (f.86r-10).

Otro caso destacable, aunque con una frecuencia insignificante, es la separación de los vocablos que se produce en los grupos consonánticos intercalados por una vocal postiza propia de la aljamía: p^e-resona (f.20r-6); f^ñ-ruta (f.66r-9); p^e-reçiso (f.83r-12). Martínez de Castilla Muñoz (2004), en su estudio lingüístico del manuscrito T19 de la BRAH, señala que esta separación podría evidenciar una pronunciación real de dicha vocal epentética.

2. Fonología

La lengua romance de los textos aljamiado-moriscos reúne un conjunto de rasgos fonológicos arcaicos, aragoneses y castellanos, además de las características propias de la aljamía que tienen una relación estrecha con las peculiaridades de la lengua árabe y que afectan posiblemente al sistema fonológico romance.

2.1. Sistema de sibilantes

Según Galmés de Fuentes (1970), el sistema de sibilantes del español medieval se caracteriza por las tres parejas de sordas y sonoras: predorsodentales africadas o fricativas ([s], [z]), apicoalveolares fricativas ([š], [ž]) y prepalatales fricativas ([š̺], [ž̺]) que se registran en todos los textos aljamiado-moriscos.

Alonso A. (1976) aclara que la predorsodental africada sorda se representaba en el castellano medieval por la grafía “ç” y se pronunciaba prácticamente “ts” mientras que la predorsodental africada sonora se representaba por la grafía “z” y se pronunciaba “dz”; y que durante el siglo XVI, ambas africadas perdieron los elementos oclusivos “t” y “d” y se convirtieron en fricativas por relajación en la pronunciación.

En el sistema aljamiado, La grafía árabe *çīn* “س” representa la predorsodental sorda “ç” y la grafía *zāy* “ز” equivale a la predorsodental sonora “z”. Notamos que el morisco emplea las predorsodentales sorda y sonora tanto en el estado africado medieval (dz, ts) como en el fricativo moderno (z, ce, ci). Citamos los siguientes casos de las formas medievales: aze (f.26r-9); aka^heze (f.32r-1); deshaze (f.72r-2); dezir (f.2r-10, f.35v-8); enfortaleze (f.19r-1); dize (f.6v-6, f.8r-4, f.19v-3 *et passim*); dizen (f.20v-4); dizes (f.70v-11); feneze (f.45r-7); faze (f.35v-6); hazi^yenda (f.44v-4); hazi^yeres (f.5v-8); hize (f.52r-3); hizi^yeron (f.40v-8);

kinze (f.10r-11); narizes (f.69r-3); alkança (f.16v-9); alkançarás (f.39r-9); alçará (f.10v-4, f.36r-8); alçaré (f.70v-4); alkançar (f.31v-10); alkançará (f.5r-9, f.65v-5); alkançó (f.69v-7); apagança (f.74v-5); aparçonero (f.6r-5, f.7r-8, f.37v-11 *et passim*); b^araçada (f.37r-5, f.46v-3); b^araçadas (f.37r-4); b^araço (f.86r-4), etc.

Registramos los siguientes ejemplos de las formas modernas: korazón (f.12r-6, f.18r-10, f.19r-5 *et passim*); firmeza (f.9v-1, f.29r-2); nob^eleza (f.31v-11); pob^ereza (f.12r-11); razones (f.30v-6); rraíz (f.2v-5); rrikeza (f.1v-9, f.12r-5, f.42v-5 *et passim*); semexanza (f.39r-4); sinrazón (f.4r-1, f.43v-5); vergü^wenza (f.29r-11, f.41r-1); voz (f.81r-9); alqançe (f.85r-7); alteraçi^yón (f.2v-9); amaneçe (f.25r-11); amaneçerí^ya (f.37r-7); amorteçido (f.62v-3, f.81v-1); diçes (f.55r-7, f.57v-3, f.58v-9); diçe (f.18v-5, f.23v-2, f.76r-10 *et passim*); diçen (f.19r-10, f.23r-1, f.82r-11); haçen (f.61r-9); nariçes (f.67v-1); hiçiste (f.48v-10); se haçi^yeron (f.78r-2), etc.

Sin embargo, percibimos el uso de “ç” en lugar de “s”: awçençia (f.14r-6); alegrí^{rí}yaç (f.73v-1); çu (f.68v-2) ; çufre (f.49v-8); çufrire (f.50v-7); çufri^yente (f.2v-8); eçeçni^ya (f.81r-12); moçt^arar (f.33r-6); peçku^weço (f.67v-3); peçku^weços (f.64v-5). Según Bouzineb H. (1998: 260), se trata de “un çeçeço propio de la Romania occidental”.

Tomando en cuenta que el carácter fricativo de dichas consonantes se produjo a lo largo del siglo XVI, tal como afirma Alonso A. (1976), concluimos que la elaboración de nuestro manuscrito se remonta a aquel periodo.

Ambas apicoalveolares tanto la sorda [s̺] como la antigua sonora [z̺] son representadas por la letra árabe “ش” como se nota en los siguientes casos: ab^arás (f.26v-10); abasta (f.23v-7); abisⁱmos (f.62r-1); absolutamente (f.79v-8); açerkaránse (f.21v-2) ; te adereçes (f.31v-10); adores (f.39r-2); se ajunten (f.11v-2); akellos (f.61v-9, f.84r-6); te akostarás (f.8v-1); se akostará (f.7v-11, f.8r-4, f.33r-13); algos (f.49r-1); algunos (f.42r-4, f.82r-7); alimañas (f.8r-11), etc.

Mientras que la prepalatal fricativa sorda “x” del antiguo español¹, que equivale aproximadamente al sonido árabe *šīn*, se representa por *šīn* con *tašdīd* “شّ” tal como consta en las siguientes palabras de nuestro manuscrito: dexar (f.4v-3, f.43r-2, f.45v-8 *et passim*); dexo (f.53r-10); dexa (f.5r-6, f.49v-2); dexan (f.4r-6); dexarás (f.50v-3); dexará (f.10r-9); dexad (f.19v-3); dixere (f.7v-9, f.33v-9); dixeron (f.56v-7, f.57v-2, f.58v-9, *et passim*); dixo (f.57r-4, f.57v-5, f.59r-2 *et passim*); enbaxadas (f.82r-4); enxagu^war (f.67r-11); enxagu^wa (f.68v-10); semexanza (f.39r-4); se kexe (f.27v-11); xustiçī^ya (f.45v-9).

Sin embargo, en los textos aljamiado-moriscos se utiliza, a veces, *šīn* sin *tašdīd* para representar tanto la “s” como la “x”. En este caso, la *šīn* sin *tašdīd* correspondiente a la “x” se transcribe por la grafía “š”. Galmés de Fuentes (12-12-2015) alega que estas confusiones en el uso de la grafía “شّ” para representar los sonidos romances “s” y “x” se deben a un descuido en el empleo del *tašdīd* por parte del escriba. Zakaria Ahmed (1996) comparte también la misma perspectiva alegando que la omisión del signo de geminación no debe ser generalizada a todos los casos y que la abundancia de dichos ejemplos demuestra que los moriscos no daban importancia al uso de este signo debido a la analogía fonética entre la “x” del antiguo español y la *chīn* del árabe. Boumehti Tomasi (2012) opina que este fenómeno se debe a la influencia del romance en el árabe andalusí.

En nuestro texto tenemos varias palabras que corresponden a este rasgo: abašo (abajo) f.86r-14; debašo (f.7v-7, f.12r-7, f.40v-4 *et passim*); deša (f.45r-4); dešas (f.41r-2); dišo (f.3r-9, f.6r-3, f.9r-7 *et passim*); dišeron (f.67v-4, f.74v-7); ^henk^alavišes (f.29v-7); enšuga (f.36r-3); mašilla (f.29v-6). La abundancia de este aspecto en nuestro códice es un dato que corrobora la hipótesis de la analogía fonética entre la “x” del antiguo español y la “شّ” del árabe.

Por otra parte, aparecen algunos casos en los que la “s” es representada por *šīn* con *tašdīd* “شّ”: enxalça (ensalza) f.5r-3; enxalçada (f.85r-2); xu (f.85v-7); enxalça (f.5r-3); mexurado (f.2v-8). Menéndez Pidal, citado por Sánchez Álvarez (1982), opina que en este caso se trata también de una confusión cometida por los moriscos en el empleo del signo de geminación.

¹ Según Alonso A. (1976), el castellano medieval tenía una “x” palatal fricativa sorda, que sonaba como la “ch” francesa.

En los textos aljamiados se utiliza la letra “ج” para representar la prepalatal fricativa sonora “j”². Citamos, al respecto, los siguientes vocablos de nuestro manuscrito: anjélika (f.79v-12); enjend^arado (f.79v-11); enjend^oró (f.79v-10); enjendrami^yento (f.6v-1); fijo (f.43r-9, f.44r-4, f.44r-11); fojas (f.36r-9); hijo (f.24r-7, f.52r-4); jentes (f.2v-2, f.3r-7, f.14r-5 *et passim*); judiçi^yo (f.26v-4, f.64r-3, f.65r-9 *et passim*); judí^yos (f.56v-5, f.66r-1, f.70r-1); te jntes (f.7r-5, f.7v-6); junturas (f.69v-8); juzga (f.13v-10); lijero (f.64v-6); mensajerí^ya (f.82v-11); mensajero (f.13r-10, f.15r-1, f.18r-3 *et passim*), etc.

Para la representación de la prepalatal africada sorda “ch” del antiguo y del moderno español se emplea la letra árabe *ĵim* con *tašdīd* “ج”: amuchewe (f.5v-6); ancha (f.73r-5); ap^orovecha (f.9v-4, f.14r-10, f.29r-10); aprovecha (f.2v-3); deshecha (f.3v-6); dicho (f.84r-13); echas (f.46r-10); echan (f.27v-4); fecho (f.9r-2; f.41r-10; f.42v-11 *et passim*); fechos (f.39r-6); hecha (f.62r-5); hecho (f.24r-2), etc.

No obstante, aparecen algunos ejemplos con *ĵim* sin *tašdīd* que corresponde a “ch” debido al olvido del *tašdīd* por el copista, como aseguran Hegyi (1981) y Bouzineb (1998). En este caso, la letra “ج” se transcribe por la grafía “ĵ”: ap^oroveĵamiento (f.79r-7); ap^oroveĵará (f.47v-2); ap^oroveĵa (f.69r-7); dereĵa (f.65r-11, f.73r-2, f.76v-4 *et passim*); desheĵa (f.35r-4); deseĵan (f.37v-4); ensanĵan (f.68r-3); est^ereĵar (f.11r-9); feĵa (f.37r-7); feĵiçero (f.17r-3); heĵes (f.41r-7); kuĵilo (f.29v-11); muĵa (f.26r-8, f.45v-2); muĵas (f.45v-1); muĵo (f.32v-11); noĵe (f.16r-4, f.25v-4, f.33r-4 *et passim*); noĵes (f.29v-12); taĵa (f.25v-7).

En varias palabras ocurre el caso inverso, se emplea “ch” en lugar de “j”: se atacha (f.23r-10); bachó (f.82v-13); chamás (f.45r-7); chentes (f.13v-9); chudiçi^yo (f.10r-8, f.10v-3, f.11v-5 *et passim*); chudí^yos (f.56v-8, f.57r-7, f.57v-2 *et passim*); te chntes (f.7r-5); chuntos (f.27r-2, f.60v-6); churas (f.28v-10); chures (f.10r-1, f.39r-11); chustiçi^ya (f.62r-4); chuventud (f.42v-4); chuwga (f.28v-6); chuzga (f.37r-1); enchuri^yas (f.45v-6); enocha (f.51r-10); enocho (f.30r-12); ereche (f.85r-12); especho (f.29v-12); ficho (f.38v-5, f.38v-10, f.39r-3 *et passim*); fichos (f.75v-1); hichos (f.6v-7); machestad (f.80v-11); mechor

² Según Díez de Revenga (2008), el castellano medieval tenía una “g” o “j” sonoras (prepalatal africada o fricativa sonora, equivalente a la “g” y la “j” francesas). A principios del siglo XVI se articulaban ya como la “g” y la “j” actuales.

(f.76v-6); mechoría (f.32v-8); mechor (f.21v-9, f.22v-2, f.22v-6 *et passim*); mechoría (f.32v-8); mechoró (f.74v-10, f.76r-3, f.76r-6); mensachero (f.9r-8); mochar (f.85v-11); ocho (f.24v-12); ochos (f.18v-1, f.36v-2, f.39v-3 *et passim*); orecha (f.86r-3); orechas (f.67v-2, f.69r-6); pi^yecho (f.12r-10); sorticha (f.59r-5, f.59r-6); t^arabachado (f.48v-9); t^arabacho (f.44v-8, f.46r-8, f.68v-8); t^arabachos (f.47r-6); verchel (f.46v-9, f.46v-11).

Galmés de Fuentes, citado por Bouzineb (1998), opina que se trata de una tendencia fonética a la realización de este sonido por influencia del aragonés. Hegyi (1981), por su parte, conjetura que debido a la falta de la fricativa “j” en aragonés, los moriscos de algunas zonas de Aragón adoptaron el sonido “ch”.

2.2. Trueques vocálicos y consonánticos

En nuestro manuscrito abundan los trueques vocálicos como se observa en la mayoría de los textos aljamiado-moriscos. Hegyi (1981) explica que este rasgo aragonés se debe a la inestabilidad de las vocales debido al efecto de asimilación, disimilación o cerrazón por metafonía³. Montaner Frutos (20-12-2015) precisa que este rasgo era habitual en el habla aragonesa hasta el siglo XVII y que se producía por la fragilidad de las vocales protónicas internas en algunos vocablos. Galmés de Fuentes, citado por Bouzineb (1998: 275), subraya que: “Es característico del aragonés vacilar en el timbre de las vocales átonas, sobre todo entre *i* y *e*, *i* y *a*, o entre *e* y *a*”. En nuestro texto se registran los siguientes casos:

- Trueque (e→i): barrir (barrer) f.12r-9; desk^lriçiyón (discreción) f.29r-9; imiyenda (enmienda) f.41r-5; intinçiyón (intención) f.86v-13; invi^yado (enviado) f.82v-4; invi^yaron (enviaron) f.82v-2; invi^yó (envió) f.82r-3, f.82v-7, f.83r-9; k^lri^yado (creado) f.72r-4, f.80r-3, f.80r-10 *et passim*; k^lri^yador (creador) f.39r-1, f.82v-6; k^lri^yaste (creaste) f.17r-5, f.17v-1; k^lri^yó (creó) f.24v-2; mintoroso (mentiroso) f.54r-6; rriír (reír) f.3v-4.
- Trueque (i→e): desk^lriçiyón (discreción) f.30v-9; ençenço (incienso) f.36r-2; ezkerda (izquierda) f.3v-4, f.29v-5; ezkerdo (izquierdo) f.29v-9; k^llaredad (claridad) f.65v-1, f.67r-10, f.68v-5 *et passim*; k^llaredades (claridades) f.65r-10, f.73v-3, f.73v-9 *et passim*; nekidades (iniquidades) f.45v-5; medeçina (medicina) f.35v-9; medeçinate (medicínate)

³ La metafonía es, según el Diccionario esencial de la lengua española (2006: 969), “el cambio de timbre que la vocal tónica sufre por influjo de la vocal final o de un sonido vecino”.

f.44v-10; medeçinar (medicinar) f.15v-3; paçefiko (pacífico) f.31r-12; p^erençipi^o (principio) f.39r-7; p^erençipi^a (principia) f.15r-6; p^orobehete (prohíbete) f.2v-11; testemini^o (testimonio) f.77v-9; testemoni^{es} (testimonies) f.39v-2; vanedad (vanidad) f.45r-4; vanedades (vanidades) f.45r-5; vesible (visible) f.80v-10; vesitarás (visitarás) f.53v-3; vevir (vivir) f.49r-1.

- Trueque (a→e): meldades (maldades) f.54r-7; enpara (ampara) f.53v-2; enparado (amparado) f.36v-5; mi^yent^eres (mientras) f.5v-4, f.44r-8; t^erebacha (trabaja) f.49r-10; t^erespasas (traspasas) f.41r-3.

- Trueque (e→a): armandad (hermandad) f.60v-6; pi^yadad (piedad) f.32v-9, f.34v-4, f.43v-8 *et passim*; pi^yadades (piedades) f.34v-7; rrabanes (rebanes) f.29v-10; mašilla (mejilla) f.29v-6; desdañes (desdeñes) f.35r-8; raçelo (recelo) f.12v-3.

- Trueque (e→o): pordón (perdón) f.5v-3.

- Trueque (o→e): eskureçerle-á (le oscurecerá) f.11r-8; eskuridad (oscuridad) f.6r-2, f.40r-3; eskuridades (oscuridades) f.73v-4, f.73v-10, f.74r-4; pi^yecho (piojo) f.12r-10.

- Trueque (o→a): sabre (sobre) f.26r-9, f.51v-3; dande (donde) f.14r-2, f.30r-7; atorgó (otorgó) f.15v-8.

- Trueque (i→a): hazi^yeres (hicieres) f.5v-8; se haçi^yeron (se hicieron) f.78r-2; rrodallas (rodillas) f.29v-8.

- Trueque (a→i): vanig^olori^{as} (vanagloria) f.23v-11.

- Trueque (i→o): mentoroso (mentiroso) f.12r-12, f.20v-8, f.25r-3; mentorosos (mentirosos) f.12v-1.

- Trueque(a→o): alkonçara (alcanzará) f.67v-6; demondo (demando) f.34r-9; demondas (demandas) f.78r-5; ermono (hermano) f.15v-2; gu^walordón (galardón) f.67v-6; vengonça (venganza) f.8r-7.

En los manuscritos aljamiado-moriscos abundan igualmente los trueques consonánticos, como es el caso del empleo de la consonante “b”, representada por la grafía árabe *bā’*, en lugar de la consonante “p”. Este rasgo se interpreta, según Montaner Frutos (20-12-2015), por el descuido del copista en el uso del signo de geminación. Aunque Hegyi (1981) supone la posibilidad de una pronunciación auténtica del sonido “b” en vez de “p” apoyándose en el hecho de que el romance arabizado cambiaba la “p” por “b”. En nuestro texto son considerables los casos escritos con “p” comparándolos con aquéllos escritos correctamente: te arreberitirás (f.52v-2); balabras (f.38v-4, f.58r-4); b^alazer (f.42v-2); bari^yentes (f.23r-9); bekado (f.52r-10); bekados (f.45v-1); bekará (f.48r-11); benarte-hé

(f.50v-4); berdiçiyón (f.18v-7); berdona (f.68v-8); berdonaos (f.55r-12); bersona (f.83v-11); b^hrimera (f.12v-4, f.77v-7); b^hrimero (f.75v-4); bi^yadades (f.34r-5); bi^yadoso (f.9r-6, f.9v-9, f.18v-8); bi^yadosos (f.9r-7); bi^yedes (f.27r-3); bi^yensa (f.48v-4); boderoso (poderoso) f.79v-7; bond^ará (f.11r-1); bongas (f.30v-12); bu^wede (f.52r-6), etc.

Se registran únicamente dos casos inversos en los que se emplea la consonante “p” en lugar de “b”: aporeçe (f.27v-6); nonp^ere (f.10r-1). Este trueque es probablemente una confusión por el copista en el uso del signo de geminación.

La oclusiva velar sorda “k” se representa indiferentemente en gran parte de los textos aljamiado-moriscos por las letras árabes *qāf* “ق” o *kāf* “ك”, con predominio de esta última. Hegyi (1981) opina, al respecto, que posiblemente los moriscos no distinguían entre estos dos fonemas árabes. En nuestro manuscrito abundan las palabras que alternan el empleo de los dos sonidos árabes para representar el sonido romance “k”: aqabar (f.80r-1) / akábase (f.38r-1), akábanse (f.78r-4), akabarás (f.32r-9); f^aranqo (f.53v-7) / f^aranko (f.16v-8, f.17r-6, f.17v-5); qabeça (f.86r-2) / kabeça (f.11v-2, f.30v-1, f.61v-4 *et passim*); qabeza (f.42r-9) / kabeza (f.6v-4); qon (f.81r-5) / kon (f.2r-1, f.5v-10, f.6r-5 *et passim*); qonoçer (f.80v-13) / konoçidos (f.83v-5); qonp^erende (f.80r-6, f.80r-8) / konp^erendas (f.22v-11); peqados (f.22r-3, f.45r-10) / pekados (f.2r-6, 20r-9, f.27v-3 *et passim*); qorazón (f.81r-10) / koraçón (f.3v-3, f.3v-8, f.4r-8 *et passim*); qu^werpo (f.85v-4) / ku^werpo (f.47r-7, f.80r-7, f.86r-13). Aparecen dos vocablos con el uso de “ق” en vez de “ك”: qalor (f.46r-8); qontari^yodixere (f.85r-10).

En este caso podríamos pensar que los moriscos tenían dificultad en pronunciar la *qāf* “ق” árabe y que su realización fonética fue en su habla similar al sonido *kāf* “ك” que corresponde al sonido romance “k”. Según Bouzineb (1998), esta confusión se debía a que los moriscos ya no oían el árabe original y que su lengua árabe tanto hablada como escrita fue afectada por la influencia progresiva del sistema fonológico romance. Sin embargo, dicha confusión casi no existe en las voces árabes, puesto que todas las palabras que contienen las consonantes “ك” y “ق” están escritas correctamente, salvo las palabras *munāfik* (f.65v-5) y *alquhul* (f.36v-1).

El empleo del sonido “w” en lugar del sonido “g” aparece con frecuencia en algunos textos aljamiados. Hegyi (1981) opina que el uso la grafía “w” puede ser el reflejo de una

pronunciación vulgar. Rafael Lapesa, citado por Boumehti Tomasi (2012), señala que este fenómeno era habitual en el habla castellana vulgar desde el siglo XV. En nuestro texto encontramos un solo caso: warda (f.46v-10). Abundan, en cambio, los vocablos escritos con “g”: gu^walardón (f.20r-4, f.26v-10, f.28r-8 *et passim*); gu^walordón (f.67v-6); gu^walardonar (f.50r-3); gu^warda (f.10r-5, f.13r-5, f.31r-11 *et passim*); gu^wardado (f.23v-6); gu^wardará (f.43v-3); gu^wardarás (f.13r-12); gu^wardarse (f.2v-6); gu^warde (f.70v-8); gu^wardemos (f.60v-4); te gu^wardes (f.31v-9).

El fenómeno lingüístico de la palatalización⁴ es otro rasgo aragonés relacionado con los cambios consonánticos, tal como señala Vespertino Rodríguez (12-12-2015). En nuestro manuscrito se observan pocas palabras en las que se mantuvo la palatalización interior de la consonante “l”: resofllo (resoplo) f.62r-6; salle (sale) f.30r-9, f.60v-9; salli^yó (salió) f.81v-11. Zakaria Ahmed (1996) explica que en el caso del verbo salir, la palatalización se produce por el influjo de la yod⁵.

Martínez de Castilla Muñoz (2004) asevera que la pérdida de la palatalización inicial e interior de la consonante “ll” es también un rasgo aragonés. Nuestro manuscrito presenta los siguientes casos: elos (ellos) f.3r-9, f.17v-4, f.21r-4, f.23r-5; est^erelas (estrellas) f.62r-8; akelos (akellos) f.15r-3, f.37v-3, f.75v-3; halé (hallé) f.38v-3; leva (lleva) f.27v-2; levadores (llevadores) f.70r-9; levar (llevar) f.21v-4; levarás (llevarás) f.47v-4, f.47v-5; li^yevan (llevan) f.21r-2; suslevar (sobrellevar) f.14v-6. Aunque aparecen otros vocablos con la presencia de la palatalización como solución castellana: akella (f.11v-3, f.16r-11, f.59r-6 *et passim*); akello (f.12r-10, f.18v-7, f.63r-9 *et passim*); akellos (f.61v-9, f.84r-6).

Sánchez Álvarez (1982) opina que muchos casos correspondientes al fenómeno de la palatalización o su pérdida en los textos aljamiado-moriscos se deben, probablemente, al descuido en olvidar o añadir el signo de geminación.

Otro tipo de trueques consonánticos consiste en el uso de la grafía árabe ‘ayn “ع” en lugar del grafema español “g” representado por la consonante árabe “غ”: i^uwalasen (f.58v-8); ç^yami^yento (f.20r-2); kasti^o (f.23v-7); maldi^{as} (f.54v-8); pur^{ar} (f.50r-1); se^{unda} (f.10v-

⁴ Según el Diccionario esencial de lengua española (2006: 1080), la palatalización es “La acción de palatalizar: dar a un sonido articulación palatal”.

⁵ Según el Diccionario esencial de lengua española (2006: 1545), “la yod es el nombre dado en fonética a la ‘i’ semiconsonante o semivocal”.

5, f.11r-2, f.11r-9 *et passim*); se^oundo (f.12r-1); ^ou^walardonar (f.50v-1); ^ou^wárdate (f.10r-5, f.10r-9); ^ou^wardando (f.2r-8; ver^oü^wença (f.44r-4). A primera vista, se puede pensar que se trata simplemente de un descuido por el copista en poner el punto de la letra “غ”. Sin embargo, el número de los casos es bastante elevado, lo que plantea la posibilidad de una pronunciación vulgar de dicho sonido por los moriscos. Apoyamos esta perspectiva por el empleo de este sonido árabe para disolver los diptongos y los hiatos que se forman entre dos palabras romances como se nota en los siguientes casos: su ^oesenci^ya (f.81r-12); le ^oá de menester (f.80r-3); no ^oá de menester (f.80r-5); o ^ooyen (f.79-8). Este fenómeno indica que se puede tratar de una pronunciación real de este sonido y no de un simple olvido del punto, al menos en algunos casos.

Otro trueque consonántico que se percibe en nuestro texto es el empleo de la grafía árabe *ta*’ “ط” en lugar de la grafía *tā*’ “ت” para presentar la “t” española en las siguientes palabras: p^orofe^ta (f.82v-8, f.85r-3, f.85r-5); p^orofe^tas (f.81r-9, f.81v-8). Para explicar este caso debemos señalar, primero, que el sonido “ط” es normalmente característico del árabe, ya que el español no posee dicho fonema. No obstante, el número de ocurrencias de la misma palabra nos hace razonar que no se trata de un error ortográfico o de un descuido por parte del amanuense puesto que las letras “ت” y “ط” son bastante distintas ortográficamente. Pensamos, por lo tanto, que este caso se debe a la analogía fonética entre ambos sonidos. Por ello, el morisco emplea indistintamente dichas letras para representar el sonido español “t”. Por otra parte, la repetición de este trueque cinco veces en la misma palabra “profe^ta” se debe, según nuestra perspectiva, al empleo frecuente de este vocablo en el habla diaria de los moriscos. Lo que influyó posiblemente en su representación ortográfica.

La vacilación en el empleo de algunas consonantes tanto romances como árabes es generalmente un rasgo propio de la literatura aljamiado-morisca que podría ser interpretado, en algunos casos, por el reflejo de una pronunciación real de los moriscos a causa de la influencia del árabe en la lengua romance; y en otras ocasiones por un mero olvido de ciertos signos ortográficos como es el caso del signo de geminación o del punto.

2.3. Disolución de hiatos y diptongos

Galmés de Fuentes (1970) aclara que la disolución del hiato mediante la semiconsonante “y” es un rasgo típico aragonés, y que en los textos aljamiados se usa la “y” para deshacer todo tipo de hiatos o diptongos porque la ortografía árabe no permite el encuentro de dos vocales seguidas. Por ello, resulta confuso en la mayoría de los casos distinguir entre la “y” gráfica usada por los moriscos y la “y” aragonesa. Sánchez Álvarez (1982) subraya que los casos seguros que corresponden a la “y” del aragonés son aquéllos que se dan entre dos vocales iguales, tal como consta en las siguientes palabras de nuestro manuscrito: desk^ere^yençi^ya (f.6r-2, f.77v-7); k^ere^yençi^ya (f.3v-5, f.28r-5, f.29r-4 *et passim*); ve^ye (f.81r-6). Este rasgo alterna con la solución castellana que consiste en el mantenimiento del hiato: te enseñorees (f.31r-5); k^ereer (f.79r-3, f.79v-4, f.81r-2 *et passim*); leedor (f.55v-9); leerá (f.33r-5).

En nuestro texto son abundantes las palabras que representan este fenómeno como un probable aspecto aragonés o una característica propia de la aljamía: adebdeçi^yó (f.58v-11, f.66v-10, f.71r-1 *et passim*); advi^yerte (f.86r-6, f.86v-6); ag^aravi^yado (f.28v-8); akatami^yento (f.39r-2); akontentami^yento (f.32v-7); albⁱriçi^ya (f.21r-8); alinpi^ya (f.20v-5, f.36v-1); alinpi^yami^yento (f.85v-10, f.86v-13); alteraçi^yón (f.2v-9); amaneceri^ya (f.37r-7); api^yadar (f.55v-2); api^yado (f.51r-8); api^yadas (f.51r-9); api^yadaros-hé (f.55v-1); api^yádate (f.37r-8); api^yadaos (f.55v-2); api^yades (f.9r-5); areçi^ya (f.36v-2); se arrepi^yente (f.24r-1); te arepi^yentas (f.53r-8); asi^yento (f.80r-13); ausençi^ya (f.2v-4); avenençi^ya (f.6v-11); aviltami^yento (f.33r-4, f.33v-6), etc.

Por otra parte, el morisco emplea del mismo modo la “y” para disolver los hiatos que se forman entre dos palabras seguidas, como se nota en los siguientes casos: i^yun (f.22v-5); i^ya mano (f.65r-11); ni^ya (f.81r-12); i^yÉl (f.80r-8, f.80v-1); i^yenchir (f.86r-1); i^yes (f.85v-12, f.84r-14, f.85v-12); i^yorinar (f.4r-8); i^yobⁱligaçiones (f.79r-12); i^yafirmar (f.79v-4); ni^yaparçero (f.79v-9); i^yannabi (f.82v-9); Ke^ya (f.83v-6).

Además, el escriba recurre a la disolución de los diptongos mediante el uso de la semiconsonante “w”: agu^wa (f.4r-7, f.6r-8, f.12r-7 *et passim*); agü^welos (f.40v-3); avergü^wençes (f.25v-5); bu^wede (f.52r-6); bu^wen (f.9v-3, f.15v-3, f.20r-1 *et passim*);

bu^wena (f.6v-10, f.6v-11, f.15r-11 *et passim*); bu^wertas (f.21v-3, f.26v-7, f.32v-6 *et passim*); bu^wes (f.39v-10, f.51r-8, f.52v-7 *et passim*); demu^west^ara (f.31v-3); depu^wés (f.3v-11, f.77v-7, f.84v-4); despu^wés (f.80v-3, f.84v-3); du^wermas (f.7v-3); enpu^wés (f.81v-8); fragu^wa (f.5r-7, f.15r-7); fu^we (f.53r-2, f.66r-7, f.66r-8 *et passim*), etc.

Por la misma razón se utiliza la “h”, como rasgo propio de la aljamía, para la disolución de los hiatos: aka^heçe (f.32r-4); aka^heçerán (f.11r-7, f.11v-5); aka^heçi^yere (f.31v-1); desk^ere^her (f.3v-8); ka^he (f.62v-2, f.67v-10); ka^hen (f.62r-9, f.68r-9); le^he (f.34r-2, f.34r-5, f.36r-6 *et passim*); le^her (f.4r-10); le^herá (f.8r-3, f.34r-8); le^herás (f.33v-12, f.36v-3); le^hes (f.31v-2); t^ara^he (f.3r-6, f.28v-4, f.36r-6); ve^he (f.9v-1).

El copista usa la misma consonante para disolver los hiatos que se forman entre dos palabras seguidas como se nota en los siguientes ejemplos: a^hella (f.40r-10, f.49v-5); ni^hen (f.35r-2); no^hes (f.23v-5); ni^henfermedad (f.28r-1); ni^henk^alavišes (f.29v-7); la-ora^hecha (f.62r-5); no^hejes (f.41r-7).

En dichos casos, opinamos que el uso de la consonante aspirada “h”, representada en el texto aljamiado por la consonante árabe fricativa laríngea *hā’* “ه”, podría tratarse de una pronunciación real de esta última. Otra premisa que apoya nuestra conjetura es el empleo de la conjunción copulativa “i” delante de las palabras que empiezan por “h”: i hartarte-á (f.46v-2); i habla (f.55r-6); puesto que dicha conjunción, como veremos más adelante en el estudio morfológico, se usa generalmente delante de las palabras que empiezan por consonante. En cambio la conjunción “y” precede las palabras que principian por una vocal. Lo que demuestra que el sonido “h” representado por la consonante árabe “ه” equivaldría fonéticamente a este último sonido, no a la “h” castellana aspirada.

La misma función se destaca en los siguientes ejemplos, pero con el uso excepcional de la consonante árabe *‘ayn* “ع”: su^eeçençi^ya (f.81r-12); le^eá (f.80r-4); no^eá (f.80r-5); o^eoyen (f.79r-8). El uso de esta consonante fricativa laríngea sonora sería, según nuestro punto de vista, otro recurso empleado por el morisco para disolver los hiatos adaptando la fonología árabe a la romance.

La “y” y la “h” se emplean también para disolver los hiatos y los diptongos que se forman en algunas palabras árabes que tienen terminaciones romances: alğuwaliyes (f.42r-6);

a^lnnabīhes (f.75v-8); a^lnnabiyes (f.82r-1); anabiyes (f.62v-1); a^lšalahes (f.25r-9); a^lššalahes (f.59r-1).

Roza Candás P. (10-12-2017) señala que el empleo de *hā'* y *ʿayn*, como consonantes antihiáticas es habitual en los manuscritos aljamiados datados entre la segunda mitad del siglo XVI y principios del XVII. Lo que supone que la fecha de elaboración de nuestro manuscrito corresponde a este intervalo.

Otra solución aragonesa empleada para disolver el diptongo consiste en la sustitución de la primera o de la segunda vocal por “y” o “w”. Montaner Frutos (20-12-2015) señala que esta disolución del diptongo es una solución reforzada por la analogía con el subjuntivo. En nuestro manuscrito hallamos varios casos referidos a este aspecto: *deleyte* (f.69v-2); *deleytes* (f.5r-6); *kerráeys* (f.57r-7); *kuydado* (f.31r-1); *kuydados* (f.3v-5, f.33r-3); *kuydarás* (f.42v-9); *ret^araygas* (f.25v-5); *rrogarya* (f.3r-7, f.10v-8, f.16r-9 *et passim*); *rrogaryas* (f.59v-3); *seys* (f.71v-10); *seysena* (f.10v-10, f.72v-1, f.75r-7); *awçençia* (f.14r-6); *awto* (f.84v-2); *buwna* (f.38r-3); *chuwga* (f.28v-6); *dewdas* (f.4v-9); *dewdos* (f.84r-5); *kawdal* (f.83v-11); *kawsa* (f.58v-11); *kowdo* (f.86r-5).

No obstante, el uso del hiato como solución castellana se mantiene en varias palabras: *akarea* (acarrea) f.33r-1; *akarrea* (f.5v-6); *aun* (f.52r-11); *aunke* (f.11r-3, f.14v-12, f.16v-7 *et passim*); *ausençiya* (f.2v-4); *desfeuzase* (f.12v-7); *enbⁱriagamientos* (f.32r-2); *se enp^elean* (f.84r-7); *falseador* (f.17r-2); *fornio* (f.39v-5); *lealtad* (f.25r-3); *lee* (f.6v-5); *loa* (f.2v-2, f.14r-4, f.30v-5); *loado* (f.13v-1); *loan* (f.59r-10); *loarán* (f.22v-8); *loarás* (f.30v-4); *loores* (f.32v-2, f.38r-2, f.38r-4); *oída* (f.16r-11); *Oídor* (f.50r-7); *oídos* (f.81r-8, f.81r-10); *oirá* (f.65r-8); *oirás* (f.26v-1, f.26v-4), etc.

En resumidas cuentas, podemos decir que la disolución del hiato es un rasgo común que se empleaba tanto en el dialecto aragonés como en el sistema aljamiado. En este último caso, dicho aspecto sería el resultado de la influencia de la fonología árabe en el sistema fonológico romance.

2.4. Equivalencia acústica y metátesis

Sánchez Álvarez (1982) asevera que la equivalencia acústica era un rasgo aragonés frecuente en los textos aljamiado-moriscos, que se extendió en todas las zonas hispánicas.

Hemos registrado los siguientes casos en nuestro códice:

n = r: hartuna (hartura) f.3v-11

g = b: agü^welos (abuelos) f.40v-3

l = r: spelma (esperma) f.69v-2

r = l: p^aratikas(pláticas) f.55r-1; p^aratika (platica) f.55r-2 frente a p^alatikes (platiques) f.54v-11.

Otro caso muy generalizado en los textos aljamiado-moriscos es el empleo de la consonante sonora nasal alveolar “n” en lugar de la consonante sonora nasal labial “m”, en los grupos silábicos “vocal + n” delante de las consonantes orales labiales “p” y “b”. Montaner Frutos (20-12-2015) opina que se trata de una adaptación del punto de articulación de la consonante nasal al de la consonante explosiva “p” o “b”, aunque no descarta la hipótesis de que el empleo de la “n” sea una simple convención gráfica común en los textos coetáneos escritos en caracteres latinos.

En nuestro manuscrito hay un predominio casi absoluto de dicha forma: alinpi^ya (f.20v-5, f.36v-1); alinpi^yami^yento (f.85v-10, f.86v-13); anb^ere (f.46r-9); desenpara (f.36r-1); desenparen (f.6v-9); desenparo (f.53r-10); enbaxadas (f.82r-4); enbⁱriagamientos (f.32r-2); enpara (f.53v-2); enparado (f.36v-5); enpeçaron (f.58r-2, f.58r-5, f.58r-7); se enp^elean (f.84r-7); enpoderar (f.39r-8); fanbⁱri^yentos (f.44v-7); henb^ara (f.83v-4); konpañña (f.31r-5, f.56v-5); konpaññas (f.40v-6, f.79v-3); konpañnero (f.79v-10); konpaññ^ya (f.47v-3, f.47v-4, f.47v-5); konp^erendas (f.22v-11); kostunb^eres (f.14v-7, f.25r-4); kunb^ere (f.59r-5); kunbⁱlirá (f.28r-11); kunbⁱlirás (f.13r-12); kunp^alan (f.6v-8); kunp^ele (f.16v-4; f.86v-2; f.27r-8 *et passim*); kunpⁱlidamente (f.26r-6); kunpⁱlidas (f.13v-5), etc. El único caso que representa la forma moderna se registra en la palabra: mi^yemb^oro (miembro) f.86r-8, f.86v-7.

La metátesis⁶, según Montaner Frutos (20-12-2015), era un rasgo lingüístico muy usual en el aragonés y se empleaba con frecuencia en los textos aljamiado-moriscos. Martínez de Castilla Muñoz (2004) señala que se trata de un vulgarismo empleado también en otras hablas hispánicas.

Dicho fenómeno se observa en los siguientes vocablos de nuestro texto: madurgadas (madrugadas) f.16r-3; p^oresona (persona) f.3v-9, f.9v-11, f.20r-6, f.31r-6; p^orobémete (prohíbete) f.2v-11; setnido (sentido) f.53r-1; terná (tendrá) f.80r-12, f.80v-8; ternás (tendrás) f.47v-4; se derrime (se redime) f.25v-7.

Notamos paralelamente el empleo frecuente de las formas castellanas modernas en las mismas palabras: persona (f.9r-10, f.24v-6, f.28v-3 *et passim*); personas (f.4v-3, f.21v-1, f.24v-6 *et passim*); tend^arán (f.61r-8); tend^arás (f.44v-8, f.44v-11, f.47v-6).

2.5. Rasgos relacionados con la diptongación

La diptongación de las vocales tónicas “e” y “o” es uno de los rasgos aragoneses más destacados en los textos aljamiado-moriscos, tal como corrobora Bouzineb (1998). En nuestro legajo este aspecto aparece únicamente en el siguiente caso: li^yevan (llevan) f.21r-2. En cambio, encontramos varios casos que corresponden a la solución castellana: levar (llevar) f.21v-4; levarás (llevarás) f.47v-4, f.47v-5.

Sin embargo, no hay ningún caso de diptongación típica aragonesa de la vocal tónica “o”. Se nota un predominio absoluto de la forma castellana moderna.

Sánchez Álvarez (1982) afirma que la reducción del diptongo por tendencia disimuladora era un rasgo del habla vulgar aragonesa. En nuestro texto se registran los siguientes casos correspondientes a este fenómeno:

⁶ Según el Diccionario esencial de lengua española (2006: 970), la metátesis es “el cambio de lugar de algún sonido en un vocablo”.

- ie → e: ençenço (incienso) f.36r-2; obedenci^ya (obediencia) f.14v-1; nadi (nadie) f.25v-6, f.80r-5; ezkerda (izquierda) f.4r-4, f.29v-5; ezkerdo (izquierdo) f.29v-9; p^ereto (prieto) f.36v-1.

- ei → e: trenta (treinta) f.71r-6, f.71r-9.

- ua → a: warda (guarda) f.46v-10.

- io → i: kondiçinal (condicional) f.84v-14.

El refuerzo de articulación era una característica del dialecto aragonés que se empleaba en las palabras iniciadas por un diptongo, tal como precisa Bouzineb (1998). En nuestro texto el diptongo se refuerza mediante la oclusiva velar “g”: gü^wérfano (huérfano) f.4v-1; gü^wérfanos (huérfanos) f.14r-2, f.53v-2; gü^wésped (huésped) f.17v-11, f.27r-11, f.27v-6; gü^weso (hueso) f.35v-2.

2.6. Conservación de consonantes procedentes del latín y del aragonés

Martínez de Castilla Muñoz (2004) afirma que el empleo de la “f” inicial era un rasgo arcaico procedente del latín. Hegyi O. (1981) aclara además que dicha consonante fue conservada en el dialecto aragonés durante toda la Edad Media, mientras que en algunas zonas de Castilla fue sustituida por la “h” como solución castellana que se extendió progresivamente a las demás regiones.

En nuestro manuscrito abundan las palabras escritas con “f” inicial, representada por la letra árabe *fā'*: fanbⁱri^yentos (hambrientos) f.46r-7; fazer (hacer) f.5v-1, f.14v-12, f.28v-6 *et passim*; farás (harás) f.23r-4; fasta (f.4r-3, f.7r-5, f.11v-4 *et passim*); faze (f.35v-6); fazedores (f.26v-5); fazen (f.20r-10, f.20v-1); fecho (f.9r-2); fechos (f.41r-10, f.42v-11, f.59v-2); feja (f.37r-7); fejiçero (f.17r-3); fes (f.26v-9, f.55r-4, f.55r-9 *et passim*); ficho (f.38v-5, f.38v-10, f.39r-3 *et passim*); fichos (f.75v-1); fiçi^yesen (f.60v-3); fijo (f.43r-9, f.44r-4, f.44r-11); fojas (f.36r-9); furtes (f.39v-5); fuye (f.42r-1); fu^wesa (f.10v-2, f.11r-7, f.11r-8 *et passim*).

Paralelamente y con más frecuencia, se emplea la “h” aspirada del castellano moderno representada por la grafía árabe *hā'*: hablador (f.54r-4); habla (f.55r-6, f.69r-1, f.81r-8); haçen (f.61r-9); se haçi^yeron (f.78r-2); haga (f.10v-10, f.65r-3, f.70r-6); hagas (f.30r-12,

f.37v-1, f.38v-3 *et passim*); hará (f.65v-3); harás (f.43v-5); haz (f.5v-8, f.43v-9, f.45r-11 *et passim*); haze (f.3v-10, f.8v-2, f.23r-8 *et passim*); hazer (f.4r-1, f.12r-7, f.13v-5 *et passim*); hazi^yeres (f.5v-8); hecho (f.24r-2); hechos (f.40v-13); hejos (f.41r-7); hichos (f.6v-7); hiçiste (f.48v-10); hiçi^yeres (f.7r-2), etc.

Notamos, por lo tanto, una alternancia en el uso de ambos sonidos en las mismas palabras: hurta / furta; fazer / haçer; farás / harás; faze / haze; fecho / hecho; fechos / hechos; fichos / hichos; fijo / hijo. El empleo incrementado de la “h” en algunos manuscritos aljamiado-moriscos como es el caso del nuestro indica, según Martínez de Castilla Muñoz (2004), que sus fechas de elaboración son tardías.

Por otro lado, es muy frecuente en nuestro códice la pérdida de ambas grafías en los siguientes casos: as (f.41r-6, f.44v-5, f.48v-8 *et passim*); á (f.36v-9, f.46v-12, f.47r-1 *et passim*); an (f.45v-11, f.46r-1, f.46r-2 *et passim*); ubo (f.66v-8); ab^arás (f.46v-5); abrá (f.3r-8, f.60r-10); ab^arán (f.83v-2); abⁱrⁱy^a (f.42r-5); ay (f.8r-2, f.9v-3, f.29r-8 *et passim*); ubi^yeres (f.10r-2); abitadores (f.81v-9); ablar (f.2v-4); aze (f.26r-9); aga (f.6r-4); agas (f.30v-9); agan (f.23r-5); ará (f.49v-4); arás (f.47r-3); arán (f.49v-1, f.46v-8, f.79r-27); allarte-ás (f.42v-10); anb^ere (f.46r-9); aora (f.61r-7, f.71r-1); armandad (f.60v-6); asta (f.47v-1); desaré (f.38v-7); é (f.19v-6), etc.

Zakaria Ahmed (1996) afirma que en los textos castellanos coetáneos había una alternancia en el empleo de la “h” o su pérdida. Este aspecto puede ser, según Boumehti Tomasi (2012), el reflejo de una pronunciación real.

La conservación de la consonante “b” en los grupos (bd, bk, bt) es, según Sánchez Álvarez (1982), otro rasgo arcaizante. Aparece en nuestro texto con menor medida: adebdeçi^yó (preceptuó) f.58v-11, f.66v-10, f.71r-1 *et passim*; debdos (deberes) f.48r-7; kobdiçi^ya (codicia) f.42v-7.

Abundan, en cambio, las formas castellanas modernas con simplificación o modificación del elemento implosivo: dewdas (f.4v-9); dewdo (f.23r-5, f.23r-8); dewdos (f.84r-5); eskⁱritas (f.38v-4); eskⁱrito (f.17r-8); eskⁱritos (f.11v-9); eskⁱritura (f.79r-8); Eskⁱrituras (f.58v-2, f.58v-6); kodiçi^yes (f.39v-6); kowdo (f.86r-5); lijero (f.64v-6); vida (f.9v-2, f.10v-6, f.41r-5 *et passim*).

La conservación de la “d” intervocálica es un fenómeno lingüístico que caracteriza el dialecto aragonés, tal como afirma Galmés de Fuentes (1970). En nuestro manuscrito lo notamos en los siguientes casos: chudiçi^yo (juicio) f.10r-8, f.10v-3, f.11v-5 *et passim*; judiçi^yo (juicio) f.26v-4, f.64r-3, f.65r-9 *et passim*; pi^yed (pie) f.29v-9; pi^yed (pie) f.32r-12; pi^yedes (pies) f.6r-7, f.11v-1, f.30r-3 *et passim*; bi^yedes (pies) f.27r-3.

2.7. Prótesis y supresión de vocales

Según Alvar M. citado por Bouzineb (1998), la agregación de la vocal inicial “a” era un rasgo aragonés que fue compartido con otras formas vulgares en la Península. En nuestro texto se registran los siguientes casos: abasta (basta): f.22r-7; se ajunten (se junten) f.10r-2; alinpi^ya (limpia) f.19r-5, f.36v-1; amata (f.10v-6); asentado (f.13r-9, f.28v-11); asentados (f.73v-9); te asentarás (f.43r-6).

En lo que se refiere a la supresión de consonantes; Lázaro Carreter, citado por Sánchez Álvarez (1982), señala que la pérdida de la “a” átona inicial es un vulgarismo aragonés. Este fenómeno aparece en nuestro documento en las siguientes palabras: konsechate (f.30v-11); moni^yestan (f.15r-4); rrepentido (f.14v-4, f.20v-4), rrepentidos (f.40v-8); te rrepi^yentas (f.52r-2), rrepi^yéntete (f.43r-6); çerkar (f.21v-5); firmaçi^yón (f.85r-4). La forma más generalizada en el texto es la castellana, ya que las demás palabras no han sufrido la pérdida de la “a” inicial átona.

Por otro lado, Zakaria Ahmed (1996) precisa que la pérdida de las vocales iniciales “e” y “o” que anteceden la consonante “s” seguida de otra consonante era un rasgo aragonés antiguo, de uso muy frecuente en los siglos XIV y XV. Su aparición es mínima en nuestro código: skuras (oscuras) f.30v-8; skriba (escriba) f.52v-1; skuredad (oscuridad) f.74r-5, f.74r-6; stás (estás) f.40v-11; spelma (esperma) f.69v-2.

La apócope de “e” y “o” al final de palabras es un rasgo aragonés muy escaso en nuestro texto, ya que detectamos únicamente un solo caso: aventurad (afortunado) f.77v-4.

Asimismo, Hegyi O. (1981) señala que la supresión de la “e” final en las partículas (me, te, se, le, de, ke, aunke, sobre, entre, porque y donde) cuando van seguidas de palabras que

empiezan por la vocal “e” es un aspecto aragonés. En nuestro código se registran numerosos casos: k-estrellas (que estrellas) f.8r-1; pork-el (porque el) f.9v-2, f.10r-9, f.23r-8; d-este (de este) f.10v-3, f.12v-4, f.39r-10 *et passim*; l-ent^arasede (le entrasede) f.11r-3; sobr-él (f.11r-10, f.11r-11); k-en (f.12r-12, f.12v-2, f.34r-4); d-él (f.14r-6, f.14r-10, f.19r-2 *et passim*); k-está (f.14v-9, f.30r-10, f.33v-6 *et passim*); d-ella (f.14v-11, f.32r-1, f.42v-1 *et passim*); k-el (f.16r-5, f.16v-8, f.23r-9 *et passim*); d-él (f.17v-8, f.23v-9, f.72v-8); l-envi^yes (f.17v-12); d-ello (f.18r-7, f.32r-4); auk-elos (f.23r-5); k-enkubre (f.26r-2), k-es (f.28r-9, f.33r-7, f.34r-1 *et passim*); k-ellas (f.28v-11); sobr-ella (f.29v-4); t-eng^arandeskas (f.30v-3); k-esto (f.33v-8); k-él (f.37r-2, f.37v-8, f.38v-3 *et passim*); d-ellas (f.37r-5); t-é fecho (f.38v-5, f.42v-10); d-eskuridad (f.40r-3); t-engañe (f.42r-11, f.42v-2, f.42f-3 *et passim*); t-enrreda (f.46r-7); d-elos (f.47r-11); m-ensaño (f.51v-2, f.51v-6, f.51v-11); t-ensañas (f.51v-3, f.51v-4, f.51v-9); t-eskⁱribiré (f.52r-9); k-ençenderán (f.54-2); d-ellos (f.55r-3); d-elas (f.55r-10); d-esto (f.67r-7), k-envi^ya (f.72r-5); sobr-él (f.72r-5); k-estarán (f.73r-10); sobr-ellos (f.76r-10); d-ellos (f.81v-11); s-enp^elean (f.84r-7); d-enpeçar (f.86v-11).

3. Morfología

La estructura de las palabras en los manuscritos aljamiado-moriscos muestra unos rasgos tanto arcaizantes como aragoneses que alternan con las formas castellanas modernas. Además, se emplean otras características propias de la aljamía que reflejan las aportaciones moriscas a estos textos.

3.1. Formación de las palabras

Según Montaner Frutos (20-12-2015), el empleo del alomorfo “es” es característico del aragonés. En nuestro manuscrito se registra un solo caso: espartidos (separados) f.85v-12. En cambio, predomina el uso del prefijo castellano moderno “des”: desenparen (f.6v-9); desparten (f.28v-11); desdañes (f.35r-8); desenpara (f.36r-1); desaré (f.38v-7); desheja (f.35r-4); desejan (f.37v-4); desfalleçe (f.14v-2); desfames (difames) f.25v-6; deshaze (f.72r-2); deshecha (f.3v-6); deskalça (f.6r-6); deskere^her (f.3v-8); desk^ereyente f.28v-9; desk^ereyentes (f.61r-1, f.61r-5); deskub^ere (f.25v-11); deskubre (f.26r-3); desobedeçes (f.43r-2); desobedeçiste (f.22r-2); desobedeçkas (f.40r-1); desobedeçi^yó (f.66v-7); desobedeçi^ya (f.2r-6, f.68r-7); desobedi^yente (f.7v-5, f.17r-2, f.35r-1).

El uso del prefijo “d” es un rasgo propio de la aljamía, tal como asevera Martínez de Castilla Muñoz (2004). En nuestro códice se registran los siguientes casos: dayunar (ayunar) f.84r-11; dayunará (f.71v-5); dayunaron (f.74r-9); dayune (f.71v-8); dayunantes (los practicantes del ayuno) f.5r-12, f.73r-3, f.73v-9 *et passim*; dayuno (ayuno) f.84r-11, f.84r-13; dayunos (ayuno) f.84v-5; dent^arar (entrar) f.21v-4; dent^ara (f.40r-5, f.59r-6, f.72v-4); dent^oró (f.15v-6); dent^arará (f.35r-2, f.65v-2, f.69r-4 *et passim*); dent^ere (f.75v-9); dent^eren (f.76r-1); detarda (retarda) f.14v-3, f.19r-9.

Sánchez Álvarez (1982) señala que los autores moriscos crearon también algunos participios y sustantivos con valor nominal, basándose en el empleo de los sufijos romances (or, mi^yento, çiyón, ençiya, eza, ança, i^ya, ura). En nuestro texto hallamos las siguientes formas:

- con el sufijo “or”: abitadores (habitantes) f.81v-9; dormitorio (dormilón) f.40r-11; fazedores (los que hacen) f.26v-5; eskⁱribidor (escritor) f.55v-8; komedor (comilón) f.40r-12; leedor (lector) f.55v-9; esku^jador (el que escucha) f.55r-9; menoskabador (incumplidor) f.11v-11; Oídor (Omnioyente) f.50r-7; sabidor (Omnisciente) f.19v-8; Sokoredor (Amparador) f.44v-9.

-con el sufijo “mi^yento”: akontentami^yento (complacencia) f.32v-7; alçami^yentos (profundidades) f.37v-6; alinpi^yami^yento (purificación ritual) f.85v-10, f.86v-13; aviltami^yento (envilecimiento) f.33r-4, f.33v-6; ap^orovejamiento (provecho) f.79r-7; enbⁱriagamientos (dolores) f.32r-2; gui^yami^yento (guía) f.20r-2, f.20r-5.

- con el sufijo “ençiya”: desk^ere^yençiya (incredulidad) f.6r-2, f.77v-7.

- con los sufijos “ança” o “anza”: apagança (satisfacción) f.74v-5; bondança (bonanza) f.34r-10; duranza (perpetuidad) f.12v-11; olvidança (olvido) f.36r-6; perdonanza (perdón) f.34r-9; f.74v-5; segurança (seguridad) f.28r-9.

- con el sufijo “i^ya”: desfami^ya (difamación) f.25v-8; falsi^ya (falsedad) f.5v-9, f.5v-10.

- con el sufijo “dad”: çeguedad (ceguera) f.24v-8, f.24v-11; çertenidad (fe) f.18v-4.

Otro método característico de la aljamía consiste en el uso del prefijo “en” para la formación de palabras, tal como asevera Martínez de Castilla Muñoz (2004). Observamos en nuestro texto los siguientes casos: enfortaleze “fortalece” f.19r-1; enpoderar (apoderar) f.38v-8.

3.2. Artículos y pronombres personales

En nuestro texto predomina el uso de los artículos definidos e indefinidos correspondientes a las formas castellanas modernas (el, la, los, las, un, una, unos, unas). Se registra únicamente un caso referente a la forma arcaica palatalizada “ell”: ell-azakā (f.83v-9). Dicho artículo se empleaba con un sustantivo cuya primera letra es la vocal “a” y perduró hasta el siglo XVI, tal como afirma Boumehdi Tomasi (2012).

Por otra parte, se nota el uso frecuente del alomorfo “l”, sobre todo, ante la vocal “a”. En nuestro códice se registran los siguientes casos: l-alteraçiyón (la alteración) f.2v-9; l-agu^wa (el agua) f.6r-8; f.68v-4, f.70v-3; l-eskaso (f.16v-7); l-alto (f.27r-10); l-ag^araviyado (f.28v-8); l-adevino (f.35r-5); l-ençenço (f.36r-2); l-otro (f.39r-11, f.42r-10, f.42v-11 *et passim*); l-algo (f.42r-1); l-armandad (f.60v-6); l-árbol (f.63v-6); l-alba (f.84v-2). Boumehdi Tomasi (2012) afirma que este fenómeno es característico tanto del castellano antiguo como del aragonés. Aunque Menéndez Pidal, citado por Montaner Frutos (20-12-2015) indica que dicho alomorfo es un residuo de la forma aragonesa “lo” apocopada en proclisis.

Otro rasgo propio de la aljamía consiste en el empleo de los artículos castellanos con los sustantivos árabes aunque éstos tengan el artículo definido árabe “ال” lunar o solar. Este aspecto es muy frecuente en nuestro texto: los almalakes (f.5v-3, f.19v-1, f.21r-1 *et passim*); la ṭahur (f.5v-4, f.69v-1, f.70v-8 *et passim*); el ṭahur (f.85v-1, f.85v-2); la ṣadaqa (f.5v-5); la dīn (f.5v-10, f.19r-4); la ššayṭan (f.7r-7, f.9v-6, f.13r-4 *et passim*); el-aššayṭan (16r-6, f.18r-8); la aššayṭan (f.59v-1, f.61r-2); un aššayṭan (f.60v-10); la çūra (f.8r-3, f.33r-10, f.33r-12); la ṣṣala (10r-9, f.13v-4, f.16r-10 *et passim*); el-aṣṣala (f.30r-1, f.83r-7); la zinā (f.12v-2); la r-rizke (f.12v-8); la meçqida (f.14v-9); el alḥamiç (f.15v-4); el aljumu^a (f.14v-8); los alḥamiçes (f.16r-2); el-alqor’an (f.19v-4); el albaraç (f.24v-10); la-du^a (f.34r-6); los alġuwaliyes (f.42r-6); el annabī (f.56v-5); la nnabī (f.64r-7, f.66r-4, f.67r-6 *et passim*); los a’nnabīes (f.60v-2), etc.

A nuestro parecer, el morisco considera estos sustantivos árabes como elementos inherentes al sistema lingüístico romance a los que se debe aplicar las mismas normas morfosintácticas, y por ello los emplea con los artículos castellanos.

Por otra parte, Sánchez Álvarez (1982) afirma que el uso oblicuo de los pronombres personales era un rasgo aragonés muy frecuente en los textos aljamiado-moriscos. En nuestro manuscrito aparecen los siguientes casos: a tú (a ti) f.6v-10, f.23r-6, f.23v-4, f.24v-2, f.41v-11, f.41v-12, f.50r-3, f.50v-6, f.50v-8, f.51r-5, f.52r-4, f.54v-3; kon tú (contigo) f.8r-5, f.17r-8, f.30v-9, f.33v-5, f.48r-10; de tú (de ti) f.23v-3, f.30r-10, f.42r-2, f.51v-3, f.52v-6, f.55r-6; kon ti (contigo) f.38v-10; para tú (para ti) f.39v-7, f.42r-3, f.47r-12, f.53r-3; kon mí (para mí) f.13r-8.

En cuanto a los pronombres personales de complemento directo o indirecto, observamos que se colocan mayormente detrás de los verbos conjugados siguiendo el modelo de los textos castellanos medievales: eskríbele (le escribe) f.7v-11; aborécelo (lo aborrece) f.12v-5; atorgóselo (se lo otorgó) f.15v-8; vestíte (te vestí) f.52v-9; dite (te di) f.53r-1; olvídásme (me olvidas) f.53r-8, etc. El mismo rasgo se observa en algunos verbos pronominales: Akábase (se acaba) f.38r-1; konténtome (me contento) f.41r-11; haçi'yéronse (se hicieron) f.78r-2; akábanse (se acaban) f.78r-4, etc.

3.3. Género de los sustantivos

El género de los sustantivos de nuestro códice corresponde en la mayoría de los casos a las normas del castellano moderno salvo los siguientes vocablos que adquieren la forma femenina en vez de la masculina: la olor (f.69r-4); la fin (f.46v-5). Vespertino Rodríguez (12-12-2015) señala que la conservación del género femenino de los sustantivos acabados en “or” es un rasgo aragonés que procede del latín vulgar. Registramos también otros sustantivos empleados como géneros masculinos y que pueden ser erratas del copista: los g^aranadas (f.35r-4); los orechas; (f.67v-2); los señales (f.83v-2).

Por otra parte, se observa el uso del artículo definido “la” con sustantivos masculinos árabes: la dīn (f.5v-10, f.19r-4); la r·rizke (f.12v-8); la meçqida (f.14v-9); la du^a (f.34r-6); la şıraṭ (f.64v-8, f.68v-7, f.69r-8 *et passim*).

Otros sustantivos árabes alternan el empleo de los artículos “el” y “la”: la ṭahur (f.5v-4), (f.69v-1, f.70v-8 *et passim*) / el ṭahur (f.85v-1, f.85v-2); la ššayṭan (f.7r-7, f.9v-6, f.13r-4 *et passim*), la aššayṭan (f.59v-1, f.61r-2) / el-aššayṭan (16r-6, f.18r-8), un aššayṭan (f.60v-10);

la şşala (10r-9, f.13v-4, f.16r-10 *et passim*) / el-aşşala (f.30r-1, f.83r-7); la şşala (10r-9, f.13v-4, f.16r-10 *et passim*) / el-aşşala (f.30r-1, f.83r-7); el annabī (f.56v-5) / la nnabī (f.64r-7, f.66r-4, f.67r-6 *et passim*).

Deducimos a partir de estos últimos casos que esta alternancia en el empleo de los artículos masculinos y femeninos con los sustantivos árabes no es fortuita, sino se podría tratar de una acomodación fonética del artículo al sustantivo correspondiente con el fin de facilitar la pronunciación creando una sinalefa entre los dos elementos. Puesto que en la mayoría de los ejemplos registrados, se nota que el artículo “la” se emplea con los sustantivos árabes que empiezan por una consonante: (la ṭahur, la şşayṭan, la şşala, la nnabī, la dīn, la çūra, la zinā, la r-rizke, la meçqida, la-du^{ca}ā, la Çūnna, la şıraṭ, la dūniya); mientras que los artículos “el” y “un” preceden los sustantivos cuya primera letra es una vocal: (el-aşşayṭan, un aşşayṭan, el-aşşala, el annabī, el alḥamiç, el aljumu^{ca}a, el-alqor’an, el albaraç, un-alkaçar, ell-azakā, el-alğuwaḍū). Aunque existen algunos casos aberrantes que no coinciden con dicha hipótesis: (el ṭahur, el muçlim, la aşşayṭan).

Otro argumento que corrobora nuestra conjetura es el empleo correcto de los artículos con la forma plural de dichas palabras: los almalakes (f.62r-10); los alḥamiçes (f.16r-2); los alğuwaliyes (f.42r-6); los a^hnnabiheş (f.75r-7); los a^hnnabīes (f.60v-2); los a^hnnabīheş (f.75v-8); las a^hşadaqaş (f.21r-2); las alumas (f.75v-10, f.76r-4, f.76v-2 *et passim*); los muçlimes (f.55v-10, f.79r-4).

3.4. Numerales

En nuestro texto abunda el empleo de los numerales cardinales del castellano moderno: çinko (cinco) f.3v-3, f.3v-7, f.4v-4 *et passim*; si^yete (siete) f.6r-11, f.37r-3; kinze (quince) f.10r-11; t^{re}es (tres) f.10v-1; f.11r-1; f.11r-6 *et passim*; seis (f.12v-6); setenta mil (f.61v-4; f.61v-6, f.61v-8); ku^watro (cuatro) f.67r-8; di^yez (diez) f.68r-2, f.68r-3 *et passim*; ku^wat^oro (cuatro) f.82r-7, f.85v-2, f.85v-3; mil (f.70v-3, f.70v-4, f.70v-5); veinte i ku^wat^oro mil (veinticuatro mil) f.81v-15; çiyento i veinte i ku^wat^oro mil (ciento veinticuatro mil) f.82r-2; katorçe (catorce) f.83v-1; çiyento (ciento) f.84r-11; veinte (veinte) f.83v-13; çinku^wenta (cincuenta) f.84r-1; t^{re}es (tres) f.86r-1, f.86r-7. En cuanto a las formas aragonesas se observan los siguientes casos: t^{re}enta (treinta) f.71r-6; f.71r-9; seys (seis) f.71v-10;

T^{re}zientos i t^{re}ze (trescientos trece) f.82r-4; t^{re}çi^yen^atos i nu^weve (trescientos nueve) f.82r-12.

Abundan asimismo las formas castellanas de los ordinales: pⁱrimera (primera) f.10v-3, f.11r-2, f.11v-7 *et passim*; pⁱrimero (primero) f.79r-11, f.79v-4, f.84r-5 *et passim*; se^unda (segunda) f.10v-5, 11r-2, f.11r-9 *et passim*; se^undo (segundo) f.12r-1 ; terçera (tercera) f.10v-6, f.11r-5, f.11v-8 *et passim*; terçero (tercero) f.83v-9; ku^warto (cuarto) f.84r-10; kinta (quinta) f.72r-9; kinto (quinto) f.84v-12; novena (novenos) f.74v-4.

Según Martínez de Castilla Muñoz (2004), el empleo del sufijo aragonés “eno” en los números ordinales era un rasgo propio del aragonés y del castellano medieval que se mantuvo hasta el siglo de Oro. En nuestro códice aparecen los siguientes casos: çinkena (quinta) f.10v-8; seysena (sexta) f.10v-10, f.72v-1, f.75r-7; setena (séptima) f.72v-3, f.74r-8, f.75v-4.

3.5. Otras partículas

- Ad: Galmés de Fuentes (1970) explica que el empleo de la preposición aragonesa “ad” que significa “a, ante” es muy frecuente en los textos aljamiado-moriscos. En nuestro códice aparece solamente dos veces: ad alguno (f.30v-4), ad akellos (f.84r-6). Junto a esta forma registramos el empleo de la forma “ada”: ada alguna (f.10r-3), ada alḥajj (f.26v-11); ada Al·lah (f.26r-7, f.30v-12, f.32v-3, f.36r-1, f.38r-4, f.44v-9, f.61r-2, f.79r-6). Según Martínez de Castilla Muñoz (2004) esta última forma es propia de la literatura aljamiado-morisca y no se registra en ningún otro texto medieval.

- Ansí: Sánchez Álvarez (1982) aclara que “ansí” es una forma arcaica equivalente a así. En nuestro texto se emplea varias veces: f.7r-2, f.22r-11, f.27r-6 *et passim*. Sin embargo, abunda la forma moderna “así”: f.12r-3, f.21v-10, f.23v-8 *et passim*.

- Agora: El uso de esta forma arcaizante es frecuente en nuestro texto (f.57v-3, f.58v-10, f.66r-2 *et passim*), mientras que la forma moderna “ahora” se registra únicamente en dos ocasiones sin la “h” aspirada: aora (f.61r-7, f.71r-1). Sánchez Álvarez (14-03-2016) afirma que en el siglo XVII, la forma arcaica “agora” alternaba con “ahora”.

- Ante: Según Hegyi (1981), se trata de una preposición aragonesa que equivale a “antes”. Con este significado, su uso se registra dos veces en nuestro texto: “i subiré fasta l-al^earši ante ke sofle Içarafil en el ku^werno” (f.75r-4), “o ante de la şşala de alfajjār” (f.84r-14).

- Dika: Hegyi (1981) explica que “dika” es la forma contracta de “de aquí a” y tiene el significado de “hasta”. Su uso es frecuente tanto en textos aragoneses como en textos aljamiados. En nuestro manuscrito aparece en los siguientes ejemplos: “i no des medeçina al-enfermo dika ke basen t^eres dí^yas” (f.35v-10); “[...] i k^alaredad ke lo gui^yará dika ke lo dent^arará en l-aljanna sin ku^wento” (f.65v-2).

- Enpu^wés: Esta partícula equivale a “después” y aparece una sola vez en el siguiente pasaje: “I ke Al·lah invi^yó a sus p^orofetas uno enpu^wés de ot^oro” (f.81v-8). Montaner Frutos (20-12-2015) señala que el empleo de este adverbio aragonés perduró hasta principios del siglo XVI.

- Enta: Galmés de Fuentes (1970) supone que esta palabra aragonesa que significa “cerca de, ante” procede del árabe “عِنْدَ”. En nuestro texto la hallamos una sola vez: “[...] en la rrogarya de su amigo enta Al·lah” (f.3r-8). Sin embargo, Montaner Frutos (20-12-2015) asevera que esta palabra se documenta en los textos aragoneses antiguos.

- La-ora: El uso de este adverbio, que significa (entonces, luego, enseguida), es muy frecuente en los textos aljamiado-moriscos. Aparece igualmente en nuestro manuscrito en varias ocasiones (f.62r-5, f.62r-9, f.66r-10 *et passim*). Según Sánchez Álvarez (1982), este adverbio se documenta en los textos aragoneses antiguos y se mantuvo hasta los principios del Renacimiento. Sin embargo, Galmés de Fuentes (1970) opina que se trata de una traducción literal de la expresión árabe “السَّاعَةَ” que tiene las siguientes acepciones “espacio de tiempo, luego, entonces, enseguida”.

- Mesmo: Según Corominas, citado por Sánchez Álvarez (14-03-2016), el uso de esta forma arcaizante fue dominante en el habla ciudadana del siglo XVII mientras que la forma “mismo” era menos usual. En nuestro texto aparecen los siguientes casos: mesmo (mismo) f.32v-9; mesma (misma) f.8v-11. En cambio, no se registra ningún caso de la forma moderna “mismo”. Encontramos igualmente la forma asimesmo (asimismo) f.25v-4.

- De çaga de: Equivale a “detrás de”. Según Montaner Frutos (20-12-2015), es una locución aragonesa muy frecuente en los textos medievales. Aparece una sola vez en nuestro manuscrito: “Tú vas de çaga de l-algo” (f.42r-1).

- Kabo: Es una preposición aragonesa que significa “junto a”, tal como lo explica Hegyi (1981). Aparece dos veces en nuestro códice: “ni t^arabajes el k-está asentado kabo tú” (f.30r-11); “i poner los dedos kabo el pulgar en los orechas” (f.67v-2).

- Conjunción copulativa “y / i / e”: El empleo de las conjunciones copulativas “y” y “i” es un rasgo del castellano del siglo de Oro, tal como afirma Martínez de Castilla Muñoz (2004). En nuestro texto predominan ambas formas frente a un único caso de la forma arcaica “e” (f.27r-1).

En cuanto al uso de las formas “y, i”, deducimos como ocurre en los demás manuscritos, que la conjunción “y” se emplea delante de una palabra que empieza por una vocal: y-apartarse (f.2r-7); y aprovecha (f.2v-3); y-ablar (f.2v-4); y-orinar (f.4r-7); y-engaña (f.14r-9); y-umillate (f.36r-7), etc. Mientras que la conjunción “i” precede los vocablos que inician por una consonante: i desobedenci^ya (f.2r-6); i mil” (f.3r-4); i ti^yene (f.3r-6); i fazen (f.3v-8); i komer (f.4r-10); i sentarse (f.4r-11); i g^arandes (f.4v-9); i la f^lema (f.4v-11); i lloran (f.18r-10); i çeguedad (f.24v-8); i hartarte-á (f.46v-2); i habla (f.55r-6), etc. Sin embargo, registramos algunos casos en los que se emplea la “i” delante de una vocal, pero se disuelve el hiato mediante la semivocal epentética “y”: i^yun (f.22v-5); i ^ya mano (f.65r-11); i ^yél (f.80r-8, f.80v-1); i ^yenchir (f.86r-1); i ^yes (f.84r-14, f.85v-12); i ^yorinar (f.4r-8); i ^yobⁱligaciones (f.79r-12); i ^yafirmar (f.79v-4); i ^yÉl (f.80r-8, f.80v-1); i ^yannabi (f.82v-9).

En cambio, hallamos algunos casos con frecuencia insignificante donde se usa la “i” antes de una palabra cuya primera letra es una vocal: i oirá (f.26v-1); i aku^wérdate (f.44v-2); i olvídasme (f.53r-8), i aðurra (f.64v-2); i Al·lah (f.67r-4); i obrar (f.85r-9).

- Preposiciones por y para: Bouzineb (1998) afirma que la confusión en el empleo de las preposiciones por y para es un rasgo propio de la aljamía. En nuestro texto se observa el uso de “para” en función de “por” en el siguiente caso: “abⁱri^ya eskapado alguno de los alguwaliyes para llamar a las jentes a mi serviçi^yo” (habrían escapado alguno de los hombres devotos por exhortar a las gentes a mi adoración) f.42r-6. Contrariamente,

observamos en otros casos eluso de “por” en función de “para”: “por purcarlo de sus peqados” (para purgarlo de sus pecados) f.50r-1; “por hazer pesar a la aššaytan” (para enfurecer al diablo) f.59v-10, f.60r-8; “i por servir a mi Señor” (y para adorar a mi Señor) f.60r-1.

Asimismo, es propio de la aljamía emplear “porke” en lugar de “para ke”: “i porke fu^wesen perdonados los pekađos” (y para que fuesen perdonados los pecados) f.60r-9; “porke gu^wardemos la Çūnna i porke fu^wésemos chuntos en l-armandad” (para que guardásemos la tradición profética y para que estuviésemos juntos en la hermandad) f.60v-4, f.60v-5; “porke no dañe jahannam a los ke harán la ššala de al^oaššar” (para que el infierno no dañe a los que harán la oración obligatoria de media tarde) f.64r-1; “porke perdone Al-lah los pekađos de mi alumma” (para que Dios perdone los pecados de mi comunidad) f.67r-2; “Yo daré a l-alumma de Muḥammad dos k^alaredades porke no los dañen dos eskuredades” (Yo daré a la comunidad de Muḥammad dos claridades para que no les dañen dos oscuridades) f.73v-8.

3.6. Verbos

En la mayoría de los casos, observamos que la conjugación de los verbos sigue las reglas castellanas modernas, salvo algunas formas aragonesas y arcaicas. En cuanto al uso de los tiempos, predominan los rasgos aragoneses.

3.6.1. Conjugación

Se emplea la metátesis, como forma aragonesa, en las siguientes conjugaciones del futuro: terná (tendrás) f.80r-12, f.80v-8; ternás (tendrás) f.47v-4 frente a las formas modernas: tend^arán (tendrán) f.61r-8; tend^arás (tendrás) f.44v-8, f.44v-11, f.47v-6.

Bouzineb (1998) indica que la terminación “és” del futuro imperfecto con la segunda persona de singular es una forma aragonesa. En nuestro código tenemos el caso de los verbos estar y fazer: estarés (f.55v-5); farés (f.37v-3) frente a la conjugación castellana: farás (f.23r-4); harás (f.43v-5).

La pérdida de la vocal final del infinitivo en la forma del futuro simple es un aspecto aragonés que fue registrado a partir del siglo XIII, tal como asevera Bouzineb (1998). Dicho rasgo se nota en el futuro del verbo morir: *morrá* (*morirá*) f.11r-2, f.11r-3, f.11r-5; *morrás* (*morirás*) f.42v-9 frente a la forma castellana moderna: *morirás* (f.13v-1, f.39v-8).

En nuestro texto se nota el empleo frecuente de las formas analíticas arcaicas del futuro con pronombres intercalados: *levarlos-án* (*los llevarán*) f.21v-4; *çerkarles-á* (*les acercará*) f.21v-5; *ayударos-hé* (*os ayudaré*) f.55v-2; *çertefikarte-ás* (*te cercionarás*) f.28r-5; *api^yadaros-hé* (*os apiadaré*) f.55v-1; *sokoreros-hé* (*os socorreré*) 55v-3; *eskureçerle-á* (*le escurecerá*) f.11r-8; *esk^erebirte-án* (*te escribirán*) f.22r-6; *amarte-á* (*te amará*) f.42r-10; *hartarte-á* (*te hartará*) f.46v-2; *ponerlo-hé* (*lo pondré*) f.48v-1, f.48v-3; *benarte-hé* (*te penaré*) f.50v-4; *darle-á* (*le dará*) f.64v-5; *rreçibirle-á* (*le recibirá*) f.64v-7; *kunp^lirle-á* (*le cumplirá*) f.65r-7; *darles-hé* (*les daré*) f.74r-2; *salvarles-hé* (*les salvaré*) f.74r-4; *enkont^ararlos-á* (*los encontraré*) f.74v-4; *demostr^ararles-á* (*les demostraré*) f.74v-6; *responderos-hé* (*os responderé*) f.50r-10; *darle-á* (*le dará*) f.64v-5. Según Boumehti Tomasi (2012), esta forma se mantuvo en el castellano hasta el siglo XVII.

El uso del imperativo singular arcaico aparece en los siguientes casos: *fes* (*haz*) f.16r-9, f.26v-9, f.55r-4, f.55r-9, f.57v-3. Gulsoy J., citado por Hegyi (1981), afirma que esta forma se emplea todavía en el aragonés actual.

El verbo *levar* (*llevar*) mantiene el diptongo en la forma del presente de indicativo: *li^yevan* (*llevan*) f.21r-2. El mismo caso de diptongación se aplica con frecuencia en la formación del presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo del verbo *devedar* (*prohibir, impedir*): *devi^yedo* (f.39v-11); *devi^yeda* (f.6v-2, f.55r-4, f.63v-3); *devi^yedan* (f.6v-1, f.76v-3, f.76v-8); *se devi^yeden* (f.6v-9); *devi^yedes* (f.31r-7). Menéndez Pidal, citado por Montaner Frutos (20-12-2015), señala que a finales de la Edad Media, los verbos “*levar*” y “*devedar*” presentaban aún el rasgo aragonés de diptongación frente a la forma regular castellana. Efectivamente, encontramos en nuestro texto las formas regulares del verbo *levar*: *leva* (f.27v-2); *levarás* (f.47v-4, f.47v-5). Sin embargo, no aparece ningún caso de regularidad del verbo *devedar*.

Notamos en nuestro códice un rasgo aragonés que aparece una sola vez y que consiste en el empleo de la forma del pretérito indefinido del verbo *ser* (*fue*) para la primera persona del

singular en vez de “fui”: yo fu^we (f.53r-3). Montaner Frutos (20-12-2015) indica que este aspecto perduró hasta el siglo XVI en el dialecto aragonés y que se consideraba en aquel tiempo como arcaizante en castellano.

Sánchez Álvarez (1982) subraya que la conservación de la “d” intervocálica en la desinencia verbal del pretérito indefinido es un rasgo arcaizante. En nuestro texto lo notamos en la formación del pretérito indefinido del verbo ver: vide (vi) f.17r-8; vido (vio) f.81r-11, f.81r-13.

Según Galmés de Fuentes (12-12-2015), la diptongación en el radical por efecto de la analogía verbal cuando la sílaba es átona representa un rasgo aragonés. En nuestro código aparece el siguiente caso: aku^westará (acostará) f.33r-10 frente a las formas modernas: te akostarás (f.8v-1); se akostará (f.7v-11, f.8r-4, f.33r-13).

La formación de los participios pasados con el tema del perfecto es un rasgo aragonés de abundante empleo en la literatura aljamiado morisca, tal como aclara Galmés de Fuentes (12-12-2015). En nuestro texto aparece un solo caso: tuvido (tenido) f.80v-3.

Otra forma irregular se registra en el pretérito indefinido del verbo andar: andó (anduvo) f.68v-9. Galmés de Fuentes (1970) señala que dicha conjugación es característica del aragonés.

3.6.2. Usos

- Uso de ser en función de estar: Según Bouzineb (1998), se trata de un rasgo aragonés registrado también en los textos castellanos medievales. Hallamos varios casos en nuestro texto: ku^wando será el si^yervo en las ap^ereturas de la mu^werte (Cuando el siervo estará agonizando) f.22r-8; será çerka de resp^alandor (estará cerca del resplandor) f.33r-11; ke por ventura serás en la fu^wesa (que por casualidad estarás en la tumba) f.41r-11; ke mañana serás en-él (que mañana estarás en él) f.46r-6; es salvo del fu^wego de jahannam (está a salvo del fuego del infierno) f.47v-11; será en l-aljanna kon los bu^wenos (estará en el paraíso con los buenos) f.64v-9; i por ke fu^wésemos chuntos en l-armandad (y para que estuviésemos juntos en la hermandad) f.60v-3.

- Uso del futuro en función del imperativo: Bouzineb (1998) afirma que este rasgo era muy corriente en los escritos castellanos antiguos. En nuestro códice aparecen los siguientes casos: pasarás tu mano por su kabeza (pasa tu mano por su cabeza) f.6v-4; serás kunplido i f^{ra}nko en el bi^yen (sé cumplido y generoso en el bien) f.48r-4; serás f^{ra}nqo en-el bi^yen (sé generoso en el bien) f.53v-7, 8; serás verdadero (sé veraz) f.54r-9; dirás (di), f.8v-3, f.8v-11, f.9r-2; f.35v-8, f.45r-1; I serás bi^yadoso kon los si^yervos (y sé piadoso con los siervos) f.9v-9; darás a^lšadaqa i darás a^lçalām a ki^yen enkont^ararás (da limosna y saluda a quien encuentres) f.22r-4; farás bu^wen dewdo a tus pari^yentes (trata bien a tus parientes) f.23r-4; y-endereçarás tu alma mechor a la k^ere^yençi^ya (y endereza tu alma a la creencia) f.28r-4; Usarás l-ençenço (usa el incienso) f.36r-2; leerás la çūra de Yā'-çin (lee la azora de Yā'-çin) f.36v-4; amarás para todos lo ke amarás para tú (ama para todos lo mismo que ames para ti) f.39v-7; i vesitarás los enfermos (y visita a los enfermos) f.53v-2; i darás a los demandantes (y da a los que piden la limosna) f.53v-4; i serás paçefiko (y sé pacífico) f.31r-11.

- Uso del futuro simple en función del presente de subjuntivo: Según Ayerbe Betrán (21-06-2016), el empleo del futuro simple en lugar del presente de subjuntivo en las oraciones subordinadas adverbiales es un rasgo aragonés. Su uso es abundante en nuestro códice: ku^wando ent^ararás kon tu novi^ya (cuando te juntes con tu novia por primera vez) f.6r-6, f.6v-3; ku^wando se akostará (cuando se acueste) f.7v-11, f.8r-4, f.8v-1; ku^wando verás la luna (cuando veas la luna) f.8v-10; ku^wando te akonteçerá algún fecho fuerte (cuando te acontezca una desgracia) f.9r-1; mandarà Al·lah ke çiyertas personas ke se açerkarán a Él (Dios mandarà a ciertas personas que se acerquen a Él) f.21v-1; ku^wando komerás o beberás o te vestirás rropas (cuando comas o bebas o te vistas) f.32r-6; i ku^wando akabarás (y cuando acabes) f.32r-9; i ku^wando salrás (y cuando salgas) f.32v-9; Ki^yen leerà ku^wando se aku^westará a dormir (Quien leerà cuando se acueste) f.33r-10.

- Uso del futuro simple en función del presente de indicativo en la oración condicional: Ayerbe Betrán (21-06-2016) expone que el empleo del futuro simple en la prótasis de la oración condicional real es característico del aragonés. Hallamos dos casos en nuestro códice: si te arepentirás i dexarás los peçados, perdonarte (si te arrepientes y dejas los pecados, te perdonaré) f.50v-4; i si me ag^aradeçerás, darte (y si me agradeces, te daré sustento) f.50v-6.

- Uso del verbo haber en función de tener: Álver M., citado por Bouzineb, indica que el uso del verbo haber con el sentido de tener es un rasgo aragonés cuyo uso fue presente tanto en castellano como en leonés. Su empleo es abundante en nuestro códice: los ke me an envidi^ya (los que me tienen envidia) f.8r-8, f.33v-4; no ay persona ke no aya una vena de lokura (no hay persona que no tenga una vena de locura) f.24v-6; no pu^wede aber holgura el-envidi^yoso (el envidioso no puede tener reposo) f.25r-2; ni ay amistad al-eskaso (ni el avaro tiene amistad) f.25r-5; el ke no ay temor ada Al-lah (el que no tiene temor de Dios) f.29r-2; si abrás por-ello gu^walardón o pena (si tendrás por ello galardón o pena) f.41v-8; abe dolor de tus pekados pasados (ten dolor de tus pecados pasados) f.42v-9; si as mi^yedo a mi pena (si tienes miedo de mi pena) f.43v-11; as ver^cu^wença de las jentes (ten vergüenza de la gente) f.44r-4; y-abrás reposo (y tendrás reposo) f.45v-7; y-abrás mi gu^walardón (y tendrás mi galardón) f.49v-9; ke no ab^arás sino malas p^aratikas (que no tendrás sino malas pláticas) f.55r-1; y-abed vergu^wança los chikos kon los g^arandes (y tened vergüenza los pequeños a los mayores) f.55v-6.

Por otra parte, existen otros casos que pueden ser equivocaciones del copista o son propios de la aljamía, ya que no se documentan ni en los textos arcaicos ni en los aragoneses:

- Uso del infinitivo en función del futuro: y-allarlas poblada (y las hallarás pobladas) f.46v-8; si te arepentirás i dexarás los peqados, perdonarte (si te arrepientes y dejas los pecados, te perdonaré) f.50v-4; i si me ag^aradeçerás, darte (y si me agradeces, te daré sustento) f.50v-6; i no te vengues ni maldigas i darte yo venganza (y no te vengues ni maldigas y yo te daré venganza) f.54v-5; vestirme las rropas i ponerme la korona en mi kabeça (me vestirán las ropas y me pondrán la corona en mi cabeza) f.75r-1. Opinamos en estos casos que el copista habría olvidado de escribir el segundo elemento de la forma analítica arcaica del futuro (allarlas-ás, perdonarte-hé, darte-hé, vestirme-án, ponerme-án).

- Uso del presente de indicativo en función del imperativo: i haze a^lşşala sobre mí (y saludame) f.8v-2; i haze bi^yen el ke te haze mal (y trata bien al que te maltrata) f.31v-4.

- Uso del presente de indicativo en función del presente de subjuntivo: “fasta ke pi^yerde” (hasta que pierda) f.14v-2; fasta ke se le pasa la ora (hasta que le pase su hora) f.14v-4; fasta ke sale d-ella (hasta que salga de ella) f.14v-11; fasta ke alinpi^ya su vi^yent^ere de lo ħaram (hasta que limpie su vientre) f.20v-5; fasta ke demandan perdón (hasta que demanden perdón) f.25v-9; ku^wando ent^aras en l-almaçjid (cuando entres en la mezquita)

f.32r-11; fasta k-es fecho l-aşşala de a^lzzahar (hasta que la oración obligatoria de mediodía sea hecha) f.59v-2.

- Uso del presente de subjuntivo en función del presente de indicativo: i si no olvides tus peqados (y si no olvidas tus pecados) f.45r-10; lo ku^wal p^elegue ada Al·lah çubhānahu se^ya en ap^orovejami^yento de todos los ke esta esk^ritura le^yeren o ^ooyen (lo cual invoco a Dios, enaltecido sea, que sea en beneficio de todos que leen o escuchan esta escritura) f.79r-6.

4. Léxico

Nuestro manuscrito reúne una serie de vocablos castellanos arcaizantes⁷ que reflejan el carácter conservador de la literatura aljamiado-morisca. Además de las diferentes formas analizadas en el estudio fonológico y morfológico, citaremos los siguientes vocablos arcaicos: çertefikarte-ás (te cerciorarás) f.28r-5; adoba (arregla) f.20v-6; algo (bienes) f.14r-1, f.18r-8, f.18v-10 *et passim*; algos (bienes) f.49r-1; antigo (sempiterno) f.81v-4; enforteçe (fortalece) f.9r-11; gu^walardón (galardón) f.20r-4, f.26v-10, f.28r-8 *et passim*; gu^walardonar (galardonar) f.50r-3; sañosa (sañuda) f.7v-4.

Como es el caso de los demás textos aljamiado-moriscos, en nuestro manuscrito abundan las voces propias del dialecto aragonés⁸. Además de las formas analizadas anteriormente, se registran también los siguientes vocablos: abokonados (derribados) f.62v-1; aborrido (aborrecido) f.39v-4; aparçonero (copartícipe) f.6r-5, f.7r-8, f.37v-11 *et passim*; ap^eretado (obligatorio) f.83r-8; asinar (asignar) f.80r-12, f.33v-6; apura (purifica) f.18r-10; barragán (valiente) f.2v-11; çafúmate (cepíllate) f.36r-9; denost^arado (difamador) f.54r-5; denudado (despojado) f.53v-6; devi^yedo (prohíbo) f.39v-11; eskaso (avaro) f.16v-7, f.17r-1, f.17v-2 *et passim*; f^aragu^wa (construye) f.5r-7; f^arankeza (generosidad) f.29r-10, f.53v-8; f^aranko (generoso) f.17r-6, f.17v-5, f.48r-5 *et passim*; f^olor (menstruación) f.15r-12; kamara (excremento) f.30r-9; ku^westas (espalda) f.37v-5; meng^arano (granada) f.24r-9; noçirá

⁷ Para consultar las diferentes formas arcaicas registradas en los textos aljamiado-moriscos, véase los siguientes artículos: “Observaciones sobre el arcaísmo lingüístico de los textos aljamiado-moriscos” realizado por Sánchez Álvarez (14-03-2016) y “La aljamía: una voz islámica en Aragón” escrito por Montaner Frutos A. (12-12-2015).

⁸ Vespertino Rodríguez (23-02-2016) escribió un artículo titulado “Contribución de los textos aljamiado-moriscos al estudio del léxico aragonés”, dedicado exclusivamente a la recopilación del léxico aragonés empleado en los textos aljamiado-moriscos.

(dañará) f.13r-4; p^elegue (invoque) f.79r-6; rekontado (narrado) f.38v-2; resofllo (resoplo) f.62r-6; rreviwkar (resucitar) f.13v-1; reviwqados (resucitados) f.75r-6; rrogari^ya (plegaria) f.65r-9; rrogarya (plegaria) f.3r-7, f.10v-8, f.16r-9 *et passim*; rroparas (ropas) f.31r-9; senb^alançar (describir) f.80v-6; sofle (sople) f.75r-4; vagaroso (vago) f.14v-1; vegada (vez) f.84r-3.

Conclusión

La aparición de los rasgos lingüísticos relacionados con el dialecto aragonés en nuestro texto demuestra su pertenencia al conjunto de las producciones aljamiado-moriscas procedentes de Aragón. Mientras que el empleo moderado de las formas castellanas arcaizantes pone de manifiesto el conservadurismo de los moriscos aragoneses.

Los rasgos lingüísticos analizados demuestran, en su mayoría, que la fecha de elaboración de nuestro manuscrito corresponde a los principios del siglo XVII. Además, la alternancia de los aragonesismos con las formas castellanas modernas a nivel fonológico, morfológico y léxico, con predominio de las soluciones castellanas son datos que indican también la datación tardía de nuestro documento.

Por otra parte, la aparición de algunos rasgos ortográfico del árabe refleja la influencia de esta lengua en el sistema ortográfico y fonológico romance. En cuanto al léxico, la creación de vocablos a base del romance indica el grado intelectual del autor y su habilidad en el enriquecimiento del corpus aljamiado con nuevas palabras.

Capítulo II

Estudio de los arabismos en el manuscrito
aljamiado-morisco 614 de la BNA

Introducción

Otro rasgo lingüístico muy frecuente en la mayoría de los manuscritos aljamiado-moriscos consiste en el empleo de los arabismos a nivel léxico, sintáctico, semántico y estilístico. Abundan también en estos textos las traducciones literales, sobre todo cuando se trata de temas religiosos.

En este capítulo analizaremos las voces árabes empleadas en nuestro códice a nivel fonético, fonológico y sintáctico. Incluiremos asimismo en este estudio las diferentes construcciones romances que corresponden a las características sintácticas, semánticas y estilísticas árabes. Y finalmente, expondremos las traducciones literales registradas a lo largo del texto.

Escribiremos entre paréntesis las formas correctas de las palabras y las frases árabes con el propósito de facilitar la comprensión del análisis lingüístico. En cuanto a sus traducciones al español, estarán disponibles en el glosario.

1. Calcos léxicos

Abundan en nuestro manuscrito las palabras árabes insertadas en el texto romance de forma inherente. Galmés de Fuentes (12-12-2015: 30) las denomina “palabras técnicas, referidas al campo nocional jurídico-religioso”. Algunas han adaptado ciertos cambios debido a diferentes fenómenos lingüísticos.

A lo largo del texto se registran asimismo los nombres propios relacionados con el Islam y con las historias religiosas, con predominio del empleo de las palabras *Al.lah* y *Muḥammad* (ﷺ).

Además, se emplean plegarias, expresiones religiosas y algunas aleyas coránicas escritas excepcionalmente con tinta roja en lengua árabe. En dichos pasajes se observan muchos errores ortográficos y sintácticos que intentaremos analizar y corregir conforme a las reglas gramaticales de la lengua árabe.

1.1. Voces comunes y nombres propios

Como es el caso de la mayoría de los textos aljamiado-moriscos, predominan en nuestro manuscrito las palabras que pertenecen al campo religioso: Açaǰdar (سَجْدَ) f.60v-4; AçaTRAS (أَسْطَر) f.11v-10; adīn (الذِين) f.23r-7; aḥurrar (حَرَّر) f.36r-10; alarba^a (الأَرْبَعَاء) f.16r-4; alarbes (العَرَب) f.82r-8; al^aarši (العَرَشِي) f.61v-11, f.70r-9, f.73v-1 *et passim*; al^aašar (العَصْر) f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5; al^aaṭma (العَتَمَة) f.65r-1, f.65r-4, f.65v-4; albalā (البَلَاء) f.31v-10; albaraç (الْبِرَاص) f.24v-10; alburaq (البُرَاق) f.75r-1; a^açalām (السَّلَام) f.22r-5, f.22r-7, f.22r-10; a^aççamā^a i (السَّمَاء) f.7v-10; a^açajdas (السَّجْدَات) f.13v-6; a^aduḥā (الضُّحَى) f.26v-3, f.26v-6, f.26v-8; alea (الآيَة) f.34r-3; alfaqi (الْفَقِيه) f.13v-2; alfaǰǰār (الْفَجْر) f.84r-14; alfarde (الْفَرَض) f.86v-3; alǰaribus (الْجُرَبَاء) f.53v-4; alǰuwaçiya (الْوَصِيَّة) f.13r-5, f.38r-1; alǰuwaliyes (الأَوْلِيَاء) f.42r-6; alǰuwaḍū (الْوَضُوء) 26r-7, f.66r-4, f.67r-1 *et passim*; alhayran (الْحَيْرَان) f.11r-5; alḥaçana (الْحَسَنَة) f.52r-9; alḥaçanas (الْحَسَنَات) f.8r-1, f.22r-7, f.68r-2 *et passim*; alḥadu (الْأَحْدُ) f.15r-8; alḥajǰ (الْحَج) f.26v-11; alḥamis (الْحَمِيْس) f.33r-6; alḥamiçes (أَيَّامِ الْخَمِيْس) f.16r-2; aliçlām (الإِسْلَام) f.8r-5, f.10v-11, f.33v-1 *et passim*; alimām (الإِمَام) f.13v-7, f.65v-4, f.65v-8; alidān (الْأَذَان) f.16r-10, f.30r-8; aliqāma (الإِقَامَة) f.30r-9; alǰama^a (الْجَمَاعَة) f.25r-10, f.26v-9; alǰanna (الْجَنَّة) f.5r-8, f.12r-12, f.16v-9 *et passim*; alǰines (الْجِن) f.33v-11; alǰuhar (الْجَوْهَر) f.63v-10; alǰumu^a (الْجُمُعَة) f.15v-8; alkaçar (الْقَصْر) f.72r-8; alkitāb (الْكِتَاب) f.37v-4; almagrib (المَغْرِب) f.60r-2, f.64r-4, f.64r-10; almalak (الْمَلِك) f.57r-3; almaçǰid (المَسْجِد) f.32r-11; alminbaras (الْمَنَابِر) f.75r-5; al^annabī (النَّبِي) f.81r-11, f.82r-10, f.83r-10 *et passim*; al^annabīes (الْأَنْبِيَاء) f.60v-2; alobiles (السُّفَهَاء) f.15r-2; alqari^aatu (القَارِعَة) f.33r-10; alqibla (الْقِبْلَة) f.4r-7, f.4v-5; alqor'an (الْقُرْآن) f.3r-11, f.4r-10, f.20r-4 *et passim*; alquhul (الْكُحْل) f.36v-1; alqurçī (الْقُرْسِي) f.34r-3; al^arrahma (الرَّحْمَة) f.12r-5; al^arrak^aas (الرَّكْعَات) f.16v-4, f.13v-6; al^artrizke (الرِّزْق) f.10v-5, f.12v-7; al^ašadaqa (الصَّدَقَة) f.20v-2, f.20v-10, f.22r-4 *et passim*; al^ašadaqas (الصَّدَقَات) f.21r-2, f.21r-7, f.44v-11 *et passim*; al^aššala (الصَّلَاة) f.5v-1, f.26v-2, f.26v-6 *et passim*; al^aššalahes (الصَّلَوَات) f.59r-1; al^aššubḥi (الصُّبْح) f.60v-7, f.61r-4; al^aṭahur (الطُّهُور) f.20v-2, f.70r-6, f.85v-2; alumma (الْأُمَّة) f.60r-8, f.60v-3, f.64r-2 *et passim*; alumas (الْأُمَّم) f.75v-10, f.76r-4, f.77r-2 *et passim*; al^azzuhar (الظُّهْر) f.59r-4, f.59r-9, f.61v-1; ar-reban (الرُّمَان) f.59r-4, f.59r-9, f.61v-1; aššayṭan (الشَّيْطَان) f.16r-6, f.18r-8, f.59v-6 *et passim*; aššayṭanes (الشَّيَاطِين) f.19r-2; aǰǰam (عَجَم) f.82r-6; çulṭanes (سُلْطَانِي) f.83v-13; Çünna (سُنَّة) f.60v-5; çūnas (سُنَن) f.67r-9; çūra (سُورَة) f.60v-5; dūn^aya (دُنْيَا) f.82r-3; fulan (فُلَان) f.70r-10; fulana (فُلَانَة) f.70r-11; ḥaleqados (مَخْلُوقَات) f.75r-6; ḥalāl (حَلَال) f.18r-9; ḥalīdūn (خَالِدُون) f.6v-6; ḥarām (حَرَام) f.20v-5, f.22v-5, f.37v-2 *et passim*; jalekar (خَلَقَ) f.52r-4; ĵahannam (جَهَنَّمَ) f.16v-11, f.17r-12, f.17v-3 *et*

passim; ħar-remar (حَرَّمَ) f.2v-7; ¹šalehes (صَالِحُونَ) f.75r-8; meçqida (مَسْجِد) f.14v-9; kebir (كَبِير) f.86v-4; maçħar (مَسْح) f.66v-5, f.67v-3, f.68v-2 *et passim*; muçlim (مُسْلِم) f.64r-9, f.65r-3, f.66v-7 *et passim*; muçlima (مُسْلِمَةٌ) f.64r-9, f.65r-3, f.65v-7 *et passim*; muçlimas (مُسْلِمَات) f.55v-10; muçlimes (مُسْلِمُونَ) f.55v-10, f.78r-2, f.79r-4; manāfik (مُنَافِق) f.65v-5; ramadān (رَمَضَانَ) f.71r-2, f.71r-7, f.71v-2 *et passim*; širāṭ (صِرَاط) f.74v-3; ššala (صَلَاة) f.10r-9, f.13v-3, f.14v-3 *et passim*; ššahid (شَهِيد) f.13v-1; ššarake (شِرْك) f.85r-12; ṭahurarse (تَطَهَّرَ) f.70r-11, f.85v-3; zakā (زَكَاة) f.83v-9; Yā (يَا) f.1v-4; f.2r-5; f.2r-7 *et passim*.

En dicho vocabulario se emplean palabras polisémicas. En los siguientes pasajes, la palabra alħaçana significa “recompensa de las buenas obras”: “¡Yā ‘Alī!, ki^{ven} dixere la çura de ‘wa a¹ççamāⁱ wa a¹tarqi’ ku^wando se akostará, esk¹ríbele Al·lah tantas alħaçanas k-estrellas ay en-el çivelo” (f.8r-1); “¡Yā ‘Alī!, darás a¹šadaqa i darás a¹çalām a ki^{ven} enkont^ararás y-esk^erebirte-án por kada a¹çalām t^eres alħaçanas” (f.22r-7); “Ku^wando el muçlim toma alġuwaḏū, la p¹rimera gota de agu^wa ke ka^he en su mano huye la ššayṭan y-esk¹ríbele Al·lah por kada gota de l-alġuwaḏū di^{yez} alħaçanasi tíranle di^{yez} pekados” (f.68r-2), “sedme testigos komo yo perdono y-esk¹ribo a él por kada pelo de su ku^werbo ke toka l-agu^wa mil alħaçanas” (f.70v-4); “¡Yā fiçho de Edam!, t^arabaja para mí, ke desbu^wés será para tu ganançiya, ke por una alħaçana t-esk¹ribiré di^{yez}” (f.52r-9). Pero en los pasajes que siguen, dicha palabra tiene el significado de “buena obra”: “¡Yā fiçho de Edam!, haz muġas alħaçanas” (f.45v-1); “i rreçíbele sus alħaçanas” (f.68r-5).

El mismo caso de polisemia se registra en el sustantivo a¹ššala que significa “oración ritual obligatoria” en los siguientes pasajes: “Fes a¹ššala kon alġama^a” (f.26v-6); “i veçinos ke amen de hazer los çinko a¹ššalahes kon alġama^a” (f.25r-9); “¿por ké kawsa adebdeçi^{yó} Al·lah los çinko a¹ššalahes sobre tu aluma” (f.59r-1); “la ššala de al^ašar” (f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5); “la ššala de al^aṭma” (f.65r-1, f.65r-3); “la ššala de alfajjār” (f.84r-14); “la ššala de almaġrib” (f.60r-2, f.60r-7, f.64r-4 *et passim*); “la ššala de a¹ššubħi” (f.60v-7, f.61r-4, f.65v-6 *et passim*); “l-aššala de a¹zuhar” (f.59r-4, f.59v-2, f.61v-1 *et passim*); “la ššala de los a¹nnabīes” (f.60v-1, f.60v-4). En el siguiente contexto dicha palabra tiene el significado de “oración ritual voluntaria”: “¡Yā ‘Alī!, gu^warda la ššala de a¹ḏuħā en kamino o villa” (f.26v-2). Mientras que en estos dos pasajes: “¡Yā ‘Alī!, ku^wando akostarás, demanda perdón Al·lah ta^aalā i haze a¹ššala sobre mí” (f.8v-2); “¡Yā ‘Alī!, ki^{ven} aze a¹ššala sobre mí ke diga [...]” (f.26r-9), la palabra a¹ššala se refiere al saludo prescrito por el Islam bajo la

fórmula “que Dios le bendiga y le dé paz: صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ ” que el musulmán debe decir cuando se menciona el profeta *Muḥammad*.

La palabra polisémica *ḡunna* aparece en nuestro texto en dos ocasiones. En el primer contexto significa tradición profética: “I mandóme a mí mi Señor y-a mi alumma ke fiçi^yesen la ṣṣala de al^oaṭmma por ke gu^wardemos la Ḡūnna” (f.60v-5). En el segundo, alude a los preceptos establecidos por el profeta *Muḥammad* (ṣwḡ): “Debu^wés d-esto, mandó Al·lah a los de mi alumma ku^watro ḡūnas” (f.67r-9).

En cuanto a los nombres propios, en nuestro códice la palabra Al·lah “الله” se cita con mucha frecuencia a lo largo del texto: f.2r-9, f.2v-7, f.3r-2 *et passim*. Aparecen también los nombres de algunos profetas: °Ayḡā (عيسى) f.63r-1; Edam (آدم) f.25v-2; Hārun (هَارُون) f.13r-8; Ibrahīm (إِبْرَاهِيم) f.85r-4; Iḡmā°il (إِسْمَاعِيل) f.57v-10, f.62v-5; Iḡḡaq (إِسْحَاق) f.62v-5; Mūḡā (مُوسَى) f.13r-8, f.15v-6, f.62v-7 *et passim*; Ṣaliḡu (صَالِح) f.82r-9; Šūhaybī (شُعَيْب) f.82r-9 y °Ūd (هُود) f.82r-8. Mientras que el nombre del profeta *Muḥammad* (ṣwḡ) se repite varias veces: f.9r-4, f.32v-4, f.56v-6 *et passim*.

Se cita en el texto a dos ángeles: Iḡarafil (إِسْرَافِيل) f.75r-4 y Ĵibrīl (جِبْرِيل) f.13r-6, f.34r-7, f.82v-12. En cuanto a los compañeros del profeta *Muḥammad* (ṣwḡ), ocupa un lugar importante en el primer capítulo su primo °Alī (عَلِي) f.1v-4, f.2r-5, f.2r-7 *et passim*.

Por otra parte, encontramos los nombres de algunos personajes destacables en las historias religiosas: Fir°awna (فِرْعَوْن) f.15v-7; Hābil (هَابِيل) f.15v-2; Qabil (قَابِيل) f.15v-2; Mariyam (مَرْيَم) f.63r-3; Hāwa (حَوَاء) f.15v-1.

El nombre de la ciudad honrada donde se encuentra la Casa sagrada de Dios se repite cuatro veces: Maka (مَكَّة) f.57v-5, f.57v-9, f.85r-2.

En el encabezamiento del segundo capítulo figura el nombre del autor: Maḡatil ibnu Ḡulaymān (مُغَاتِلِ ابْنِ سُلَيْمَانَ) f.38v-2 .

El uso abundante de la palabra *Al·lah* y del nombre del mensajero *Muḥammad* (ṣwḡ), además de los nombres de profetas, ángeles y otros personajes relacionados con la historia

del Islam es habitual en los textos aljamiado-moriscos de temática religiosa cuyos objetivos eran conservar y transmitir el acervo islámico a los mudéjares y los moriscos.

1.2. Aleyas del Corán, súplicas y expresiones religiosas

En nuestro manuscrito aparece en lengua árabe una parte de la aleya 60 de la azora de *Ġāfir* (El Perdonador): “En wa-^ad^eūni aṭaḡib lakom” (f.50r-9), seguida de su traducción en romance “Rrogadme i responderos-hé”. Sin embargo, notamos que dicha frase coránica presenta cierta alteración puesto que la versión correcta es la siguiente:

”وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ”¹.

En otras ocasiones se menciona a algunas azoras mediante sus primeras aleyas o palabras tal como se observa en los siguientes casos: “la çura de Tabāraka” (f.8r-3) que hace referencia a la azora de *Almulk* (La Soberanía); “la çura de wa a^lççamā’i wa a^lṭarqi” (f.7v-10) que se refiere a la azora de *A^lḥḥāriqi* (El que viene de noche) y “la çura de qul huw Al-lahu Aḥadun” (f.33v-12) cuyo título es *Al’ihlāṣ* (La Fe pura). También, se alude a las aleyas 1 hasta 25 de la azora de *Albaqara* (La Vaca) en el siguiente pasaje: “Ālif-lām-mīm dālīka fasta donde dize ḥālidūn” (f.6v-5).

Por otra parte, abundan en nuestro texto súplicas y expresiones religiosas escritas en lengua árabe con considerables errores ortográficos y sintácticos. Escribiremos entre paréntesis en caracteres árabes sus formas correctas cuyas explicaciones se darán posteriormente en el estudio sintáctico:

- “Aṭaḡfiru Al-lahi il^ealiyu al^eaẓīmu. Al-lahumma ṣalā ^ealā Muḥammadin wa ^ealā ālihi Muḥammadin. Çubḥāna Al-lahi wa bi-hamdihi wa [lā] ilāhi ilā Al-lahu wa Al-lahu akbar wa lā ḥawla wa lā quwata ilā bi-l-lahi il^ealiyu il^eaẓīmu. Lā ilaha ilā Al-lahu wa Al-lahu akbar” (f.8v-3).

(أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ. اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ. سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ وَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ اللَّهُ أَكْبَرُ وَ لَا حَوْلَ وَ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ اللَّهُ أَكْبَرُ).

- “alḡuwaḡdū kebir”(الوَضُوءُ الْكَبِيرُ) f.86v-4.

- “Al-lahu Akbar” (اللَّهُ أَكْبَرُ) f.13r-2,f.58r-8.

- “Al-lahumma ṣalā ^ealā Muḥammadin wa ^ealā ālihi Muḥammadin”

¹ La aleya 60 de la azora de *Ġāfir* (El Perdonador), traducción de Melara Navio A. (1995: 787): “Vuestro señor ha dicho: Llamadme y os responderé”.

- (اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ) f.26r-10.
- “Alḥamdu li-L·lahi” (الْحَمْدُ لِلَّهِ) f.58r-11.
 - “Alḥamdu li-L·lahi rabi il°ālamina” (الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ) f.32r-10, f.35v-8, f.55v-11 *et passim*.
 - “Al·lah °aza wa ḵala” (اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ) f.64r-5.
 - “Al·lah ḡubḡānahu” (اللَّهُ سُبْحَانَهُ) f.79r-6.
 - “Al·lah ta°alā” (اللَّهُ تَعَالَى) f.8v-2, f.59v-4, f.81v-4 *et passim*.
 - “anabī Muḡammad ṡalā Al·lahu °alayhi wa ḡalam” (النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) f.32v-4, f.56v-5; f.57r-5 *et passim*.
 - “ar·rizke ḡalāl” (الرِّزْقُ الْخَالِل) f.6v-11, f.7r-1.
 - “°alayhi iḡalām” (عَلَيْهِ السَّلَام) f.13r-6, f.34r-7, f.57v-8 *et passim*.
 - “Biḡmi il·lahi il·rahmāni il·rahīmi” (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ) f.7r-6, f.32r-8, f.38v-1 *et passim*.
 - “Biḡmi il·lahi ir·rahmāni ir·rahīmi wa ṡalā Al·lahu °alā ḡaydīnā Muḡammadin ilkarīmi” (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَعَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْكَرِيمِ) f.56v-1, f.79r-2.
 - “Biḡmi il·lahi wa Al·lahu akbar” (بِسْمِ اللَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ) f.85v-6.
 - “ḡubḡāna Al·lahu” (سُبْحَانَ اللَّهِ) f.58r-4.
 - “Emin” (أَمِين) f.38r-5.
 - “Emin ḡyā rabi il°ālamīna! ḡyā Al·lah!, ḡyā Al·lah!” (أَمِين يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ، يَا اللَّهُ، يَا اللَّهُ) f.79r-10.
 - “fi ḡabili-L·lahi” (فِي سَبِيلِ اللَّهِ) f.5v-2, f.64v-11.
 - “Lā ilāḡa ilā Al·lahu” (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ) f.58r-6.
 - “Lā ilāḡa il·la Al·lah Muḡammad raḡulu Al·lah” (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ) f.77r-9, f.79v-6.
 - “Lā ḡawla wa lā ḡuwata ilā bi-Llahi il°aliyi il°azim” (لَا حَوْلَ وَ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ) f.45r-1.
 - “ḡYā °Alī” (يَا عَلِي) f.1v-4, f.2r-5, f.2r-7 *et passim*.

2. Análisis fonético y fonológico del árabe

La lengua árabe de nuestro manuscrito se ve afectada por ciertos cambios o errores que intentaremos analizar basándonos en las características del árabe clásico y dialectal, y especialmente, en los propios rasgos de la literatura aljamiado-morisca.

2.1. Trueques vocálicos y consonánticos

‘*Alam A’ddīn Aljundī A.* (1983) afirma que los trueques vocálicos son rasgos muy frecuente en los dialectos árabes. En nuestro texto hallamos los siguientes casos:

- *kaçra* () → *Faṭḥa* (): alarba^a (f.16r-4); şaraṭ (f.69r-8).
- *ḍamma* (◌ُ) → *Faṭḥa* (): a^lşşabḥi (f.65v-4, f.65v-7, f.65v-8); manāfik (f.65v-5).

Hemos registrado asimismo algunas palabras cuyas primeras vocales representan el timbre de la vocal final de la palabra antepuesta. Este rasgo es propio de la letra magrebí, tal como asevera Bouzineb H. (1998), y se observa hasta la actualidad en los libros del Corán escritos con este tipo de letra. Notamos en los siguientes casos que la letra ‘*alif* del artículo “*ال*” se vocaliza con *kaçra* cuando es precedida por una palabra acabada en vocal *kaçra*: “ilā bi-l-lahi il^aaliyu” (f.8v-3); “Alḥamdu li-L-lahi rabi il^aalamina” (f.32r-10, f.35v-8, f.55v-11, *et passim*); “alayhi içalām” (f.13r-6, f.34r-7, f.47v-8 *et passim*); “Biçmiil-lahi iṛ-raḥmāni iṛ-raḥīmi” (f.7r-6, f.32r-8, f.38v-1 *et passim*); “Biçmi iL-lahi ir-raḥmāni ir-raḥīmi wa şalā Al-lahu ^alā çaydīnā Muḥammadin ilkarīmi” (f.56v-1, f.79r-2); “Biçmi iL-lahi” (f.85v-6); “Lā ḥawla wa lā quwata ilā bi-L-lahi il^aaliyi il^aaẓim” (f.45r-1).

En cuanto a los trueques consonánticos, encontramos en nuestro manuscrito algunos casos similares a ciertos rasgos habituales en las hablas árabes:

-خ → ح: alḥamiç (f.15v-4, f.33r-6); ḥalidūn (f.6v-6). Según *Riyāḍ Karīm M.* (1996), este trueque era muy frecuente en los dialectos árabes por la analogía fonética entre ambos sonidos. Aunque, a nuestro parecer, se podría tratar de un simple olvido del punto, ya que encontramos algunas palabras escritas con ambas formas.

-ح → ه: halāl (f.18r-9); alhayran (f.11r-5). ‘*Alam A’ddīn Aljundī A.* (1983) explica que este trueque era muy extendido en los dialectos árabes.

-ت → ط: al^aṭma (f.65r-1, f.65r-4, f.65v-4). *Riyāḍ Karīm M.* (1996) afirma que este rasgo era conocido en los dialectos árabes beduinos.

-ق → ك: manāfik (f.65v-5); ك → ق: alquhul (f.36v-1): Según ‘*Alam A’ddīn Aljundī A.* (1983), este trueque era habitual en las hablas árabes y que se debe a la analogía fonética entre ambos sonidos.

Si admitimos que dichos trueques representan rasgos dialectales del árabe, quedará imprecisa la justificación del empleo de las mismas formas dialectales y clásicas en el mismo texto: alḥamiç (f.15v-4, f.33r-6) / alḥamis (f.16r-2), alḥamiçes (f.16r-2); halāl (f.18r-9) / ḥalāl (f.20v-6, f.22v-4, f.37v-1, f.37v-2); alʿatma (f.65r-1, f.65r-4, f.65v-4) / alʿatmma (f.60v-1, f.60v-4); aʿṣṣabḥi (f.65v-4, f.65v-7, f.65v-8) / aʿṣṣubḥi (f.60v-4, f.61r-7).

Opinamos que podría ser una tendencia del autor o del copista en usar las dos formas influido por sus propios conocimientos del árabe, aunque la hipótesis de los lapsos sería la más dominante.

Sin embargo, no hemos encontrado ningún caso que puede corresponder a las características de la lengua árabe dialectal con respecto a los siguientes cambios vocálicos y consonánticos:

- ɣ → ʕ: aḣḣam (f.82v-2) frente a ʿaḣḣam (f.82r-6); alqariatu (f.33r-10).
- ɣ → ʕ: Šūhaybī (f.82r-9).
- ʕ → ɣ: ʿŪd (f.82r-8).
- ɣ → ʕ: Içmāʿil (f.82r-11) frente a Içmāʿil (f.57v-10, f.62v-5).
- ğ → ɣ: almaʿrib (f.60r-7) frente a almaḡrib (f.60r-2, f.64r-4, f.64r-10); alʿuwaçiya (f.13r-11) frente a alḡuwaçiya (f.13r-5, f.38r-1).

Conjeturamos que dichos trueques se deben probablemente a las erratas del copista. El trueque (ġ → ɣ) podría ser producido por un simple olvido del punto, ya que observamos que las mismas palabras almaʿrib y alʿuwaçiya están escritas correctamente con *ğayn* en otros casos. En cuanto a la palabra Içmāʿil, hay un caso erróneo frente a dos aciertos. Asimismo, notamos la forma errónea aḣḣam frente a su corrección ʿaḣḣam.

El cambio vocálico en la palabra ʿAyçā (f.63r-1) puede ser también un error cometido por el copista, ya que este caso no corresponde a ningún rasgo dialectal.

2.2. Adaptación de vocablos y construcciones árabes al sistema romance

La formación del plural de los sustantivos árabes no sigue las reglas de la gramática árabe sino se hace mediante la agregación de las terminaciones castellanas al singular de dichos

vocablos, tal como se nota en los siguientes casos: açatras (f.11v-10); a^lçaǰdas (f.13v-6), alarbes (f.82r-8); alǧaribus (f.53v-4); alǧuwaliyes (f.42r-6); alḥaçanas (f.8r-1, f.22r-7, f.68r-2 *et passim*); alḥamiçes (f.16r-2); alǧines (f.33v-11); almalakes (f.5v-3, f.19r-6, f.19v-1 *et passim*); alminbaras (f.75r-5); a^lnabīes (f.73v-7); a^lnabiḥes (f.75r-7); a^lnnabīes (f.60v-2); a^lnnabīḥes (f.75v-8); a^lnnabiyes (f.82r-1); anabīes (f.15v-10); anabiyes (f.62v-1); annabīyes (f.15r-10); alobiles (f.15r-2); a^lrrak^cas (f.16v-4, f.13v-6); a^lṣadaqas (f.21r-2, f.21r-7, f.44v-11 *et passim*); a^lṣalahes (f.25r-9); a^lṣṣalahes (f.59r-1); alumas (f.75v-10, f.76r-4, f.76v-2 *et passim*); aṣṣayṭanes (f.19r-2); çulṭanes (f.83v-13); çūnas (f.67r-9); ṣaleḥes (f.75r-8); muçlimas (f.55v-10); muçlimes (f.55v-10, f.78r-2, f.79r-4).

Además, observamos que algunas palabras han sido adaptadas al sistema fonológico español en alguna de sus sílabas: al^caşar (العَصْر) f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5; al^caşşar (العَصْر) f.64r-2; alfajǧār (الفَجْر) f.84r-14; alfarde (الفَرْض) f.86v-3; alǧuhar (الجَوْهَر) f.63v-10; alǧuwaçiya (الْوَصِيَّة) f.13r-5, f.38r-1; alǧuwaliyes (الأَوْلِيَاء) f.42r-6; alǧuwaḍū (الْوَضُوء) 26r-7, f.66r-4, f.67r-1 *et passim*; alquhul (الْكُحْل) f.36v-1; a^lzuhar (الظُّهْر) f.59r-4, f.63v-2; a^lzzuhar (الظُّهْر) f.59r-4, f.59r-9, f.61v-1; ar-reban (الرُّبَان) f.36r-9; ar-rizke (الرِّزْق) f.2r-3, f.6v-7, f.6v-11 *et passim*; dūniya (الدُّنْيَا) f.82r-3; meçqida (مَسْجِد) f.14v-9; Içarafil (إِسْرَافِيل) f.75r-4; Mariyam (مَرْيَم) f.63r-3; şş arake (شِرْك) f.85r-12; aqabar (أَكْبَر) f.80r-1. Hallamos formas regulares de la última palabra: akbar (f.8v-7, f.8v-10, f.13r-2, f.85v-7).

Se registra un caso particular de la palabra alobiles (f.15r-1, f.15r-2) cuyo significado aparece, según Bouras K. (2007), como *a^lssufahā* (السُّفَهَاء) en los textos árabes, es decir los necios y que podría ser derivada del vocablo árabe *ahbal* (أَهْبَل) que significa loco o tonto.

Steiger A., citado por Bouzineb (1998), asevera que la *imāla* (a → e) era un fenómeno que se registraba con menos frecuencia en la región valenciana y abundaba en el habla granadina. En nuestro manuscrito hallamos pocos casos de vocablos árabes que han sufrido la *imāla*: alea (الآيَة) f.34r-3; meçqida (المَسْجِد) f.14v-9; Emin (أَمِين) f.38r-5; Edam (أَدَم) f.25v-2; Eron (هَارُون) f.62v-9; kebir (كَبِير) f.86v-4.

Es menester señalar que la *imāla* o el *iǧǧā*^c, conforme a la definición de *Taymūr Bāšā A.* (1973), es un rasgo frecuente en los dialectos árabes y consiste en vocalizar la consonante con *kaçra* en vez de *fathā*. Sin embargo, en nuestro caso no se trata del empleo de la vocal

kaçra que equivale a la vocal “i” sino de la vocal romance “e”. Lo que podría ser, a nuestro juicio, otro aspecto de la adaptación de los vocablos árabes al sistema fonológico romance.

Otro caso interesante consiste en la adaptación de algunos verbos y sustantivos árabes al sistema fonológico y morfológico castellano: Açaɟdar (سَجَدَ) f.61r-4; aɟurrar (حَرَّرَ) f.36r-10; ɟar-remó (حَرَمَ) f.2v-7; maçɟar (مَسَحَ) f.66v-5, f.67v-3, f.68v-2 *et passim*; ɟahurarse (تَطَهَّرَ) f.69v-11; jaleké (خَلَقْتُ) f.52r-4; ɟaleqados (مَخْلُوقَات) f.75r-6. Aunque Kontzi R. (1978: 317) denomina esta clase de palabras “calcos de esquema”.

En todas las producciones aljamiado-moriscas se observa el empleo frecuente de algunas partículas romances para construir frases o expresiones árabes, como es el caso de los artículos mencionados anteriormente en el estudio de la lengua romance.

En nuestro texto aparecen las siguientes construcciones árabes formadas por preposiciones, conjunciones y posesivos romances: la çūra de Tabāraka (سُورَةُ تَبَارَكَ) f.8r-3; la çūra de wa a^lççamā’i wa a^ltarqi (سُورَةُ وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ) f.7v-10; la şşala de a^lduḥā (صَلَاةُ الضُّحَى) f.26v-3, f.26v-7; la çūra de qul huw Al-lahu Aḥadun (سُورَةُ قُلْ هُوَ اللهُ أَحَدٌ) f.33v-12; l-alumma de Muḥammad (أُمَّةٌ مُحَمَّدٌ) f.73v-8; la çura de Alqariatu (سُورَةُ الْقَارِعَةِ) f.33r-10; la çūra de Yā’-çīn (يَا ابْنَ آدَمَ) f.36v-4; l-alea de l-alqurçī (آيَةُ الْكُرْسِيِّ) f.34r-4; ;Yā fiçho de Edam! (يَا ابْنَ آدَمَ) f.38v-5, f.38v-10, f.39r-3 *et passim*; la şşala de al^əaṭma (صَلَاةُ الْعِثْمَةِ) f.65r-1; f.65r-3; a^lşşala de al^əaṭma y-aşşabḥi (صَلَاةُ الْعِثْمَةِ وَالصُّبْحِ) f.65v-3; la şşala de alfajjār (صَلَاةُ الْفَجْرِ) f.84r-14; la şşala de almağrib (صَلَاةُ الْمَغْرِبِ) f.60r-2, f.60r-7, f.64r-4 *et passim*; la şşala de a^lşşubḥi (صَلَاةُ الصُّبْحِ) f.60v-7, f.61r-4, f.65v-6 *et passim*; la şşala de a^lzzuhar (صَلَاةُ الظُّهْرِ) f.59r-9, f.61v-1; la şşala de al^əaşar (صَلَاةُ الْعَصْرِ) f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5; la şşala de los a^lhnabīes (صَلَاةُ الْأَنْبِيَاءِ) f.60v-1, f.60v-4; ;Yā mis almalakes! (يَا مَلَائِكَتِي) f.70r-9.

La adaptación de los vocablos árabes al sistema fonológico romance y el empleo de partículas castellanas en construcciones árabes indican el impacto de la lengua romance en la lengua árabe porque los moriscos estaban más acostumbrados a hablar el romance y tenían conocimientos escasos del árabe. Por eso, a la hora de expresarse en árabe, se producía una interferencia espontánea de la lengua materna.

2.3. Elipsis de vocales y consonantes

En nuestro texto, se nota la desaparición de vocales breves en diferentes posiciones. La desaparición de vocales en posición final es, según *‘Alam A^lddīn Aljundī A.* (1983), una característica conocida en el árabe clásico, puesto que las pausas originadas en el habla o en la lectura exigen que la última sílaba de la palabra en la que se producen lleve *çukūn*. Este fenómeno se manifiesta también en las hablas árabes modernas.

En nuestro manuscrito son muy frecuentes las palabras en las que la consonante final pierde la vocal y lleva en su lugar *çukūn*: alhayran (f.11r-5); alḥajj (f.26v-11); alḥamis (f.33r-6); aliçlām (f.8r-5, f.10v-11, f.33v-1 *et passim*); alidān (f.16r-10, f.30r-8); alimām (f.14r-7, f.65v-4, f.65v-8); aljuhar (f.63v-10); alkaçar (f.72r-8); alkitāb (f.37v-4); Al-lah (f.2r-9, f.2v-7, f.3r-2 *et passim*); almağrib (f.60r-2, f.64r-4, f.64r-10); almalak (f.57r-3); almaçjid (f.32r-11); alqor’an (f.3r-11, f.4r-10, f.20r-4 *et passim*); alquhul (f.36v-1); a^lṭahur (f.20v-2, f.70r-6, f.85v-2); a^lzuhar (f.59r-4, f.63v-2), etc.

Por otra parte, las palabras que acaban en *yā’* con *tašdīd* pierden este signo más la última vocal, tal como se observa en los siguientes ejemplos: ‘Alī (f.1v-4, f.2r-5, f.2r-7 *et passim*); a^lnnabī (f.81r-11, f.82r-10, f.83r-10 *et passim*); anabī (f.13r-10, f.32v-4); alquçī (f.34r-3).

Bouzineb (1998) afirma que la pérdida del *tanwīn* con la vocal final en los sustantivos y adjetivos es un rasgo propio de las hablas vulgares árabes frente a la lengua clásica. En nuestro manuscrito hallamos un solo caso: Muḥammad (f.32v-4, f.56v-6). En cambio, se conserva el *tanwīn* en las siguientes palabras: aḥadun (f.33v-12); Muḥammadin (f.8v-5, f.9r-4, f.26r-11, f.56v-2).

La supresión de vocales en posición media, se observa en las siguientes palabras: çaydīnā (سَيِّدِيْنَا) f.56v-2 frente a çayidinā (f.79r-2); alarbes (العَرَب) f.82r-8; a^lṭarqi (الطَّارِق) f.7v-10. Opinamos que estos casos podrían ser erratas del amanuense, ya que dichos vocablos resultan distorsionados y no corresponden a ningún rasgo árabe dialectal o clásico.

En cuanto a las vocales largas, Bouzineb H. (1998) afirma que en el árabe hispano la longitud vocálica se ha reducido bastante tal como ocurrió en los países del Magreb. En

nuestro texto se ha producido la pérdida de algunas de las siguientes formas de vocales largas (*'alif* de prolongación, *wāw* de prolongación, *yā'* de prolongación): alarba^{ca} (f.16r-4); alburaq (f.75r-1); alġuwaḍu (f.66v-2); alhayran (f.11r-5); alġamis (f.33r-6); aliqama (f.16r-10); alġama^{ca} (f.25r-10, f.26v-9); alqari^{ca}tu (f.33r-10); alqor'an (f.3r-11, f.4r-10, f.20r-4 *et passim*); a^lṭahur (f.20v-2, f.70r-6, f.85v-2); a^lṭarqi (f.7v-10); aššayṭan (f.16r-6, f.18r-8, f.59v-6 *et passim*); ḡabili (f.5v-2); ḡura (f.7v-10, f.32v-10, f.33v-12); dūn^īya (f.82r-3); ramaḍan (f.71r-2, f.71r-7, f.71v-2 *et passim*); šširaṭ (f.72v-10); ššahid (f.13v-1); šayṭan (f.18r-6); ššayṭan (f.7r-7, f.9v-6, f.13r-4 *et passim*); ṭahur (f.6v-4, f.69v-1, f.70v-8 *et passim*); Hābil (f.15v-2), etc.

En cambio, notamos la conservación de los alargamientos en las siguientes palabras: adīn f.23r-7; al^{ca}azīmu (f.8v-4, f.8v-9); albalā (f.31v-10); a^lḡalām (f.22r-5, f.22r-7, f.22r-10); a^lḡḡamā^ī (f.7v-10); a^lḡuḥā (f.26v-3, f.26v-6); 'āli (26r-11); aliḡlām (f.8r-5, f.10v-11, f.33v-1 *et passim*); alidān (f.16r-10, f.30r-8); alimām (f.13v-7, f.65v-4, f.65v-8); aliqāma (f.30r-9); alkitāb (f.37v-4); ^{ca}alā (f.8v-4, f.8v-5, f.26r-10 *et passim*); ḡayidinā (f.79r-2); ḡubḡāna (f.8v-6); ḡūra (f.8r-3, f.36v-4); dīn (f.5v-10, f.19r-47); halāl (f.18r-9); ḡalāl (f.20v-6, f.22v-4, f.37v-1 *et passim*); ḡalidūn (f.6v-6); ḡarām (f.20v-5, f.22v-5, f.37v-2 *et passim*); iḡalām (f.57v-8, f.64r-7); i^lḡalām (f.60r-4, f.62v-2, f.62v-8 *et passim*), etc.

Por otra parte, se observan alargamientos erróneos de vocales breves en los siguientes vocablos: alfajjār (f.84r-14); ḡaydīnā (f.56v-2); ḡūnas (f.67r-9); ḡūnna (f.60v-5); dūn^īya (f.82r-3); Ṣaliḡū (f.82r-9); Šū^{ca}aybī (f.82r-9).

Aunque la pérdida del alargamiento es un rasgo dialectal, opinamos que muchos casos se deben a las erratas del copista puesto que algunas palabras aparecen con alargamientos erróneos y otras están escritas correctamente.

La supresión de ciertas consonantes en diferentes posiciones es un rasgo muy frecuente en los manuscritos aljamiado-moriscos, tal como asevera Bouzineb H. (1998). En nuestro manuscrito se registra con mucha frecuencia la desaparición de la *tā' marbūta* que marca la terminación de los sustantivos árabes femeninos: al^{ca}aṭma (f.65r-1, f.65r-4, f.65v-4) al^{ca}atmma (f.60v-1, f.60v-4); alġuwaḡiya (f.13r-5); alġuwaḡiya (f.38r-1); al^{ca}uwaḡiya (f.13r-11); alḡaḡana (f.52r-9); aliqama (f.16r-10); aliqāma (f.30r-9); alqibla (f.4r-7, f.4v-5); alġama^{ca} (f.25r-10, f.26v-9); alġana (f.69r-4, f.70v-5); alġanna (f.5r-8, f.12r-12, f.16v-9 *et*

passim); aljumu^{ca} (f.15v-8); a^lrrahma (f.12r-5); a^lšadaqa (f.20v-2, f.20v-10, f.22r-4 *et passim*); a^lššala (f.5v-1, f.26v-2, f.26v-6 *et passim*); a^lššala (f.8v-2, f.26r-9), etc.

Opinamos en este caso que la pérdida de esta consonante final podría ser el reflejo de la lengua árabe hablada por los moriscos ya que este fenómeno, tal como subraya *Anīs I.* (2003) es característico de las hablas árabes tanto antiguas como modernas. La conservación de la *tā'* final se percibe únicamente en la palabra: alqariatu (القَارِئَةُ) f.33r-10. A nuestro parecer, el escriba procuraba en este caso reproducir fielmente dicho vocablo relacionado con el texto coránico.

La pérdida de la *hamza* final en los sustantivos es un rasgo muy conocido en las hablas árabes actuales, sobre todo en la zona del Magreb. En nuestro códice aparece en las siguientes palabras: alarba^{ca} (f.16r-4); albalā (f.31v-10); alguwaḍu (f.66v-2); alguwaḍū (f.26r-7, f.66r-4, f.67r-1 *et passim*).

La *hamza* final se conserva solamente en la palabra “a^lççamā'i”, probablemente porque el copista escribió fielmente la aleya del Corán donde aparece dicho sustantivo: “la çura de wa a^lççamā'i wa a^ltarqi” (f.7v-10).

En lo que se refiere a la supresión de consonantesal principio de palabras, hallamos el siguiente caso: alḥadu (الأَحْدُ) f.15r-8. *Alam A^lddīn Aljundī A.* (1983) afirma que el fenómeno de la supresión de la letra inicial '*alif*' en los sustantivos que empiezan por el artículo definido “*al*” es un rasgo de los dialectos árabes que se emplea hasta la actualidad. Efectivamente, notamos este fenómeno lingüístico en las hablas árabes actuales, especialmente en la zona del Magreb.

Bouzoneb H. (1998) aclara que uno de los rasgos propios de los textos aljamiado-moriscos es la eliminación de la letra *lām* del artículo solar árabe “*al*”: açaḵdas (f.16v-5, f.30r-7); adīn (f.23r-7); anabī (f.13r-10, f.32v-4); anabīes (f.15v-10); annabī (f.57r-4, f.57r-5, f.57v-6 *et passim*); arizke (f.27v-2, f.39v-10); ar-rizke (f.2r-3, f.6v-7, f.6v-11 *et passim*); aššala (f.13v-7, f.30r-1, f.59r-4 *et passim*); aššayṭan (f.16r-6, f.18r-8, f.59v-6 *et passim*); aššayṭanes (f.19r-2); içalām (f.57v-8, f.65v-7); ir.raḥmāni (f.32r-8, f.38v-1, f.56v-1 *et passim*); ir.raḥīmi (f.32r-8, f.38v-1, f.56v-1 *et passim*).

Sin embargo, hallamos considerables palabras escritas correctamente con el artículo solar: a^lçalām (f.22r-5, f.22r-7, f.22r-10); a^lççamā'i (f.7v-10); a^lççaǰda (f.13v-6); a^lduḥā (f.26v-3, f.26v-6, f.26v-8); a^lnabīes (f.73v-7); a^lnabihes (f.75r-7); a^lnnabī (f.81r-11, f.82r-10, f.83r-10 *et passim*); a^lnnabīes (f.60v-2); a^lnnabīhes (f.75v-8); a^lnnabiyes (f.82r-1); a^lrrahma (f.12r-5); a^lrrak'as (f.16v-4, f.13v-6); a^lrrizke (f.10v-5, f.12v-7); a^lşadaqa (f.20v-2, f.20v-10, f.22r-4 *et passim*); a^lşadaqas (f.21r-2, f.21r-7, f.44v-11 *et passim*); a^lşalahes (f.25r-9); a^lşşabḥi (f.65v-4, f.65v-7, f.65v-8); a^lşşala (f.5v-1, f.26v-2, f.26v-6 *et passim*); a^lşşala (f.8v-2, f.26r-9); a^lşşalahes (f.59r-1); a^lşşubḥi (f.60v-7, f.61r-4), etc.

Notamos una vacilación en el empleo de la letra *lām* del artículo solar en los siguientes vocablos: anabī (f.13r-10, f.32v-4), anabīes (f.15v-10), annabī (f.57r-4, f.57r-5, f.57v-6 *et passim*) / a^lnabīes (f.73v-7), a^lnabihes (f.75r-7), a^lnnabī (f.81r-11, f.82r-10, f.83r-10 *et passim*), a^lnnabīes (f.60v-2), a^lnnabīhes (f.75v-8), a^lnnabiyes (f.82r-1); ar-rizke (f.2r-3, f.6v-7, f.6v-11 *et passim*) / a^lrrizke (f.10v-5, f.12v-7); aşşala (f.13v-7, f.30r-1, f.59r-4 *et passim*) / a^lşşala (f.5v-1, f.26v-2, f.26v-6 *et passim*), a^lşşalahes (f.59r-1); içalām (f.57v-8, f.64r-7) / i^lçalām (f.60r-4, f.62v-2, f.62v-8 *et passim*).

Deducimos que la existencia de numerosos casos escritos correctamente y la vacilación en la conservación de dicha letra en las mismas palabras indica que la ausencia de la letra *lām* del artículo solar árabe “ل” en algunos vocablos se debe a las omisiones del copista.

2.4. Vacilación en el uso del signo de geminación

Martínez de Castilla Muñoz (2004) afirma que la pérdida del *tašdīd* es un rasgo habitual en los textos aljamiados. En nuestro manuscrito se registran los siguientes casos: adīn (f.23r-7); a^lçalām (f.22r-5, f.22r-7, f.22r-10); a^lduḥā (f.26v-3, f.26v-6, f.26v-8); alḡuwaçiya (f.13r-5, f.38r-1); a^lşadaqa (f.20v-2, f.20v-10, f.22r-4 *et passim*); a^lşadaqas (f.21r-2, f.21r-7, f.44v-11 *et passim*); a^lṭahur (f.20v-2, f.70r-6, f.85v-2); a^lṭarqi (f.7v-10); °aza (f.64r-5); çayidinā (f.79r-2); içalām (f.57v-8, f.64r-7); ĵala (f.64r-5); rabi (f.32r-10, f.79r-10, f.35v-8 *et passim*); şalā (f.32v-4, f.56v-2, f.56v-6 *et passim*); Ḥawa (f.15v-1); Maka (f.85r-2, f.57v-5, f.57v-9 *et passim*); il°aliyu (f.8v-3); şalā (f.8v-4, f.32v-4, f.56v-2 *et passim*); ilā (f.8v-7, f.8v-8, f.58r-6); quwata (f.45r-1); huw (f.33v-12).

En cambio, notamos que varios vocablos están escritos correctamente aplicando el uso del signo de geminación: a^lnnabīes (f.60v-2); a^lnnabīhes (f.75v-8); a^lnnabiyes (f.82r-1); annabīyes (f.15r-10); a^lṣṣala (f.5v-1, f.8v-2, f.26v-2 *et passim*); ar-reban (f.36r-9); aṣṣala (f.13v-7, f.30r-1, f.59r-4 *et passim*); aṣṣayṭan (f.16r-6, f.18r-8, f.59v-6 *et passim*); aṣṣayṭanes (f.19r-2); ḡunna (f.60v-5); il-lā (f.79v-6); iL-lahi (f.32r-8, f.38v-1, f.56v-1 *et passim*); i^lr-raḥmāni (f.32r-8, f.38v-1, f.56v-1 *et passim*); i^lr-raḥīmi (f.32r-8, f.38v-1, f.56v-1 *et passim*); ḡahannam (f.16v-11, f.17r-12, f.17v-3 *et passim*); rabbi (f.35v-8, f.55v-12, f.78r-6).

En otros casos observamos una vacilación en el uso de este signo en las mismas palabras: alḡajj (f.26v-11) / alḡaj f.84v-13; alḡanna (f.5r-8, f.12r-12, f.16v-9 *et passim*) / alḡana (f.69r-4, f.70v-5); a^lnnabī (f.81r-11, f.82r-10, f.83r-10 *et passim*) / anabī (f.13r-10, f.32v-4); alumma (f.60r-8, f.62r-3, f.64r-2 *et passim*) / aluma (f.10v-3, f.16r-1, f.59r-1); ar-rizke (f.2r-3, f.6v-7, f.6v-11 *et passim*) / arizke (f.27v-2, f.39v-10); a^lṣṣalahes (f.59r-1) / a^lṣalahes (f.25r-9); a^lzzuhar (f.59r-4, f.59r-9, f.61v-1) / a^lzuhar (f.59r-4, f.63v-2).

Por otra parte, percibimos el empleo erróneo del *tašdīd* en los siguientes vocablos: a^lḡjam (f.82r-6); aḡjam (f.82v-2); alfajjār (f.84r-14); r.raḡūlu (f.79v-6; f.12v-8), ṣṣahid (f.13v-1); al^laṣṣar (f.64r-2); al^latmma (f.60v-1, f.60v-4). Encontramos formas correctas de las dos últimas palabras: al^laṣar (f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5); al^laṭma (f.65r-1, f.65r-4, f.65v-4).

Bouzoneb H. (1998) considera que la pérdida del *tašdīd* es una forma de adaptación al sistema fonológico romance. A nuestro juicio, la pérdida de la geminación o su uso erróneo se debe al descuido del copista en olvidar o añadir este signo, ya que existen muchos casos en los que las mismas palabras están escritas correctamente.

Además, es perceptible el uso del signo de geminación con los sustantivos precedidos por el artículo definido castellano “la”: la r.rizke (f.5v-7, f.12v-8); la ṣṣala (f.10r-9, f.13v-4, f.14v-3, *et passim*); la ṣṣirat (f.72v-10); la ṣṣarake (f.85r-12); la ṣṣayṭan (f.7r-7, f.9v-6, f.13r-4 *et passim*). Lo que indicaría que el copista considera el artículo romance como si fuera el artículo solar árabe (ال).

3. Análisis sintáctico del árabe

En nuestro texto abundan los errores gramaticales relacionados con las terminaciones de los verbos y los sustantivos, tal como se nota en las siguientes oraciones:

- “Açtağfiru Al·lahi il·aliyu al·azīmu” (f.8v-3): la forma correcta es “Açtağfiru Al·laha il·aliya al·azīma” (أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَظِيمَ) porque, según la gramática árabe, “Al·laha” es un complemento directo y su última sílaba debe ser vocalizada con *fatha*. “il·aliya al·azīma” son adjetivos calificativos del complemento directo “Al·laha” y deben concordarse con él en género, número y terminación.

-“Al·lahumma şalā ‘alā Muḥammadinwa ‘alā ālihi Muḥammadin” (f.8v-4, f.26r-10): Notamos que la misma oración se repite en nuestro manuscrito dos veces y con los mismos errores. La forma adecuada sería “Al·lahumma şal·li ‘alā Muḥammadin wa ‘alā āli Muḥammadin” (اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ) porque, conforme a la gramática árabe, el verbo “şal·li” está conjugado en el imperativo afirmativo y puesto que acaba en la semivocal *yā’* (حَرْفُ الْعِلَّةِ يَاءُ), ésta debe ser suprimida, quedando la terminación del verbo en *lām* geminada y vocalizada con *kaçra*. En cuanto al segundo error “ ‘ālihi”, el pronombre enclítico *hā’* es superfluo en este caso ya que existe el regido (*muḍāf ‘ilayhi*) Muḥammadin.

- “fi aḥabili-L·lahi” (f.64v-11): El error en este caso reside en el empleo erróneo del artículo definido “al” en la palabra aḥabili. Según la gramática árabe, esta última debe ser indefinida porque es regente (*muḍāf*). La forma correcta sería, entonces: fi ḥabili-L·lahi (فِي سَبِيلِ اللَّهِ).

- “Wa lā ilāhi ilā Al·lahu” (f.8v-6): En esta frase el error se registra en el sustantivo “ilāhi”. Proponemos, por lo tanto, la siguiente corrección: “Wa lā ilāha il·lā Al·lahu” (وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ) porque, siguiendo la regla gramatical árabe, “ilāha” es el sustantivo de la partícula de negación de género “lā” (لَا النَّافِيَةُ لِلْجِنْسِ) y su última sílaba debe ser vocalizada con *fatha*.

- “wa lā ḥawla wa lā quwata ilā bi-L·lahi il·aliyu il·azīmu” (f.8v-7): La forma correcta es “wa lā ḥawla wa lā quwata ilā bi-l·lahi il·aliyi il·azīmi” (وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ) porque “il·aliyi il·azīmi” son adjetivos calificativos del sustantivo “L·lahi” y deben concordarse con él en género, número y terminación.

- “Çubḥāna Al·lahu” (f.58r-4): En esta frase el error afecta el nombre propio “Al·lahu” cuya forma correcta debería ser “Çubḥāna Al·lahi” (سُبْحَانَ اللَّهِ), puesto que “Al·lahi” es un regido (مُضَافٌ إِلَيْهِ) y siguiendo la regla gramatical, su última sílaba se vocaliza con *kaçra*.

La abundancia de los errores gramaticales en los pasajes árabes de este manuscrito demuestra claramente los escasos conocimientos del árabe clásico por parte del autor o del copista.

4. Calcos sintácticos

A lo largo de nuestro texto percibimos la presencia de los modelos sintácticos árabes en las construcciones romances, lo que les concede una estructura especial. Hegyi O. (1981) opina que el estilo de los textos aljamiado-moriscos no refleja precisamente las tendencias sintáctica de la lengua hablada de los moriscos, ya que estos textos representan en su mayoría unas obras de traducción.

4.1. Funciones de la conjunción “y / i”

En la lengua árabe la conjunción copulativa “*ʃ*” se emplea con cada elemento de una enumeración mientras en español cuando la enumeración incluye más de dos componentes, la conjunción copulativa se emplea únicamente antes del último elemento y los demás se separan mediante comas. En nuestro manuscrito salta a la vista la influencia de dicho rasgo sintáctico árabe en las construcciones romances a lo largo del texto. Citaremos, por lo tanto, algunos ejemplos: “*ḡYā ʿAlī!, ʃinko kosas esk^alareçen la vista: mirar a l-alqibla i mirar la kara del padre i mirar la kara del sabi^yo*” (f.4v-4); “*ḡYā ʿAlī!, ʃinko kosas enkanerçen antes de ti^yenpo: las muchas dewdas i g^arandes kuydados i mucho usar kon mujer i la f^elema*” (f.4v-7); “*ḡYā ficho de Edam!, kunp^elemis mandami^yentos i debdos y-apártate de lo ḡaram i konténtate kon lo tuyo*” (f.48r-6); “*Perdona Al·lah a su esk^ribidor y a su leedor y a su eskujador y a los muçlimes i muçlimas*” (f.55v-8); “[...] ke son: enxagu^war la boka i los nariçes i poner los dedos dekabo el pulgar en los orechas i maçharel peçku^weço i kabeça” (f.67v-1); “[...] i haçi^yéronse muçlimes ellos i sus jentes i sus konpañas i sus linaches” (f.78r-2), etc.

El mismo caso lo notamos en los números cardinales donde se usa dicha copulativa con cada elemento imitando la forma árabe: “*çi^yento i veinte i ku^wat^oro mil*” (ciento veinticuatro mil) f.82r-1; “*T^erezientos i t^ereze*” (trescientos trece) f.82r-4; “*t^ereçi^yen^atos i nu^weve*” (trescientos nueve) f.82r-13.

Hallamos en nuestro texto varios casos de la copulativa “i / y” equivalente a la conjunción árabe “ف” que expresa la causa (*fā’ a’ṣṣababiyya*), tal como se observa en las siguientes oraciones compuestas en las que pondremos la copulativa causal entre paréntesis:

- “¡Yā °Alī!, ku^wando ent^ararás kon tu novi^ya, deskálçale i lávale los pi^yedes i derrama l-
agu^wa por los rrikones de la kasa, (i) meterá Al·lah en tu kasa bendiçión” (f.6r-5).
- “¡Yā °Alī!, ku^wando vi^yeres enemigos dirás t^eres veçes: Al·lahu Akbar i dirás: ‘¡Señor
más G^orande de lo ke yo raçelo i temo!’ (i) no te noçirá la ššayṭan” (f. 13r-1).
- “¡Yā °Alī!, konténtase Al·lah del ke se kontenta d-él su padre i madre, y-ensáñase kon-él
su padre (i) ensáñase kon él Al·lah” (f.17v-6).
- “¡Señor!, ponme kon lo mechor ke pi^yensan i no me konp^erendas kon lo kediçen i
perdóname lo ke no saben de mí, (i) kon-esto vençerás a la ššayṭan ke no t-engañe” (f.23r-
2).
- “¡Yā °Alī!, farás bu^wen dewdo a tus pari^yentes aunk-elos agan mal dewdo a tú, (i)
ponerte-á Al·lah bendiçión en todo y-endereçará tu adīn” (f.23r-4).
- “Fes a^lššala kon aljama^a (y)-ab^arás tanto gu^walardón” (f.26v-9).
- “¡Yā °Alī!, kunp^ele el menester del muçlim (i) kunpⁱlirá Al·lah l-alto tu menester” (f.27r-
8).
- “¡Yā °Alī!, le^he l-alqor’ān y-umillate ada Al·lah el pi^yadoso (y)-alçará Al·lah tus
g^aradas”(f.36r-6).
- “¡Yā °Alī!, chuzga verdad (y) ayudarte Al·lah” (f.37r-1), etc.

La copulativa “i” equivale en algunas oraciones compuestas de nuestro manuscrito a *wāw alḥāl* cuya función es relacionar la frase subordinada que indica el estado de del sujeto (denominado en árabe *šāhib alḥāl*) con la oración principal en la que aparece este último. Los siguientes ejemplos reflejan este calco:

- “[...] i ti^yene en poko el pekado ke haze, diçi^yendo: Al·lah es perdonador, bi^yadoso”
(f.19r-5).
- “¡Yā ficho de Edam!, para mi^yent^eres k-el mundo se va i tus dí^yas mengu^wan [...]” (f.44r-
7).

4.2. Elipsis de partículas

En nuestro manuscrito se observa la omisión de la preposición “a” delante del complemento directo de persona debido a la influencia de la sintaxis árabe, puesto que en dicha lengua el objeto directo no requiere en ningún caso el empleo de una preposición. Este calco sintáctico se refleja en los siguientes pasajes en los cuales añadiremos entre corchetes la preposición “a”:

- “;Yā ʿAlī!, manda [a] la novi^ya [...]” (f.6r-10).
- “Envi^yará Al·lah [a] uno de sus a^lnabīes [...]” (f.73v-6).
- “[...] porke por-esto pu^wede çegar [a] la k^lri^yatura”(f.7r-10).

Abunda asimismo la elipsis de la preposición “en” y de los artículos determinados que deben ser empleados con el relativo “ke” en los siguientes casos:

- “;Yā ʿAlī!, yo vide esk^lrito en las pu^wertas de l-aljanna [en las] ke deç^ya [...]” (f.17r-9).
- “ni^h en la kasa [en la] ke no dent^arará gu^wésped” (f.35r-2).
- “A ku^wanto la şşala de al^çaşar, es la ora [en la] ke komi^yó Edam del-árbol vedado” (f.63v-4).
- “A ku^wanto la şşala de almagrib, es la ora [en la] ke reçibi^yó Al·lah ʿaza wa ĵala la rrepentenci^ya de Edam ʿalayhi içalām” (f.64r-3).
- “A ku^wanto la şşala de al^çaşar, es la ora [en la] k-engaño la-aşşaytana Edam ʿalayhi içalām” (f.59v-5).
- “A ku^wanto la şşala de almagrib, es la ora [en la] ke reçibi^yó Al·lah la rrepentenci^ya de Edam ʿalayhi içalām del pekado ke hizo de komer del-árbol vedado” (f.60r-1).
- “A ku^wanto la şşala de al^zzuhar, es la ora [en la] ke t^araen a ĵahannam el d^ya del judiçi^yo” (f.61v-1).
- “La p^lrimera, ke sald^ará de sus pekados komo el d^ya [en el] ke naçi^yó” (f.71v-1).

En otras frases se omite el uso de la preposición “de” siguiendo el modelo sintáctico árabe:

- “pon tu mano la derecha ençima [de] la zkerda en tus pechos” (f.27r-5).
- “I kon esto no pod^ará ninguno tener eskusa delante [de] su k^lri^yador” (f.82v-4).

La elipsis del verbo ser es otro aspecto de los calcos sintácticos. Puesto que en la sintaxis árabe, la oración nominal no requiere el empleo de un verbo copulativo en tiempo presente.

Por consiguiente, el morisco calca este modelo a la lengua romance tal como se percibe en los siguientes ejemplos en los que agregaremos entre corchetes los verbos omitidos:

- “¡Señor [es] más G^orande de lo ke yo raçelo i temo!” (f.13r-2).
- “¡Yā °Alī!, tú eres kon mí komo [lo son] Mūçā i Hārun” (f.13r-7).
- “[...] i tú, ¡yāMuḥammad!, [eres] su si^yervo i su mensajero” (f.78r-1).

4.3. Empleo de los pronombres personales

Observamos en nuestro texto el empleo de los pronombres personales de sujeto acompañados de preposiciones en vez de emplear los pronombres personales de complemento directo o indirecto, lo que refleja la influencia de la sintaxis árabe. Escribiremos entre paréntesis las formas correctas en castellano actual a modo de aclaración:

- “bond^ará Al·lah sobr-él [le pondrá] en su fu^wesa dos si^yerpes” (f.11r-11).
- “¡Yā °Alī!, farás bu^wen dewdo a tus pari^yentes aunk-elos agan mal dewdo a tú [te maltratan]” (f.23r-6).
- “¡Yā ficho de Edam!, tú demandas este mundo y-el-otro mundo demanda a tú [te demanda]” (f.41v-11).
- “Tú ki^yeres la vida i la mu^werte ki^yere a tú [te quiere]” (f.41v-12).
- “i jaleké a tú [te creé] para mi serviçi^yo” (f.52r-4).
- “i no miraré yo a tú [no te miraré] denudado” (f.53v-6).
- “¡Yā ficho de Edam!,si noperdonas a ki^yen te yerra ¿kómo tú ki^yeres ke perdone yo a tú [te perdone]?” (f.54v-3).
- “y-esk^ribo a él [le escribo] por kada pelo de su ku^werbo ke toka l-agu^wa mil alḥaçanas” (f.70v-2).
- “y-alçaré a él [le alzaré] mil g^aradas en l-aljāna” (f.70v-4).
- “i kitaré d-él [le eximiré] mil pekados” (f.70v-5).
- “La terçera, k-enví^ya Al·lah sobr-él [le envía] su pi^yadad” (f.72r-5).
- “La pⁱrimera alçará Al·lah d-él [le eximirá] el tormento de la fu^wesa” (f.72v-8).

En otros casos, se emplea el pronombre tónico sumado al átono tal como se nota en los siguientes ejemplos:

- “Dexadme a mí” (f.19v-3).

- “¡Yā ʿAlī!, ku^wando kaminarás, dé kara a tu Señor ke te k^lri^yó a tú” (f.24v-2).
- “La se^eunda, est^erejarle su fu^wesa sobr-él” (f.11r-10).

4.4. Anacoluto

Bouzineb H. (1998) acentúa que la falta de cohesión en la construcción sintáctica de los elementos de una oración es un rasgo muy habitual en los textos aljamiado-moriscos, especialmente, la disposición del sujeto detrás del verbo. Esta característica es un calco de la sintaxis árabe puesto que en esta lengua el verbo puede anteceder al sujeto, tal como se nota en las siguientes oraciones de nuestro manuscrito:

- La p^lrimera d-este mundo, alçará Al·lah la bendici^yón de su a^lrizke (f.10v-3).
- “¡Yā ʿAlī!, konténtase Al·lah del ke se kontenta d-él su padre i madre” (f.17v-7).
- “¡Yā ʿAlī!, ku^wando s-ensaña Al·lah kon su si^yervo [...]” (f.18v-9).
- “i diçen los almalakes [...]” (f.18v-10).
- “Dize Al·lah [...]” (f.19v-3).
- “I no rreçibe Al·lah la şşala sin a^lṭahur y-a^lşadaqa de lo mal ganado” (f.20v-1).
- “mandará Al·lah ke [...]” (f.21r-9).
- “i ku^wando será el si^yervo en las ap^ereturas de la mu^werte [...]” (f.22r-8).
- “i ponerte-á Al·lah bendici^yón en todo” (f.23r-6).
- “i mandóme Al·lah ke hizi^yese la şşala de a^lzzuhar” (f.59r-8).
- “Dirá ʿAyçā ʿalayhi i^lçalām” (f.63r-1), etc.

Observamos en algunos casos que el complemento directo precede el verbo: “si bu^wena konpañ^ya levarás, bu^wena konpañ^ya ternás i si mala konpañ^ya levarás, mala la tend^arás” (f.47v-3). Sin embargo, este rasgo es propio de la aljamía y no corresponde a la sintaxis árabe.

En la oración verbal árabe, cuando el verbo precede al sujeto, se conjuga en la forma singular aunque el sujeto esté en plural. Dicho rasgo sintáctico se calca en la lengua romance de nuestro manuscrito, tal como se nota en los siguientes pasajes:

- “¡Yā ʿAlī!, konténtase Al·lah del ke se kontenta d-él su padre i madre” (f.17v-7).
- “la p^lrimera kosa ke desobedeçiyó ada Al·lah fu^we los pi^yedes” (f.66r-6).

5. Calcos semánticos

En nuestro códice abundan los tres tipos de calcos semánticos clasificados por Kontzi R. (1978) tal como hemos aclarado en el primer capítulo de la primera parte: el calco de significación, el calco de esquema y el calco de coincidencia léxica.

5.1. Calco de significación

El primer tipo es el calco de significación en el que una palabra romance adquiere una nueva acepción procedente del árabe. En nuestro manuscrito se registran los siguientes casos:

- “¡Yā ʿAlī!, ku^wando ki^yeres hazer kosa de çimi^yento [...]” (f.15r-6): El sustantivo cimienta adquiere el significado de “importancia: أَهَمِّيَّة”.
- “¡i la sang^rí^rya es bu^wena en dí^ya de martes” (f.15r-11): El sustantivo sangría equivale en este contexto a “extracción sanguínea: الْحِجَامَةُ”.
- “¡Yā ʿAlī!, yo vide esk^rito en las pu^wertas de l-aljanna ke deçí^ya: ki^yen kont^arastará su voluntad, l-aljanna es su morada i ki^yen obedeçerá su voluntad, jahannam será su morada” (f.17r-10): El sustantivo voluntad se carga de la acepción “deseo: هَوَى”.
- “espaçi^yará Al·lah su korazón” (f.26v-1): El verbo romance “espaciar” adquiere un nuevo significado árabe “فَسَّحَ” que significa aliviar.
- A lo largo del texto, el sustantivo romance “servicio” se carga de la acepción árabe “عِبَادَةٌ” que significa adoración: “¡i no ay bu^wen serviçi^yo sino kon-el saber” (f.9v-3); “ni vale el serviçi^yo del ke no ti^yene onrra” (f.29r-5); “¡i siwelta tu mano la derecha en serviçi^yo de Al·lah” (f.31v-7), etc.
- “¡Yā ʿAlī!, gu^warda tu rropa de la suçi^yedad, ke d-ella aka^heze la fortaleza de los enb^rriagamientos de la mu^werte” (f.31v-12): La palabra “suçi^yedad” en este caso traduce el vocablo árabe “النَّجَسَةُ” cuyo significado, conforme al contexto religioso islámico, se refiere a la orina.
- “¡Yā ʿAlī!, chuzga verdad y ayudarte Al·lah, k-Él ti^yene p^orometido al torçedor de la verdad si^yete b^araçadas de kadenas” (f.37r-1): El sustantivo verdad adquiere el significado de “justicia: عَدْلٌ”.
- El adjetivo verdadero adquiere el significado de “veraz: صَادِقٌ” en los siguientes pasajes: “¡Yā ʿAlī!, la señal del verdadero es dezir verdad aunke le sea en kont^ara” (f.2r-9); “¡i ki^yen

es verdadero [...]” (f.5r-4); “esⁱk^ríbele delante d-Él por verdadero” (f.20v-9); “¡Yā ficho de Edam!, serás verdadero” (f.54r-7).

- “Kon tu pi^yedad me ayudo” (f.34v-4); “Y-ayúdate kon Al·lah” (f.37v-7): El verbo “ayudarse” empleado con la preposición “con” tiene un nuevo significado “اِسْتَعَانَ” que significa “pedir ayuda”.
- “¡i sentarse kon los sabi^yos” (f.4r-11): El verbo romance sentarse empleado con la preposición “con” adquiere otro significado procedente del árabe “يُجَالِسُ” que significa “frecuentar”.
- “¡i no ay bi^yen en mujer ke desea kitarse de su marido”(f.26r-5): El verbo quitarse significa en este caso “divorciarse: تَطَلَّقَ”.
- “¡Yā °Alī!, no t-eng^arandeskas sobre tu konpañero” (f.30v-4): El verbo romance “engrandecerse” adquiere el significado del verbo árabe “تَكَبَّرَ” que significa enorgullecerse.
- “¡i se devi^yeden del mal” (f.6v-9): La forma pronominal del verbo romance “devedar” que significa “prohibir, impedir”, refleja el significado de “abstenerse: اِمْتَنَعَ”.
- “¡Yā °Alī!, no rreçibas el testigo del g^arandi^yoso” (f.9v-8); “Dišo jahannam;¡Señor!, ¿para ké me k^ri^yaste? Dišo Al·lah: para todo soberbi^yo y-eskaso i g^arandi^yoso” (f.17v-3): El adjetivo grandioso adquiere el significado de “orgulloso: مُتَكَبِّرٌ”.
- “¡Yā °Alī!, °u^wárdate de dexar la şşala pork-el ke lo dexará será tormentado kon kinze tormentos: seis en este mundo i t^eres en su mu^werte [...]” (f.10v-1); “La p^rimera d-este mundo, alzará Al·lah la bendici^yón de su a^rrizke” (f.10v-4); “¡Yā °Alī!, gu^wárdate de la zinā, k-en ello ay seis males: T^eres en este mundo i t^eres en-el-otro” (f.12v-3): La palabra mundo refleja en nuestro manuscrito el vocablo árabe “الدُّنْيَا: la vida mundana”.
- “¡i kamina en lunes porke los annabíes kaminaban en lunes” (f.15r-8); “¡Yā °Alī!, ku^wando kaminarás: [...]” (f.24v-1): En estos pasajes, el verbo caminar adquiere el significado de “viajar: سَافَرَ”.
- “¡Señor!, defi^yéndome kon tú de todo [...]” (f.8r-5); “¡Señor!, yo me defi^yendo kon tú del mal de todas las alimañas” (f.8r-9), “defi^yéndome kon Al·lah de todocmal [...]” (f.24v-2): El verbo defenderse adquiere en estos casos una nueva acepción “refugiarse: تَعَوَّذَ”.
- “¡i demu^west^ara al ke te demandará” (f.31v-3): El verbo demostrar recibe en este caso el significado de “dar: أَعْطَى”.
- “¡Yā °Alī!,yo t-é demost^arado para ke te gu^wardes de todo albalā” (f.31v-8); “¡i le^be muchas vezes la-du^{cā} ke me demost^oró Ĵibrīl °alayhi içalām” (f.34r-6): El verbo demostrar adquiere en estos pasajes el significado de “enseñar: عَلَّمَ”.

- “[...] ke lo dent^arará en l-aljanna sin ku^wento” (f.65v-2): El verbo romance dentrar (entrar) adquiere otro significado procedente del árabe “ingresar: **أَدْخَلَ**”.
- “[...] i tíranle di^vez pekados” (f.68r-2): El verbo tirar se carga en este caso de una nueva acepción “quitar: **نَزَعَ**”.
- “i mucho usar kon mujer [...]” (f.4v-10): El verbo usar refleja en este ejemplo el significado de “tener una relación sexual: **جَامَعَ**”.
- “i dárselo poko de los kostunb^eres de las jentes” (f.14v-7); “ni ti^vene rebentençiya el de malas kostunb^eres” (f.25r-4): La palabra costumbre adquiere el significado de “modales: **أَخْلَاق**”.
- “iYā °Alī!, el temeroso se pareçe en ser °wardando de todo lo ke vedó Al·lah” (f.2r-7) “iYā °Alī!, el mexurado se pareçe en la saña [...]” (f.2v-8); “el malo falso enkubi^verto paréçese ke usa mucho la mentira” (f.14r-8); “el rrepentido se pareçe en dárselo poko por el mundo” (f.14v-5): En estos pasajes, el verbo parecer tiene el significado del verbo “reconocer: **عَرَفَ**”.
- “iYā °Alī!, no te chuntes kon tu mujer fasta ke digas: [...]” (f.7r-5); “iYā °Alī!, no te juntes kon tu mujer debašo de árbol de f^uruta” (f.7v-6): El verbo juntarse adquiere el significado de “tener una relación sexual: **جَامَعَ**”.
- “ku^wando dormirás kon tu mujer” (f.7r-9); “iYā °Alī!, no du^wermas kon tu mujer estando sañosa, ke podrá ser la k^riyatura desobedi^vente i tiñosa” (f.7v-3): El verbo dormir empleado con la preposición “kon” significa “tener una relación sexual: **جَامَعَ**”.
- “iSeñor!, yo me defi^vendo kon tú del mal de todas las alimañas” (f.8r-11): La palabra alimañas significa según este contexto “criaturas: **مَخْلُوقَات**”.
- “iYā °Alī!, ku^wando te akonteçerá algún fecho fu^werte” (f.9r-2): El adjetivo fuerte adquiere el significado de “difícil: **صَعْب**”.
- “iYā Señor!, yo te demando por la onrra de Muḥammad i de los de Muḥammad ke me mu^west^eres i me api^vades” (f.9r-5): El verbo mostrar adquiere el significado de “salvar: **نَجَّى**”.
- “todas las kosas ke Al·lah fo^ormó” (f.59r-8): En este pasaje, el verbo formar significa “crear: **خَلَقَ**”.
- En todo el texto, el sustantivo ley traduce el sustantivo árabe “دين” que significa religión: “ni ti^vene ley el ke no ay temor ada Al·lah” (f.29r-1); “ni ti^vene ley el ke no ti^vene k^ere^vençiya i no se gu^warda de lo sospechoso” (f.29r-2); “I ke Al·lah invi^o a sus p^orofetas uno enpu^wés de ot^oro a enseñar el mundo y-a sus abitadores las Leyes” (f.81v-10), etc.

- “ni te asegures de tu enemigo” (f.31r-2): El verbo asegurarse tiene en este contexto el significado de “fiarse: وَثِقَ”.
- “Ke por dexarlas a mí, no perderás tu xustiçiya” (f.45v-9): El sustantivo justicia tiene el significado de “derecho: حَقٌّ”.
- “I darle-á Al·lah su karta en su mano la derecha” (f.64v-6); “i ku^wando lava sus manos dale Al·lah su karta en su mano la dereja” (f.68r-8), etc: La palabra carta adquiere, conforme a este contexto religioso, el concepto árabe “كِتَابٌ” que se refiere, según la religión islámica, al registro que Dios expondrá a cada persona el Día del Juicio, y en el que serán anotadas todas las obras que los siervos habían hecho en su vida.
- “i no me konp^erendas kon lo ke diçen” (f.22v-11): El verbo comprender tiene en este caso el significado de “reprender: عَاتَبَ”.
- “i la şadaqa sek^ereta mana la saña de Al·lah y-akarrea la bendiçiyón y-amuchewe a la rrizke” (f.5v-5): El verbo manar se carga de una nueva acepción procedente del árabe “أُطْفَأَ” que significa apagar.
- “ke ya é resbendido a su rrogarya y-a su umillami^yento” (f.19v-6); “Rrogadme i responderos-hé” (f.50r-10): El verbo responder adquiere el significado de “cumplir o conceder: اسْتَجَابَ”.
- “iYā °Alī!,si por ventura, mu^were el k^ereyente i su menester es kon-el ke llamaba a las jentes a bu^wen kamino de i^yami^yento [...]” (f.20r-1): El verbo llamar adquiere en este contexto el significado de “exhortar: دَعَى”.
- “i no desdañes a ki^yen te llamará a komer” (f.35r-7): El verbo llamar adquiere en este caso el significado de “invitar: دَعَى”.
- “k-el ke se atacha de sus bari^yentes es de los ke maldiçe Al·lah i los ensordeçi^yó i çegó por la voz del pari^yente delante d-Al·lah” (f.23r-10): El verbo atajarse traduce el verbo árabe “فَاطَعَ” que significa “romper con, interrumpir una relación”. La palabra pariente se refiere en este contexto al sustantivo árabe “الرَّجْمُ” que significa “el lazo familiar”.
- “iYā °Alī!, gu^warda la şşala de a^lduḥã en kamino o villa” (f.26v-3): El sustantivo villa adquiere el significado de “casa: بَيْتٌ”.
- “ni t^arabajes el k-está asentado cabo tú” (f.30r-10): El verbo trabajar adquiere el significado de “molestar: أَرْعَجَ”.
- “iYā °Alī!, kunp^ele las enkomi^yendas” (f.31r-10): El sustantivo encomienda refleja el sustantivo árabe “الْأَمَانَةُ”: lo que se entrega en depósito”.

- “¡Señor Al·lah!, áb^erenos las bu^wertas de tu akontentami^yento i las bu^wertas de tu mechoría i las pu^wertas de tu pi^yadad” (f.32v-8): El sustantivo mejoría significa en este contexto “gracia: فَضْلٌ”.
- El verbo mejorar adquiere el significado de “preferir: فَضَّلَ” en los siguientes casos: “Verdad diçes, ¡yā Muḥammad! Agora fesnos a saber ¿por ké te mechoro Al·lah a tú sobre todos los a^hnabīyes?” (f.74v-8); “Verdad diçes, ¡yā Muḥammad! Agora fesnos a saber ¿por ké mechoró Al·lah a tu alumma sobre todas las alumas?” (f.76r-2); “Mechoró Al·lah a mi alumma por çinko kosas” (f.76r-7).
- “ni komas mucho la karne gorda” (f.35v-3): El adjetivo gordo adquiere en este contexto el significado de “grasiento: نَسِيمٌ”.
- “Enpoderarte de mi kasa i de mis bi^yenes, debu^wés kontaré kon ti” (f.38v-8): En este pasaje tenemos dos palabras romances que han adquirido nuevos significados. El sustantivo casa significa “tierra: أَرْضٌ” y el verbo contar empleado con la preposición “con” significa “confiar: وَثِقَ”.
- “i ku^wando tend^arás t^arabacho, rru^wega ada Al·lah, k-Él es sokoredor” (f.44v-8); “¿kómo t-enreda este mundo kon qalor i f^rí^yo i t^arabacho, anb^ere i sed i pobreza?” (f.46r-8); “i mira ke tus karnes son para los t^arabachos” (f.47r-6); “ku^wando lava sus pi^yedes pasará por el pu^wente de la şıraṭ sin mi^yedo ni t^arabacho” (f.68v-8): La palabra trabajo adquiere en estos pasajes el significado de “sufrimiento, pena: كُرْبَةٌ”.
- “i ku^wando tend^arás algún pi^yenso, dirás: Lā ḥawla wa lā quwata ilā bi-Llahi il^çaliyi il^çaẓim” (f.45r-1): El sustantivo pienso adquiere el significado de “preocupación: هَمٌّ”.
- “i no tu^wezkas los mandami^yentos” (f.53v-4): El verbo torcer significa en este caso “transgredir: خَالَفَ”. La palabra torçedor significa “transgresor” en el siguiente ejemplo: “k-Él ti^yene p^orometido al torçedor de la verdad si^yete b^araçadas de kadenas” (f.37r-3).
- “El ku^wento d-elos para tú” (f.47r-10); “i k^alaredad ke lo gui^yará dika ke lo dent^arará en l-aljanna sin ku^wento” (f.65v-3): En ambos pasajes, el sustantivo cuento adquiere el significado religioso de “el rendimiento de cuentas: الْحِسَابُ”. Mientras que en el siguiente caso “i fu^we el ku^wento del mes de ramaḏān” (f.71r-7), adquiere el significado de cuenta o cálculo.
- “ke sino lo farés estarás kon-akelos ke desejan l-Alkitāb de Al·lah det^arás de sus ku^westas en los alçami^yentos de jahannam” (f.37v-5): El sustantivo alzamiento adquiere el significado de “profundidad: قَاعٌ”.

- “i kon mensajerí^ya del fi^yel Ĵibrīl ‘alayhi i^lçalām, el sek^eretari^yo verdadero” (f.82v-12): El sustantivo “mensajerí^ya” adquiere el significado de “revelación: وَحْيٌ” y el sustantivo “secretari^yo” se carga de una nueva acepción “mensajero: رَسُولٌ”.
- “[...] ke por ser mandami^yento ap^eretado de Al-lah ta‘ālā” (f.83r-8): El adjetivo “apretado” adquiere el significado de “obligatorio: اجْبَارِي”.
- “i tomaré la seña en mi mano” (f.75r-3); “La seysena, ke todos los a^lnabihs i ^lšalehes de mi alumma estarán debašo akella seña” (f.75r-9); “i todos los otros fichos de Edam son tormentados en-akel dí^ya salvo akelos k-ent^aran debašo de mi seña” (f.75v-4): La palabra seña tiene en estos casos el significado de “estandarte: رَايَةٌ”.
- “kayó amortecido en ti^yerra tendido” (f.81v-1): El adjetivo amortecido significa en este caso “desvanecido: مَغْشِيًا عَلَيْهِ”.
- “iYā ‘Alī!, teme mucho el temor de l-ag^aravi^yado aunke sea desk^ereyente” (f.28v-7): Opinamos que la palabra temor significa en este contexto “súplica: دَعْوَةٌ”.
- El verbo quitar adquiere el significado de “alejarse: أَبْعَدَ” en el siguiente ejemplo: “y-a kitarles de los yerrores en ke estaban” (f.81v-10).
- “no ay muçlimni muçlima ke haga la şşala de a^lşşabhi kon alimām ke Al-lah no le de dos albaranes: el-uno k-es kito de todos sus pekados, el-otro k-es de l-aljanna” (f.65v-9): La palabra albarán adquiere el significado de “absolución: بَرَاءَةٌ”.
- “i kon intençiyón ke toma alinpi^yami^yento para servir a su Señor” (f.85v-10); “porke nantes d-enpeçar se á de lavar las partes vergonçosos kon intinçiyón de alinpi^yami^yento” (f.86v-13): El sustantivo alinpi^yami^yento adquiere en estos casos el significado de “purificación ritual: طَهَارَةٌ”.
- “i ku^wando será el si^yervo en las ap^ereturas de la mu^werte, sus konjunturas darán a^lçalām unas kon otras” (f.22r-9): El sustantivo apreturas adquiere el significado de “dolores: سَكَرَاتٌ”.
- “I ku^wando estos almalakes asoman delante de Al-lah” (f.62r-3): El verbo asomar adquiere en este contexto el significado de “comparecer: اِمْتَنَلْ”.
- “ki^yen teme de pareçer ante mí” (f.6r-4): El verbo parecer adquiere en este caso el significado de “comparecer: اِمْتَنَلْ”.
- “iYā ‘Alī!, onrra al gu^wésped aunke sea de otra ley i no l-envi^yes de tu kasa” (f.17v-12): El verbo enviar significa en este caso “despedir, echar: طَرَدَ”.
- “iYā ‘Alī!, ku^wando la persona se sienta kon los sabi^yos enfortéçesele su korazón en firmeza” (f.9v-1); “iYā ‘Alī!, no ti^yene seso el ke no ay en-él firmeza” (f.29r-2): En ambas oraciones, el sustantivo firmeza significa “fe: اِيْمَانٌ”.

- “así komo menoskabaste los derechos de Al·lah, despídete de su a^lr·raḥma” (f.12r-3): En este caso, el verbo menoscabar adquiere el significado de “incumplir: ضَعَّع”.
- “i me guereaste kon los peqados g^arandes” (f.22r-4): El adjetivo grande adquiere en este contexto el significado de graveo capital y la expresión “los pecados grandes” equivale al sustantivo árabe “الكبائر”.
- “el ku^wal bašó el santísimo i verdadero onrrado alqor’ān kon todos sus kunp^limi^yentos para nu^west^ara salvaçiyón” (f.83r-2): El sustantivo kunp^limi^yentos recibe el significado de mandamientos “تعاليم”.
- “iYā ‘Alī!, ru^wega ada Al·lah en las ap^ereturas i fortunas” (f.34v-1): El sustantivo fortunas significa en este contexto “desgracias: مصائب”.

El empleo abundante de este tipo de calcos indica la creatividad del morisco en otorgar nuevas acepciones a algunas palabras romances con el fin de enriquecer el vocabulario de sus textos.

5.2. Calco de esquema

El segundo tipo es el calco de esquema en el que se crea una nueva palabra romance a partir de la traducción de una palabra árabe o directamente empleando un vocablo árabe:

- “[...] y-amuchewe a la rrizke” (f.5v-6): A partir de la traducción del adjetivo árabe “كثير: mucho” se crea el verbo amuchewer que significa aumentar.
- “iO espeçiyalado kon la saña de Al·lah!” (f.12r-1): A partir de la traducción del adjetivo árabe “خاص: especial” se crea el participio “espeçiyalado” que significa “tratado con distinción”.
- “i ku^wando dent^ara el sol en-akella sorticha es la ora ke açajdan ada Al·lah todas las kosas ke Al·lah fo^ormó” (f.59r-7); “I mandóme a mí mi Señor ke hiçiyese la şşala de a^lşşubhi antes ke açajden los desk^ereyentes de kara l-aşşaytan” (f.61r-4): A partir de la raíz árabe “سجد” se crea el verbo açajdar que significa prosternarse.
- “i aḥurraAl·lah del ke haze la şşala de almağrib de las kadenas de jahannam de sus pi^yedes i peçku^weços” (f.64v-2): A partir del verbo árabe “حرر” se crea el verbo aḥurrar que significa librar.

- “Y- alquhúlate kon alquhul p^ereto, ke alinpi^ya los ochos y-areçi^ya la vista” (f.36r-10): A partir del sustantivo árabe “كُحْل” se crea el verbo alquhular que significa pintarse los ojos con *alkuhl*.
- “iYā °Alī!, la rraíz del venturoso es gu^wardarse de lo ke ḥar·remó Al·lah” (f.2v-7): A partir de la raíz árabe “حَرَّمَ” se crea el verbo ḥar·remar que significa prohibir.
- “iYā ficho de Edam!, yo hize todas las kosas para tu serviçi^yo i jaleké a tú para mi serviçi^yo” (f.52r-4); “y-entonces serán reviwqados todos los ḥaleqados” (f.75r-6): A partir de la raíz árabe “خَلَقَ” se crea el verbo jalekar que significa crear y el sustantivo ḥaleqados que quiere decir “criaturas: مَخْلُوقَات”.
- “i mandóle maçḥarsu kabeça”(f.66v-5);“i maçḥar el peçku^weço i kabeça” (f.67v-3): A partir de la raíz árabe “مَسَحَ” se crea el verbo maçḥar que significa frotar.
- “Imandóle Al·lah por·akello a mí y-a los de mi alumma ṭahurarse por ke fu^wese linpi^yo su ku^werbo” (f.69v-11); “iYā mis almalakes!, mirad a mi si^yervo fulan o a mi si^yerva fulana komo se ṭahura por mi temor” (f.70r-11); “El ke se ṭahura se debe est^eregar todo su qu^werpo kon agu^wa linpi^ya çin °olor, kolor ni sabor” (f.85v-3): A partir de la raíz árabe “طَهَّرَ” se crea el verbo ṭahurarse que significa purificarse.
- “La terçera, desfeúzase de la r·rizke” (f.12v-7): A partir de la traducción del sustantivo árabe “أَمَل” al romance aragonés “feuzar” cuyo significado es esperanza, se crea el verbo “desfeuzarse” que significa desesperarse “يَيْئَس”.
- “La ku^warta, dales Al·lah a los dayunantes del mes de ramaḏān el dí^ya del chudiçi^yo una mesa de l·aljanna tan ancha komo de Sali^yente a Poni^yente” (f.73r-2): A partir del verbo salir que traduce el verbo árabe “أَشْرَقَ”, se crea el sustantivo “Sali^yente” que significa “Levante: المَشْرِق”.
- “i reçaguear los a^lṣṣalahes” (f.4r-2): El morisco crea el verbo reçaguear, que significa retrasar, a partir del vocablo romance çaga (zaga).

La creación de nuevas palabras romances a partir de palabras árabes muestra la habilidad del morisco en emplear palabras árabes adaptadas al sistema romance, que facilitan al lector la comprensión del mensaje religioso. El autor evita la traducción porque los vocablos traducidos pueden generar confusiones o alterar el sentido.

5.3. Calco de coincidencia léxica

El tercer tipo es el calco de coincidencia léxica que surge cuando una palabra romance traduce un vocablo polisémico árabe:

- “y-el sábado es bu^weno para kaça” (15v-11): El sustantivo castellano caza, que significa en este contexto pesca, traduce el sustantivo árabe “الصَيْد” cuyas acepciones son caza y pesca.
- “ke si una b^araçada d-ellas pusi^yesen sob^ere una si^yerra amanecerí^ya feja pedaços”: El verbo amanecer (transformarse) traduce el verbo árabe “أَصْبَحَ” que tiene varias acepciones: ser, amanecer y transformarse.
- “y desheja l-adevino” (f.35r-4): El verbo deshejar (matar) traduce el verbo árabe “تَخَلَّصَ” que tiene las siguientes acepciones: echar y matar.
- “alçará Al·lah la bendici^yón de su a^rrizke” (f.10v-4): El verbo alzar (quitar) traduce el verbo árabe “رَفَعَ” que significa tanto alzar como quitar.
- “y no mira de donde le vi^yene su ar-rizke” (2r-3), “i no mirar de donde le vi^yene” (f.14r-2); “Por ende, mira tu obra i mira lo ke hazes este dí^ya y-en la noje asimesmo” (25v-3); “i mira ke tus karnes son para los t^arabachos i fatigas” (f.47r-5): El verbo mirar traduce el verbo árabe “نَظَرَ” que tiene las siguientes acepciones: mirar, contemplar y preocuparse. En los dos primeros ejemplos significa preocuparse y en los demás, contemplar.
- “¡Yā ‘Alī!, chuzga verdad y-ayudarte Al·lah, k-Él ti^yene p^orometido al torçedor de la verdad si^yete b^araçadas de kadenas, ke si una b^araçada d-ellas pusi^yesen sob^ere una si^yerra amanecerí^ya feja pedaços” (f.37r-4): El sustantivo brazada corresponde al sustantivo polisémico árabe “ذِرَاع” (brazo, medida de longitud). En este ejemplo se refiere a una medida de longitud que equivale a la distancia entre una y otra mano con los brazos extendidos hasta la mitad del pecho.
- “i no oye Al·lah su rrogarya” (f.18v-4); “[...] i oirá su rrogarya” (f.26v-2); “¡Yā ‘Alī!, fes rrogarya ent^{re} l-alidān i l-aliqama de la şşala, ke la rrogarya en- akella ora es oída” (f.16r-11); “y-oirále Al·lah el dí^{-y}a del judiçí^yo su rrogari^ya” (f.65r-8): El verbo oír (conceder) traduce el verbo árabe “اسْتَمَعَ” cuyas acepciones son: oír, hacer caso y conceder.
- “i ku^wando se muda, lévase los pekados de la kasa” (f.27v-2): El verbo mudarse (marcharse) equivale al verbo árabe “رَحَلَ” que significa tanto mudarse como marcharse.
- “¡Yā ‘Alī!, gu^warda esta alçuwaçiya ke Ĵibrīl ‘alayhi içalām me kastigó kon-ella” (f.13r-5); “i si la gu^wardarás i la kunb^llirás, serás loado” (f.13r-12): El verbo guardar (memorizar)

traduce el verbo árabe “حَفِظَ” que tiene las siguientes acepciones: proteger, conservar y memorizar.

- “i^yes detenerse la persona de komer i beber i tener awto qarnal detenerse” (f.84r-14): El verbo detenerse (abstenerse) traduce el verbo árabe “امْتَنَعَ” que tiene las siguientes acepciones: detenerse y abstenerse.

- “naçiste jiqo, ízete g^orande” (f.52v-10); “Y-abed vergu^wança los chikos kon los g^arandes” (f.55v-7): El adjetivo grande (mayor) traduce el adjetivo árabe “كَبِيرٌ” que significa tanto grande como mayor.

- “¿por ké mandó Al·lah lavar los lados de l-alǧuwaḏū?” (f.66r-3): La palabra lados (miembros) traduce el sustantivo árabe “أَطْرَافٌ” que tiene las siguientes acepciones: lados y miembros.

- “iYā ʿAlī!, ki^yen dixere la çura de, wa a^lççamā'i wa a^ltarqi, ku^wando se akostará, esk^lríbele Al·lah tantas alhaçanas k-estrellas ay en-el çⁱyelo” (f.7v-11); “iYā ʿAlī!, toda p^oresona ke gu^ya a las jentes a mal kamino lo ke vedó Al·lah, l-esk^lriben los pekados de todos los ke los fazen” (f.20r-8); “Y-el ke buska la mentira esk^lríbele Al·lah por mentoroso” (f.20v-7), etc: El verbo eskribir (registrar) traduce el verbo árabe “كَتَبَ” que tiene las siguientes acepciones: escribir, registrar y decretar un destino.

En estos casos, el empleo de una palabra romance que traduce un vocablo polisémico árabe puede crear una confusión cuando el vocablo romance no corresponde a la acepción adecuada. Eso se debe probablemente a la impericia del autor en la traducción.

6. Calcos estilísticos

Notamos asimismo que el morisco calca algunos estilos propios de la lengua árabe como es el caso de la paranomasia (*mafʿūl muṭlaq*) que consiste en el uso del verbo con su sustantivo derivado de la misma raíz: “iYā ʿAlī!, ʿu^wárdate de beber vino, ke serás maldito de Al·lah de g^arandes maldiç^yones el d^ya del chudiç^yo” (f.10r-5); “ni le pu^weden figurar ni senb^alançarlos senb^alançadores” (f.80v-6).

Otra clase de paranomasia es la repetición en genitivo plural de una palabra, tal como se nota en el siguiente pasaje: “iyā el más bi^yadoso de los bi^yadosos!” (f.9r-6).

En los textos aljamiado-moriscos son frecuentes los calcos de las figuras literarias procedentes de la lengua árabe. En nuestro manuscrito observamos el empleo del símil (*al'ttašbīh*) en los siguientes pasajes:

- “¡Yā ʿAlī!, gu^wárdate de la falsí^ya, ke la falsí^ya en la dīn es más eskondida k-el movimi^yento de la formiga en la eskuridad” (f.5v-10): En este caso el autor compara la hipocresía en la fe con el movimiento de la hormiga en la oscuridad, ya que ambos se parecen en ser muy ocultos.
- “¡Yā ʿAlī!,ki^yen dixere la çura de “wa a^lçamā'i wa a^ltarqi” ku^wando se akostará, esk^ríbele Al·lah tantas alḥaçanas k-estrellas ay en-el çí^yelo” (f.8r-1): En este pasaje el autor compara el grado de la recompensa que Dios otorga a los que leen la azora de *A^lḥāriqi* antes de dormir, con el gran número de estrellas que están en el cielo.
- “¡Yā fiçho de Edam!, fes bi^yen a todas las jentes i gu^wárdate d-elas komo de sirpi^yentes” (f.55r-10): El autor compara en este pasaje la malicia de algunas personas con el peligro de las serpientes.
- “La ku^warta, dales Al·lah a los dayunantes del mes de ramaḍān el dí^ya del chudiçí^yo una mesa de l-aljanna tan ancha komo de Sali^yente a Poni^yente” (f.73r-2): En esta figura, el autor compara la inmensidad de la mesa que Dios ofrece en el paraíso a los practicantes del ayuno del mes de *Ramaḍān* con la gran distancia que hay entre Levante y Poniente.
- “i todo es para su Machestad komo un g^arano de mustaçi^ya en los p^orofundos de la mar” (f.80v-10): Dios es tan potente que su creación no se considera nada para él. Por eso, el autor compara la sencillez de dicha creación, para Dios, con el tamaño de un grano de mostaza tirado en las profundidades del mar.

Otra figura retórica calcada del árabe es la metáfora (*al'içtiçāra*) que se registra en los siguientes casos:

- “La se^cunda, morrá asetado aunke l-ent^arasede un rri^yo por su ku^werbo no le kitará la sed” (f.11r-3): Esta metáfora expresa la sed intensa que Dios inflige al incumplidor de la oración ritual obligatoria durante su agonía.
- “no ay karne sin taça” (f.25v-7): Esta metáfora denota que nadie es perfecto y que cada ser humano tiene defectos.
- “i chuwga kon-él la ššayṭan komo los niños” (f.28v-6): Esta metáfora expresa que el hombre cuando se enfada, estará más expuesto a los susurros del diablo quien se apodera fácilmente de él.

- “[...] i d-ella te sakaré vestido kon tu obra” (f.49v-6): Esta metáfora expresa que la única cosa que el ser humano aprovechará después de su muerte son las obras que realizó durante su vida.

7. Traducciones literales

Percibimos a lo largo del texto varias frases traducidas literalmente. Proponemos entre comillas los pasajes árabes correspondientes y nuestras propias traducciones a modo de esclarecimiento:

- “i sino haze pekado sobre pekado” (f.3v-10): Es una traducción literal de la oración árabe “وَيُرْتَكِبُ ذَنْبًا عَلَى ذَنْبٍ”: comete pecado tras pecado”.

- “y-el orinar de kara l-alqibla” (f.4r-7): Traduce literalmente la frase árabe “وَالْبَوْلُ فِي وَجْهِهِ”
القِبْلَةَ: orinar en dirección de la *qibla*”.

- “ku^wando ent^ararás kon tu novi^ya” (f.6r-6, f.6v-3): “عِنْدَمَا تَدْخُلُ بَعْرُوسِكَ”. El verbo “entrar con” es una traducción literal del verbo árabe “دَخَلَ بِ” que significa consumir el matrimonio.

- “tómalo Al-lah kon su mano” (f.17v-6): Es la traducción literal de la oración árabe “يَأْخُذُ
اللَّهُ بِيَدِهِ: Dios le ayuda”

- “Yo soy para ellos” (f.17v-3): Traduce literalmente la frase árabe “أَنَا لَهُمْ: Yo me ocupo de ellos”.

- “i no mengu^wa kosa de su gu^walardón” (f.20r-5): Se trata de una traducción literal de la oración árabe “وَلَا يَنْقُصُ شَيْءٌ مِنْ أَجْرِهِ”: y no mengua nada de su recompensa”.

- “[...] i pongan su korazón kon-el mundo” (f.19r-5): Traduce literalmente la oración árabe “وَلَا يَضَعُونَ قُلُوبَهُمْ فِي الدُّنْيَا”: y hacen que se apegue a la vida mundana”.

- “ponme kon lo mechor ke pi^yensan” (f.22v-9): Es una traducción literal del pasaje árabe “اجْعَلْنِي خَيْرًا مِمَّا يَظُنُّونَ”: Haz que sea mejor de lo que piensan de mí”.

- “i no hagas sino lo ḥalāl ḥalāl i lo ḥaram ḥaram” (f.37v-1): Es una traducción literal de la oración árabe “وَلَا تُحَلِّلْ إِلَّا حَلَالَهُ وَ لَا تُحَرِّمْ إِلَّا حَرَامَهُ”: y haz lo lícito y no hagas lo ilícito”

- “estarás kon-akélos ke desejan l-Alkitāb de Al-lah det^arás de sus ku^wes-tas” (f.37v-1): Traduce palabra por palabra la expresión árabe “سَتَكُونُ مَعَ الَّذِينَ يَضَعُونَ كِتَابَ اللَّهِ خَلْفَ ظُهُورِهِمْ”:
Estarás con aquéllos que no cumplen los mandamientos del Libro de Dios”.

- “ki^yen aze a^lṣṣala sobre mí” (f.26r-9): Es una traducción palabra por palabra de la oración árabe “مَنْ يُصَلِّي عَلَيَّ”: Quien me saluda”.

- “dent^oró Mūçā sobre Fir^eawna” (f.15v-6): Traduce palabra por palabra la oración árabe “دَخَلَ مُوسَى عَلَى فِرْعَوْنَ: *Mūça* compareció ante *Fir^eawn*”.
- “fijo de Edam” (f.38v-5, f.38v-10, f.39r-3 *et passim*): Traduce literalmente la expresión árabe “ابن آدم: ser humano”.
- “Y-adebdeçi^o Al·lah sobre mí i sobre mi alumma lavar estos lados [...]” (f.66v-11): Es una traducción literal de la oración árabe “وَفَرَضَ اللَّهُ عَلَيَّ وَعَلَى أُمَّتِي غَسْلَ تِلْكَ الْأَعْضَاءِ: Dios me prescribió y a mi comunidad lavar estos miembros”.
- “Pone delante d-él sus aššayṭanes” (f.19r-2): Es una traducción literal de la expresión árabe “يَضَعُ أَمَامَهُ شَيْطَانِيَهُ: Le inflige sus propios diablos”.
- “fasta ke alinpi^{ya} su vi^{ent}re de lo ḥaram” (f.20v-5): Es una traducción palabra por palabra de la frase árabe “حَتَّى يُطَهَّرَ بَطْنُهُ مِنَ الْحَرَامِ: hasta que se abstenga de alimentarse de lo ilícito”.
- “dé kara a tu Señor” (f.24v-1): Traducción literal de la expresión árabe “سَلِّمْ وَجْهَكَ لِرَبِّكَ: Encomiéndate a tu Señor”.
- “i pon tu koraçón en lo ke le^hes” (f.31v-1): Traducción palabra por palabra de la expresión árabe “ضَعْ قَلْبَكَ فَمَا تَقْرَأُ: lee atentamente”.
- “el-aššayṭan andarā en sus ku^westas” (f.16r-6): Traduce literalmente la expresión árabe “سَيَمِّشِي الشَّيْطَانُ فَوْقَ ظَهْرِهِ: Será endemoniado”.
- “ke la saña es de parte de la ššayṭan” (f.28v-1): Es una traducción literal de la frase árabe “فَالْعَضْبُ مِنَ الشَّيْطَانِ: pues, la saña proviene del diablo”.
- “[...] y-es más si^oervo de Al·lah i temeroso” (f.28r-3): podría ser una traducción literal de la frase árabe “هُوَ أَكْثَرُ عِبَادَةٍ وَخَوْفًا مِنَ اللَّهِ: Adora mejor a Dios y lo teme mucho”.
- “i siwelta tu mano la derecha en serviçi^o de Al·lah” (f.31v-6): Se trata de una traducción literal de la expresión árabe “وَأَبْسَطْ يَدَكَ الْيُمْنَى فِي عِبَادَةِ اللَّهِ: y gasta en servicio de Dios”.
- “y-apártate de akél ke no ay en-él seguridad en su mal” (f.37r-10): Es una traducción literal del pasaje árabe “وَأَبْتَعِدْ عَمَّنْ لَا يُؤْمِنُ شَرَّهُ: Apártate de quien se precave de su maldad”.
- “Fu^we rekontado por Maqatil ibnu Çulaymān k-él dišo: [...]” (f.38v-2): Es una traducción palabra por palabra del pasaje árabe “رُويَ عَنْ مُقَاتِلِ بْنِ سُلَيْمَانَ أَنَّهُ قَالَ: Fue narrado que Muqātil Ibn Çulaymān había dicho”.
- “fasta ke mi alumma sean testigos sobr-ellos” (f.76r-6): Traducción literal del pasaje árabe “حَتَّى تَكُونَ أُمَّتِي شَاهِدَةً عَلَيْهِمْ: hasta que mi comunidad sea testigo de ellos”.
- “ni des osadí^{ya} a tu p^{re}sona” (f.31r-6); “iYā ficho de Edam!, no chures mi nonb^{re} en vano, ke perderás tus bi^{ven}es i persona” (f.39v-1): La expresión “tu persona” es una traducción literal de la expresión árabe “نَفْسُكَ” que significan “ti mismo”.

- “abre los ojos” (f.47r-4): Se trata de una traducción palabra por palabra de la expresión árabe “افْتَحْ عَيْنَيْكَ: ten cuidado”.
- “tornará sobre tú la maldición” (f.54v-7): Es una traducción palabra por palabra de la expresión árabe “تَعُودُ عَلَيْكَ اللَّعْنَةُ: La maldición se volverá en tu contra”.
- “ke tornes a mí” (f.53r-11): Es una traducción literal de la expresión árabe “كَيْ تَعُودَ إِلَيَّ: para que te arrepientas”.
- “Verdad diçes, ¡yā Muḥamad! Agora fesnos a saber ¿por ké mandó Al·lah fazer la ṭahur por la spelma del deleyte i no por las agu^was del depurte?” (f.69v-3): La expresión “aguas de depurte (purgación)² es una traducción literal de la expresión árabe “مِيَاهُ التَّنْصِيفَةِ” que se refiere a la orina y el excremento. Opinamos que se puede tratar en este caso de un eufemismo.
- “a tú es el-obrar y-a mí el gu^walardonar” (f.50r-3): Es una traducción literal de la oración árabe “عَلَيْكَ بِالْعَمَلِ وَعَلَيَّ الثَّوَابُ: A ti te incumbe la obra y a Mí, la recompensa”
- “a tú es el servir y-a mí el ^uwalrdonar” (f.50r-11): Es una traducción palabra por palabra de la oración árabe “عَلَيْكَ بِالْعِبَادَةِ وَعَلَيَّ الثَّوَابُ: A ti te incumbe la adoración y a Mí, la recompensa”.
- “a tú es el çufrir y-a mí el gu^walardonarte” (f.50v-6): Es una traducción literal de la oración árabe “عَلَيْكَ بِالصَّبْرِ وَعَلَيَّ الثَّوَابُ: A ti te incumbe la paciencia y a Mí, la recompensa”.

Se nota que estas frases traducidas literalmente son ininteligibles, sobre todo, para aquellos lectores que desconocen la lengua árabe. Lo que refleja que nuestro morisco no dominaba la traducción.

Conclusión

El empleo abundante de los calcos léxicos y de los diferentes pasajes árabes manifiesta el apego de los moriscos al Islam y a la lengua árabe, y su gran prudencia en transmitir fielmente los mensajes religiosos evitando el empleo de la traducción de algunos términos

² En la versión del tercer capítulo que forma parte del manuscrito misceláneo 774 de la BNP estudiado por Sánchez Álvarez M. (1982: 164), aparece el siguiente pasaje: “[...] por ké mandó Al·lah fazer el-ṭahr por la esperma del deleyte i no lo mandó fazer por las aguas del depursar”. Según la autora, el vocablo “depursar”, que equivale a “depurte” en nuestro texto, significa vómito. Consideramos que este significado es incorrecto apoyándonos en el texto árabe original escrito por *Al·akbarī Albagdādī* (1996: 145), a partir del cual las diferentes versiones fueron traducidas o adaptadas:

[...] لأَيِّ شَيْءٍ أَمَرَ اللَّهُ بِالْإِغْتِسَالِ مِنَ الْجَنَابَةِ، وَ لَمْ يَأْمُرْ مِنَ الْبَوْلِ وَالْغَائِطِ؟“

religiosos. Su objetivo era conservar los preceptos islámicos sin crear ningún tipo de confusión a la hora de traducir los textos árabes al romance.

Los errores ortográficos y sintácticos registrados en la lengua árabe de nuestro manuscrito reflejan los escasos conocimientos de esta lengua por los moriscos debido al proceso de aculturación progresiva que habían sufrido dichas minorías dentro de la comunidad española.

Los calcos sintácticos, semánticos y estilísticos y las traducciones literales reflejan la gran influencia de las características del árabe en la lengua romance empleada por los moriscos. Además, dichos aspectos demuestran claramente la impericia del autor en materia de traducción puesto que muchos pasajes son incomprensibles.

Los moriscos usaban por lo tanto la lengua romance como vehículo de comunicación. Sin embargo, conservaban un uso mínimo del árabe tanto clásico como dialectal y se expresaban con una mente árabo-musulmana.

Capítulo III

Estudio temático del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA y su confrontación con sus posibles textos árabes originales

Introducción

La temática religiosa prevalece en los textos aljamiado-moriscos cuya finalidad se focalizaba en la enseñanza de los principios del Islam a los mudéjares y los moriscos, como es el caso del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argel. Sus cuatro capítulos son de índole doctrinal y se agrupan bajo el género de la literatura de adoctrinamientos desarrollada en diferentes civilizaciones.

Nuestro código abarca tres ejes generales: la *waṣiyya* relacionada con el primer y el segundo capítulo, cuestiones resueltas en forma de pregunta-respuesta tratadas en el tercer capítulo y la jurisprudencia islámica de culto “*fiqh al-ʿibādāt*” que corresponde al cuarto capítulo.

Puesto que el contenido del primer capítulo fue estudiado por Bouras Karima en su tesis mencionada previamente, en nuestro estudio trataremos únicamente la temática de los demás capítulos y confrontaremos paralelamente sus contenidos con las posibles fuentes árabes de las cuales fueron traducidos, adaptados o inspirados.

El primer capítulo incluye una serie de consejos dirigidos por el profeta *Muḥammad* (ﷺ) a su primo *ʿAlī Ibn ʿAbī Ṭālib*. Bouras K. (2007) ofrece la siguiente clasificación de sus contenidos: temas dogmáticos, temas de modales y educación, temas éticos y otros (secciones de calendario y horóscopo). Según la misma autora (2007), las obras árabes que contienen estas *waṣāyā* son *Alfutūḥāt Almakkiyya* realizada por el sabio *Ibn ʿArabī* y *Tuḥaf al-ʿuqūl ʿan ʿāl aʿr-raḥūl* escrita por el sabio chiita *Alḥar.rānī*.

1. Contenido del segundo capítulo

Este capítulo comprende un conjunto de *waṣāyā* atribuidas al tradicionista y comentarista del Corán *Muqātil Ibn Ḥulaymān Ibn Baṣīr Alḥuraḥānī*. Está compuesto por noventa y dos recomendaciones de carácter religioso, dirigidas por Dios al ser humano. Cada consejo empieza por la epanáfora “¡Oh, hijo de *ʿĀdam!*!”. Esta expresión se emplea con frecuencia en los dichos celestiales (*ʿAḥādīz quduḥiyya*). Los consejos giran alrededor de los siguientes temas: obedecer a Dios, honrar a los padres, evitar los graves pecados, recordar

la muerte y la tumba, recordar a Dios y suplicarle, aborrecer la vida mundana y obrar para la Otra, arrepentirse de los pecados, tener los buenos modales y evitar los malos.

Según *Ibn Hibbān*, citado por Bouzineb (1998), *Muqātil* se inspiraba en sus conocimientos del Cristianismo y del Judaísmo para la elaboración de sus obras religiosas islámicas. Lo que justifica, no cabe duda, la similitud de algunos consejos con ciertos pasajes bíblicos. En el colofón de este capítulo, *Muqātil* afirma que había leído estas recomendaciones en la Biblia: En el nombre de Dios el Misericordioso, el Compasivo. Fue narrado que *Muqātil Ibn Çulaymān* dijo: _Hallé escrito en la Biblia estas palabras que decían: [...] (f.38v-1). BouzinebH. (1998) expone los pasajes bíblicos que corresponden a la versión de nuestro capítulo ubicada en el manuscrito 5223 de la BNM y titulada “Kastigos muy grandes para ganar la buena venturança dell-otro mundo”.

En la obra *ʿĀdāb Alḥaṣan Albaṣrī wa zuhduhu wa mawāʿizuhu* escrita por *Ibn Alǧawzī* (2009), hemos notado que el alfaquí *Alḥaṣan Albaṣrī*¹ emplea en sus recomendaciones la misma epanáfora “¡Oh, hijo de ʿĀdam!”, sin embargo muy pocos de sus pasajes corresponden a nuestro texto. En cambio, gran parte de los consejos de nuestro capítulo se encuentran en la obra de *Tanbīh alǧāfilīn* escrita por *ʿAbī Aʿl-layz Naṣr Ibn Muḥammad Alḥanaḥī Aʿḥamarqandī*² en el año 983. Asimismo, localizamos algunos en el libro de *Alwaṣāyā* escrito por *Ibn ʿArabī*³ en el año 1237.

Confrontaremos cada recomendación con su posible pasaje árabe original y escribiremos a pie de página sus traducciones correspondientes en español. En cuanto a los consejos que no tienen equivalentes en dichas obras árabes; propondremos, cuando sean disponibles, sus textos similares a partir del Corán o de la tradición profética.

¹ Según *ʿAḥmed Aʿššāmī* (2003), *Alḥaṣan Albaṣrī* era alfaquí, tradicionista y predicador sunní. Su verdadero nombre era *Alḥaṣan Ibn Yaḥār*. Fue conocido también por otros apodos: *Alḥaṣan Ibn ʿAbī Alḥaṣan*, *ʿAbū Çaʿīd Albaṣrī* y *šayḥ Albaṣra*. Nació en el año 632 en *Albaṣra* (Iraq) y pasó su vida en *Almadīna Almunawwara*. Falleció en el año 722.

² Según *Aʿḥayyid Alʿarabī* (1997), *Aʿḥamarqandī* era un alfaquí y asceta ilustre que pertenecía a la doctrina sunní *ḥanaḥī*. Nació en el año 944 en *Çamarqand*, actual Uzbekistán. Murió en el año 985. Escribió varias obras: *Baḥr alʿulūm*, *Buḥtān alʿarifīn*, *Tanbīh alǧāfilīn*, *Fatāwa dʿnnawāzil*, *ʿUqūbāt ʿahl alkaḥāʿir*, etc.

³ Según *Hāǧ Yūçuf Muḥammad ʿAlī* (2006), *Ibn ʿArabī* fue un místico, filósofo y poeta andalusí. Su nombre era *Maḥy Aʿddīn ʿAbī ʿAbd Al-lah Alḥātīmī Aʿttāʿī Alʿandaluḥī*. Nació en Murcia en el año 1165 y murió en *Dimašq* en el año 1240. Escribió más de doscientas obras: *Riḥālat alʿanwār*, *Riḥālat alʿamr almuḥkam*, *Kitāb tuḥfat aʿḥḥāfāra*, etc. Su obra maestra se titula *Alfutuhāt almakkīyya* cuya elaboración duró 37 años, de 1201 hasta 1237.

Bouras K. (2007) asevera que este capítulo tiene dos versiones parecidas en otros manuscritos aljamiados conservados en España: la primera se ubica en el manuscrito misceláneo 5223 de la BNM (folios: 244-251) y la segunda, forma parte del manuscrito misceláneo 505 de la RB (folios: 3-18), y que existe una adaptación poética a este capítulo en el manuscrito 11/9393 olim S-1 de la BRAH (folios: 205-238) titulada “*Coplas sacadas de los castigos del hijo de Ādam*”.

1.1. Obediencia a Dios y a los padres

El hombre no fue creado en vano. Su misión en esta vida es adorar a su Creador siguiendo sus mandamientos:

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, hice todas las cosas para tu servicio y te creé para mi adoración.

Pues, adórame y confía en Mí porque nadie te puede salvar excepto Yo (f.52r-3).

”رَوَيْنَا مِنْ حَدِيثِ كَعْبِ بْنِ الْأَخْبَارِ أَنَّهُ قَالَ: وَجَدْتُ فِي التَّوْرَةِ إِتْنَتَيْ عَشْرَةَ كَلِمَةً فَكَتَبْتُهَا وَعَلَّقْتُهَا بِعُنُقِي أَنْظُرُ فِيهَا كُلَّ يَوْمٍ: [...] يَا ابْنَ آدَمَ: خَلَقْتُكَ مِنْ أَجْلِي وَخَلَقْتُ الْأَشْيَاءَ مِنْ أَجْلِكَ فَلَا تَهْتِكْ مَا خَلَقْتُ مِنْ أَجْلِي فِيمَا خَلَقْتُ مِنْ أَجْلِكَ“.⁴

(*Ibn ʿArabī*, 1988: 249, 250)

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*; te he creado para que me adores, te quitaré la vida con mi orden y te resucitaré para mi Juicio Final. Te has apoderado de mi tierra y de mis bienes, sin embargo confiaré en ti (f.21v-10).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: [...] يَا ابْنَ آدَمَ، إِنَّمَا خَلَقْتُ الدُّنْيَا وَسَحَرْتُهَا لَكَ لِتَسْتَعِدَّ لِلْقَائِي وَتَنْزَوَدَ مِنْهَا“.⁵

(*Ibn ʿArabī*, 1988: 255)

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*; puesto que comes mi sustento, adórame y guárdate de lo que te prohíbo. No me ofendas ni me desobedezcas (f.39v-9).

Por consiguiente, los siervos serán juzgados por Dios a tenor de sus obras realizadas en la vida mundana:

⁴ Traducción nuestra: Hemos relatado una de las narraciones de *Kaʿb Ibn Al'ahbār* en la que ciertamente dijo: Encontré en la Biblia doce frases que escribí y las colgué en mi cuello contemplándolas cada día: [...] ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, te he hecho para mi adoración y he creado las cosas para tu servicio. Pues, no quebrantes lo que creé para Mí por lo que creé para ti.

⁵ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dice: [...] ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, realmente he creado la vida mundana y la he puesto a tu disposición para que te prepares a mi encuentro y te aprovisiones de ella (con las buenas obras).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, no hagas ni digas nada hasta que sepas si ello te acarrea recompensa o castigo (f.41v-6).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, ¿cómo quieres segar lo que no has sembrado ni lo has trabajado y cobrar por lo que no hiciste? (f.48v-6). Proponemos el siguiente dicho profético citado en *Çilçilatal 'ahādīz a'dḡa'īfa wa almawḡū'a*, tomo 10, de *Al'albānī* (2002: 16):

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَكْتُوبٌ فِي التَّوْرَةِ: [...] كَمَا تَزْرَعُ تَحْصَدُ”⁶

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; a ti te incumbe la obra y a Mí, la recompensa (f.50r-3).

”رَوَى هِشَامٌ عَنِ الْحَسَنِ أَنَّهُ قَالَ: أَوْحَى اللَّهُ تَعَالَى إِلَى آدَمَ: يَا آدَمَ [...] عَمَلُكَ أَجْرِيكَ بِهِ حِينَ أَفْقَرَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ”⁷
(*A'ççamarqandī*, 1997: 375)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; a ti te incumbe la adoración y a Mí, la recompensa (f.50r-11).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: [...] فَيَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى لَهُ: [...] يَا ابْنَ آدَمَ، تَفَرَّغْ لِعِبَادَتِي أَمَلًا صَدْرَكَ غِنَى وَ أَسَدُ فُقْرًا”⁸
(*Ibn 'Arabī*, 1988: 273)

En algunas recomendaciones, observamos el uso del estilo de intimidación e incitación que se emplea con mucha frecuencia en el Corán. Dios promete a sus siervos que obedecen sus mandamientos varias recompensas tanto en esta vida mundana como en la Otra:

- “¡Oh, hijo de 'Ādam!, haz buenas obras y pocos pecados. Por ello, tendrás mucha holgura y sufrirás menos” (f.45r-11). Proponemos el siguiente dicho profético citado en *Çilçilat al'ahādīz a'sṣahīḡa*, tomo 5, de *Al'albānī* (1995: 612):

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: .⁹”يَا ابْنَ آدَمَ، أَنْ تَبْدَلَ الْفَضْلَ خَيْرٌ لَكَ وَ إِنْ تُمْسِكَهُ فَهُوَ شَرٌّ لَكَ [...]”

-¡Oh, hijo de 'Ādam!, haz el bien porque es un vergel del paraíso y guárdate de hacer el mal porque es un vergel del infierno (f.46v-9).

⁶ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Está escrito en la Biblia: [...] cosecharás lo que habías sembrado. (Metáfora: El hombre será recompensado o castigado por Dios según sus propias obras).

⁷ Traducción nuestra: *Hišām* narró que ciertamente *Alḡaçan* dijo: Dios reveló a 'Ādam: ¡Oh, 'Ādam!, [...] te recompensaré por tu obra cuando más lo necesites.

⁸ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: [...] Pues, Dios le dice: [...] ¡Oh, hijo de 'Ādam!; dedica tu tiempo a mi adoración, y por ello infundiré satisfacción en tu corazón y compensaré tu pobreza.

⁹ Traducción nuestra: El Profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dice: ¡Oh, hijo de 'Ādam!; es mejor, para ti, si haces el bien y es inconveniente si te abienes de hacerlo.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, sé cumplido y generoso en hacer el bien. Por ello, serás mi vecino (f.48r-4).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; cumple mis mandamientos y deberes, apártate de lo ilícito y conténtate con lo que tienes. Por ello, no temerás la muerte y conseguirás mi misericordia (f.48r-6).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: عَبْدِي، أَدِّ مَا افْتَرَضْتُهُ عَلَيْكَ تَكُنْ مِنْ أَعْبِدِ النَّاسِ، وَ إِنَّهُ عَمَّا نَهَيْتُكَ تَكُنْ مِنْ أَوْرَعِ النَّاسِ، وَ افْتَعْ بِمَا رَزَقْتُكَ تَكُنْ مِنْ أَعْنَى النَّاسِ.“¹⁰ (A^lççamarqandī, 1997: 369)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, obra bien para Mí porque será para tu beneficio y por cada recompensa de buenas obras que consigas, te la multiplicaré por diez. En cambio, por un pecado que cometas, sólo te registraré uno y aun antes de registrarlo, te esperaré para que te arrepientas (f.53r-7). Proponemos el siguiente dicho celestial clasificado en *Çilçilat al'aḥādīz a'sṣaḥīḥa*, tomo 3, de *Al'albānī* (1995: 597) que coincide con dicho contexto:

”تَبَّتْ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَنْ رَبِّهِ عَزَّ وَ جَلَّ أَنَّهُ يَقُولُ: إِذَا تَحَدَّثَ عَبْدِي أَنْ يَعْمَلَ حَسَنَةً فَأَنَا أَكْتُبُهَا لَهُ حَسَنَةً مَا لَمْ يَعْمَلْهَا، فَإِذَا عَمِلَهَا فَأَنَا أَكْتُبُهَا لَهُ بِعَشْرِ أَمْثَالِهَا وَ إِذَا تَحَدَّثَ بِأَنْ يَعْمَلَ سَيِّئَةً فَأَنَا أَغْفِرُهَا لَهُ مَا لَمْ يَعْمَلْهَا فَإِذَا عَمِلَهَا فَأَنَا أَكْتُبُهَا لَهُ بِمِثْلِهَا.“¹¹

Además, Dios garantiza el sustento para sus siervos que obedecen sus mandamientos y evitan adquirir provisiones o bienes de forma ilícita:

-¡Oh, hijo de 'Ādam!, puesto que no te falta lo lícito ¿por qué quieres lo ilícito? (f.51v-7).

-¡Oh, hijo de 'Ādam!, piensa en adorarme. En cambio, Yo pensaré en tu sustento y te daré recompensa (f.48v-4).

”رَوَيْنَا مِنْ حَدِيثِ كَعْبِ بْنِ الْأَخْبَارِ أَنَّهُ قَالَ: وَجَدْتُ فِي التَّوْرَةِ أَنَّنِي عَشْرَةَ كَلِمَةٍ فَكَتَبْتُهَا وَ عَقَفْتُهَا بِعُنُقِي أَنْظُرُ فِيهَا كُلَّ يَوْمٍ إِعْجَابًا بِهَا: [...] لِي عَلَيْكَ فَرِيضَةٌ وَ لَكَ عَلَيَّ رِزْقٌ.“¹² (Ibn ^cArabī, 1988: 249, 250)

¹⁰ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dijo: ¡Mi siervo!; cumple mis mandamientos, y por ello serás de los más piadosos; abstente de lo que te he prohibido, y por ello serás de los más temerosos; conténtate con lo que te he proveído, y por ello estarás satisfecho.

¹¹ Traducción nuestra: Fue confirmado que el mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo que ciertamente su Señor, enaltecido y glorificado sea, dice: Si mi siervo piensa en realizar una buena obra pero no la lleva a cabo, le registro por ella una recompensa y si la realiza, la recompensa será multiplicada por diez. En cambio, si piensa en realizar una mala obra, se la perdonaré mientras no la haya realizado y si la comete, entonces se la registraré tal como es.

¹² Traducción nuestra: Hemos relatado una de las narraciones de *Ka'b Ibn Al'aḥbār* en la que ciertamente dijo: Encontré en la Biblia doce frases que escribí y las colgué en mi cuello contemplándolas cada día: [...] Me debes un precepto, en cambio te debo un sustento.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, puesto que no te privo de mis bienes, ¿por qué no cumples mis mandamientos? (f.52r-2).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: [...] أَبْخِيلٌ أَنَا فَيَبْخُلُ عَلَيَّ عَبْدِي؟“¹³

(*A'ḥḥamarqandī*, 1997: 302)

Contrariamente, en los siguientes consejos observamos el empleo de la intimidación. Dios advierte que los desobedientes serán castigados si no se arrepienten a tiempo:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, no tienes temor ni vergüenza de Mí. Dejas de adorarme y traspasas mis mandamientos a sabiendas (f.40v-12).

”يَقُولُ الْحَسَنُ الْبِصْرِيُّ: ابْنَ آدَمَ! تَعْمَلُ بِالسَّيِّئَاتِ وَتَتَمَنَّى عَلَى اللَّهِ الْأَمَانَ!“¹⁴

(*Ibn Aljāwzī*, 2009: 42)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, Yo tengo vergüenza de ti. Pues, ¿por qué no te avergüenzas de Mí? (f.52v-5).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: عَبْدِي [...] أَسْتَجِي مِنْكَ وَ أَنْتَ لَا تَسْتَجِي مِنِّي.“¹⁵

(*A'ḥḥamarqandī*, 1997: 302)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, si quebrantas mis mandamientos y me desobedeces, ¿quién te guardará de mis penas? (f.43v-1).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; ten miedo de mi pena, guárdate de pecar y teme el fuego del infierno cuyo combustible es la gente (f.43v-9). Proponemos la aleya 24 de la azora de *Albaqara* (La Vaca) que corresponde a este contexto:

”يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: انْفُؤا النَّارَ الَّتِي وَفُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ.“¹⁶

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, te avergüenzas de la gente y no te afrentas de Mí ni de mis ángeles cuando pecas (f.44r-3).

¹³ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dice: [...] ¿Acaso soy avaro por lo que mi siervo se porta de la misma manera conmigo?

¹⁴ Traducción nuestra: *Alḥaḥan Albaḥrī* dice: ¡Hijo de 'Ādam!; ¡haces malas obras y, encima, suplicas a Dios que te conceda tus deseos!

¹⁵ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, exaltado sea, dice: ¡Mi siervo!, [...] tengo vergüenza de ti, pero tú no te avergüenzas de Mí.

¹⁶ Traducción de Melara Navío (1990: 6): “Temed el fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras”.

”قَالَ الْفَقِيهَ ابْنِ عِيَّاضٍ: [...] تَسْتَحِي مِنَ النَّاسِ وَ لَا تَسْتَحِي مِنَ الْقُرْآنِ الَّذِي فِي صَدْرِكَ وَ لَا تَسْتَحِي مِنَ الْجَلِيلِ الَّذِي لَا تُحْفَى عَلَيْهِ خَافِيَةً“.¹⁷
(A^lççamarqandī, 1997: 375)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, quien se alegra a la hora de cometer un pecado, llorará cuando lo castigue en el infierno y quien sufre en mi adoración, se alegrará cuando lo recompense en el paraíso (f.48r-11).

”¹⁸“ وَ رُوِيَ عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا أَنَّهُ قَالَ: مَنْ أَدْنَبَ دَنْبًا وَ هُوَ يَضْحَكُ، دَخَلَ النَّارَ وَ هُوَ يَبْكِي

(A^lççamarqandī, 1997: 149)

El Islam ha elevado el rango de los padres a un nivel posterior a la importancia de la adoración de Dios. Por consiguiente, el musulmán debe honrar a sus padres, tratarlos bondadosamente y obedecerlos:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; hónrame y obedece a tus padres. Por ello, alcanzarás el bien de esta vida y de la Otra (f.39r-8).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ: كَانَ فِي مَا أُعْطِيَ اللَّهُ لِمُوسَى بْنِ عِمْرَانَ-عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَ السَّلَامُ-فِي الْأَلْوَابِحِ عَشْرَةٌ أَبْوَابٍ: [...] وَ اشْكُرْ لِي وَ لِيُؤَدِّكَ أَفْكَ الْمَتَالِفِ، أَعْنَى أَحْفَظُكَ مِنَ الْمَهَالِكِ، وَ أَنْسَىءُ لَكَ فِي عُمْرِكَ وَ أَحْيِكَ حَيَاةً طَيِّبَةً [...]“.¹⁹
(A^lççamarqandī, 1997: 287)

1.2. Evitación de los pecados graves

En varios consejos de este capítulo, Dios ordena a sus siervos alejarse de cometer los pecados considerados como graves. Nos hemos apoyado en el libro de *Alkabā'ir* escrito por *Alhāfiẓ A^lddāhabī* (2006) para agrupar los consejos que corresponden a esta clase de pecados.

La asociación de otras deidades o creencias en la adoración de Dios (*A^lšširk*) es uno de los graves pecados que contradice el fundamento de la unicidad del Creador, único merecedor de ser adorado. Dos recomendaciones de este capítulo tratan este tema:

¹⁷ Traducción nuestra: El alfaquí *Ibn 'Iyād* dijo: [...] te avergüenzas de la gente, pero no tienes vergüenza del Corán que está en tu corazón ni del Noble que sabe todo lo oculto.

¹⁸ Traducción nuestra: Fue narrado que *Ibn 'Abbāṣ*, que Dios se complazca de ambos, había dicho: quien se alegra cuando comete un pecado, entrará al infierno llorando.

¹⁹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Había en las Tablas que Dios concedió a *Mūcā Ibn 'Imrān*, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, diez mandamientos: [...] Agradéceme y a tus padres; y por ello te protegeré de las desgracias, alargaré tu edad y te concederé una buena vida [...].

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, debes servirme a Mí solo porque soy tu Creador y no obedezcas ni adores a nadie excepto a Mí (f.38v-10).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, No pongas copartícipes en mi adoración ni me asemejes a nadie porque soy Omnipotente en todos mis hechos (f.39r-4).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: كَانَ فِي مَا أُعْطِيَ اللَّهُ لِمُوسَى بْنِ عِمْرَانَ-عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ-فِي الْأَلْوَابِحِ عَشْرَةٌ أَبْوَابٍ، فَأُولُ مَا كُتِبَ فِي اللُّوحِ الْأَوَّلِ: يَا مُوسَى لَا تُشْرِكَنَّ بِي شَيْئًا، فَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَتْلُقَنَّ وُجُوهَ الْمُشْرِكِينَ النَّارِ [...]“²⁰. (A'ççamarqandī, 1997: 287)

Matar, robar y fornicar son pecados que se consideran graves, tal como aclara el siguiente consejo de nuestro manuscrito:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, no mates ni hurtes ni forniques ni codicies lo ajeno y ama para los demás lo que ames para ti mismo. Por ello, vivirás feliz y morirás perdonado (f.39v-4).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: كَانَ فِي مَا أُعْطِيَ اللَّهُ لِمُوسَى بْنِ عِمْرَانَ-عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ-فِي الْأَلْوَابِحِ عَشْرَةٌ أَبْوَابٍ: [...] وَ لَا تَقْتُلِ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَهَا [...] وَ لَا تَسْرِقْ وَ لَا تَزْنِ بِحَلِيلَةِ جَارِكَ [...] وَ أَجِبْ لِلنَّاسِ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ“²¹. (A'ççamarqandī, 1997: 288)

Tratar injustamente al prójimo se considera un pecado capital, así que el hombre que lo comete recibirá el castigo de Dios, primero en esta vida en la que será tratado de la misma manera. Mientras que en la última vida, Dios no tendrá piedad de él:

-¡Oh, hijo de 'Ādam!; si quieres mi piedad, adórame y no hagas mal a mis siervos (f.43v-7).

”وَ جَاءَ فِي الْإِنْجِيلِ: يَا ابْنَ آدَمَ، كَمَا تَرْحَمُ فَكَذَلِكَ تُرْحَمُ وَ كَيْفَ تَرْجُو أَنْ يَرْحَمَكَ اللَّهُ وَ أَنْتَ لَا تَرْحَمُ عِبَادَهُ“²². (A'ççamarqandī, 1997: 240)

²⁰ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Había en las Tablas que Dios concedió a *Mūçā Ibn Imrān*, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, diez mandamientos: Lo primero que fue escrito en la primera Tabla era: ¡Oh, *Mūçā!*, no asocies nada ni a nadie en mi adoración porque he dado mi palabra de castigar en el infierno a los que me asocian copartícipes [...].

²¹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Había en las Tablas que Dios concedió a *Mūçā Ibn Imrān*, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, diez mandamientos: [...], no mates a nadie que Dios haya hecho inviolable [...], no robes ni forniques con la mujer de tu vecino [...] y ama para los demás lo que ames para ti mismo.

²² Traducción nuestra: Fue escrito en Los Evangelios: ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si te apiadas de los demás, tendrás misericordia. Pues, ¿cómo quieres que Dios se apiade de ti mientras que tú no te apiadas de sus siervos?

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si cometes una injusticia contra el débil, vendrá otro más recio que tú y te quitará lo tuyo a la fuerza (f.43v-4). Proponemos el siguiente dicho profético sacado de *Çilçilatal al'ahādīz a'dda'īfa wa almawdū'a*, tomo 4, de *Al'albānī* (1988: 77) que tiene relación con este contexto:

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: ²³“الْبِرُّ لَا يَبْلَى، وَالْإِثْمُ لَا يُنْسَى، وَالدَّيَّانُ لَا يَنَامُ، فَكُنْ كَمَا شِئْتَ، كَمَا تَدِينُ نُدَانُ

Dios se enfurece de la persona que presta un falso testimonio, tal como se manifiesta en el siguiente consejo:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no testifiques excepto lo que viste con certeza, si no, te aborreceré (f.39v-2).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: كَانَ فِي مَا أُعْطِيَ اللَّهُ لِمُوسَى بْنِ عِمْرَانَ-عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ-فِي الْأَلْوَحِ عَشْرَةٌ أَبْوَابٍ: لَا تَشْهَدُ بِمَا لَا يَعْجِي سَمْعُكَ وَتَعْقُدُ عَلَيْهِ قَلْبُكَ فَإِنِّي وَأَهْلُ الشَّهَادَاتِ عَلَى شَهَادَاتِهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَسْأَلُهُمْ عَنْهَا سُؤَالًا حَثِيثًا [...]“²⁴. (A'ççamarqandī, 1997: 287, 288)

Otro pecado grave que aparece en el siguiente consejo se trata de hacer falsos juramentos por Dios:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, no jures por mi nombre en vano porque, por ello, perderás a ti mismo, a tus bienes y a tu alma (f.39r-11).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: كَانَ فِي مَا أُعْطِيَ اللَّهُ لِمُوسَى بْنِ عِمْرَانَ-عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ-فِي الْأَلْوَحِ عَشْرَةٌ أَبْوَابٍ: [...] وَ لَا تَخْلِفْ بِاسْمِي كَاذِبًا وَ لَا أَثِمًا“²⁵. (A'ççamarqandī, 1997: 287, 288)

En el siguiente consejo, Dios aclara que la mentira es un pecado grave cuyo castigo será el infierno en la otra vida:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, no seas mentiroso porque la mentira guía a las maldades y éstas llevan al infierno (f.54r-5).

²³ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: El bien no fenece, el pecado no se olvida y el Acreedor no muere. Así que haz lo que quieras porque serás tratado de la misma forma con la que tratas a los demás.

²⁴ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz dijo: Había en las Tablas que Dios concedió a *Mūçā Ibn 'Imrān*, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, diez mandamientos: No testimonies sino lo que oyes con certeza y lo afirma tu corazón porque el Día del Levantamiento juzgaré a los testigos y les preguntaré con insistencia acerca de sus testimonios.

²⁵ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Había en las Tablas que Dios concedió a *Mūçā Ibn 'Imrān*, la paz y las bendiciones de Dios sean con él, diez mandamientos: [...], y no jures por mi nombre mintiendo ni pecando [...].

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: [...] وَ إِيَّاكُمْ وَ الْكُذْبَ فَإِنَّ الْكُذْبَ يَهْدِي إِلَى الْفُجُورِ، وَ إِنَّ الْفُجُورَ يَهْدِي إِلَى النَّارِ، وَ مَا يَزَالُ الرَّجُلُ يَكْذِبُ حَتَّى يُكْتَبَ عِنْدَ اللَّهِ كَذَابًا“.²⁶
(A^lççamarqandī, 1997: 166)

La soberbia se considera un mal carácter y uno de los pecados capitales que indignan a Dios:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; puesto que Yo no te trato con arrogancia, ¿por qué eres arrogante con los demás? (f.51r-10).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: قَالَ تَعَالَى: الْعِظْمَةُ إِزَارِي، وَ الْكِبْرِيَاءُ رِدَائِي، فَمَنْ نَارَ عَنِّي فِي وَاحِدٍ مِنْهُمَا أَلْقَيْتُهُ فِي النَّارِ“.²⁷
(A^lççamarqandī, 1997: 143)

Maldecir a una persona es un grave pecado que el musulmán debe evitar aunque la maldición pronunciada sea justa:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; puesto que Yo no me ensaño contigo ¿por qué te ensañas con otro? y tampoco me enojo ni maldigo cuando me hieras y tú te enfureces y maldices cuando te hieran (f.51v-2).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no maldigas sin razón, si no, la maldición se volverá en tu contra ni maldigas con razón, si no, perderás tu recompensa (f.54v-6).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: [...] وَ إِنَّهُ مَنْ لَعَنَ شَيْئًا لَيْسَ لَهُ بِأَهْلٍ رَجَعَتْ اللَّعْنَةُ عَلَيْهِ“.²⁸
(A^lççamarqandī, 1997: 102)

La avaricia se considera uno de los pecados mayores cuya pena será el infierno en la otra vida:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no seas avaro porque la avaricia es un árbol del infierno que abrasará a los avaros (f.53v-10).

²⁶ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: [...] y apartaos de la mentira porque ciertamente lleva a la corrupción y está lleva al infierno. Cuando el hombre continúa mintiendo, será registrado ante Dios como mentiroso.

²⁷ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios dijo: La grandeza es mi vestimenta y el orgullo es mi capa (Metáfora: La grandeza y el orgullo son unos de mis cualidades). Y quien me los dispute, he de arrojarlo en el infierno.

²⁸ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: [...] Verdaderamente quien maldice algo injustamente, la maldición se volverá en su contra.

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: [...] وَالْبُخْلُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا فِي النَّارِ، وَ أَغْصَانُهَا مُتَدَلِّيةٌ فِي الدُّنْيَا، فَمَنْ تَعَلَّقَ بِغُصْنٍ مِنْهَا مَدَّهُ إِلَى النَّارِ“.²⁹
(*A'ççamarqandī*, 1997: 239)

1.3. Virtud del recuerdo de Dios y de la súplica

La persona que recuerda a Dios en cada momento y en cualquier circunstancia, conseguirá su complacencia, tal como aclaran las siguientes recomendaciones de nuestro texto:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si no me olvides, no te olvidaré y si no dejas de lado a tus pecados, tampoco te dejarán (f.45r-8).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: [...] أَنَا مَعَ عَبْدِي إِذَا ذَكَرَنِي وَ تَحَرَّكَتْ بِي شَفَقَتَاهُ“.³⁰

(*Ibn 'Arabī*, 1988: 271)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si me nombras en la tierra, serás nombrado en el cielo y no debes olvidarme porque Yo no te olvidaré (f.48r-1).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: أَنَا عِنْدَ ظَنِّ عَبْدِي بِي، وَ أَنَا مَعَهُ حِينَ يَذْكُرُنِي، فَإِنْ ذَكَرَنِي فِي نَفْسِهِ، ذَكَرْتُهُ فِي نَفْسِي، وَ إِنْ ذَكَرَنِي فِي مَلَأٍ ذَكَرْتُهُ فِي مَلَأٍ خَيْرٍ مِنْهُ [...]“.³¹
(*A'ççamarqandī*, 1997: 310)

Por otra parte, Dios nos informa que está cerca de nosotros y que nos concede nuestras súplicas cuando Lo invocamos:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; debes invocarme porque a Mí me corresponde la concesión de tus súplicas. Ruega a Dios puesto que Él es el Generoso, el Honrado, el Omnioyente y el Perdonador, tal y como dijo en su honrado Corán: rogadme y os cumpliré vuestras súplicas (f.50r-4).

”وَ مَنْ رُزِقَ الدُّعَاءَ لَمْ يُحْرَمِ الإِجَابَةَ لِقَوْلِهِ تَعَالَى: ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ“.³²
(*A'ççamarqandī*, 1997: 314)

²⁹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: [...] y la avaricia es un árbol que procede del infierno y sus ramas están suspendidas en la vida mundana. Así que quien se agarra a una de ellas, se lo llevará al infierno (Metáfora: La avaricia es un pecado cuyo castigo será el infierno).

³⁰ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dice: [...] Estoy con mi siervo cuando me nombra y se mueven sus labios recordándome.

³¹ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dijo: Soy como mi siervo me considera y estoy con él cuando me recuerda. Si me recuerda en su interior, lo recuerdo en mi interior. Si me nombra ante un grupo, lo nombro ante un grupo mejor [...].

³² Traducción nuestra: Quien invoca, no será privado de la concesión tal y como Dios dice: rogadme y os cumpliré vuestras súplicas.

”رَوَى هِشَامٌ عَنِ الْحَسَنِ أَنَّهُ قَالَ: أَوْحَى اللَّهُ تَعَالَى إِلَى آدَمَ: يَا آدَمَ [...] فَمِنْكَ الدُّعَاءُ وَ عَائِي الْإِسْتِجَابَةُ“.³³

(*A'ççamarqandī*, 1997: 303)

Debemos agradecer e invocar a Dios porque sus gracias y favores hacia sus siervos son innumerables:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; naciste desnudo y te vestí, naciste pobre y te enriquecí, naciste pequeño y te hice mayor, naciste inocente y te di sentido, naciste ciego y te di vista. Pues, trátame de la misma forma con la que te trato (f.52v-8).

”عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِيمَا يَرْوِيهِ عَنْ رَبِّهِ تَبَارَكَ وَ تَعَالَى أَنَّهُ قَالَ: [...] يَا عِبَادِي، كُلُّكُمْ صَالٍ إِلَّا مَنْ هَدَيْتُهُ فَاسْتَهْدُونِي أَهْدِكُمْ. يَا عِبَادِي، كُلُّكُمْ جَائِعٌ إِلَّا مَنْ أَطْعَمْتُهُ، فَاسْتَطْعِمُونِي أُطْعِمْكُمْ. يَا عِبَادِي كُلُّكُمْ عَارٍ إِلَّا مَنْ كَسَوْتُهُ، فَاسْتَكْسُونِي أَكْسِكُمْ“.³⁴

(*A'ççamarqandī*, 1997: 438)

1.4. Recuerdo de la muerte y la tumba

Un musulmán sensato debe recordar siempre que su existencia en esta vida no es eterna, y que un día tendrá que morir:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no debes tener reposo en esta vida porque no vas a vivir eternamente, mas obra bien para la Otra porque pronto estarás en ella (f.46r-3).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: كُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ غَابِرٌ سَبِيلٍ، وَعَدَّ نَفْسَكَ مِنْ أَهْلِ الْقُبُورِ“.³⁵

(*A'ççamarqandī*, 1997: 170)

Para tener certeza que la muerte es una realidad inevitable basta con recordar a nuestros parientes que han fallecido:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; ¿dónde están tus padres, tus madres, tus hermanos y tus abuelos?, ya están debajo de la tierra y te esperan (f.40v-1).

³³ Traducción nuestra: *Hišām* narró que ciertamente *Alḥaçan* dijo: Dios, enaltecido sea, reveló a 'Ādam: ¡Oh, 'Ādam!, [...] a ti te incumbe la plegaria y a Mí, la concesión.

³⁴ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, narró que ciertamente Dios, alabado y enaltecido sea, dijo: [...] ¡Oh siervos míos!; todos estáis extraviados salvo a quien yo guío, así que pedidme la guía y os guiaré. ¡Oh siervos míos!; todos estáis hambrientos salvo a quien he dado de comer, así que pedidme alimento y os alimentaré. ¡Oh siervos míos!; todos estáis desnudos salvo a quien he vestido, así que pedidme vestimenta y os vestiré.

³⁵ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: sé en la vida mundana como un forastero o un viajero y cuéntate de entre los muertos.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; ¿dónde están tus amigos y tus parientes? Salieron de esta vida arrepentidos por hacer insuficientes buenas obras (f.40v-5).

Toda alma debe morir incluso los profetas y los piadosos que tanto han sufrido por la causa de Dios:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si algunos pudieran escapar de la muerte, habrían escapado los hombres piadosos por exhortar a la gente a mi adoración (f.42r-3).

(*A^lççamarqandī*, 1997: 24)

”قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ“.³⁶

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; la muerte es un camino que todos han de tomar, es un puente por el que todos han de pasar y la muerte es amarga y todos la han de probar (f.45v-9).

(*A^lççamarqandī*, 1997: 25)

”قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ“.³⁷

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si vivieras mil años, no te hartarías y al fin morirás. Y cuando te llegue la muerte, no la querrás (f.46v-3). Proponemos la aleya 19 de la azora de *Qāf* que refleja el mismo contexto: ”وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ“.³⁸

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; despoblarás tu casa y poblarás tu tumba (f.46v-7).

Todos los bienes que el hombre se esfuerza para ganar en su vida no le servirán de nada después de su muerte. Solamente las buenas acciones que hizo antes de morir, lo salvarán del tormento de la tumba y del infierno:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; tú pides esta vida mundana y la Otra te pide a ti. Tú quieres la vida y la muerte te quiere a ti. Tú vas detrás del dinero y él huye de ti (f.41v-9).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: عَجِبْتُ لِطَالِبِ الدُّنْيَا وَالْمَوْتُ يَطْلُبُهُ وَغَافِلٍ وَ لَيْسَ بِمَعْفُولٍ عَنْهُ“.³⁹

(*Ibn ʿArabī*, 1988: 278)

³⁶ La aleya 29 de la azora de *A^lzzumar* (Los Grupos), traducción de Melara Navío (1990: 769): “Tú morirás y ellos morirán”.

³⁷ La aleya 185 de la azora *ʿĀl ʿImrān* (La Familia de *ʿImrān*), traducción de Melara Navío (1990: 119): “Toda alma probará la muerte”.

³⁸ Traducción de Melara Navío (1990: 869): “Y vendrá la embriaguez de la muerte con la verdad. Eso es de lo que huáis”.

³⁹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Me extraña aquél que persigue la vida mundana mientras que la muerte lo persigue, y aquél negligente que no es olvidado (por Dios).

Las pertenencias del fallecido se reparten entre sus herederos, pero sólo él rendirá cuentas ante Dios el Día del Juicio de todos los bienes que adquirió en su vida. Así que únicamente aprovechará las buenas obras y se arrepentirá de las malas:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; todo lo que trabajarás se ha de caer, todo lo que levantarás se ha de derribar, todo lo que tienes se ha de perder excepto el bien que harás. Guárdate de hacer el mal, ten cuidado y date cuenta que tu cuerpo está hecho para los trabajos y para la fatiga; tu cara, para la vergüenza; tu carne, para los gusanos; tu alma, para la pena o la piedad y tus bienes, para tus herederos. Éstos aprovecharán y a ti te tocará el remordimiento y el rendimiento de cuentas sobre ello. Sólo tu obra te acompañará y te valdrá en la tumba (f.46v-11).

”رُوي عَنْ أَبِي الدَّرْدَاءِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ قَالَ: أَلَا تَسْتَحْيُونَ؟ تَبْنُونَ مَا لَا تَسْكُنُونَ وَتَأْمَلُونَ مَا لَا تُدْرِكُونَ وَتَجْمَعُونَ مَا لَا تَأْكُلُونَ، إِنَّ الدِّينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ بَنُوا شَدِيدًا، وَجَمَعُوا كَثِيرًا، وَآمَلُوا بَعِيدًا، فَأَصْبَحَتْ مَسَاكِنُهُمْ قُبُورًا، وَآمَالُهُمْ غُرُورًا وَجَمْعُهُمْ بُورًا“.⁴⁰

(*A'ççamarqandī*, 1997: 169)

(*Ibn 'Arabī*, 1988: 278)

”وَ رَأَيْتُ أَيْضًا مَكْتُوبًا عَلَى قَبْرِ: الْقَبْرِ صُنْدُوقُ الْعَمَلِ“.⁴¹

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; cuando disfrutes de los placeres de esta vida, acuérdate de la muerte y del fuego del infierno. Cuando ganes dinero, acuérdate que rendirás cuenta de él ante Dios. Cuando te sientes a comer, acuérdate de los pobres hambrientos. Cuando sufras una desgracia, invoca a Dios porque Él es el Amparador. Cuando te enfermes, da limosnas para curarte y cuando tengas alguna preocupación, di: no hay fuerza ni poder excepto en Dios el Altísimo, el Grandioso (f.44r-11).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: [...] يَا ابْنَ آدَمَ: فِي خُلُوتِكَ وَشَهَوَاتِكَ أَذْكَرْنِي“.⁴²

(*Ibn 'Arabī*, 1988: 255)

No debemos alegrarnos mucho ni pensar solamente en comer y ganar dinero, ya que podemos morir en cualquier momento. En cambio, tenemos que hacer el bien para salvar nuestras almas del castigo de Dios:

⁴⁰ Traducción nuestra: Fue narrado que ciertamente 'Abī A'ddardā' dijo: ¿no os avergonzáis?, construís lo que no habitaréis, deseáis lo que no alcanzaréis, juntáis lo que no comeréis. Es verdad que vuestros antecesores levantaron muchas construcciones, juntaron muchas provisiones y tuvieron deseos futuros. Sin embargo; sus viviendas se transformaron en tumbas, sus deseos fueron vanidades y lo que acumularon desapareció.

⁴¹ Traducción nuestra: Vi escrito en una tumba: La tumba es el almacén de las obras (Metáfora: En la tumba sólo valdrán las buenas obras).

⁴² Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dijo: [...] ¡Oh, hijo de 'Ādam!, recuérdame en tu soledad y cuando disfrutes de tus placeres.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; quien sabe que nació para morir, ¿cómo allega dinero para vivir? Quien sabe que ha de morir, ¿por qué llora por la muerte de alguien? Quien sabe que su casa será la tumba, ¿cómo se puede alegrar? Quien está enterado del infierno, ¿cómo se puede reír? Quien sabe que lo comerán los gusanos, ¿cómo puede engordar? Quien sabe que un día dejará sus posesiones, ¿cómo se esfuerza en juntar bienes y se abstiene de dar la limosna? (f.48v-10).

”وَرَوَى زَيْدُ بْنُ وَهْبٍ، عَنْ أَبِي ذَرِّ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ، قَالَ: قُلْتُ يَا رَسُولَ اللَّهِ، أَخْبِرْنَا مَا كَانَ فِي صُحُفِ مُوسَى، قَالَ: كَانَ فِيهَا أَمْثَالٌ وَ عِبْرٌ: عَجِبْتُ لِمَنْ أَيْقَنَ بِالنَّارِ كَيْفَ يَصْنَعُكَ، وَ عَجِبْتُ لِمَنْ أَيْقَنَ بِالمَوْتِ كَيْفَ يَفْرَحُ“.⁴³

(A'ççamarqandī, 1997: 87)

La tumba es el lugar de tránsito de la vida mundana hacia la Última donde los muertos o bien sufrirán un tormento o bien disfrutarán el sosiego, conforme a las obras que hayan realizado. Al final, serán resucitados por Dios para el rendimiento de las cuentas. Los buenos se ganarán el paraíso y los malos sufrirán el castigo del infierno:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; te hice de la tierra, a ella te devolveré y de ella te resucitaré provisto con tus obras (f.49v-4). Proponemos la aleya 55 de la azora de *Taha* que incluye pasajes similares: ”يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَ فِيهَا نُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى“⁴⁴

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; haz buenas obras que te servirán en tu tumba porque es casa de oscuridad, de soledad y de gusanos. Puesto que quien entra en ella, saldrá únicamente para sufrir fuertes penas o para disfrutar una gloria perdurable (f.40r-2).

”رُوي عَنْ عَلِيِّ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ أَنَّهُ قَالَ فِي خُطْبَتِهِ: [...] أَلَا وَ إِنَّ القَبْرَ رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الجَنَّةِ أَوْ حُفْرَةٌ مِنْ حَفْرِ النَّارِ، أَلَا وَ إِنَّهُ يَنْكَلِمُ فِي كُلِّ يَوْمٍ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، فَيَقُولُ: أَنَا بَيْتُ الظَّالِمَةِ، أَنَا بَيْتُ الوَحْشَةِ، أَنَا بَيْتُ الدَّيْدَانِ [...]“.⁴⁵

(A'ççamarqandī, 1997:29)

⁴³ Traducción nuestra: *Zayd Ibn Wahb* narró que 'Abī Dar-r, Dios enaltecido sea se complazca de él, dijo: Dije: ¡Oh, Mensajero de Dios!, infórmanos de lo que había en las Escrituras de *Mūçā*. Dijo: incluían dichos y moralejas: me extraña aquél que tiene certeza del infierno, ¿cómo se puede reír! y me extraña aquél que tiene certeza de la muerte, ¿cómo se puede alegrar!

⁴⁴ Traducción de Melara Navío (1990: 506): “De ella os creamos, a ella os devolveremos y de ella os haremos salir de nuevo”.

⁴⁵ Traducción nuestra: Fue narrado que ciertamente 'Alī Ibn'Abī Ṭālib, Dios honre su rostro, dijo en su sermón: [...] Es cierto que la tumba es o bien un jardín de entre los jardines del paraíso o bien un hoyo de entre los hoyos del infierno. Y que cada día la tumba habla tres veces diciendo: soy casa de oscuridad, de soledad y de gusanos [...].

1.5. Advertencia del apego a la vida mundana y del descuido

La seducción de esta vida mundana y la búsqueda de sus placeres impiden a la gente de poca fe adorar a Dios como es debido. En las siguientes recomendaciones se advierte de las malas consecuencias que conllevan el apego a este mundo y el descuido de cumplir los mandamientos de Dios:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; mientras que tus días se acortan, tú estás alegre por quedarte en esta vida y no te arrepientes de tus pecados (f.40v-9).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: يَا ابْنَ آدَمَ، كُلُّ يَوْمٍ نَزَرْتُكَ وَ أَنْتَ تَحْزَنُ وَ يَنْقُصُ كُلُّ يَوْمٍ مِنْ عُمْرِكَ وَ أَنْتَ تَفْرَحُ“.⁴⁶
(*Ibn 'Arabī*, 1988: 269)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no ames esta vida mundana porque es la fuente de los pecados. Ama la Otra, y por ello Dios te amará (f.42r-8).

”قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: يَا ابْنَ آدَمَ، [...] اعْلَمْ بِأَنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الدُّنْيَا فَلَا تَحْزَنْ غَيْرَ مَا اخْتَرْتَ لَكَ“.⁴⁷
(*Ibn 'Arabī*, 1988: 255)

Proponemos también el siguiente dicho profético registrado en *Çilçilat al'ahādīz a'dda'ifa wa almawdū'a*, tomo 3, de *Al'albānī* (1988: 370):

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ صَحْبِهِ وَسَلَّمَ: حُبُّ الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ“.⁴⁸

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; la vida mundana es engaño. Pues, déjala para aquellos que viven en engaños (f.45r-3).

”قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: وَ مَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ“.⁴⁹
(*A'ççamarqandī*, 1997: 26)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no te hagas engañar por la salud porque después vendrá la enfermedad. No te hagas engañar por el placer porque después vendrá el pesar. No te hagas engañar por la juventud porque después llegará la vejez. No te hagas engañar por la riqueza

⁴⁶ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, enaltecido sea, dice: ¡Oh, hijo de 'Ādam!; cada día te damos sustento mientras que tú te pones triste y cada día que pasa, se descuenta de tu vida mientras que tú te alegras.

⁴⁷ Traducción nuestra: Dios, enaltecido sea, dijo: ¡Oh, hijo de 'Ādam!, [...] Date cuenta que la otra vida es mejor para ti que ésta. Así que no elijas excepto lo que Yo escogí para ti.

⁴⁸ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga a él, a su familia y a sus compañeros, dijo: El apego a la vida mundana es la fuente de todo pecado.

⁴⁹ La aleya 20 de la azora de *Alḥadīd* (El Hierro), traducción de Melara Navío (1990: 918): “La vida del mundo no es más que el disfrute del engaño”.

porque después vendrá la pobreza. No te hagas engañar por la codicia porque te cegará el corazón y cuando no te cuides, morirás y acabarás en el infierno (f.42r-11).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: اغْتَنِمْ خَمْسًا قَبْلَ خَمْسٍ: سَبَابِكَ قَبْلَ هَرَمِكَ، وَصِحَّتِكَ قَبْلَ سَقَمِكَ، وَفَرَاغِكَ قَبْلَ شُغْلِكَ، وَغِنَاكَ قَبْلَ فُقْرِكَ، وَحَيَاتِكَ قَبْلَ مَوْتِكَ.“⁵⁰
(*A'ççamarqandī*, 1997: 18)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; Yo te he hecho para la otra vida y tu obras para ésta que la has de dejar (f.42v-10).

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ الْعَجَبَ كُلَّ الْعَجَبِ لِمَنْ صَدَّقَ بِدَارِ الْبَقَاءِ وَهُوَ يَسْعَى لِدَارِ الْفَنَاءِ، وَعَرَفَتْ أَنَّ رِضَا اللَّهِ فِي طَاعَتِهِ وَهُوَ يَسْعَى فِي مَخَالَفَتِهِ.“⁵¹
(*Ibn ʿArabī*, 1988: 296)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; no te fíes de esta vida mundana ni te hagas engañar por sus sabores y vicios porque todo lo que ves es engaño (f.42v-2). Proponemosla aleya 5 de la azora de *Gāfir* (El Perdonador) que engloba la misma enseñanza:

”يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ.“⁵²

-¡Oh, hijo de 'Ādam!; el placer de esta vida mundana fenece, pero aquél de la Otra nunca fenecerá (f.45r-6)

”يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ.“⁵³

(*A'ççamarqandī*, 1997: 174)

-¡Oh, hijo de 'Ādam!; aborrece la vida mundana y el dinero porque quien lo hará, estará a salvo del infierno (f.47v-9).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الرَّغْبَةُ فِي الدُّنْيَا تُكْثِرُ الْهَمَّ وَالْحُزْنَ، وَالرُّهْدُ فِي الدُّنْيَا يُرِيحُ الْقَلْبَ وَالْبَدْنَ.“⁵⁴

(*A'ççamarqandī*, 1997: 172)

⁵⁰ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Aprovecha cinco antes de cinco: tu juventud antes de que te llegue la vejez, tu salud antes de que te afecte una enfermedad, tu riqueza antes de que te alcance la pobreza, tu tiempo libre antes de que te llegue una ocupación y tu vida antes de que te llegue la muerte.

⁵¹ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Realmente me extraña mucho aquél que ha creído en la morada de la eternidad, ¡cómo obra para la morada de la mortalidad! y aquél que se ha enterado que la complacencia de Dios está en su obediencia, ¡cómo obra para su desobediencia!

⁵² Traducción de Melara Navío (1990: 714): “¡Hombres! es cierto que la promesa de Allah es verdadera, que no os seduzca la vida del mundo ni os engañe el seductor apartándoos de Allah”.

⁵³ La aleya 64 de la azora de *Alʿankabūt* (La Araña), traducción de Melara Navío (1990: 658): “La vida del mundo no es sino juego y distracción, la verdadera vida es la morada de la Última Vida, si supieran”.

⁵⁴ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: aferrarse a la vida mundana aumenta la preocupación y la tristeza. En cambio, aborrecerla alivia el corazón y el cuerpo.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, ¡cómo esta vida mundana te enreda con calor, frío, trabajo, hambre, sed y pobreza! (f.46r-7).

”وَ كَانَ يَقُولُ (الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ): ابْنِ آدَمَ! لَا تُعَلِّقْ قَلْبَكَ بِشَيْءٍ مِنَ الدُّنْيَا، تَعَلَّقَهَا شَرُّ تَعَلَّقٍ“.⁵⁵

(*Ibn Alǧawzī*, 2005: 67).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; mientras que esta vida mundana transcurre, tus días menguan y tus pecados aumentan (f.44r-7).

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: [...] يَا ابْنَ آدَمَ، كُلُّ يَوْمٍ يَأْتِينِي مَلَكٌ كَرِيمٌ يَقْبِحُ فِعْلَكَ“.⁵⁶

(*Ibn 'Arabī*, 1988: 255)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; ¿cómo puedes olvidar la otra vida que tendrá riqueza, holgura y placer durable sin fin? (f.46r-9).

”وَرُوِيَ عَنِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: يَا عَجَبًا كُلَّ الْعَجَبِ لِلْمُصَدِّقِ بِدَارِ الْخُلُودِ وَ هُوَ يَعْمَلُ لِدَارِ الْغُرُورِ“.⁵⁷

(*A'ḥḥamarqandī*, 1997: 182)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, despiértate antes de que se despierten tus pecados y te cautiven (f.47v-6).

(*A'ḥḥamarqandī*, 1997: 150)

”يَقُولُ الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ: أَكْثِرُوا التَّفَكْرَ وَ الْبُكَاءَ“.⁵⁸

1.6. Arrepentimiento de los pecados

El arrepentimiento de los pecados es imprescindible para purificarse y volver al camino recto. Cuando el siervo comete un pecado, debe pedir perdón a Dios y decidirse firmemente no repetirlo:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, arrepientete de tus pecados y despierta tu corazón de la desobediencia (f.43r-6).

(*A'ḥḥamarqandī*, 1997: 81)⁵⁹

”يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا“.

⁵⁵ Traducción nuestra: *Alḥaḥan Albaṣrī* decía: no te aferres a nada de esta vida porque todo aferramiento a ella es una mala acción.

⁵⁶ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, exaltado sea, dice: [...] ¡Oh, hijo de 'Ādam!, cada día un ángel honrado me informa de tus acciones obscenas.

⁵⁷ Traducción nuestra: Fue narrado que ciertamente el mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: me extraña mucho aquél que cree en la morada de la eternidad y está obrando para la morada de la vanidad.

⁵⁸ Traducción nuestra: *Alḥaḥan Albaṣrī* dice: acrecentad la contemplación y el llanto.

⁵⁹ La aleya 8 de la azora de *A'ttahrīm* (La Prohibición), traducción de Melara Navío (1990: 957): “¡Vosotros que creéis! Volveos a Allah sinceramente”.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, ten dolor de tus pecados pasados y guárdate de los venideros (f.43r-9).

(*Ibn ʿArabī*, 1988: 287) ⁶⁰ “قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَا أَيُّهَا النَّاسُ تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا.”

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; enmienda tu vida y recobra lo que has perdido con el arrepentimiento. No hagas mal tras mal porque sólo hallarás mal (f.41r-4).

Dios siempre abre las puertas de su misericordia dando la oportunidad a los pecadores para que se arrepientan a tiempo. Está dispuesto a absolver a sus siervos cuando ellos imploran sinceramente su perdón:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, si te arrepientes y te alejas de los pecados, te perdonaré; si obras mal, te castigaré y si me agradeces, te daré provisiones (f.50v-2).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى [...] يَا عِبَادِي أَنْتُمْ تُحْطِئُونَ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَأَنَا أَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا فَاسْتَغْفِرُونِي أَغْفِرْ لَكُمْ.”⁶¹
(*Ibn ʿArabī*, 1988: 452)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, debes arrepentirte porquea Mí me incumbe la absolución de los pecados y nadie puede perdonar excepto Yo (f.50v-8).

”قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ اللَّهُ إِلَّا اللَّهُ.”⁶²
(*Aʿṣṣamarqandī*, 1997: 81)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; pecas, pero te doy la oportunidad para que te arrepientas. Me olvidas, pero te doy lo mío. Dejas de adorarme, pero no te dejo desamparado y te doy la oportunidad para que vuelvas a Mí (f.53r-7).

1.7. Cualidades morales

En el Islam, tener un buen carácter es un requisito fundamental en la creencia. Son numerosos los aspectos que reflejan las buenas modales. En nuestro texto aparecen los

⁶⁰ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: ¡Oh, gentes!, volvedos a Dios antes que muráis.

⁶¹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, exaltado sea, dice: [...] ¡Oh, siervos míos!; cometéis faltas de día y de noche, en cambio yo os perdono todos vuestros pecados. Así que pedidme perdón y os perdonaré.

⁶² La aleya 135 de la azora de 'Āl ʿImrān (La Familia de ʿImrān), traducción de Melara Navío (1990: 105): “Aquéllos que cuando cometen una indecencia o son injustos consigo mismos, recuerdan a Allah y piden perdón por sus faltas, porque ¿quién perdona las faltas sino Allah?”.

siguientes: la tolerancia, la paciencia, la generosidad, Complacerse con el sustento recibido de Dios, decir la verdad, tratar bien al prójimo y frecuentar las buenas compañías.

Las siguientes recomendaciones exhortan principalmente a tratar los demás con tolerancia y a evitar la venganza para conseguir el perdón y la misericordia de Dios:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, haz buenas obras y no hagas malicias ni iniquidades. Perdona las injurias y encárgalas a Mí porque actuando así, no perderás tu derecho y tendrás serenidad (f.45v-3).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, puesto que Yo me apiado de ti cuando pecas, ¿por qué no te apiadas de quien te enoja o te hiera? (f.51r-7).

”وَرُوِيَ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: مَنْ لَا يَرْحَمُ النَّاسَ لَا يَرْحَمُهُ اللَّهُ تَعَالَى.”⁶³

(*A'ççamarqandī*, 1997: 302)

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si no perdonas a quien te hiera, ¿cómo quieres que Yo te perdone? Perdona a quien te injuria y no te vengues ni maldigas y Yo te daré venganza (f.54v-1).

(*A'ççamarqandī*, 1997: 198) ”يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: وَلْيَغْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَّا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ.”⁶⁴

En este consejo Dios nos recomienda complacerse con lo que tenemos, así nuestro sustento será bendito:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; conténtate con lo que te doy y por ello, te lo bendeciré (f.41v-3).

”رَوَيْنَا مِنْ حَدِيثِ كَعْبِ بْنِ الْأَحْبَارِ أَنَّهُ قَالَ: وَجَدْتُ فِي التَّوْرَةِ فِي التَّوْرَةِ عَشْرَةَ كَلِمَةً فَكَتَبْتُهَا وَ عَلَّقْتُهَا بِعُنُقِي أَنْظُرُ فِيهَا كُلَّ يَوْمٍ: يَا ابْنَ آدَمَ: إِنْ رَضَيْتَ بِمَا قَسَمْتُ لَكَ أَرَحْتَ قَلْبَكَ وَ بَدَنَكَ وَ أَنْتَ مَحْمُودٌ [...]“.⁶⁵

(*Ibn 'Arabī*, 1988: 249, 250)

En los siguientes consejos Dios nos pide tener paciencia en los momentos de adversidad para lograr su apoyo y su satisfacción:

⁶³ Traducción nuestra: Fue narrado que ciertamente el mensajero, que Dios le bendiga y le otorgue paz, dijo: quien no se apiada de la gente, Dios no se apiada de él.

⁶⁴ La aleya 22 del azora de *A'nnūr* (La Luz), traducción de Melara Navío (1990: 571): “sino que perdonen y lo pasen por alto. ¿No os gusta que Allah os perdone a vosotros?”.

⁶⁵ Traducción nuestra: Hemos relatado una de las narraciones de *Ka'b Ibn Al'ahbār* en la que ciertamente dijo: Encontré en la Biblia doce frases que escribí y las colgué en mi cuello contemplándolas cada día: ¡Oh, hijo de 'Ādam!, si te contentas con lo que te he decretado, aliviarás tu corazón y tu cuerpo, y serás bendecido [...].

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; ten paciencia en mi adoración y por ello, tendrás mi recompensa (f.49v-7).

(*A'ççamarqandī*, 1997: 189) ⁶⁶”يَقُولُ عَزَّ وَجَلَّ: اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ“.

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; a ti te incumbe la paciencia y a Mí, la recompensa (f.50v-6).

(*A'ççamarqandī*, 1997: 189) ⁶⁷”وَاللَّهُ تَعَالَى يَقُولُ: إِنَّمَا يُوقَى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ“.

Dios nos inflige diferentes adversidades para purificarnos de nuestros pecados, tal como se manifiesta en la siguiente recomendación:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; cuando quiero el bien a mi siervo, lo pondré en pruebas en esta vida para purgarlo de sus pecados (f.49v-10).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ عِظَمَ الْجَزَاءِ مَعَ عِظَمِ الْبَلَاءِ، وَإِنَّ اللَّهَ إِذَا أَحَبَّ قَوْمًا ابْتَلَاهُمْ، فَمَنْ رَضِيَ فَلَهُ الرِّضَا وَ مَنْ سَخِطَ فَلَهُ السُّخْطُ“.⁶⁸

(*A'ççamarqandī*, 1997: 189)

En la siguiente *waṣiyya*, Dios nos ordena ser generosos porque es una cualidad noble que será recompensada:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; sé generoso en el bien porque la generosidad es un árbol del paraíso que cubre a la persona generosa con sus ramas (f.53v-7).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: السَّخَاوَةُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا مِنَ الْجَنَّةِ وَ أَغْصَانُهَا مُتَدَلِّيَةٌ فِي الدُّنْيَا فَمَنْ تَعَلَّقَ بِغُصْنٍ مِنْهَا مَدَّةً إِلَى الْجَنَّةِ [...]“.⁶⁹

(*A'ççamarqandī*, 1997: 239)

Conforme a la siguiente recomendación, Dios ha prometido a los que dicen la verdad una enorme recompensa en la otra vida porque es una virtud:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; sé veraz porque la verdad guía a la honra y ésta lleva al paraíso (f.54r-8).

⁶⁶ La aleya 153 de la azora de *Albaqara* (La Vaca), traducción de Melara Navío (1990: 36, 37): “¡Vosotros que creéis! Buscad ayuda a través de la paciencia y de la oración; es cierto que Allah está con los pacientes”.

⁶⁷ La aleya 10 de la azora de *A'zzumar* (Los Grupos), traducción de Melara Navío (1990: 765): “y cierto que a los perseverantes se les pagará su recompensa sin límite”.

⁶⁸ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Es cierto que el grado de la recompensa depende de la intensidad de la calamidad y que Dios cuando ama a ciertas personas, las pondrá en prueba. Así que quien se resigna, conseguirá la complacencia de Dios y quien se indigna, recibirá su saña.

⁶⁹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: La generosidad es un árbol que procede del paraíso y sus ramas están suspendidas en la vida mundana. Así que quien se agarra a una de ellas, lo llevará al paraíso [...]. (Metáfora: La generosidad es una virtud cuya recompensa será el paraíso).

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: عَلَيْكُمْ بِالصِّدْقِ فَإِنَّ الصِّدْقَ يَهْدِي إِلَى الْبِرِّ وَإِنَّ الْبِرَّ يَهْدِي إِلَى الْجَنَّةِ، وَ مَا يَزَالُ الرَّجُلُ يَصِدِّقُ وَ يَتَحَرَّى الصِّدْقَ حَتَّى يُكْتَبَ عِنْدَ اللَّهِ صِدِّيقًا [...]“.⁷⁰
(*A'ççamarqandī*, 1997: 116)

En los siguientes consejos, Dios expone una serie de cualidades referidas al buen trato con los parientes, los huérfanos, los pobres, los forasteros, los enfermos y con el prójimo en general:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; relaciónate con los tuyos, con los huérfanos y con los necesitados; visita a los enfermos; ampara a los extranjeros; no infrinjas mis mandamientos y da a los que piden limosnas (f.53v-1). Proponemos la aleya 36 de la azora de *A'nniçā'* (Las Mujeres) que contiene dichas recomendaciones:

”قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: وَ اعْبُدُوا اللَّهَ وَ لَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَ بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَ بِذِي الْقُرْبَىٰ وَ الْيَتَامَىٰ وَ الْمَسَاكِينِ وَ الْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَ الْجَارِ الْجُنُبِ وَ الصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَ ابْنِ السَّبِيلِ [...]“.⁷¹

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; da lo tuyo a quien detiene lo tuyo, trata bien al que te maltrata, relaciónate con quien se aparta de ti, habla con quien está enfadado contigo y habla bien de quien habla mal de ti (f.55r-3). Proponemos el siguiente dicho profético sacado de *Çilçilat al'ahādīz a'sṣahīḥa*, tomo 2, de *Al'albānī* (1995: 552) que corresponde a este contexto:

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَا عُنْبَةَ بِنَ عَامِرٍ، صِلْ مَنْ قَطَعَكَ وَ أَعْطِ مَنْ حَرَمَكَ، وَ اعْفُ عَمَّنْ ظَلَمَكَ“.⁷²

- “¡Oh, hijo de 'Ādam!; haz bien a todas las gentes y guárdate de ellas como guardarse de las serpientes” (f.55r-9).

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!; si os perdonáis, os perdonaré; si os relacionáis, me relacionaré con vosotros; si os ayudáis, os ayudaré; si os socorréis, os socorreré. No tengáis entre vosotros malicia ni envidia ni malquerencia sino me ensañaré de vosotros. Y tened vergüenza los pequeños a los mayores y amparad a los niños (f.55r-11).

⁷⁰ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Debéis decir la verdad porque es cierto que la verdad lleva a la piedad y ésta lleva al paraíso. Cuando el hombre sigue diciendo la verdad, será registrado ante Dios como un veraz [...].

⁷¹ Traducción de Melara Navío (1995: 135, 136): “Adorad a Allah y no Le asociéis nada. Sed benevolentes con vuestros padres, parientes, con los huérfanos, pobres, vecinos parientes y no parientes, el compañero, el viajero insolvente [...]”.

⁷² Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: ¡Oh, *Uqbalbn Amir!* relaciónate con quien ha roto contigo, trata bien al que te ha maltratado y di la verdad aunque sea en tu contra.

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الْمُسْلِمُ أَخُو الْمُسْلِمِ، لَا يَظْلِمُهُ، وَلَا يُسْلِمُهُ، وَمَنْ كَانَ فِي حَاجَةِ أَخِيهِ، كَانَ اللَّهُ فِي حَاجَتِهِ، وَمَنْ فَرَّجَ عَنْ مُسْلِمٍ كُرْبَةً، فَرَّجَ اللَّهُ عَنْهُ كُرْبَةً مِنْ كُرْبَاتٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ، وَمَنْ سَتَرَ مُسْلِمًا، سَتَرَهُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ“.⁷³
(*Ibn ʿArabī*, 1988: 105)

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَيْسَ مِمَّا مَنْ لَمْ يَرْحَمْ صَغِيرَنَا وَ يُوقِّرْ كَبِيرَنَا“.⁷⁴
(*Ibn ʿArabī*, 1988: 72)

El musulmán debe buscar la compañía de gente piadosa y evitar la de los impíos y los perversos porque la primera categoría nos aporta beneficios y la segunda sólo nos trae perdición y no nos beneficia de forma alguna:

- ¡Oh, hijo de *ʿĀdam!*; si tienes buenos amigos, tendrás buena compañía y si tienes malos amigos, tendrás mala compañía (f.57v-2). Proponemos el siguiente dicho profético registrado en *Çilçilat alal’ahādīz a’sṣaḥīḥa*, tomo 2, de *Al’albānī* (1995: 597) que coincide con este contexto: ”⁷⁵ قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الرَّجُلُ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ، فَلْيَنْظُرْ أَحَدُكُمْ مَنْ يُخَالِلُ“

- ¡Oh, hijo de *ʿĀdam!*; no platiques con los malos porque sólo tendrás malas pláticas. Conversa con los buenos y serás uno de ellos (f.54v-10).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّمَا مَثَلُ الْجَلِيسِ الصَّالِحِ وَالْجَلِيسِ السَّوِّءِ، كَمَثَلِ الْمِسْكِ وَ نَافِخِ الْكَيْرِ، فَحَامِلُ الْمِسْكِ، إِمَّا أَنْ يُحْدِثِكَ، وَ إِمَّا أَنْ تَبْتَاعَ مِنْهُ، وَ إِمَّا أَنْ تَجِدَ مِنْهُ رِيحًا طَيِّبَةً، وَ نَافِخُ الْكَيْرِ، إِمَّا أَنْ يُحْرِقَ ثِيَابَكَ، وَ إِمَّا أَنْ تَجِدَ رِيحًا خَبِيثَةً“.⁷⁶
(*Ibn ʿArabī*, 1988: 64, 65)

1.9. Defectos morales

El buen musulmán debe ser moderado en la comida y la bebida, y en el tiempo dedicado a dormir. También, ha de evitar la pereza porque es un vicio:

- ¡Oh, hijo de *ʿĀdam!*; no seas perezoso ni dormilón ni comilón porque, por ello, perderás el bien de esta vida y de la Otra (f.40r-10).

⁷³ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: El musulmán es como un hermano para su correligionario. No debe tratarlo injustamente ni entregarlo al enemigo. Pues, quien cubre la necesidad de su hermano, Dios cubrirá su necesidad; quien alivia la desgracia de un musulmán, Dios le aliviará una de las desgracias del Día del Levantamiento y quien encubre los defectos de un musulmán, Dios encubrirá sus defectos el Día del Levantamiento.

⁷⁴ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: No es uno de los nuestros quien no tiene misericordia de nuestros menores ni honra a nuestros mayores.

⁷⁵ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: El hombre sigue la religión de su amigo. Así que cada uno debe elegir bien sus amistades.

⁷⁶ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Realmente el caso del buen compañero y del malo es como el que carga el almizcle y el que sopla el fuelle: El primero; te regala un poco, te vende o despide un buen olor. El segundo; te quema la ropa o te deja un mal olor.

”وَ كَانَ يَقُولُ (الحسن البصري):⁷⁷، تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ مِنْ كَثْرَةِ النَّوْمِ وَالطَّعَامِ
(*Ibn Alǧawzī*, 2009: 28)

El musulmán no debe envidiar a los demás sino ha de complacerse con lo que Dios le ha concedido y debe tener un corazón agradecido:

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*; puesto que no te falta mi sustento, ¿por qué tienes envidia de quienes les he dado provisiones? (f.51r-4).

”وَ قَالَ الْحَسَنُ الْبَصْرِيُّ: يَا ابْنَ آدَمَ، لِمَ تَحْسُدُ أَخَاكَ؟ فَإِنْ كَانَ الَّذِي أَعْطَاهُ اللَّهُ لِكِرَامَتِهِ عَلَيْهِ، فَلِمَ تَحْسُدُ مَنْ أَكْرَمَهُ اللَّهُ تَعَالَى؟ [...]“⁷⁸
(*A'ḥḥamarqandī*, 1997: 134)

La codicia y el deseo exagerado de poseer riquezas y bienes son defectos típicos del ser humano:

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*; yo no quiero de ti las obras anticipadas de mañana, pues ¿por qué me pides el sustento de mañana? Puesto que, por casualidad, estarás en la tumba (f.41r-9).

”رَوَيْنَا مِنْ حَدِيثِ كَعْبِ بْنِ الْأَخْبَارِ أَنَّهُ قَالَ: وَجَدْتُ فِي التَّوْرَةِ إِثْنَتَيْ عَشْرَةَ كَلِمَةً فَكَتَبْتُهَا وَ عَقَفْتُهَا بِعُنُقِي أَنْظُرُ فِيهَا كُلَّ يَوْمٍ: [...] يَا ابْنَ آدَمَ، كَمَا لَا أَطَالِيكَ بِعَمَلٍ غَدٍ لَا تُطَالِبُنِي بِرِزْقِ غَدٍ.“⁷⁹
(*Ibn 'Arabī*, 1988: 250)

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*; yo me contento con lo poco de tu adoración, pero tú no te contentas sino con mucho sustento (f.41r-11).

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: يَا ابْنَ آدَمَ، [...] أَنْتَ فِيمَا يَكْفِيكَ وَ تَطْلُبُ مَا يُطْغِيكَ وَ لَا يَقْلِيلُ تَقْنَعُ وَلَا بِكَثِيرٍ تَسْبَعُ.“⁸⁰
(*Ibn 'Arabī*, 1988: 268)

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, Yo no quiero de ti sino el derecho de lo mío. Pues, ¿por qué quieres más de lo tuyo? (f.52v-2).

- ¡Oh, hijo de *'Ādam!*; si toda la fortuna del mundo fuera tuya, no te hartarías hasta que mueras (f.46r-12).

⁷⁷ Traducción nuestra: *Alḥaḥan Albaṣrī* decía: Arrepentidos ante Dios del exceso del sueño y de la comida.

⁷⁸ Traducción nuestra: *Alḥaḥan Albaṣrī* dijo: ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, ¿por qué envidias a tu hermano? Si Dios le dio sustento por honrarlo, pues ¿por qué envidias a quien Dios honró? [...].

⁷⁹ Traducción nuestra: Hemos relatado una de las narraciones de *Ka'b Ibn Al'ahbār* en la que ciertamente dijo: Encontré en la Biblia doce frases que escribí y las colgué en mi cuello contemplándolas cada día: [...] ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, como no te pido que cumplas anticipadamente los preceptos de mañana, no me pidas el sustento de mañana.

⁸⁰ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Dios, exaltado sea, dice: ¡Oh, hijo de *'Ādam!*, [...] aunque posees lo suficiente, pides lo que te desviará (del camino recto). Ni te conformas con lo poco ni te hartas con lo mucho.

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَوْ أَنَّ لِابْنِ آدَمَ وَادَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ لَتَمَنَّى إِلَيْهِمَا ثَالِثًا وَ لَا يَمْلَأُ جَوْفَ ابْنِ آدَمَ إِلَّا التُّرَابُ
(A^lççamarqandī, 1997: 168) ⁸¹. “[...]”

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, ¿por qué te ensañas cuando no te doy lo que quieres? En cambio, yo no me ensaño cuando no me adores incluso te doy la oportunidad para que te arrepientas (f.51v-9).

La persona que habla mucho está más expuesta a cometer pecados como la mentira, la calumnia, la difamación, etc.:

- ¡Oh, hijo de 'Ādam!, no seas hablador porque todo hablador es difamador y pecador (f.54r-3).

(A^lççamarqandī, 1997: 166) ⁸². “[...]”

2. Contenido del tercer capítulo

El tercer capítulo titulado “Demandas de una konpañā de judí^yos al annabī Muḥammad” consiste en una serie de once preguntas planteadas por un grupo de diez sabios judíos al profeta *Muḥammad* (ṣwç) acerca de ciertos asuntos relacionados con el Islam: el motivo de la construcción de la *Ka'ba* en forma cuadrada, el porqué del establecimiento de las cinco oraciones obligatorias y su recompensa, la causa de la prescripción de la ablución y su premio, el motivo de la prescripción de la purificación ritual y su galardón, el motivo de la prescripción del ayuno de *Ramadān* y su recompensa, la causa de la excelencia del profeta *Muḥammad* (ṣwç) en comparación con los demás profetas y la causa de la posición privilegiada de la comunidad musulmana en comparación con las demás comunidades religiosas.

El propósito de dichas preguntas era poner en tela de juicio la veracidad de la profecía de *Muḥammad* (ṣwç), ya que estos sabios conocían de antemano las respuestas y cada vez que el profeta (ṣwç) contestaba una pregunta, ellos replicaban: “¡Oh, *Muḥammad*!, has dicho la verdad”, hasta que el final expresaron su plena conformidad y se convirtieron al Islam.

⁸¹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Si el hombre tuviera dos valles de oro, desearía un tercero y nunca estaría satisfecho hasta que muriera.

⁸² Traducción nuestra: *Alḥaṣan Albaṣrī*, que Dios tenga misericordia de él, dijo: quien habla mucho, comete muchos pecados [...].

En cuanto a las fuentes originales que corresponden a este capítulo, la obra árabe principal donde existen pasajes casi idénticos a gran parte de nuestro texto es el libro titulado *Al'ijtiṣāṣ* escrito por *Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn A'nnu'mān Al'akbarī Albaḡdādī*, conocido por su apodo *A'ššayḥ Almufīd*⁸³. El capítulo está incluido en las páginas (33-40) y lleva el título: *فِيهِ ٨٤. مَسَائِلُ الْيَهُودِيِّ الَّتِي أَلْفَاها عَلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ عَلَى آله*

En esta obra, el autor indica que se trata de un solo judío quien compareció ante al profeta *Muḥammad* (ﷺ) y le hizo las preguntas, tal como se nota en su título mencionado anteriormente, y en el siguiente pasaje de la misma (2009: 33):

”جَاءَ رَجُلٌ مِنَ الْيَهُودِ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ [...]“⁸⁵.

Mientras que en nuestro texto, el autor precisa que eran diez sabios judíos: Se acabaron las cuestiones dirigidas por los diez sabios judíos al profeta *Muḥammad* que Dios le bendiga y le dé paz (f.78r-4).

Por otra parte, en el original árabe hallamos diez cuestiones principales, tal como consta en la obra de *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 33):

”قَالَ: إِنِّي أَسْأَلُكَ عَنْ عَشْرٍ كَلِمَاتٍ أَعْطَاهَا اللهُ مُوسَى فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ [...]“⁸⁶

Algunas de dichas cuestiones incluyen varias preguntas secundarias. En cambio, nuestro texto consta de once preguntas planteadas separadamente. Tomando en cuenta que el libro de *Al'ijtiṣāṣ* del que procede la mayor parte de nuestro texto es de origen chiita, debemos señalar que esta narración no consta en ninguno de los libros fidedignos de la *Ḥunna* aunque algunos de sus pasajes corresponden en sus contextos a ciertos dichos proféticos de transmisión confiable.

Bouras K. (2007) indica que este texto tiene varias versiones ubicadas en los siguientes manuscritos: el manuscrito misceláneo 11/9410 olim T13 de la BRAH (folios 234-248); el

⁸³ Según *Huḡayn Al'alāmī* (2009), *A'ššayḥ Almufīd* era un alfaquí y tradicionista chiita. Nació en el año 949 en la aldea de *'Akbarā'* (Iraq) y murió en el año 1022. Escribió varias obras: *kitāb Almuqni'a*, *Al'amālī*, *Al'ijtiṣāṣ*, etc.

⁸⁴ Traducción nuestra: Incluye las cuestiones planteadas por el judío al profeta que Dios le bendiga a él y a su familia.

⁸⁵ Traducción nuestra: Vino un hombre judío a ver el profeta *Muḥammad* [...].

⁸⁶ Traducción nuestra: Dijo: Por cierto, te pregunto acerca de diez cuestiones que Dios concedió a *Mūcā* en el Lugar bendito [...].

manuscrito misceláneo J-13 de BJM (folios 67-78); el manuscrito misceláneo J-60 de la BJM (folios 122v-133v) y el manuscrito misceláneo 774 de la BNP (folios 41r-73v).

2.1. Motivo de la construcción de la *Ka'ba* en forma cuadrada

La primera pregunta que hicieron los judíos al profeta *Muhammad* (ﷺ) se trata del porqué de la construcción de la Casa sagrada de Dios en forma cuadrada: ¡Oh *Muhammad*!, has dicho la verdad. Ahora infórmalos ¿por qué Dios hizo la *Ka'ba* cuadrada? (f.57v-3).

El profeta (ﷺ) contestó que ello se debe a las cuatro expresiones religiosas que existen en las Escrituras de Dios, las cuales fueron recitadas por los profetas *Ibrāhīm* e *Ismā'īl* cuando estaban construyendo la *Ka'ba*. Al empezar la construcción de la primera pared decían “Glorificado sea Dios”; la segunda, “No hay otro dios excepto *Al-lah*”; la tercera, “Dios es el más Grande” y la cuarta, “Alabado sea Dios” (f.57v-7). El mismo pasaje lo cita *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 33) en dos preguntas separadas:

”فَقَالَ: يَا مُحَمَّدُ، أَخْبِرْنِي عَنِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي اخْتَارَهَا اللَّهُ لِإِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ حِينَ بَنَى هَذَا الْبَيْتَ؟ فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: نَعَمْ، سُبْحَانَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ اللَّهُ أَكْبَرُ. فَقَالَ: يَا مُحَمَّدُ، لِأَيِّ شَيْءٍ بَنَى إِبْرَاهِيمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْكَعْبَةَ مُرَبَّعًا؟ قَالَ: لِأَنَّ الْكَلِمَاتِ أَرْبَعَةٌ.”⁸⁷

2.2. Motivo del establecimiento de las cinco oraciones y su galardón

La segunda pregunta dirigida por los judíos al profeta *Muhammad* (ﷺ) se trata del motivo del establecimiento de la oración ritual obligatoria: ¡Oh, *Muhammad*!, has dicho la verdad. Ahora, infórmalos por qué Dios ordenó las cinco oraciones obligatorias a tu comunidad religiosa en cinco horarios (f.58v-9).

El profeta (ﷺ) respondió que la oración obligatoria de mediodía corresponde al tiempo en el que el sol entra por una anilla puesta por Dios en el cielo; y que en dicho horario todas las criaturas se postran ante Dios y se abren las puertas del cielo para que las súplicas del

⁸⁷ Traducción nuestra: Dijo: ¡Oh, *Muhammad*!, infórmame sobre las palabras que Dios había elegido para *Ibrāhīm*, la paz sea con él, cuando construyó esta Casa. El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Por supuesto; glorificado sea Dios, alabado sea Dios, no hay otro divinidad excepto *Al-lah* y Dios es el más Grande. Dijo: ¡Oh, *Muhammad*!, ¿por qué *Ibrāhīm* construyó la *Ka'ba* en forma cuadrada? Dijo: porque las expresiones eran cuatro.

bien sean recibidas por Él (f.59r-4). Encontramos este pasaje en el libro de *Al'ijtiṣāṣ* de *Al'akbarī Albagdādī* (2009: 35):

”فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ الشَّمْسَ إِذَا بَلَغَ عِنْدَ الزُّوَالِ لَهَا حَلَقَةً تَدْخُلُ فِيهَا فَإِذَا دَخَلَ فِيهَا زَالَتْ الشَّمْسُ فَسَبَّحَ كُلُّ شَيْءٍ مَا دُونَ الْعَرْشِ لِرَبِّي وَهِيَ السَّاعَةُ الَّتِي يُصَلِّي عَلَيَّ رَبِّي فَافْتَرَضَ اللَّهُ عَلَيَّ وَ عَلَيَّ أُمَّتِي فِيهِ الصَّلَاةُ [...]“.⁸⁸

El mensajero (*ṣwṣ*) añade que la oración obligatoria de media tarde coincide con el tiempo en el que el diablo engañó al profeta 'Ādam impulsándole a comer del árbol prohibido, y que Dios le mandó hacer esta oración para adorarle y para enfurecer a Satanás (f.59v-5). En *Al'ijtiṣāṣ* de *Al'akbarī Albagdādī* (2009: 35) hallamos el siguiente pasaje que corresponde a dicho contenido:

”وَ أَمَّا صَلَاةُ الْعَصْرِ فَهِيَ السَّاعَةُ الَّتِي أَكَلَ آدَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنَ الشَّجَرَةِ وَ نَقَصَ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ فَأَمَرَ اللَّهُ لِذُرِّيَّتِهِ بِهَذِهِ الصَّلَاةِ [...]“.⁸⁹

En cuanto a la oración obligatoria de la puesta del sol, *Muḥammad* (*ṣwṣ*) alega que su horario corresponde al tiempo en el que Dios aceptó el arrepentimiento de 'Ādam por haberse comido la fruta vedada, y que Dios le ordenó y a su comunidad religiosa la realización de esta oración para perdonarles sus pecados cometidos cada día (f.60r-1). *Al'akbarī Albagdādī* (2009: 35) cita el siguiente fragmento que corresponde parcialmente a dicho contenido:

”وَ أَمَّا صَلَاةُ الْمَغْرِبِ فَهِيَ السَّاعَةُ الَّتِي تَابَ اللَّهُ عَلَى آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ [...] وَ هِيَ السَّاعَةُ الَّتِي يُسْتَجَابُ فِيهَا الدَّعْوَةُ“.⁹⁰

Seguidamente, *Muḥammad* (*ṣwṣ*) explica que los profetas anteriores solían hacer la oración ritual por la noche, y que Dios le mandó y a su comunidad religiosa hacer dicha oración para que conservaran esta tradición y para que se reunieran en el paraíso (f.60v-1).

⁸⁸ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Es cierto que en mediodía, el sol entra por una anilla y desvanece. Entonces, todas las criaturas que no pertenecen al Trono glorifican a Dios. Y en este tiempo mi Señor me bendice. Por ello, me ordenó y a mi comunidad esta oración obligatoria [...].

⁸⁹ Traducción nuestra: En cuanto a la oración de media tarde, su horario corresponde al tiempo en el que 'Ādam comió del árbol vedado. Por consiguiente, Dios lo echó del paraíso y ordenó esta oración a su descendencia [...].

⁹⁰ Traducción nuestra: En cuanto a la oración obligatoria de la puesta del sol, su horario coincide con el tiempo en el que Dios aceptó el arrepentimiento de 'Ādam, la paz sea con él, [...] y en este horario se conceden las súplicas.

Una parte de esta explicación se registra en el libro de *Al'ijtiṣāṣ* de *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 36): “⁹¹[...] وَ هِيَ الصَّلَاةُ الَّتِي اخْتَارَهَا لِلْمُرْسَلِينَ قَبْلِي: (2009: 36)”

En lo referido a la oración obligatoria del amanecer, el profeta (ﷺ) expone que Dios le ordenó hacerla antes de la salida del sol porque cuando salga, da primero en los cuernos del diablo quien recibirá en ese momento las prosternaciones de los incrédulos (f.60v-7).

La misma explicación consta en la obra de *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 36):

”وَ أَمَّا صَلَاةُ الْفَجْرِ فَإِنَّ الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَطْلُعُ مِنْ قَرْنِ الشَّيْطَانِ فَأَمَرَ اللَّهُ لِي أَنْ أَصَلِّيَ الْفَجْرَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَ قَبْلَ أَنْ يَسْجُدَ الْكُفَّارُ لَهَا يَسْجُدُونَ أُمَّتِي لِلَّهِ [...]“⁹².

La siguiente pregunta dirigida al profeta (ﷺ) versa sobre la recompensa que Dios otorgará a sus siervos que realizan constantemente las cinco oraciones obligatorias: ¡Oh, *Muḥammad!*, has dicho la verdad. Ahora, dínos ¿qué galardón tendrán aquéllos que hacen estas oraciones? (f.61r-7).

El profeta (ﷺ) aclara, al respecto, que en el mismo horario de la oración obligatoria de mediodía, los ángeles traen al infierno ante Dios el Día del Juicio Final. El aspecto de *jahannam* será tan terrible, tal como lo describe *Muḥammad* (ﷺ), que todos los ángeles y los profetas se desmayarán por el susto. En aquel momento, *Ibrahīm*, *Mūḡā*, *Īḡā* implorarán a Dios solicitándole la salvación del infierno sin acordarse ni siquiera de sus seres más queridos. El profeta *Muḥammad* (ﷺ) será el único que rogará a Dios la salvación del fuego para su comunidad religiosa. Por eso, la recompensa de Dios para sus siervos que establecen la oración de mediodía será el resguardo del infierno (f.61r-11).

Al'akbarī Albaḡdādī (2009: 35) menciona únicamente este breve pasaje parecido:

”وَ هِيَ السَّاعَةُ الَّتِي نُوتَى بِجَهَنَّمَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَا مِنْ مُؤْمِنٍ يُوَافِقُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ سَاجِدًا أَوْ رَاكِعًا أَوْ قَائِمًا فِي صَلَاتِهِ إِلَّا حَرَّمَ اللَّهُ جَسَدَهُ عَلَى النَّارِ“⁹³.

A continuación, el profeta (ﷺ) relata que la oración obligatoria de media tarde coincide con el tiempo en el que *'Ādam* comió del árbol vedado cuando vivía en el paraíso

⁹¹ Traducción nuestra: [...] y es la oración que Dios escogió para los profetas anteriores.

⁹² Traducción nuestra: En cuanto a la oración del amanecer, es cierto que el sol sale a través de los cuernos del diablo. Por eso, Dios me mandó establecer esta oración antes de la salida del sol para que mi comunidad se postre ante Dios antes que los incrédulos se postren al sol.

⁹³ Traducción nuestra: Es el tiempo en el que se trae al infierno el Día del Levantamiento. Por eso, todo creyente que se postra o se inclina o se pone de pie haciendo la oración ritual en dicho horario, Dios amparará su cuerpo del infierno.

disfrutando de sus delicias y llevando en su cabeza una corona de oro engastada con perlas. Y que cada persona que pertenece a la comunidad religiosa del profeta *Muḥammad* (ﷺ) será amparada del infierno si mantiene la práctica de esta oración (f.63v-4). En el libro de *Al'ijtiṣāṣ* no figura ningún pasaje referido a dicho contexto.

El profeta (ﷺ) continúa su respuesta diciendo que el siervo que realiza la oración de la puesta del sol será premiado por Dios con la aprobación de su arrepentimiento, tal como lo aceptó de 'Ādam. Además; el Día del Juicio Dios lo salvará de las cadenas del infierno, le dará el registro de sus obras en su mano derecha como señal de su triunfo, le facilitará el paso por el puente de *A'ṣṣirāt* con una velocidad equivalente a aquella de un relámpago y al final, entrará al paraíso junto a los mártires (f.64r-9).

Al'akbarī Albaḡdādī (2009: 35) limita las recompensas a la concesión de las súplicas que se hacen en el tiempo de dicha oración:

[...]”⁹⁴، وَ هِيَ السَّاعَةُ الَّتِي يُسْتَجَابُ فِيهَا الدَّعْوَةُ وَ وَعَدَي رَّبِّي أَنْ لَا يُخَيِّبَ مَنْ سَأَلَهُ

Después, el mensajero de Dios (ﷺ) afirma que la recompensa de la oración de media noche será concedida primero en la tumba, que será resplandecida para todo musulmán que había mantenido esta oración en su vida. Además; Dios le afirma el paso por el puente de *A'ṣṣirāt* en el Último Día, le cumplirá su necesidad, le concederá su súplica, lo rodeará de claridades que lo guiarán para entrar en el paraíso. En cambio, la persona que no realiza las oraciones obligatorias de la noche y del amanecer en la mezquita se considera hipócrita y no conseguirá dichos premios (f.65r-1). *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 36) cita las mismas recompensas:

”وَ مَا مِنْ قَدَمٍ مَشِيَتْ إِلَى صَلَاةِ الْعَتَمَةِ إِلَّا حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ فُغُورَ النَّارِ وَ يُنَوِّرُ اللَّهُ قَبْرَهُ وَ يُعْطَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ نُورًا يَتَجَاوَزُ بِهِ الصِّرَاطُ“⁹⁵.

En cuanto a la oración del amanecer, *Muḥammad* (ﷺ) responde a los judíos que todo musulmán que la realice en la mezquita, Dios le concede dos absoluciones: una absolución de sus pecados y otra del infierno. No existe ningún pasaje similar en el libro de *Al'ijtiṣāṣ*.

⁹⁴ Traducción nuestra: [...] es el horario en el que la súplica será concedida, ya que Dios me prometió que no decepcionaría a quien Lo invocara.

⁹⁵ Traducción nuestra: Toda persona que anduvo para hacer la oración obligatoria de la noche, Dios la amparará de los abismos del infierno, le iluminará su tumba y el Día del Levantamiento le concederá una claridad para atravesar el puente de *A'ṣṣirāt*.

En cambio, hallamos en *Çilçilat al'aḥādīz a'sṣaḥīḥa*, tomo 6, de *Al'albānī* (1996:314) un dicho profético que afirma que el musulmán que mantiene la realización de la oración obligatoria durante cuarenta días será eximido del infierno y de la hipocresía:

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَنْ صَلَّى اللَّهُ أَرْبَعِينَ يَوْمًا فِي جَمَاعَةٍ، يُدْرِكُ التَّكْبِيرَةَ الْأُولَى، كُتِبَتْ لَهُ بَرَاءَتَانِ: بَرَاءَةٌ مِنَ النَّارِ وَ بَرَاءَةٌ مِنَ النَّفَاقِ“.⁹⁶

2.3. Motivo de la prescripción de la ablución ritual y su recompensa

La siguiente pregunta planteada por los judíos se trata del porqué de lavar ciertas partes del cuerpo en la ablución ritual. El profeta (ﷺ) contesta que 'Ādam, al comer del árbol vedado, perdió su vestimenta y su corona. Y para expiar su pecado, Dios le ordenó hacer la ablución lavando las siguientes partes: la cara por haber mirado el árbol vedado, las manos por haber tomado la fruta prohibida con ellas, los pies por haber caminado hacia la desobediencia y la cabeza por haberse perdido la corona. Por eso, Dios decretó la ablución a la comunidad musulmana con el propósito de perdonarles sus pecados (f.66r-5). Este pasaje coincide con el siguiente texto de *Al'akbarī Albagdādī* (2009: 36):

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: [...] فَلَمَّا أَنْ تَابَ اللَّهُ عَلَى آدَمَ افْتَرَضَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَ عَلَى ذُرِّيَّتِهِ اغْتِسَالَ هَذِهِ الْأَرْبَعِ جَوَارِحَ وَ أَمَرَ أَنْ يُغْسَلَ الْوَجْهَ لِمَا نَظَرَ آدَمُ إِلَى الشَّجَرَةِ، وَ أَمَرَ أَنْ يُغْسَلَ السَّاعِدَيْنِ إِلَى الْمَرَافِقِ لِمَا مَدَّ يَدَيْهِ إِلَى الْخَطِيئَةِ، وَ أَمَرَ أَنْ يُغْسَلَ الرَّأْسَ لِمَا وَضَعَ يَدَهُ عَلَى أَمِّ رَأْسِهِ، وَ أَمَرَ أَنْ يُغْسَلَ الْقَدَمَ بِمَا مَشَيْتَ إِلَى الْخَطِيئَةِ“.⁹⁷

Además, el mensajero (ﷺ) dice que ha ordenado los siguientes preceptos complementarios en la ablución: enjuagar la boca, aspirar el agua por la nariz y lavar las orejas (f.67r-7). *Al'akbarī Albagdādī* (2009: 36) cita únicamente dos de dichos preceptos proféticos: ⁹⁸ “[...] ثُمَّ سَنَنْتُ عَلَى أُمَّتِي الْمَضْمَضَةَ وَالْإِسْتِنْشَاقَ“.

Acerca del mismo precepto, los judíos preguntaron al profeta (ﷺ) sobre la recompensa conseguida por su cumplimiento. *Muḥammad* (ﷺ) respondió que el diablo huye en

⁹⁶ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le otorgue paz, dijo: Quien mantiene la realización de la oración obligatoria en grupo durante cuarenta días alcanzando la primera *takbīra* (levantar las manos a nivel de las orejas y soltarlas diciendo: Dios es el más Grande. Lo que indica el inicio de la oración), le serán registradas dos absoluciones: una del infierno y otra de la hipocresía.

⁹⁷ Traducción nuestra: El Profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: [...] y cuando Dios perdonó a 'Ādam, le ordenó y a su descendencia lavarse estos cuatro miembros: la cara por haber mirado el árbol, los brazos hasta los codos por haberlos tendido hacia el pecado, la cabeza por haber puesto la mano sobre ella y el pie por haber caminado hacia el pecado.

⁹⁸ Traducción nuestra: [...] Después, preceptué a mi comunidad enjuagar la boca y aspirar el agua por la nariz.

cuanto caiga la primera gota de agua al hacer la ablución, y que Dios otorga al musulmán que cumple este deber las siguientes recompensas: Por cada gota que se derrama, le exime diez pecados y le eleva su rango a diez grados en el paraíso. También, cuando se lava la cara, sus pecados se le salen de los ojos; por lavarse las manos, Dios le entregará el registro de sus obras en su mano derecha; por frotarse la cabeza, tendrá claridad el Día del Juicio; por lavarse los pies, se le facilitará el paso por el puente de *A'šširāt*; cuando se enjuaga la boca, Dios le perdonará los pecados cometidos por su lengua y lo que comió ilícitamente; por aspirarse el agua por la nariz, olerá la fragancia del paraíso en su tumba y por lavarse las orejas, no oirá los bramidos del infierno al pasar por el puente de *A'šširāt* (f.67v-9).

Dichas recompensas aparecen sintetizadas en el libro de *Al'ijtišāš* de *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 36):

”أَوَّلُ مَا يَمْسُ الْمَاءُ يَتَّبَعِدُ عَنْهُ الشَّيْطَانُ وَإِذَا مَضَمَضَ نَوَّرَ اللَّهُ لِسَانَهُ وَ قَلْبَهُ بِالْحِكْمَةِ وَإِذَا اسْتَنْشَقَ أَمَّنَهُ اللَّهُ مِنْ فِتْنِ الْقَبْرِ وَ مِنْ فِتْنِ النَّارِ، فَإِذَا غَسَلَ وَجْهَهُ بَيَّضَ اللَّهُ وَجْهَهُ يَوْمَ تَسْوَدُ الْوُجُوهُ، وَإِذَا غَسَلَ سَاعِدَيْهِ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ غُلُولَ النَّارِ، وَإِذَا مَسَحَ رَأْسَهُ مَسَحَ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِ، وَإِذَا مَسَحَ قَدَمَيْهِ جَاوَزَهُ اللَّهُ عَلَى الصِّرَاطِ يَوْمَ تَزُلُّ الْأَقْدَامُ.”⁹⁹

2.4. Motivo de la prescripción de la purificación ritual y su premio

En esta cuestión, los judíos piden al profeta (*šwç*) una aclaración acerca del motivo por el que Dios ordenó al musulmán hacer la purificación ritual cuando está en estado de impureza (en este caso se refiere a la impureza producida por eyaculación) y no se la ordenó tras el acto de defecar u orinar.

Muḡammad (*šwç*) argumenta que cuando *'Ādam* comió la fruta prohibida, la comida se filtró por todo su cuerpo a través de las venas hasta que alcanzó su pelo. Por eso, Dios mandó al musulmán realizar la ablución mayor con el fin de purificar su cuerpo (f.69v-3). La misma respuesta consta en la obra de *Al'ijtišāš* de *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 37):

⁹⁹ Traducción nuestra: En cuanto toque el agua, el diablo se alejará. Si se enjuaga, Dios iluminará su corazón y su lengua con la sabiduría. Si aspira el agua por la nariz, Dios lo salvará de las tribulaciones de la tumba y del Día de la Resurrección. Si se lava el rostro, Dios se lo blanqueará el Día del Juicio cuando se ennegrecerán las caras. Si se lava los brazos, Dios lo amparará de las cadenas del infierno. Si se frota la cabeza, Dios eximirá sus pecados y si se frota los pies, Dios lo ayudará a atravesar el puente de *a'šširāt* cuando se tropezarán los pies.

”فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لِأَنَّ آدَمَ لَمَّا أَكَلَ مِنَ الشَّجَرَةِ تَحَوَّلَ ذَلِكَ فِي عُرْوِقِهِ وَ شَعْرِهِ وَ بَشْرِهِ وَ إِذَا جَامَعَ الرَّجُلُ الْمَرْأَةَ حَرَجَتِ النُّطْفَةُ مِنْ كُلِّ عِرْقٍ وَ شَعْرٍ فَأَوْجَبَ اللَّهُ الْغُسْلَ عَلَى ذُرِّيَةِ آدَمَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، وَ الْبَوْلُ وَ الْعَائِطُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا مِنْ فَضْلِ مَا يَأْكُلُ وَ يَشْرَبُ الْإِنْسَانُ كَفَى بِهِ الْوَضُوءُ“.¹⁰⁰

En cuanto a la pregunta de los judíos acerca del galardón reservado a aquéllos que realizan la purificación ritual, el profeta (ﷺ) les responde que Dios alaba al siervo que se purifique, y pide a los ángeles que sean testigos de que Él concede a esta persona mil recompensas por cada pelo tocado por el agua, le exime mil pecados y le eleva su rango a mil grados en el paraíso. Además, Dios perdona todos los pecados del musulmán que mantiene la realización de la purificación ritual y de la ablución (f.70r-4). Según *Alʿakbarī Albagdādī* (2009: 37), la recompensa será un palacio en el paraíso por cada gota de agua empleada en el acto de purificación: ”¹⁰¹ قَالَ: بَنَى اللَّهُ لَهُ بِكُلِّ قَطْرَةٍ مِنْ ذَلِكَ الْمَاءِ قَصْرًا فِي الْجَنَّةِ:“

2.5. Motivo de la prescripción del ayuno de *Ramadān* y su recompensa

La siguiente pregunta planteada por los judíos se refiere al motivo de la prescripción del ayuno del mes de *Ramadān*. El profeta (ﷺ) explica que *ʿĀdam* cuando comió la fruta vedada, la comida permaneció treinta días en su cuerpo. Por eso, Dios le ordenó ayunar durante este tiempo para purificar su cuerpo de lo ilícito y prescribió el ayuno de este mes a la comunidad musulmana (f.71r-3). La misma versión la hallamos en el libro de *Alʿijtiṣāṣ* de *Alʿakbarī Albagdādī* (2009: 38):

”فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ آدَمَ صَلَّوْاْتُ اللَّهُ عَلَيْهِ لَمَّا أَكَلَ مِنَ الشَّجَرَةِ بَقِيَ فِي جَوْفِهِ مِقْدَارَ ثَلَاثِينَ يَوْمًا فَأَفْتَرَضَ عَلَى ذُرِّيَّتِهِ ثَلَاثِينَ يَوْمًا الْجُوعَ وَ الْعَطَشَ“.¹⁰²

Seguidamente, los judíos preguntaron el profeta (ﷺ) sobre el galardón que Dios concede a los que ayunan el mes de *Ramadān*. *Muḥammad* (ﷺ) contestó que Dios ofrece los siguientes premios a los musulmanes que cumplen este deber religioso: les perdona todos

¹⁰⁰ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Porque cuando *ʿĀdam* comió del árbol, esta comida se infiltró en sus venas, en su pelo y en su piel. Y cuando el hombre hace una relación sexual con su mujer, el semen sale de toda vena y de todo pelo. Por eso, Dios ordenó el baño ritual a su descendencia hasta el Día de la Resurrección. En cambio, la orina y el excremento son los residuos de la bebida y la comida tomados por el hombre y sólo exigen la ablución.

¹⁰¹ Traducción nuestra: Dijo: Dios le construye un palacio en el paraíso por cada gota de esa agua.

¹⁰² Traducción nuestra: Dijo: Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Ciertamente cuando *ʿĀdam*, que Dios le bendiga, comió del árbol, la comida permaneció en sus entrañas treinta días. Por ello, Dios ordenó el ayuno a su descendencia.

sus pecados; les elimina todo lo ilícito de sus cuerpos; les otorga su misericordia; les entrega por cada día de ayuno un palacio en el paraíso; no tendrán hambre ni sed el Día del Juicio; se salvarán de los espantos del Último Día y del infierno; no serán atormentados en la tumba; se beneficiarán de claridades para pasar por el puente de *A'şşirāt*; tomarán el registro de sus obras en sus manos derechas; recibirán en el paraíso una mesa llena de todos los manjares; estarán en la sombra del Trono a salvo de los tormentos del Día del Juicio; conseguirán las claridades del Corán y del mes de *Ramaḍān* que los ampararán contra las oscuridades de la tumba y del Día de la Resurrección; el mes de *Ramaḍān* intercederá por ellos pidiendo a Dios que les perdone todos sus pecados; serán recibidos por Dios con complacencia el Último Día y verán su cara honrada en el paraíso (f.71v-6).

Al'akbarī Albaḡdādī (2009: 38) menciona solamente siete premios:

”فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَا مِنْ مُؤْمِنٍ يَصُومُ يَوْمًا مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ حَاسِبًا مُخْتَسِبًا إِلَّا أَوْجَبَ اللَّهُ تَعَالَى لَهُ سَبْعَ خِصَالٍ: أَوَّلُ الْخِصَلَةِ يَذُوبُ الْحَرَامُ مِنْ جَسَدِهِ وَ النَّائِي يَتَقَرَّبُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ وَ النَّالِثُ يُكْفَرُ خَطِيئَتَهُ وَ الرَّابِعُ يَهْوَنَ عَلَيْهِ سَكَرَاتِ الْمَوْتِ وَ الْخَامِسُ أَمَنَهُ اللَّهُ مِنَ الْجُوعِ وَ الْعَطَشِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَ السَّادِسُ بَرَاءَةٌ مِنَ النَّارِ وَ السَّابِعُ أَطْعَمَهُ اللَّهُ مِنْ طَيِّبَاتِ الْجَنَّةِ“.¹⁰³

2.6. Causa de la excelencia del profeta *Muḥammad* (ṣwḡ)

En esta pregunta los judíos quieren averiguar por qué Dios prefiere al profeta *Muḥammad* (ṣwḡ) más que a todos los demás profetas y mensajeros. *Muḥammad* (ṣwḡ) responde que ello se debe a los siguientes méritos que Dios le había otorgado: todo lo que Dios creó, lo hizo por él; fue ascendido a través de los cielos y se presentó ante Dios; le concedió la intercesión para los pecadores de su comunidad el Día del Juicio; ordenó a todas las criaturas que le enviaran salutations; será resucitado antes que todos los hombres y se le entregará el estandarte de la alabanza; encabezarán a todos los profetas y los piadosos el Día del Juicio y será el primero que entre al paraíso (f.74v-8). *Al'akbarī Albaḡdādī* (2009: 37) cita solamente el mérito de la intercesión:

¹⁰³ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Todo creyente que ayuna un día de *Ramaḍān* con fe y esperanza, Dios le otorgará siete virtudes: la primera, lo ilícito desaparecerá de su cuerpo; la segunda, conseguirá la misericordia de Dios; la tercera, sus pecados serán absueltos; la cuarta, se le aliviarán los dolores de la agonía; la quinta, estará a salvo del hambre y de la sed el Día de la Resurrección; la sexta, será amparado del infierno y la séptima, Dios lo alimentará de los manjares del paraíso.

”قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَمَا فَضَّلِي عَلَى النَّبِيِّينَ فَمَا مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا دَعَى عَلَى قَوْمِهِ وَأَنَا إِخْتَرْتُ دَعْوَتِي شَفَاعَتِي لِأُمَّتِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ“.¹⁰⁴

En cambio, hallamos en *Çilçilat al’ahādiz a’sṣahīha*, tomo 2, de *Al’albānī* (1995: 314) un dicho profético en el que el profeta (ﷺ) afirma que será el primer resucitado y el primer intercesor el Día de la Resurrección:

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَنَا أَوَّلُ مَنْ تَنْشَقُّ الْأَرْضُ عَنْهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا فخر، وَأَوَّلُ شَافِعٍ [...]“.¹⁰⁵

En cuanto a la salutación que el musulmán debe enviar al profeta *Muḥammad* (ﷺ) pidiéndole paz y bendiciones siempre cuando sea mencionado, lo percibimos en la aleya 56 de la azora de *Al’ahzāb* (Los Grupos):

”إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا“.¹⁰⁶

2.7. Causa de la posición privilegiada de la comunidad musulmana

La última pregunta dirigida por los judíos a *Muḥammad* (ﷺ) se trata del motivo por el que su comunidad es preferida por Dios más que a las demás comunidades religiosas. El profeta (ﷺ) afirma que su *’umma* es distinguida por los siguientes méritos: Dios la alabó en el Corán a través de la aleya 110 de la azora de *’Āl Imrān* (La Familia de *Imrān*): ”كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ“¹⁰⁷; será testigo del rendimiento de cuentas de las otras comunidades, tal como lo demuestra la aleya 143 de la azora de *Albaqara* (La Vaca): ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ [...]“¹⁰⁸; los musulmanes serán resucitados con un resplandor en sus caras por haber realizado la ablución; los pecadores de la comunidad musulmana no perpetuarán en el infierno por haber pronunciado los testimonios de la fe en la vida mundana “No hay otro dios excepto

¹⁰⁴ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: En cuanto a mi excelencia en comparación a los demás profetas, se debe a que todo profeta invocó a Dios en contra de su comunidad. En cambio, yo escogí que mi invocación fuera la intercesión a favor de mi comunidad el Día del Levantamiento.

¹⁰⁵ Traducción nuestra: El profeta, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Sin presumir, seré el primer resucitado el Día de la Resurrección y seré el primer intercesor [...].

¹⁰⁶ Traducción de Melara Navío (1995: 698): “Es verdad que Allah y sus ángeles hacen oración por el profeta. ¡Vosotros que creéis! Haced oración por él y saludadlo con un saludo de paz”.

¹⁰⁷ Traducción de Melara Navío (1995: 101): “Sois la mejor comunidad en bien de los hombres. Ordenáis lo reconocido, impedís lo reprobable y creéis en Allah”.

¹⁰⁸ Traducción de Melara Navío (1995: 34): “De este modo hemos hecho de vosotros una comunidad de en medio para que dierais testimonio de los hombres [...]”.

Al-lah y *Muhammad* es su mensajero” y por esta confesión entrarán todos al paraíso (f.76r-4).

Dicha cuestión no figura en el libro de *Al'ijtiṣāṣ*. Los dos primeros méritos son argumentados en el mismo pasaje por dos aleyas coránicas. En cuanto al destino de los pecadores de la comunidad musulmana, en *Çilçilat al'aḥādīz a'ṣṣaḥīḥa*, tomo 5, de *Al'albānī* (1995: 470) encontramos un dicho profético en el que el profeta (ṣwṣ) afirma que el paraíso será el galardón de todo siervo que atestigua sinceramente que no hay otra divinidad excepto *Al-lah*: *قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: "مَنْ قَالَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ مُخْلِصًا دَخَلَ الْجَنَّةَ"*¹⁰⁹.

3. Contenido del cuarto capítulo

El cuarto capítulo titulado “¿Cómo ha de creer y obrar el musulmán?” es un breviario de jurisprudencia islámica de actos de adoración que abarca dos partes. La primera, es una explicación de los cinco pilares del Islam: los dos testimonios de la fe, la oración ritual obligatoria, la limosna ritual obligatoria, el ayuno del mes de *Ramaḍān* y la peregrinación a la Casa sagrada de Dios. La segunda parte se trata de una breve explicación de la purificación ritual mayor.

Hemos comprobado que existen pasajes similares al contenido de este capítulo en la obra árabe *'Iḥyā' ulūm a'ddīn* escrita por *'Abī Ḥāmid Muḥammad Ibn Muḥammad Alḡazālī*¹¹⁰. Confrontaremos dichos pasajes con nuestro texto y escribiremos sus traducciones a pie de página.

Bouras K. (2007) precisa que el tercer y el cuarto capítulo: “los artículos que el bu^wen muḥlim está obligado a kre^yer i tener fe” y “Kómo i ku^wándo se debe hacer alṭahor” del texto *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y Çunna* que se ubica en el manuscrito Dd.9.49 (folios: 1-253) de BUC y en el manuscrito 2076 de la BNM tienen alguna semejanza temática con nuestro capítulo. Por su parte, Suárez García R. (10-

¹⁰⁹ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: Quien dice: no hay otra divinidad excepto *Al-lah*, con sinceridad, entrará al paraíso.

¹¹⁰ Según *Bint 'Abd A'r-raḥmān Ibn Aḥmad Bāḥiṣal, A. (2008), 'Abī Ḥāmid Muḥammad Ibn Muḥammad Alḡazālī* era un teólogo, jurista, filósofo y místico sunní. Nació en *Gazāla* (Irán) en el año 1058 y murió en el año 1111. Escribió varias obras: *'Iḥyā' ulūm a'ddīn, Albāçit, Tahāfut alfalāçifa*, etc.

12-2017) afirma que existe un breve texto de la misma materia en el manuscrito 5374 de la BNM (folios 51r-52v) en el que se citan brevemente los pilares del Islam.

3.1. Cinco pilares del Islam

El autor de nuestro código explica que el primer pilar del Islam es atestiguar que no hay otra divinidad excepto *Al-lah* y que *Muhammad* (ﷺ) es su mensajero. Este testimonio implica creer que Dios es Uno, Grande, Poderoso, Rey y Señor absoluto de los mundos. Y que no tiene semejante ni copartícipe ni compañero. Tampoco engendró ni fue engendrado (f.79v-7).

(*Alġazālī*, 1995: 106) [...] له المَعْرِفِ إِيَّاهُمْ أَنَّهُ فِي ذَاتِهِ وَاحِدٌ لَا شَرِيكَ لَهُ، فَرَدُّ لَا مِثِيلَ،¹¹¹

Y que toda criatura que sea angélica o humana fenecerá por su voluntad. Y Él es sin principio ni fin (f.79v-11).

(*Alġazālī*, 1995: 106) ”وَأَنَّهُ قَدِيمٌ لَا أَوَّلَ لَهُ أَوَّلِيٍّ لَا بَدَايَةَ لَهُ؛¹¹² ”
”¹¹³، خَلَقَ الْخَلْقَ وَ أَعْمَالَهُمْ وَ قَدَّرَ أَرْزَاقَهُمْ وَ آجَالَهُمْ (Alġazālī, 1995: 108)

Todas las criaturas lo necesitan, pero Él no depende de nadie porque es Infinito y no le comprende el entendimiento humano (f.80r-3).

(*Alġazālī*, 1995: 107) ”وَأَنَّهُ لَا يُحِيطُ بِأَمْرِهِ الْمُتَفَكِّرُونَ¹¹⁴ ”

No tiene cuerpo ni ocupa lugar y está en toda parte. Abarca todo lo que está en los cielos y en las tierras porque lo creó todo de nada. No tuvo principio ni tendrá fin y no se le puede asignar lugar ni asiento (f.80r-7).

”¹¹⁵، وَأَنَّهُ لَا يَحُدُّهُ الْمَقْدَارُ وَ لَا تَحْوِيهِ الْأَقْطَارُ وَ لَا تُحِيطُ بِهِ الْجِهَاتُ وَ لَا تَكْتَنِفُهُ الْأَرْضُونَ وَ لَا السَّمَاوَاتُ
(*Alġazālī*, 1995: 106)

¹¹¹ Traducción nuestra: [...] Dios se identifica a ellos que es ciertamente Uno y no tiene copartícipe. Es Único y no existe nadie equiparable a Él.

¹¹² Traducción nuestra: Y que es ciertamente sempiterno sin principio ni fin.

¹¹³ Traducción nuestra: Creó tanto a las criaturas como sus obras y decretó sus provisiones y sus plazos de vida.

¹¹⁴ Traducción nuestra: Los pensadores no abarcan su conocimiento.

¹¹⁵ Traducción nuestra: Y es cierto que no es limitado por medidas ni contenido por regiones ni rodeado por direcciones ni abarcado por las tierras y los cielos.

Es poderoso sobre toda su creación y no necesita la ayuda de nadie. No tiene semejanza ni figura y nadie le puede describir (f.80v-1.).

(Alġazālī, 1995: 106) ”¹¹⁶، إِذْ لَا يُمَاتِلُ قُرْبُهُ قُرْبَ الْأَجْسَامِ كَمَا لَا تُمَاتِلُ دَاتُهُ دَاتَ الْأَجْسَامِ

Para Él todo es visible y toda su creación es, para su Majestad, como un grano de mostaza tirado en los profundos del mar. Así le podemos conocer por sus obras las cuales creó de nada (f.80v-10).

(Alġazālī, 1995: 106) ”¹¹⁷، وَ أَنَّهُ تَعَالَى سَمِيعٌ بَصِيرٌ

También, debemos creer que todo lo que ocurre en el universo tanto de mal como de bien, se hace con su licencia y con su voluntad. Ve y oye todo lo que sucede en los cielos y en la tierra, pero no tiene ojos ni oídos (f.81r-2).

(Alġazālī, 1995: 107) ”¹¹⁸، وَ أَنَّهُ تَعَالَى مُرِيدٌ لِلْكَائِنَاتِ مُدَبِّرٌ لِلْحَادِثَاتِ

(Alġazālī, 1995: 108).¹¹⁹ ”¹¹⁹، وَ يَرَى مِنْ غَيْرِ حَدَقَةٍ أَوْ أَجْفَانٍ وَ يَسْمَعُ مِنْ غَيْرِ أَسْمَحَةٍ وَ آذَانٍ

Habla con sus mensajeros y profetas sin voz ni palabra. Pues, no lo oyen con los oídos sino con el corazón y ningún profeta lo vio salvo *Mūḩā* que la paz sea con él. Cuando le habló en el Monte y lo vio, se desmayó y cayó por el suelo (f.81r-8).

(Alġazālī, 1995: 108) ”¹²⁰، وَ أَنَّهُ تَعَالَى مُتَكَلِّمٌ أَمْرٌ بِكَلَامٍ أَرْلِي قَدِيمٍ قَائِمٍ بِذَاتِهِ لَا يُشْبِهُهُ كَلَامَ الْخَلْقِ [...] وَ أَنَّ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ سَمِعَ كَلَامَ اللَّهِ بِغَيْرِ صَوْتٍ وَ لَا حَرْفٍ

También, se debe creer que el Corán es la palabra de Dios enaltecido sea. Por eso, su creación es tan antigua que toda otra cosa, salvo la letra que fue creada por su mandamiento (f.81v-2).

(Alġazālī, 1995: 107) ”¹²¹، وَ أَنَّ الْقُرْآنَ مَعَ ذَلِكَ قَدِيمٌ بِذَاتِ اللَّهِ تَعَالَى

¹¹⁶ Traducción nuestra: No se asemeja a la creación.

¹¹⁷ Traducción nuestra: Y es verdad que Dios, enaltecido sea, es Omnioyente y Omnividente.

¹¹⁸ Traducción nuestra: Y es cierto que Dios tiene la voluntad sobre sus siervos y maneja los hechos.

¹¹⁹ Traducción nuestra: Ve sin ojos y oye sin orejas.

¹²⁰ Traducción nuestra: Y es cierto que Dios habla y ordena con palabras eternas y antiguas que no se asemejan al habla de las criaturas. Y que *Mūḩā*, la paz sea con él, escuchó las palabras de Dios sin voz ni letra.

¹²¹ Traducción nuestra: Y es verdad que el Corán, la Biblia, los Evangelios y los Salmos son los Libros revelados a sus mensajeros. Sin embargo, el Corán es tan antiguo y existió con la esencia de Dios.

Dios envió a sus profetas uno tras otro para enseñar a los humanos sus Leyes y alejarlos de los pecados, y ninguno de ellos se desvió de los mandamientos de Dios. Fueron ciento veinte cuatro mil y cada uno fue enviado empleando la lengua de su nación para que ninguno de los hombres pudiera tener excusa delante su Creador. Trescientos trece de ellos son de alto grado por ser mensajeros y solamente cinco son árabes: *Hūd*, *Ṣāliḥ*, *Šūʿayb*, *Ismāʿīl* y nuestro profeta *Muḥammad* que Dios le bendiga y le dé paz (f.81v-7).

(*Alḡazālī*, 1995: 108)

” [...] وَ هِيَ الشَّهَادَةُ لِلرُّسُلِ بِالرَّسَالَةِ”¹²²

También, es consabido para todo musulmán que Dios envió a nuestro profeta *Muḥammad* (ﷺ) con la santa ley del Islam a través de la intermediación del ángel *Jibrīl* que le reveló el Corán para nuestra salvación (f.82v-6).

” وَ أَنَّهُ بَعَثَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الْقُرَيْشِيَّ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ بِرِسَالَتِهِ إِلَى كَأْفَةِ الْعَرَبِ وَ الْعَجَمِ”¹²³

(*Alḡazālī*, 1995: 108)

En *ʿIhyāʾ ʿulūm al-dīn* no consta ningún pasaje relacionado con la cifra de los mensajeros y los profetas enviados por Dios. Hemos localizado, al respecto, un dicho profético de *Ṣaḥīḥ Ibn Hibbān*, citado por *Ibn Kazīr* (1990:151):

” [...] قُلْتُ يَا رَسُولَ اللَّهِ: كَمْ الْأَنْبِيَاءُ؟ قَالَ: مِائَةٌ أَلْفٍ وَ أَرْبَعَةٌ وَ عِشْرُونَ أَلْفًا. قُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ، كَمْ الرُّسُلُ مِنْهُمْ؟ قَالَ: ثَلَاثُمِائَةٌ وَ ثَلَاثَةٌ عَشْرٌ”¹²⁴

El segundo pilar del Islam consiste en establecer las cinco oraciones rituales obligatorias diariamente. Para los varones, la oración es obligatoria cuando empiezan a aparecer las señales de madurez, aproximadamente a la edad de catorce años. En cuanto a las mujeres, la obligación tendrá lugar a partir de la aparición de la primera menstruación (f.83r-5).

Alḡazālī (1995: 173) cita la aleya 103 de la azora de *Aʿnniḡāʾ* (Las Mujeres) relacionada con dicho precepto: ”¹²⁵ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُوتًا”

¹²² Traducción nuestra: [...] y es creer en la misión de los mensajeros.

¹²³ Traducción nuestra: Yes cierto que Él envió al analfabeto profeta *qurayṣī*, *Muḥammad*, que Dios le bendiga y le otorgue paz, con su Mensaje a todos los árabes y los extranjeros.

¹²⁴ Traducción nuestra: [...] Dije: ¡Oh, mensajero de Dios!, ¿cuántos son los profetas? Dijo: ciento veinte cuatro mil. Dije: ¡Oh, mensajero de Dios!, ¿cuántos mensajeros son de entre ellos? Dijo: Trescientos trece.

¹²⁵ Traducción de Melara Navío (1995: 153): “Ciertamente el salat es para los creyentes, un precepto en tiempos determinados”.

El tercer pilar es entregar la limosna ritual obligatoria cuando uno posee un caudal que alcanza una cantidad mínima establecida (*a'nniṣāb*), al transcurrir un lapso de un año lunar. La cantidad que se debe ceder se evalúa a dos y medio por ciento de los bienes (oro, plata o mercancías) que igualan o superan *a'nniṣāb* (veinte *ḡultānī* equivalentes a cincuenta dinares) y debe ser entregada a los pobres, los menesterosos o a aquéllos que se dedican a su recaudación y su distribución (f.83v-9). *Alḡazālī* (1995: 248) cita el primer requisito apoyándose en la siguiente narración profética:

”قَالَ الرَّسُولُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَا زَكَاةَ فِي مَالٍ حَتَّى يَحُولَ عَلَيْهِ الْحَوْلُ“.¹²⁶

El mismo alfaquí (1995: 249) toma como modelo la moneda de *Makka* y precisa que la cantidad mínima establecida (*a'nniṣāb*) es doscientos *dirham* de la cual se debe ceder cinco *darāhim*, lo que equivale a dos y medio por ciento:

”فَإِذَا تَمَّ الْحَوْلُ عَلَى وَزْنِ مَائَتَيْ دِرْهَمٍ بَوَزْنِ مَكَّةَ فَفِيهَا خَمْسَةُ دَرَاهِمٍ، وَ هُوَ رُبْعُ الْعَشْرِ [...]“.¹²⁷

En cambio, nuestro morisco evalúa *a'nniṣāb* en moneda otomana *ḡultānī*¹²⁸ y da su equivalencia en dinares¹²⁹, posiblemente árabes.

En lo que se refiere a las personas a quienes la limosna debe ser entregada, *Alḡazālī* (1995: 249) cita la aleya 60 de la azora de *A'ttawba* (El Arrepentimiento):

”إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ وَ الْعَامِلِينَ عَلَيْهَا [...]“.¹³⁰

El cuarto pilar es el ayuno del mes de *Ramaḡān* durante el cual el musulmán debe abstenerse de comer, de beber y de hacer relaciones sexuales desde el tiempo de la abstinencia (el amanecer) hasta la hora de la comida (la puesta del sol), con la condición de poner la intención de hacerlo por la noche o antes del alba (f.84r-10). El mismo contexto aparece en los siguientes fragmentos de *Alḡazālī* (1995: 275):

¹²⁶ Traducción nuestra: El mensajero, que Dios le bendiga y le dé paz, dijo: No se debe entregar la limosna ritual obligatoria de un caudal hasta que alcance un lapso de un año lunar.

¹²⁷ Traducción nuestra: Si la cantidad de doscientos *dirham* de la moneda de *Makka* alcanza un lapso de un año lunar, se debe entregar de ella cinco *darāhim*, lo que equivale a un cuarto de la parte decimal.

¹²⁸ Según Alves Carrara A. (2015), el *ḡultānī* era una moneda otomana de oro acuñada en los años setenta del siglo XV hasta el siglo XVII. Se usaba incluso para transacciones internacionales y para conservar caudales.

¹²⁹ Según el Diccionario esencial de la lengua española (2006: 520), el dinar fue “la moneda de oro árabe que se empezó a acuñar en el siglo VII en los países islámicos y se difundió en la Península Ibérica durante la Edad Media en la época de los almorávides”.

¹³⁰ Traducción de Melara Navío (1995: 309, 310): “Realmente las dádivas han de ser para los necesitados, los mendigos, los que trabajan en recogerlas y repartirlas [...]”.

”وَلَا بُدَّ لِكُلِّ لَيْلَةٍ مِنْ نَبِيَّةٍ مُبَيَّنَةٍ [...] الْإِمْسَاكُ عَنْ ادْخَالِ شَيْءٍ إِلَى الْجَوْفِ عَمْدًا [...] الْإِمْسَاكُ عَنِ الْجَمَاعِ [...]“.¹³¹

Además, el musulmán puede realizar el ayuno voluntario en los demás días del año, y por ello conseguirá la recompensa de Dios (f.84v-4).

”¹³²“، إِنَّ اسْتِخْبَابَ الصَّوْمِ يَتَأَكَّدُ فِي الْأَيَّامِ الْفَاضِلَةِ [...] (Algazālī, 1995: 280)

El quinto pilar es la peregrinación a la Casa sagrada de Dios (*Alka'ba*) que se considera obligatorio para aquéllos que disponen de dinero suficiente, gozan de buena salud y no están expuestos a ningún riesgo durante el viaje. Este deber religioso es una imitación del profeta *Ibrāhīm* y fue confirmado por el profeta *Muḥammad* (f.84v-11). La aleya 97 de la azora de *'Āl 'Imrān* (La Familia de *'Imrān*) citada por *Algazālī* (1995: 283) corresponde a dicho contexto: ¹³³”وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا“.¹³³

Dicho alfaquí (1995: 290) expone el significado de la capacidad de realizar la peregrinación en el siguiente pasaje:

”وَأَمَّا الْإِسْتِطَاعَةُ فَتَوْعَانُ: أَحَدُهُمَا الْمُبَاشِرَةُ وَ ذَلِكَ لَهُ أَسْبَابٌ. أَمَّا بِنَفْسِهِ فَبِالصَّحَّةِ، وَ أَمَّا فِي الطَّرِيقِ فَبِأَنْ تَكُونَ أَمْنَةً، وَ أَمَّا فِي الْمَالِ فَبِأَنْ يَجِدَ نَفَقَةَ ذَهَابِهِ وَ إِيَابِهِ إِلَى وَطَنِهِ [...]“.¹³⁴

3.2. Purificación ritual

En este capítulo, el autor explica la manera de realizar el baño ritual que consiste en lavar todo el cuerpo con agua limpia cuyo olor, color o sabor naturales no se han alterado (f.85v-2).

”وَيَخْرُجُ الْمَاءُ عَنِ الطَّهَارَةِ بِأَنْ يَنْغَيَّرَ لَوْنُهُ أَوْ طَعْمُهُ أَوْ رِيحُهُ“.¹³⁵ (Algazālī, 1995: 152)

Se debe poner con antelación la intención de realizarlo con el objetivo de adorar a Dios y decir al momento de empezar: En el nombre de Dios, Dios es el más Grande (f.85v-6). Se

¹³¹ Traducción nuestra: Se debe tener la intención para cada día de ayuno por la noche [...]. La abstinencia de introducir algo (comida o bebida) en su boca intencionadamente [...]. La abstinencia de realizar el coito [...].

¹³² Traducción nuestra: Ciertamente el ayuno voluntario es preferible en los días privilegiados [...].

¹³³ Traducción de Melara Navío (1995: 99): “los hombres tienen la obligación con Allah de peregrinar a la Casa, si encuentran medio de hacerlo”.

¹³⁴ Traducción nuestra: En cuanto a la capacidad, existen dos tipos: la primera es directa por ciertas razones. Pues; el peregrino ha de gozar de buena salud, su vida no debe correr ningún riesgo durante el viaje y debe poseer dinero suficiente que cubra los gastos de ida y vuelta a su país [...].

¹³⁵ Traducción nuestra: El agua no será válida para el baño ritual cuando su color o su sabor o su olor se alteren.

advierde que primero se debe lavar las manos tres veces y luego, las partes íntimas (f.87r-6).

”وَ الْوَاجِبُ فِي الْغُسْلِ أَمْرَانِ: النَّيَّةُ وَ اسْتِيعَابُ الْبَدَنِ بِالْغُسْلِ [...] وَ هُوَ أَنْ يَضَعَ الْإِنَاءَ عَنْ يَمِينِهِ ثُمَّ يُسَمِّي اللَّهَ تَعَالَى وَ يَغْسِلُ يَدَيْهِ ثَلَاثًا، ثُمَّ يَسْتَنْجِي [...]“¹³⁶
(Algazālī, 1995: 160)

Después, se continúa con la cabeza fregando bien el pelo y la barba con los dedos esparcidos. En seguida, se lava la parte derecha desde la oreja hasta el brazo y se hace lo mismo con la parte izquierda. A continuación, se lava el pecho y la espalda hasta la cintura, y se pasa a la parte de abajo desde el medio del cuerpo hasta los tobillos (f.85v-11).

”ثُمَّ يَصُبُّ الْمَاءَ عَلَى رَأْسِهِ ثَلَاثًا، ثُمَّ عَلَى شَقِّهِ الْأَيْمَنِ ثَلَاثًا، ثُمَّ عَلَى شَقِّهِ الْأَيْسَرِ ثَلَاثًا ثُمَّ يَدْلُكُ مَا أَقْبَلَ مِنْ بَدَنِهِ وَ يُخَلِّلُ شَعْرَ الرَّأْسِ وَ اللَّحْيَةِ [...]“¹³⁷
(Algazālī, 1995: 160)

También, es posible hacer la ablución antes de empezar el baño ritual. Pero, en caso de tocarse las partes íntimas con las manos durante este acto, será obligatorio rehacer la ablución (f.86v-6).

”وَ أُيْتِيَ أَنْ يَمَسَّ ذَكَرَهُ فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ فَإِنْ فَعَلَ ذَلِكَ فَلْيُبْعِدِ الْوُضُوءَ، وَ إِنْ تَوَضَّأَ قَبْلَ الْغُسْلِ فَلَا يُعِيدُهُ بَعْدَ الْغُسْلِ“¹³⁸
Algazālī (1995: 160)

Conclusión

Los contenidos del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA son de temática religiosa y tratan diferentes temas. Es una obra miscelánea que se enmarca dentro del género de la literatura de adoctrinamientos cuyos objetivos se basan en conservar y enseñar los conocimientos islámicos.

Las recomendaciones que integran el segundo capítulo consisten en una traducción adaptada a partir de algunas obras árabes originales basadas en diferentes fuentes: el

¹³⁶ Traducción nuestra: Para la realización del baño ritual es necesario tener la intención de purificarse y lavar todo el cuerpo [...] y consiste en colocar el recipiente a su derecha. Luego, decir ‘En el nombre de Dios’ y lavarse las manos tres veces. Después, lavarse las partes pudendas.

¹³⁷ Traducción nuestra: Después vierte el agua sobre su cabeza tres veces; luego, sobre el lado derecho de su cuerpo tres veces y hace lo mismo con el lado izquierdo. Seguidamente, frota su cuerpo y moja el cabello y la barba con los dedos.

¹³⁸ Traducción nuestra: Y que evite de tocar su pene durante el baño porque en caso de hacerlo, tiene que rehacer la ablución. Y no debe rehacerla si la realiza antes de empezar el baño ritual.

Corán, los dichos proféticos, los dichos celestiales y los dichos de algunos compañeros del profeta, alfaquíes o sabios. El estilo de estas *waṣāya* se caracteriza por el empleo de frases concisas e independientes que facilitan la comprensión y la memorización.

El tercer capítulo es principalmente una traducción adaptada de una obra chiita. Lo que demuestra que el autor del manuscrito no se preocupaba por el grado de fiabilidad de los contenidos traducidos sino en la recopilación de todo lo que tiene relación con el acervo islámico. Se emplea el estilo narrativo donde prevalece el diálogo en forma de pregunta-respuesta para aclarar cuestiones relacionadas con los motivos del establecimiento de ciertos preceptos islámicos y otros temas religiosos.

El cuarto capítulo es una traducción adaptada de forma sintetizada a partir de una exhaustiva obra árabe de jurisprudencia islámica. El autor utiliza la exposición para explicar los cinco pilares del Islam y la manera de realizar la purificación ritual mediante párrafos breves que permiten al lector adquirir unas ideas básicas acerca de los temas tratados.

Las traducciones realizadas son mayormente libres, ya que en varias ocasiones el morisco recurrió a fragmentos originales procedentes de diferentes fuentes para formular las ideas, pero sin alterar los contenidos. Mientras que en otros pasajes, usó el texto original como fuente de inspiración y se expresó con su propio estilo.

El empleo de la moneda otomana *çultānī*, acuñada hasta el siglo XVII, para calcular el valor de la cantidad mínima establecida (*a'nniṣāb*) en el pago de la limosna ritual obligatoria corrobora que la fecha de elaboración de nuestro manuscrito corresponde al siglo XVII.

Conclusión general

Conclusión general

A partir de los estudios expuestos a lo largo de esta investigación hemos deducido los siguientes resultados:

a- En el plano histórico

Frente al proceso de asimilación que sufrían los mudéjares y los moriscos (La pérdida progresiva del árabe y la prohibición de su uso, la conversión forzosa y la interdicción de toda costumbre relacionada con la identidad árabo-musulmana), los manuscritos aljamiado-moriscos representaban un método defensivo empleado por estas comunidades con el propósito de mantener su supervivencia cultural dentro de la comunidad cristiana.

El uso del sistema aljamiado, lengua romance escrita con alfabeto árabe, manifiesta la pertenencia de los mudéjares y los moriscos a la comunidad religiosa musulmana y su veneración a la lengua del Corán.

Los rasgos físicos de nuestro manuscrito y los frecuentes errores registrados a nivel de su lengua romance y árabe demuestran que es una copia. La abundancia de aragonesismos a lo largo del texto indica su pertenencia al conjunto de las obras aljamiado-moriscas realizadas en Aragón.

La mayoría de las características lingüísticas corroboran que nuestro manuscrito fue elaborado en los principios del siglo XVII. Este periodo corresponde a la fecha de expulsión definitiva de los musulmanes de España (1609-1614). Lo que supone que nuestro códice fue transportado a Argelia durante el proceso de expulsión por los moriscos desterrados al norte de África.

Las fuentes árabes originales de las cuales los capítulos de nuestro documento fueron traducidos o inspirados pertenecen a autores musulmanes suníes y chiitas, lo que confirma la existencia de ambas sectas durante la presencia musulmana en la Península Ibérica.

En cuanto a las informaciones numismáticas proporcionadas en nuestro códice, el empleo de la moneda otomana *çulṭānī* como modelo para calcular la cantidad mínima establecida en el pago de la limosna ritual obligatoria corrobora, por una parte, que la fecha de elaboración de nuestro manuscrito corresponde al siglo XVII. Por otra parte, nos impulsa a preguntar si los moriscos empleaban el dinero turco en sus transacciones o simplemente nuestro autor tomó como referencia dicha moneda porque la dinastía otomana representaba la gran potencia musulmana de aquella época.

b- En el plano lingüístico

Las características del romance y del árabe ponen de manifiesto que la lengua del manuscrito es híbrida y representa cuatro tipos de voces: palabras castellanas arcaicas y modernas, voces dialectales aragonesas, voces propiamente árabes y castellanizadas, y vocablos creados por los moriscos a base del árabe o del romance.

Los errores ortográficos y sintácticos observados en la lengua árabe de nuestro códice interpretan el deficiente nivel de dichas comunidades en esta lengua, debido a su aculturación.

La abundancia de las formas castellanas modernas en nuestro códice junto a las formas aragonesas refleja, por una parte, la existencia de una diglosia castellano-aragonesa empleada por los moriscos aragoneses y, por otra parte, el nivel cultural del autor en cuanto al dominio de ambas lenguas.

El empleo frecuente de los calcos léxicos, sintácticos, semánticos y estilísticos del árabe indica la influencia de esta lengua en el romance empleado por el morisco como resultado de su mente árabe-musulmana. Asimismo, dichos calcos junto a las traducciones literales, demuestran la impericia del autor en materia de traducción.

Las formas dialectales registradas tanto en el romance como en el árabe de nuestro códice reflejan que el estilo de los textos aljamiado-moriscos corresponde, aunque parcialmente, a la lengua hablada por los moriscos. Dicha cuestión sigue todavía sin resolver por falta de investigaciones.

En cuanto al léxico analizado en esta tesis, nuestro manuscrito contiene muchos vocablos y acepciones que no están documentados en el GVAM o en otros estudios posteriores, tal como hemos aclarado en el glosario. Por otra parte, durante la lectura de otras obras, nos hemos dado cuenta de las equivocaciones cometidas por algunos investigadores en la explicación de ciertas palabras de índole religiosa, posiblemente por desconocimiento de la religión islámica y por no consultar las fuentes árabes originales de los textos aljamiado-moriscos estudiados. En esta tesis hemos explicado algunos casos relacionados con el léxico de nuestro manuscrito e intentaremos en futuras investigaciones compilar y analizar dichos errores.

c- En el plano temático

El manuscrito aljamiado-morisco 614 de la BNA es una obra miscelánea de temática religiosa que abarca diferentes temas relacionados con la religión islámica. Sus contenidos fueron elaborados mediante una traducción libre de diferentes textos árabes originales.

Se trata de una literatura didáctica destinada a adoctrinar la comunidad hispanomusulmana y a conservar los conocimientos del Islam. Nuestros textos se caracterizan por la escasez de los valores artísticos, excepto algunas figuras literarias calcadas del árabe.

Sus cuatro capítulos ofrecen importantísimas y variadas enseñanzas islámicas: pilares del Islam, purificación ritual, otros deberes religiosos (obediencia a los padres, lectura del Corán, limosna voluntaria, ayuno voluntario, etc.), pecados capitales, ética y comportamiento social (comida, vestimenta, matrimonio, etc.), plegarias, recetas higiénicas y médicas, y explicaciones de los motivos de algunas cuestiones relacionadas con el credo.

Esta obra es una guía extensa que permitía al lector mudéjar y morisco saber lo que debía hacer o evitar en el Islam, además de la recompensa o del castigo que conllevan algunos actos. Asimismo, incluye un conjunto de normas cívicas que determinan los comportamientos apropiados del musulmán dentro de la sociedad.

Las fuentes principales que fundan los contenidos de los cuatro capítulos son el Corán, las narraciones proféticas y los dichos celestiales de diferentes grados de legitimidad, además de las sentencias de algunos alfaquíes y compañeros del profeta *Muhammad* (ﷺ). El autor

del presente manuscrito se preocupaba solamente por la recopilación de los conocimientos islámicos sin tomar en consideración la confiabilidad de las fuentes originales ni de los dichos proféticos adaptados.

Por último, es preciso recordar que la literatura aljamiado-morisca queda un campo virgen para los doctorandos e investigadores argelinos, sobre todo en los departamentos de español de nuestras universidades, ya que varios manuscritos ubicados en diferentes países están todavía sin estudiar.

Bibliografía

Bibliografya

1. Libros

- 'AḤMAD A^LŠŠĀMĪ, Ş. (2003). *Mawā'iz al'imām Alḥaçan Albaşrī*. Bayrūt: Almaktab al'iclamī.
- AL[°]AKBARĪ ALBAĠDĀDĪ, M. (2009). *AL-'İjtisāş*. Taḥqīq: °Alī 'Akbar Ġaffārī. Bayrūt: Mu'aççaçat Al'a[°]lamī lil-matbūāt.
- AL'ALBĀNĪ, M. N. (1988). *Çilçilat al'aḥādīz a^ld[°]da[°]ifa wa almawḍū[°]a wa 'azaruhā a^lççayi' fī al'umma* (Tomo 3, 4). A^lr-riyāḍ: Maktabat alma[°]arif li^lnnaşr wa a^lttawzī[°].
- -----(1995). *Çilçilat al'aḥādīz a^lşşahīḥa wa şay' min fiqihīḥa wa fawā'idihā* (Tomo 1, 2, 3, 4, 5). A^lr-riyāḍ: Maktabat alma[°]arif li^lnnaşr wa a^lttawzī[°].
- -----(1996). *Çilçilat al'aḥādīz a^lşşahīḥa wa şay' min fiqihīḥa wa fawā'idihā* (Tomo 6, 7). A^lr-riyāḍ: Maktabat alma[°]arif li^lnnaşr wa a^lttawzī[°].
- ----- (2002). *Çilçilat al'aḥādīz a^ld[°]da[°]ifa wa almawḍū[°]a wa 'azaruhā a^lççayi' fī al'umma* (Tomo 10). A^lr-riyāḍ: Maktabat alma[°]arif li^lnnaşr wa a^lttawzī[°].
- A^lÇÇAMARQANDĪ, A. N. (1997). *Tanbīh Algāfilīn*. Taḥqīq: A^lççayyid Al[°]arabī. Bayrūt: Dār Al'imān.
- ALĠAZĀLĪ, A.M. (2005). *'Ihyā' 'ulūm a^lddīn*. Bayrūt: Dār Ibn Ḥazm.
- ALḤĀFİZ A^lḌḌAHABĪ, A. (2006). *Alkabā'ir*. Aljaza'ir Al[°]aşima: A^lşşarika aljaza'riyya a^llubnāniyya.

- ALONSO, A. (1976). *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- ANIS, I. (2003). *Fi A^l-l^haġāt al^earabiyya*. Alqāhira: Maṭba^eat abnā' Wahbah Ḥaġġān.

- °ALAM A^LDDĪN A. (1983). *A^l-lahajāt al^earabiyya fī a^tturāz, alqiġm al'awwal, fī aⁿnizāmayn a^lšsawtī wa a^lšsarfī*. Alqāhira: A^lddār al^earabiyya li-lkitāb.

- BARRIOS AGUILERA, M. (2002). *Granada morisca, la convivencia negada, historia y textos*. Granada: Editorial Comares.

- BOUZINEB, H. (1998). *Literatura de “castigos” o adoctrinamientos (edición, estudio lingüístico y literario, y glosario)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- CHARLES LEA, H. (2007). *Los moriscos españoles, su conversión y expulsión*. (Traducido por Lorenzo Miralles, J. Estudio preliminar y notas de Rafael Benítez Sánchez-Blanco). Alicante: Universidad de Alicante.

- DÍEZ DE REVENGA TORRE, P. (2008). *Estudio de la historia de la lengua española (desde la Edad Media a nuestros días)*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.

- GALMÉS DE FUENTES, Á. (1970). *Historia de los amores de París y Viana (Edición, estudio y materiales)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- GARCÍA LOPEZ, J. (2004). *Historia de la literatura española*. Barcelona: Editorial Vicens Vives.

- ḤAJ YŪĢUF, M. °A. (2006). *Šamġ almaġrib: ġīrat a^lššayġ al'akbar Maġy a^lddīn Ibn Al^earabī wa maḏhabuhu*. Ḥalab: Fuššilat li^lddirāġāt wa a^ttarġama wa a^lnnašr.

- HEGYI, O. (1981). *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (MS. 4953 de La Bib. Nac. Madrid)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- IBN ALĴAWZĪ, D. A. (2005). *'Adāb Alḥaṣan Albaṣrī wa zuhduhu wa mawā'izuh*. (Tahqīq: Çulaymān Alḥarš). Bayrūt: Dār A^lṣṣiddīq.

- IBN ʿARABI, M. A. (1988). *Alwaṣāyā*. Dimašq: Dār Al-ʿimān.

- IBN KAZĪR, ʿA. (1990). *Albidāya wa a^lnnihāya* (Tomo 2). Bayrūt: Maktabat Almaʿārif.

- JANER, F. (2006). *Condición social de los moriscos de España (causas de su expulsión, y consecuencias que esta produjo en el orden económico y político)*. Madrid: Ediciones Espuela de Plata.

- LUGO ACEVEDO, M. L. (2008). *El libro de las luces, Leyenda aljamiada sobre la genealogía de Mahoma, Estudio y edición crítica*. Madrid: SIAL Ediciones.

- RIYĀD KARĪM, M. (1996). *Almuqtaḍab fī laḥajāt alʿarab*. Alqāhira: Ĵāmiʿat alʿimām Muḥammad bnu Çuʿūd alʿiḷāmiyya.

- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. (1982). *Leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos (Edición, Estudio y Glosario)*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- TAYMŪR BĀŠĀ, A. (1973). *Lahajātu alʿarab*. Alqāhira: Alhayʿatu almiṣriyyatu alʿāmmatu li-alkitābi.

2. Dictionarios

- COROMINAS, J. (2008). “Breve diccionario etimológico de la lengua castellana”. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

- GALMÉS DE FUENTES, Á., SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M., VESPERTINO RODRÍGUEZ, A. y VILLAVERDE AMIEVA, J. C. (2015). “Glosario de voces aljamiado-moriscas”. Gijón: Ediciones TREA, S. L.

- MARTÍN DE RIQUER, M., MARÍAS, J., ZAMORA VICENTE, A., DELIBES SETIÉN, M. et al (2006). “Diccionario esencial de la lengua española”. Madrid: Real Academia Española.

3. Artículos

- BEN JAMIA, M. N. (1990). “Almuršida para kada mañana: Comentario de un fragmento del manuscrito aljamiado N° 425 de la Biblioteca Nacional de Paris”. En *Actes du IV Symposium International d’Etudes Morisques sur : Metiers, vie religieuse et problématiques d’histoire morisque*. Zaghouan: Publications du Centre d’études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d’information.
- CARDAILLAC, L. (1978). “Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: Polémica y ‘Taqiyya’”. En *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.
- GALMÉS DE FUENTES, Á. (1978). “El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos” En *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.
- ----- (1990). “Literatura aljamiado-morisca y doble cultura”. En *Actes du IV Symposium International d’Etudes Morisques sur : Metiers, vie religieuse et problématiques d’histoire morisque*. Zaghouan: Publications du Centre d’études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d’information.
- HARVEY, L.P. (1978). “El Mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos”. En *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.
- HEGYI, O. (1978). “El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas”. En *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.

- HOENEBACH, W. (1978). “Los moriscos a la luz de sus documentos”. En *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.
- KONTZI, R. (1978). “Calcos semánticos en textos aljamiados”. En *Actas del Coloquio Internacional sobre la Literatura Aljamiada y Morisca*. Madrid: Editorial Gredos.

4. Catálogos

- FAGNAN, E. (1995). *Catalogue Général des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale d'Algérie*. Alger: Bibliothèque Nationale d'Algérie.
- GALMÉS DE FUENES, Á. (1998). *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*. Madrid: Real Academia de la Historia.

5. Fuentes electrónicas

5.1. Libros

- ALVES CARRARA, A. (2015). *Oro y plata en los inicios de la economía global: de las minas a la moneda*. Disponible en: <https://books.google.dz/books?isbn=6074628297>. Consultado el [17-10-2017].
- BERNABÉ PONS, L. (2009). *Los moriscos: Conflicto, Expulsión y Diáspora*. Disponible en: [http://agoraucmsenior.com/Trabajos % 20.pdf / MORISCOS % 20 VICTORIA.pdf](http://agoraucmsenior.com/Trabajos%20.pdf/MORISCOS%20VICTORIA.pdf). Consultado el [10-11-2015].
- DE EPALZA, M. (1992). *Los moriscos antes y después de la expulsión*. Disponible en: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/89381.pdf>. Consultado el [10-12-2015].

- MELARA NAVÍO, A. (1995). *El noble Corán y su traducción-comentario en lengua española*. Disponible en: noblecoran.com/index.php/libros/item/el-noble-coran-y-su-traduccion-del-significado-por-abdel-ghani-melara. Consultado el [13-01-2016].

- VALERO CUADRA, P. (2000). *La leyenda de la doncella Carcayona: Estudio y edición crítica*. Disponible en: <http://publicaciones.ua.es/filespulvi/pdf/Ld84790851852244934.pdf>. Consultado el [10-12-2015].

5.2. Tesis

- ABBOUD HAGGAR, S. (1997). *Al-Tafrī' de Ibn Al-Ġallāb: Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito aljamiado número XXXIII de La Biblioteca de la Junta y su confrontación con el original árabe*. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). Disponible en: biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3050601. Consultado el [26-02-2016].

- BINT ʿABD A^LRRAḤMĀN IBN AḤMED BĀḤINŠAL, A. (2008). *Alma'āhid al'aqādiyya ʿalā kitāb 'ihyā' ʿulūm a'ddīn li-Abī Ḥāmid Alġazālī "Rub' almunaġiyyāt"*. (Tesis de magister, Universidad de ʿUmm Alqurā). Disponible en: <http://libback.uqu.edu.sa/hipres/FUTXT/7259.pdf>. Consultado el [26-02-2016].

- BOUMEHDI TOMASI, T. (2012). *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal: Edición y estudio del manuscrito junta 57 del CSIC Madrid*. (Tesis doctoral, Universidad de Zaragoza). Disponible en: <http://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3232>. Consultado el [20-12-1015].

- BOURAS, K. (2007). *La wasiyya de Ali del manuscrito aljamiado 614 de La Bibliothéque Nacional de Argelia: Estudio, edición y materiales*. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). Disponible en: eprints.ucm.es/8686/1/T30423.pdf. Consultado el [26-02-2016].

- ḤAJĴĀĴ, Ĵ. A. (2010). *Manḥaĵ al- 'imām Ĵulaymān ibn Muqātil Albalḥī fī tafĵīrihi*. (Tesis de magíster, Universidad de Ĵazza). Disponible en: [http : //media.tafsir.net /ar/books// 610 /Manhag_Moqatel.pdf](http://media.tafsir.net/ar/books//610/Manhag_Moqatel.pdf). Consultado el [26-02-2016].

- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, N. (2004). *Edición estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*, (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). Disponible en: biblioteca.ucm.es/tesis/fil/ucm-t27811.pdf. Consultado el [20-12-1015].

- MONTERO MUÑOZ, R. (2009). *El hundidor de Ĵismas y erejías: Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito RAH 11/9397*. (Tesis doctoral, Universidad de Zúrich). Disponible en: www.zora.uzh.ch/30607/1/MOntero.R.pdf. Consultado el [20-12-1015].

- RUIZ BEJARANO, B. (2015). *Praxis islámica de los musulmanes aragoneses a partir del corpus aljamiado-morisco y su confrontación con otras fuentes contemporáneas* (Tesis doctoral, Universidad de Alicante). Disponible en: [https: // rua.ua.es / dspace/ bitstream / 10045/.../tesis_barbara_ruiz_bejarano.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/.../tesis_barbara_ruiz_bejarano.pdf). Consultado el [20-12-1015].

- VALERO CUADRA, P. (1996). *Estudio y edición crítica de la leyenda morisca la doncella Carcayona*. (Tesis doctoral, Universidad de Alicante). Disponible en: [https: // rua.ua.es/ dspace / bitstream/.../Valero%20Cuadra,%20Pino.%20t.1.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/.../Valero%20Cuadra,%20Pino.%20t.1.pdf). Consultado el [26-02-2016].

- ZAKARIA AHMED, A. (1996). *Edición y estudio del manuscrito aljamiado-morisco N.º XXIX del CSIC* (Tesis doctoral, Universidad de Madrid). Disponible en: [http:// biblioteca.ucm.es / tesis/19911996/H/3/AH3006001.pdf](http://biblioteca.ucm.es/tesis/19911996/H/3/AH3006001.pdf). Consultado el [26-02-2016].

5.3. Artículos

- AYERBE BETRÁN, M. J. “El Corán de Toledo: una joya en la literatura aljamiada”. Disponible en: <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/32/82/15ayerbe.pdf>. Consultado el [21-06-2016].

- BENEYTO LOZANO A. I. “Decoraciones en manuscritos moriscos”. Disponible en: http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/documentos/estudios_5.pdf. Consultado el [22-12-2015].

- BERNABÉ PONS, L. “Los manuscritos aljamiados como textos islámicos”. Disponible en: http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/documentos/estudios_6.pdf. Consultado el [20-12-1015].

- BOUZINEB, H. “Culture et identité morisque”. Disponible en: http://www.persee.fr/docAsPDF/remmm_0035-1474_1987_num_43_1_2144.pdf. Consultado el [26-08-2016].

- CASASSAS CANALS, X. “La literatura islámica castellana: siglos XIII-XVII (Catálogo de textos de mudéjares y moriscos escritos en caracteres latinos)”. Disponible en: <http://revistas.uca.es/index.php/aam/article/viewFile/551/474>. Consultado el [12-12-2015].

- CERVERA FRAS, M. J. “Mudéjares y moriscos en la sociedad aragonesa”. Disponible en: ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/19/33/29cervera.pdf. Consultado el [20-11-2015].

- FERIA GARCIA, M. “Los moriscos y el uso de la aljamía”. Disponible en: <http://revistas.uca.es/index.php/aam/article/viewFile/859/725#page=4&zoom=auto,196,592>. Consultado el [03-12-2016].

- GALMES DE FUENTES, Á. “La lengua española de la literatura aljamiado-moriscacomo expresión de una minoría religiosa”. Disponible en: <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-86/Galmes.pdf>. Consultado el [12-12-2015].

- ----- “Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca”. Disponible en: http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/FEUNHICSG2Q387U9XCABTRV3X77MFD.pdf. Consultado el [20-12-2015].

- ----- “Los moriscos”. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_40-41_2324_92/revista_40-41_2324_92_04.pdf. Consultado el [13-04-2016].

- GARCÍA-ARENAL, M. “Nota bibliográfica: Musulmanes arabófonos y musulmanes aljamiados”. Disponible en: <http://al-qantara.revistas.csic.es/index.php/al-qantara/article/viewFile/132/150>. Consultado el [18-02-2016].

- GÓMES RENAU, M. “La lengua aljamiada y su literatura: una variante islámica del español”. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/.../2904158.pdf>. Consultado el [12-12-2015].

- HARVEY, L. P. “Una referencia explícita a la legalidad de la práctica de la taqiya por los moriscos”. Disponible en: https://rua.ua.es/.../Sharq%20Al-Andalus_12_34.pdf. Consultado el [23-02-2016].

- HEGYI, O. “Entorno y significación de los textos aljamiados”. Disponible en: cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/.../aih_09_1_011. Consultado el [12-12-2015].

- KONTZI, R. “Aspectos del estudio de textos aljamiados”. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/TH_25_002_036_0.pdf. Consultado el [12-12-2015].

- MARTÍNEZ ALBARRACÍN, C. A. y NAVARRO ALBARRACÍN, J. (1995). “Las ‘alguacías’ más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)”. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-alguacias-mas-antiguas-en-los-manuscritos-de-ocana-toledo/>. Consultado el [20-12-2015].

- MONTANER FRUTOS, A. “La literatura aljamiada”. Disponible en: http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/documentos/estudios_.pdf. Consultado el [12-12-2015].

- ----- “La aljamía: una voz islámica en Aragón”. Disponible en: http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/23/31/ebook2431_4.pdf. Consultado el [20-12-2015].

- ----- “Aproximación a una tipología de la literatura aljamiado-morisca aragonesa”. Disponible en: <http://www.academia.edu/1212217/>

Aproximaci % C3 % B3n_a_una_tipolog % C3 % ADa_de_la_literatura_aljamiado-morisca_aragonesa. Consultado el [10-04-2016].

- ROZA CANDÁS, P. “Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Bibliothèque nationale d’Algérie”. Disponible en: <https://journals.openedition.org/atalaya/1811>. Consultado el [10-12-2017].

- RUBIERA MATA, M. J. “El Islam cristianizado de los moriscos castellanos en época de Carlos V”. Disponible en: https://repositorio.uam.es/.../1215/17090_A24.pdf. Consultado el [23-02-2016].

- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. “Observación sobre el carácter lingüístico de los textos aljamiado-moriscos”. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/observaciones-sobre-el-arcaismo-linguistico-de-los-textos-aljamiadomoriscos/>. Consultado el [14-03-2016].

- SUÁREZ GARCÍA R. “Cuatro textos aljamiados (Ms. 614 de la Bibliothèque nationale d’Algérie)”. Disponible en: <https://journals.openedition.org/atalaya/1829>. Consultado el [10-12-2017].

- VESPERTINO RODRÍGUEZ, A. “El aragonés de la literatura aljamiado-morisca”. Disponible en: ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/.../097vespertino.pdf. Consultado el [12-12-2015].

- ----- “Análisis del léxico aljamiado-morisco (reflejado en la obra poética de Muhamad Rabadán)”. Disponible en: <file:///C:/Users/p/AppData/Local/Temp/95311-384201-1-PB.pdf>. Consultado el [02-01-2016].

- ----- “Contribución de los textos aljamiado-moriscos al estudio del léxico aragonés”. Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/10/15/05vespertino.pdf>. Consultado el [23-02-2016].

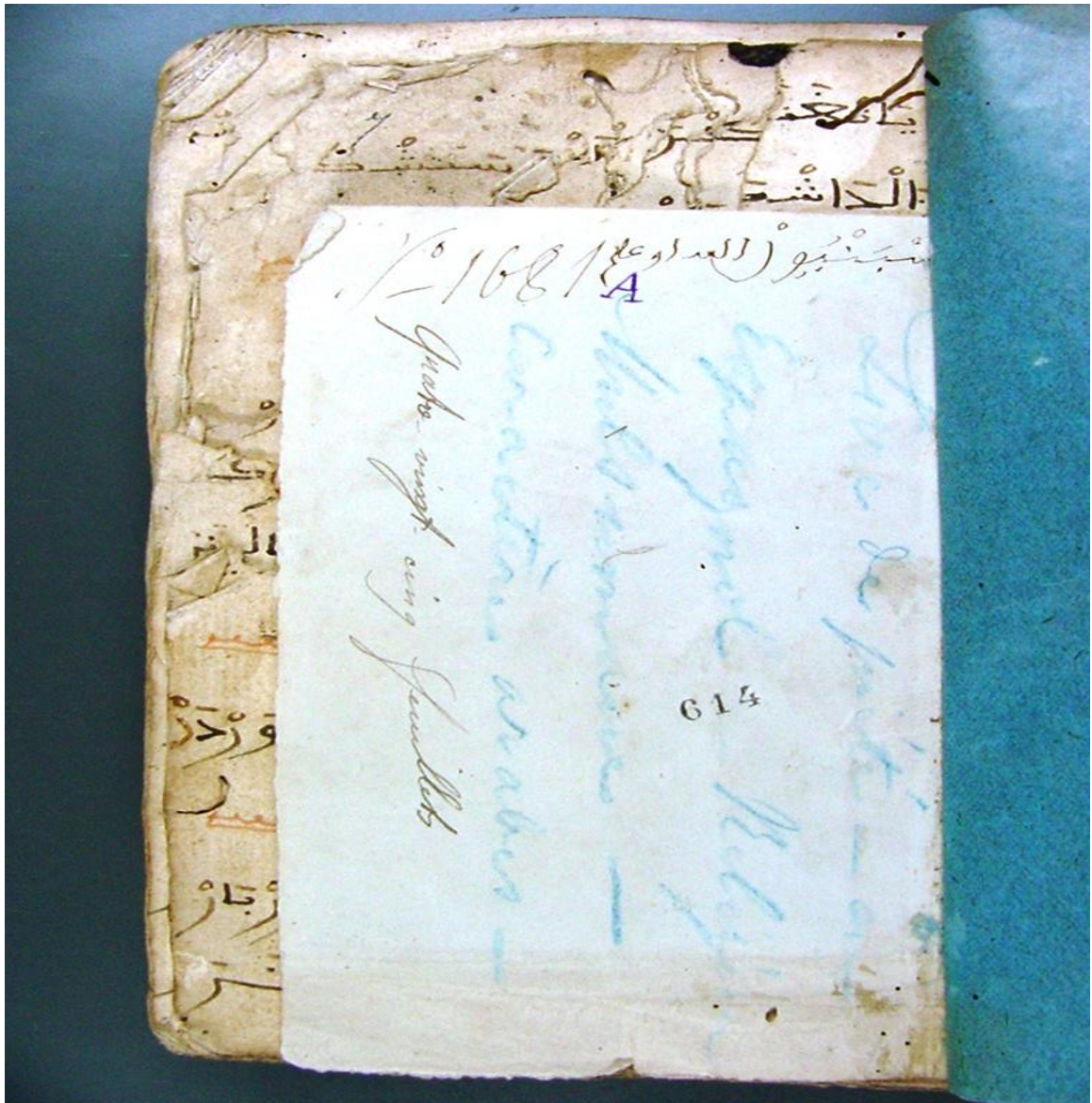
- ----- “Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos”. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2668044>. Consultado el [18-08-2016].

- VIGUERA MOLINS, M. “Sermones aljamiados”. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/91958.pdf>. Consultado el [23-02-2016].

- ZANÓN, J. “Los estudios de la lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta”. Disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17645/1/Sharq%20Al-Andalus_12_22.pdf. Consultado el [18-02-2016].

Anexo

Copia del manuscrito aljamiado-morisco 614 de
la BNA



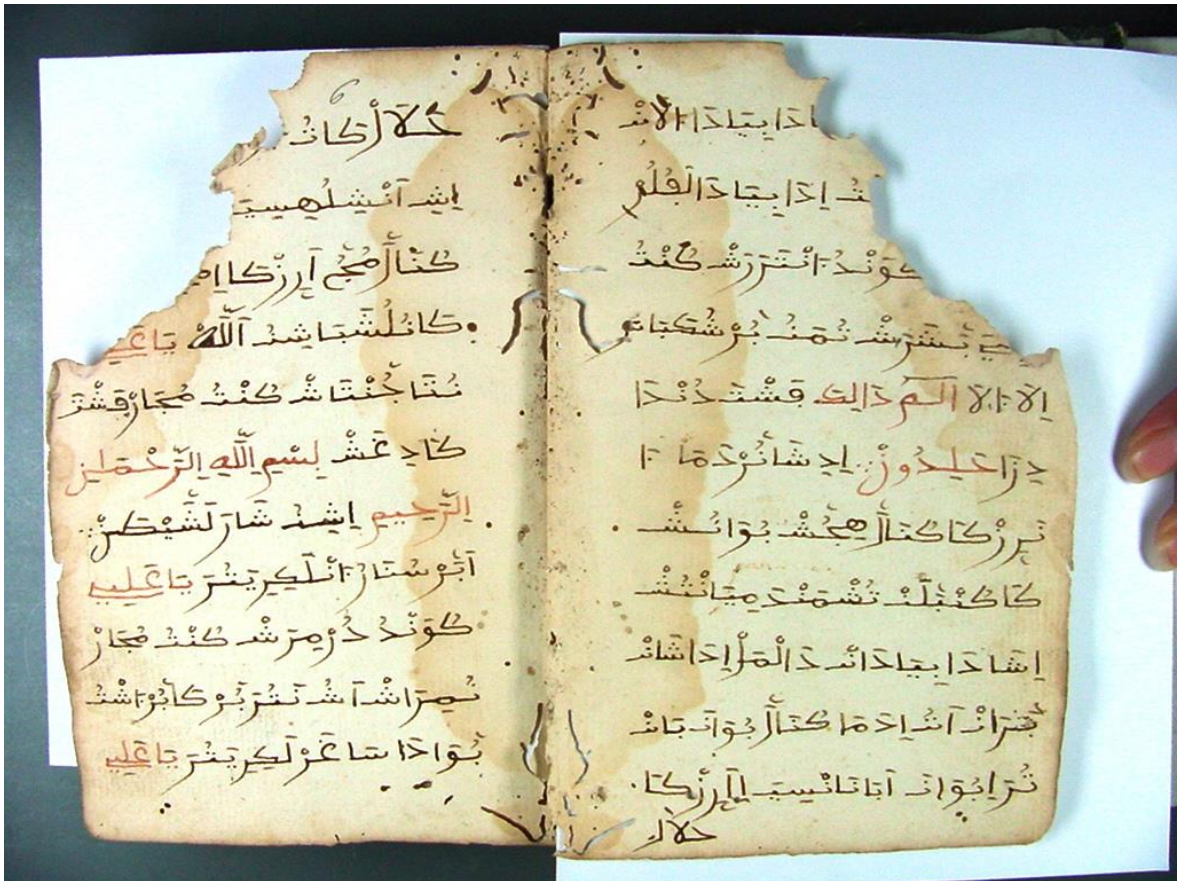


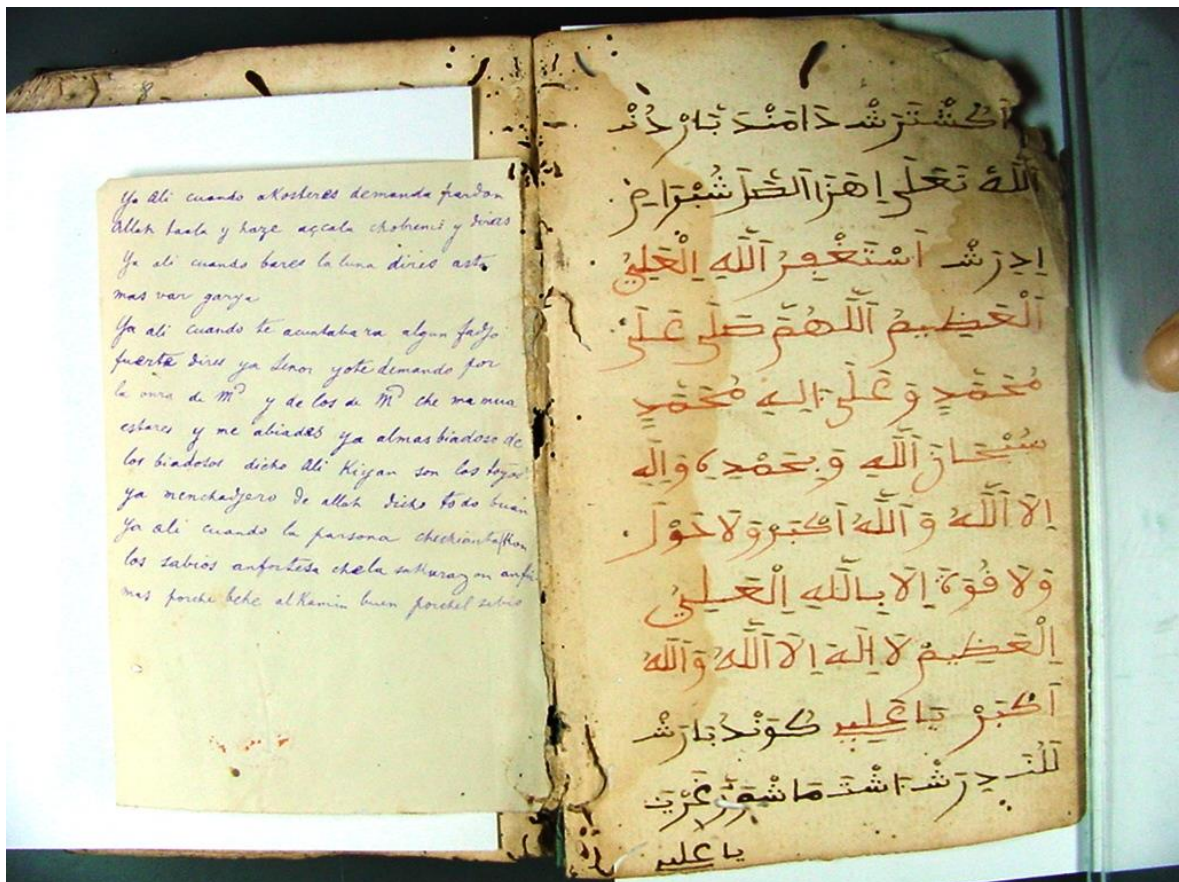


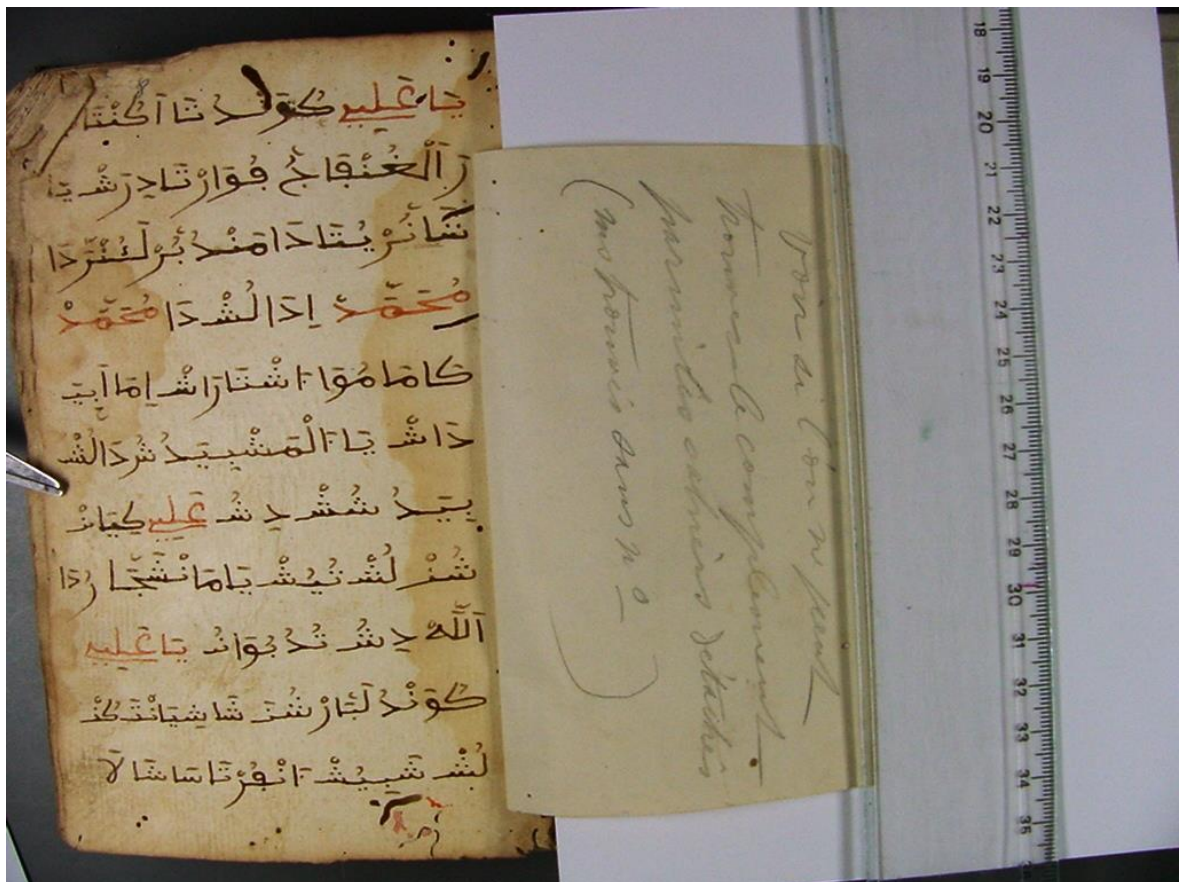




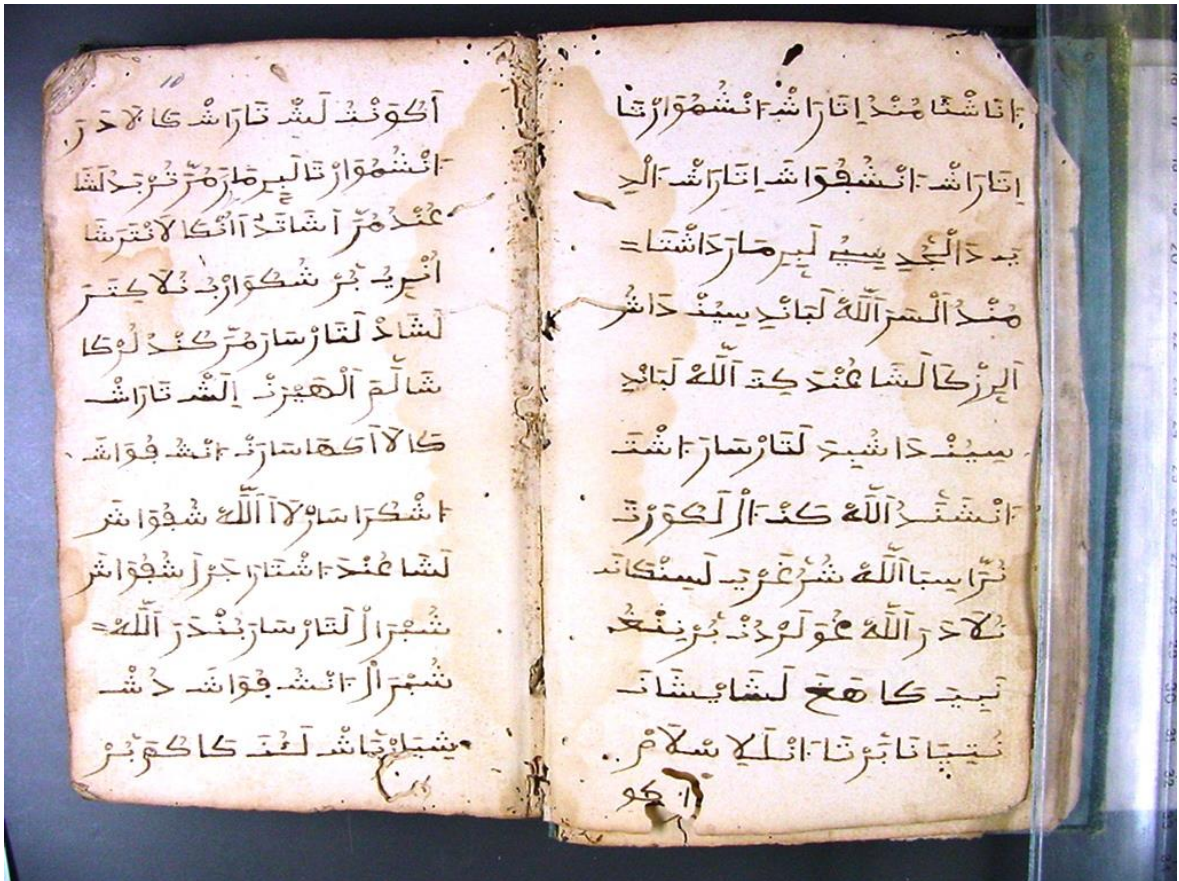
















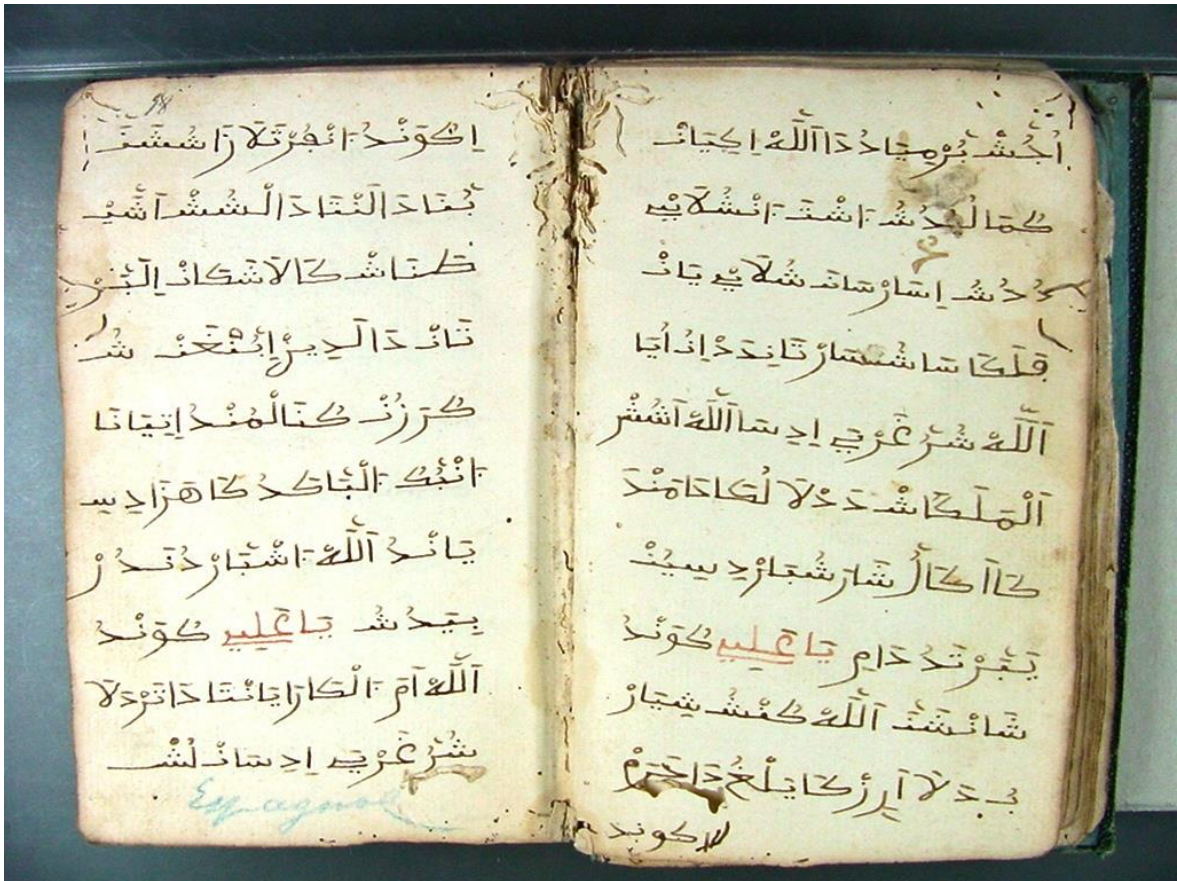


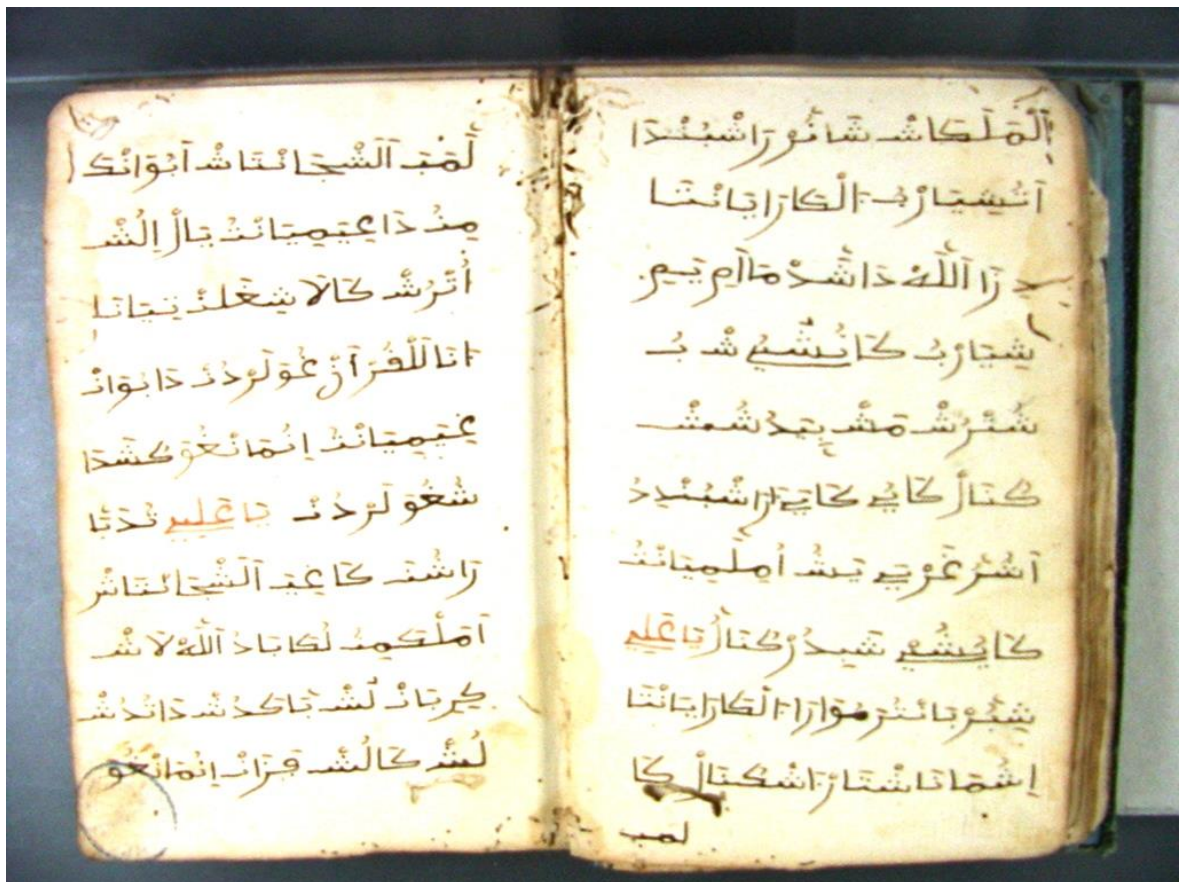




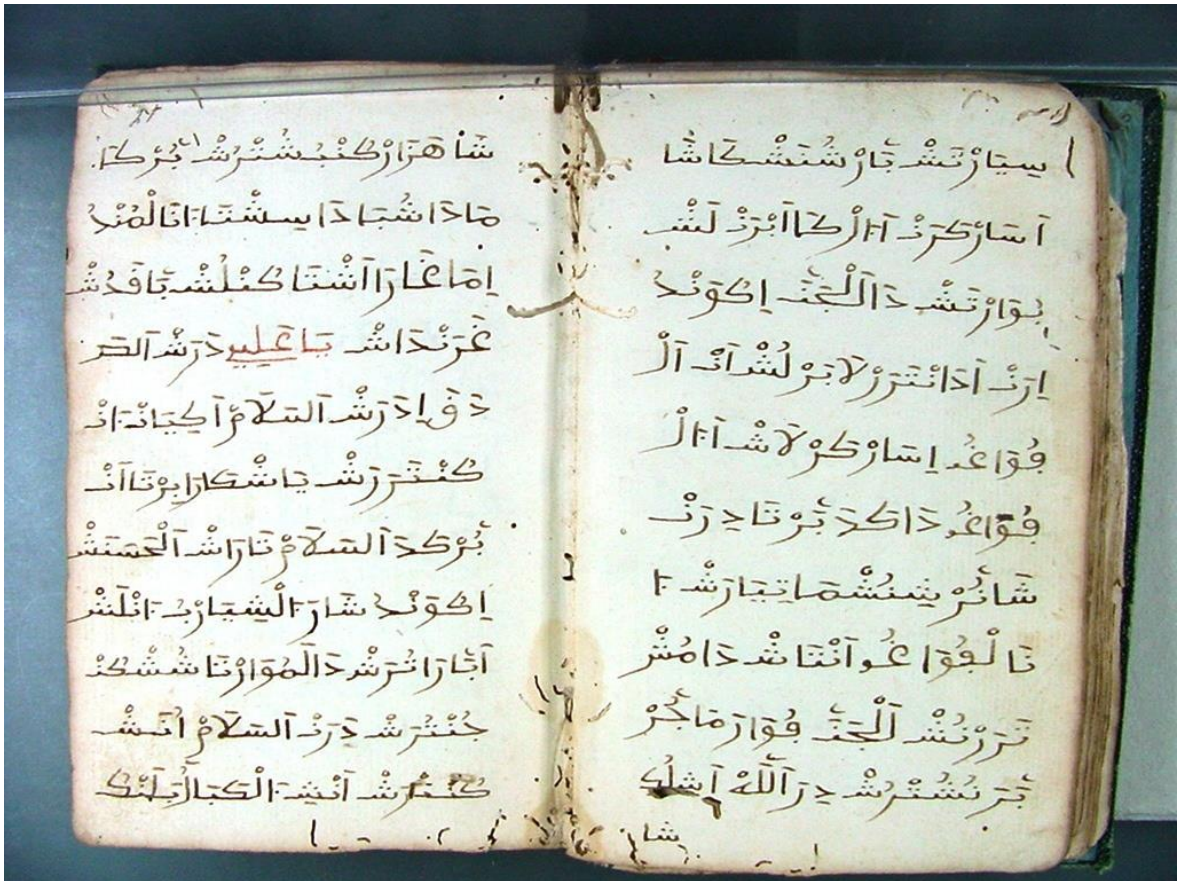












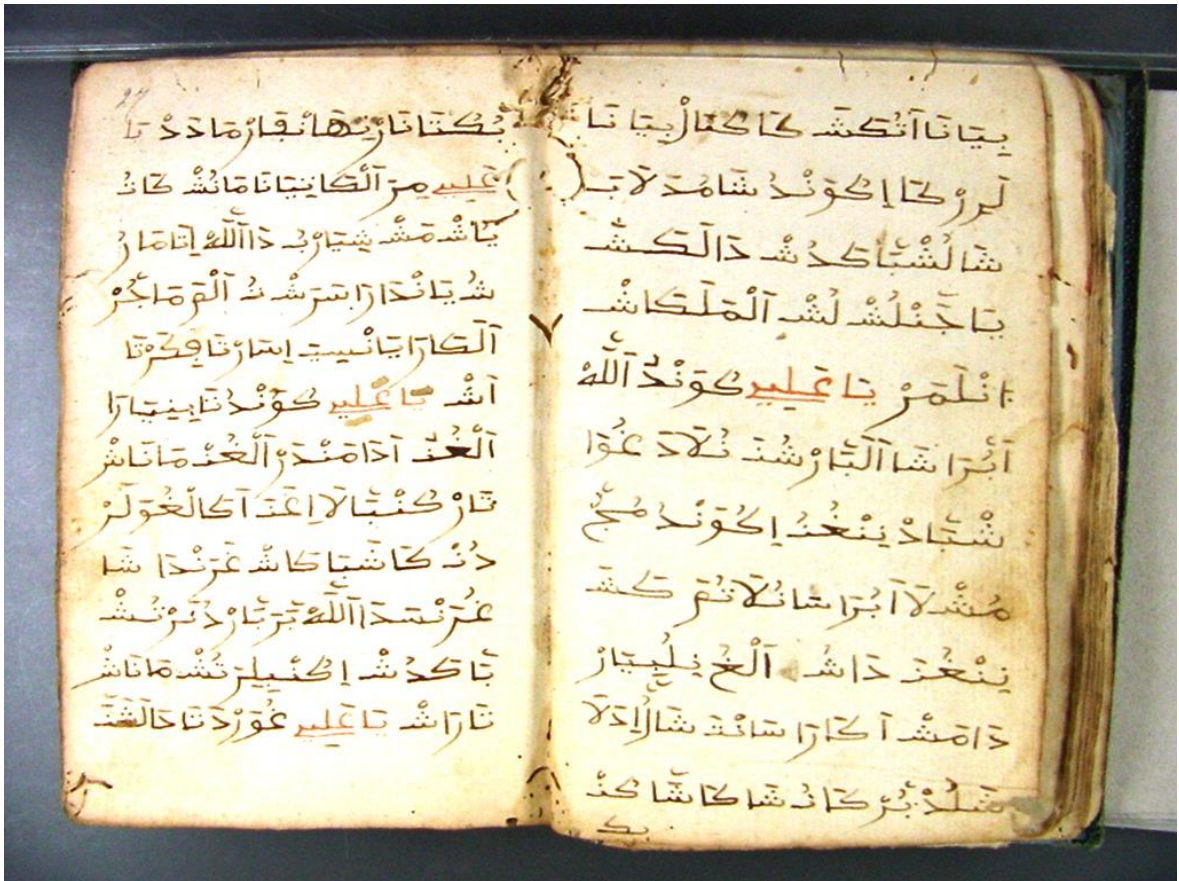


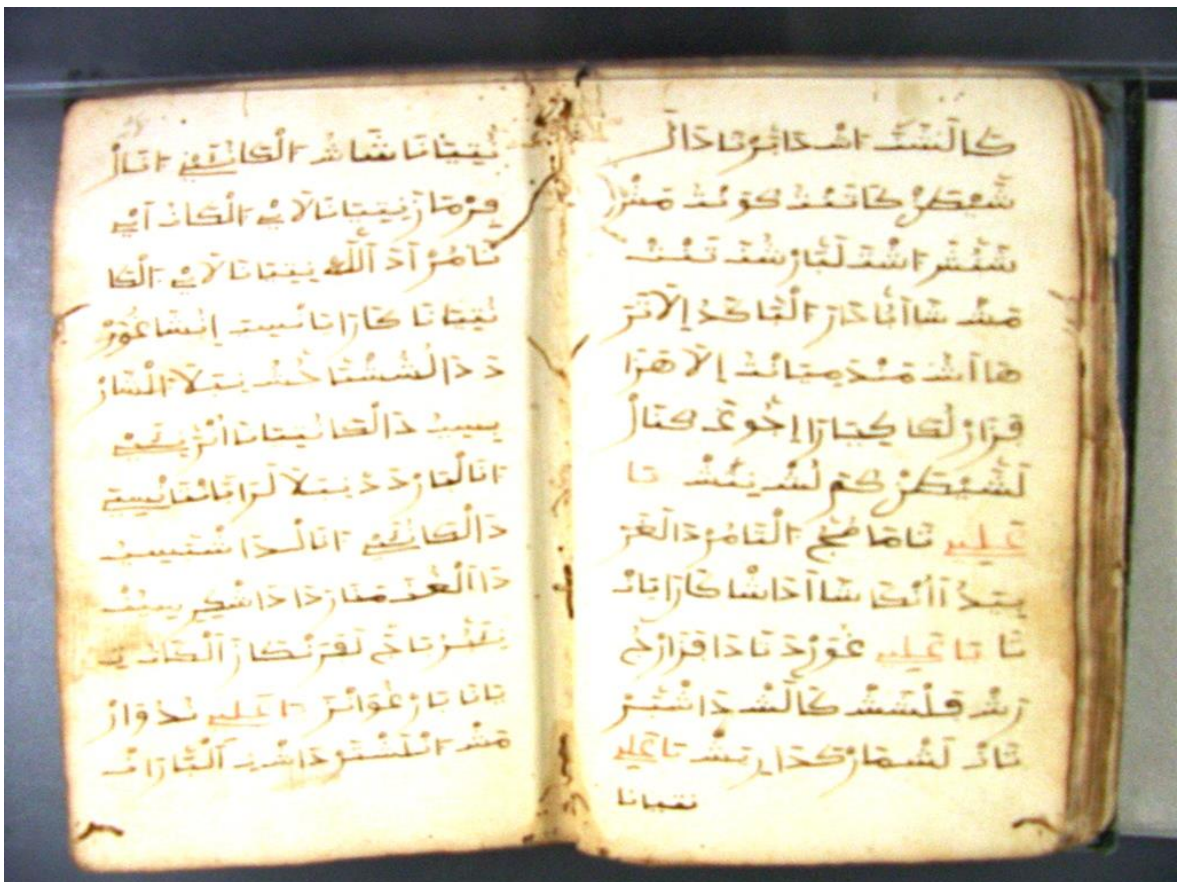


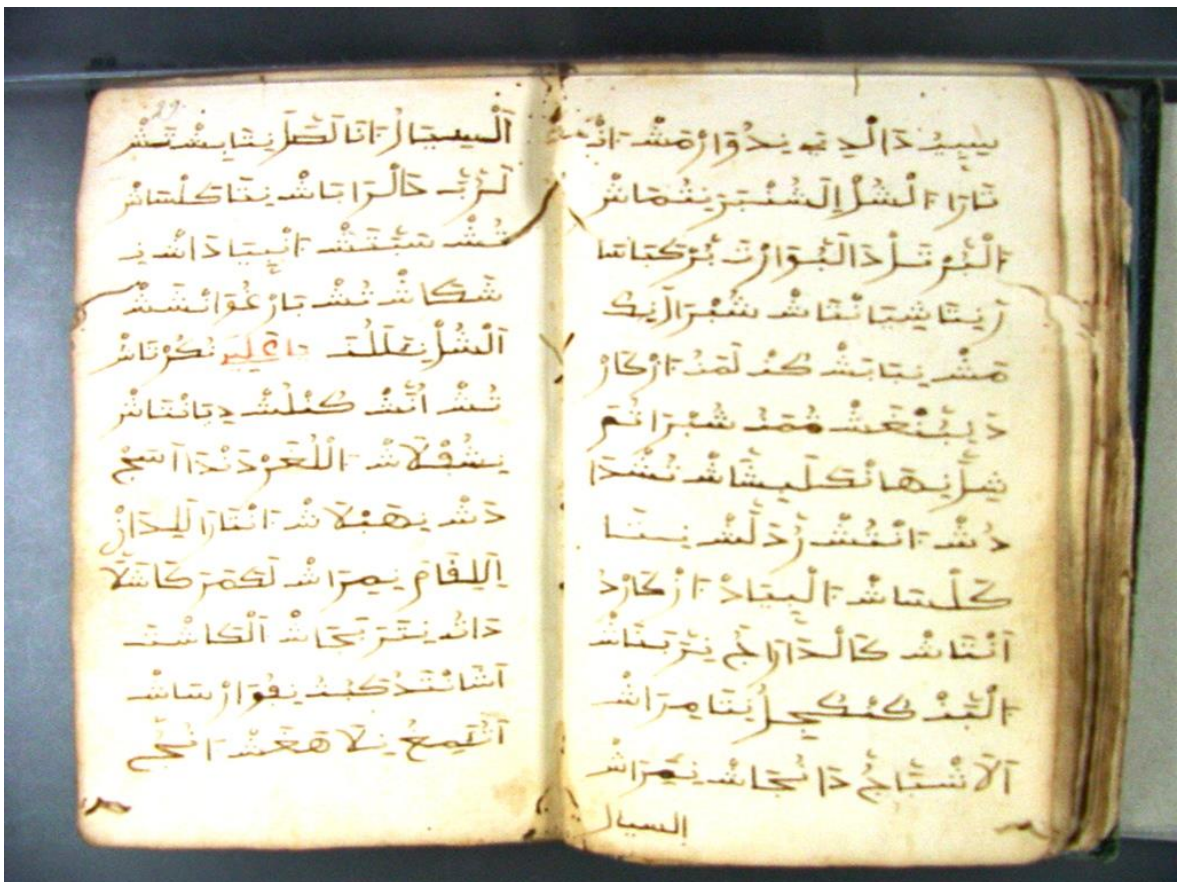




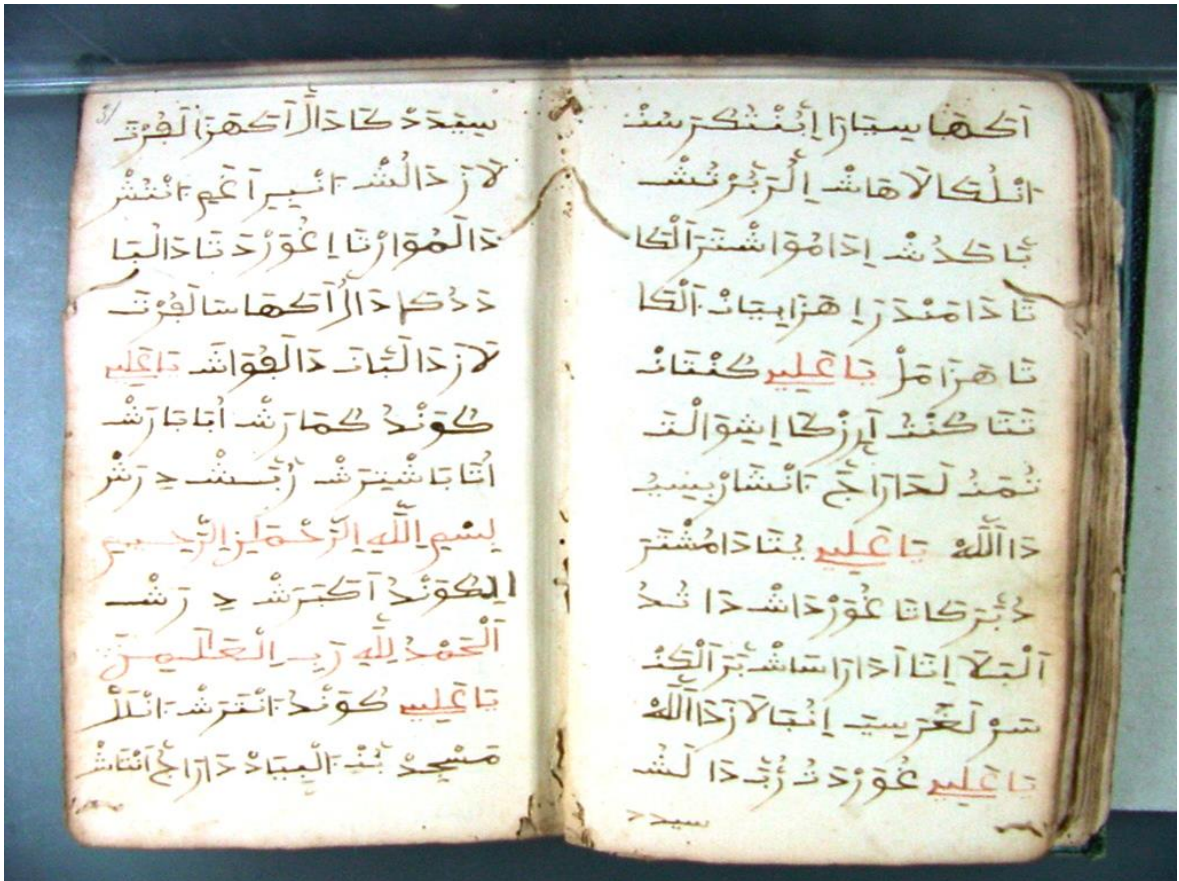


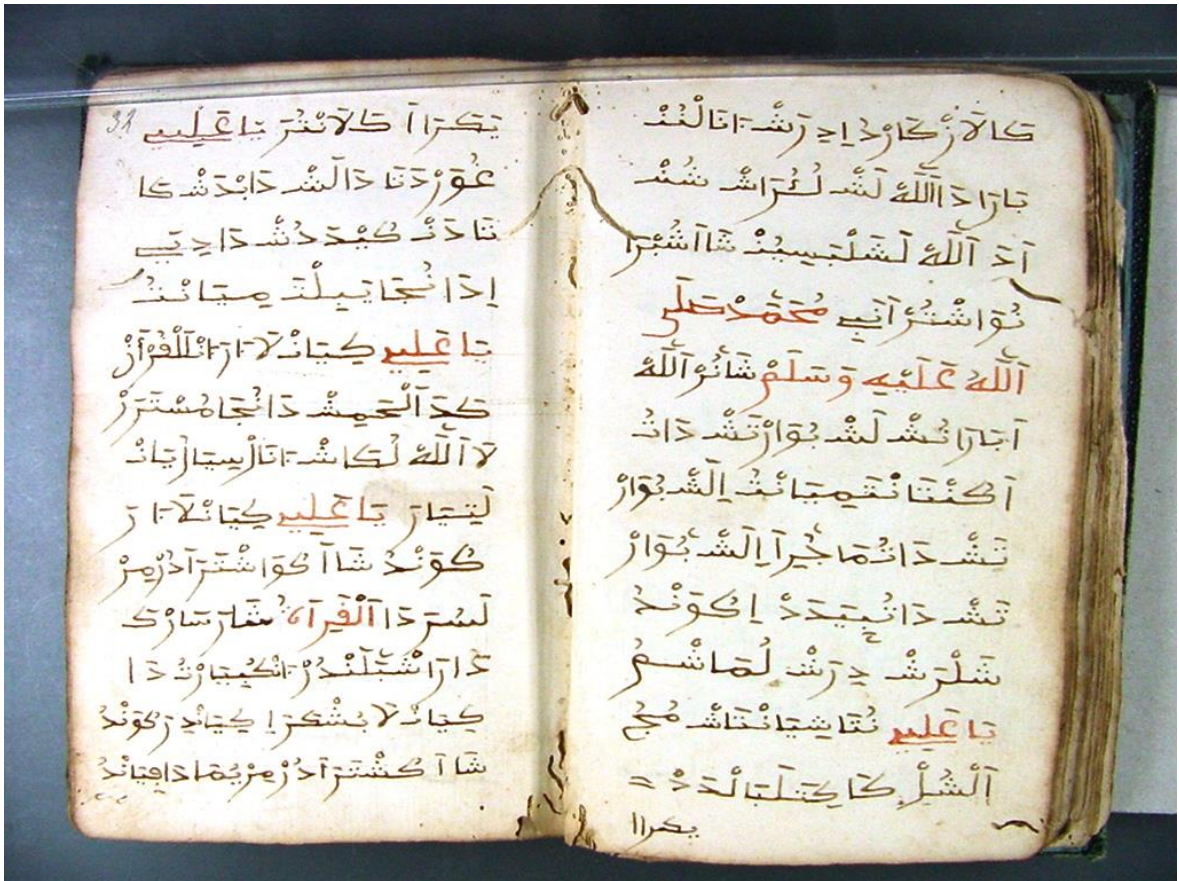






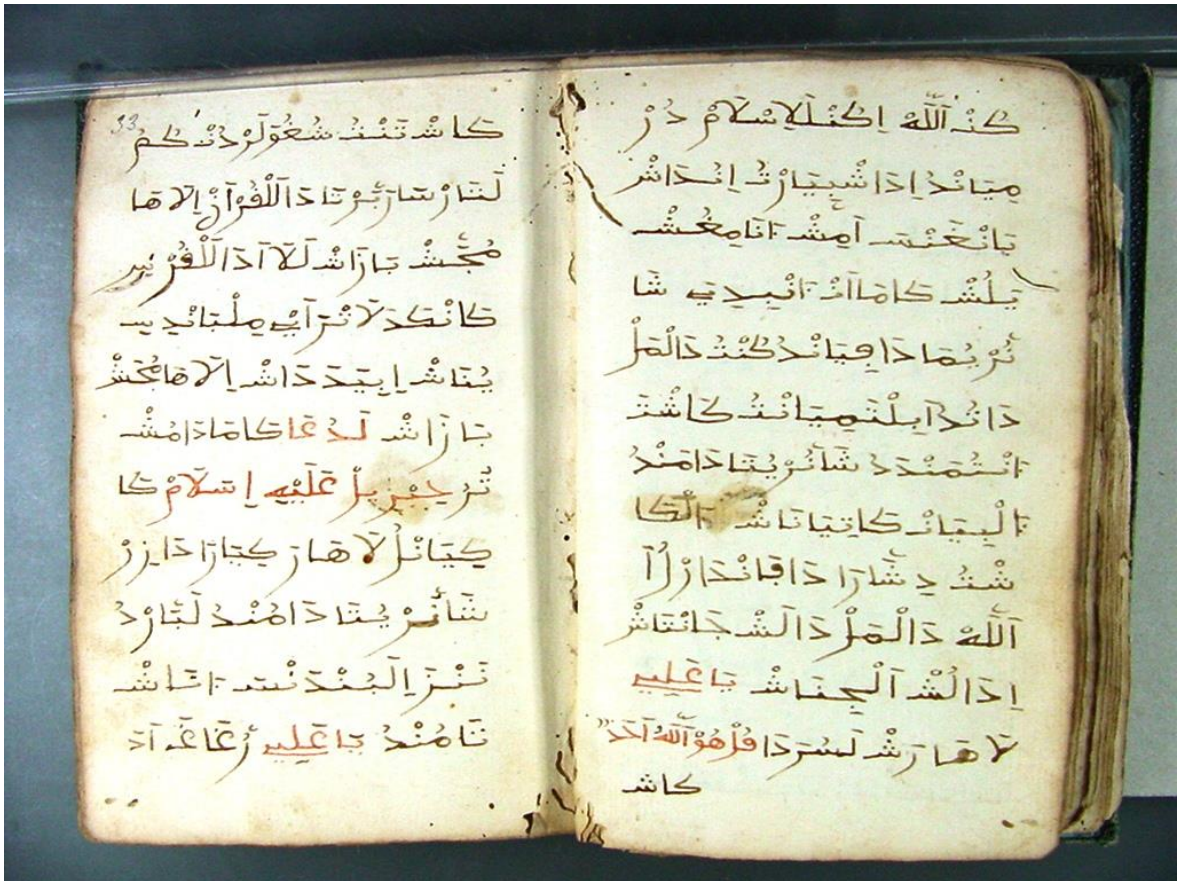


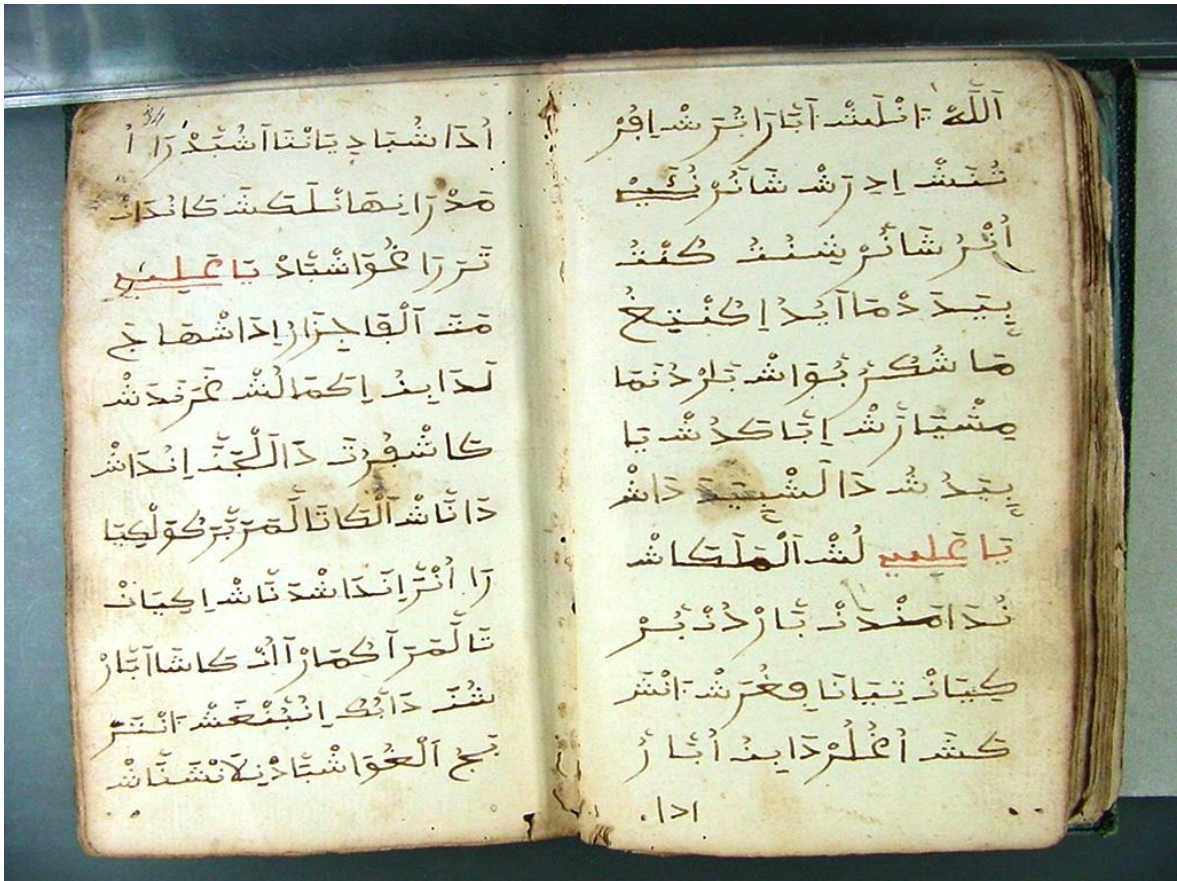




كألاز كجوز اء رشف انا لند
بازا اء الله لش لفر اش شس
اء الله لش لسبب سبب شاشبب
نواشش انب **محمه صلي**
الله عليه وسلم شاشو الله
ابرا شش لش بواز شش اء
اكننا شش ميا شش الش بواز
شش اء ما جرا الش بواز
شش اء شش اء اء شش
شش شش اء رشف لماشش
يا علي شش شش شش شش
الش شش كاشش شش اء
بكره

بكره
كألاز كجوز اء رشف انا لند
بازا اء الله لش لفر اش شس
اء الله لش لسبب سبب شاشبب
نواشش انب **محمه صلي**
الله عليه وسلم شاشو الله
ابرا شش لش بواز شش اء
اكننا شش ميا شش الش بواز
شش اء ما جرا الش بواز
شش اء شش اء اء شش
شش شش اء رشف لماشش
يا علي شش شش شش شش
الش شش كاشش شش شش اء
بكره







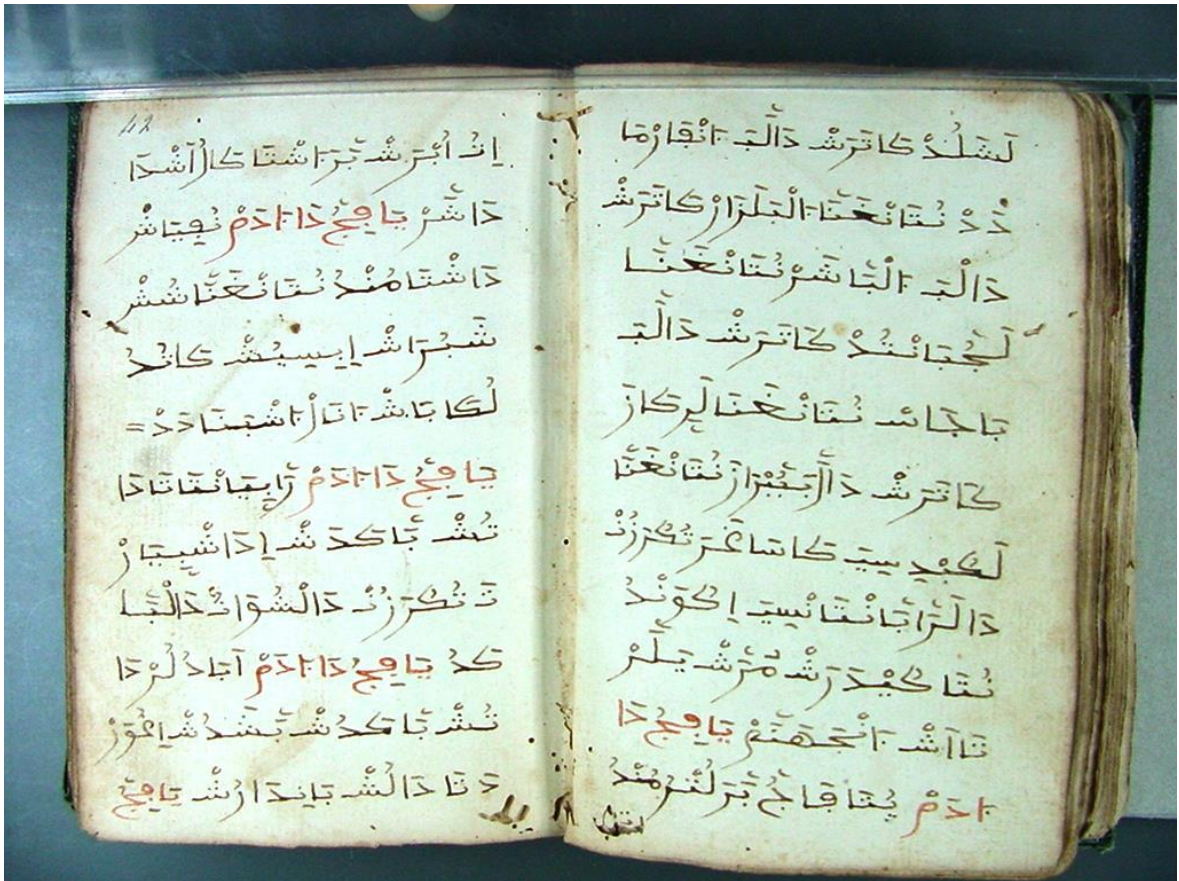


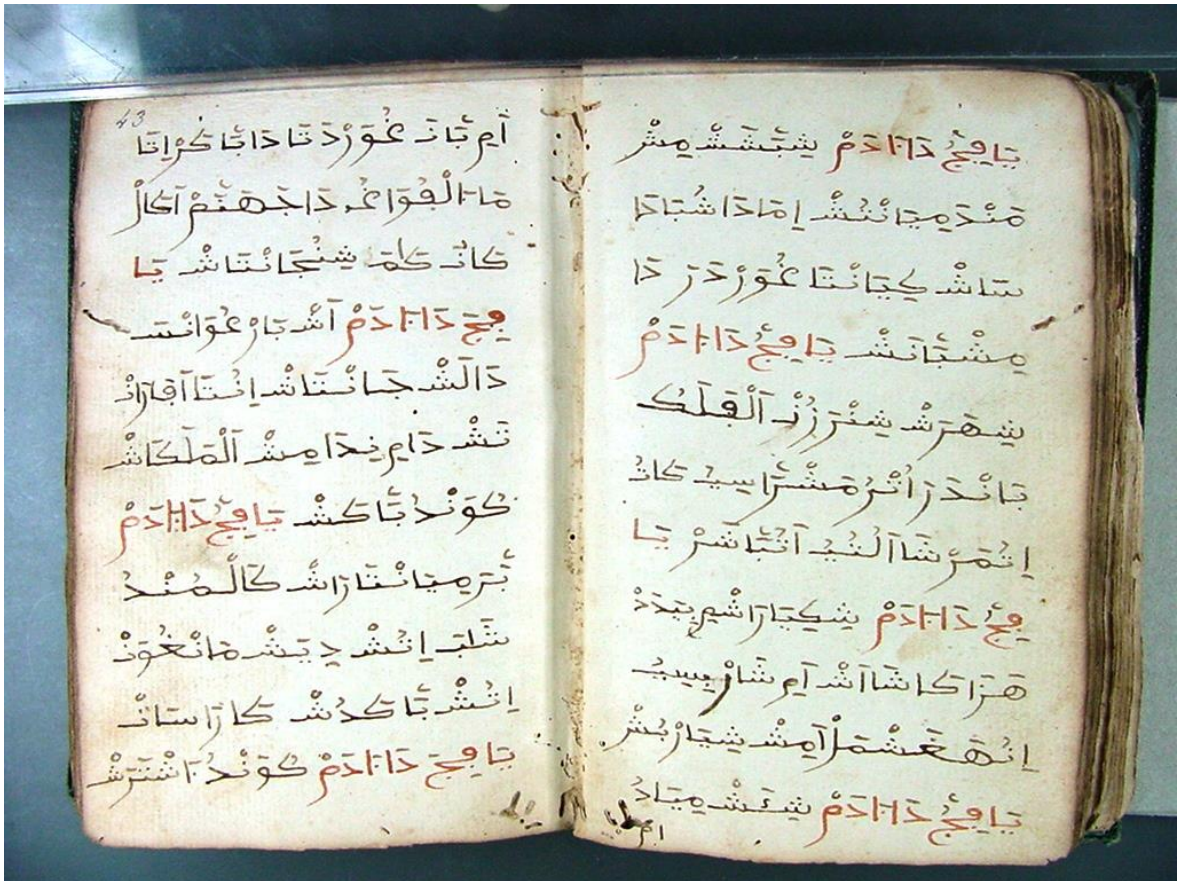


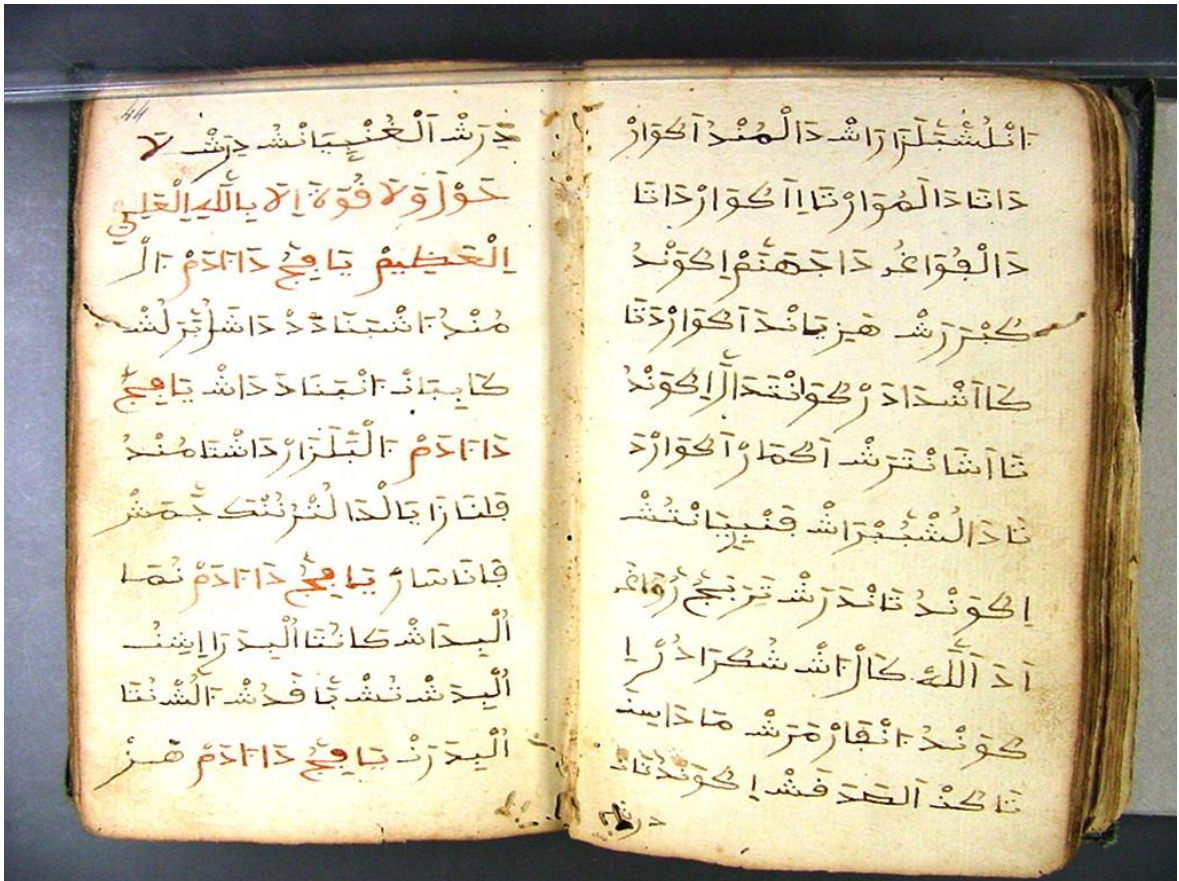






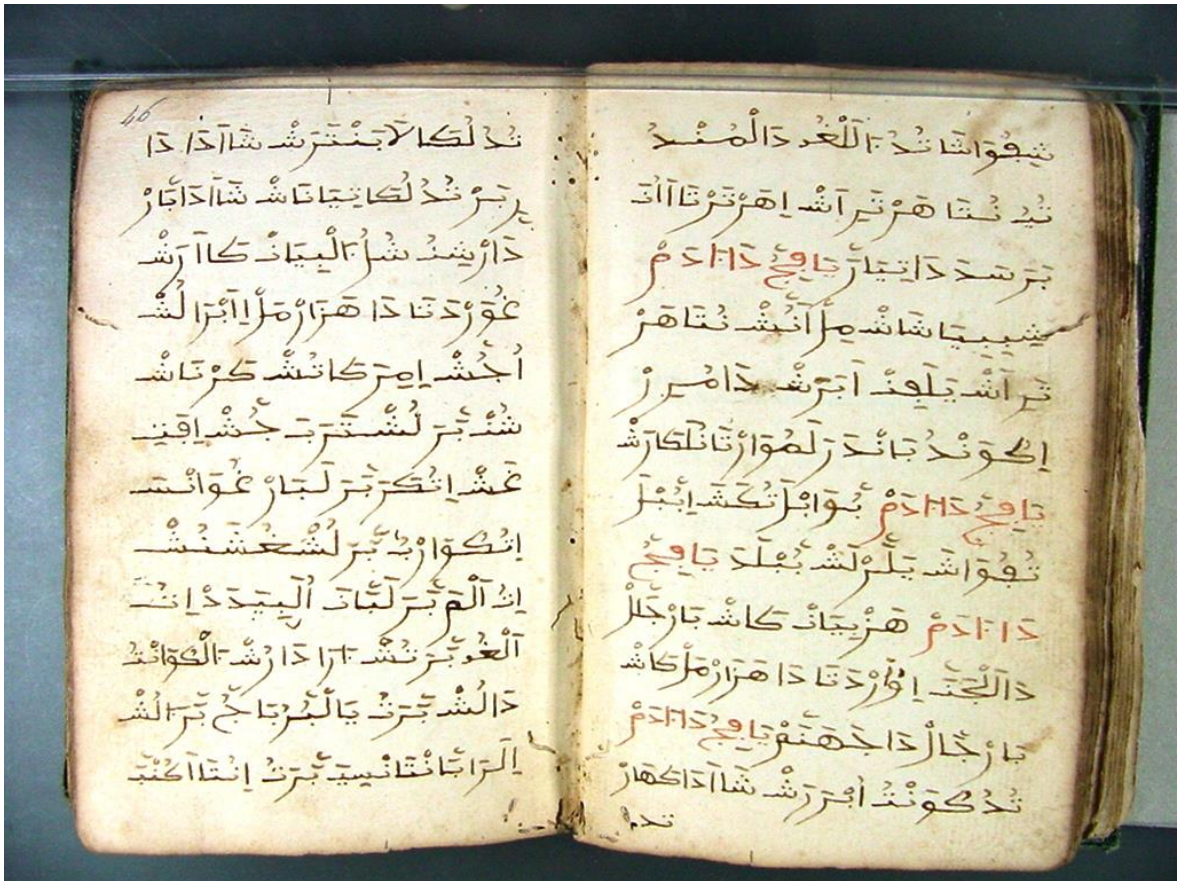




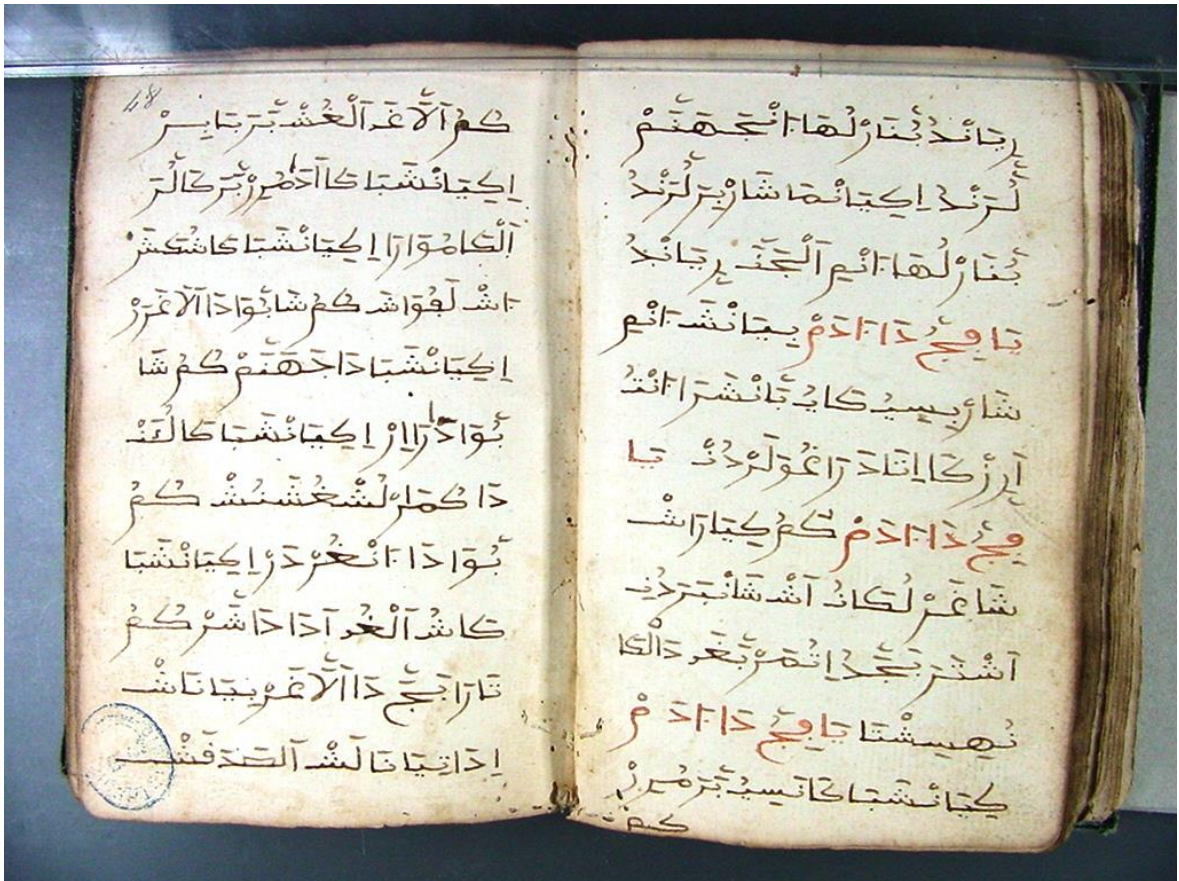


انلسشجلا تراش دا المند اكوار
دا انا دا الموار قنا ااكوار دا نا
دا الفواغ دا اجهتم اكوندا
كبر رش هيز ياندا اكوار دا نا
كا اشدا دا ركونتدا اكوندا
نا اشائتر رش اكمار اكوار دا
نا دا الشجبر اش قني ياندا
اكوندا قاندا رش ترنج زواندا
اد الله كال اش شكر ادر ا
كوندا انفاز رش ما دا ايندا
نا كذا الصدا فشد اكوندا نا

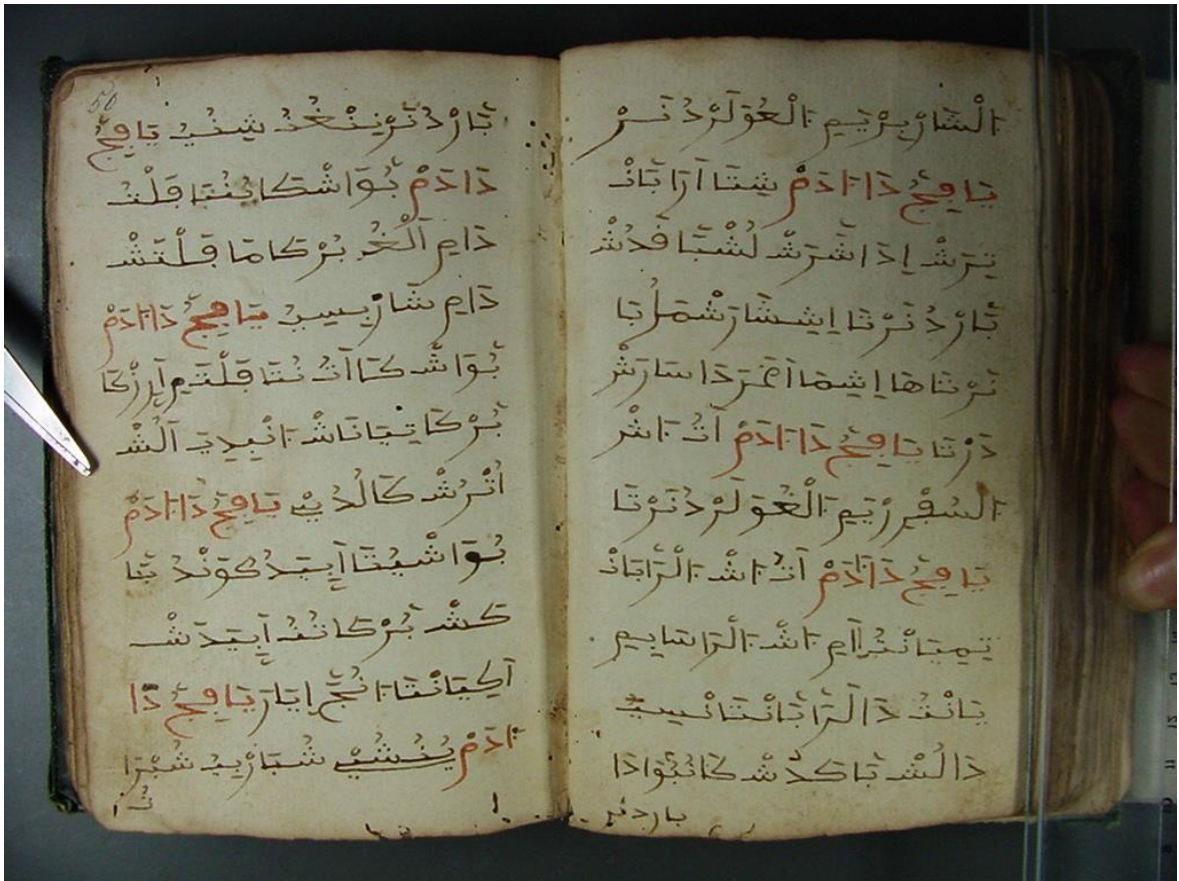
44
دا رش الخني ياندا رش لا
خوز ولا قوة الا بالله العلي
العظيم يا فيج دا ادم ا
مندا اشنا دا دا اشتر رش
كا يباندا اشنا دا اش يا فيج
دا ادم البلرا دا اشنا مندا
قلنا را يالدا الشنتك جمة رش
فاناسا يا فيج دا ادم نما
اليداش كا نا اليد را ايشن
اليداش نشنا فدا اشنا
اليد رش يا فيج دا ادم هز

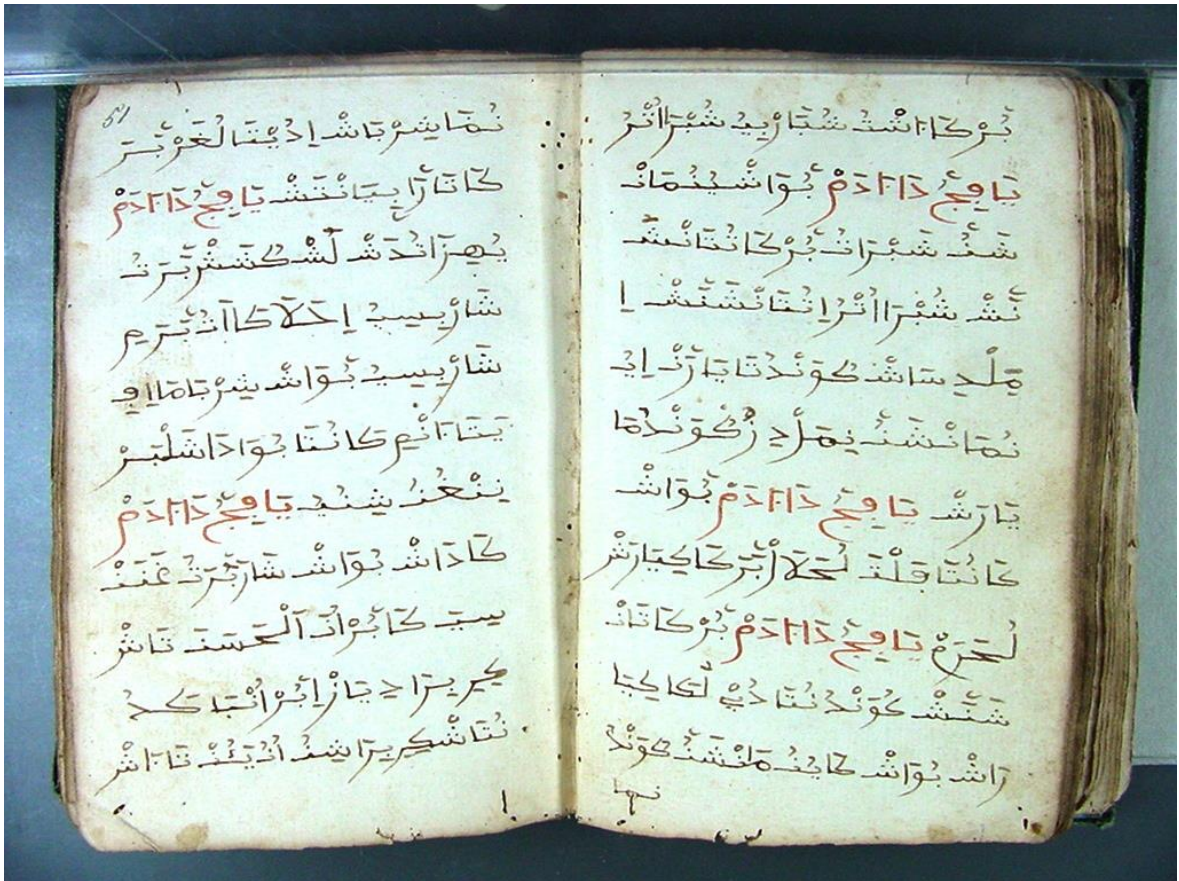




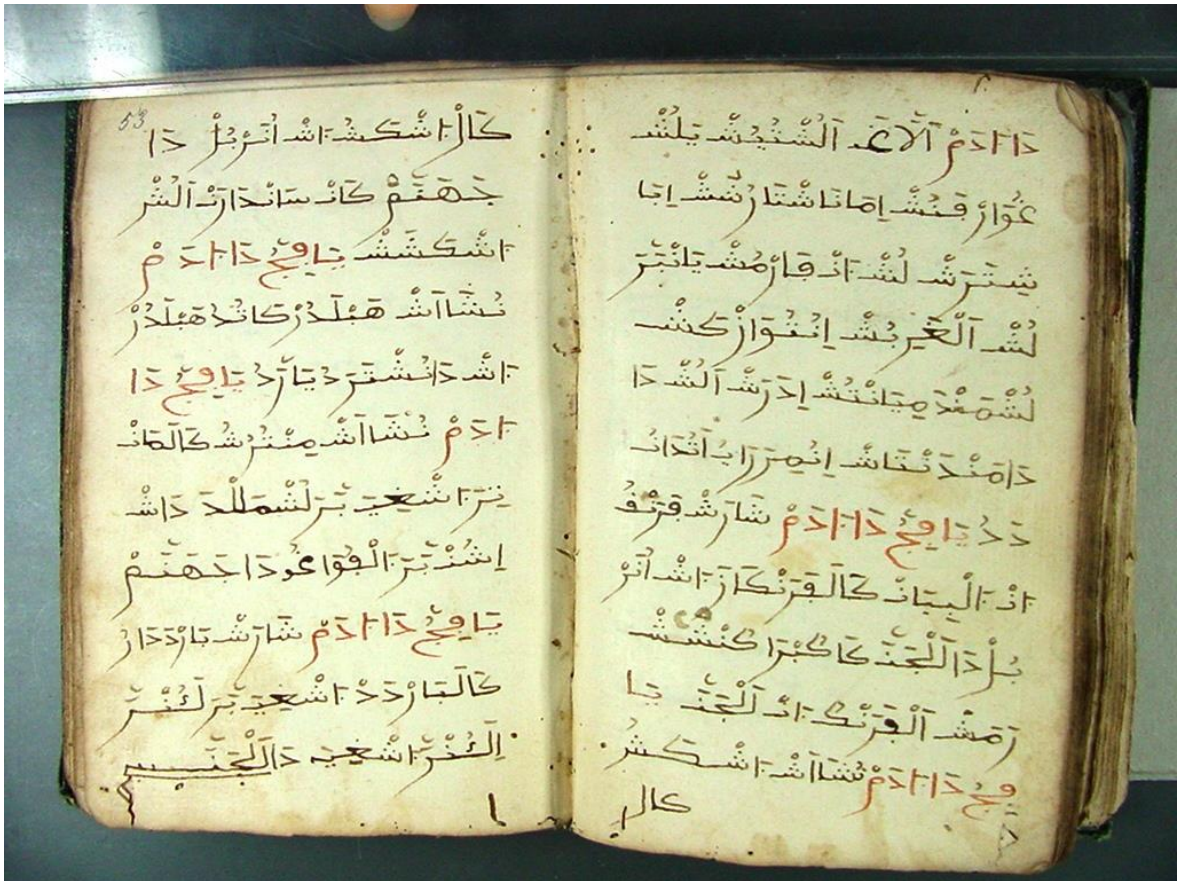










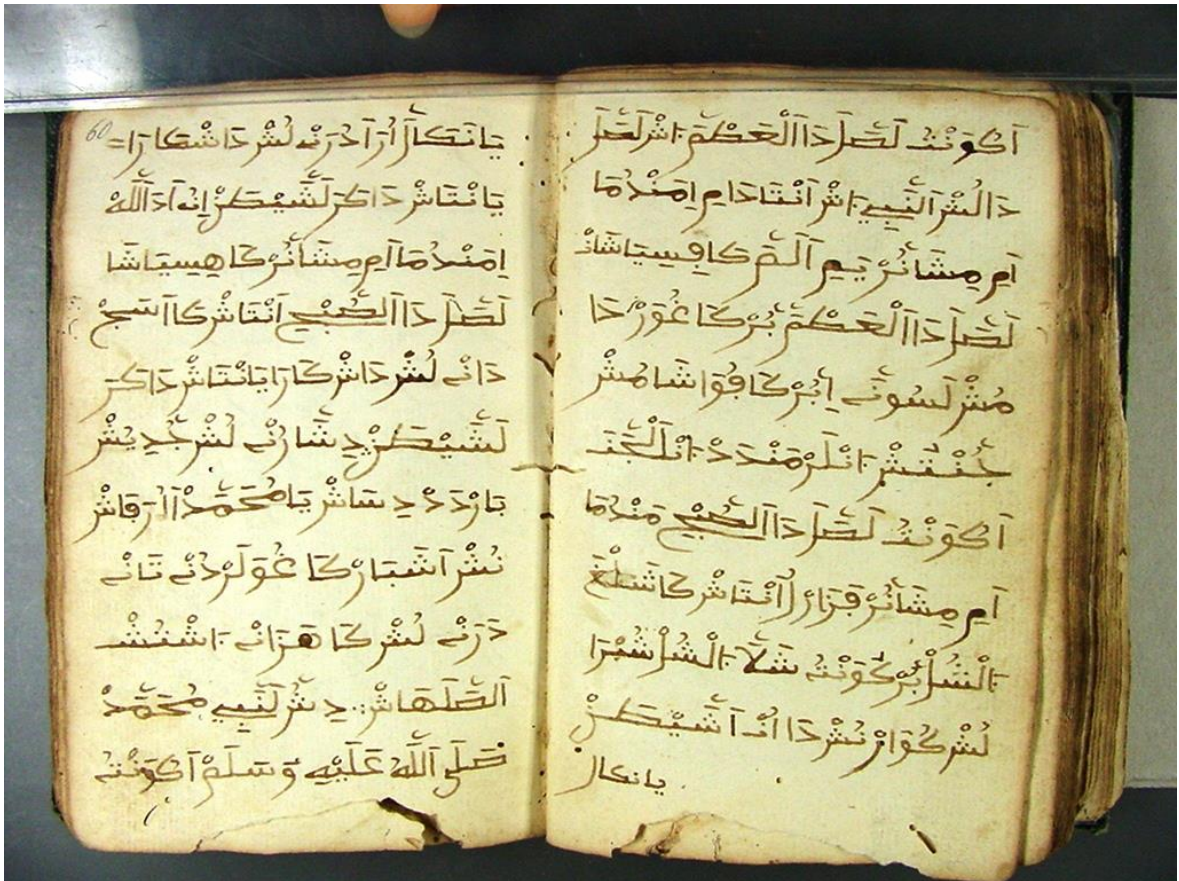


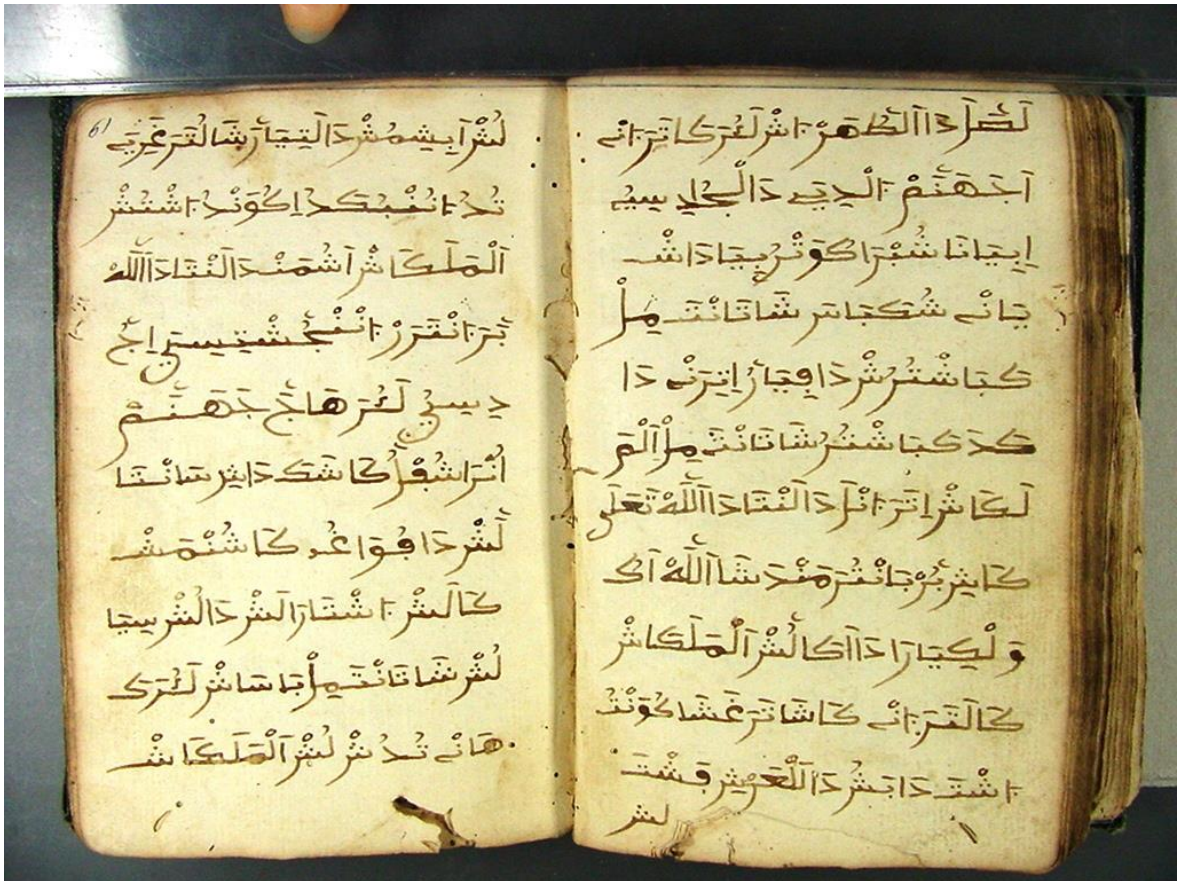


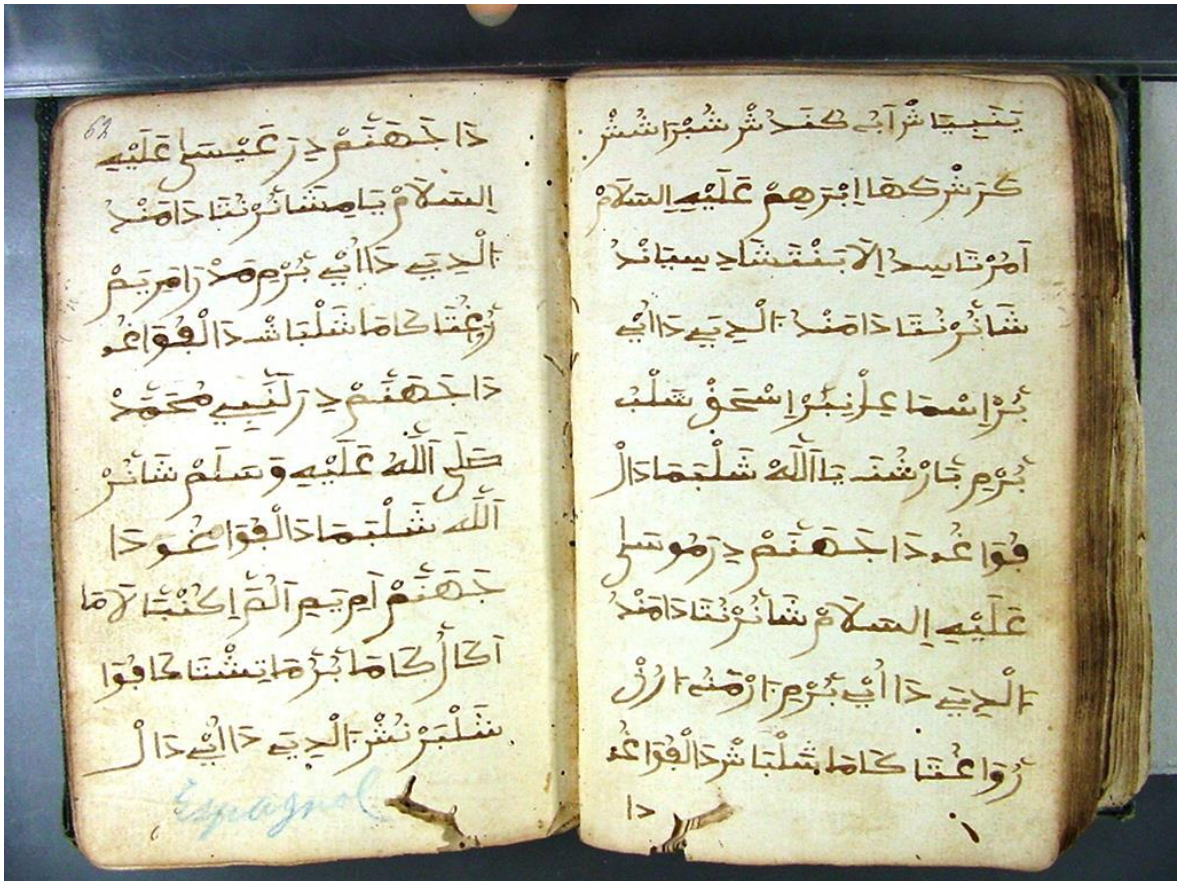






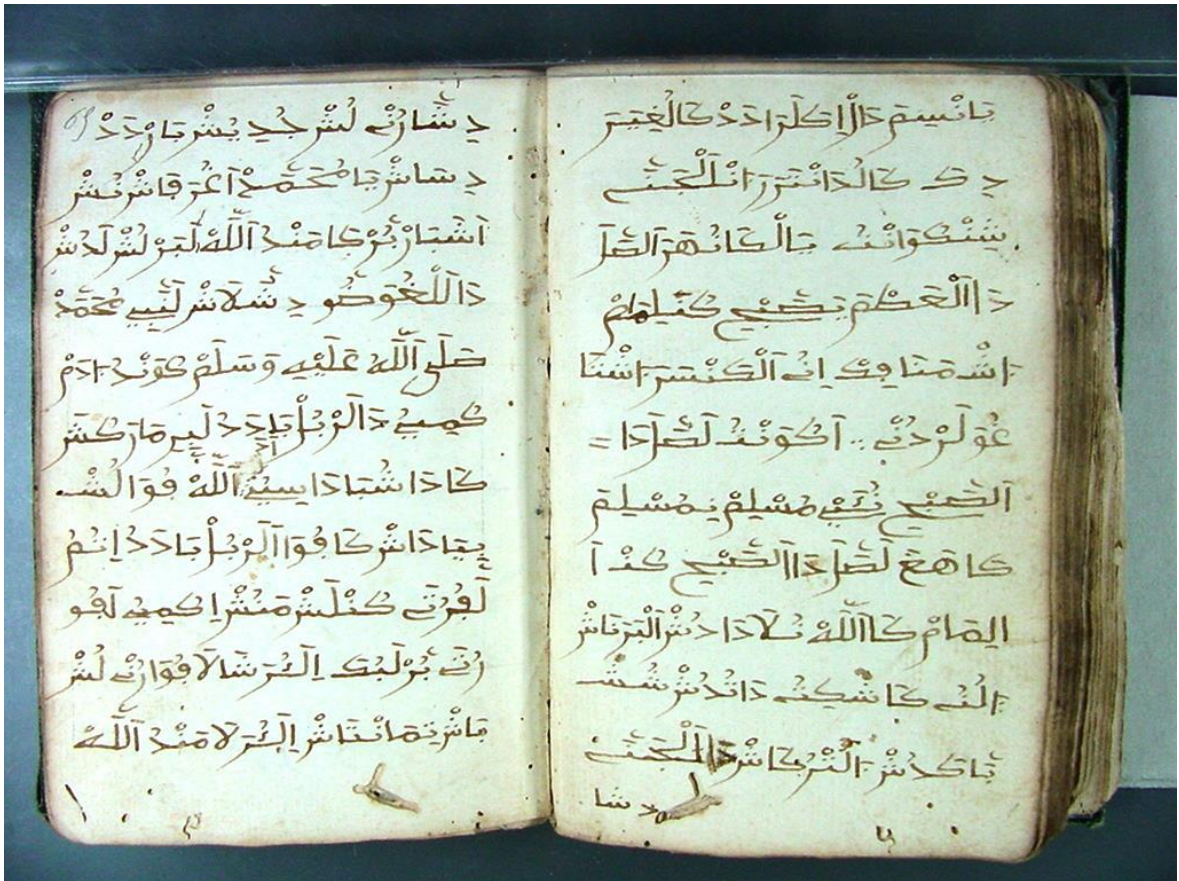




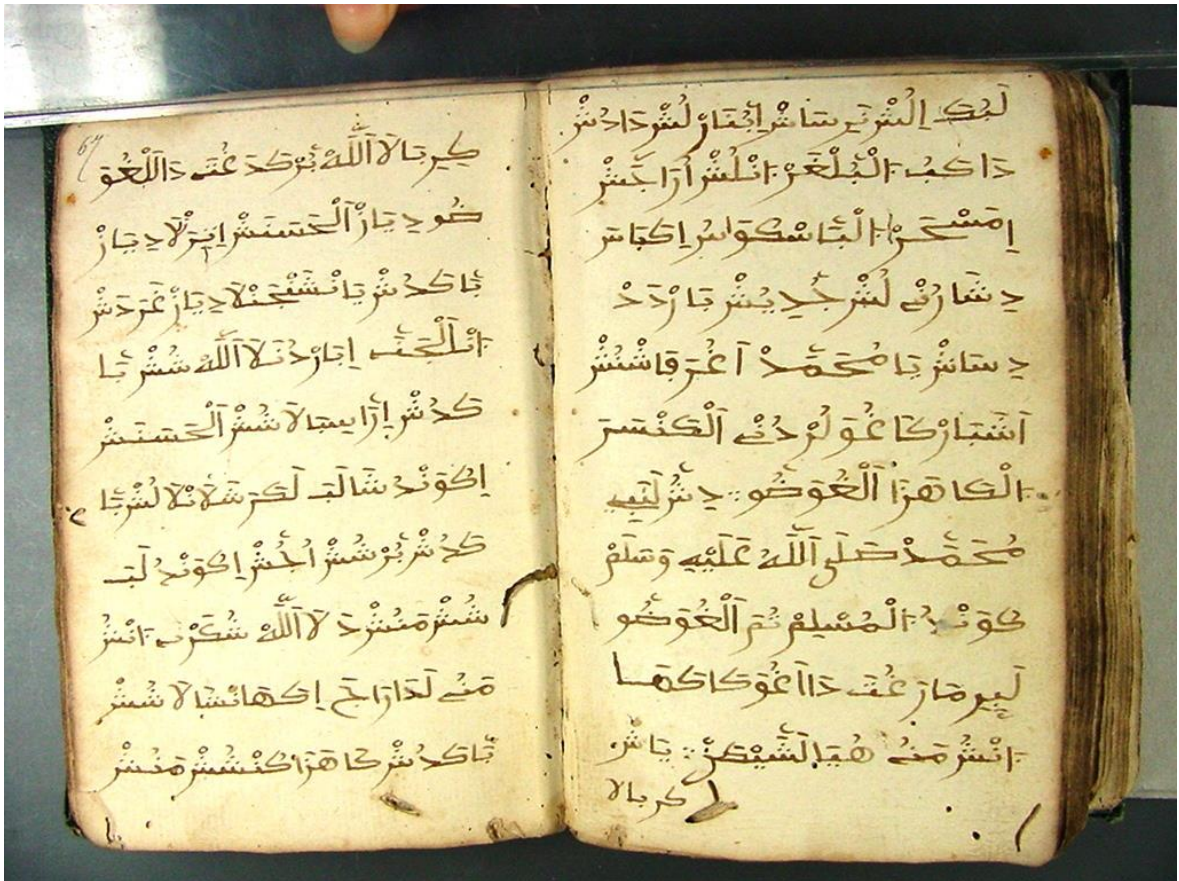


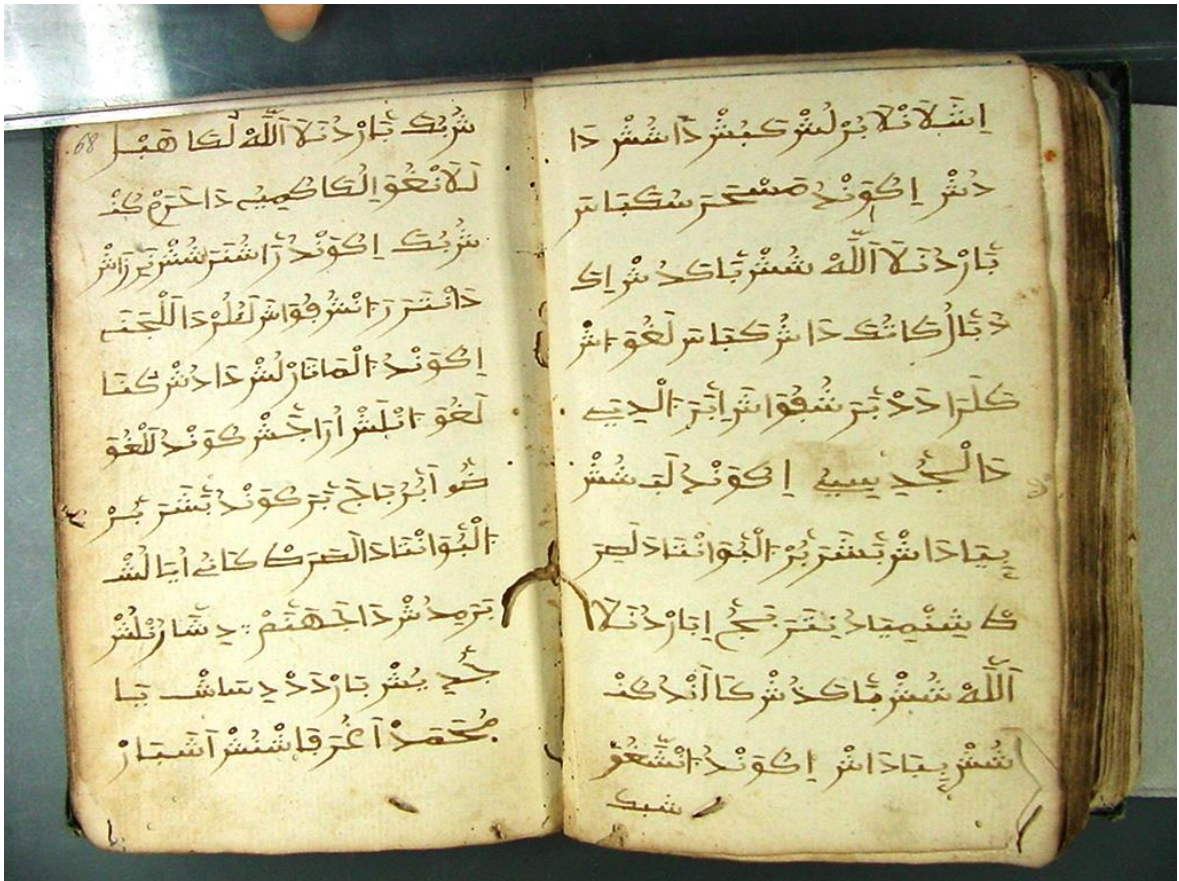


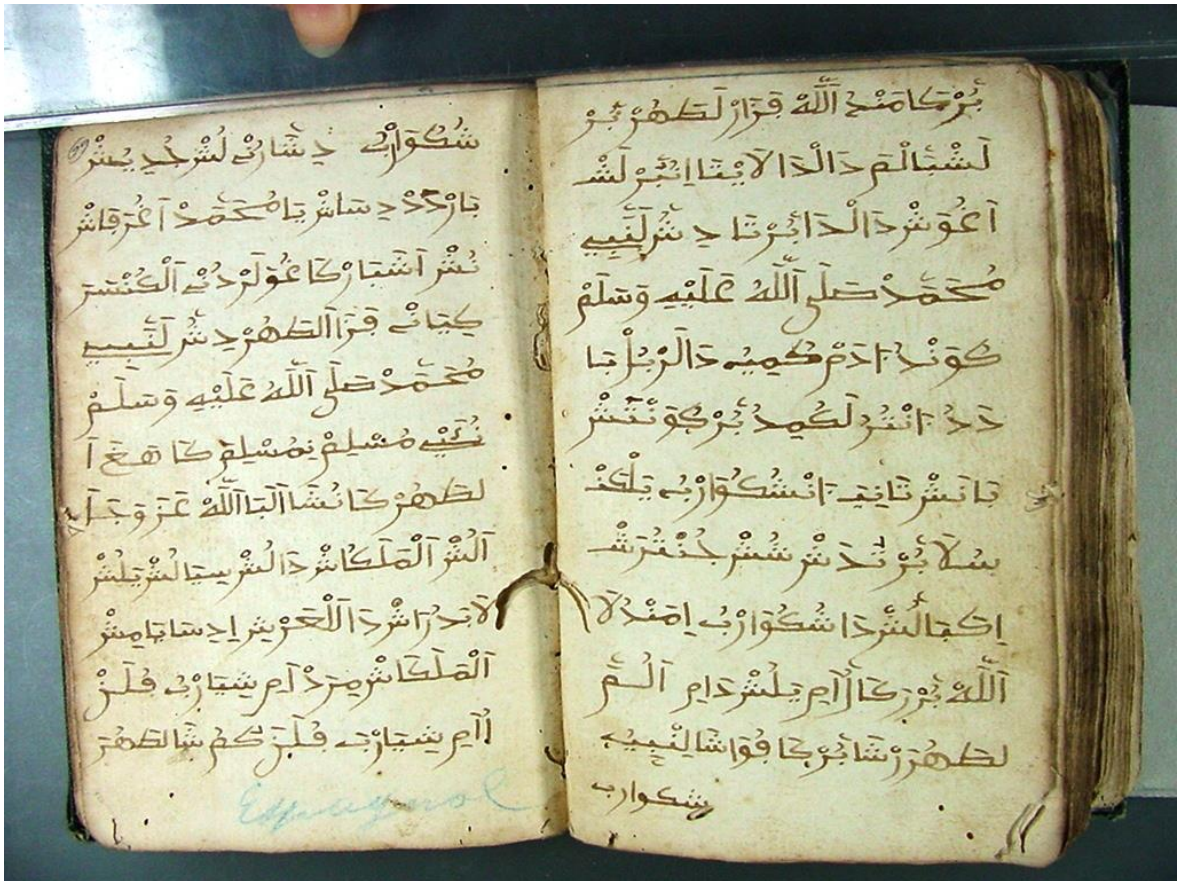


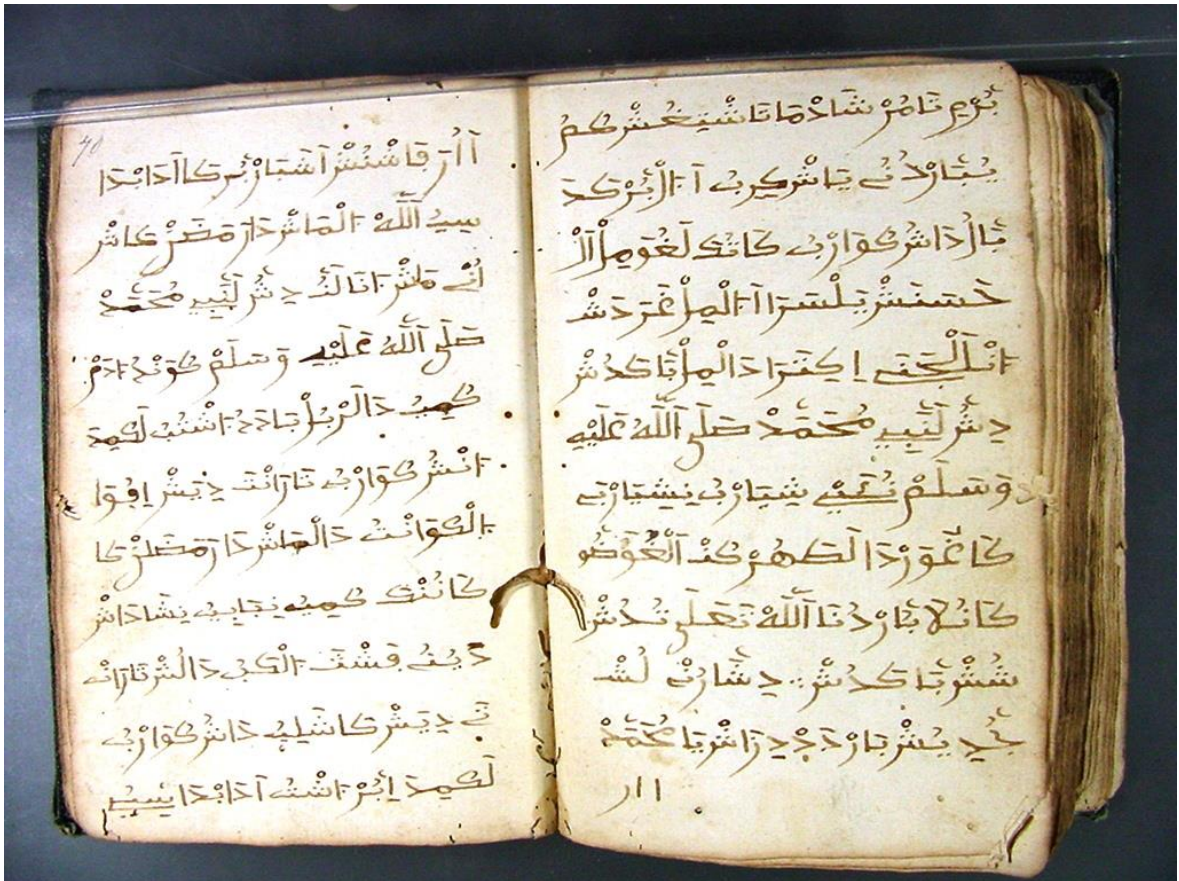


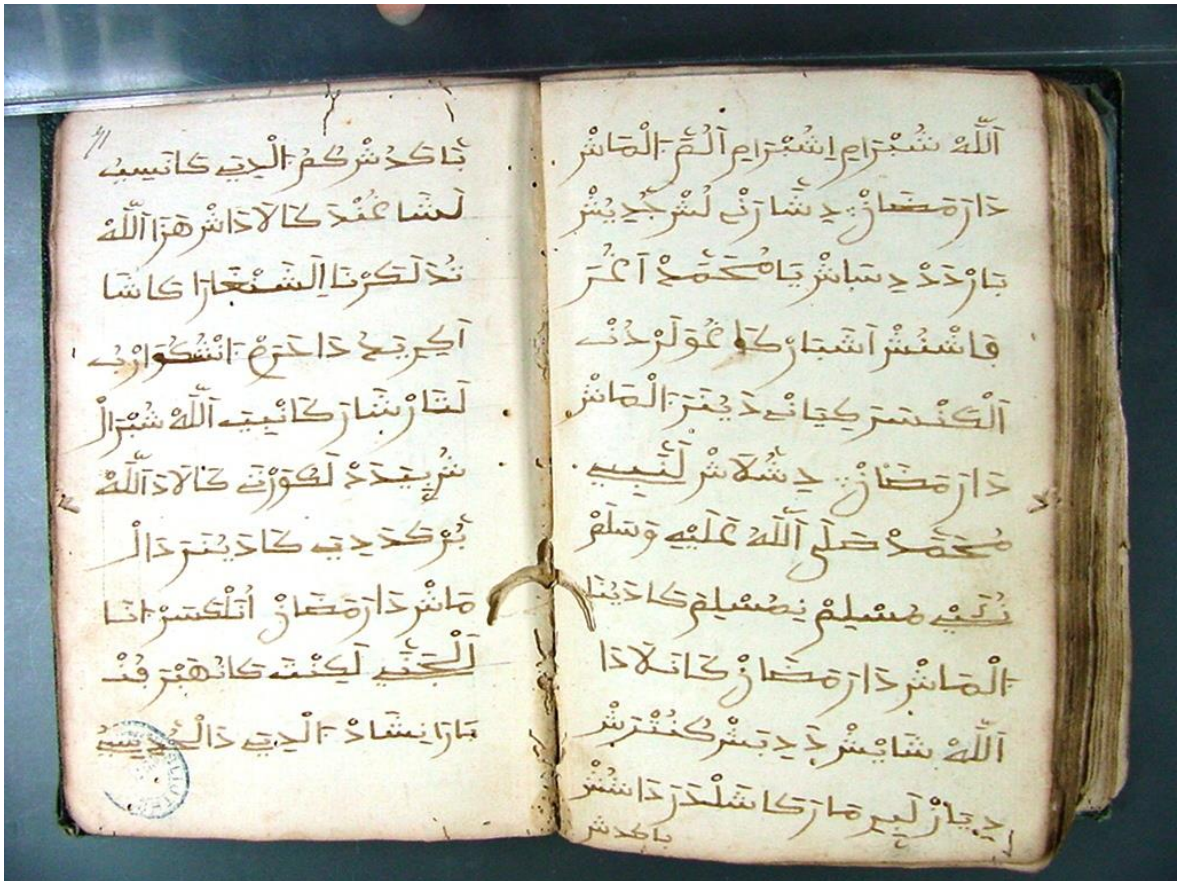


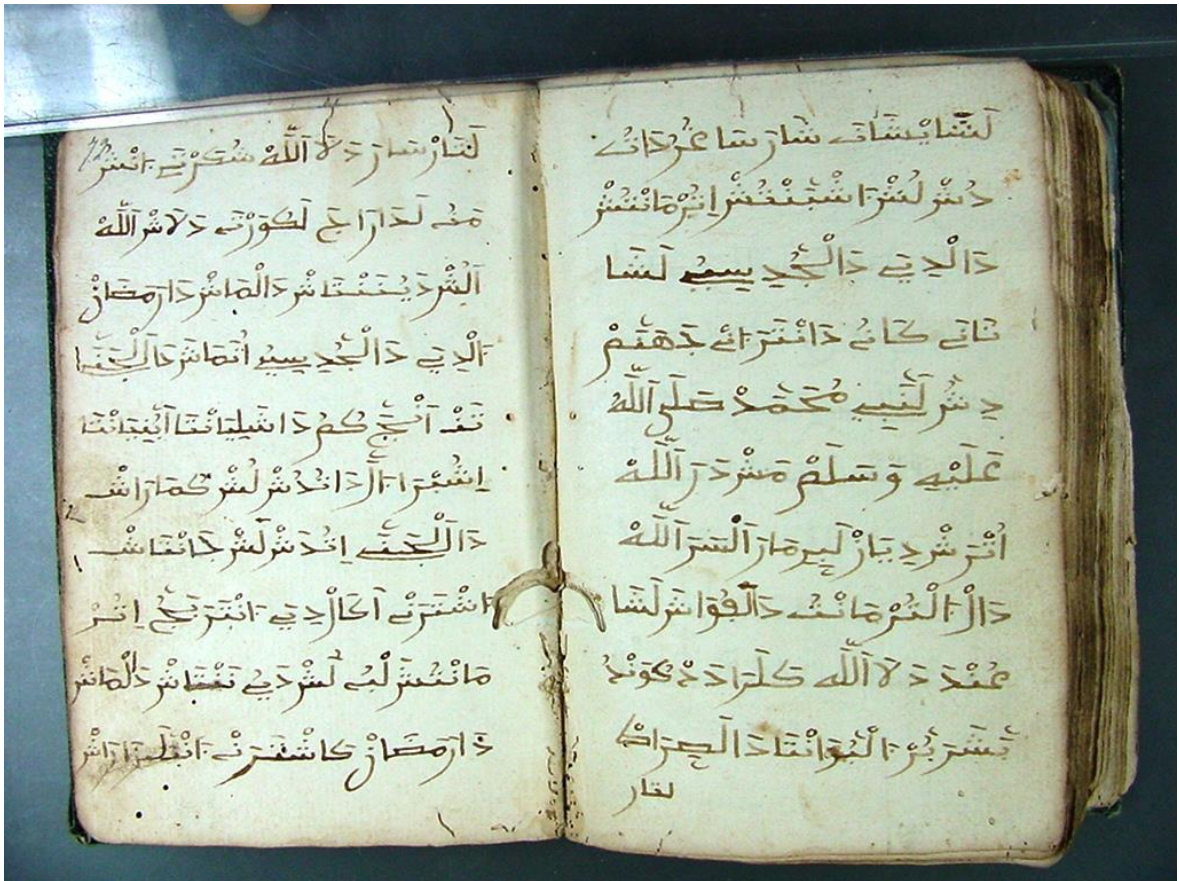


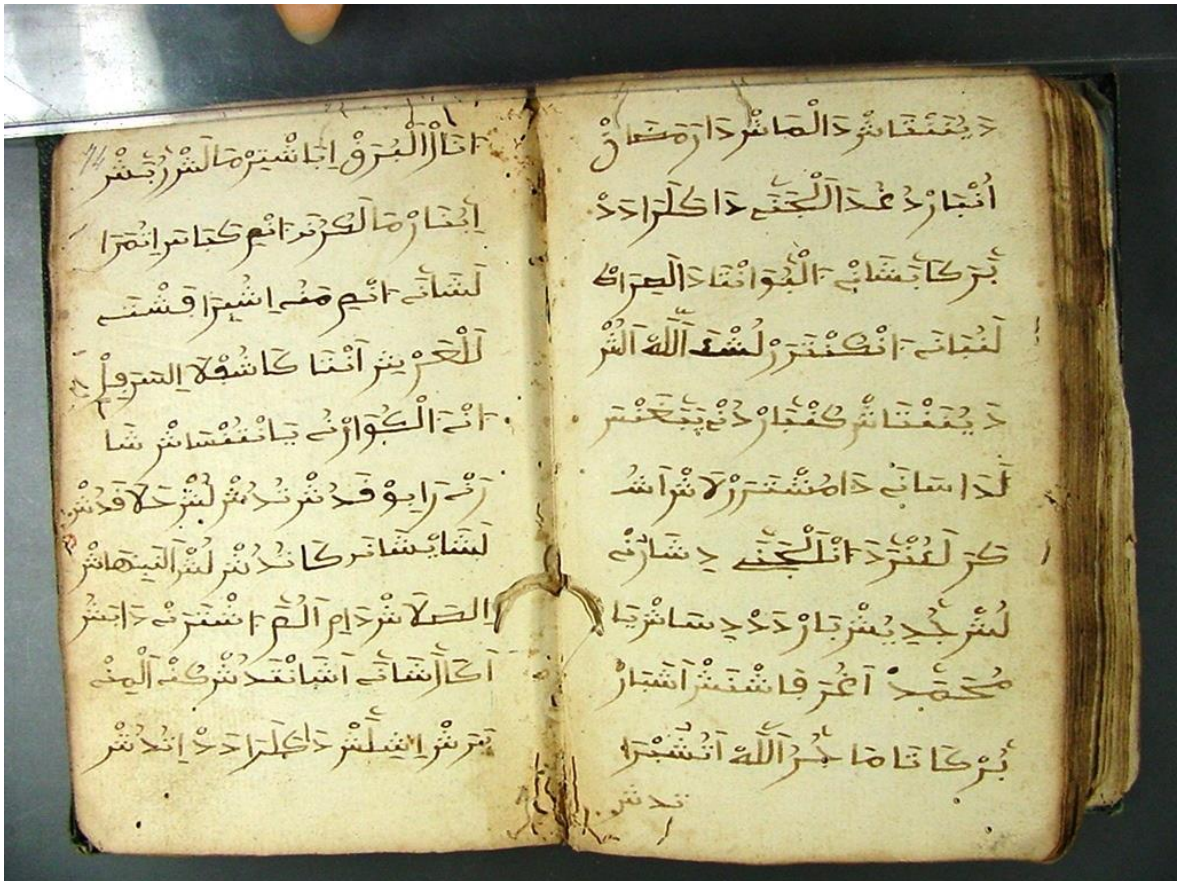


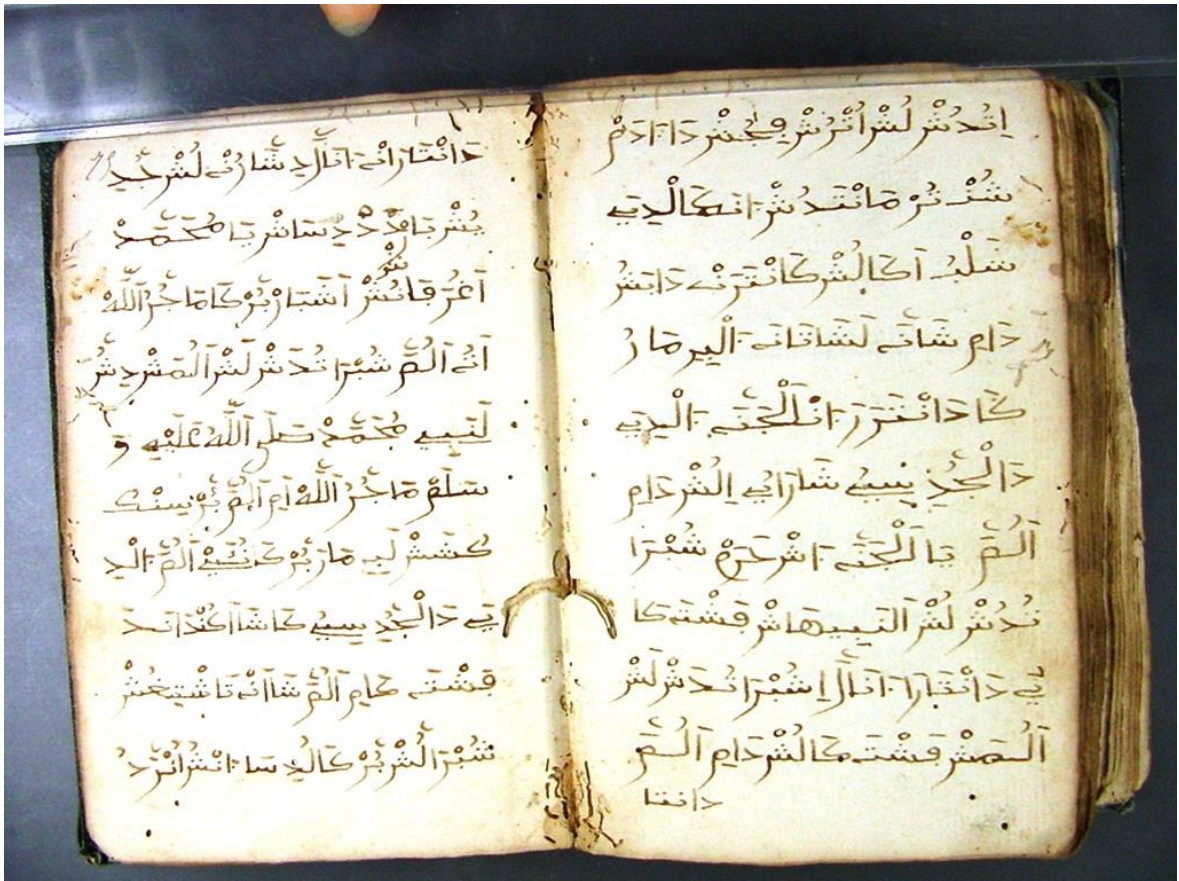


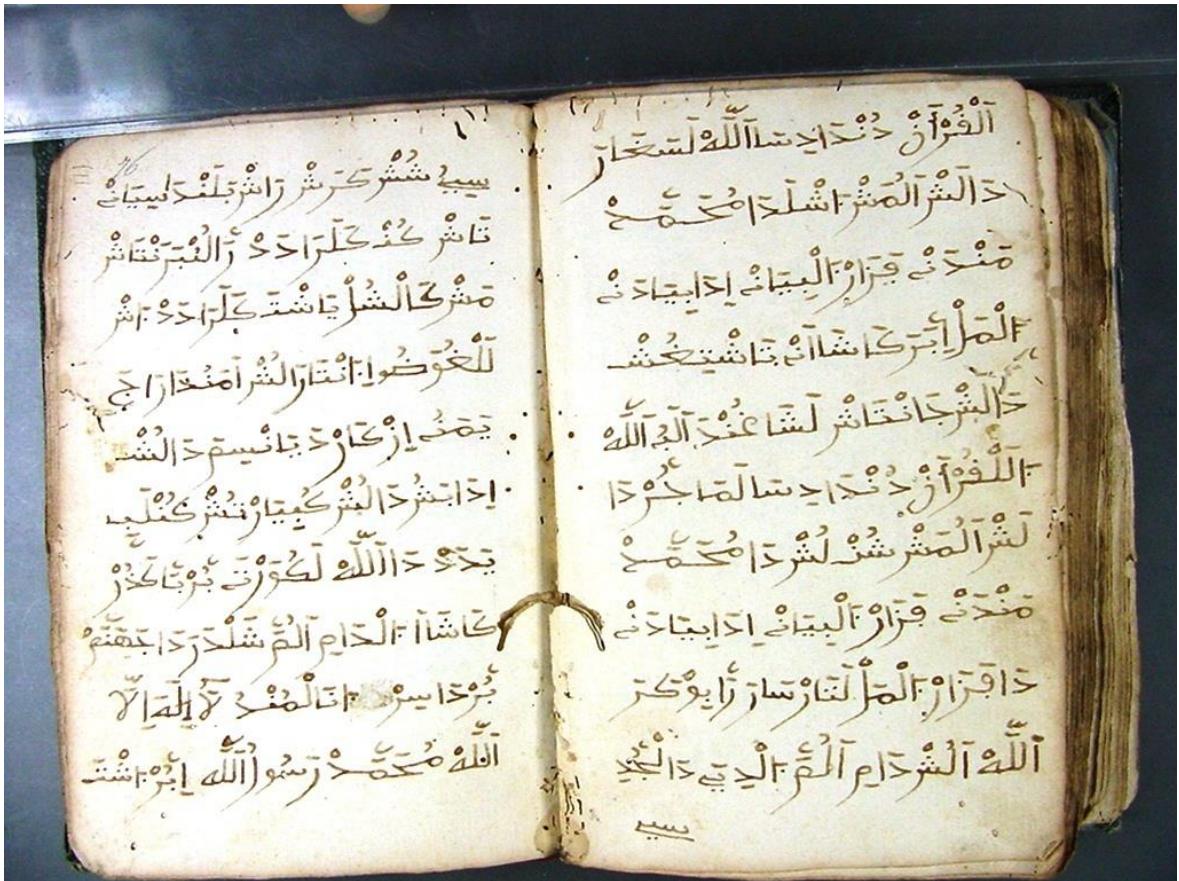


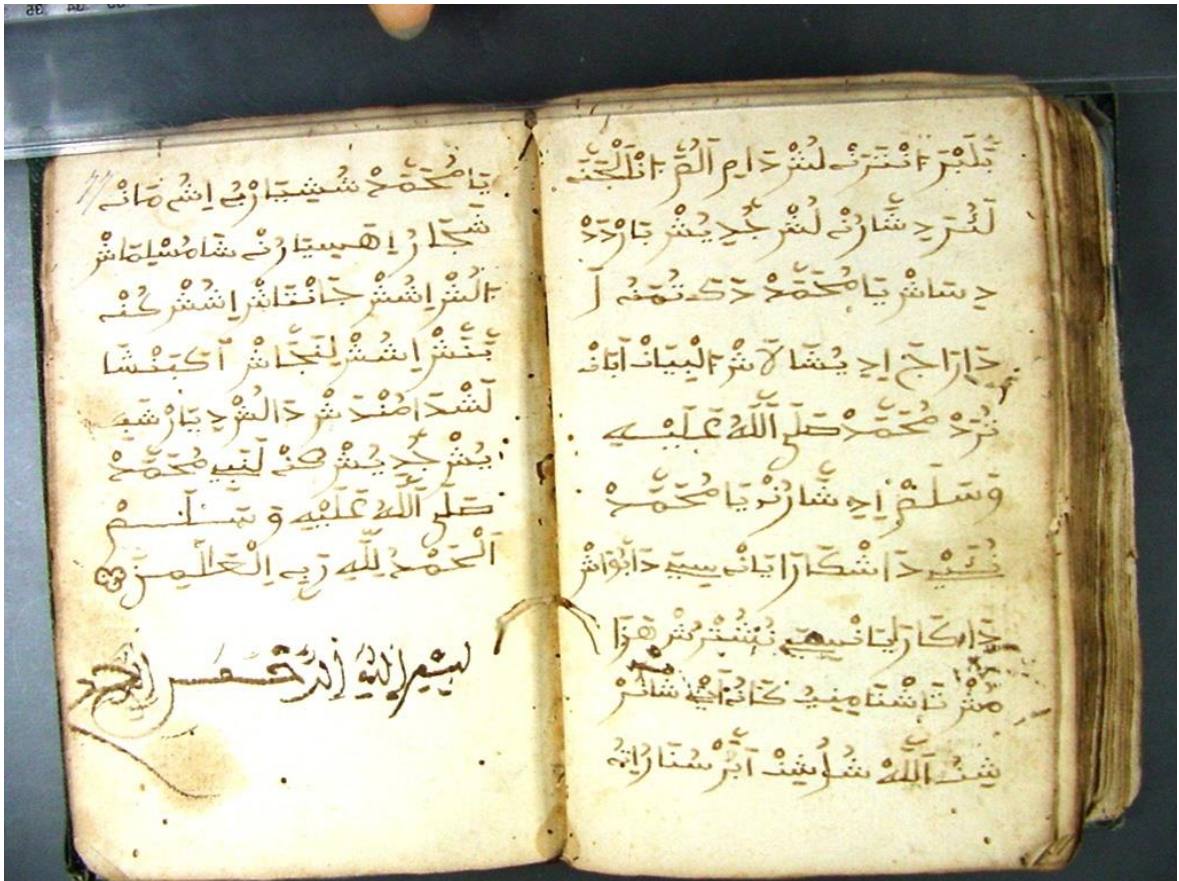






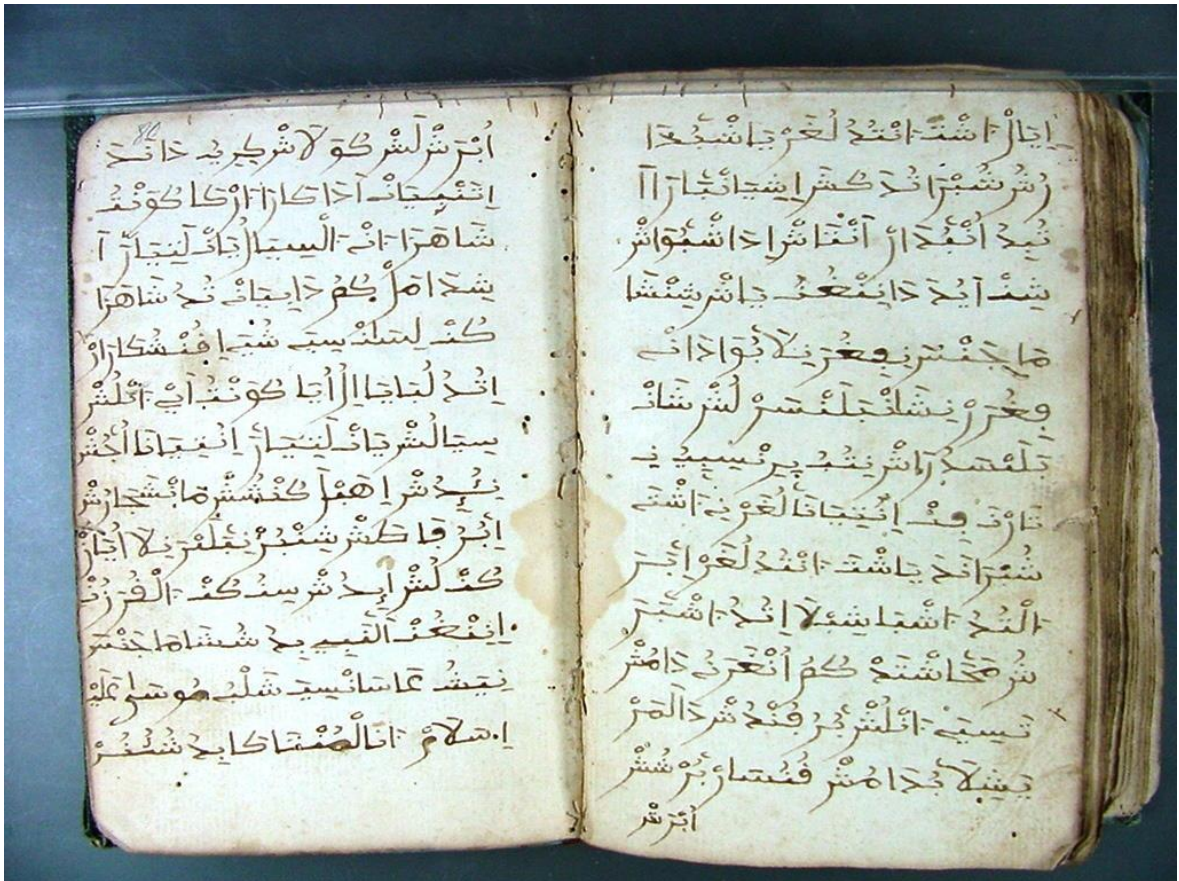


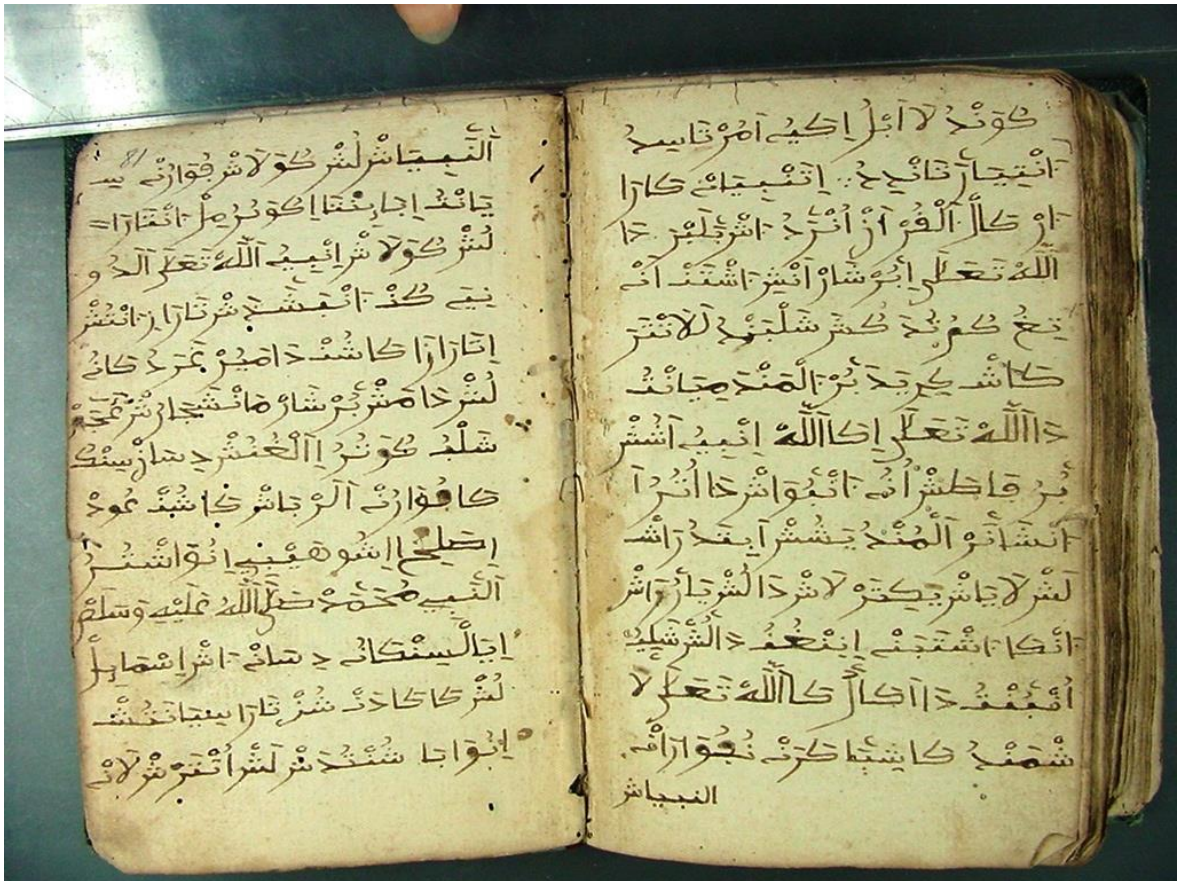




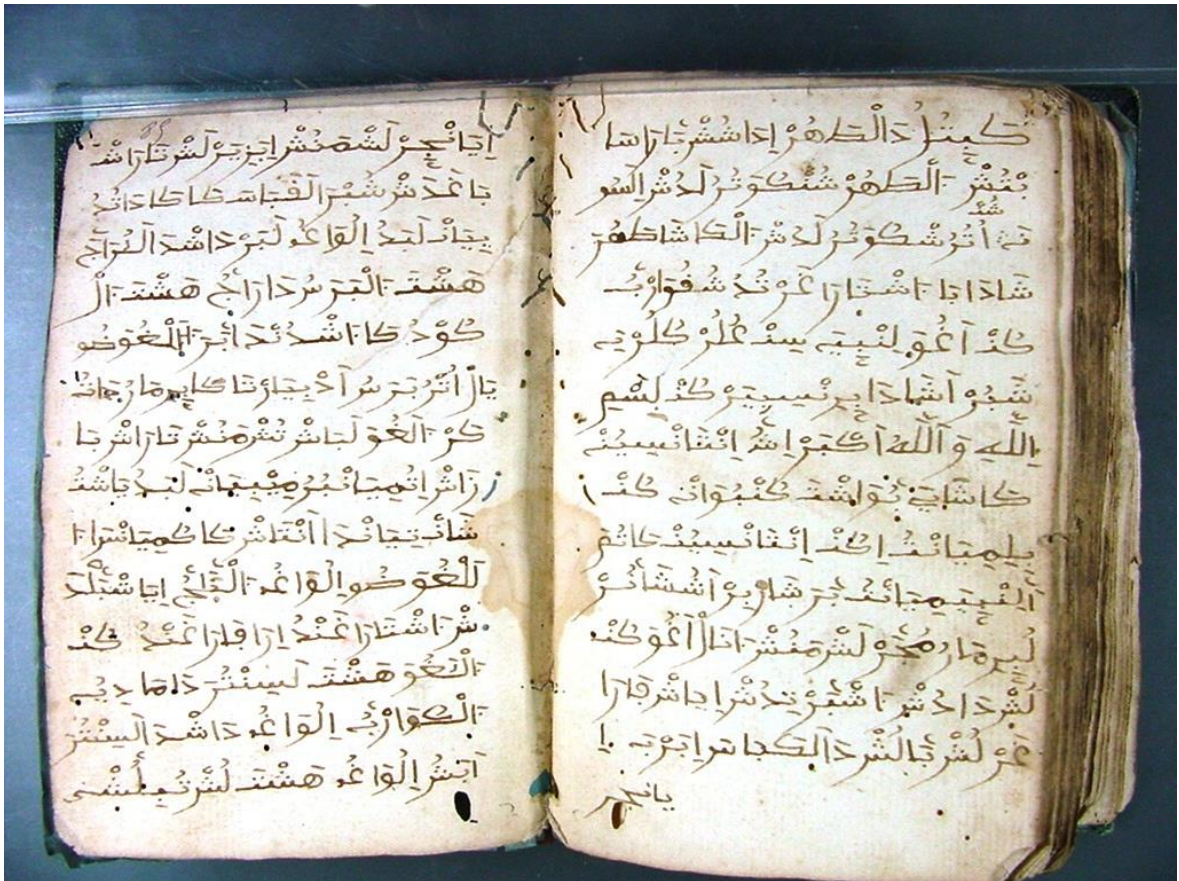
















Glosario

Criterios de elaboración

Para la elaboración del presente trabajo nos hemos apoyado en el Glosario de voces aljamiado-moriscas escrito por Galmés de Fuentes Á., Sánchez Álvarez M., Vespertino Rodríguez A. y Villaverde Amieva J. C. (2015), además de las diferentes obras y tesis citadas en la bibliografía. Es preciso señalar que en muchos casos, el mismo vocablo romance puede presentar diferentes significados en cada manuscrito donde aparece, y a veces, incluso en el mismo manuscrito. Por ello, la identificación del significado de las palabras depende principalmente de la habilidad del investigador en descifrar el contenido de los contextos. Esta tarea requiere una lectura de textos árabes relacionados con la temática del manuscrito.

Hemos dividido este glosario en tres partes: voces comunes (romances y árabes), nombres propios y frases árabes. Hemos empleado los siguientes criterios para facilitar su lectura:

- Las entradas siguen una ordenación alfabética: a, 'a, °a / b / c, ç / ch / d, ð, ð / e, °e / f / g, ġ / h, ħ, ĥ / i, 'i, °i / j, ĵ / k / l, l·l / ll / m / n / ñ / o, °o / p / q / r, rr, r·r / s, ş, š / t, ʈ / u, 'u, °u, ū / v / w / x / y / z.
- Las letras sobrepuestas se toman en consideración en la ordenación alfabética.
- Escribiremos los significados de las voces entre comillas. En cuanto a los vocablos cuyos significados y ortografía corresponden al español actual, los indicaremos con la palabra *idem*.
- Escribiremos la acepción correspondiente a aquellas voces cuyo significado en español actual es polisémico.
- Ofreceremos entradas independientes a cada acepción del mismo vocablo polisémico mediante el uso de números sobrepuestos.
- Indicaremos solamente las tres primeras ocurrencias del vocablo que posee el mismo significado en todo el texto, agregando la expresión “*et passim*”. En cuanto al vocablo polisémico, indicaremos todas las ocurrencias que corresponden a cada acepción.
- Las ocurrencias de los vocablos en el manuscrito se precisarán con la siguiente forma: f (folio) + número del folio + r (anverso del folio) o v (reverso del folio) + número de la línea.
- Daremos entradas libres a los verbos conjugados con sus ocurrencias correspondientes y los remitiremos a las entradas de sus infinitivos, en donde aparecerán sus significados y

explicaciones pertinentes. Los infinitivos que no están efectivamente documentados en el texto, los pondremos entre corchetes. Precisaremos los tiempos y las formas verbales únicamente en los casos que puedan originar confusiones.

- Los vocablos que presentan variantes gráficas se escriben con entradas independientes que remiten a una entrada principal correspondiente a la forma más frecuente en las voces romances, y a la forma más correcta en las voces árabes.

- Indicaremos la clase de las palabras solamente en los casos que pueden ocasionar confusiones.

- Incluiremos en las voces comunes únicamente los vocablos árabes que se usan en nuestro código de forma separada e insertada en el texto romance, y escribiremos en árabe clásico sus formas correctas. En cuanto a las frases y pasajes árabes, ofreceremos sus traducciones en la tercera parte.

- En la segunda parte del glosario, daremos breves definiciones de los nombres propios registrados en nuestro manuscrito y escribiremos sus formas correctas en árabe.

- Si el vocablo con su acepción correspondiente consta en el Glosario de voces aljamiado-moriscas, lo indicaremos con la abreviatura GVAM (+), el número de la página donde aparece y la variante en caso de diferencia ortográfica. En su defecto, escribiremos GVAM (-) y añadiremos, cuando sea disponible, la referencia de la obra en la que se registra. Si el vocablo o la acepción no se documentan en el GVAM ni en otra obra, escribiremos: No documentado. Debemos señalar que el GVAM recoge solamente las palabras que tienen una ortografía o significados que no coinciden con la lengua española moderna.

- Las definiciones ofrecidas por algunos autores acerca de ciertos vocablos árabes religiosos son erróneas. En este caso, daremos definiciones adaptadas a partir de fuentes árabes fidedignas.

- Clasificaremos las frases y las expresiones árabes según el orden alfabético de la primera palabra. Asimismo, sus ocurrencias corresponden a las palabras iniciales. Las traducciones proporcionadas son nuestras excepto las aleyas coránicas.

- Usaremos las siguientes abreviaturas: adj. : adjetivo / adv. : adverbio / ár. : árabe / art. : artículo / CD: complemento directo / CI: complemento indirecto / f. : folio / fem. : femenino / GVAM: Glosario de voces aljamiado-moriscas / imp. afir. : imperativo afirmativo / imp. neg. : imperativo negativo / sust. : sustantivo / p. : página / part. : participio / prep. : preposición / pres. de ind. : presente de indicativo / pres. de subj. : presente de subjuntivo / pron. pers. : pronombre personal / r: anverso / suj. : sujeto / v: reverso.

Glosario

1. Voces comunes

A

a: prep. “idem” f.2v-2, f.4v-2, f.4v-5 *et passim*

á: f.5r-10 / véase aber¹

á: f.36v-9, f.46v-12, f.47r-1, f.47r-2, f.49r-2, f.49r-9, f.81r-2, f.86v-11 / véase aber²

ab^arás: f.26v-10, f.55r-1 / véase aber¹

ab^arás: f.46v-5 / véase aber²

ab^arán: f.83v-2 / véase aber²

[abarkar]: “abarcar”

abarka: “abarca” f.80r-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 363)

[abastar]: “bastar, ser suficiente”

abasta: “basta” f.23v-7

GVAM (+): p. 6

abašo: “abajo” f.86r-14

GVAM (+): p. 6

abe: f.43r-9 / véase aber¹

abed: f.55v-6 / véase aber¹

aber¹: “tener” f.25r-2

abe: “ten” f.43r-9; abed: “tened” f.55v-6; as: “tienes” f.43v-11, f.44r-4, f.52v-7; á: “tiene” f.5r-10; á: “tiene” f.79r-3, f.80r-4; ay: “tiene” f.20v-3, f.29r-2; an: “tienen” f.8r-8, f.33v-4; abrás: “tendrás” f.41v-7, f.45v-2, f.45v-7, f.49v-9; ab^arás: “tendrás” f.26v-10, f.55r-1; habrá: “tendrá” f.72r-9; abrá: “tendrá” f.23v-8; aya: “tenga” f.24v-6; ubi^yeres: “tuvieres” f.10r-2

GVAM (+): abe, abed: p. 8; á: p.5; an: p. 99 / Bouzineb H. (1998: 306).

[aber²]: “haber”

as: “has” f.41r-6, f.44v-5, f.48v-8; á: “ha” f.36v-9, f.46v-12, f.47r-1, f.47r-2, f.49r-2, f.49r-9, f.81r-2, f.86v-11; as: “has” f.43r-1, f.48v-8; f.46r-4; an: “han”: f.45v-11, f.46r-1, f.46r-2, f.49r-6; ubo: “hubo” f.66v-8; ab^arás: “habrás” f.46v-5; abrá:

“habrá” f.3r-8, f.60r-10; ab^arán: “habrán” f.83v-2; abⁱrí^ya: “habría” f.42r-5; ay: “hay” f.8r-2, f.9v-3, f.10r-4, f.12v-1, f.12v-2, f.22v-2, 24r-10, f.24v-6, f.25v-7, f.26r-1, f.26r-4, f.29r-1, f.29r-6, f.29r-8, f.34r-4, f.34v-2, f.37r-9, f.37v-9, f.39r-6, f.57r-7, f.58v-6, f.63v-1, f.64r-9, f.65r-3, f.65v-7, f.70r-6, f.70v-7, f.71v-8, f.77v-7, f.77v-9, f.81r-6. ubi^yera: “hubiera” f.42r-3, f.58v-2, f.58v-4

GVAM (+): á: p.5; ay: p. 144; abⁱrí^ya: p.11

ab^ere: f.32v-6 / véase abrir

abⁱrí^ya: f.42r-5 / véase aber²

abisⁱmos: “abismos” f.62r-1

GVAM (-) / Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 696)

abitadores: “habitantes” f.81v-9

GVAM (+): p. 9

ablar: “hablar” f.2v-4

abló: “habló” f.81v-1

No documentado

abló: f.81v-1 / véase ablar

abokonados: “derribados” f.62v-1

GVAM (+): abokonar; p. 10

[aboreçer]: “aborrecer”

aboreçe: “aborrece” f.12v-5, f.27v-8, f.35v-1 *et passim*; aporeçe: “aborrece” f.27v-6; aboreçerás: “aborrecerás” f.47v-10.

GVAM (+): aborresçer, p. 11; aporreçer, p. 110

aborrido: part. “aborrecido” f.39v-4

GVAM (+): p. 11

abrá: f.3r-8, f.60r-10 / véase aber²

abran: f.21v-2 / véase abrir

abrás: f.41v-7, f.45v-2, f.45v-7, f.49v-9 / véase aber¹

abre: f.47r-4 / véase abrir

abren: f.59r-11 / véase abrir

[abrir]: “abrir”

abren: f.59r-11; abre: f.47r-4; ab^ere: “abre” f.32v-6; abran: f.21v-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 365)

absolutamente: “idem” f.79v-8

[açajdar]: “prosternarse en la oración ritual” / del ár. : سَجَدَ

açaǰdan: “se prosternan” f.59r-7; açaǰden: “se prosternen” f.61r-4

GVAM (+): açaǰdar; p. 15

açaǰdas: sust. variante de a^lçaǰdas; f.16v-5, f.30r-7 / véase a^lçaǰdas

açatras: “líneas de escritura” f.11v-10 / del ár. : سَطْر

GVAM (+): açat^aras; p. 14

açerkarân: f.21v-2 / véase açerkarse

[**açerkarse**]: “acerarse”

açerkarânse: “se acercan” f.21v-2

GVAM (+): p. 17

ad: prep. “a, ante” f.30v-4, f.84r-6

GVAM (+): p. 21

ada: variante de ad; f.10r-3, f.26r-7, f.26v-11 *et passim* / véase ad

GVAM (+): p. 22

[**adebdeçer**]: “preceptuar”

adebdeçi^yó: “preceptuó” f.58v-11, f.66v-10, f.71r-1 *et passim*

GVAM (+): p. 25

adebdeçi^yó: f.58v-11, f.66v-10, f.71r-1 *et passim* / véase adebdeçer

adelante: “idem” f.83v-7

[**adereçarse**]: “guiarse, encaminarse”

te adereçes: “te guíes” f.31v-10

GVAM (+): p. 27

adevino: “idem” f.35r-5

GVAM (+): p. 27

adīn: “religió” f.23r-7 / voz ár. : الدّين

GVAM (+): a^lddīn; p. 23

[**adobar**]: “arreglar”

adoba: “arregla” f.20v-6

GVAM (+): p. 28

[**adorar**]: “idem: dar culto”

adoran: f.61r-1; adores: f.39r-2

[**advertir**]: “idem”

advi^yerte: “advierte” f.86r-6, f.86v-6

No documentado

advi^yerte: f.86r-6, f.86v-6 / véase advertir

af^erentarse: “afrentarse: avergonzarse”

te af^erentas: “te afrentas” f.44r-5

No documentado

afirma: f.39v-4 / véase afirmar¹

afirma: f.65r-6 / véase afirmar²

afirmar¹: “idem: asegurar” f.79v-5

afirma: f.39v-4

GVAM (+): p.32

afirmar²: “idem: poner firme”

afirma: f.65r-6

GVAM (+): p.32

aga: f.6r-4 / véase a^çer

agan: f.23r-5 / véase a^çer

ag^aradable: “agradable” f.48r-9

No documentado

ag^aradeçerás: f.50v-5 / véase agradeçer

ag^aravi^yado: “agraviado” f.28v-8

No documentado

agas: f.30v-9 / véase a^çer

agora: “ahora” f.57v-3, f.58v-10, f.66r-2 *et passim*

GVAM (+): p.35

[agradeçer]: “agradecer”

ag^aradeçerás: “agradecerás” f.50v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 377)

agu^wa: “agua” f.4r-7, f.6r-8, f.12r-7 *et passim*

GVAM (+): p.35

agu^was: “aguas” f.69v-3

agu^was del depurte: “orina y excremento” / No documentado

agü^welos: “abuelos” f.40v-3

GVAM (+): p.36

[a^hurrar]: “librar” / del ár. : حَرَّرَ

a^hurra: “libra” f.64v-2

GVAM (+): p.37

ajuntarse: “juntarse”

se ajunten: “se junten” f.11v-2

GVAM (+): p.39

aĵĵam: variante de ‘aĵĵam; f.84r-2 / véase ‘aĵĵam

aká: “acá” f.40v-11, f.77v-3

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 366)

akába(se): f.38r-1 / véase akabar

akában(se): f.78r-4 / véase akabar

[akabar]: “acabar”

akábase: “se acaba” f.38r-1; akábanse: “se acaban” f.78r-4; akabarás:
“acabarás” f.32r-9

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 376)

akabarás: f.32r-9 / véase akabar

[aka^heçer]: “acaecer”

aka^heçe: “acaece” f.32r-4; aka^heze: “acaece” f.32r-1; aka^heçerán: “acaecerán”
f.11r-7, f.11v-5; aka^heçi^yere: “acaeci^yere” f.31v-1

GVAM (+): akaeçer; p.39

aka^heze: variante de aka^heçe; f.32r-1 / véase aka^heçer.

akarea: f.33r-1; variante de akarrea / véase akarrear.

akarrea: f.5v-6 / véase akarrear.

[akarrear]: “acarrear”

akarrea: “acarrea” f.5v-6; akarea: “acarrea” f.33r-1

GVAM (+): p.39

akatami^yento: “acatamiento” f.39r-2

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 368)

akel: “aque!l” f.18r-7, f.28r-8, f.37r-9 *et passim*

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 411)

akelos: “aque!llos” f.15r-3, f.37v-3, f.75v-3

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 411)

akella: “aque!lla” f.11v-3, f.16r-11, f.59r-6 *et passim*

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 411)

akello: “aque!llo” f.12r-10, f.19r-7, f.63r-9 *et passim*

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 411)

akellos: “aque!llos” f.61v-9, f.84r-6

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 411)

ak^ereçenta: f.27v-10 / véase ak^ereçentar

[**ak^ereçentar**]: “acrecentar”

ak^ereçenta: “acrecenta” f.27v-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 372)

[**akonpañar**]: “acompañar”

akonpañará: “acompañará” f.47r-12

GVAM (+): p. 41

akonpañará: f.47r-12 / véase akonpañar

akonteçer: “acontecer”

akonteçerá: “acontecerá” f.9r-1

No documentado

akonteçerá: f.9r-1 / véase akonteçer

akontentami^yento: “complacencia” f.32v-7

GVAM (+): p. 41

[**akordarse**]: “acordarse”

aku^wérdate: “acuérdate” f.44v-1, f.44v-2, f.44v-4 *et passim*

GVAM (+): p. 42

akorta: f.30v-6 / véase akortar

akortánse: f.40v-10 / véase akortar

[**akortar**]: “acortar: disminuir”

akorta: “acorta” f.30v-6; akortánse: “se acortan” f.40v-10

GVAM (+): p. 42

akostará(se): f.7v-11, f.8r-4, f.33r-13 / véase akostarse

akostarás(te): f.8v-1 / véase akostarse

[**akostarse**]: “acostarse”

te akostarás: “te acostarás” f.8v-1; se akostarás: “se acostará” f.7v-11, f.8r-4, f.33r-13; se aku^westará: “se acostará” f.33r-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 372)

[**akudir**]: “acudir”

akudi^yendo: “acudiendo” f.84r-4

GVAM (-) / Hagggar Abboud S. (1997: 107)

akudi^yendo: f.84r-4 / véase akudir

aku^wérdate: f.44v-1, f.44v-2, f.44v-4 *et passim* / véase akordarse

aku^westará(se): f.33r-9 / véase akostarse

[alabar]: “idem”

alabó: f.76v-5

alabó: f.76v-5 / véase alabar

alarbā'a: “miércoles” f.16r-4 / voz ár. : الأَرْبَعَاءُ

GVAM (+): p. 47

alarbēs: “árabes” f.82r-8 / voz ár. : العَرَبُ

GVAM (+): p. 47

al'arši: “trono” f.61v-11, f.70r-9, f.73v-1 *et passim* / voz ár. : العَرْشُ

GVAM (+): p. 47

al'aşar: “media tarde” f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5 / voz ár. : العَصْرُ

GVAM (+): p. 48

al'aşşar: variante de al'aşar; f.64r-2 / véase al'aşar

al'aţma: variante de al'atmma; f.65r-1, f.65r-4, f.65v-4 / véase al'atmma

al'atmma: “noche” f.60v-1, f.60v-4 / voz ár. : العَتَمَةُ

GVAM (+): p. 48

alba: “idem” f.84v-2

albalā: “desgacia” f.31v-10 / voz ár. : البَلَاءُ

GVAM (+): p. 49

albaraç: “lepra” f.24v-10 / voz ár. : البَرَصُ

GVAM (+): albaraz; p. 48

albaranes: “absoluciones” f.65v-9

No documentado

alb'riçiyā: f.21r-8 / véase alb'riçiyar

[alb'riçiyar]: “dar una buena noticia”

alb'riçiyā: “da una buena noticia” f.21r-8

GVAM (+): p. 52

alburaq: “animal blanco y alto, de tamaño entre el mulo y el burro. Fue la montura del profeta *Muhammad* (ﷺ) en su viaje nocturno de la Meca a la mezquita de *Al'aqsā* y después, a través de los cielos hasta el Trono de Dios” f.75r-1 (*Al'albānī*, 1996: 1679) / voz ár. : البُرَاقُ

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 704) / Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 696)

al'çaǰdas: “acto de prosternación en la oración ritual” f.13v-6 / voz ár. : السَّجْدَةُ

GVAM (+): alççaǰda; p. 14

- a¹çalām:** “saludo prescrito en el Islam bajo la fórmula (Que la paz sea con vosotros)”
 f.22r-5, f.22r-7, f.22r-10 / voz ár. : السَّلَام
 GVAM (+): aṣṣalām; p. 15
 Dar a¹çalām: “saludar empleando la fórmula de salutación prescrita en el Islam”
 f.22r-5, f.22r-10
- alçami^ventos:** “profundidades” f.37v-6
 No documentado
- [alçar¹]:** “alzar: elevar”
 alçará: “alzará” f.36r-8
 GVAM (-) / Hagggar Abboud S. (1997: 116) / Montero Muñoz R. (2009: 545)
- [alçar²]:** “quitar”
 alçará: “quitará” f.10v-4
 GVAM (+): p. 53
- [alçar³]:** “eximir, perdonar”
 alçaré: “eximiré” f.70v-4
 GVAM (+): p. 53
- alçará:** f.10v-4 / véase alçar²
alçará: f.36r-8 / véase alçar¹
alçaré: f.70v-4 / véase alçar³
- a¹çcamā'i:** “cielo” f.7v-10 / voz ár. : السَّمَاء
 GVAM (+): aṣṣamāi; p. 16
- a¹ḍuhā:** “principio del día” f.26v-3, f.26v-6 / voz ár. : الضُّحَى
 GVAM (+): a¹ḍuhā; p. 24
- alea:** “versículo del Corán” f.34r-3 / voz ár. : الآية
 GVAM (+): p. 55
- aleg^arar:** “alegrar” f.49r-5
 GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 384)
- alegⁱr¹ʿaç:** “alegrías” f.73v-1
 No documentado
- alegre:** “idem” f.40v-11
- alfajjār:** “alba” f.84r-14 / voz ár. : الفَجْر
 GVAM (+): fajār; p. 281
- alfaqī:** “alfaqí” f.13v-2 / voz ár. : الفقيه
 GVAM (+): alfaqí; p. 56

- alfarde:** “precepto” f.86v-3 / voz ár. : الفَرْض
 GVAM (+): alfard; p. 57
- algo:** “dinero, bienes” f.14r-1, f.18r-8, f.18v-10 *et passim*
 GVAM (+): p. 59
- algos:** f.49r-1 / véase algo
- algún:** “idem” 28r-7
- alguna:** “idem” f.10r-3, f. 29r-9
- alguno:** “idem” 28r-7, f.30v-5, f.44r-5
- algunos:** “idem” f.42r-4, f.82r-7
- alġaribus:** “forasteros” f.53v-4 / voz ár. : الغريب
 GVAM (+): p. 58
- alġuwaġiya¹:** “consejo, recomendación” f.13r-5 / voz ar. : الوصية
 GVAM (+): alwaṣiya; p. 90
- alġuwaġiya²:** “testamento” f.38r-1 / voz ar. : الوصية
 GVAM (+): alwaṣiya; p. 90
- alġuwaḍu:** variante de alġuwaḍū, f.66v-2 / véase alġuwaḍū
- alġuwaḍū:** “ablución ritual” 26r-7, f.66r-4, f.67r-1 *et passim* / voz ár. : الوضوء
 GVAM (+): alguado, p. 59; alwaḍū, p.90
- alġuwaliyes:** “hombres piadoso” f.42r-6 / voz ár. : الولي
 GVAM (-) / Lugo Acevedo M. L. (2008: 399): alwali
- alġayran:** “sed intensa” f.11r-5 / voz ár. : الخيران
 GVAM (-) / Bouras K. (2007: 351)
- alġaḡana:** “recompensa de la buena obra” f.52r-9 / voz ár. : الحسننة
 GVAM (+): p. 60
- alġaḡanas¹:** f.8r-1, f.22r-7, f.68r-2, f.70v-4 / véase alġaḡana
- alġaḡanas²:** “buenas obras” f.68r-5, f.45v-1
- alġadu:** “domingo” f.15r-8 / voz ár. : الأحد
 GVAM (+): alḡad; p. 61
- alġaġ:** variante de alġaġġ; f.84v-13 / véase alġaġġ
- alġaġġ:** “peregrinaión a la Casa de Dios” f.26v-11 / voz ár. : الحج
 GVAM (+): alġaġġi; p. 63
- alġamiḡ:** variante de alġhamis; f.15v-4, f.33r-6 / véase alġhamis
 GVAM (+): alġhamiḡ; p. 63
- alġamiḡes:** “los jueves” f.16r-2

- alḥamis:** “jueves” f.32v-6 / voz ár. : الخَمِيس
- aliqlām:** “Islam” f.8r-5, f.10v-11, f.33v-1 *et passim* / voz ár. : الإسلام
GVAM (+): p. 67
- alidān:** “llamada a la oración ritual” f.16r-10, f.30r-8 / voz ár. : الأذان
GVAM (+): p. 68
- alimām:** “guía religioso en la religión musulmana” f.13v-7, f.66r-4, f.65v-8 / voz ár. : الإمام
GVAM (+): p. 69
- alimaña:** “idem” f.24v-4
- alimañas:** “criaturas” f.8r-11
GVAM (-) / Bouras K. (2007: 109)
- alimpiya:** f.20r-5, f.36v-1 / véase alimpiyar
- alimpiyamiyento:** “purificación ritual” f.85v-10, f.86v-13
GVAM (+): p. 70
- alimpiyar:** “purificar”
alimpiya: “purifica” f.20v-5, f.36v-1
GVAM (+): p. 70
- aliqama:** variante de aliqāma; f.16r-10 / véase aliqāma
- aliqāma:** “segunda llamada que anuncia el comienzo de la oración ritual obligatoria”
f.30r-9 / voz ár. : الإقَامَة
GVAM (+): p. 70
- alḡamaa:** “comunidad, reunión de fieles” f.25r-10, f.26v-9 / voz ár. : الجَمَاعَة
GVAM (+): p. 72
- alḡana:** variante de alḡanna; f.69r-4, f.70v-5 / véase alḡanna
- alḡanna:** “paraíso” f.5r-8, f.12r-12, f.16v-9 *et passim* / voz ár. : الجَنَّة
GVAM (+): p. 73
- alḡines:** “genios” f.33v-11 / voz ár. : الجِنِّ
GVAM (+): p. 75
- alḡuhar:** “aljófar, joya, piedra preciosa” f.63v-10 / voz ár. : الجَوْهَر
GVAM (+): p. 75
- alḡumu'a:** “viernes” f.15v-8 / voz ár. : الجُمُعَة
GVAM (+): p. 76
- alkaḡar:** “palacio” f.72r-8 / voz ár. : القَصْر
GVAM (+): p. 76
- alkanḡa:** f.16v-9 / véase alkanḡar

alkançar: “alcanzar” f.31v-10

alkançará: “alcanzará” f.5r-9, f.65v-5 *et passim*; alkanço: “alcanzó” f.69v-7;

alqañçe: “alcance” f.85r-7; alkança: “alcanza” f.16v-9; alkançarás: “alcanzarás” f.39r-9

GVAM (+): p. 77

alkançará: f.5r-9, f.65v-5 *et passim* / véase alkançar

alkançarás: f.39r-9 / véase alkançar

alkanço: f.69v-7 / véase alkançar

alkila(se): f.9v-9 / véase alquilarse

Alkitāb: “Libro: se refiere al Corán” f.37v-4 / voz ár. : الكتاب

GVAM (+): p. 77

[**alkilarse**]: “venderse: dejarse sobornar”

se alkila: “se vende” f.9v-9

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 109)

alma: “idem” f.16v-2, f.16v-3, f.18r-10 *et passim*

alma^crib: variante de almağrib; f.60r-7 / véase almağrib

almaçjid: “mezquita” f.32r-11 / voz ár. : المسجد

GVAM (+): p. 79

almağrib: “puesta de sol” f.60r-2, f.64r-4, f.64r-10 / voz ár. : المغرب

GVAM (+): p. 79

almalak: “ángel” f.57r-3 / voz ár. : المَلَك

GVAM (+): p. 80

almalakes: plural de almalak; f.5v-3, f.19r-6, f.19v-1 *et passim* / véase almalak

alminbaras: “púlpitos” f.75r-5 / voz ár. : المنبر

GVAM (+): p. 82

a¹nabīes: variante de a¹nnabīes; f.73v-7 / véase a¹nnabīes

a¹nabihs: variante de a¹nnabīes; f.75r-7 / véase a¹nnabīes

a¹nnabī: “profeta” f.81r-11, f.82r-10, f.83r-10 *et passim* / voz ár. : النَّبِيِّ

GVAM (+): p. 101

a¹nnabīes: plural de a¹nnabī; f.60v-2 / véase a¹nnabī

a¹nnabīhs: variante de a¹nnabīes; f.75v-8 / véase a¹nnabīes

a¹nnabiyes: variante de a¹nnabīes; f.82r-1 / véase a¹nnabīes

alobiles: “tontos, locos” f.15r-1, f.15r-2 / del ár. : أَهْيَل

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 353)

- alqañçe:** variante de alkañçe; f.85r-7 / véase alkañçar
- alqariatu:** “Conmoción: se refiere a la azora 101 del Corán” f.33r-10 / voz ár. : القَارِعَةُ
- alqibla:** “orientación de la Meca hacia donde los musulmanes se dirigen en sus oraciones rituales” f.4r-7, f.4v-5 / voz ár. : الْقِبْلَةُ
GVAM (+): p. 86
- alqor’an:** “Corán” f.3r-11, f.4r-10, f.20r-4 *et passim* / voz ár. : الْقُرْآنُ
GVAM (+): p. 87
- alquhul:** “colirio o cosmético para proteger y embellecer los ojos” f.36v-1 / voz ár. : الْكُحْلُ
GVAM (+): “idem” alkoḥol; p. 72
- [**alquhularse**]: “pintarse los ojos con alkuhl” / del ár. : اِكْتَحَلَ
alquhúlate: f.36r-10
GVAM (+): alcoholarse ; p. 54
- alquhúlate:** f.36r-10 / véase alquhularse
- alqurçī:** “solio” f.34r-3 / voz ár. : الْكُرْسِيُّ
GVAM (+): p. 88
- a’rraḥma:** “misericordia” f.12r-5 / voz ár. : الرَّحْمَةُ
GVAM (+): p. 115
- a’rrak’as:** “acto de inclinarse en la oración ritual” f.16v-4, f.13v-6 / voz ár. : الرَّكْعَةُ
GVAM (+): p. 115
- a’rrizke:** “sustento, provisión” f.10v-5, f.12v-7 / voz ár. : الرَّزْقُ
GVAM (+): p. 118
- a’šadaqa:** “limosna ritual voluntaria” f.20v-2, f.20v-10, f.22r-4 *et passim* / voz ár. : الصَّدَقَةُ
GVAM (+): p. 126
- a’šadaqas:** plural de a’šadaqa; f.21r-2, f.21r-7, f.44v-11 *et passim* / véase a’šadaqa
- a’šalahes:** variante de a’šsalahes; f.25r-9 / véase a’šsalahes
- a’ššabḥi:** variante de a’ššubḥi; f.65v-4, f.65v-7, f.65v-8 / véase a’ššubḥi
- a’ššala¹:** “oración ritual obligatoria” f.5v-1, f.26v-2, f.26v-6 *et passim* / voz ár. : الصَّلَاةُ
GVAM (+): p. 127
- a’ššala²:** “fórmula de salutación que debe decir el musulmán al mencionar el profeta *Muḥammad*” f.8v-2, f.26r-9 / voz ár. : الصَّلَاةُ
No documentado
- a’ššalahes:** plural de a’ššala¹; f.4r-2, f.59r-1 / véase a’ššala¹
- a’ššubḥi:** “amanecer” f.60v-7, f.61r-4 / voz ár. : الصُّبْحُ
GVAM (+): p. 130

alteraçi^on: “alteración” f.2v-9

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 107)

Alto: “Súblime: uno de los atributos de Dios” f.6r-3, 27r-10

No documentado

a^lṭahur: “purificación ritual” f.20v-2, f.70r-6, f.85v-2 / voz ár. : الطَّهُّور

GVAM (+): a^lṭahur; p.138

aluma: variante de alumma; f.9v-3, f.16r-1, f.59r-1 / véase alumma

alumas: plural de aluma; f.75v-10, f.76r-4, f.76v-2 *et passim* / véase alumma

alumma: “comunidad religiosa” f.60r-8, f.60v-3, f.64r-2 *et passim* / voz ár. : الأُمَّة

GVAM (+): p.89

al^uwaçiya: variante de al^uwaçiya; f.13r-11 / véase al^uwaçiya¹

a^lz^uhar: variante de a^lz^uhar; f.59r-4, f.63v-2 / véase a^lz^uhar

a^lz^uhar: “mediodía” f.59r-4, f.59r-9, f.61v-1 / voz ár. : الظُّهْر

GVAM (+): p.148

allar: “hallar” f.46v-8 , f.79r-27

halé: “hallé” f.38v-3; allarte-ás “te hallarás”: f.42v-10

GVAM (+): p. 92

allarte-ás: f.42v-10 / véase allar.

allega: f.49r-1 / véase allegar¹

allega: f.23v-4(2), f.55r-5 / véase allegar²

allegaos: f.55r-12 / véase allegar²

allegar¹: “idem: juntar” f.49r-11

allega: f.49r-1

allegar²: “relacionarse”

allega: “se relaciona” f.23v-4(2), f.55r-5; allegaos: “relacionaos” f.55r-12;

allegaros-hé: “me relacionaré con vosotros” f.55v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 392) / Zakaria Ahmed A. (1996: 291)

allegaros-hé: f.55v-1 / véase allegar²

ama: f.19r-9, f.23v-13, f.42r-10 / véase amar

amaneçe: f.25r-11 / véase amanecer¹

[amaneçer¹]: “amanecer”

amaneçe: “amanece” f.25r-11

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 304) / Hegyi O. (1981: 264) /

Boumehdi Tomasi T. (2012: 401)

[amanecer²]: “transformarse, llegar a ser”

amanecerí^ya: “se transformaría” f.37r-7

GVAM (-) / Montero Muñoz R. (2009: 566)

amanecerí^ya: f.37r-7 / véase amanecer²

[amar]: “idem”

ama: f.19r-9, f.23v-13, f.42r-10; ames: f.42r-8; amen: f.25r-9; amarás: f.39v-6, f.39v-7; amarte-á: “te amaré” f.42r-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 40)

amarás: f.39v-6, f.39v-7 / véase amar

amarga: “idem” f.46r-2

amarte-á: f.42r-10 / véase amar

[amatar]: “matar”

amata: “mata” f.12r-6

GVAM (+): p.95

amen: f.25r-9 / véase amar

ames: f.42r-8 / véase amar

amigo: “idem” f.2v-10, f.3r-3, f.3r-5 *et passim*

amigos: “idem” f.40v-6

amistad: “idem” f.25r-5

amor: “idem” f.5v-8

amorteçido: “amortecido: desmayado” f.62v-3, f.81v-1

GVAM (+): p.97

amuchewe: f.5v-6 / véase amuchewer

[amuchewer]: “aumentar”

amuchewe: “aumenta” f.5v-6

GVAM (+): amuchiwar; p.98

an¹: f.8r-8, f.33v-4 / véase aber¹

an²: f.45v-11, f.46r-1, f.46r-2, f.49r-6 / véase aber²

anabī: variante de a¹nnabī; f.13r-10, f.32v-4 / véase a¹nnabī

anabīes: variante de a¹nnabīes; f.15v-10 / véase a¹nnabīes

anabiyes: variante de a¹nnabīes; f.62v-1 / véase a¹nnabīes

anb^ere: “hambre” f.46r-9

No documentado

ancha: “idem” f.74r-5

anda: f.36v-7 / véase andar

[**andar**]: “idem”

anda: f.36v-7; andó: “anduvo” f.68v-9; andar: f.16r-6

GVAM (+): p.1000

andar: f.16r-6 / véase andar

andó: f.68v-9 / véase andar

animal: “idem” f.9v-11

anjélica: “angélica” f.79v-12

No documentado

annabī: variante de a¹nnabī; f.57r-4, f.57r-5, f.57v-6 *et passim* / véase a¹nnabī

annabíyes: variante de a¹nnabíes; f.15r-10 / véase a¹nnabíes

ansí: “así” f.7r-2, f.22r-11, f.27r-6 *et passim*

GVAM (+): p.103

ante¹: “idem: en presencia de” f.6r-4, f.60v-2

ante²: “antes” f.75r-4, f.84r-14

GVAM (+): p.104

antes: “idem” f.4v-8, f.21v-8, f.29v-10 *et passim*

antigo: “sempiterno” f.81v-4

GVAM (-): Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 713)

años: “idem” f.46v-4, f.71r-3

aura: variante de agora; f.61r-7, f.71r-1 / véase agora

apagança: “satisfacción” f.74v-5

GVAM (+): p.105

aparçonero: “copartícipe” f.6r-5, f.7r-8, f.37v-11 *et passim*

GVAM (+): p.106

aparta: f.23v-2, f.23v-3 / véase apartar

aparta(se): f.55r-5 / véase apartarse

apartar: “idem”

aparta: pres. de ind. f.23v-3; aparta: imp. afir. f.23v-2; aparten: pres. de subj.
f.19r-3; apartaré: f.74r-7

apartaré: f.74r-7 / véase apartar

apartarse: “idem” f.2r-7

se aparta: f.55r-5; apártate: f.37r-8, f.48r-8

apártate: f.37r-8, f.48r-8 / véase apartarse

aparten: f.19r-3 / véase apartar

ap^eretado: “obligatorio” f.83r-8

No documentado

ap^ereturas¹: “dolores” f.22r-9

No documentado

ap^ereturas²: “apreturas: apuros” f.34v-1

GVAM (+): p.112

api^yadaos: f.55v-2 / véase api^yadarse

api^yadaros-hé: f.55v-1 / véase api^yadarse

api^yadarse: “apiadarse” f.55v-2

api^yado: “me apiado” f.51r-8; api^yadas: “te apiadas” f.51r-9; api^yadaros-hé:

“me apiadaré de vosotros” f.55v-1; api^yádate: “apiádate” f.37r-8; api^yadaos:

“apiadaos” f.55v-2; api^yades: “apiades” f.9r-5

GVAM (+): p. 109

api^yadas: f.51r-9 / véase api^yadarse

api^yádate: f.37r-8 / véase api^yadarse

api^yades: f.9r-5 / véase api^yadarse

api^yado: f.51r-8 / véase api^yadarse

apodera(se): f.28v-4 / véase apoderarse

[**apoderarse**]: “idem”

se apodera: f.28v-4

aporeçe: variante de aboreçe; f.27v-6 / véase aboreçer

[**ap^orobar**]: “deshacer”

ap^orobó: “deshizo” f.24v-8

No documentado

ap^orobó: f.24v-8 / véase ap^orobar

ap^orovecha: variante de aprovecha; f.9v-4, f.14r-10, f.29r-10 / véase ap^orovechar

[**ap^orovechar**]: “idem”

aprovecha: f.3r-3; ap^orovecha: “aprovecha” f.9v-4, f.14r-10, f.29r-10;

ap^oroveja: “aprovecha” f.69r-7; ap^orovejará: “aprovechará” f.47v-2

GVAM (+): p. 112

ap^oroveja: variante de aprovecha; f.69r-7 / véase ap^orovechar

ap^orovejamiento: “aprovechamiento” f.79r-7

No documentado

ap^orovejará: variante de aprovechará; f.47v-2 / véase ap^orovechar

aprovecha: f.2v-3 / véase ap^orovechar

[apurar]: “purificar”

apura: “purifica” f.18r-10

GVAM (-) / Montero Muñoz R. (2009: 580) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 411)

aqabar: “acabar” f.80r-1

No documentado

ará: f.49v-4 / véase açer

arábigos: “idem” f.82v-1

arán: f.49v-1 / véase açer

arás: f.47r-3 / véase açer

árbol: “idem” f.7v-6, f.12r-8, f.16v-9 *et passim*

areç^ya: f.36v-2 / véase areç^yar

[areç^yar]: “incrementar”

areç^ya: “incrementa” f.36v-2

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 118)

arrepentirás(te): f.50v-2 / véase arrepentirse

arepi^yentas(te): f.53r-8 / véase arrepentirse

arizke: variante de ar·rizke; f.27v-2, f.39v-10 / vease ar·rizke

armandad: “hermandad” f.60v-6

No documentado

arrayán: “idem” f.24r-9

ar·reban: “granada” f.36r-9 / del ár. : الرُّمَّان

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 365)

arrebentirás(te): f.52v-2 / véase arrepentirse

arrepentido: f.23v-6 / véase arrepentirse

[arrepentirse]: “idem”

se arrep^yente: “se arrepiente” f.24r-1; te arepentirás: “te arrepentirás”

f.50v-2; te arrebentirás: “te arrepentirás” f.52v-2; te arepi^yentas: “te

arrepientas” f.53r-8; arrepentido: f.23v-6

GVAM (-): Boumehdi Tomasi T. (2012: 411)

arrep^yente(se): f.24r-1 / véase arrepentirse

arriba: “idem” f.83v-1

ar·rizke: “sustento” f.2r-3, f.6v-7, f.6v-11 *et passim* / voz ár. : الرِّزْق

GVAM (+): a¹rrizke; p. 118

as¹: f.43v-11, f.44r-4, f.52v-7 / véase aber¹

as²: f.41r-6, f.43r-1de, f.44v-5, f.48v-8 / véase aber²

asegura: f.73v-3 / véase asegurar

[asegurar]: “idem: darle a uno seguridad contra un peligro”

asegura: f.73v-3

[asegurarse]: “fiarse”

te asegures: “te fies” f.31r-2

GVAM (+): p. 121

asegures(te): f.31r-2 / véase asegurarse

asentado: f.14v-9, f.30r-11 / véase asentarse

asentados: f.75r-9 / véase asentarse

[asentarse]: “sentarse”

te asentarás: “te sentarás” f.44v-6; asentado: “sentado” f.14v-9, f.30r-11;

asentados: “sentados” f.75r-9

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 326) / Hegyi O. (1981: 272) / Hagggar Abboud S. (1997: 140) / Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 717)

asetado: “sediento” f.11r-3

GVAM (+): p. 123

así: “idem” f.12r-3, f.21v-10, f.23v-8 *et passim*

asimesmo: “asimismo” f.25v-4

GVAM (+): p. 123

asinar: “asignar: fijar” f.80r-12

GVAM (+): ašinar; p. 123

asi^yento: “asiento” f.80r-13

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 416) / Montero Muñoz R. (2009: 590)

asoman: f.62r-3 / véase asomar

[asomar]: “aproximarse, mostrarse”

asoman: “se aproximan” f.62r-3

GVAM (+): p.125

asta: “hasta” f.47v-1

No documentado

aššala: variante de a¹ššala¹; f.13v-7, f.30r-1, f.59r-4 *et passim*

aššayṭan: “Satanás, demonio, diablo” f.16r-6, f.18r-8, f.59v-6 *et passim* / voz ár. : الشَّيْطَان

GVAM (+): a^lššayṭān; p. 128

aššayṭanes: plural de aššayṭan; f.19r-2 / véase aššayṭan

atacha(se): f.23r-10 / véase atacharse

[atacharse]: “romper con, interrumpir una relación”

se atacha: “rompe con” f.23r-10

No documentado

[atorgar]: “otorgar”

atorgó: “otorgó” f.15v-8

GVAM (+): p.136

atorgó: f.15v-8 / véase atorgar

aun: “idem” f.52r-11

aunke: “aunque” f.11r-3, f.14v-12, f.16v-7 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 421)

ausençï^va: “ausencia” f.2v-4

GVAM (-) / Montero Muñoz R. (2009: 594)

ave: “idem” f.35v-2

avenençï^va: “avenencia: acuerdo” f.6v-11

GVAM (+): p.141

aventurad: variante de aventurado; f.77v-4

aventurado: “venturoso, afortunado” f.39v-8, f.82v-8, f.83r-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 421) / Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 723)

[avergonçar]: “avergonzar”

avergü^wençes: “avergüences” f.25v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 422)

avergü^wençes: f.25v-52 / véase avergonçar

aviltami^vento: “envilecimiento” f.33r-4; f.33v-6

GVAM (+): p. 142

awçençia: “ausencia” f.14r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

awto: “acto” f.84v-2

GVAM (+): p.140

ay¹: f.20v-3, f.29r-2 véase aber¹

ay²: f.8r-2, f.9v-3, f.10r-4, f.12v-1, f.12v-2, f.22v-2, 24r-10, f.24v-6, f.25v-7, f.26r-1,

f.26r-4, f.29r-1, f.29r-6, f.29r-8, f.34r-4, f.34v-2, f.37r-9, f.37v-9, f.39r-6, f.57r-7, f.58v-6, f.63v-1, f.64r-9, f.65r-3, f.65v-7, f.70r-6, f.70v-7, f.71v-8, f.77v-7, f.77v-9, f.81r-6 / véase aber²

aya¹: f.24v-6 / véase aber¹

aya²: f.55v-3, f.57r-10 / véase aber²

ayuda: sust. “idem” f.38r-3, f.80v-4

ayudando: “f.58r-1 / véase ayudar

ayudaos: f.55v-2 / véase ayudarse

ayudar: “idem” f.37r-1, f.55v-2

ayudaos-hé: “os ayudaré” f.55v-2; ayudando: f.58r-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 401)

ayударos-hé: f.55v-2 / véase ayudarse

[ayudarse]: “idem”

ayudaos: f.55v-2

ayudarse con: “pedir ayuda a”

me ayudo con: “pido ayuda a” f.34v-4; ayúdate con: “pide ayuda a” f.37v-7

GVAM (+): p. 145

ayudáte: f.37v-7 / véase ayudarse con

ayudo(me): f.34v-4 / véase ayudarse con

ayunos: “idem” f.84v-10

ayustado: f.30v-11 / Tener por ayustado: confiar

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

aze: variante de açe; f.26r-9 / véase açer

‘á: variante de á; f.79r-3, f.80r-4 / véase aber¹

‘ajjam: “extranjero, no árabe” f.82r-6 / voz ár. : عَجَم

GVAM (+): ‘ajamī; p.36

B

[bachar]: “bajar”

bachó: “bajó” f.82v-13

GVAM (+): p.152

bachó: f.82v-13 / véase bachar

balabras: variante de palabra; f.38v-4, f.58r-4 / véase palabra

No documentado

b^alanko: “blanco” f.22r-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 427)

b^alazer: variante de p^alazer; f.42v-2 / véase p^alazer

GVAM (+): p. 185

[**baldonar**]: “idem”

baldonarás: f.30v-5

GVAM (+): p. 150

baldonarás: f.30v-5 / véase baldonar

b^araçada¹: “brazada: medida de longitud equivale a la distancia entre una y otra mano con los brazos extendidos hasta la mitad del pecho” f.37r-5, f.46v-3

GVAM (+): p. 160

b^araçadas: plural de b^araçada¹; f.37r-4 / véase b^araçada¹

b^araço: variante de b^araço; f.86r-4 / véase b^araço

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 428)

b^aramidos: “idem: ruido grande y estruendoso” f.69r-9

No documentado

b^araço: “brazo” f.85v-6

No documentado

barba: “idem: pelo que nace debajo de la boca y en las mejillas” f.85v-13

bari^ventes: variante de pari^ventes; f.23r-9 / véase pari^ventes

barragán: “valiente” f.2v-11

GVAM (+): p. 151

barrir: “barrer” f.12r-9

GVAM (+): p. 151

basen: variante de pasen; f.35v-10 / véase pasar³

bastante: “idem” f.24r-5

bebas: f.29v-5 / véase beber

beber: “idem” f.10r-5, f.84v-1

beberás: f.32r-6; bebi^vó: “bebió” f.71r-8; bebas: f.29v-5

beberás: f.32r-6 / véase beber

bebi^vó: f.71r-8 / véase beber

bekado: variante de pekado; f.52r-10 / véase pekado

bekados: variante de pekados; f.45v-1 / véase pekado

bekará: f.48r-11 / véase pekar

beldad: “idem: belleza” f.32v-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 426) / Zakaria Ahmed A. (1996: 300)

[**benar**]: “penar”

benarte-hé: “te penaré” f.50v-4

No documentado

benarte-hé: f.50v-4 / véase benar

bendiçión: “bendición” f.5v-5, f.6r-9, f.10v-4 *et passim*

GVAM (+): p. 154

bendiçiones: plural de bendiçión; f.34r-4 / véase bendiçión

berdiçión: “perdición” f.18v-7

GVAM (+): perdiçión; p. 465

berdona: f.68v-8 / véase perdonar

berdonaos: f.55r-12/ véase perdonar

b^ereve: “breve” f.79r-5

No documentado

bersona: variante de persona; f.83v-11

bⁱrimera: variante de pⁱrimera; f.12v-4, f.76r-7 / véase pⁱrimera

bⁱrimero: variante de pⁱrimero; f.75v-4 / véase pⁱrimero

bi^yadades: variante de pi^yadades; f.34r-5 / véase pi^yadades

GVAM (+): bi^yadad; p. 156

bi^yadoso: variante de pi^yadaso; f.9r-6, f.9v-9, f.18v-8 / véase pi^yadaso

GVAM (+): p. 156

bi^yadosos: variante de pi^yadasos; f.9r-7 / véase pi^yadasos

bi^yedes: variante de pi^yedes; f.27r-3 / véase pi^yedes

GVAM (+): p. 156

bi^yen¹: sust. “bien” f.5r-1, f.7r-3, f.26r-2, f.26r-4, f.31v-4, f.39r-10, f.41v-8, f.40r-13, f.40v-9, f.45v-3, f.48r-5, f.49v-1, f.49v-2, f.49v-11, f.55r-4, f.55r-6, f.55r-10, f.59v-4, f.14v-12, f.76v-3, f.76v-8.

GVAM (+): p. 156

bi^yen²: adj. “bien: muy” f.39v-8, f.77v-4, f.82v-8, f.83r-10, f.86r-3, f.86r-8, f.86v-2

GVAM (+): p. 156

bi^yenes: “bienes: conjunto de posesiones y riquezas” f.38v-9, f.39v-1, f.49r-10

No documentado

bi^yensa: variante de pi^yensa; f.48v-4 / véase pi^yensa

boderoso: variante de poderoso; f.79v-7 / véase poderoso

bofetada: “idem” f.9v-10

boka: “boca” f.24r-11, f.66r-10, f.67v-1 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 428)

bokado: “bocado” f.30v-8, f.62r-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 428)

bondança: “bonanza” f.34r-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

bond^ará: f.12r-10 / véase poner

bongas: variante de pongas; f.32r-12 / véase poner

buska: f.20v-7 / véase buskar

[**buskar**]: “buscar”

buska: “busca” f.20v-7; buskará: “buscará” f.33r-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 429)

buskará: f.33r-12 / véase buskar

bu^wede: variante de pu^wede; f.53v-6 / véase poder

bu^wen: adj. “buen” f.9v-3, f.15v-3, f.20r-1

bu^wena: adj. “buena” f.6v-10, f.6v-11, f.15r-11 *et passim*

bu^wenas: adj. “buenas” f.5r-10, f.6r-4, f.26r-3

bu^weno: adj. “bueno” f.9r-9, f.9v-2, f.15v-4 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 428)

bu^wenos¹: adj. “buenos” f.6v-7

bu^wenos²: sust. “buenos: personas que tienes cualidades morales que se consideran positivas” f.55r-2, f.64v-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 428)

bu^wertas: variante de pu^wertas; f.21v-3, f.26v-7, f.32v-6 *et passim* / véase pu^wertas

No documentado

bu^wes¹: variante de pu^wes¹; f.52v-7, f.53r-2 / véase pu^wes¹

No documentado

bu^wes²: variante de pu^wes²; f.39v-10, f.51r-8, f.51v-11 / véase pu^wes²

No documentado

bu^wna: variante de bu^wena; f.38r-3 / véase bu^wena

No documentado

Ç

[çafumarse]: “perfumarse” .

çafúmate: “perfúmate” f.36r-9.

GVAM (-) / Lugo Acevedo M. L. (2008: 404): safumáronse / Hagggar

Abboud S. (1997: 156): çafumerío “perfume”.

çafúmate: f.36r-9 / véase çafumarse

çaga: “zaga: detrás”.

de çaga de “detrás de” f.42r-1.

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 280) / Hagggar Abboud S. (1997: 156) / Martínez de

Castilla Muñoz N. (2004: 724).

çaguera: “zaguera: última” f.76v-1

GVAM (+): p. 165

çapatás: “zapatos” f.30r-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 115)

çegar: “cegar” f.7r-11

çegó: “cegó” f.23v-1; çegará: “cegará” f.42v-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 440)

çegará : f.42v-10 / véase çegar

çegó : f.23v-1 / véase çegar

çeguedad: “ceguera” f.24v-8, f.24v-11

GVAM (+): p. 169

çeguro: adj. “seguro: libre de un peligro o daño” f.72v-1

GVAM (+): seguro; p. 540

çeniça: “ceniza” f.4r-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 107)

çentellas: “centellas” f.62r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 441)

[çerar]: “cerrar”

çi^yeran: “cierran” f.59v-1

GVAM (+): çerra; p. 171

çerçena: f.18v-3 / véase çerçenar

çerçenar: “cercenar: disminuir”

çerçena: “cercena” f.18v-3

GVAM (-) / Hagggar Abboud S. (1997: 161)

[çerkar]: “acercar” / çerkarles-á: “les acercará” f.21v-5

GVAM (+): çerkarse; p. 171

çerkarles-á: f.21v-5 / véase çerkar

çerqano : “cercano” f.57r-4

GVAM (+): çerkano; p. 171

[çertefikarse]: “cerciorarse”

çertefikarte-ás : “te cerciorarás” f.28r-5

GVAM (+): p.171

çertefikarte-ás: f.28r-5 / véase çertefikarse

çertenidad: “certeza, fe” f.18v-4

GVAM (+): p.171

çimi^yento: “importancia” f.15r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

çinkena : “quinta” f.10v-8

GVAM (+): p.175

çinko: “cinco” f.3v-3, f.3v-7, f.4r-4 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 444)

çi^yego: “ciego” f.36v-7, f.53r-2

GVAM (+): p.171

çi^yelo: “cielo” f.8r-2, f.30r-1, f.33r-7 *et passim*

GVAM (+): p.172

çi^yelos: plural de çi^yelo; f.15r-8, f.57r-9, f.70r-8 / véase çi^yelo

çi^yeran: f.59v-1 / véase çerar

çi^yertas: “ciertas: algunas” f.21v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 444)

çi^yertos: “ciertos: algunos” f.36v-8

çu : “su” f.68v-2

No documentado

çufre: f.49v-8 / véase çufrir²

çufrir¹: sust. “paciencia” f.50v-7

No documentado

çufrir²: “sufrir: aguantar”

çufre: “sufre” f.49v-8

GVAM (+): p. 179

çufri^vente: “paciente: que tiene paciencia” f.2v-8

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 336) / Hegyi O. (1981: 283)

çulçanes: “moneda otomana de oro acuñada en los años setenta del siglo XV hasta el siglo XVII” f.83v-13. Alves Carrara A. (2015) / voz ár.: سلطاني

No documentado

çura: variante de çūra; f.7v-10, f.32v-10, f.33v-12 / véase çūra

çūnas : “preceptos establecidos por el profeta *Muḥammad*” f.67r-9 / voz ár. : سنن

GVAM (+): aççuna; p.17

Çūnna: “tradición profética” f.60v-5 / voz ár.: السنة

GVAM (+): aççuna; p.17

çūra: “azora, capítulo del Corán” f.8r-3, f.36v-4 / voz ár.: سُورَة

GVAM (+): a'ççura; p.16

CH

chamás: “jamás” f.45r-7

GVAM (+): p.181

chentes: variante de jentes; f.13v-9 / véase jentes

GVAM (+): p.182

chikos: “niños, pequeños” f.55v-6

GVAM (+): p.182

chudiçio: “juicio” f.10r-8, f.10v-3, f.11v-5 *et passim*

GVAM (+): chudiçio; p.182

chudf^os: variante de judíos; f.56v-8, f.57r-7, f.57v-2 *et passim*

chuntes(te): f.7r-5 / véase juntarse

GVAM (+): chuntar; p. 183

chuntos: “juntos” f.27r-2, f.60v-6

No documentado

[**chupar**]: “idem”

chupes: f.35v-2

chupes: f.35v-2 / véase chupar

[**churar**]: “jurar”

chures: “jures” f.9r-1, f.39r-11

GVAM (+): p. 183

churas: sust. “juras” f.28v-10

No documentado

chures: f.10r-1, f.39r-11 / véase churar

chustiçya : “justicia” f.62r-4

GVAM (+): chustiçia; p.183

chuventud: “juventud” f.42v-4

No documentado

chuwga: f.28v-6 / véase chuwgar

[**chuwgar**]: “jugar”

chuwga: “juega” f.28v-6

No documentado

chuzga: variante de juzga; f.37r-1 / véase juzgar

GVAM (+): p. 183

D

da: f.6r-6, f.12v-6, f.18v-10 *et passim* / véase dar

dad: f.18v-6 / véase dar

dádivas: “idem” f.71v-10

dan: f.20v-6, f.33r-4 / véase dar

dande: variante de donde; f.14r-2, f.30r-7

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

dando: f.66v-9 / véase dar

danost^arado: “denostador” f.54r-5

GVAM (+): denost^arar; p.197

[**dañar**]: “idem”

dañará: f.16r-8; dañarán: f.73v-4; dañe: f.64r-1; dañen: f.73v-9

dañará: f.16r-8 / véase dañar

dañarán: f.73v-4 / véase dañar

dañe: f.64r-1 / véase dañar

dañen: f.73v-9 / véase dañar

dar: “idem” f.14v-5, f.14v-6, f.25r-8 *et passim*

doy: f.41v-5, f.51r-7, f.51v-10 *et passim*; da: pres. de ind. f.12v-6, f.18v-10, f.27v-6 *et passim*; dan: f.20v-6, f.33r-4; di^{yo}: “dio” f.57r-1, f.77v-4; darle-á: “le dará” f.64v-5; darles-hé: “les daré” f.74r-2; dé: f.12r-8; des: pres. de subj. f.22v-6; daré: f.48v-6; darás: f.22r-4, f.22r-5, f.53v-5; dará: f.10v-9, f.11r-1, f.12v-9 *et passim*; darán: f.22r-10, f.22v-5; di^{yeres}: “dieres” f.22v-1; di: f.53r-1, f.53r-2; da: imp. afir. f.6r-6, f.6r-10, f.19r-10; dad: f.18v-6; des: imp. neg. f.8r-7, f.9v-10, f.31r-6 *et passim*; dando: f.66v-9
GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 467)

darle-á: f.64v-5 / véase dar

darles-hé: f.74r-2 / véase dar

dátil: “idem” f.22v-4

dayunar : “ayunar” f.84r-11

dayunará: “ayunará” f.71v-5; dayunaron: “ayunaron” f.74r-9; dayune: “ayune” f.71v-8

GVAM (+): p.187

dayunantes: “los que ayunan” f.5r-12, f.73r-3, f.73r-9 *et passim*

GVAM (+): p.187

dayunará: f.71v-5 / véase dayunar

dayunare: f.84v-8 / véase dayunar

dayunaron: f.74r-9 / véase dayunar

dayune: f.71v-8 / véase dayunar

dayuno: sust. “ayuno” f.84r-11, f.84r-13

GVAM (+): p.187

dayunos: sust. “ayuno” f.84v-5

de: prep. “idem” f.1v-1, f.2r-3, f.2r-4 *et passim*

dé: f.12r-8 / véase dar

debašo: “debajo” f.7v-7, f.12r-7, f.40v-4 *et passim*

GVAM (+): p.188

debdos: “obligaciones, deberes” f.48r-7

GVAM (+): p.188

[deber]: “idem”

debe: f.85r-9, f.85v-4, f.86v-3 *et passim*

debu^wés: “después” f.13r-9, f.38v-9, f.66v-2 *et passim*

GVAM (+): p.189

deçir : “decir” f.2v-4, f.77r-9

diçes: “dices” f.55r-7, f.57v-3, f.58v-9 *et passim*; dizes: “dices” f.70v-11; diçe: “dice” f.18v-5, f.23v-2, f.76r-10 *et passim*; ; dize: “dice” f.8r-4, f.19v-3, f.25v-1, f.55r-7; diçen: “dicen” f.19r-10, f.23r-1, f.82r-11; dizen: “dicen” f.21r-4; deçí^ya: “decía” f.17r-9, f.38v-5; deçí^yan: “decían” f.58r-2, f.58r-5, f.58r-8 *et passim*; dixo: “dijo” f.57r-4, f.57v-5, f.59r-2 *et passim*; dišo: “dijo” f.3r-9, f.6r-3, f.9r-7 *et passim*; dixeron: “dijeron” f.56v-7, f.57v-2, f.58v-9 *et passim*; dišeron: “dijeron” f.67v-4, f.74v-7; dirás: f.8v-3, f.8v-11, f.9r-2 *et passim*; dirá: f.11v-10, f.21v-11, f.62v-7 *et passim*; diremos: f.83v-6; dirán: f.3r-11, f.21v-6, f.26v-6; di: f.6v-6, f.55r-6; digas: f.41v-6, f.45v-4; diga: f.7r-6, f.26r-10; dixere: “dijere” f.7v-9, f.33v-9; diçi^yendo: “diciendo” f.19r-6, f.62v-3, dicho: f.84r-13.

GVAM (+): diçi^ya, dicho: p.219; dišeron: p. 221; dijo: p. 220; dixeron: p. 223 / Bouzineb H. (1998: 342): dišo, dixo, dize.

deçí^ya : f.17r-8, f.38v-5 / véase deçir

deçí^yan: f.58r-2, f.58r-5, f.58r-8 *et passim* / véase deçir

dedos: “idem” f.9v-6, f.9v-7, f.27r-2 *et passim*

defaman: f.25v-10 / véase defamar

[defamar]: “difamar”

defaman: “difaman” f.25v-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 114)

[defender]: “idem”

defenderlo-á: “lo defenderá” f.33v-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 471)

defenderlo-á: f.33v-9 / véase defender

[defenderse]: “refugiarse, ampararse”

me defi^yendo: “me refugio” f.8r-5, f.8r-9, f.24v-2 *et passim* / véase defenderse

GVAM (+): p.191

defi^yendo(me): f.8r-5, f.8r-9, f.24v-2 *et passim* / véase defenderse

delante: “idem” f.5r-9, f.14r-6, f.13v-9 *et passim*

deleyte: “deleite, placer” f.69v-2

GVAM (+): p.193

deleytes: plural de deleyte; f.5r-6 / véase deleyte

demanda: f.18v-6, f.41v-11 / véase demandar¹

demanda: f.8v-1, f.26r-7 / véase demandar¹

demandad: f.57r-6 / véase demandar²

demandan: f.5v-3, f.25v-9, f.34v-9 / véase demandar¹

demandantes: “los que demandan limosnas” f.53v-6

GVAM (+): p.194

demandar¹: “idem: pedir” f.15v-5, f.28r-7

demando: f.9r-3, f.33v-7, f.34r-9 *et passim*; demandas: f.41v-10; demanda: pres. de ind. f.18v-6, f.41v-11; demandan: f.5v-3, f.25v-9, f.34v-9; demandó: f.15v-7, f.33v-7, f.34r-9; demandará: f.31v-4; demanda: imp. afir. f.8v-1, f.26r-7.

GVAM (+): p.194

demandar²: “preguntar” f.56v-8

demandaron: f.56v-4; demandad: f.57r-6; demanden: f.57v-1

GVAM (+): p.194

demandará: f.31v-4 / véase demandar¹

demandaron: f.56v-4 / véase demandar²

demandas¹: f.41v-10 / véase demandar¹

demandas²: sust. “preguntas, cuestiones” f.56v-4, f.57r-1

GVAM (+): p.194

demanden: f.57v-1 / véase demandar²

demando: f.9r-3, f.33v-7, f.34r-9 *et passim* / véase demandar¹

demandó: f.15v-7, f.33v-7, f.34r-9 / véase demandar¹

demás: “idem” f.84v-5

demostrado: f.31v-8 / véase demostrar²

[demostrar¹]: “enseñar, explicar”

demostró: “enseñó” f.34r-6; é demostrado: “he enseñado” f.31v-8.

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 323)

[demostrar²]: “dar”

demostrara: “da” f.31v-3

No documentado

[demostrar³]: “mostrar”

demostrarles-á: “les mostrará” f.74v-6

GVAM (+): p.196

demostrarles-á: f.74v-6 / véase demostrar³

demostraró: f.34r-6 / véase demostrar¹

demostrarra: f.31v-3 / véase demostrar²

dentarra: f.40r-5, f.72v-4, f.59r-6 / véase dentarra

dentarra¹: “entrar” f.21v-4

dentarra: “entra” f.40r-5, f.59r-6, f.72v-4; dentarraó: “entró” f.15v-6; dentarraá: “entrará” f.35r-2, f.69r-4, f.75v-5; dentarrae: “entre” f.75v-9; dentarraen: “entren” f.76r-1.

GVAM (+): p.197

[dentarra²]: “ingresar, hacer entrar”

dentarraá: “ingresará” f.65v-2

No documentado

dentarraá¹: f.35r-2, f.69r-4, f.75v-5 / véase dentarra¹

dentarraá²: f.65v-2 / véase dentarra²

dentarrae: f.75v-9 / véase dentarra¹

dentarraen: f.76r-1 / véase dentarra¹

dentarraó: f.15v-6 / véase dentarra¹

denudado: “despojado” f.53v-6

GVAM (+): p.198

depurte: “purgación” f.69v-3 / véase agu^{was} del depurte

No documentado

depu^{was}és: “después” f.3v-11, f.78r-7, f.84v-4

GVAM (+): p. 199

derecha: adj. “idem” f.27r-4, f.31v-7, f.36v-10 *et passim*

derecho¹: adj. “idem” f.27r-1, f.29v-10, f.32r-12 *et passim*

derecho²: sust. “idem” f.53v-3

derechos: sust. “idem”; f.11v-12, f.12r-3

dereja: variante de derecha; f.65r-11, f.73r-2, f.76v-4, f.77v-4

GVAM (+): p.200

derribar: “idem” f.47r-1

derrime(se): f.25v-7 / véase derrimir

[derrimir]: “redimir”

se derrime: “se redime” f.25v-7

GVAM (+): p. 201

des: f.8r-7, f.9v-10, f.22v-6 *et passim* / véase dar

[desaçer]: “deshacer”

desaré: “desharé” f.38v-7

GVAM (+): *desaze*; p. 203

desaré: f.38v-7 / véase *desaçer*

desbu^wés: “después” f.52r-8

No documentado

desdañes: variante de *desdeñes*; f.35r-8 / véase *desdeñar*

[desdayunar]: “romper el ayuno”

desdayunó: “desayunó” f.71r-8

GVAM (+): p. 204

desdayunó: f.71r-8 / véase *desdayunar*

desde: “idem” f.83v-4, f.84v-2, f.86r-3 *et passim*

[desdeñar]: “idem: menospreciar”

desdeñes: f.35r-6; *desdañes*: “*desdeñes*” f.35r-8

desdeñes: f.35r-6 / véase *desdeñar*

desea: f.26r-5 / véase *desear*

[desear]: “idem”

desea: f.26r-5

desejan: f.37v-4 / véase *desejar*

[desejar]: “desechar: arrojar, tirar”

desheja: “*desecha*” f.35r-4, *desejan*: “*desechan*” f.37v-4

GVAM (+): *desejáis*; p. 205

desenpara: f.36r-1 / véase *desamparar*

[desenparar]: “desamparar”

desenpara: “*desampara*” f.36r-1; *desenparen*: “*desamparen*” f.6v-9;

desenparo: “*desamparo*” f.53r-10

GVAM (+): p. 205

desenparen: f.6v-9 / véase *desamparar*

desenparo: f.53r-10 / véase *desanparar*

desfalleçe: f.14v- 2 / véase *desfalleçer*

[desfalleçer]: “faltar”

desfalleçe: “falta” f.14v- 2

GVAM (+): p. 206

[**desfamar**]: “difamar, calumniar”

desfames: “difames” f.25v-6

GVAM (+): p. 206

desfames: f.25v-6 / véase desfamar

desfami^{ya}: sust. “difamaión, calumnia” f.25v-8

GVAM (+): disfamia; p. 221

[**desfeuzarse**]: “desesperarse”

desfeúzase: “se desespera” f.12v-7

GVAM (+): p. 206

desfeúzase: f.12v-7 / véase desfeuzarse

deshaze: f.72r-2 / véase deshazer

[**deshazer**]: “deshacer”

deshaze: “deshace” f.72r-2

GVAM (+): desfazer; p. 206

deshecha : f.3v-6 / véase deshechar¹

[**deshechar**]: “eliminar”

deshecha: “elimina” f.3v-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 107)

desheja: f.35r-4 / véase deshejar

[**deshejar**]: “matar”

desheja: “mata” f.35r-4

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

deskalça: f.6r-6 / véase descalzar

[**deskalçar**]: “descalzar”

deskalça: “descalza” f.6r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

desk^ere^her: “descreer” f.3v-8

GVAM (+): desk^ere^yer; p. 208

desk^ere^yenci^{ya}: “incredulidad” f.6r-2, f.77v-7

GVAM (+): p. 208

desk^ereyente: “incrédulo” f.28v-9

GVAM (+): p. 208

desk^ereyentes: plural de desk^ereyente; f.61r-1, f.61r-5 / véase desk^ereyente

desk^riçi^yón: “discreción” f.29r-9

No documentado

deskub^ere: variante de deskubre; f.25v-11 / véase deskubrir

deskubre: f.25v-3 / véase deskubrir

[deskubrir]: “descubrir: revelar”

deskubre: “descubre” f.26r-3; deskub^ere: “descubre” f.25v-11

GVAM (+): deškubrirše; p. 2089

desnudo: “idem” f.16r-5, f.52v-9, f.53r-4

[desobedeçer]: “desobedecer”

desobedeçes: “desobedece” f.43r-2; desobedeçiste: “desobedeciste” f.22r-2; desobedeçi^yó: “desobedeció” f.66v-7; desobedeçkas: “desobedezcas” f.40r-1

GVAM (+): desobdecer, dešobedeser / Boumehdi Tomasi T. (2012: 480)

desobedeçes: 43r-2 / véase desobedeçer

desobedeçiste: f.22r-2 / véase desobedeçer

desobedeçkas: f.40r-1 / véase desobedeçer

desobedeçi^yó: f.66v-7 / véase desobedeçer

desobedençi^ya: “desobediencia” f.2r-6, f.66v-7

GVAM (+): p. 210

desobedi^yente: “desobediente” f.7v-5, f.17r-2, f.35r-1

GVAM (+): desobidi^yente; p. 210

despaçio: “paciencia” f.29r-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 115)

desparten: f.28v-11 / véase despartir

[despartir]: “separar”

desparten: “separen” f.28v-11

GVAM (+): p. 211

[despedirse]: “idem”

despídete: f.12r-4

[despertarse]: “idem”

despi^yerta: “despierta” f.43r-7; despi^yerten: “despierten” f.47v-8;

despi^yértate: “despiértate” f.47v-7; despi^yerto: “despierto” f.33v-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 481)

despídete: f.12r-4 / véase despedirse

despi^yerta: f.43r-7 / véase despertarse

despi^yértate: f.47v-7 / véase despertarse

despi^yerten: f.47v-8 / véase despertarse

despi^yerto: f.33v-2 / véase despertarse

despu^wés: “después” f.80v-3, f.84v-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 482)

deša: variante de dexa; f.45r-4 / véase dexar

dešas: variante de dexas; f.41r-2 / véase dexar

det^arás: “detrás” f.37v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 483)

detarda: f.14v-3, f.19r-9 / véase detardar

[**detardar**]: “retardar”

detarda: “retarda” f.14v-3, f.19r-9

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 184)

[**detener**]: “idem: impedir”

deti^yene: “detiene” f.49r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 483)

detenerse: “abstenerse” f.84r-14

GVAM (+): p. 215

deti^yene: f.49r-11 / véase detener

[**devedar**]¹: “prohibir”

devi^yeda: “prohíba” f.65r-3; devi^yedo: “prohíbo” f.39v-11

GVAM (+): p. 226

[**devedar**]²: “impedir”

devi^yeda: “impide” f.55r-4; devi^yedan: “impiden” f.76v-3, f.76v-8; devi^yede: “impida” f.6v-1, f.6v-2; devi^yedes: “impidas” f.31r-7

GVAM (+): p. 226

[**devedar**]³: “abstenersese”

se devi^yeden: “se abstengan” f.6v-9

GVAM (+): p. 226

devi^yeda: f.55r-4 / véase devedar³

devi^yedan: f.76v-3, f.76v-8 / véase devedar²

devi^yede: f.6v-1, f.6v-2 / véase devedar²

devi^yeden: f.6v-9 / véase devedar³

devi^yedes: f.31r-7 / véase devedar²

devi^yedo: f.39v-11 / véase devedar¹

dewdas: “deudas” f.4v-9

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

dewdo: sust. f.23r-4, f.23r-5

farás buen dewdo: “tratarás bien” f.23v-4; hagan mal dewdo: “maltraten” f.23v-5, f.23r-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

dewdos: “deudos: parientes” f.84r-5

GVAM (+): p. 217

dexa: f.5r-6, f.45v-6, f.49v-2 / véase dexar

dexad : f.19v-3 / véase dexar

dexan : f.4r-6 / véase dexar

dexar: “dejar” f.4v-3, f.43r-2, f.45v-8, f.49r-9

dexo: “dejo” f.53r-10; dexas: “dejas” f.53r-9; dexa: “deja” f.5r-6, f.49v-2, f.45v-6; dexan: “dejan” f.4r-6; dešas: “dejas” f.41r-2; deša: “deja” f.45r-4; dexarás: “dejarás” f.50v-3; dexará: “dejará” f.10r-9; dexad : “dejad” f.19v-3

GVAM (+): p. 217

dexará: f.10r-9 / véase dexar

dexarás: f.50v-3 / véase dexar

dexas: f.53r-9 / véase dexar

dexo: f.53r-10 / véase dexar

dezir: variante de deçir; f.2r-10, f.34r-8 / véase deçir

GVAM (+): dezi^yendo; p. 218 / Boumehdi Tomasi T. (2012: 484)

dī: f.6v-6, f.55r-6 / véase deçir

di: f.54v-1, f.53r-2 / véase dar

día: “idem” f.25v-2

diçe: f.18v-5, f.23v-2, f.76r-10 *et passim* / véase deçir

diçen: f.19r-10, f.23r-1, f.82r-11 / véase deçir

diçes: f.55r-7, f.57v-3, f.58v-9 *et passim* / véase deçir

diçi^yendo: f.19r-6, f.62v-3 / véase deçir

dicho: f.84r-13 / véase deçir

diga: f.7r-6, f.26r-10 / véase deçir

digas: f.41v-6, f.45v-4 / véase deçir

dika: “hasta” f.35v-10, f.65v-2

GVAM (+): p. 220

dīn: variante de adīn; f.5v-10, f.19r-47 / véase adīn

dinaris: “dinares” f.84r-1 “moneda de oro árabe que se empezó a acuñar en el siglo VII en los países islámicos y se difundió en la Península Ibérica durante la Edad Media en la época de los almorávides”. Diccionario esencial de la lengua española (2006: 520) / voz ár. : دينار

No documentado

dīneros: “dinero” f.85r-1

No documentado

dīrá: f.11v-10, f.21v-11, f.33r-11 *et passim* / véase deçir

dīrán: f.3r-10, f.21v-6, f.26v-6 / véase deçir

dīrás: f.8v-3, f.8v-11, f.9r-2 *et passim* / véase deçir

dīremos: f.83v-6 / véase deçir

dīšeron: variante de dixeron; f.67v-4, f.74v-7 / véase deçir

dīšo: variante de dixo; f.3r-9, f.6r-3, f.9r-7 *et passim* / véase deçir

dīvina: “idem” f.80r-4

dīxere: f.7v-9, f.33v-9 / véase deçir

dixeron: f.56v-7, f.57v-2, f.58v-9 *et passim* / véase deçir

dixo: f.57r-4, f.57v-5, f.59r-2 *et passim* / véase deçir

dí^ya: “día” f.10r-8, f.10v-2, f.11v-4, f *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 485)

dí^yas: plural de dí^ya; f.6r-11, f.35v-1, f.35v-4 *et passim* / véase dí^ya

dí^yentes: “dientes” f.24r-7, f.30r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 114)

dí^yeres: f.22v-1 / véase dar

dí^yez: “diez” f.36v-5, f.52r-10, f.68r-2 *et passim*

GVAM (+): p. 219

dí^yo: f.57r-1, f.77v-4 / véase dar

dize: variante de diçe; f.6v-6, f.8r-4, f.19v-3, f.25v-1 / véase deçir

dizen : variante de diçen; f.20v-4 / véase deçir

dizes: variante de diçes; f.70v-11 / véase deçir

dob³las: “doblas” f.22v-5, f.22v-7: “moneda de oro castellana de la baja Edad Media.

Logró arrinconar al maravedí de oro y fue la unidad áurea principal en Castilla hasta la reforma monetaria de 1497”.

GVAM (+): dobla; p. 224

dolor: “idem” f.11r-5, f.43r-9

donaci^yón: “donación” f.24r-2, f.24r-4, f.24r-6

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 487)

donde: “idem” f.2r-3, f.6v-5, f.30r-7 *et passim*

dónde: “idem” f.40v-1, f.40v-5

dormidor: adj. “dormilón” f.40r-11

No documentado

dormir¹: “idem” f.3v-4, f.33r-8, f.33r-13, f.35v-6

du^wermas: “duermas” f.29r-11, f.29v-1; durmi^yendo: “durmiendo” f.8r-6, f.33v-1

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 487)

[dormir²]: “tener una relación sexual”

dormirás: f.7r-9, du^wermas: f.7v-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

dos: “idem” f.9v-7, f.11r-11, f.73v-2 *et passim*

doy: f.41v-5, f.51r-7, f.51v-10 *et passim* / véase dar

dudoso: “idem” f.18v-2, f.18v-3

dura: f.5v-4 / véase durar

durable: “perdurable, eterno” f.46r-12

GVAM (+): durable; p.231

duranza: “perpetuidad, eternidad” f.12v-11

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 110)

[durar]: “idem”

dura: f.5v-4

durmi^yendo: f.8r-6, f.33v-1 / véase dormir

du^wermas: f.7v-3, f.29r-11, f.29v-1 / véase dormir

dūnⁱya: “vida mundana” f.82r-3 / voz ár. : الدُّنْيَا

GVAM (+): a¹ddunya; p. 24

de: prep. “de” f.16v-1

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

dexar: variante de dexar; f.2r-6 / véase dexar

E

e: “y” f.27r-1

GVAM (+): p.233

é: “he” f.19v-6 / véase aber

echan: f.27v-4 / véase echar

[echar]: “idem”

echas: f.46r-10; echan: f.27v-4; ^hecha: “echa” f.62r-5; ^hejes: “eches” f.41r-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 489)

echas: echas en olvido: “olvidar” f.46r-10

No documentado

el: “idem” f.2r-2, f.2r-8, f.2v-6 *et passim*

él: “idem” f.10v-7, f.11r-10, f.11r-11 *et passim*

elos: “ellos” f.2r-9, f.17v-4, f.21r-4 *et passim*

GVAM (+): p. 236

ella: “idem” f.6v-10, f.7r-3, f.13r-7 *et passim*

ellas: “idem” f.14r-6, f.37r-5

ello: “idem” f.18r-7, f.32r-4, f.41v-8 *et passim*

ellos: “idem” f.2v-5

en: “idem” f.2v-9, f.2v-11, f.2v-13 *et passim*

enbaxadas: “embajadas: mensajes” f.82r-4

No documentado

enb^hriagamientos: “angustia de la muerte, agonía” f.32r-2

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

ençenço: incienso f.36r-2

No documentado

[ençender]: “encender”

ençenderán: “encenderán” f.54r-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 494)

ençenderán: f.54r-2 / véase ençender

ençima: “encima” f.26v-4, f.77r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 495)

enchuri^has: “injurias” f.45v-6

GVAM (+): enjuriyas; p.245

ende: por ende “por ello” f.25v-3

GVAM (+): p.240

[endereçar]: “enderezar: corregir, enmendar”

endereçará: “enderezará” f.23r-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 496)

endereçará: f.23r-7 / véase endereçar

endureçen: f.3v-7 / véase endurecer

[endureçer]: “endurecer”

endureçen: “endurecen” f.3v-7

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 107)

enemigo: “idem” f.3r-5, f.31r-3

enemigos: “idem” f.8r-8, f.33v-3

enf^alakeçe: f.18v-3 / véase enf^alakeçer

[enf^alakeçer]: “enflaquecer: debilitar”

enf^alakeçe: “enflaquecen” f.18v-3

GVAM (+): p. 243

enfermedad: “idem” f.42v-1

enfermo: “idem” f.35v-10

enfermos: “idem” f.53v-2

enfortaleze: f.19r-1 / véase enfortalezer

[enfortalezer]: “fortalecer, fortificar”

enfortaleze: “fortalece” f.19r-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 487): enfortaleçer

enforteçe: f.9r-11 / véase enforteçer

[enforteçer]: “fortalecer, fortificar”

enforteçe: “fortalece” f.9r-11

GVAM (+) : p. 243

[engañar]: “idem”

engaño: f.59v-6; engañe: f.23r-3, f.42r-11, f.42v-2 *et passim*

engañe: f.23r-3, f.42r-11, f.42v-2 *et passim* / véase engañar

engaño: f.59v-6 / véase engañar

[eng^arandeçerse]: “enorgullecerse”

te eng^arandeskas: “te enorgullezcas” f.30v-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

eng^arandeskas: f.30v-3 / véase eng^arandeçerse

engastonada: f.63v-10 / véase engastonar

[engastonar]: “engastar: encajar piedras preciosas en oro, plata u otro metal”

engastonada: “engastada” f.63v-10

GVAM (+): p.243

engordar: “idem” f.49r-8

enjend^arado: f.79v-11 / véase enjendrar

enjend^oró: f.79v-10 / véase enjendrar

enjendrami^yento: “engendramiento” f.6v-1

No documentado

[enjendrar]: “engendrar”

enjend^oró: “engendró” f.79v-10 ; enjend^arado: “engendrado” f.79v-11

GVAM (+): p. 245

enkanecer: f.4v-8 / véase enkanecer

[enkanecer]: “encanecer”

enkanecer: “encanecen” f.4v-8

GVAM (-) / Zakaria Ahmed A. (1996: 316)

[enkomendarse]: “encomendarse”

enkomi^yédate: “encomiéndate” f.37v-8

No documentado

enkomi^yendas: sust. “lo que se entrega en depósito” f.31r-10

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 191)

enkomi^yédate: f.37v-8 / véase enkomendarse

enkont^arar: “encontrar” f.74v-4

enkont^ararás: “encontrarás” f.22r-5; enkont^ararlos-á: “los encontrarán” f.74v-4

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 293)

enkont^ararás: f.22r-5 / véase enkont^arar

enkont^ararlos-á: f.74v-4 / véase enkont^arar

enkubre: f.26r-2 / véase enkubrir

[enkubrir]: “encubrir”

enkubre: “encubre” f.26r-2; enkubi^yerto: “encubierto” f.33r-11

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 293) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 496)

enkubi^yerto: f.14r-8, f.33r-11 / véase enkubrir

enn: “en” f.62r-4

No documentado

enocha: f.51r-10 / véase enochar

[enochar]: “enojar”

enocha: “enoja” f.51r-10

GVAM (+): enošar; p.247

enocho: sust. “enojo” f.30r-12

GVAM (+): enošar; p.247

enpara: f.53v-2 / véase enparar

enparado: f.36v-5 / véase enparar

[enparar]: “amparar”

enpara: “ampara” f.53v-2; enparado: “amparado” f.36v-5

GVAM (+): p.247

[enpeçar]: “empezar”

enpeçaron: “empezaron” f.58r-2, f.58r-5, f.58r-7

GVAM (+): p.247

enpeçaron: f.58r-2, f.58r-5, f.58r-7 / véase enpeçar

enp^elean: f.84r-7 / véase enplearse

[enp^elearse]: “emplearse”

se enp^elean: “se emplean” f.84r-7

No documentado

enpoderarse: “apoderarse” f.38v-8

GVAM (+): p. 249

enpu^wés: “después” f.81v-8

GVAM (+): enošar; p.250

[enrikeçer]: “enriquecer”

enrikeçí: “enriquecí” f.52v-10, f.53r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 501)

enrikeçí: f.52v-10, f.53r-6 / véase enrikeçer

enrreda: f.46r-7 / véase enrredar

[enrredar]: “enredar”

enrreda: “enreda” f.46r-7

ensanĵan: f.68r-3 / véase ensanĵar

[ensanĵar]: “ensanchar”

ensañan: “ensanchan” f.68r-3

No documentado

ensaña: f.35v-1 / véase ensañar

ensaña(se): f.17v-9(2), f.18v-9 / véase ensañarse

ensañado: f.10v-7 / véase ensañarse

ensañas(te): f.51v-3, f.51v-9 / véase ensañarse

[ensañar]: “idem”

ensañes: f.35r-11; ensaña: f.35v-1

[ensañarse]: “idem”

me ensaño: f.51v-2, f.51v-6, f.51v-11; te ensañas: f.51v-3, f.51v-9; se ensaña:
f.17v-9(2), f.18v-9; ensañado: f.10v-7

GVAM (+): p.251

ensañes: f.35r-11 / véase ensañar

ensaño (me): f.51v-2, f.51v-6, f.51v-11 / véase ensañarse

[enseñorearse]: “idem”

te enseñorees: f.31r-5

GVAM (+): p.251

enseñorees(te): f.31r-5 / véase enseñorearse

[ensordecer]: “ensordecer”

ensordeci^yó: “ensordeció” f.23r-12

No documentado

ensordeci^yó: f.23r-12 / véase ensordecer

enšuga: f.36r-3 / véase enšugar

[enšugar]: “enjugar: secar”

enšuga: “enjugar” f.36r-3

GVAM (+): p.252

enta: “cerca de, ante” f.3r-8

GVAM (+): p.252

ent^ara: f.11r-3 / véase ent^arar

ent^arad: f.26v-7 / véase ent^arar

ent^aran: f.75v-3, f.77v-1 / véase ent^arar

ent^arar: “entrar” f.46r-1, f.62r-4

ent^aras: “entras” f.32r-11; ent^ara: “entra” f.11r-3; ent^aran: “entra” f.75v-3, f.77v-1;

ent^oró: “entró” f.69v-6; ent^ore: “entre” f.77r-4; ent^arad: “entrad” f.26v-7

GVAM (+): p.254

ent^arar con: “consumir el matrimonio”

ent^ararás con: f.6r-6, f.6v-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

ent^ararás con: f.6r-6, f.6v-3 / véase ent^arar con

ent^aras: f.32r-1 / véase ent^arar

entendimi^yento: “entendimiento, razón” f.80r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 502)

ent^ere¹: f.77r-4 / véase ent^arar

ent^ere²: prep. “entre” f.29v-1, f.83v-6, f.84r-4

GVAM (+): p.254

ent^oró: f.69v-6 / véase ent^arar

envidi^ya: sust. “envidia” f.8r-8, f.33v-4, f.51r-6

GVAM (+): envidya; p.255

envidi^yas: sust. “envidia” f.55v-4

envidi^yoso: “envidioso” f.25r-2

GVAM (+): envidyoso; p.256

envi^yado: “enviado” f.57r-4 / véase envi^yar¹

[envi^yar¹]: “enviar”

envi^yó: “envió” f.58v-7; envi^yado: “enviado” f.57r-4

GVAM (+): p.255

[envi^yar²]: “despedir, apartar”

envi^yes: “despides” f.17v-12

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 344)

envi^yes: f.17v-12 / véase envi^yar²

envi^yó: f.58v-7 / véase envi^yar¹

enxagu^wa: f.68v-10 / véase enxagu^war

enxagu^war: “enjuagar” f.67r-11

enxagu^wa: “enjuaga” f.68v-10

GVAM (+): p.256

enxalça: f.5r-3 / véase enxalçar

enxalçada: “ensalzada” f.85r-2 / véase enxalçar

[enxalçar]: “ensalzar: honrar”

enxalça: “ensalza” f.5r-3; “ensalzada” f.85r-2

GVAM (+): p.256

ereche: “hereje” f.85r-12

No documentado

erederos: “heredero” f.47r-12

GVAM (+): p.256

ermano: “hermano” f.62v-9

GVAM (+): p.257

ermanos: “hermanos” f.40v-2

ermono: variante de ermano; f.15v-2 / véase ermano

No documentado

errado: “idem” f.54r-5

[esforçar]: “fortalecer”

esfu^werça: “fortalece” f.36r-4

GVAM (+): p.259

esfu^werça: f.36r-4 / véase esforçar

esk^alareçe: f.21r-5 / véase esk^alareçer

esk^alareçen: f.4r-9, f.4v-5 / véase esk^alareçer

[esk^alareçer]: “esclarecer: iluminar”

esk^alareçe: “esclarecer” f.21r-5; esk^alareçen: “esclarecen” f.4r-9, f.4v-5

GVAM (+): p.262

esk^alereçida: adj. “esclarecida” f.65r-4

GVAM (+): p.262

eskapado: f.42r-5 / véase eskapar

eskapar: “escapar” f.42r-4

abⁱr^ya eskapado: “habría escapado” f.42r-5

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 332) / Hegyi O. (1981: 295)

eskaso¹: adj. “avaro” f.16v-7, f.17r-1, f.17v-2 *et passim*

GVAM (+): p.261

eskaso²: sust. “avaricia” f.16v-11, f.54r-1

No documentado

eskⁱribe: f.7v-11, f.20v-7, f.67v-11 / véase eskⁱribir²

eskⁱriben: f.20r-8 / véase eskⁱribir²

eskⁱribidor: “escritor” f.55v-8

GVAM (+): esk^erebidor; p.263

[esk¹ribir¹]: “escribir”

esk¹ritos: “escritos” f.11v-9; esk¹rito: “escrito” f.17r-8; esk¹ritas: “escritas” f.38v-4

GVAM (+): p. 263

[esk¹ribir²]: “registrar”

esk¹ribo: “registro” f.70v-2; esk¹ribe: “registre” f.7v-11, f.20v-7, f.20v-9, f.67v-11; esk¹riben: “registren” f.20r-8; esk¹ribiré: “registraré” f.52r-9, f.52r-10; esk^erebirte-án: “te registrarán” f.22r-6; skriba: “registra” f.52v-1

GVAM (+): p.264

esk¹ribiré: f.52r-9, f.52r-11 / véase esk¹ribir²

esk^erebirte-án: f.22r-6 / véase esk¹ribir²

esk¹ribo: f.70v-2 / véase esk¹ribir²

esk¹ritas: f.38v-4 / véase esk¹ribir¹

esk¹rito: f.17r-8 / véase esk¹ribir¹

esk¹ritos: f.11v-9 / véase esk¹ribir¹

esk¹ritura: “escritura” f.79r-8

GVAM (+): p. 264

Esk¹rituras: “Escrituras: Libros sagrados” f.58v-2, f.58v-6

No documentado

eskondida: adj. “escondida” f.5v-8

GVAM (+): eskon¹di¹o; p.263

eskriba: f.52v-1 / véase esk¹ribir

[eskure¹çer]: “oscurecer”

eskure¹çerle-á: “le oscurecerá” f.11r-8

GVAM (+): p.264

eskure¹çerle-á: f.11r-8 / véase eskure¹çer

eskuridad: “oscuridad” f.6r-2, f.40r-3

GVAM (+): p.265

eskuridades: plural de eskuridad; f.73v-4, f.73v-10, f.74r-4/ véase eskuridad

[espa¹çiar]: “aliviar”

espa¹çiará: “aliviará” f.26v-1

GVAM (+): espa¹çiarado; p.264

espa¹çiará: f.26v-1 / véase espa¹çiar

espantos: “idem” f.72v-2

espartidos: “separados” f.85v-12

GVAM (+): espartir; p.268

espeçiv^oalado: adj. “tratado con distinción” f.12r-1

GVAM (+): p.269

especho: “espejo” f.29v-12

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 115)

esperan: f.40v-4 / véase esperar

[esperar]: “idem”

esperan: f.40v-4

esta: “idem” f.8v-11, f.79r-7

está: f.13v-7, f.13v-8, f.14v-9 *et passim* / véase estar

[estar]: “idem”

está: f.13v-7, f.13v-8, f.14v-9 *et passim*; stás: “estás” f.40v-11 están: f.14r-5, f.40v-3; estaban: f.81v-11; estuvo: f.71r-5; estarés: “estarás” f.55v-5; estuvi^oeres: “estuvieres” f.26v-3; estando: f.7v-4, f.8r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 515)

estarés: f.55v-5 / véase estar

estas: “idem” f.38v-4, f.58r-3, f.58v-4 *et passim*

este: “idem” f.10v-1, f.10v-3, f.12v-3 *et passim*

éste: “idem” f.43r-1

est^oregando: f.86r-11 / véase est^oregar

est^oregar: “estregar” f.85v-4

est^oregando: “estregando” f.86r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 517)

est^orejar: “estrechar” f.11r-9

No documentado

est^orelas: “estrellas” f.62r-8

GVAM (+): p.275

esto: “idem” f.23r-2, f.33v-9, f.58r-11 *et passim*

[est^orobeçar]: “tropezar”

est^orobi^oeçe: “tropiece” f.17v-5

No documentado

est^orobi^oeçe: f.17v-5 / véase est^orobeçar

estos: “idem” f.61r-9, f.62r-2

estrellas: “idem” f.8r-2
estuvi^{er}es: f.26v-3 / véase estar
estuvo: f.71r-5 / véase estar
ezkerda: “izquierda” f.4r-4, f.29v-5
GVAM (+): p. 277
ezkerdo: “izquierdo” f.29v-9
‘eçençi^ya: “esencia” f.81r-12
GVAM (+): eçençi^ya; p. 234

F

falsas: “idem” f.28v-11
falseador: “idem” f.17r-2
[falsear]: “idem”
falseará: f.13v-4
falseará: f.13v-4 / véase falsear
falsí^ya: “falsedad, hipocresía”
GVAM (+): p. 281
falso: “hipócrita” f.14r-8
GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)
falta: f.51r-5, f.51v-8 / véase faltar¹
[faltar¹]: “idem: escasear”
falta: f.51r-5, f.51v-8
[faltar²]: “idem: no cumplir con lo que se debe”
falto: f.51r-2; faltas: f.51r-3
falta: f.51r-5, f.51v-8 / véase faltar¹
faltas: f.51r-3 / véase faltar²
falto: f.51r-2 / véase faltar²
fanbⁱri^yentos: “hambrientos” f.44v-7
GVAM (+): p. 282
f^aragu^wa: f.5r-7 / véase f^aragu^war
[f^aragu^war]: “construir”
f^aragu^wa: “construye” f.5r-7; f^aragu^wase: “construyese” f.57v-9

GVAM (+): p. 299

f^aragu^wase: f.57v-9 / véase f^aragu^war

f^arankeza¹: “generosidad” f.53v-8

GVAM (+): p. 300

f^arankeza²: “franqueza” f.29r-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

f^aranko¹: “generoso” / f.16v-6, f.17v-5, f.48r-5

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

f^aranko²: sust. “generosidad” / f.16v-8

No documentado

f^aranqo: variante de f^aranko¹; f.53v-7 / véase f^aranko¹

farás: f.23r-4 / véase fazer

farés: f.37v-3 / véase fazer

fasta: “hasta” f.4r-3, f.7r-5, f.11v-4 *et passim*

GVAM (+): p. 283

favor: “idem” f.83v-7

faze: f.35v-6 / véase fazer

fazedores: “los que hacen” f.28r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 520)

fazen: f.20r-10, f.20v-1 / véase fazer

fazer: “hacer” f.5v-1, f.14v-12, f.28v-6 *et passim*

faze: “hace” f.35v-6; fazen: “hacen” f.20r-10, f.20v-1; é fecho: “he hecho” f.42v-11; farás: “harás” f.23r-4; fares: “harás” f.37v-3; fiçl^yesen: “hiciesen” f.60v-3 fes: “haz” f.26v-9, f.55r-4, f.55r-9 *et passim*; fecho: “hecho” f.59v-2; feja: “hecha” f.37r-7

GVAM (+): p.284, 285

fecho¹: sust. “hecho” f.9r-2, f.42v-10

GVAM (+): p.286

fecho²: part. “hecho” f.42v-11, f.59v-2 / véase fazer

fechos: plural de fecho; f.39r-6 / véase fecho¹

feja: f.37r-7 / véase fazer

fejçero: “hechicero” f.17r-3

No documentado

fejõs: variante de hechos; 5r-4 / véase fecho¹

f^lema: “flema” f.4v-11

GVAM (+): f^leuuma: p.295

f^lewma: variante de f^lema; f.36r-3 / véase f^lema

femenina: “afeminada” f.7v-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 109)

[feneçer]: “fenecer”

feneze: “fenece” f.45r-7; feneçerá: “fenecerá” f.45r-8

GVAM (+): p. 287

feneçerá: f.45r-8 / véase feneçer

feneze: f.45r-7 / véase feneçer

f^regar: “fregar” f.85v-12

No documentado

f^rente: sust. “frente” f.11v-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 527)

fes: f.26v-9, f.55r-4, f.55r-9 *et passim* / véase fazer

fiçⁱesen: f.60v-3 / véase fazer

ficho: “hijo” f.38v-5, f.38v-10, f.39r-3 *et passim*

GVAM (+): p. 291

fichos: plural de ficho; f.75v-1 / véase ficho

figura: “idem: forma exterior de un cuerpo” f.80v-5

figurar: “idem: representar” f.80v-6

figuras: “idem: estatuas” f.34v-10

fijo: “hijo” f.43r-9, f.44r-4, f.44r-11

GVAM (+): p. 292

fin: “idem” f.39r-8, f.46r-12, f.46v-5 *et passim*

f^río: “frío” f.46r-8

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 527)

firmaçⁱón: “afirmación” f.85r-4

No documentado

firmeza: “fe” f.9v-1, f.29r-2

No documentado

fⁱa: f.52r-5 / véase fⁱarse

[fⁱarse]: “fiarse”

te fⁱa: “te fias” f.52r-5; te fⁱes: “te fies” f.43r-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 522)

fíes: f.43r-2 / véase fíyarse

fojas: “hojas” f.36r-9

GVAM (+): foğa; p. 296

fºlor: “menstruación” f.15r-12

GVAM (+): p. 296

[foºrmar]: “crear”

foºrmó: “creó” f.59r-8

GVAM (+): p. 298

foºrmó: f.59r-8 / véase foºrmar

fºranko: variante de fºranko¹; f.16v-9 / véase fºranko¹

[forçar]: “forzar: obligar”

fuºerçes: “fuerces” f.30r-11

GVAM (+): p. 297

forçoso: “forzoso: obligatorio” f.83r-6

GVAM (+): forsoso; p. 298

forçosos: plural de forçoso; f.85r-8 / véase forçoso

formiga: “hormiga” f.6r-1

GVAM (+): p. 298

forniço: “fornicación” f.39v-5

GVAM (+): p. 298

fortaleza: “fuerza” f.32r-1, f.32r-4

GVAM (+): p. 298

fortunas: “desgracias” f.34v-1

GVAM (+): p. 299

fraguºa: f.5r-7, f.15r-7 / véase fraguºar

[fraguºar]: “construir”

fraguºa: “construye” f.5r-7, f.15r-7

GVAM (+): p. 299

[fregar]: “idem”

frégate : “friégate” f.24r-11

No documentado

frégate: f.24r-11 / véase fregar

[fuir]: “huir”

fuye: “huye” f.42r-1

GVAM (+): p. 302

fulan: “fulano” f.70r-10 / voz ár. : فُلَان

GVAM (+): p. 303

fulana: “idem” f.70r-11 / voz ár. : فُلَانَة

fundado: f.79v-3 / véase fundar

fundan(se): f.79v-2 / véase fundar

[fundar]: “idem”

se fundan: f.79v-2; fundado: f.79v-3

[furtar]: “hurtar”

furtas: “hurtes” f.39v-5

GVAM (+): p. 303

furtas: f.39v-5 / véase furtar

furtos: “hurtos” f.17v-1

No documentado

f^uruta: “fruta” f.7v-7, f.35r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 118)

fu^we¹: f.38v-2, f.53r-2, f.66r-7 / véase ser

fu^we²: f.66r-8 / véase ir

fu^wego: “Infierno” f.12v-11, f.21v-5, f.21v-6 *et passim*

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 303) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 528)

fu^wera: f.21v-9 / véase ser

fu^weran: f.58v-3 / véase ser

fu^werçes: f.30r-11 / véase forçar

fu^weren: f.81v-13 / véase ser

fu^weres: f.36v-6 / véase ser

fu^weron: f.82r-1, f.82r-8 / véase ser

fu^werte¹: “fuerte” f.12v-9

fu^werte²: “difícil” f.9r-2

GVAM (+): p. 302

fu^wertes: plural de fu^werte; f.40r-6 / véase fu^werte¹

fu^wesa: “huesa, tumba” f.10v-2, f.11r-7, f.11r-8 *et passim*

GVAM (+): p. 302

fu^wese: f.46v-1, f.67r-9, f.69v-11 / véase ser

fu^wésemos: f.60v-5/ véase ser

fu^wesen: f.60r-9 / véase ser

fu^weses : f.26v-11 / véase ir

fuye: f.42r-1 / véase fuir

f^uruta: “fruta” f.66r-9, f.66v-4

No documentado

G

gana: f.28r-8 / véase ganar

gananci^ya: “ganancia” f.3r-5, f.52r-8, f.84v-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 530)

[**ganar**]: “idem”

gana: f.28r-8

g^araçi^ya: “gracia: favor” f.31v-11, f.48r-10, f.63v-7 *et passim*

GVAM (+): p. 309

g^araçi^yas: “agradecimientos” f.66v-9

No documentado

g^aradas: “grados” f.68r-3, f.70v-4

GVAM (+): p. 309

g^arado: “grado, rango” f.82r-5

GVAM (+): p. 309

g^aran: “gran” f.30v-8

GVAM (+): p. 309

g^aranadas: “granadas” f.35r-4

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 118)

g^arande: “grande” f.28r-9, f.79v-7

GVAM (+): p. 310

g^arandes¹: “grandes” f.4v-9, f.10r-7

g^arandes²: “mayores de edad” f.55r-7

No documentado

g^arandes³: “graves, capitales” f.22r-4

No documentado

g^arandi^voso: “orgullosa” f.9v-8, f.17v-3

GVAM (+): p. 310

g^arano: “grano” f.80v-11

GVAM (+): p. 310

g^aranos: plural de g^arano; f.36r-10

[gastar]: “idem”

gastes: f.25v-8

gastes: f.25v-8 / véase gastar

g^orande: variante de g^arande; f.13r-3 / véase g^arande

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

gorda: adj. “grasa” f.35v-3

No documentado

gota: “idem” f.68r-1

guerra: “idem” f.2v-11

guí^ya¹: f.17r-1 / véase guí^yar

guí^ya²: sust. fem. “guía” f.54r-7, f.54r-10, f.54r-11

GVAM (+): p. 315

gui^yami^yento: “guí^ya” f.20r-2, f.20r-5

GVAM (+): p. 315

[guí^yar]: “guiar”

guí^ya: “guía” f.17r-1; gui^yará: “guiará” f.65v-1

GVAM (+): p. 315

gui^yará: f.65v-1 / véase guí^yar

gusanos: “idem” f.47r-8, f.49r-7

gu^walardón: “galardón” f.20r-4, f.26v-10, f.28r-8 *et passim*

GVAM (+): p. 312

gu^walardonar: “galardonar” f.50r-3

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 222) / Martínez de Castilla Muñoz

N. (2004: 739)

gu^walordón: variante de gu^walardón; f.67v-6 / véase gu^walardón

gu^warda¹: f.31r-11, f.31v-1 2 / véase gu^wardar¹

gu^warda²: f.13r-5 / véase gu^wardar²

gu^warda³: sust. “conservación” f.59v-10

No documentado

gu^warda(se): f.29r-4 / véase gu^wardarse

gu^wardado: f.2r-8, f.23v-6 / véase gu^wardarse

[gu^wardar¹]: “guardar”

gu^warda: “guarda” f.31r-11, f.31v-12; gu^wardemos: “guardemos” f.60v-4;

gu^warde: “guarde” f.70v-8

GVAM (+): p. 313

[gu^wardar²]: “memorizar”

gu^warda: “memoriza” f.13r-5; gu^wardarás: “memorizarás” f.13r-12

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

gu^wardará(te): “te guardaré” f.43v-3 / véase gu^wardarse

gu^wardarás: “memorizarás” f.13r-12 / véase gu^wardar¹

gu^wardarse: “guardarse, evitar” f.2v-6

se gu^warda: “se guarda” f.29r-4; te gu^wardará: “te guardaré” f.43v-3; te

gu^wardes: “te guardes” f.31v-9; gu^wárdate: “guárdate” f.5v-8, f.12r-5, f.12v-2

f.10r-5; wárdate: “guárdate” f.46v-10; u^wárdate: “guárdate” f.10r-5, f.10r-9;

gu^wardado: “guardado” f.2r-8, f.23v-6; u^wardando: “guardando” f.2r-8

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 223) / Martínez de Castilla Muñoz N.

(2004: 739)

gu^wárdate: f.5v-8, f.12r-5, f.12v-2 f.10r-5 / véase gu^wardarse

gu^warde: “guarde” f.70v-8 / véase gu^wardar¹

gu^wardemos: f.60v-4 / véase gu^wardar¹

gu^wardes(te): f.31v-9 / véase gu^wardarse

gü^wérfano: “huérfano” f.4v-1

GVAM (+): p. 314

gü^wérfanos: plural de gü^wérfano; f.14r-2, f.53v-2 / véase gü^wérfano

gü^wésped: “huésped” f.17v-11, f.27r-11, f.27v-6

GVAM (+): p. 315

H

habla: f.69r-1, f.80v-8 / véase hablar

hablador: “idem” f.54r-4(2)

[hablar]: “idem”

habla: pres. de ind. f.69r-1, f.80v-8; habla: imp. afir. f.55r-6(2)

habrá: f.72r-9 / véase aber¹

haçen: f.61r-9 / véase haçer

[haçer]: “hacer”

haze: “hace” f.3v-10, f.22v-8, f.25r-7 *et passim*; aze: “hace” f.26r-9; haçen: “hacen” f.61r-9; haga: “haga” f.10v-10, f.65r-3, f.70r-6; hagas: “hagas” f.30r-12, f.37v-1, f.38v-3, f.43v-10; aga: “haga” f.6r-4; agas: “hagas” f.30v-9; agan: “hagan” f.23r-5; hará: f.65v-3; harás: f.43v-5; ará: “hará” f.49v-4; arás: “harás” f.47r-3; arán: “harán” f.49v-1; haz: f.5v-8, f.43v-9, f.45r-11 *et passim*; haze: “hace” f.8v-2, f.9r-2, f.31v-4; hize: “hice” f.52r-3; ize: “hice” f.52v-11, f.53r-6; hiçiste: “hiciste” f.48v-10; hizo: f.57v-4, f.60r-4, f.57v-4 *et passim*; se haçi^yeron: “se hicieron” f.78r-2; hizi^yeron: “hicieron” f.40v-8; hizi^yese: “hiciese” f.59r-9, f.60r-7, f.59r-9, f.60r-7; hazi^yeres: “hiciese” f.5v-8; hecho: f.24r-2.

GVAM (+): p. 316, 323

haçi^yeron(se): f.78r-2 / véase haçer

hacheno: “ajeno” f.39v-6

No documentado

haga: f.10v-10, f.65r-3, f.70r-6 / véase haçer

hagas: f.30r-12, f.37v-1, f.38v-3, f.43v-10 / véase haçer

halāl: variante de ḥalāl; f.18r-9 / véase ḥalāl

GVAM (+): ḥalāl; p. 319

halé: f.38v-3 / véase allar

hará: f.65v-3 / véase haçer

harás: f.43v-5 / véase haçer

[hartar]: “idem”

hartes: f.30v-10; hartarte-á: “te hartará” f.46v-2; hartarías: f.46v-2, f.46v-4, f.46v-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 539)

hartarías: f.46v-2, f.46v-4 / véase hartar

hartarte-á: “te hartará” f.46v-2 / véase hartar

hartes: f.30v-10 / véase hartar

hartuna: “hartura” f.3v-11

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

has: f.46r-4 / véase aber

haz: f.5v-8, f.43v-9, f.45r-11 *et passim* / véase haçer

haze: f.3v-10, f.8v-2, f.23r-8 *et passim* / véase haçer

hazer: variante de haçer; f.4r-1, f.12r-7, f.13v-5 *et passim* / véase haçer

hazi^vedo: adj. “ácido” f.36r-5

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 119)

hazi^venda: “hacienda, fortuna” f.44v-4

GVAM (+): p. 323

hazi^veres: f.5v-8 / véase haçer

^hecha: f.62r-5 / véase echar

hecho: part. f.24r-2 / véase haçer

hechos: sust. “idem” f.40v-13

^hejes: “f.41r-7 / véase echar

^hella: “ella” f.40r-10, f.49v-5

No documentado

^hen: “en” f.35r-2

No documentado

henb^ara: “hembra” f.83v-4

No documentado

[^henk^alavišar]: “enclavijar”

^henk^alavišes: “enclavijes” f.29v-7

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

^henk^alavišes: f.29v-7 / véase ^henk^alavišar

^hes: variante de es; f.23v-5 / véase ser

hiçiste: f.48v-10 / véase haçer

hiçi^veres: f.7r-2 / véase haçer

hiçi^vese: f.59v-9, f.61r-3 / véase haçer

hichos: “hijos” f.6v-7

GVAM (+): p. 324

hijo: “idem” f.24r-7, f.25v-2

hize: f.52r-3 / véase haçer

hizi^veron: f.40v-8 / véase haçer

hizi^vese: f.59r-9, f.60r-7, f.59r-9 *et passim* / véase haçer

hizo: f.56r-4, f.58v-4, f.80r-11 *et passim* / véase haçer

holgura: “idem: bienestar” f.25r-2

honrar: “idem” f.4v-1

ḥalāl: “lícito” f.20v-6, f.22v-4, f.37v-1 *et passim* / voz ár. : حَلَال

GVAM (+): p. 319

ḥaleqados: “criaturas” f.75r-6 / del ár. : خَلَقَ

GVAM (+): p. 319

ḥarām: “ilícito” f.20v-5, f.22v-5, f.37v-2 *et passim* / voz ár. : حَرَام

GVAM (+): p. 321

[ḥar·remar]: “prohibir” / del ár. : حَرَّمَ

ḥar·remó: “prohibió” f.2v-7

GVAM (+): p. 322

ḥar·remó: f.2v-7 / véase ḥar·remar

I

i: “y” f.2r-5, f.3r-3, f.3r-5 *et passim*

GVAM (+): p. 327

içkerda: variante de izkerda; f.65r-11 / véase izkerda

No documentado

igu^wal: “igual” f.39r-8

No documentado

[imendar]: “enmendar”

imi^yenda: “enmienda” f.41r-5

GVAM (+): p. 330

imitaçi^yón: “imitación” f.85r-3

No documentado

imi^yenda : f.41r-5 / véase imi^yendar

inoçente: “inocente: que no ha llegado a la edad de la razón” f.53r-1

No documentado

intenci^yón: “intención” f.84r-12, f.85v-7, f.85v-9

No documentado

intinçi^yón: variante de intenci^yón; f.86v-13 / véase intenci^yón

GVAM (+): p. 334

invi^yado: “f.82v-4” / véase invi^yar

[invi^yar]: “enviar”

invi^yó: “envió” f.82r-3, f.82v-7, f.83r-9; invi^yaron: “enviaron” f.82v-2; invi^yado: “enviado” f.82v-4

GVAM (+): p. 334

invi^yaron: f.82v-2 / véase invi^yar

invi^yó: f.82r-3, f.82v-7, f.83r-9 / véase invi^yar

[ir]: “idem”

va: f.40r-7, f.40r-10, f.42v-1 *et passim*; vas: f.41v-12 ; irán: f.21v-4

ira: “idem” f.12v-10

irán: f.21v-4 / véase ir

[i^uwalarse]: “igualarse”

se i^uwalasen: “se igualasen” f.58v-8

No documentado

i^uwalase(se): f.58v-8 / véase i^uwalarse

ize: variante de hize; f.52v-11, f.53r-6 / véase haçer

izkerda: “izquierda” f.77r-5

No documentado

ç^yami^yento: variante de gui^yami^yento; f.20r-2 / véase gui^yami^yento

No documentado

J

[jalekar]: “crear” / del ár. : خَلَقَ

jaleké: “creé” f.52r-4

GVAM (+): p. 338

jaleké: f.52r-4 / véase jalekar

jentes: “gentes” f.2v-2, f.3r-7, f.14r-5 *et passim*

GVAM (+): p. 339

judiç^yo: “juicio” f.26v-4, f.64r-3, f.65r-9 *et passim*

GVAM (+): p. 342

judí^yos: “judíos” f.56v-5, f.66r-1, f.70r-1

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 547)

[juntarse]: “tener una relación sexual”

te juntas: f.7r-5, f.7v-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 109)

juntas(te): f.7v-6 / véase juntarse

junturas: “idem: articulaciones” f.69v-8

juzga: f.13v-10 / véase juzgar

[juzgar]: idem

juzga: f.13v-10; chuzga: “juzga” f.37r-1

ĵahannam: “Infierno” f.16v-11, f.17r-12, f.17v-3 *et passim* / voz ár. : جَهَنَّمَ

GVAM (+): p. 337

ĵiġo: “pequeño” f.37r-8, f.52v-11, f.53r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 119)

K

kabal: sust. “capital” f.84v-9

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 155): cabal

kabeça: variante de kabeza; f.11v-2, f.30v-1, f.61v-4 *et passim* / véase kabeza

GVAM (+): p. 335

kabeçera: “cabecera” f.29v-3

No documentado

kabello: “cabello” f.22r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 430)

kabellos: plural de kabello; f.69v-9 / véase kabello

kabest^oro: “cabestro” f.61v-6

GVAM (+): p. 346

kabest^oros: plural de kabest^oro; f.61v-5 / véase kabest^oro

kabeza: “cabeza” f.6v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 430)

kabo¹: prep. “junto a” f.30r-11, f.67v-2

GVAM (+): p. 347

kabo²: sust. “cabo” f.71r-9

GVAM (+): p. 346

kaça: sust. “pesca” f.15v-11

GVAM (-) / Kontzi R. (1978: 317)

kada: “cada” f.21v-6, f.24r-10, f.25r-11 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 431)

kadenas: “cadenas” f.37r-4, f.66r-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 431)

ka^he: f.62v-2, f.67v-10 / véase ka^her

ka^hen: f.62r-9, f.68r-9 / véase ka^her

[ka^her]: “caer”

ka^he: “cae” f.62v-2, f.67v-10; ka^hen: “caen” f.62r-9, f.68r-9; kayó: “cayó” f.81v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 431)

k^alaredad: “claridad” f.65v-1, f.67r-10, f.68v-5 *et passim*

GVAM (+): p. 360

k^alaredades: plural de k^alaredad; f.65r-10, f.73v-3, f.73v-9 *et passim* / véase k^alaredad

[kalçarse]: “calzarse”

te kalçes: “te calces” f.29v-9, f.29v-9, f.30r-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 433)

kalçes(te): f.29v-9, f.29v-9, f.30r-2 / véase kalçarse

kalentura: “temperatura corporal” f.33r-1

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 118)

kamara: “excremento humano” f.30r-9

GVAM (+): p. 166

kamina: f.15r-8 / véase kaminar

kaminaban: f.15r-10 / véase kaminar

[kaminar]: “viajar”

kamina: “viaja” f.15r-8; kaminaban: “viajaban” f.15r-10; kaminarás:

“viajarás” f.24v-1

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 157): caminar

kaminarás: f.24v-1 / véase kaminar

kamino: sust. “camino” f.9v-2, f.20r-1, f.20r-8 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 434)

kantento(me): variante de kontento; f.17r-7 / véase kontentarse¹

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

kapítulo: “capítulo” f.79r-3, f.79r-11, f.85v-1

No documentado

kara: “cara” f.4r-6, f.4v-5, f.9v-11 *et passim*

GVAM (+): p. 350

karas: plural de kara; f.62v-2, f.77r-1 / véase kara

karne: “cuerpo, persona” f.25v-7, f.35v-3, f.35v-4 *et passim*

GVAM (+): p. 351

karnes: plural de karne; f.47r-4 / véase karne

karta: “Registro que Dios expondrá a cada persona el Día del Juicio, en el que serán anotadas todas las obras que los siervos habían hecho en su vida” f.64v-6, f.68r-8, f.71v-1; *Algazālī* (2005).

No documentado

kasa¹: “casa” f.5r-6, f.6r-8, f.6r-9 *et passim*

GVAM (+): p. 351

kasa²: “tierra, mundo” f.38v-8

GVAM (+): p. 351

kasaban(se): f.15v-10 / véase kasarse

kasarse: “casarse” f.15v-9

se kasaban: “se casaban” f.15v-10

GVAM (+): p. 352

kastiga: f.25v-1 / véase kastigar

[**kastigar**]: “aconsejar”

kastigo: “aconsejo” f.13r-10; kastiga: “aconseja” f.25v-1; kastigó: “aconsejó” f.13r-6

GVAM (+): p. 352

kastigo¹: sust. “consejo, amonestación” f.14r-11, f.15r-3, f.23v-9

GVAM (+): p. 352

kastigo²: f.13r-10 / véase kastigar

kastigó: f.13r-6 / véase kastigar

kasti^o: variante de kastigo¹; f.23v-7 / véase kastigo¹

No documentado

katorçe: “catorce” f.83v-1

No documentado

kawdal: “caudal: conjunto de bienes” f.83v-11

No documentado

kawsa: sust. “causa” f.58v-11

GVAM (+): p. 354

kayó: f.81v-1 / véase ka^her

ke: “que” f.1v-3, f.1v-5, f.1v-6 *et passim*

GVAM (+): p. 355

ké: “qué” f.49r-2, f.51r-3, f.51r-6 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 622)

keda: f.86v-2 / véase kedar

kedan: f.82r-12 / véase kedar

kedar: “quedar” f.40v-11

keda: “queda” f.86v-2; kedan: “quedan” f.82r-12; kedó: “quedó” f.58v-1, f.58v-8;

kede: “quede” f.86r-2 / véase kedar

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 622)

kede: f.86r-2 / véase kedar

kedó: f.58v-1, f.58v-8 / véase kedar

kema: f.44r-3 / véase kemar

[kemar]: “quemar”

kema: “quema” f.44r-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 622)

kerás: f.46v-6 / véase kerer¹

k^ereçen: f.44r-10 / véase k^ereçer

[k^ereçer]: “crecer”

k^ereçen: “crecen” f.44r-10

GVAM (+): p. 377

k^ereçimi^yento: “crecimiento” f.67r-9

GVAM (+): p. 377

k^ereer: “creer” f.79r-3, f.79v-4, 81r-2 *et passim*

GVAM (+): p. 378

kerer¹: “querer, desear”

ki^yero: “quiero” f.41r-9, f.49v-10, f.52v-3; ki^yeres: “quieres” f.15r-5, f.43v-8, f.48v-7 *et passim*; ki^yere: “quiere” f.16v-6, f.25r-1, f.28v-6 *et passim*; kerás: “querrás” f.46v-6; kerráey: “queráis” f.57r-7; kisi^yeren: “quisieren” f.84v-6; kise: “quise” f.21v-10; kisi^yeres: “quisieres” f.36v-3

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 351) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 623)

kerer²: sust. “voluntad” f.81r-5

No documentado

k^ere^venci^ya: “creencia, fe” f.3v-5, f.28r-5, f.29r-4, f.77v-8

GVAM (+): p. 377

k^ereyente: “creyente” f.19r-9, f.19r-9

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 355) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 459)

kerráeys: f.57r-7 / véase kerer¹

[kexarse]: “quejarse”

se kexe: “se queja” f.27v-11

GVAM (+): p. 357

kexe(se): f.27v-11 / véase kexarse

kinta: “quinta” f.72r-9

kinto: “quinto” f.84v-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 622)

kinze: “quinze” f.10r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 622)

kisi^veren: f.84v-6 / véase kerer¹

kⁱristal: “cristal” f.23v-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 460)

kⁱri^vado: f.72r-4, f.80r-3, f.80r-10 *et passim* / véase kⁱri^var

kⁱri^vador: “creador” f.39r-1, f.82v-6

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998 : 365)

[kⁱri^var]: “crear”

kⁱri^vó: “creó” f.17r-4, f.24v-2, f.81r-1; kⁱri^vaste: “creaste” f.17r-5, f.17v-1;

kⁱri^vado: “creado” f.72r-4, f.80r-3, f.80r-10 *et passim*

GVAM (+): p. 379

kⁱri^vaste: f.17r-5, f.17v-1 / véase kⁱri^var

kⁱri^vatura: “criatura” f.7r-8, f.7r-11, f.7v-2 *et passim*

GVAM (+): p. 379

kⁱri^vó: f.17r-4, f.24v-2, f.81r-1 / véase kⁱri^var

kise: “quise” f.21v-10 / véase kerer¹

kisi^veres: f.36v-3 / véase kerer¹

kita: “quita” f.10v-5, f.34r-12 / véase kitar¹

[kitar¹]: “quitar”

kita: “quita” f.12r-5, f.32v-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 624)

kitar²: “eximir”

kitaré: “eximiré” f.70v-5, f.72v-8

No documentado

kitar³: “alejarse” f.81v-10

GVAM (+): p. 358

kitaré: f.70v-5, f.72v-8 / véase kitar²

kitarse: “divorciarse” f.26r-5

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 115)

ki^yen: “quien” f.5r-2, f.5r-4, f.6r-3 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 623)

ki^yén: “quién” f.9r-7, f.15r-2, f.44v-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 624)

ki^yere: f.16v-6, f.25r-1, f.28v-6 *et passim* / véase kerer¹

ki^yeres: f.15r-5, f.43v-8, f.48v-7 *et passim* / véase kerer¹

ki^yero: f.41r-9, f.49v-10, f.52v-3 / véase kerer¹

kobdiçiy^a: sust. “codicia” f.42v-7

GVAM (+): p. 360

kobra: f.41r-6 / véase kobrar²

[**kobrar¹**]: “obtener, recibir”

kobrarás: “cobrarás” f.44v-4

GVAM (+): p. 361

[**kobrar²**]: “recobrar”

kobra: “recobra” f.41r-6

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 363)

kobrarás: f.44v-4 / véase kobrar¹

[**kodiçiy^ar**]: “codiciar”

kodiçiy^aes: “codicies” f.39v-6

GVAM (+): p. 360

kodiçiy^aes: f.39v-6 / véase kodiçiy^ar

kolor: “color” f.85v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 447)

koma: f.6r-10, f.11r-12 / véase komer

komas: f.30v-7, f.35v-4 / véase komer

kome: f.2r-2, f.9v-6, f.24r-3, f.9v-5, f.35r-5, f.36r-10 / véase komer

komedor: adj. “comilón” f.40r-12

No documentado

[komeņar]: “comenzar”

komi^yençe: “comience” f.86r-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 448)

komer: “comer” f.3v-4, f.3v-5, f.3v-11 *et passim*

kome: “come” pres. de ind. f.2r-2, f.9v-6, f.24r-3; komes: “comes” f.39v-10;

komi^yó: “comió” f.59v-7, f.63v-5, f.66r-6 *et passim* ; koma: “coma” pres. de subj.

f.6r-10, f.11r-12 ; kome: “come” imp. afir. f.9v-5, f.35r-5, f.36r-10 ; komas: imp.

neg. f.30v-7, f.35v-4; komerás: f.32r-6 ; komido: f.35v-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 448)

komerás: f.32r-6 / véase komer

komeres: sust. “comida, alimento” f.73r-6

GVAM (+): p. 363

komes: f.39v-10 / véase komer

komida: “comida” f.69v-6, f.71r-5, f.71r-11

No documentado

komido: f.35v-7 / véase komer

komi^yençe: f.86r-9 / véase komeņar

komi^yó: f.59v-7, f.63v-5, f.66r-6 *et passim* / véase komer

komo: pro. rel. “como” f.3r-9, f.7v-8, f.12r-3 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 448)

kómo: “cómo” f.16v-3, f.49r-1, f.49r-9 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 449)

komodidad: “comodidad” f.85r-1

No documentado

kon: “con” f.2r-1, f.4v-10, f.6r-5 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 449)

[konçebir]: “concebir: tener hijos”

konçebirás: “concebirás” f.7v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 449)

konçebirás: f.7v-1 / véase konçebir

kondenada: f.76r-8 / véase kondenar

kondenado: f.85r-11 / véase kondenar

[kondenar]: “condenar”

kondenada: “condenada” f.76r-8 ; kondenado: “condenado” f.85r-11

No documentado

kondiçinal: “condicional” f.84v-14

No documentado

konfíya: f.14r-10 / véase konfíyar

[konfíyar]: “confiar”

konfíya: “confía” f.14r-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

[konoçer]: “conocer”

konoçidos: “conocidos” f.83v-5

GVAM (-) / Montero Muñoz R. (2009: 663) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 450)

konoçidos: f.83v-5 / véase konoçer

konpañã: “compañã” f.31r-5, f.56v-5

GVAM (+): p. 367

konpañas: plural de konpañã; f.40v-6, f.78r-3 / véase konpañã

konpañero: “compañero” f.79v-10

GVAM (-) / Martínez de Castilla Muñoz (2004: 727) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 449)

konpañíya: “compañía” f.47v-3, f.47v-4, f.47v-5

GVAM (+): p. 367

konp^erendas: f.22v-11 / véase konp^erender

[konp^erender]: “reprender”

konp^erendas: “reprendas” f.22v-11

GVAM (+): p. 368

[konsecharse]: “aconsejarse”

Konséchate: “aconséjate” f.30v-11

GVAM (+): consejar; p. 369

Konséchate: f.30v-11 / véase konsecharse

[kontar con]: “confiar en”

kontaré kon: “confiaré en” f.38v-9

No documentado

[kont^arastar]: “oponerse”

kont^arastará: “se opondrá” 17r-9

GVAM (+): p. 372

kont^arastará: 17r-9 / véase kont^arastar

kontaré: f.38v-9 / véase kontar con

kontenta(se): f.17v-7, f.17v-8 / véase kontentarse²

[kontentarse¹ kon]: “contentarse”

me kantento: “me contento” f.17r-7; konténtome: “me contento”

f.41r-9; te contentas: “te contentas” f.41v-4; konténtate: “conténtate”

f.31v-5; f.48r-9

GVAM (+): p. 371

[kontentarse² de]: “satisfacerse, complacerse”

se kontenta: “se complace” f.17v-7, f.17v-8; konténtate: “complácete”

f.41v-2

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 364) / Boumehdi Tomasi T. (2012:

453)

kontentas(te): f.41v-2 / véase kontentarse¹

konténtate: f.31v-5, f.41v-4, f.48r-9 / véase kontentarse¹

konténtome: f.41r-9 / véase kontentarse¹

kontigo: “contigo” f.34v-4

No documentado

kontra: “contra” f.2r-11

GVAM (-) / Montero Muñoz R. (2009: 670)

koraçón: variante de corazón; f.3v-3, f.3v-8, f.4r-8 *et passim* / véase corazón

GVAM (+): p. 373

koraçones: plural de koraçón; f.21r-6 / véase koraçón

korazón: “corazón” f.12r-6, f.18r-10, f.19r-5 *et passim*

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

korona: sust. “corona” f.63v-9, f.66v-6, f.75r-2

No documentado

kortar: “cortar”

kortes: “cortes” f.30r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 456)

kortes: f.30r-5 / véase kortar

kosa: “cosa” f.10r-3, f.15r-5, f.20r-5 *et passim*

GVAM (+): p. 375

kosas: plural de kosa; f.3v-3, f.3v-7, f.4r-4 *et passim* / véase kosa

kostunb^eres: “modales” f.14v-7, f.25r-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 457)

kowdo: “codo” f.86r-5

GVAM (+): p. 376

kubi^yertos: f.77r-6 / véase kubrir

kubre: f.53v-9 / véase kubrir

[**kubrir**]: “cubrir”

kubre: “cubre” f.53v-9; kubi^yertos: “cubiertos” f.77r-6

GVAM (-) / Montero Muñoz R. (2009: 677)

ku^jilo: “cuchillo” f.29v-11

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

kunb^ere: “cumbre” f.59r-5

No documentado

kunbⁱlirá: variante de kunpⁱlirá; f.28r-11 / véase kunpⁱlir

kunbⁱlirás: variante de kunpⁱlirá; f.13r-12 / véase kunpⁱlir

kunp^alan: f.6v-8 / véase kunpⁱlir

kunp^ele¹: pres. de ind. f.16v-4, f.86v-2 / véase kunpⁱlir

kunp^ele²: imp. afir. f.26v-8, f.28r-8, f.31r-10 *et passim* / véase kunpⁱlir

kunpⁱlidamente: “cumplidamente” f.26r-6

GVAM (+): 383

kunpⁱlidas: f.13v-5 / véase kunpⁱlir

kunpⁱlido: “cumplidor” f.48r-4

No documentado

kunpⁱlimi^yentos: “mandamientos” f.83r-2

No documentado

kunpⁱlir: “cumplir” f.65r-7

kunp^ele: pres. de ind. “cumple” f.16v-4, f.86v-2 ; kunpⁱlirá: “cumplirás” f.27r-9;

kunpⁱlirle-á: “le cumplirá” f.65r-7; kunbⁱlirá: “cumplirá” f.28r-11; kunbⁱlirás:

“cumplirás” f.13r-12; kunp^alan: “cumplan” f.6v-8; kunp^ele: “cumple” imp. afir.

f.27r-8, f.28r-8, f.31r-10 *et passim*; kunpⁱlidas: “cumplidas” f.13v-5

GVAM (+): 383

kunp^lirá: f.27r-9 / véase kunp^lir

kunp^lirle-á: f.65r-7 / véase kunp^lir

GVAM (+): p. 384

ku^wadra: “pared” f.58r-2, f.58r-5, f.58r-8 *et passim*

No documentado

ku^wadrada: “cuadrada” f.58v-1, f.58v-8

No documentado

ku^wal: “cual” f.79r-5, f.82v-13, f.83r-12 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 461)

ku^wales: “cuales” f.81r-1, f.82r-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 461)

ku^wáles: “cuáles” f.73v-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 461)

ku^walki^vere: “cualquier, cualquiera” f.24v-12, f.35r-7, f.61v-8 *et passim*

GVAM (+): p. 380

ku^wando: “cuando” f.2v-10, f.5v-6, f.6v-3 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 461)

ku^wantas: “cuantas” f.69v-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 461)

ku^wanto: “cuanto” f.11r-1, f.28v-2, f.46v-12 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 462)

a ku^wanto: “en cuanto a” f.59r-3, f.59v-5, f.60r-1 *et passim* / GVAM (+): p. 380

ku^warenta: “cuarenta” f.35v-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 462)

ku^warta: “cuarta” f.10v-7, f.58r-10, f.72r-6 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 462)

ku^warto: “cuarto” f.84r-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 462)

ku^wat^oro: variante de ku^watro; f.82r-7, f.85v-3 / véase ku^watro

ku^watro: “cuatro” f.58v-4, f.61v-3, f.67r-8

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 462)

ku^wentas: sust. “cuentas” f.44v-5

dar ku^wenta: “rendir cuentas”

GVAM (+): p. 381

ku^wento¹: “rendimiento de cuentas” f.47r-10, f.65v-3

No documentado

ku^wento²: “cuenta, cálculo” f.71r-7

GVAM (+) : p. 381

ku^werbo: variante de ku^werpo; f.11r-4 , f.16r-8, f.35v-6 *et passim* / véase ku^werpo

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 119)

ku^werno: “cuerno” f.75r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 463)

ku^wernos: plural de ku^werno; f.60v-10 / véase ku^werno

ku^werpo: “cuerpo” f.47r-7, f.80r-7, f.86r-13

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 464)

ku^westas: “espalda” f.16r-6, f.37v-5

GVAM (+): p. 382

kuya: “cuya” f.85r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 466)

kuydado: “preocupación” f.31r-1

no te bongas en kuydado: “no te preocupes”

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 466)

kuydados: “preocupaciones” f.3v-5, f.33r-3

kuydarás: f.42v-9 / véase kuydarse

[kuydarse]: “pensar, creer”

kuydarás: “pensarás” f.42v-9

No documentado

L

la: art. “idem” f.2r-5, f.3r-10, f.2v-8 *et passim*

la: pron. pers. de CD “idem” f.45v-11, f.46r-2, f.46v-6

ladrones: “idem” f.16v-1

lama: variante de llama; f.2r-4 / véase llamar¹

GVAM (+): p. 385

la-ora: adv. “entonces, enseguida” f.62r-5, f.62r-9, f.66r-10 *et passim*

GVAM (+): p. 386

las¹: art. “idem” f.2v-2, f.4v-3, f.4v-9, f.7v-9

las²: pron. pers. de CD “idem” f.45v-8

lavar: “idem” f.66r-3, f.66v-2, f.66v-11 *et passim*

lava: pres. de ind. f.68r-6, f.68v-6 ; lava: imp. afir. f.6r-7; laves: f.86r-7 ; lavado: f.66v-8, f.86r-3, f.86r-8 *et passim*; lavando: f.86v-1

le: pron. pers. de CI “idem” f.2r-3, f.2r-11, f.5v-4 *et passim*

lealtad: “idem” f.25r-3

lee: f.6v-5 / véase leer

leedor: “lector” f.55v-9

GVAM (+): p. 388

[leer]: “idem”

le^hes: “lees” f.31v-2; leerá: f.33r-5; le^herá: “leerá” f.8r-3, f.34r-8 ; le^herás: “leerás” f.33v-12, f.36v-3; lee: imp. afir. f.6v-5; le^he: “lee” imp. afir. f.34r-2, f.34r-5, f.36r-6 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 551)

leerá: f.33r-5/ véase leer

lega: f.18r-7 / véase legar

[legar]: “ganar”

lega: “gana” f.18r-7

No documentado

le^he: variante de lee; f.34r-2, f.34r-5, f.36r-6 *et passim* / véase leer

le^her: variante de leer; f.4r-10

le^herá: variante de leerá; f.8r-3, f.34r-8 / véase leer

le^herás: f.33v-12, f.36v-3 / véase leer

le^hes: f.31v-2 / véase leer

lengu^wa: “lengua: idioma” f.82v-3

No documentado

lengu^was: plural de lengu^wa; f.82v-1 / véase lengu^wa

lep^aras: “lepra” f.24v-8

No documentado

les: pron. pers. de CI “idem” f.16r-7, f.74r-10

letra: “idem” f.34r-4, f.81v-5

leva: f.27v-2 / véase levar

levadores: “llevadores, portadores” f.70r-9

GVAM (+): p. 390

[levantar]: “idem: construir”

levantarás: f.47r-1

levantará(se): f.16r-5 / véase levantarse

levantarás: f.47r-1 / véase levantar

levantarse: “idem” f.16r-4

levántase: “se levanta” f.62v-3; se levantará: f.16r-5

levántase: f.62v-3 / véase levantarse

levar: “llevar” f.21v-4

leva: “lleva” f.27v-2; li^vevan: “llevan” f.21r-2; levarás: “llevarás” f.47v-4, f.47v-5;

levarlos-án: “los llevarán” f.21v-4

GVAM (+): p. 390

levarás: f.47v-4, f.47v-5 / véase levar

levarlos-án: f.21v-4 / véase levar

ley: “religión” f.17v-12, f.18v-2, f.18v-3 *et passim*

GVAM (+): p. 391

leyes: “religiones” f.81v-10

liçençi^va: “licencia” f.81r-5

GVAM (+): p. 392

lijero: “ligero” f.64v-6

No documentado

linpi^va: adj. “limpia” f.85v-5

linpi^vo: adj. “limpio” f.69v-11

GVAM (+): p. 393

li^vevan: f.21r-2 / véase levar

lo¹: pron. neut. “idem” f.2r-2, f.2r-7, f.2r-9 *et passim*

lo²: pr. pers. de CD “idem” f.5v-8, f.10r-10, f.15v-8 *et passim*

loa: f.2v-2, f.30v-5 / véase loar

loado: f.13v-1 / véase loar

loan: f.59r-10 / véase loar

[loar]: “idem”

loa: pres. de ind. f.2v-2, f.14r-4; loarás: f.30v-4; loarán: f.22v-8; loan: f.59r-10; loa:

imp. neg. f.30v-5; loado: f.13v-1

loarán: f.22v-8 / véase loar

loarás: f.30v-4 / véase loar

lokos: “locos” f.16r-8

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 558)

lokura: “locura” f.24v-7

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 558)

loores: sust. “idem” f.32v-2, f.38r-2, f.38r-4

GVAM (+): p. 397

los: art. def. “idem” f.1v-1, f.4r-2, f.4r-6 *et passim*

ḷsaleḥes: “piadosos” f.75r-8 / del ár. : صالح

GVAM (+): “idem” ṣalīh; p. 532

lugar: “idem” f.30r-8, f.53r-8, f.80r-8 *et passim*

dar lugar: “dar la oportunidad” f.52r-1 / No documentado

luna: “idem” f.8v-11, f.30r-5

lunes: “idem” f.15r-9, f.15r-10

LL

llama(se): f.11r-6 / véase llamarse

llamaba: f.20r-1 / véase llamar²

llaman: f.47v-9 / véase llamar¹

llaman(se): f.82v-1 / véase llamarse

[llamar¹]: “idem”

llaman: f.47v-9; lama: “llama” f.2r-4

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 556)

llamar²: “exhortar” f.42r-6

llamaba: “exhortaba” f.20r-1

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

[llamar³]: “invitar”

llamará: f.35r-7

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 118)

llamará: f.35r-7 / véase llamar³

[llamarse]: “idem”

se llama: f.11r-6; se llaman: f.82v-1

llegado: f.83v-2 / véase llegar

[**llegar**]: “idem”

llegará: f.5r-8; llegado: f.83v-2

llegará: f.5r-8 / véase llegar

lora: f.49r-2, f.23v-12 / véase llorar

lloran: f.18r-10 / véase llorar

llorando: f.48v-2 (2) / véase llorar

[**llorar**]: “idem”

llora: pres. de ind. f.49r-2; lloran: f.18r-10; llora: imp. afir. f.23v-12, f.31v-2;

llorando: f.48v-2 (2)

[**lluçanarse**]: “lucirse: presumir”

te lluçanes: “te luzcas” f.31r-9

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

lluçanes (te): f.31r-9 / véase lluçanarse

M

maçhar: “frotar” f.66v-5, f.67v-3, f.68v-2 *et passim* / del ár. : مَسَحَ

GVAM (+): p. 403

machestad: “majestad” f.80v-11

No documentado

madre: “idem” f.15v-1, f.17r-3, f.17v-8 *et passim*

madres: “idem” f.40v-2

madurgadas: “madrugadas” f.16r-3

GVAM (-) / Lugo Acevedo M. L. (2008: 403): madurgar

mal¹: sust. “idem” f.2v-5, f.6v-9, f.8r-10 *et passim*

mal²: adj. “idem” f.20r-8, f.20v-3, f.23r-5 *et passim*

mala: adj. “idem” f.18r-8, f.47v-5, f.47v-6

malas: adj. “idem” f.25r-4, f.26r-4, f.55r-1

maldeçir: “maldecir” f.25v-8

maldizo: “maldigo” f.51v-6; maldiçes: “maldices” f.51v-5; maldiçe: “maldice” f.23r-11; maldigas: imp. neg. f.54v-5, f.54v-6; maldiças: “maldigas” imp. neg. f.54v-8; maldito: f.10r-6, f.23r-9

GVAM (-) / Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 747)

maldiças: variante de maldigas; f.54v-8 / véase maldeçir

maldiçe: f.23r-11 / véase maldeçir

maldiçes: f.51v-5 / véase maldeçir

maldiçiʻón: “maldición” f.54v-8

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 562) / Martínez de Castilla Muñoz N. (2004: 747)

maldiçiʻones: plural de maldiçiʻón; f.10r-7 / véase maldición

maldigas: f.54v-5, f.54v-6 / véase maldeçir

maldito: f.10r-6, f.23r-9 / véase maldeçir

maldizo: f.51v-6 / véase maldeçir

males: sust. “idem” f.12v-3

maliçiʻas: “malicias” f.55v-4

No documentado

maliçiʻosas: “malicias” f.45v-5

malkerer: “malquerencia” f.55v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 563)

malo¹: sust. “idem” f.2r-2, f.13v-10, f.14r-7

malo²: adj. “idem” f.16v-7, f.51v-4

malos¹: adj. “idem” f.40v-12

malos²: sust. “idem” f.3r-11, f.54v-10

mana: f.5v-4 / véase manar

manāfik: “hipócrita” f.65v-5 / voz ár. : مُنَافِق

GVAM (+): munāfiq; p. 430

[**manar**]: “apagar: aplacar”

mana: “apaga” f.5v-4

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 109)

manda: f.4v-11, f.6r-10, f.14v-11, f.61v-8, f.85r-12 / véase mandar

mandado¹: part. f.58v-5 / véase mandar

mandado²: sust. “mandamiento” f.33v-7

GVAM (+): p. 409

mandami^yento: “mandamiento” f.81v-6, f.83r-5, f.83r-6 *et passim*

GVAM (+): p. 409

mandami^yentos: plural de mandami^yento; f.6v-8, f.28v-5, f.43v-2 *et passim* / véase

mandami^yento

mandan: f.76v-3 / véase mandar

[mandar]: “idem: ordenar”

manda: pres. de ind. f.4v-11, f.61v-8, f.85r-12; mandan: f.76v-3; mandó: f.57v-8, f.59r-8, f.59v-8 *et passim*; mandará: f.21r-9; manda: imp. afir. f.6r-10, f.14v-11; mandado: f.58v-5

mandará: f.21r-9 / véase mandar

mandó: f.57v-8, f.59r-8, f.59v-8 *et passim* / véase mandar

manera: “clase, tipo” f.29r-9

GVAM (+): p. 409

mano: “idem” f.4r-4, f.6v-4, f.17v-6 *et passim*

manos: “idem” f.27r-1, f.66r-9, f.68r-8 *et passim*

[mantenerse]: “idem: alimentarse”

se manti^yene: “se mantiene” f.18r-7

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

mantenimi^yento: “mantenimiento: alimentación, provisión” f.20v-6, f.31r-1

No documentado

manti^yene(se): f.18r-7 / véase mantenerse

mañana: “idem” f.41r-10, f.46r-6

mar: “idem” f.27v-4, f.80v-12

marido: “idem” f.26r-5

martes: “idem” f.15r-11

mas: “idem” f.24r-11

más: “idem” f.5v-9, f.9r-6, f.13r-2 *et passim*

mañilla: “mejilla” f.29v-6

GVAM (+): p. 412

mata: f.35r-4 / véase matar

matan: f.3v-3 / véase matar

matar: “idem” f.12r-9

matan: f.3v-3; mató: f.15v-2; mata: imp. afir. f.35r-4; mates: imp. neg. f.39v-4

mates: f.39v-4 / véase matar

mató: f.15v-2 / véase matar

mayor: adj. “idem” f.82r-5

me¹: “idem” pron. pers. de suj. f.7v-8, f.8r-9, f.9r-5 *et passim*

me²: “idem” pron. pers. de CI; f.13r-7

me³: “idem” pron. pers. de CD; f.17r-5, f.62v-6, f.62v-10 *et passim*

meçqida: “mezquita” f.14v-9 / del ár. : مَسْجِد

GVAM (+): meçqida; p. 413

mechor: “mejor” f.21v-9, f.22v-2, f.22v-6 *et passim*

GVAM (+): p. 414

[mechorar]: variante de mejorar; “preferir”

mechoró: “prefirió” f.74v-10, f.76r-3, f.76r-6

GVAM (+): meçorar; p. 415

mechoría: “gracia” f.32v-8

GVAM (+): mejori^a; p. 415

mechoró: f.74v-10, f.76r-3, f.76r-6 / véase mechorar

medeçina: sust. “medicina” f.35v-9

GVAM (+): medeçina; p. 414

medeçina(te): f.44v-10 / véase medeçinar

medeçinar: “medicinar” f.15v-3

medeçinate: “medicínate” f.44v-10

GVAM (+): p. 414

medida: “idem: medición” f.18r-5

medi^o: “medio” f.11v-3, f.83v-10, f.86r-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 569)

meldades: “maldades” f.54r-7

No documentado

menester: “idem: necesidad” f.15v-5, f.15v-7, f.19v-10 *et passim*

menesteres: plural de menester; f.28r-11 / véase menester

menesterosos: “idem” f.53v-2

meng^arano: “granado” f.23v-9

GVAM (+): p. 416

mengu^a: f.20r-5, f.20r-10 / véase mengu^{ar}

mengu^{an}: f.44r-9 / véase mengu^{ar}

[mengu^{ar}]: “menguar”

mengu^{wa}: “mengua” f.20r-5, f.20r-10; mengu^{wan}: “menguan” f.44r-9

GVAM (+): p. 416

menos: sust. “débiles” f.13v-11

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

menos: adv. “idem” f.28r-2

menoskabador: “incumplidor” f.11v-11

No documentado

[menoskabar]: “incumplir”

menoskabaste: “incumpliste” f.12r-3

GVAM (+): p. 416

menoskabaste: f.12r-3 / véase menoskabar

mensachero: variante de mensajero; f.9r-8 / véase mensajero

GVAM (+): p. 417

mensajerí^{ya}: “revelación” f.82v-11

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 328)

mensajero: “idem” f.13r-10, f.15r-1, f.18r-3 *et passim*

mensajeros: “idem” f.81r-8, f.82r-6

mentira: “idem” f.10r-1, f.14r-9, f.20v-7 *et passim*

mentoroso: “mentiroso” f.12r-12, f.20v-8, f.25r-3

mentorosos: plural de mentoroso; f.12v-1 / véase mentoroso

GVAM (+): p. 417

menudo: f.30v-2 / a menudo: “idem”

merkaderí^{yas}: “mercaderías” f.28v-12, f.83v-12

GVAM (+): merkadería; p. 418

mes: “idem” f.71r-2, f.71r-3, f.71r-7 *et passim*

mesa: “idem” f.73r-4

mesma: “misma” f.8v-11

mesmo: “mismo” f.32v-9

GVAM (+): p. 419

meter: “idem” f.69r-5

meterá: f.6r-7; meti^yeras: “metieras” f.21v-7

GVAM (+): merkadería; p. 420

meterá: f.6r-7 / véase meter

meti^yeras: f.21v-7 / véase meter

mexurado: “mesurado: cuerdo” f.2v-8

No documentado

mi: “idem” f.15v-12, f.19v-3, f.38v-6 *et passim*

mí: “idem” f.6r-3, f.6r-4, f.8v-2 *et passim*

mil: “idem” f.3r-4, f.61v-4, f.61v-6 *et passim*

mintoroso: variante de mentoroso; f.54r-6 / véase mentoroso

GVAM (+): p. 423

mira¹: f.28r-2 / véase mirar¹

mira²: f.2r-3 / véase mirar²

mira³: f.47r-5, f.25v-3(2) / véase mirar³

mirad: f.70r-10 / véase mirar¹

mirar¹: “idem” f.4v-5, f.4v-6(2)

miraré: f.53v-6, mirará: f.11v-8; miró: f.66v-3, mira: imp. afir. f.28r-2, mirad: f.70r-10, mires: imp. neg. f.7r-10, f.29v-11, f.29v-12, f.30r-9

mirar²: “preocuparse” f.14r-2

mira: pres. de ind. f.2r-3

No documentado

[**mirar³**]: “contemplar”

mira: pres. de ind. f.47r-5; mira: imp. afir. f.25v-3(2)

No documentado

mirará: f.11v-8 / véase mirar¹

miraré: f.53v-6 / véase mirar¹

mires: f.7r-10, f.29v-11, f.29v-12, f.30r-9 / véase mirar¹

miró: f.66v-3 / véase mirar¹

mis: “idem” f.8r-7, f.38v-9, f.41r-3 *et passim*

mi^oedo: “miedo” f.1v-6, f.10r-3, f.18v-1 *et passim*

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 328)

mi^oel: “miel” f.24r-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 574)

mi^oemb^oro: “miembro: pene” f.86r-8, f.86v-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 574)

mi^oent^ores: “mientras” f.5v-4, f.44r-8

GVAM (+): p. 421

mi^oo: “mío” f.48r-6, f.52v-4, f.53r-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 576)

moço: “hombre, siervo” f.23v-5

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

moçt^arar: “mostrar” f.33r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 118)

mochar: “mojar” f.85v-11

No documentado

[mondar]: “limpiar”

te mondes: “limpies” imp. neg. f.24r-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 115)

mondes(te): f.24r-8 / véase mondar

[monestar]: “amonestar”

moni^yestan: “amonestan” f.15r-4

GVAM (+): p. 425

moni^yestan: f.15r-4 / véase monestar

morada: sust. “idem” f.17r-10, f.17r-12

morar: “idem” f.46r-5

morir: “idem” f.46v-5, f.48v-11, f.49r-2

mu^were: “muere” f.19v-9, f.49r-3; mu^weren: “mueren” f.64v-11, f.64v-11; morirás: f.13v-1, f.39v-8; morrás: “morirás” f.42v-9; morrá: “morirá” f.11r-2, f.11r-3, f.11r-5; mu^wera: “muera” f.85r-12

GVAM (+): p. 425-426

morirás: f.13v-1, f.39v-8 / véase morir

morrá: f.11r-2, f.11r-3, f.11r-5 / véase morir

morrás: f.42v-9 / véase morir

mostaçi^va: “mostaza” f.80v-11

GVAM (+): p. 427

most^arar¹: “mostrar” f.21v-8

mu^west^eres: “muestres” imp. neg. f.31r-7

GVAM (+): p. 427

[mostrar²]: “salvar”

mu^west^eres: “salves” pres. de subj. f.9r-5

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 110)

movimi^yento: “movimiento” f.5v-10

No documentado

muçlim: “musulmán” f.64r-9, f.65r-3, f.65v-7 *et passim* / voz ár. : مُسْلِم

GVAM (+): p. 428

muçlima: “musulmana” f.64r-9, f.65r-3, f.65v-7 *et passim* / voz ár. : مُسْلِمَة

GVAM (+): p. 428

muçlimas: plural de muçlima; f.55v-10 / véase muçlima

GVAM (+): p. 428

muçlimes: plural de muçlim; f.55v-10, f.78r-2, f.79r-4 / véase muçlim

GVAM (+): p. 428

muchas: “idem” f.3v-10, f.4v-9, f.34r-3 *et passim*

mucho: “idem” f.3r-1, f.3r-5, f.3v-4 *et passim*

muda(se): f.27v-2 / véase mudarse

[**mudarse**]: “marcharse”

se muda: “se marcha” pres. de ind. f.27v-2

GVAM (+): p. 429

mudimi^yento: “movimiento” f.36r-2

GVAM (-) / Abboud Haggat S. (1997: 242)

mujer: “idem” f.7r-5, f.7r-9, f.7v-4 *et passim*

mujeres: “idem” f.7v-9, f.83v-6

muja: “mucha” f.26r-8, f.45v-2

GVAM (+): p. 430

mujas: “muchas” f.45v-1

GVAM (+): p. 430

mujo: “mucho” f.32v-11

GVAM (+): p. 430

mun^do: “vida mundana” f.10v-1, f.10v-4, f.12v-3 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 580)

mu^wera: f.85r-12 / véase morir

mu^were: f.19v-9, f.49r-3 / véase morir

mu^weren: f.64v-11, f.64v-11 / véase morir

mu^werte: “muerte” f.10v-1, f.11r-2, f.12v-6 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 579)

mu^wertos: sust. “muertos” f.20v-10, f.21r-3, f.55v-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 580)

mu^west^eres¹: f.31r-7 / véase mostrar¹

mu^west^eres²: f.9r-5 / véase mostrar²

muy: “idem” f.86r-8

N

nabí: variante de a^hnabī; f.67v-7, f.78r-6 / véase a^hnabī

naçe: f.24v-11 / véase nacer

[naçer]: “nacer”

naçe: “nace” f.24v-11; naçiste: “naciste” f.52v-8, f.52v-9, f.52v-10 *et passim*;

naçi^yó: “nació” f.40r-7, f.40r-9, f.48v-11 *et passim*

GVAM (+): p. 434

naçiste: f.52v-8, f.52v-9, f.52v-10 *et passim* / véase nacer

naçi^yó: f.40r-7, f.40r-9, f.48v-11 *et passim* / véase nacer

nada: “idem” f.80r-11, f.80r-13, f.80v-9 *et passim*

nadi: “nadie” f.25v-6, f.80r-5

GVAM (+): p. 434

nantes: “antes” f.86v-11

GVAM (+): p. 434

nariçes: “narices” f.67v-1

No documentado

narizes: variante de nariçes; f.69r-3 / véase nariçes

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 582)

natura¹: “partes genitales” 7r-10

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 376) / Hegyi O. (1981: 331)

natura²: “naturaleza” 7r-10, f.79v-12

GVAM (-) / Zakaria Ahmed A. (1996: 346)

neçesidad: “necesidad” f.2v-10, f.84r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 582)

neg^oro: “negro” f.22v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 583)

nekidades: “iniquidades” f.45v-5

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 377) / Zakaria Ahmed A. (1996: 346)

ni: “idem” f.6r-11, f.8r-8, f.9v-9 *et passim*

ningún: “idem” f.81r-11

ninguna: “idem” f.10v-9, f.27v-9, f.41v-7

ningunas: “idem” f.58v-7

ninguno: “idem” f.24r-6, f.27v-7, f.39r-8 *et passim*

niños: “idem” f.28v-7

no: “idem” f.6r-5, f.7r-10, f.7v-3 *et passim*

nobleza: “nobleza” f.31v-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 584)

[noçir]: “dañar”

noçirá: “dañará” f.13r-4

GVAM (+): p. 437

noçirá: f.13r-4 / véase noçir

noje: “noche” f.16r-4, f.25v-4, f.33r-4 *et passim*

GVAM (+): p. 438

nojes: plural de noje; f.29v-12 / véase noje

nonb^ara: f.13v-8, f.48r-1 / véase nonb^arar

nonb^arado: f.48r-2 / véase nonb^arar

[nonb^arar]: “nombrar”

nonb^ara: “nombra” pres. de ind. f.13v-8; nonb^ara: “nombra” imp. afir. f.48r-1;

nonb^arado: “nombrado” f.48r-2

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 331) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 585)

nonb^ere: sust. “nombre” f.32v-1; f.39r-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 585)

nonp^ere: variante de nonb^ere; f.10r-1 / véase nonb^ere

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

nos: “idem” f.21r-5, f.37v-8

nosotros: “idem” f.21r-6, f.21v-10, f.56v-8 *et passim*

notori^o: “notorio” f.83v-4

No documentado

novena: “idem” f.74v-4

nunca: “idem” f.45r-7, f.71r-8

nu^west^ara: “nuestra” f.15v-1, f.79r-12, f.83r-3 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 586)

nu^west^oro: variante de nu^westro; f.82v-7, f.83r-10, f.85r-4 / véase nu^westro

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 586)

nu^west^oros: “nuestros” f.21r-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 586)

nu^westro: “nuestro” f.32v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 586)

O

o: conj. “idem” f.18r-6, f.32r-6, f.32r-7 *et passim*

obedeçer: “obedecer” f.50r-5

obedeçerá: “obedecerá” f.17r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 578)

obedeçerá: f.17r-11 / véase obedeçer

obedençiya: “obediencia” f.14v-1

GVAM (+): p. 443

obligaçi^yón: “obligación” f.84r-2, f.86v-3

No documentado

obra¹: sust. “idem” f.9v-5, f.25v-3, f.47v-2, f.49v-7

obra²: f.40r-2, f.42r-2 / véase obrar

obrar: “idem” f.50r-3, f.79r-3, f.85r-9

obras: f.43r-1; obraron: f.40v-8; obrarás: f.46v-12; obra: imp. afir. f.40r-2, f.42r-2

obrarás: f.46v-12 / véase obrar

obraron: f.40v-8 / véase obrar

obras¹: sust. “idem” f.6r-4, f.26r-3, f.81r-1

obras²: f.43r-1 / véase obrar

ocho: sust. “ojo” f.25r-12

GVAM (+): p. 445

ochos: “ojos” f.18v-1, f.36v-2, f.39v-3 *et passim*

oída: f.16r-11 / véase oir²

oídor: “Omnioyente: uno de los atributos de Dios” f.50r-7

GVAM (-) / Sánchez Álvarez M. (1982: 367) / Hegyi O. (1981: 332)

oídos: sust. “idem” f.81r-8, f.81r-10

[oír¹]: “idem”

oye: f.69r-8, f.81r-6; oyen: “oyen” f.79r-8; oyen: f.81r-9; oirás: f.26v-4

[oír²]: “conceder”

oye: f.18v-4; oirás: f.26v-1; oirá: f.65r-8; oída: f.16r-11

No documentado

oirá: f.65r-8 / véase oir²

oirás¹: f.26v-4 / véase oir¹

oirás²: f.26v-1 / véase oir²

okupa: f.80r-7 / véase okupar

[okupar]: “ocupar”

okupa: “ocupa” f.80r-7

No documentado

olgura: “holgura” f.45v-2, f.63v-7

No documentado

olor: “idem” f.69r-4

olvidança: “olvido” f.36r-6

GVAM (+): olvidança; p. 446

olvida: f.13v-9 / véase olvidar

[olvidar]: “idem”

olvidas: f.53r-8; olvida: f.13v-9; olvidaré: f.45r-9, f.48r-3; olvidarán: f.45r-11;

olvides: f.45r-9, f.45r-10, f.48r-3

olvidarán: f.45r-11 / véase olvidar

olvidaré: f.45r-9 / véase olvidar

olvidas: f.53r-8 / véase olvidar

olvides: f.45r-9, f.45r-10, f.48r-3 / véase olvidar

olvido: sust. “idem” f.46r-10

onb^{re}: “hombre” f.5r-8, f.25v-1

GVAM (+): p. 447

onb^{res}: plural de onb^{re}; f.83-3 / véase onb^{re}

onor: “honor” f.81r-12

GVAM (+): p. 447

onra: f.17v-10 / véase onrar

[onrar]: “honrar”

onra: “honra” imp. afir. f.17v-10; onrra: “honra” imp. afir. f.27r-11, f.38v-9

GVAM (+): p. 448

onrra¹: sust. “honra” f.9r-3, f.29r-6; f.35r-8 *et passim*

GVAM (+): p. 447

onrra²: variante de onra; f.27r-11, f.38v-9 / véase onrar

onrrada: adj. “honrada” f.74v-7

GVAM (+): p. 448

onrrado: adj. “honrado” f.3r-9, f.50r-7, f.50r-8 *et passim*

GVAM (+): p. 448

ora: “hora” f.2v-9, f.4r-3, f.12v-5 *et passim*

GVAM (+): p. 448

oras: “horarios, tiempo” f.59r-2, f.63v-3

GVAM (+): p. 448

orecha: “oreja” f.86r-3

GVAM (+): p. 449

orechas: plural de orecha; f.67v-2, f.69r-6 / véase orecha

orinar: “idem” f.4r-5, f.4r-6, f.4r-7, f.12r-7

oro: “idem” f.63v-10, f.83v-12

osad^{ya}: “imprudencia” f.31r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

ot^aros: variante de otros; f.20r-3 / véase otros

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 594)

ot^oro: variante de otro; f.81v-8, f.85v-3 / véase otro

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 594)

otra: “idem” f.11v-1, f.17v-11, f.24v-7 *et passim*

otras: “idem” f.22r-11, f.58v-1, f.71v-10 *et passim*

otro: “idem” f.10r-4, f.12v-4, f.12v-9 *et passim*

otros: “idem” f.51r-7, f.75v-1

oy: “hoy” f.13r-11, f.62v-4, f.63r-3 *et passim*

GVAM (+): p. 451

oye¹: f.69r-8, f.81r-6 / véase oír¹

oye²: f.18v-4 / véase oír¹

oyen: f.81r-9 / véase oír¹

olor: variante de olor; f.85v-5 / véase olor

No documentado

‘oyen: variante de oyen; f.79r-8 / véase oír¹

P

[paçar]: “pasar”

paçará: “pasará” f.64v-8

No documentado

paçará: f.64v-8 / véase paçar

paçefico: “pacífico” f.31r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 594)

padre: “idem” f.4v-6, f.17r-3, f.17v-8 *et passim*

padres: “idem” f.40v-2

paga: sust. “idem” f.48v-9

pagar: “idem” f.83v-9

palabra: “idem” f.77v-1, f.79v-5, f.81v-3

palabras: “idem” f.58v-2

p^alaçeres: “placeres” f.23v-10

No documentado

p^alata: “plata” f.83v-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 609)

[p^alatikar]: “platicar, tratar con las gentes”

p^alatikes: “platiques” imp. neg. f.54v-11; p^aratika: “platica” imp. afir. f.55r-2

No documentado

p^alatikes: f.54v-11 / véase p^alatikar

p^alazer: “placer” f.45r-6, f.46r-11, f.63v-8

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 609)

p^alazereres: plural de p^alazer; f.44v-1, f.73r-10 / véase de p^alazer

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 609)

palmas: “idem” f.86v-7

palo: “idem” f.24r-9

pan: “idem” f.29v-11

para: “idem” f.9v-2, f.15v-5, f.15v-9 *et passim*

p^aratika: variante de p^alatika; f.55r-2 / véase p^alatikar

GVAM (+): p. 480

p^aratikas: sust. “pláticas” f.55r-1

GVAM (+): práctica; p. 480

pareçe(se): f.2r-8, f.2v-8, f.14r-8 *et passim* / véase pareçerse

pareçer: “comparecer” f.6r-4

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 247)

[pareçerse]: “reconocer”

se pareçe: “se reconoce” f.2r-8, f.2v-8, f.14r-8 *et passim*

No documentado

pari^yente: “lazo familiar” f.23v-1

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 114)

pari^yentes: “parientes” f.23r-4, f.40v-6

GVAM (+): p. 458

parte: “idem” f.10v-11, f.18r-8, f.21v-6 *et passim*

no ti^yene parte: “no pertenece” f.10v-11 / GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

partes: “idem” f.86v-12

las partes vergonçosos: “órganos sexuales”

partiçión: “asociación de otra deidad o creencia en la adoración de Dios” f.39r-4

No documentado

pasa(se): f.4r-3, f.14v-4 / véase pasarse

pasada: sust. “perdón” f.54v-3

dar pasada: perdonar

GVAM (+): “idem”; p.459

pasados: adj. “idem” f.43r-10

pasar¹: “idem: atravesar” f.45v-11

pasará: f.69r-7; f.72v-10; pasen: f.74v-3

[pasar²]: “idem: deslizar”

pasarás: f.6v-4

[pasar³]: “idem: transcurrir”

pasa: f.4r-3; f.14v-4; basen: “pasen” f.35v-10

[pasar⁴]: “incumplir”

pasas: “incumples” f.43v-1

No documentado

pasará: f.69r-7; f.72v-10 / véase pasar¹

pasarás: f.6v-4 / véase pasar²

pasas: f.43v-1 / véase pasar⁴

pasen: f.74v-3 / véase pasar¹

peçku^weço: “pescuezo” f.67v-3

GVAM (+): pezcueço; p. 470

peçku^weços: plural de peçku^weço; f.64v-5 / véase peçku^weço

pecho: “idem” f.86r-10

pechos: “idem” f.27r-1, f.27r-5

pedaços: “pedazos” f.37r-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 601)

[**pedir**]: “idem”

pide: f.1v-7

pekado: “pecado” f.3v-10, f.19r-6, f.25v-8 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 601)

pekados: plural de pekado; f.2r-6, 20r-9, f.27v-3 *et passim* / véase pekado

pekador: “pecador” f.77r-7

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 601)

pekar: “pecar” f.44r-1

pekas: “pecas” f.44r-7, f.51r-8, f.53r-7; pekó: “pecó” f.63v-6; pekarán: “pecarán” f.81v-13

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 601)

pekarán: f.81v-13 / véase pekar

pekas: f.44r-7, f.51r-8, f.53r-7 / véase pekar

pekeños: “pequeños: niños” f.55v-7

GVAM (+): p. 463

pekó: f.63v-6 / véase pekar

p^elazer: variante de p^alazer; f.21r-4 / véase p^alazer

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 609)

[**p^elegar**]: “invocar, suplicar”

p^elegue: “invoque” f.79r-6

No documentado

p^elegue: f.79r-6 / véase plegar

pelo: “idem” f.68v-4, f.70v-3

pelos: “idem” f.85v-13

pena: sust. “idem: castigo” f.11v-4, f.12v-9, f.32r-5 *et passim*

dar pena: “castigar” f.12v-9

penas: plural de pena; f.40r-6, f.43v-4 / véase pena

[pensar]: “idem”

pi^yensan: “piensan” f.22v-10; pensaré: f.48v-5; pi^yensa: “piensa” imp. afir. f.10r-3; bi^yensa: “piensa” imp. afir. f.48v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 603)

pensaré: f.48v-5 / véase pensar

peor: “idem” f.1v-2, f.16v-1, f.18r-1

peqados: variante de pekados; f.22r-3, f.45r-10 / véase pekados

No documentado

peqados: variante de pekados; f.68v-9 / véase pekados

No documentado

perder: “idem” f.47r-2

pi^yerde: “pierde” f.86v-9; perderás: f.39r-12, f.40r-11, f.45v-8 *et passim*; as perdido: “has perdido” f.41r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 604)

perderás: f.39r-12, f.40r-11, f.45v-8 *et passim* / véase perder

perdido: f.41r-5 / véase perder

perdón: “idem” f.8v-1, f.25v-9, f.26r-7 *et passim*

perdona: f.36v-8, f.68v-3, f.69r-1 *et passim* / véase perdonar

perdonado: f.39v-9 / véase perdonar

perdonador: “idem” f.19r-7, f.50r-7

perdonados: f.60r-9 / véase perdonar

perdonanza: “perdón” f.34r-9

GVAM (+): perdonança; p. 465

perdonar: “idem” f.4v-2, f.28r-10, f.50v-4 *et passim*

perdono: f.70v-2; perdonas: f.54v-1; perdona: pres. de ind. f.36v-8, f.68v-3, f.69r-1; berdona: “perdona” pres. de ind. f.68v-8; perdonó: f.60r-5, f.67r-3; perdone: pres. de subj. f.54v-3, f.67r-2, f.71r-9 *et passim*; perdona: imp. afir. f.21r-5, f.23r-1, f.34v-5 *et passim*; berdonaos: “perdonaos” f.55r-12

perdonas: f.54v-1 / véase perdonar; perdonados: f.60r-9

perdone: f.54v-3, f.67r-2, f.70v-9 *et passim* / véase perdonar

perdono: f.70v-2 / véase perdonar

perdonó: f.60r-5, f.67r-3 / véase perdonar

perdurable: “idem” f.40r-6

pereça: “pereza” f.35v-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 119)

p^ereçptos: “preceptos” f.85v-1

No documentado

p^ereçiso: “preciso” f.83r-12

No documentado

pereçoso: “perezoso” f.14r-12, f.40r-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

p^ereñçiyo: sust. Variante de pⁱreñçiyo; f.39r-7 / véase pⁱreñçiyo

GVAM (+): p. 482

p^ereñçiya: “presencia” f.22v-9

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 114)

p^eresona: “persona” f.3v-9, f.9v-11, f.20r-6 *et passim*

GVAM (+): p. 483

p^ereto: “prieto: denso” f.36v-1

No documentado

p^ereñçiya: f.15r-6 / véase p^ereñçiyar

[p^ereñçi^yar]: “principiar”

p^ereñçiya: “principia” f.15r-6

GVAM (+): p. 482

p^ereñçiyo: “principio” f.29r-12

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

perro: “idem” f.34v-11

persona: “idem” f.9r-10, f.24v-6, f.28v-3 *et passim*

personas: “idem” f.4v-3, f.21v-1, f.21v-1 *et passim*

perteneçen: f.5r-6 / véase perteneçer

perteneçer: “perteneçer”

perteneçen: “perteneçen” f.5r-6

GVAM (+): p. 468

pesar¹: sust. “idem” f.42v-3, f.59v-10

pesar²: f.43v-7

a tu pesar: “idem: contra tu voluntad”

peso: sust. “idem” f.18r-5

pide: f.1v-7 / véase pedir

pied: “pie” f.29v-9

GVAM (+): p. 471

pilar: “idem” f.83r-6

pilares: “idem” f.79v-2

pⁱrimera: “primera” f.10v-3, f.11r-2, f.11v-7 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 616)

pⁱrimero: “primero” f.79r-11, f.79v-4, f.84r-5 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 616)

pⁱrinçipi^yar: “principiar” f.85v-6

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 617)

pⁱrinçipi^yo: sust. “principio” f.80r-2, f.80r-11, f.80v-7

No documentado

pi^yadad: “piedad” f.32v-9, f.34v-4, f.43v-8 *et passim*

GVAM (+): p. 470

pi^yadades: plural de pi^yadad; f.34v-7 / véase pi^yadad

pi^yadoso: “piadoso: misericordioso” f.34v-7, f.36r-7

GVAM (+): p.470

pi^yadosos: plural de pi^yadoso; f.19v-5 / véase pi^yadoso

pi^yecho: “piojo” f.12-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

pi^yed: variante de pied; f.32r-12 / véase pied

GVAM (+): p. 471

pi^yedes: plural de pi^yed; f.6r-7, f.11v-1, f.30r-3 *et passim* / véase pi^yed

de pi^yedes: “de pie” f.30r-3

pi^yensa: f.10r-3 / véase pensar

pi^yensan: f.22v-10 / véase pensar

pi^yenso: sust. “preocupación” f.45r-1

GVAM (+): p.471

pi^yerde: f.86vr-9 / véase perder

pob^ereza: variante de pobreza; f.12r-11 / véase pobreza

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 610)

pobla: variante de pu^webla; f.46v-7 / véase poblar

[poblar]: “idem”

pu^webla: “puebla” imp. afir. f.46v-7; pobla: “puebla” imp. afir. f.46v-7

GVAM (+): p.474

poblada: adj. “idem” f.46v-8

pobre: “idem” f.52v-10, f.53r-5

pobres: “idem” f.44v-7, f.84r-4

pobreza: “idem” f.42v-6, f.46r-9

pod^ar^a: variante de podrá; f.7v-2; f.82v-4 / véase poder²

podemos: f.80v-12 / véase poder²

poder¹: sust. “idem” f.22v-3, f.22v-3, f.31r-7, f.80v-3

[poder²]: verb. “poder”

pu^wede: “puede” f.6v-11, f.25-2, f.49r-4 *et passim*; pu^weden: “pueden” f.80v-5;

podemos: f.80v-12; podrá: f.7v-4, f.7v-8; pod^ar^a: “podrá” f.7v-2; f.82v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 611)

poderoso: “idem” f.82r-1

podrá: f.7v-4, f.7v-8 / véase poder²

poko: “poco” f.3r-4, f.13v-7, f.14v-5 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 610)

darsele poko: “ser indiferente” f.14v-5, f.14v-6 / GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

pokos: plural de poko; f.45v-1 / véase poko

pon: f.16r-2, f.22v-9, f.32r-12 / véase poner

pone: f.19r-2, f.79r-5 / véase poner

poner: “idem” f.41v-5, f.67v-1

pone: pres. de ind. f.19r-2, f.79r-5; puso: f.59r-4; ponerlo-hé: “lo pondré” f.48v-1;

f.48v-3; bond^ar^a: “pondrá” f.11r-10; ponga: pres. de subj. f.6r-5; pongan: pres. de

subj. f.19r-5; pusi^yesen: “pusiesen” f.37r-6; pon: f.16r-2, f.22v-9, f.32r-12; pongas:

imp. neg. f.29v-6, f.35r-10; bongas: “pongas” imp. neg. f.30v-12; pu^westo:

“puesto” f.84v-3; pu^westa: “puesta” f.85v-8; poni^yendo: “poniendo” f.84r-12.

GVAM (+): p.477

ponerlo-hé: f.48v-1; f.48v-3 / véase poner

ponga: f.6r-5 / véase poner

pongan: f.19r-5 / véase poner

pongas: f.29v-6, f.35r-10 / véase poner

poni^yendo: f.84r-12 / véase poner

poni^vente: “poniente, oeste” f.73r-5

GVAM (+): p.477

por¹: “idem” f.1v-6, f.5v-8, f.6v-4 *et passim*

por²: “para” f.42r-6, f.50r-1, f.59v-10, f.60r-1, f.60r-8

GVAM (+): p.477

pordón: variante de perdón; f.5v-3 / véase perdón

GVAM (+): p.477

porke¹: “porque” f.7r-10, f.9v-1, f.9v-2 *et passim*

porke²: “para que” f.60r-9, f.60v-4, f.60v-5, f.64r-1, f.67r-2, f.73v-8

GVAM (+): p.478

p^orobéhete: f.2v-11 / véase p^orobeher

[p^orobeher]: “prohibir”

p^orobéhete: “prohíbete” imp. afir. f.2v-11

No documentado

p^orofeta: “profeta” f.82v-8, f.85r-3, f.85r-5

GVAM (+): p^orofeta; p.486

p^orofetas: plural de p^orofeta; f.81r-9, f.81v-8 / véase p^orofeta

p^orofundos: sust. “profundidades” f.80v-12

No documentado

[p^orometer]: “prometer”

p^orometiste: “prometisiste” f.63r-9; p^orometi^yó: “prometió” f.67r-4;

p^orometido: “prometido” f.37r-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 617)

p^orometido: f.37r-2 / véase p^orometer

p^orometiste: f.63r-9 / véase p^orometer

p^orometi^yó: f.67r-4 / véase p^orometer

p^orovecho: sust. “provecho” f.47r-11, f.84v-7

GVAM (+): p.487

portal: “idem” f.29v-3

postema: “idem” f.24v-11

potençiy^a: “potencia” f.39r-5, f.80r-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 614)

presençiy^a: “presencia” f.2v-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

pulgar: “idem” f.67v-2

punto: “idem” f.3v-9, f.81v-12

pur^{ar}: “purgar” f.50r-1

No documentado

pusi^yesen: f.37r-6 / véase poner

puso: f.59r-4 / véase poner

pu^webla: f.46v-7 / véase poblar

pu^wede: f.6v-11, f.25r-2, f.49r-4 *et passim* / véase poder²

pu^weden: f.80v-5 / véase poder²

pu^wente: “puente” f.64v-8, f.65r-7, f.68v-7 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 619)

pu^werta: “puerta” f.29v-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 619)

pu^wertas: plural de puertas; f.17r-8, f.32v-8 / véase pu^werta

pu^wes¹: “pues” f.34v-5, f.52v-4, f.52v-7

pu^wes²: “puesto que” f.51r-2, f.51r-5, f.51v-2, f.51v-7

GVAM (+): p. 489

pu^westa: f.85v-8 / véase poner

pu^westo: f.84v-3 / véase poner

Q

qabeça: variante de kabeza; f.86r-2 / véase cabeza

No documentado

qabeza: variante de kabeza; 42r-9 / véase cabeza

No documentado

qalor: “calor” f.46r-8

No documentado

qon: variante de kon; f.81r-5 / véase kon

No documentado

qonoçer: “conocer” f.80v-13

No documentado

qonp^erende: f.80r-6, f.80r-8 / véase qonp^erender

[qonp^erender]: “comprender”

qonp^erende: “comprende” f.80r-6, f.80r-8

No documentado

[qontari^yodecir]: “contradecir”

qontari^yodixere: “contradijere” f.85r-10

No documentado

qontari^yodixere: f.85r-10 / véase qontari^yodecir

qorazón: variante de korazón; f.81r-10 / véase korazón

No documentado

qu^werpo: variante de ku^werpo; f.85v-4 / véase ku^werpo

No documentado

R

[raçelar]: “recelar: temer”

raçelo: “recelo” f.12v-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

raçelo: f.12v-3 / véase raçelar

ramaḍan: “novenos mes del calendario musulmán y mes del ayuno” f.71r-2, f.71r-7,

f.71v-2 *et passim* / voz ár. : رَمَضَانَ

GVAM (+): p. 498

ramas: “idem” f.53v-10

rebentenci^ya: variante de repentenci^ya; f.20v-4, f.25r-3 / véase repentenci^ya

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 114)

reçaguear: “rezagar, atrasar” f.4r-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 626)

reçebimi^yento: “recibimiento: aceptación” f.50v-9

GVAM (+): rreçebimi^yento; p. 507

[reçibir]: “recibir: aceptar”

reçibi^yó: “recibió” f.60r-2, f.64r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 626)

reír: “idem” f.49r-6

rekontado: f.38v-2 / véase rekontar

[rekontar]: “narrar, relatar”

fu^we rekontado: “fue narrado” f.38v-2

GVAM (+): rrekontar; p.513

repentenci^ya: “arrepentimiento” f.20v-3; f.47r-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 631)

resb^alandeçientes: “resplandecientes” f.77r-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 633)

resofllo: “resoplo” f.62r-6

GVAM (+): rresoplo; p. 519

resp^alandor: “resplandor” f.33r-11

No documentado

[responder]: “cumplir, conceder”

é resb^andido: “he cumplido” f.19v-6; responde: imp. afir. “cumple” f.19v-1;

responderé: “cumpliré” f.50r-10

GVAM (+): rresponder; p. 520

[reposar]: “idem: descansar”

reposes: f.46r-4

reposes: f.46r-4 / véase reposar

reposito: sust. “idem” descanso” f.45v-7

[ret^araer]: “reprochar”

ret^araygas: “reproches” f.25v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 634)

ret^araygas: f.25v-5 / véase ret^araer

revés: “idem”: f.30r-2

[rrevi^wkar]: “resucitar” f.13v-1

rrevi^wkará: “resucitará” f.76v-9; reviwqados: “resucitados” f.75r-6

GVAM (+): p. 522

rrevi^wkará: f.76v-9 / véase rrevi^wkar

reviwqados: f.75r-6 / véase rrevi^wkar

revoka: f.24r-2 / véase revokar

[revokar]: “revocar”

revoka: “revoca” f.24r-2; revoke: “revoque” f.24r-6

GVAM (+): rrevokar; p. 523

revoke: f.24r-6 / véase revokar

re^yír: variante de reír; f.3v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 629)

[rrabanar]: “rebanar: cortar”

rrabanes: “rebanes” f.29v-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

rrabanes: f.29v-10 / véase rrabanar

rrazón: variante de rrazón; f.54v-7, f.54v-9 / véase rrazón

GVAM (+): p. 504

rraíz: “origen” f.2v-5

GVAM (+): p. 504

rratones: “ratones” f.4r-6

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

rrazón: “razón: motivo” f.30v-5

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

rrazones: plural de rrazón; f.30v-6 / véase rrazón

rrerentimientu: “arrepentimiento” f.50v-8

No documentado

rreriba: f.64r-11 / véase rreçibir

rreribas: f.9v-7 / véase rreçibir

rreribe: f.5r-1, f.10v-8, f.20v-1 *et passim* / véase rreçibir

rreribidas: f.59v-3 / véase rreçibir

[rreçibir]: “recibir: aceptar”

rreribe: “recibe” f.5r-1, f.10v-8, f.20v-1 *et passim*; rreçibi^yó: “recibió” f.64v-1;

rreribirle-á: “le recibirá” f.64v-7; rreçiba: “reciba” pres. de subj. f.64r-11;

rreribas: “recibas” imp. neg. f.9v-7; rreçibidas: “recibidas” f.59v-3

GVAM (+): p. 507

rreribirle-á: f.64v-7 / véase rreçibir

rreribi^yó: f.64v-1 / véase rreçibir

rreribo: “recio” f.43v-6

No documentado

rrerudūcidos: adj. “reducidos: resumidos” f.79v-1

No documentado

rrerlunb^arantes: “relumbrantes” f.77r-2

GVAM (+): p. 514

rrepartir: “repartir” f.84r-4

No documentado

rrepentenciya: variante de repentenciya; f.29r-7, f.41r-6, f.42v-8 *et passim* / véase

repentenciya

GVAM (+): p. 516

rrepentido: “arrepentido” f.14v-4, f.20v-4 / véase rrepentido

rrepentidos: plural de rrepentido; f.40v-8 / véase rrepentido

[rrepentirse]: “arrepentirse”

rrepiyentete: “arrepiéntate” f.43r-6; te rrepiyentas: “te arrepientas” f.52r-2;

rrepentido: “arrepentido” f.14v-4, f.20v-4; rrepentidos: “rrepentidos” f.41r-8

GVAM (+): p. 517

rrepiyentas(te): f.52r-2 / véase rrepentirse

rrepiyentete: f.44v-6 / véase rrepentirse

[rresonar]: “sonarse”

rresonará: “se sonará” f.69r-3

GVAM (+): p. 519

rresonará: f.69r-3 / véase rresonar

rrey: “rey” f.79v-8

No documentado

rriír: variante de reír; f.3v-4

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

rrikeza: “riqueza” f.1v-9, f.12r-5, f.42v-5 *et passim*

GVAM (+): p. 524

rriko: “rico” f.2r-1

GVAM (+): p. 524

rrikones: “rincones” f.6r-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 109)

rríyo: sust. “río” f.11r-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 636)

rrizke: variante de a¹rrizke; f.5v-7, f.12v-8 / véase a¹rrizke

rrodallas: “rodillas” f.29v-8

No documentado

rrogad: f.50r-10 / véase rrogar

rrogar: “rogar” f.50r-5

rru^wego: “ruego” f.62v-10; **rru^ou^wé:** “rogué” f.50r-6 **rrogará:** “rogará” f.74r-8;
rrogarán: “rogarán” f.3r-9; **rru^wega:** “ruega” imp. afir. f.34r-11, f.44v-8; **rrogad:**
f.50r-10

No documentado

rrogará: f.74r-8 / véase rrogar

rrogarán: f.3r-9 / véase rrogar

rrogari^ya: “plegaria, súplica” f.65r-9

GVAM (+): p. 525

rrogarya: variante de rrogari^ya; f.3r-7, f.10v-8, f.16r-9 *et passim* / véase rrogari^ya

GVAM (+): p. 525

rrogaryas: plural de rrogarya; f.59v-3 / véase rrogarya

rropa: “ropa” f.30r-2, f.31v-12

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

rroparas: “ropa” f.31r-9

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

rropas: plural de rropa; f.32r-7, f.75r-1 / véase rropa

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

rru^ou^wé: f.50r-6 / véase rrogar

rru^wega: f.34r-11, f.44v-8 / véase rrogar

rru^wego: f.62v-10 / véase rrogar

S

sábado: “idem” f.15v-11

sábados: “idem” f.16r-1

sabe: f.25r-6, f.28r-9, f.48v-11 *et passim* / véase saber²

saben: f.23r-1 / véase saber²

saber¹: sust. “idem” f.9v-4(2), f.24v-9, f.30v-11

saber²: verb. “idem” f.57r-10, f.57v-4, f.58v-10 *et passim*

sabe: f.25r-6, f.28r-9, f.48v-11 *et passim*; saben: f.23r-1; sepas: pres. de subj.
f.41v-8; sabido: f.82v-6

sabido: f.82v-6 / véase saber²

sabidor: “Omnisciente” f.19v-8

GVAM (+): p. 530

sabi^yendas: “sabiendas”

a sabi^yendas “a sabiendas” f.41r-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 639)

sabi^yo: “sabio” f.4v-7, f.13v-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 639)

sabi^yos: plural de sabi^yo; f.4r-11, f.9r-11, f.78r-5 / véase sabi^yo

sabor: “idem” f.85v-6

sabores: “idem” f.43r-4

sabre: variante de sobre; f.26r-9, f.51v-3 / véase sobre

No documentado

saka: f.62r-6 / véase sakar

saken: f.19r-3 / véase sakar

sakar: “sacar” f.84r-3

sakes: “saques” f.30r-4; saka: “saca” f.62r-6; sakaré: “sacaré” f.49v-6; sakará:

“sacará” f.11v-8; saken: “saquen” f.19r-3

GVAM (+): p. 531

sakar^ará: f.11v-8 / véase sakar

sakar^eré: f.49v-6 / véase sakar

sakes: f.30r-4 / véase sakar

sald^ará: f.65r-9, f.71v-11, f.77r-8 / véase salir

sale: f.14v-11, f.40r-5 / véase salir

salen: f.68r-6, f.68v-1 / véase salir

salga: f.60v-8 / véase salir

[salir]: “idem”

sale: f.14v-11, f.40r-5; salen: f.68r-6, f.68v-1; sald^ará: “saldrá” f.65r-9, f.71v-11,

f.77r-8; salrás: “saldrá” f.32v-9; sali^yó: “salió” f.71r-10; sali^yeron: “salieron” f.40v-

7; salga: f.60v-8

GVAM (+): p. 533

sali^yente: “levante, este” f.73r-5

GVAM (+): salli^yente; p. 534

sali^yeron: f.40v-7 / véase salir

sali^yó: f.71r-10 / véase salir

salrás: f.32v-9 / véase salir

salud: “idem” f.42v-1, f.84v-14

salva: f.62v-6, f.63r-7 / véase salvar¹

salvaçión: “salvación” f.26v-8, f.32v-3, f.83r-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 641)

salvando: f.81v-5 / véase salvar²

salvar¹: “idem” f.37v-9, f.52r-6, f.63r-10

salvarles-hé: “les salvaré” f.74r-4; salves: f.62v-10, f.63r-4; salva: f.62v-6, f.63r-7

GVAM (+): p. 534

[**salvar²**]: “exceptuar” / salvando: f.81v-5

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 270)

salvarles-hé: f.74r-4 / véase salvar¹

salves: f.62v-10, f.63r-4 / véase salvar¹

salvo¹: adv. “idem” f.62v-5, f.73r-9, f.75v-3, f.82r-7

salvo²: adj. “idem” f.47v-12,

salle: variante de sale; f.30r-9, f.60v-9 / véase sallir

[**sallir**]: “salir”

salle: “sale” f.30r-9, f.60v-9; salli^{yó}: “salió” f.81v-11

GVAM (+): p. 534

salli^{yó}: variante de sali^{yó}; f.81v-11 / véase sallir

sang^{re}: “sangre” f.72r-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 642)

sang^{ri}ya: “extracción sanguínea” f.15r-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

santa: “idem” f.79r-12, f.82v-10, f.84r-1 *et passim*

santísimo: “idem” f.83r-1, f.83r-9

santo: “idem” f.82v-8, f.85r-3

saña: “idem” f.2v-8, f.5v-6, f.12r-2 *et passim*

sañosa: “sañuda” f.7v-4

GVAM (+): p. 536

satisfaçión: “satisfacción” f.24r-5

GVAM (+): p. 537

sea: f.2r-11, f.14v-12, 16v-7 *et passim* / véase ser

sean: f.76r-9, f.76v-4 / véase ser

seas: f.40r-11, f.43v-9 / véase ser

sed¹: sust. “idem” f.11r-5, f.46r-9, f.72r-10

sed²: verb. f.70v-1 / véase ser

segar: “idem” f.48v-8

[seguir]: “idem”

siguen: f.20r-3; sigue: f.23v-11; sigas: f.23v-10

segunda: “idem” f.11v-7

segundo: “idem” f.83r-5, f.83r-6

segurança: “seguridad” f.28r-9

GVAM (+): p. 539

seguridad: “idem” f.14r-1, f.37r-10

seis: “idem” f.10r-11, f.12v-2

sek^ereta: “secreta” f.5v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 644)

sek^eretari^o: “mensajero” f.82v-12

No documentado

sek^ereto: sust. “secreto” f.26r-1, f.31r-3, f.57r-8

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 643)

semejança: “semejanza, igualdad” f.80v-4, f.81r-11

GVAM (+): p. 541

senb^alançadores: “descriptor” f.80v-6

GVAM (+): p. 541

senb^alançar: “describir” f.80v-6

GVAM (+): p. 542

senb^arado: f.48v-8 / véase senb^arar

[senb^arar]: “sembrar”

as senb^arado: “has sembrado” f.48v-8

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 647)

[sentarse¹]: “idem”

te si^yentes: “te sientes” f.29v-4, f.32v-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

sentarse²: “frecuentar” f.4r-11

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

[sentir]: “idem”

si^yente: “siente” f.3v-9

GVAM (+): p. 544

seña: sust. “estandarte” f.75r-3, f.75r-9, f.75v-4

GVAM (+): p. 544

señal: “idem” f.2r-10

señales: “idem” f.2v-2, f.13v-4, f.13v-11 *et passim*

señor: “idem” f.6v-6, f.8r-9, f.9r-3 *et passim*

semexanza: variante de semejança; f.39r-4 / véase semejança

No documentado

sepas: f.41v-8 / véase saber²

ser: f.2r-8, f.7v-2, f.8r-5, f.79r-4

soy: f.17v-3, f.19v-8, f.25v-2 *et passim*; es: f.14v-10, f.15v-8, f.15v-11 *et passim*; ^hes: “es” f.23v-5; ^yes: “es” f.85v-12; son: f.9r-8, f.15r-2, f.32v-2 *et passim*; fu^we: “fue” f.38v-2, f.53r-2, f.66r-7 *et passim*; fu^weron: “fueron” f.82r-1, f.82r-8; seré: f.75v-6; serás: f.9v-9, f.10r-6, f.13v-1 *et passim*; será: f.7r-7, f.11v-3, f.17r-12 *et passim*; sea: f.2r-11, f.14v-12, f.16v-7 *et passim*; se^ya: “sea” f.16v-8, f.79r-6, f.80r-1; sean: f.76r-9, f.76v-4; fu^wera: “fuera” f.21v-9; fu^wese: “fuese” f.46v-1, f.67r-9, f.69v-11; fu^wésemos: “fuésemos” f.60v-5; fu^weran: “fueran” f.58v-3; fu^wesen: “fuesen” f.60r-9; fu^weres: “fueres” f.36v-6; fu^weren: “fueren” f.81v-13; sed: f.70v-1; seas: f.40r-11, f.43v-9

GVAM (+): p. 301

será: f.7r-7, f.11v-3, f.17r-12 *et passim* / véase ser

serás: f.9v-9, f.10r-6, f.13v-1 *et passim* / véase ser

seré: f.75v-6 / véase ser

serviç^yo: “adoración” f.3r-1, f.9v-3, f.29r-5 *et passim*

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 110)

servir: “idem: adorar” f.50v-1, f.85v-10

sirves: pres. de ind. f.52r-1; servirás: f.39r-1; servirá: f.48v-2; sirve: imp. afir. f.39v-10, f.52r-5

servirá: f.48v-2 / véase servir

servirás: f.39r-1 / véase servir

seso: “idem” f.29r-1

setena: “séptima” f.72v-3, f.74r-8, f.75v-4

GVAM (+): p. 546

setenta: “idem” f.61v-4, f.62r-9

setnido: sust. “sentido: entendimiento o capacidad de razonar” f.53r-1

No documentado

se^unda: variante de segunda; f.10v-5,11r-2, f.11r-9 *et passim* / véase segunda

se^undo: variante de segundo; f.12r-1 / véase segundo

No documentado

se^uros: sust. “seguridad” f.26v-9

No documentado

se^va: variante de sea; f.16v-8, f.79r-6, f.80r-1 *et passim* / véase ser

seys: “seis” f.71v-10

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 275) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 652)

seysena: “sexta” f.10v-10, f.72v-1, f.75r-7

GVAM (+): p. 547

si: conj. “idem” f.7r-2, f.19v-9, f.37r-5 *et passim*

sigas: f.23v-10 / véase seguir

sigue: f.23v-11 / véase seguir

siguen: f.20r-3 / véase seguir

sillas: “idem” f.75r-10

sin: “idem” f.77v-10, f.80r-2, f.80v-4 *et passim*

sino: “excepto” f.3r-8, f.3v-10, f.7r-4 *et passim*

GVAM (+): p. 551

sinrazón: “idem” f.4r-1, f.43v-5

sinrrazón: variante de sinrazón; f.30v-9, f.49v-8 / véase sinrazón

GVAM (+): p. 551

agas sinrrazón: “perjudiques” f.30v-9 / GVAM (-) / Bouras K. (2007: 117)

sirpi^yentes: “serpientes” f.55r-11

GVAM (+): p. 552

sirve: f.39v-10, f.52r-5 / véase servir

sirves: f.52r-1 / véase servir

siwelta: f.31v-6 / véase soltar

si^yenp^ere: “siempre” f.58r-3, f.80v-2

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 652)

si^yente: f.3v-9 / véase sentir

si^yentes(te): f.29v-4, f.32v-10 / véase sentarse¹

si^yerpes: “sierpes” f.11r-11

GVAM (+): p. 548

si^yerva: “sierva” f.70r-11, f.70v-7

si^yervo: “siervo, en el sentido religioso” f.16v-6, f.18v-9, f.19v-2 *et passim*

GVAM (+): p. 549

si^yervos: plural de si^yervo; f.9v-10, f.44r-10 / véase si^yervo

si^yerra: “sierra: montaña” f.37r-6

si^yete: “siete” f.6r-10, f.37r-3

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 653)

skriba: variante de eskriba; f.52v-1/ véase eskribir

skuredad: variante de eskuridad; f.74r-5, f.74r-6 / véase eskuridad

GVAM (+): p. 553

soberbi^yo: “soberbio” f.17v-2, f.51r-11, f.51v-1

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 113)

sob^ere: variante de sobre; f.37r-6 / véase sobre

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 655)

sobre: “idem” f.3v-10, f.8v-2, f.11r-10 *et passim*

[soflar]: “soplar”

sofle: “sople” f.75r-4

GVAM (+): p. 554

sofle: f.75r-4 / véase soflar

sokored: f.55v-7 / véase sokorer

sokoredor: “amparador” f.44v-9

No documentado

sokoreos: f.55v-2 / véase sokorer

sokorer: “socorrer” f.55v-3

me sokorro: “me socorro” f.34v-5; sokoreros-hé: “os socorreré” 55v-3; sokoreos:

“socorreos” f.55v-2; sokored: “socorred” f.55v-7

No documentado

sokoreros-hé: 55v-3 / véase sokorer

sokorro(me): f.34v-5 / véase sokorer

sol: “idem” f.30r-5, f.60v-9, f.77r-3

soledad: “idem” f.40r-3

solo: “idem” f.13v-8, f.13v-10, f.38v-10 *et passim*

sólo: “idem” 47r-3

[soltar] : “idem”

siwelta: “suelta” f.31v-6; su^weltes: “sueltes” f.31r-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 656)

son: f.9r-8, f.15r-2, f.32v-2 *et passim* / véase ser

sonb^ara: “sombra” f.29v-2, f.73v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 657)

soplar: “idem”

sople: f.74v-4

sople: f.74v-4 / véase soplar

sorticha: “sortija” f.59r-5, f.59r-6

No documentado

sospechoso: “idem” f.29r-5

soy: f.17v-3, f.19v-8, f.25v-2 *et passim* / véase ser

spelma: “esperma” f.69v-2

No documentado

stás: variante de estás; f.40v-11 / véase estar

su: “idem” f.1v-9, f.2r-3, f.2v-4 *et passim*

[subir]: “idem”

subiré: f.75r-3

subiré: f.75r-3 / véase subir

suçiyedad: “orina” f.31v-12

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 107): suziyedat

sufrir: “idem” f.50v-7

sumariyo: “sumario: compendio” f.79r-5

No documentado

sus: “idem” f.3r-8, f.5r-5, f.11v-1 *et passim*

suslevar: “sobrellevar” f.14v-6

No documentado

su^weltes: f.31r-4 / véase soltar

suyo: “idem” f.55r-4

şadaqa: variante de a^lşadaqa; f.5v-4 / véase a^lşadaqa

şaraṭ: variante de şirāt; f.69r-8 / véase şirāt

şiraṭ: variante de şirāt; f.64v-8, f.65r-7, f.68v-7 *et passim* / véase şirāt

şirāt: “Puente más afilado que una espada y más minúsculo que un cabello, por el que se

entra al Paraíso con una velocidad que difiere a tenor de las obras de cada persona. Debajo del cual está el infierno que recibe a quienes no logran pasar” f.74v-3.

Alġazālī (2005) / voz ár. : صِرَاط

GVAM (+): a¹šširāt; p. 129

ššala: variante de a¹ššala¹; f.10r-9, f.13v-3, f.14v-3 *et passim* / véase a¹ššala¹

šširaṭ: variante de širāt; f.72v-10 / véase širāt

šarake “asociación de un copartícipe en la adoración de Dios” f.85r-12 / voz ár. : شِرْك

No documentado

ššahid: “mártir” f.13v-1 / voz ár. : شَهِيد

GVAM (+): šahid; p. 531

šayṭan: variante de aššayṭan; f.18r-6 / véase aššayṭan

ššayṭan: variante de aššayṭan; f.7r-7, f.9v-6, f.13r-4 *et passim* / véase aššayṭan

T

taja: “mancha, defecto” f.25v-7

GVAM (+): p. 566

tal: “idem” f.15r-12, f.15v-1, f.15v-5 *et passim*

tan: “idem” f.40r-9, f.73r-5, f.79r-4

tanbiʿén: “también” f.81r-2, f.81v-2, f.82v-6 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 660)

tantas: “idem” f.8r-1

tanto: “idem” f.26v-10, f.28v-2, f.28v-3, f.34r-1

t^arabachado: variante de t^arabajado; f.48v-9 / véase t^arabajar¹

t^arabacho: “sufrimiento, pena” f.44v-8, f.46r-8, f.68v-8

GVAM (+): p. 582

t^arabachos: plural de t^arabacho; f.47r-6 / véase t^arabacho

t^arabaja: f.52r-8 / véase t^arabajar¹

[t^arabajar¹]: “trabajar”

t^arabaja: “trabaja” f.52r-8; as t^arabachado: “has trabajado” f.48v-9

No documentado

[t^arabajar²]: “molestar”

t^arabajes: “molestes” f.30r-10

No documentado

t^arabajes: f.30r-10 / véase t^arabajar²

t^arabo: “trapo” f.12r-9

No documentado

t^araen: f.61v-1, f.61v-7, f.61v-10 / véase traer

[t^araer]: “traer”

t^ara^he: “trae” f.3r-6, f.28v-4, f.36r-6; t^araen: “traen” f.61v-1, f.61v-7, f.61v-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 668)

[t^aragar]: “tragar”

t^aragari^ya: “tragaría” f.62r-1; t^aragase: “tragase” f.61v-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 668)

t^aragari^ya: f.62r-1 / véase t^aragar

t^aragase: f.61v-10 / véase t^aragar

t^ara^he: f.3r-6, f.28v-4, f.36r-6 / véase traer

t^aras: “tras” f.41r-8, f.42v-1, f.42v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 668)

t^arastornos: “trastornos” f.4v-3

No documentado

tardes: sust. “idem” f.29r-12

teme: f.17v-4, f.28v-7, f.44r-1 / véase temer

[temer]: “idem”

teme: f.17v-4, f.28v-7, f.44r-1

temeroso: “idem” f.2r-8, f.23v-6, f.28r-3

temor¹: “idem” f.29r-3

temor²: “súplica” f.28v-7

No documentado

tend^arán: f.61r-8 / véase tener

tend^arás: f.44v-8, f.44v-11, f.47v-6 / véase tener

tenemos: f.3v-1, f.3v-2 / véase tener

tener: “idem” f.3v-5, f.28r-1, f.82v-5, f.84v-1

tengo: f.52v-6; ti^yenes: “tienes” f.41r-1, f.47r-2, f.51r-6; ti^yene: “tiene” f.1v-3, f.3r-6, f.10v-11 *et passim*; tenemos: f.3v-1, f.3v-2; ti^yenen: “tienen” f.84v-14; teni^ya: “tenía” f.63v-9; tuvo: pret. ind. f.80v-7; ternás: “tendrás” f.47v-4; terná: “tendrá” f.80r-12, f.80v-8; tend^arás: “tendrás” f.44v-8, f.44v-11, f.47v-6; tend^arán: “tendrán”

f.61r-8; **tenga**: f.85r-13; **tengan**: f.84r-5; **tengas**: imp. neg. f.30v-10; **tuvi^yera**: “tuviera” f.83v-12; **tuvido**: “tenido” f.80v-3.

GVAM (+): **ternás**, **terná**, p. 572; **tuvido**; p. 590

tenga: f.85r-13 / véase tener

tengan: f.84r-5 / véase tener

tengas: f.30v-10 / véase tener

tengo: f.52v-6 / véase tener

tení^ya: f.63v-9 / véase tener

terçera: “tercera” f.10v-6, f.11r-5, f.11v-8 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 663)

terçero: “tercero” f.83v-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 663)

t^erebacha: f.49r-10 / véase t^erebachar

[t^erebachar]: “trabajar”

t^erebacha: “trabaja” f.49r-10

No documentado

t^ereçiyentos: “trescientos” f.82r-12

GVAM (+): p. 585

t^erenta: “treinta” f.71r-6, f.71r-9

GVAM (+): p. 586

t^eres: “tres” f.9v-6, f.10v-1, f.10v-2 *et passim*

No documentado

[t^erespasar]: “traspasar: quebrantar”

t^erespasas: “traspasas” f.41r-3

GVAM (+): p. 586

t^erespasas: f.41r-3 / véase t^erespasar

t^ereze: “trece” f.82r-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 670)

t^ereziyentos: variante de t^ereçiyentos; f.82r-4 / véase t^ereçiyentos

GVAM (+): p. 587

terná: variante de tendrá; f.80r-12, f.80v-8 / véase tener

ternás: variante de tendrás; f.47v-4 / véase tener

testemini^yo: “testimonio” f.78r-9

No documentado

[testemoni^yar]: “testimoniar”

testemoni^yes: “testimonies” f.39v-2

GVAM (+): p. 573

testemoni^yes: f.39v-2 / véase testemoni^yar

testigo: “idem” f.9v-8

testigos: “idem” f.70v-1, f.76r-9, f.76v-4

tiñosa: “idem” f.7v-6

tiran¹: f.61v-5 / véase tirar¹

tiran²: f.68r-2 / véase tirar²

[tírar¹]: “idem”

tiran: f.61v-5

[tírar²]: “quitar”

tiran: f.68r-2

GVAM (+): p. 575

t^hristes: “tristes” f.23v-12

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 670)

t^hristeza: “tristeza” f.23v-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 670)

ti^yene: f.1v-3, f.2r-6, f.10v-11 *et passim* / véase tener

ti^yene en poko: “no le importa” f.19r-5 / No documentado

ti^yenen: f.84v-14 / véase tener

ti^yenes: f.41r-1, f.47r-2, f.51r-6 / véase tener

ti^yenpo: “tiempo” f.4v-8

GVAM (-) / Haggag Abboud S. (1997: 283)

ti^yera: variante de ti^yerra; f.11v-10, f.33r-8, f.40v-4 / véase ti^yerra

GVAM (+): p. 574

ti^yerra: “tierra” f.15r-8, f.46v-3, f.48r-1 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 644)

ti^yerras: “tierras” f.80r-10

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 644)

toda: “idem” f.24v-5, f.79v-8, f.79v-11 *et passim*

todas: “idem” f.52r-3, f.55r-10, f.59r-7 *et passim*

todo: “idem” f.9v-9, f.17r-1, f.17r-2 *et passim*

todos: “idem” f.20r-9, f.39v-7, f.46r-2 *et passim*

tokar: “tocar” f.86r-6

tokara: “tocara” f.86v-9

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 665)

tokara: f.86v-9 / véase tokar

toma: f.17v-6, f.27v-8, f.67v-9 / véase tomar

toman: f.15r-3 / véase tomar

tomar: “idem” f.48v-9

toma: f.17v-6, f.27v-8, f.67v-9; toman: f.15r-3; tomó: f.66r-8, f.66v-4; tomaré:
f.75r-2; tomará: f.18r-9 ; tomes: f.29v-2, f.30v-8

tomará: f.18r-9 / véase tomar

tomaré: f.75r-2 / véase tomar

tomes: f.29v-2, f.30v-8 / véase tomar

tomó: f.65v-8, f.66v-4 / véase tomar

torçedor: “transgresor” f.37r-3

No documentado

torçer: “quebrantar” f.53v-4

tu^wezkas: “quebrantes” f.53v-4

No documentado

tormentado: f.10r-10 / véase tormentar

tormentados: f.75v-2 / véase tormentar

[tormentar]: “atormentar, castigar”

tormentado: “atormentado” f.10r-10; tormentados: “atormentados” f.75v-2

GVAM (+): p. 578

tormento: “idem” f.72v-8

tormentos: “idem” f.10r-11, f.72v-2

[tornar¹]: “devolver”

tornaré: “devolveré” f.38v-7, f.49v-6

GVAM (-) / Martínez de Castilla Muñoz (2004: 766)

[tornar²]: “volverse algo en contra de uno”

tornará: f.54v-7

GVAM (-) / Haggar Abboud S. (1997: 284)

[tornar³]: “arrepentirse”

tornes: f.53r-11

GVAM (-)

- tornará:** f.54v-7 / véase tornar²
- tornaré:** f.38v-7, f.49v-6 / véase tornar¹
- tornes:** f.53r-11 / véase tornar³
- tu:** “idem” f.6v-3, f.6v-4, f.7r-9 *et passim*
- tú:** “idem” f.6v-8, f.7r-1, f.8r-5 *et passim*
- turbado:** adj. “idem” f.11r-2
- tus:** “idem” f.6v-8, f.20v-10, f.23r-4 *et passim*
- tuvido:** f.80v-3 / véase tener
- tuvi^yera:** f.83v-12 / véase tener
- tuvo:** f.80v-7 / véase tener
- tu^wezkas:** f.53v-4 / véase torçer
- tuyo:** “idem” f.43v-7, f.46v-2, f.48r-9 *et passim*
- tuyos:** “idem” f.9r-8, f.53v-1
- ṭahur:** sust. “purificación ritual” f.5v-4, f.69v-1, f.70v-8 *et passim* / voz ár. : طَهُور
 GVAM (+): p. 566
- ṭahurarse:** “purificarse” f.69v-11 / del ár. : نَطَهَرَ
 se ṭahura: “se purifica” f.70r-11, f.85v-3
 GVAM (+): p. 566

U

- ubi^yera:** f.42r-3, f.58v-2, f.58v-4 / véase aber²
- ubi^yeres:** f.10r-2 / véase aber¹
- ubo:** f.66v-8 / véase aber²
- umano:** “humano” f.81v-7
 GVAM (+): p. 592
- umilla(se):** f.27r-7 / véase umillarse
- umíllate:** f.36r-7 / véase umillarse
- [umillarse]:** “humillarse”
 se umilla: “se humilla” f.27r-7; umíllate: “humíllate” f.36r-7
 GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 672) / Zakaria Ahmed A. (1996:
 376)
- un:** “idem” f.3r-4, f.11r-4, f.16v-1, *et passim*

una: “idem” f.5r-6, f.11r-12, f.24v-7 *et passim*

unas: “idem” f.22r-10, f.57r-1

uno: “idem” f.24r-10, f.39r-5, f.52r-11 *et passim*

uñas: “idem” f.30r-6

[usar¹]: “idem”

usará: f.36r-2

usar²: “tener una relación sexual” f.4v-10

GVAM (+): p. 594

usará: f.36r-2 / véase usar¹

u^walardonar: variante de gu^walardonar; f.50v-1 / véase gu^walardonar

No documentado

u^wardando: f.2r-8 / véase gu^wardarse

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

u^wardate: f.10r-5, f.10r-9 / véase gu^wardarse

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

V

va: f.40r-7, f.40r-10, f.42v-1 *et passim* / véase ir

vagaroso: “perezoso” f.14v-1

GVAM (+): p. 595

vale: f.22v-4, f.55r-9 / véase valer

[valer]: “idem”

vale: f.22v-4, f.55r-9

vanedad: “vanidad” f.45r-4

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 357) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 674)

vanedades: plural de vanedad; f.46v-5 / véase vanedad

vanig^olori^vas: “vanagloria” f.23v-11

GVAM (+): p. 596

varones: “idem” f.83v-1

vas: f.41v-12 / véase ir

vazi^var: “vaciar” f.86r-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 675)

veçes: variante de vezes; f.62-9 / véase vezes

GVAM (+): p. 597

veçino: “vecino” f.14v-10, f.30v-1, f.31r-11 *et passim*

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 112)

vedado: f.2r-6, f.3v-6, f.23v-7 *et passim* / véase vedar

[**vedar**]: “idem”

vedó: f.2r-8, f.20r-8

vedó: f.2r-8, f.20r-8 / véase vedar

vegada: “vez” f.84r-3

GVAM (+): p. 597

vegadas: plural de vegada; f.86r-2 / véase vegada

ve^{he}: f.9v-1 / véase ver

veinte: “idem” f.82r-2, f.83v-13

velando: f.8r-6 / véase velar

[**velar**]: “idem”

velando: f.8r-6

vena: “idem” f.24v-7

venas: “idem” f.69v-7

[**vençer**]: “vencer”

vençerás: f.23r-2

GVAM (+): p. 598

vençerás: f.23r-2 / véase vençer

vend^{ar}rá: f.43v-6, f.46v-6 / véase venir

vengança: variante de venganza; f.33v-3

No documentado

venganza: “idem” f.54v-5

[**vengarse**]: “idem”

te vengues: f.54v-4

vengonça: variante de venganza; f.8r-7

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 110)

vengues(te): f.54v-4 / véase vengarse

venideros: “idem” f.43r-11

venimos: f.56v-8 / véase venir

[**venir**]: “idem”

vi^yene: “viene” f.2r-3, f.12r-11, f.16r-7 *et passim*; venimos: f.56v-8; vino: f.15r-12; vend^ará: “vendrá” f.43v-6, f.46v-6; vini^yere: “viniere” f.28r-6

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 676)

ventura¹: “suerte, fortuna” f.6v-10

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 676)

ventura²: “casualidad”

por ventura: “por casualidad” f.19v-9, f.41r-11, f.61v-8

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 358) / Boumehti Tomasi T. (2012: 677)

venturoso: “feliz” f.2v-6

GVAM (-) / Zakaria Ahmed A. (1996: 346)

[**ver**]: idem”

ves: f.43r-5; ve^he: “ve” f.9v-1; ve^ye: “ve” f.81r-6; vide: “vi” f.17r-8; vido: “vio” f.81r-11, f.81r-13; verás: f.8v-10; verán: f.39v-3; vi^yeres: “vieres” f.12v-12, f.35v-11

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 358) / Boumehti Tomasi T. (2012: 677)

verán: f.39v-3 / véase ver

verás: f.8v-10 / véase ver

verchel: “vergel” f.46v-9, f.46v-11

GVAM (+): verjel ; p. 600

verdad¹: “idem” f.20v-8, f.29r-7, f.54r-7 *et passim*

GVAM (+): p.600

verdad²: “justicia” f.37r-1, f.37r-3

GVAM (+): verdat ; p.600

verdadera: “idem” f.41r-7

verdadero¹: “veraz” f.2r-9, f.5r-4, f.20v-9, f.54r-7

GVAM (+): p.600

verdadero²: “idem” f.83r-1

verdadero: variante de verdadero²; f.82v-13/ véase verdadero²

GVAM (-) / Boumehti Tomasi T. (2012: 678)

verdugo: “rama” f.74v-2

GVAM (+): p. 600

vergonçosos: “vergonzosos”

partes vergonçosos: “genitales” f.86v-12

No documentado

vergü^wença: variante de vergü^wenza; f.47r-7, f.52v-6, f.52v-7 / véase vergü^wenza

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 697)

vergü^wenças: sust. “genitales” f.30r-4

GVAM (+): vergü^wenzas; p. 600

vergü^wenza: “vergüenza” f.29r-11, f.41r-1

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 116)

ver^cuewnça: variante de vergü^wença; f.44r-4 / véase vergü^wenza

No documentado

ves: f.43r-5 / véase ver

visible: “visible” f.80v-10

No documentado

vestí: f.52v-9, f.53r-5 / véase vestir

vestido: f.49v-6 / véase vestir

vestimentos: “vestimenta” f.66r-11

No documentado

vestir: “idem” f.75r-1

vestirás: f.32r-7; vestí: f.52v-9, f.53r-5; te vistas: f.30r-1

vestirás: f.32r-7 / véase vestir

vevir: variante de vivir; f.49r-1 / véase vivir

GVAM (+): p. 602

ve^ye: f.81r-6 / véase ver

vezes: “veces” f.4r-10, f.4v-2, f.13r-1 *et passim*

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 680)

viçi^yos: “placeres” f.43r-4

GVAM (+): p. 603

vida: “idem” f.9v-2, f.10v-6, f.41r-5 *et passim*

vide: f.17r-8 / véase ver

vido: f.81r-11, f.81r-13 / véase ver

villa: “casa” f.26v-3

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 115)

vini^yere: f.28r-6 / véase ver

vino: sust. “idem” f.10r-6, f.34v-11

vino¹: f.15r-12 / véase ver

vista²: sust. “idem” f.36v-2, f.53r-2

vistas(te): f.30r-1 / véase vestir

viven: f.45r-5 / véase vivir

[**vivir**]: “idem”

viven: f.45r-5; vivirás: f.39v-7; vivi^yeses: “vivieses” f.46v-4

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 683)

vivirás: f.39v-7 / véase vivir

vivi^yeses: f.46v-4 / véase vivir

vivo: adj. “idem” f.38v-7

vivos: “idem” f.21r-3, f.55v-11

ví^ya: sust. “obra” f.10v-10

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 111)

vi^yene: f.2r-3, f.12r-11, f.16r-7 *et passim* / véase venir

vi^yent^ere: “vientre” f.20v-5

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 681)

vi^yeres: f.12v-12, f.35v-11 / véase ver

voluntad: “deseo” f.17r-10, f.17r-11

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 683)

voluntari^yos: adj. “voluntarios” f.84v-6

No documentado

[**volver**]: “idem”

vu^welvas: “vuelvas” f.30v-1

GVAM (-) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 683)

vomita: f.24r-4 / véase vomitar

[**vomitar**]: “idem”

vomita: f.24r-4

vosotros: “idem” f.22r-1, f.55v-4

voz: “idem” f.81r-9

vu^welvas: f.30v-1 / véase volver

W

[**wardarse**]: “guardar”

wárdate: “guárdate” f.46v-10

GVAM (+): p. 610

wárdate: f.46v-10 / véase wardarse

X

xarake: “asociación de otra deidad o creencia en la adoración de Dios” f.85r-12 / voz ár. :

ثِيرَك

No documentado

xu: “su” f.85v-7

No documentado

xustiçiyá “derecho” f.45v-9

No documentado

Y

y: “idem” f.2r-7, f.2v-3, f.2v-4 *et passim*

ya : “idem” f.19v-6

yá : variante de a; f.65r-11, f.81r-12

No documentado

yél: variante de él; f.80r-8, f.80v-1

No documentado

yenchir: “henchir” f.86r-1

GVAM (+): enchir; p. 240

yera: f.51r-10 / véase yerrar

yeras: f.51v-7 / véase yerrar

yerra: f.54v-2 / véase yerrar

yerran: f.51v-5 / véase yerrar

[yerrar]: “herir: agraviar”

yeras: “hieres” f.51v-7; yerra: “hiere” f.54v-2; yera: “hiere” f.51r-10; yerran:
“hieren” f.51v-5

No documentado

yerras: sust. “pecados” f.34v-6

GVAM (-) / Bouzineb H. (1998: 398) / Boumehdi Tomasi T. (2012: 688)

yerrores: “errores” f.81v-10

GVAM (+): p. 617

✓**es**: variante de es; f.85v-12 / véase ser

✓**yo**: “idem” f.13r-3, f.17r-8, f.17v-3 *et passim*

✓**orinar**: “orinar” f.4r-8

GVAM (-) / Bouras K. (2007: 108)

Z

zakā: “limosna ritual obligatoria” f.83v-9 / voz ár. : زكاة

GVAM (+): azzakā; p. 147

2. Nombres propios

Al·lah: “Dios” f.2r-9, f.2v-7, f.3r-2 *et passim* / voz ár. : الله

GVAM (+): p. 641

°**Alī**: “Primo y yerno del profeta *Muḥammad* (ṣwṣ) y tercer califa perfecto” f.1v-4, f.2r-5, f.2r-7 *et passim* / voz ár. : علي

GVAM (+): °Alī ibnu abī Ṭālib; p. 637

°**Aysa**: “Mensajero de Dios enviado a los judíos. Se le fue revelado el Evangelio” f.63r-1 / voz ár. : عيسى

GVAM (+): °Īṣā; p. 677

Edam: “Profeta y primer ser humano creado por Dios” f.25v-2 / voz ár. : آدم

GVAM (+): Adam; p. 631

Eron: variante de Hārūn; f.62v-9 / véase Hārūn

Fir·awna: “Gobernador superior del antiguo Egipto a quien el profeta *Mūṣā* tuvo que enfrentarse” f.15v-7 / voz ár. : فرعون

GVAM (-) / Hegyi O. (1981: 301) / Sánchez Álvarez M. (1982: 337)

Hābil: “Hijo del profeta *ʿĀdam* asesinado por su hermano *Qābīl*” f.15v-2 / voz ár. : هابيل

GVAM (+): Hābīl; p. 670

Hārūn: “Profeta y hermano del profeta *Mūṣā*” f.13r-8 / voz ár. : هارون

GVAM (+): Hārūn; p. 671

Ḥawa: “Esposa del profeta *ʿĀdam* y primer mujer creada por Dios” f.15v-1 / voz ár. : حواء

GVAM (+): Ḥawwā; p. 672

- Ibrahim:** variante de Ibrāhīm; f.57v-8, f.62v-2 / véase Ibrāhīm
- Ibrāhīm:** “Es el profeta *Ibrāhīm Ibn Āzar* apodado *Ibrāhīm Alḥalīl*” f.85r-4 / voz ár. : **إِبْرَاهِيمَ**
 GVAM (+): Ibrāhīm; p. 676
- Içmā'il:** variante de Içmā'īl; f.82r-11 / véase Içmā'īl
- Içmā'īl:** “Hijo del profeta *Ibrāhīm* de su esposa *Hājar*” f.57v-10, f.62v-5 / voz ár. : **إِسْمَاعِيلَ**
 GVAM (+): Içmā'īl; p. 677
- Içḥāq:** “Hijo del profeta *Ibrāhīm* de su esposa *Çāra*” f.62v-5 / voz ár. : **إِسْحَاقَ**
 GVAM (+): Içḥāq; p. 677
- Içarafīl:** “Ángel encargado de soplar en el cuerno para anunciar el fin de vida mundana y el comienzo del Día de la Resurrección” f.75r-4 / voz ár. : **إِسْرَافِيلَ**
 GVAM (+): Içrāfīl; p. 678
- Imran:** “Padre del profeta *Mūçā*” f.57r-2 / voz ár. : **عِمْرَانَ**
 GVAM (+): Imrān; p. 678
- Jibrīl:** “Ángel encargado de transmitir la revelación a los mensajeros y profetas” f.13r-6, f.34r-7, f.82-12 / voz ár. : **جِبْرِيلَ**
 GVAM (+): p. 682
- Maka:** “Ciudad situada en la actual *Almamlaka Al'arabiyya A'lçça'ūdiyya* donde se encuentra la Casa honrada de Dios *Alka'ba*” f.85r-2, f.57v-5, f.57v-9 *et passim* / voz ár. : **مَكَّةَ**
 GVAM (+): Makka; p. 690
- Maqatīl ibnu Çulaymān:** “Tradicionista y comentador del Corán” f.38v-2 / voz ár. : **مُقَاتِلَ بْنِ سُلَيْمَانَ**
 GVAM (+): Muqātil ibnu Çuleymān; p. 694 / véase su biografía en el capítulo II de la primera parte.
- Mar'yam:** “Madre del profeta *Īçā*” f.64r-3 / voz ár. : **مَرْيَمَ**
 GVAM (+): Maryam; p. 691
- Mūçā:** “Profeta enviado por Dios para salvar y guiar al pueblo israelita que fue esclavizado por *Fir'awn*. Se le fue revelado la Biblia” f.13r-8, f.15v-6, f.57r-2 *et passim* / voz ár. : **مُوسَى**
 GVAM (+): p. 693
- Muḥammad:** “Último profeta y mensajero enviado por Dios. Se le fue revelado el Corán” f.9r-4, f.32v-4, f.56v-6 *et passim* / voz ár. : **مُحَمَّدَ**
 GVAM (+): p. 694
- Qabil:** “Hijo del profeta *'Ādam*” f.15v-2 / voz ár. : **قَابِيلَ**

GVAM (+): Qābīl; p. 703

Šaliḥu: “Profeta enviado a la tribu árabe *Zamūd*” f.82r-9 / voz ár. : صالح

GVAM (+): p. 654

Šūʿaybī: “Profeta enviado a la tribu árabe *Madyan*” f.82r-9 / voz ár. : شُعَيْب

GVAM (+): p. 711

ʿŪd: “Profeta enviado a la tribu árabe *ʿĀd*” f.82r-8 / voz ár. : هُود

GVAM (+): Hūd; p. 673

3. Frases y expresiones árabes

Aṭṭaġfiru Al·lahi il·aliyu al·azīmu. Al·lahumma ṣalā ʿalā Muḥammadin wa ʿalā ālihi Muḥammadin. Ḥubḥāna Al·lahi wa bi·hamdihi. Wa lā ilāhi ilā Al·lahu wa Al·lahu akbar wa lā ḥawla wa lā quwata ilā bi·l·lahi il·aliyu il·azīmu. Lā ilaha ilā Al·lahu wa Al·lahu akbar: “Pido perdón a Dios el Altísimo, el Grandioso. ¡Oh Señor!, saluda a Muḥammad y a su familia. Glorificado y alabado sea Dios. No hay otro dios sino Al·lah. Dios es el más Grande. No hay poder ni fuerza salvo en Dios, el Altísimo, el Grandioso. No hay dios sino Al·lah. Dios es el más Grande”. f.8v-3

(أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ. اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ. سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ. لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ)

alġuwaḍū kebir: “La ablución mayor” f.86v-4 / (الْوُضُوءُ الْكَبِيرُ)

Alḥamdu li·L·lahi: “Alabado sea Dios” f.58r-11 / (الْحَمْدُ لِلَّهِ)

Alḥamdu li·L·lahi rabi il·ālamina: “Alabado sea Dios, Señor del mundo” f.32r-10; f.35v-8; 55v-11; f.78r-7 / (الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ)

Al·lah ʿaza wa ḡala: “Ensalzado y glorificado sea Dios” f.64r-5 / (اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ)

Al·lah ḥubḥānahu: “Dios glorificado sea” f.79r-6 / (اللَّهُ سُبْحَانَهُ)

Al·lah taʿalā: “Dios ensalzado sea” f.8v-2, f.59v-4, f.81v-4, f.81v-7 *et passim* / (اللَّهُ تَعَالَى)

Al·lahu Akbar: “Dios es el más Grande” f.13r-2, f.58r-8 / (اللَّهُ أَكْبَرُ)

Al·lahumma ṣalā ‘alā Muḥammadin wa ‘alā ālihi Muḥammadin: “¡Oh Dios!, bendiga a Muḥammad y a su familia” f.26r-10 / (اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ)

anabī Muḥammad ṣalā Al·lahu ‘alayhi wa ṣalam: “El profeta Muḥammad que Dios le bendiga y le dé paz” f.32v-4; f.56v-5; f.57r-5 *et passim* / (النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ)

ar·rizke ḥalāl: “El sustento lícito” f.6v-11, f.7r-1 (الرِّزْقُ الْحَالَالُ)

‘alayhi iṣalām: “La paz sea con él” f.13r-6, f.34r-7, f.57v-8 *et passim* / (عَلَيْهِ السَّلَامُ)

Biḥmi il·lahi il·raḥmāni il·raḥīmi: “En el nombre de Dios, el Misericordioso el Compasivo” f.7r-6, f.32r-8, f.38v-1 *et passim* / (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)

Biḥmi il·lahi ir·raḥmāni ir·raḥīmi wa ṣalā Al·lahu ‘alā ṣaydīnā Muḥammadin ilkarīmi: “En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso y que Al·lah bendiga a nuestro líder Muḥammad el generoso” f.56v-1; f.79r-2 / (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيَّ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الْكَرِيمِ)

Biḥmi il·lahi wa Al·lahu akbar: “En el nombre de Dios. Dios es el más Grande” f.85v-6 / (بِسْمِ اللَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ)

Ḥubḥāna Al·lahu: “Glorificado sea Dios ” f.58r-4 / (سُبْحَانَ اللَّهِ)

Emin: “Amén” 38r-5 / (أَمِينَ)

Emin ḡyā rabi il‘ālamīna! ḡyā Al·lah!, ḡyā Al·lah!: “Amén, ¡Oh, Señor de los mundos! ¡Oh Dios! ¡Oh Dios!” f.79r-10 / (أَمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ، يَا اللَّهُ، يَا اللَّهُ)

En wa-^{ad}ūni aṣṭaḡīb lakom: “Invocadme y os cumpliré vuestras plegarias” f.51v-9 / (أَنْ وَ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ)

fi ṣabili-L·lahi: “Por la causa de Dios” f.5v-2; f.64v-11 / (فِي سَبِيلِ اللَّهِ)

la çura de Alqariatu: “La azora de la Conmoción” f.33r-10 / (سُورَةُ الْقَارِعَةِ)

la çura de qul huw Al·lahu Aḥadun: “La azora de Di: Él es Allah, Uno” f.33v-12 / (سُورَةُ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ) / Melara Navio A. (1995: 1068)

la çura de tabāraka: “La azora de: bendito sea” 8r-3 / (سُورَةُ تَبَارَكَ)

la çura de wa a'çcamā'i wa a'tarqi: “La azora de: por el cielo y el que viene de noche” f.7v-10 / (سُورَةُ وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ) / Melara Navio A. (1995: 1028)

la çura de Yā'-çin: “la azora de Yā'-çin” f.36v-4 / (سُورَةُ يَس)

Lā ḥawla wa lā quwata ilā bi-Llahi il'aliyi il'aẓim: “No hay poder ni fuerza salvo en Dios el Altísimo, el Grandioso” f.45r-1 / (لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ)

Lā ilāha ilā Al·lahu: “No hay dios sino Al·lah” f.58r-6 / (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ)

Lā ilāḥa il·la Al·lah Muḥammad raçūlu Al·lah: “No hay dios sino Al·lah y Muḥammad es su mensajero” f.77r-9; f.79v-6 / (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ)

la ṣṣala de al'aṣar: “La oración ritual obligatoria de media tarde” f.59v-5, f.59v-9, f.63v-5 *et passim* / (صَلَاةُ الْعَصْرِ)

l-aṣṣala de al'aṭmma: “La oración ritual obligatoria de la noche” f.60v-1, f.60v-4, f.65r-1 *et passim* / (صَلَاةُ الْعِشَاءِ)

la ṣṣala de a'duḥā: “La oración ritual voluntaria del principio del día” f.26v-6 / (صَلَاةُ الضُّحَى)

la ṣṣala de alfaǰǰār: “La oración ritual obligatoria del amanecer” f.84r-14 / (صَلَاةُ الْفَجْرِ)

la ṣṣala de almaǧrib: “La oración ritual obligatoria de la puesta del sol” f.60r-2, f.60r-7, f.64r-4 *et passim* / (صَلَاةُ الْمَغْرِبِ)

la ṣṣala de a^lṣṣubḥi: “La oración ritual obligatoria del amanecer” f.60v-7, f.61r-4, f.65v-6
et passim / (صلاة الصُّبْح)

l-aṣṣala de a^lzuhar: “La oración ritual obligatoria de mediodía” f.59r-4, f.59v-2, f.61v-1 *et passim* / (صلاة الظُّهْر)

la ṣṣala de los a^lnnabīes: “La oración ritual de los profetas” f.60v-1, f.60v-4 / (صلاة الأنبياء)

;Yā °Alī!: “;Oh, °Alī!” f.1v-4, f.2r-5, f.2r-7 *et passim* / (يا عَلِيّ)

;Yā mis almalakes!: “;Oh, mis ángeles!” f.70r-9 / (يا مَلَائِكَتِي)